

**ARTHUR
RIMBAUD**

Zweisprachige

Werkausgabe

Übertragungen
FRANZ v. REXROTH
und andere

Verlag Autonomie und Chaos

Leipzig \ Berlin

2021

Arthur Rimbaud bei Autonomie & Chaos (Teil II)

Grundlage dieser neukonzipierten Werkausgabe (2021) ist
ARTHUR RIMBAUD: DAS DICHTERISCHE GESAMTWERK.
ÜBERTRAGUNGEN VON FRANZ V. REXROTH,
erschienen 1954 im Limes Verlag Wiesbaden.

Die Neuausgabe wurde erweitert um die französischen Originaltexte
(auch von Gedichten/Texten, die bei Rexroth fehlten).

Zusätzlich wurden 90 Versionen
anderer ÜbersetzerInnen aufgenommen.

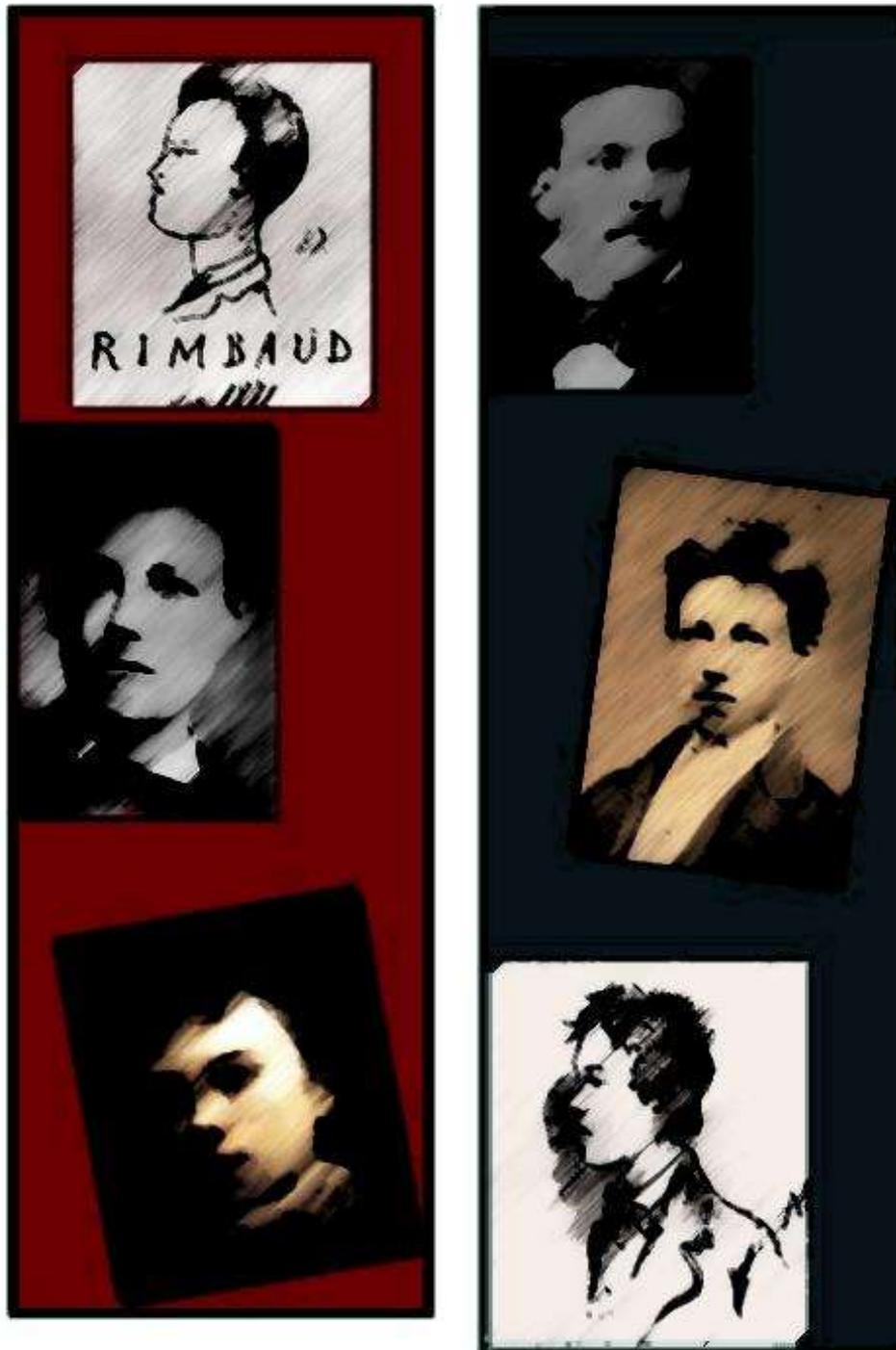
Dazu kamen Faksimiles, Abbildungen und weiterführende Hinweise
sowie ein Nachwort des Herausgebers Mondrian Graf v. Lüttichau.

© 2021 für diese Zusammenstellung
Verlag Autonomie und Chaos Leipzig – Berlin
ISBN 978-3-945980-57-6

Diese Veröffentlichung kann zur privaten Verwendung
kostenfrei heruntergeladen und ausgedruckt werden.
Jede kommerzielle Nutzung setzt die schriftliche Genehmigung
der jeweiligen Rechteinhaber voraus.

Für Patti Smith

*Wer kann heute noch verstehen,
was Patti in den 70er Jahren für uns bedeutet hat? –
Ahnung und Hoffnung, daß mehr in uns ist als was
die Erwachsenen von uns wollten, –
mehr Schönheit und Tiefe, mehr Poesie und
Radikalität, mehr Liebe.
Mondrian (2021)*



Inhalt¹**PROSA UND VERSE****AUS DER SCHULE***(1864-1870)***Récit /Narration 13**

Des Kindes Traum

Ver erat 18

Träumerei des Schülers

Jamque novus 22

Der Engel und das Kind

Olim inflatus 26

Herkules' Kampf mit dem Fluß Achelous

Jugurtha 29

Jugurtha

Tempus erat 34

Jesus in Nazareth

Invocation à Vénus 37

Anrufung der Venus

Charles d'Orléans à Louis XI 40

Charles d'Orléans an Ludwig XI.

Verba Apollonii de Marco Cicerone 45

Paroles du Grec Apollonius sur Marcus

Cicéron [Französisch. Ü: Marc Ascione, 1999]

Le rêve de Bismarck [ohne Übersetzung] 50**UN CŒUR SOUS UNE****SOUTANE (1870)**

Ein Herz unter einer Soutane 51

LES DÉSERTS**DE L'AMOUR***(1871-73)*

Die Wüsten der Liebe 75

POÉSIES / DICHTUNGEN*(1869-1871)***Les Étrennes des Orphelins 81**

Neujahrs Geschenk der Waisen

Première Soirée 88

Erster Abend

Drama in drei Küssen

[Ü: Ernst Fuhrmann, 1907]

Erster Abend [Ü: Therre/Schmidt 1980]

Sensation 93

Erlebnis

Abendempfindung [Ü: Hauser, 1904]

Le forgeron 95

Der Schmied

Soleil et chair 105

Sonne und Fleisch

Ophélie 114

Ophelia

Bal des pendus 117

Ball der Gehängten

Le Châtiment de Tartufe 120

Die Züchtigung des Tartufe

Die Bloß=Stellung Tartuffs [Ü:

Therre/Schmidt 1980]

Vénus Anadyomène 123

Venus Anadyomene

Venus, die meergeborene (Ü: Burkert, 2000)

Les reparties de Nina 125

Ninas Entgegnung

À la musique 130

Musik

Les effarés 133

Die verblüfften Kinder

Die Verzückten [Ü: Schoenhals, vor 1948]

Roman 137

Roman

Roman [Ü: Ernst Fuhrmann, 1907]

Roman [Ü: Haug, vor 1950]

(Morts de Quatre-vingt-douze) 143

(Français de soixante-dix ...)

Le Mal 145

Das Böse

¹ Nicht auf Rimbaud zurückzuführende Titel sind in () gesetzt.
Als erstes folgt jeweils die Übertragung Franz v. Rexroths.

- Rages de Césars 147**
Wut des Cäsaren
- Rêvé Pour l'hiver 149**
Traum für den Winter
Dem Winter zugeträumt
[Ü: Therre/Schmidt, 1980]
Für den Winter geträumt
[Ü: v. Koppenfels, 2019]
- Le Dormeur du Val 153**
Der Schläfer im Tale
Der Schläfer im Tal
[Ü: Ernst Fuhrmann, 1907]
- Au Cabaret-Vert, cinq heures du soir 155**
Im Grünen Kabarett
- La Maline 157**
Der Schalk
Die Schelmin (Ü: Burkert, 2000)
- L'éclatante victoire de Sarrebrück 159**
Der großartige Sieg von Saarbrücken
- Le buffet 161**
Der Silberschrank
- Ma Bohème . Fantaisie 162**
Meine Bohème
(ohne Titel) [Ü: von der Wense, 1965]
- Tête de Faune 164**
Faunskopf
Faunskopf [Ü: George, 1905]
Faunskopf [Ü: Eva Scheer, 1946]
Faunskopf [Ü: Haug, vor 1950]
- Les Assis 167**
Die Sitzenden
Die Bürokraten [Ü: Haug, vor 1950]
- Les Douaniers 172**
Grenzwächter
- Oraison du Soir 173**
Abendgebet
Abendgebet [Ü: Reuter, 1898]
- Chant de guerre Parisien 175**
Pariser Kriegsgesang
- Mes petites amoureuses 178**
Meine kleinen Liebschaften
- Accroupissements 180**
Das Niederkauern
Niedergehockt [Ü: Möckel, 1989]
- Les Poètes de sept ans 184**
Siebenjährige Dichter
Der siebenjährige Dichter [Ü: Ammer, 1907]
- Les Pauvres à l'église 193**
Die Armen in der Kirche
Die Armen in der Kirche [Ü: Ammer, 1907]
- Le Cœur Volé 197**
Das gestohlene Herz
Das Herz des Hampelmanns
[Ü: Möckel, 1989]
Das gestohlene Herz [Ü: Wolfenstein, 1930]
- L'Orgie Parisienne ou Paris se repeuple 202**
Pariser Orgie oder Paris bevölkert sich
wieder
- Les mains de Jeanne-Marie 208**
Jeanne-Maries Hände
- Les Sœurs de Charité 213**
Die Schwestern der Barmherzigkeit
- Les chercheuses de poux 216**
Die Läusesucherinnen
Die Läusesucherinnen [Ü: Löffler, 1976]
- Les Premières Communions 219**
Die erste Kommunion
(Auch steht im Buch die heilige Jungfrau
nur...) [Teil-Ü: Reuter, 1898]
- L'Homme Juste (Le Juste restait...) 229**
Der Gerechte Mensch
(Und der Gerechte saß..) [Ü: Löffler, 1976]
- Ce qu'on dit au Poète à propos de fleurs 235**
Was man dem Dichter über Blumen sagt
- Le Bateau ivre 241**
Das Trunkene Schiff
Trunkenes Schiff (Ü: Burkert, 2000)
Drunken Boat [Englische Ü: Beckett, 1930]
Trunkenes Schiff [Ü: Küchler, 1948]
Trunkenes Schiff [Ü: Haug, vor 1950]
- Voyelles 263**
Vokale
Vokale [Ü: George, 1905]
- (L'étoile a pleuré rose) 266**
(Vierzeiler)
(Ein Stern hat in die Muschel...)
[Ü: Burkert, 2000]
- Les Corbeaux 267**
Die Raben
Die Raben [Ü: Haug, vor 1950]

VERS NOUVEAUX*(zumeist von 1872)*

- d'Edgar Poe – Famille maudite** 272
[ohne Ü]
- Mémoire** 274
Gedenken
(Qu'est-ce pour nous, mon cœur...) 277
(Was bleibt für uns ...)
(Was ist das schon für uns...)
[Ü: Löffler, 1976]
- Michel et Christine** 280
Michael und Christine
- Larme** 282
Träne
- La Rivière de Cassis** 284
Der beerenrote Fluß
- Comédie de la Soif** 286
Durstkomödie
Komödie des Dursts [Ü: Küchler, 1948]
Der Arme träumt [Ü: Kraft, vor 1963]
- Bonne pensée du matin** 293
Guter Morgengedanke
- Fêtes de la patience:**
- Bannières de mai** 295
 Mai-Banner
 Geduld eines Sommers
 [Ü: Kraft, vor 1963]
- Chanson de la plus Haute Tour** 298
 Das Lied vom höchsten Turm
- L'Éternité** 300
 Ewigkeit
- Âge d'Or** 302
 Das goldene Alter
- Jeune Ménage** 304
Junger Haushalt
- Juillet (Plates-bandes d'amarantes)** 306
Brüssel
- (Est-elle almée ?)** 309
(Ist sie Indiens Dichterin?)
- Fêtes de la faim** 310
Hungerfeste
- (Le loup criait sous les feuilles)** 312
(Der Wolf schrie unter den Blättern)

- (Entends comme brame ...)** 313
(Hör', pfeifend recken)
- (O saisons, ô châteaux)** 315
(O Schlösser, o Zeiten)
- Honte** 318
Schande

**STUPRA / LES
IMMONDES**
(Oktober 1871) 320

- (Les anciens animaux)** 321
(Im Laufe selbst besprungen Tiere
sich)
(Die Tiere einst...) (Ü: Andreas
Reimann, 1989)
(Die wilden Tiere ...)
[Ü: Burkert, 2000]
- Nos fesses ne sont pas les leurs** 324
(Nein, unsre Hinterbacken gleichen
Weiberhintern nicht)
(Unsere Ärsche sind keine
Frauenärsche...) [Ü: Burkert, 2000]
- L'Idole. Sonnet du Trou du Cul**
320, 326
(Wie einer violetten Nelke faltig-
düstrer Flaum)
(Düster und pikiert, wie eine violette
Nelke prunkt...) [Ü: Burkert, 2000]

**(FRAGMENTS /
BRUCHSTÜCKE)** 328

darunter:

- La plainte du vieillard
monarchiste...** 331
Die Klage des Monarchisten–Greises ...
- Vers pour les lieux** 337
GeDICHt fürn Arsch
[Therre/Schmidt, 1980]
- Rêve (1875)** 338
Traum [Ü: Ochwaldt, 1961]

ALBUM ZUTIQUE (1871)

Dummheiten 340

Lys 341

Lilie

Les lèvres closes. Vu à Rome 342Die geschlossenen Lippen. Gesehen in
Rom**Fête galante 343**

Galantes Fest

**(J'occupais un wagon de troisième...)
344**

(Ich saß in III. Klasse...)

**(Je préfère sans doute, au printemps)
246**

(Am liebsten will im Lenz...)

(L'humanité...) 347

(Humanität...)

Jeune goinfre 348

Junger Schlemmer

Paris 348, 350

Paris

Cocher ivre 348, 351

Berauschter Kutscher

Besoffener Fuhrmann

[Ü: Therre/Schmidt, 1980]

Vieux de la vieille ! 352

Die Alten der Alten

État de siège ? 353

Belagerungszustand?

Le balai 354

Der Besen [Ü: Therre/Schmidt, 1980]

Exil[s] 356

Exil [Ü: Therre/Schmidt, 1980]

L'angelot maudit 357

Der verfluchte Meerengel

**(Mais enfin, c) [ohne Übersetzung]
359****(Les soirs d'été) 360**

(Am Sommerabend...)

**(Bouts-rimés) [ohne Übersetzung]
361****(Aux livres de chevet) 362**

(Zu Nacktpostillen und zu Büchern...)

**Hypotyposes saturniennes, ex
Belmontet 363**Saturnische Hypoty=Posen, ex
Belmontet

[Ü: Therre/Schmidt, 1980]

**Les Remembrances du vieillard idiot
365**Erinnerungen eines schwachsinnigen
Greises**Ressouvenir 368**

Rückerinnerung

(L'enfant qui ramassa les balles...) 369
(Das Kind, das Kugeln sammelte...)**PROSES****ÉVANGELIQUES (1873)****(À Samarie ...) 373**

(Zu Samaria...)

[Ü: Therre/Schmidt 1979/80]

**(L'air léger et charmant de la Galilée...)
375**(Beschwingte und schmeichelnde Luft
Galiläas...)

[Ü: Therre/Schmidt 1979/80]

(Bethsaïda ...) 377

Bethsaida

UNE SAISON EN ENFER*(1873)*

Eine Jahreszeit in der Hölle

(Jadis, si je me souviens bien...) 380

(Einst, wenn ich mich recht entsinne...)

(Einst, wenn ich daran denke...)

[Ü: Ammer, 1907]

(A Season in Hell)

[Englische Ü: Varèse, 1945]

Mauvais sang 384

Schlechtes Blut

Schlechtes Blut [Ü: Weiß, 1901]

Nuit de l'enfer 400

Nacht der Hölle

Nacht der Hölle [Ü: Dürrson, 1970]

Délires I – Vierge folle. L'époux infernal 407

Delirien I – Tolle Jungfrau.

Der Höllen-Gemahl

Die wahnsinnige Jungfrau. Der Höllengemahl

[Ü: Ammer 1907]

Délires II – Alchimie du Verbe 318

Delirien II – Alchimie des Worts

Alchimie des Worts [Ü: Dürrson, 1970]

L'Impossible 437

Das Unmögliche

Das Unmögliche [Ü: Fries, 1989]

Das Unmögliche [Ü: Ammer, 1907]

L'Éclair 445

Der Blitz

Der Blitz (Ü: Burkert, 2000)

Der Blitz [Ü: Kalmer, vor 1945]

Matin 448

Morgen

Morgen [Ü: Ammer, 1907]

Adieu 450

Lebewohl

Adieu [Ü: Sigmar Löffler, 1976]

Abschied [Ü: Wolfenstein, 1930]

Farewell [Englische Ü: Varèse, 1945]

Abschied [Ü: Mammen, vor 1967]

**BROUILLONS D'UNE SAISON
EN ENFER**Entwürfe zu "Eine Jahreszeit in der
Hölle" **460****(Oui c'est un vice que j'ai...) 461***(= Esquisse de Mauvais sang)*

(Böses Blut) [Ü: Thomas Eichhorn, 1991]

Fausse conversion 463

Falsche Bekehrung

(Esquisses d'Alchimie du verbe) 466

(Delirien II. Alchimie des Worts)

RIMBAUDS BRIEF AN JULES ANDRIEU VOM 16. APRIL 1874 UND DIE PROSAGEDICHTE <i>ILLUMINATIONS</i> (Exkurs 2021, Teil 1) 473

ILLUMINATIONS*(1873-75)*

Die Farbstiche

Après le Déluge 478

Nach der Sintflut

Nach der Sündflut [Ü: Weiß, 1901]

Nach der Sintflut [Ü: Wolfenstein, 1930]

Enfance 483

Kindheit

Kindheit [Ü: Haug, vor 1950]

Kindheit [Ü: v.Lüttichau, 1982]

Conte 499

Märchen

Parade 501

Parade

Gaukelspiel (Ü: Burkert, 2000)

Antique 504

Antik

Being Beauteous 505

Being Beauteous

Being Beauteous [Ü: Schmidt, 2004]

Vies 509

Leben

Arten zu leben [Ü: v.Lüttichau, 1982]

Départ 514

Abreise

Aufbruch [Ü: Kalmer, vor 1945]

Royauté 516

Königswürde

À une raison 517

An eine Vernunft

Matinée d'ivresse 518

Morgen der Trunkenheit

Rauschmorgen [Ü: Schmidt, 2004]

Phrases 521

Phrasen

Sätze [Ü: Kalmer, vor 1945]

Ouvriers 522

Arbeiter

Arbeiter [Ü: Wolfenstein, 1930]

Les ponts 530

Die Brücken

Graue kristallene Himmel ...

[Ü: Haug, vor 1950]

Ville 532

Stadt

Stadt [Ü: Kiefer/Prill 1991]

Ornières 534

Wagenspuren

Villes (*Ce sont des villes*) 535

Städte

Städte I [Ü: Kalmer, vor 1945]

Vagabonds 539

Vagabunden

Villes (*L'acropole officielle*) 540

Städte

Städte [Ü: Wolfenstein, 1930]

Veillées 544

Nachtwachen

Nachtgespinnste [Ü: Burkert 2000]

Nachtwache [Ü: Kraft, vor 1963]

Mystique 548

Mystik

Mystik [Ü: Zech, 1927]

Mystisch [Ü: Grüning, 1989]

Aube 550

Tagesanbruch

Morgendämmerung [Ü: Haug, vor 1950]

Fleurs 553

Blüten

Nocturne Vulgaire 554

Gewöhnliches Nachtbild

Derbes Nocturne (Ü: Burkert, 2000)

Marine 558

Seestück

Hafen [Ü: Haug, vor 1950]

Fête d'Hiver 561

Winterfest

Angoisse 562

Angst

Métropolitain 563

Stadtbahn

Barbare 565
 Barbarisch
 Barbarisch [Ü: Kalmer, vor 1945]
Promontoire 469
 Vorgebirge
Scènes 572
 Szenen
 Szenen [Ü: Schmidt, 2004]
Soir Historique 574
 Historischer Abend
 Historischer Abend
 [Ü: Alfred Wolfenstein, 1930]
Mouvement 577
 Bewegung
 Bewegung [Ü: Kalmer, vor 1945]
Bottom 581
 Bottom
 Bottom [Ü: Schmidt, 2004]
H 583
 H
 H [Ü: Burkert, 2000]
Dévotion 584
 Ergebenheit
Démocratie 585
 Demokratie
 Demokratie [Ü: Schmidt, 2004]
Fairy 586
 Fairy
Guerre 587
 Krieg
Génie 588
 Genie
 Genius (Ü: Schmidt 2004)
Jeunesse 594
 Jugend
 Jugend [Ü: Küchler, 1946]
 Jugend [Ü: v. Lüttichau, 1982]
Solde 602
 Ausverkauf

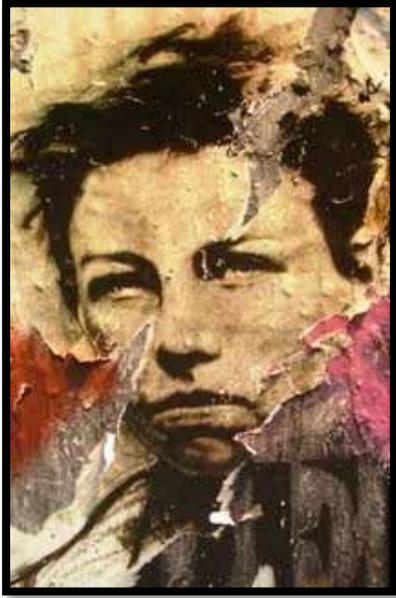
**Arthur Rimbauds Brief an Jule Andrieu
 vom 16. April 1874**
Text, Übersetzung und Erläuterungen
 (Exkurs 2021, Teil 2) **605**

Nachwort
Franz v. Rexroth
 (1925/1954) **614**

Deutsche Bibliographie
Arthur Rimbaud
 (1954) **618**

Nachwort zur
Neuausgabe 2021
 Mondrian v. Lüttichau **626**

Patti Smith:
dream of rimbaud
640



Grafik Ernest Pignon-Ernest

PROSA UND VERSE AUS DER SCHULE (1864–1870) ²

² Wo nicht anders vermerkt, stammen auch die lateinischen Texte von Arthur Rimbaud und wurden von Franz v. Rexroth ins Deutsche übersetzt.

Récit / Narration

Prologue

Le soleil était encore chaud ; cependant il n'éclairait presque plus la terre ; comme un flambeau placé devant les voûtes gigantesques ne les éclaire plus que par une faible lueur, ainsi le soleil, flambeau terrestre, s'éteignait en laissant échapper de son corps de feu une dernière et faible lueur, laissant encore cependant voir les feuilles vertes des arbres, les petites fleurs qui se flétrissaient, et le sommet gigantesque des pins, des peupliers et des chênes séculaires. Le vent rafraîchissant, c'est-à-dire une brise fraîche, agitait les feuilles des arbres avec un bruissement à peu près semblable à celui que faisait le bruit des eaux argentées du ruisseau qui coulait à mes pieds. Les fougères courbaient leur front vert devant le vent. Je m'endormis, non sans m'être abreuvé de l'eau du ruisseau.

II

Je rêvai que... j'étais né à Reims, l'an 1503.

Reims était alors une petite ville ou, pour mieux dire, un bourg cependant renommé à cause de sa belle cathédrale, témoin du sacre du roi Clovis.

Mes parents étaient peu riches, mais très honnêtes : ils n'avaient pour tout bien qu'une petite maison qui leur avait toujours appartenu et qui était en leur possession vingt ans avant que je ne fus encore né, en plus, quelques mille francs auxquels il faut encore ajouter les petits louis provenant des économies de ma mère.

Mon père était officier* dans les armées du roi. C'était un homme grand, maigre, chevelure noire, barbe, yeux, peau de même couleur... Quoiqu'il n'eût guère, quand j'étais né, que 48 ou 50 ans, on lui en aurait certainement bien donné 60 ou... 58. Il était d'un caractère vif, bouillant, souvent en colère et ne voulant rien souffrir qui lui déplût.

Ma mère était bien différente : femme douce, calme, s'effrayant de peu de chose, et cependant tenant la maison dans un ordre parfait. Elle était si calme que mon père l'amusait comme une jeune demoiselle. J'étais le plus aimé. Mes frères étaient moins vaillants que moi et cependant plus grands. J'aimais peu l'étude, c'est-à-dire d'apprendre à lire, écrire et compter... Mais si c'était pour arranger une maison, cultiver un jardin, faire des commissions, à la bonne heure, je me plaisais à cela.

Je me rappelle qu'un jour mon père m'avait promis vingt sous, si je lui faisais bien une division ; je commençai ; mais je ne pus finir. Ah ! combien de fois ne m'a-t-il pas promis... de sous, des jouets, des friandises, même une fois cinq francs, si je pouvais lui... lire quelque chose... Malgré cela, mon père me mit en classe dès que j'eus dix ans. Pourquoi – me disais-je – apprendre du grec, du latin ? je ne le sais. Enfin, on n'a pas besoin de cela. Que m'importe à moi que je sois reçu... à quoi cela sert-il d'être reçu, à rien, n'est-ce pas ? Si, pourtant ; on dit qu'on n'a une place que lorsqu'on est reçu. Moi, je ne veux pas de place ; je serai rentier. Quand même on en voudrait une, pourquoi apprendre le latin ? Personne ne parle cette langue. Quelquefois j'en vois sur les journaux ; mais, dieu merci, je ne serai pas journaliste. Pourquoi apprendre et de l'histoire et de la géographie ? On a, il est vrai,

besoin de savoir que Paris est en France, mais on ne demande pas à quel degré de latitude. De l'histoire, apprendre la vie de Chinaldon, de Nabopolassar, de Darius, de Cyrus, et d'Alexandre, et de leurs autres compères remarquables par leurs noms diaboliques, est un supplice ?

Que m'importe à moi qu'Alexandre ait été célèbre ? Que m'importe... Que sait-on si les latins ont existé ? C'est peut-être quelque langue forgée ; et quand même ils auraient existé, qu'ils me laissent rentier et conservent leur langue pour eux. Quel mal leur ai-je fait pour qu'ils me flanquent au supplice ? Passons au grec... Cette sale langue n'est parlée par personne, personne au monde !...

Ah ! saperlipotte de saperlipopette ! sapristi ! moi je serai rentier ; il ne fait pas si bon de s'user les culottes sur les bancs, saperlipopettouille !

Pour être décrotteur, gagner la place de décrotteur, il faut passer un examen ; car les places qui vous sont accordées sont d'être ou décrotteur, ou porcher, ou bouvier. Dieu merci, je n'en veux pas, moi, saperlipouille ! Avec ça des soufflets vous sont accordés pour récompense ; on vous appelle animal, ce qui n'est pas vrai, bout d'homme, etc...

La suite prochainement.

ah ! saperpouillotte !...

arthur.

Des Kindes Traum

Die Sonne war noch warm; jedoch erhellte sie fast nicht mehr die Erde; wie eine Fackel, vor die gestellt, sie nicht mehr als mit einem schwachen Leuchten erhellt, so erlosch die Sonne, die irdische Fackel, indem sie aus ihrem Feuerleib ein letztes und schwaches Leuchten entfliehen ließ, das jedoch noch die grünen Blätter der Bäume, die kleinen Blüten, die verwelkten, und den riesenhaften Gipfel der Fichten, der Pappeln und der hundertjährigen Eichen erkennen ließ. Der erfrischende Wind, das heißt eine frische Brise, regte die Blätter der Bäume mit einem Brausen fast jenem ähnlich, das die silbernen Wasser des Baches verursachten, der zu meinen Füßen floß. Die Farne beugten ihre grüne Stirn vor dem Wind. Ich schlief ein, nicht ohne gehörig von dem Wasser des Baches getrunken zu haben.

Ich träumte, daß ... ich geboren wäre in Reims, im Jahre 1503. Reims war damals eine kleine Stadt oder, besser gesagt, ein Marktflecken, jedoch berühmt wegen seiner schönen Kathedrale, Zeugin der Salbung König Chlodwigs.

Meine Eltern waren wenig vermögend, aber sehr ehrenhaft: als einziges Gut besaßen sie nur ein kleines Haus, das ihnen immer gehört hatte, und dazu einige tausend Franken, denen noch hinzuzufügen sind die kleinen Goldmünzen aus den Ersparnissen meiner Mutter. Mein Vater war Offizier³ im Heer des Königs. Er war ein großer, hagerer Mann mit schwarzem Haar; Bart, Augen, Haut hatten die gleiche Farbe. Obgleich er, als ich geboren wurde, kaum 48 oder 50 Jahre alt war, hätte man ihn sicherlich gut und gerne auf 60 oder 58 geschätzt. Er hatte einen lebhaften, hitzigen, oftmals in Zorn geratenden Charakter, der nichts dulden wollte, was ihm mißfiel.

Meine Mutter war davon sehr verschieden: eine weiche, ruhige Frau, die sich über ein Geringes erschrecken konnte, jedoch den Haushalt in vollkommener Ordnung hielt. Sie war so ruhig, daß mein Vater sie an der Nase herumführte wie ein junges Mädchen. Mich hatte man am liebsten. Meine Brüder waren weniger mutig als ich, obgleich sie größer waren. Ich liebte das Studium, das will sagen Lesen-, Schreiben- und Rechnen-Lernen, wenig; aber wenn es darum ging, ein Haus zu zimmern, einen Garten zu bauen, Einkäufe zu machen, jawohl, das gefiel mir. Ich erinnere mich, daß mein Vater mir eines Tages zwanzig Sous versprochen hatte, wenn ich ihm eine Divisions-Aufgabe gut löste; ich begann, aber ich konnte nicht zu Ende kommen. Ach! wieviele Male hat er mir doch Sous versprochen, Spielzeuge, Süßigkeiten, einmal sogar fünf Franken, wenn ich ihm etwas vorlesen könnte.

Trotzdem steckte mich mein Vater in die Schule, als ich zehn Jahre alt war.

Warum, fragte ich mich, Griechisch, Latein lernen? Ich weiß es nicht. Das hat man doch gar nicht nötig! Ich mache mir gar nichts daraus, ob ich eine Prüfung bestehe! Was nützt das schon: eine Prüfung bestehen? Gar nichts, nicht wahr? Immerhin, man sagt, daß man nur eine Stelle erhält, wenn man eine Prüfung besteht. Ich will gar keine Stelle; ich werde Rentner. Und wenn man gar eine haben möchte, warum Latein lernen? Niemand spricht diese Sprache. Manchmal sehe ich von diesem Latein in der Zeitung; aber, Gott sei Dank, ich werde kein Zeitungsschreiber sein.

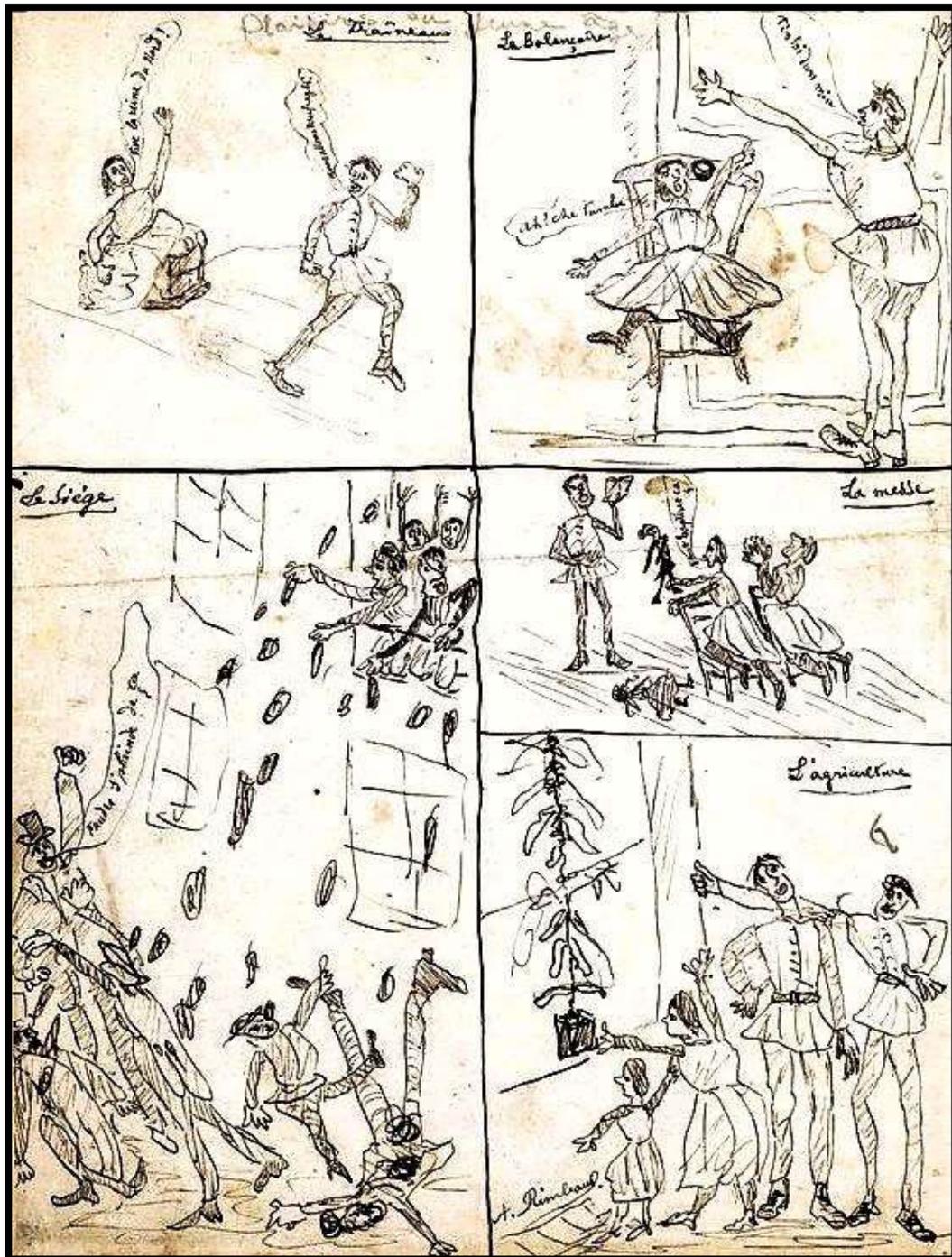
Warum auch Geschichte und Geographie lernen? Ja, es ist nötig zu wissen, daß Paris in Frankreich liegt, aber man fragt nicht auf welchem Breitengrad. Geschichte: das Leben lernen von Chinaldon, von Nabopolassar, von Darius, von Cyrus und von Alexander und von deren Gevattern, die nur bemerkenswert sind durch ihre verteuflten Namen, das ist eine Marter. Was geht mich, mich

³ Oberst der Leibgarde (Anm. A.R.)

persönlich schon an, daß Alexander berühmt gewesen ist! Was geht es mich an? ... Was weiß man schon, ob die Lateiner gelebt haben? Vielleicht ist ihr Latein irgendeine zusammengeschiedete Sprache; und wenn sie schon gelebt haben sollten, so sollen sie mich Rentner sein lassen und ihre Sprache für sich behalten! Was habe ich ihnen denn Übles zugefügt, daß sie mir eine Marter auferlegen? Gehen wir zum Griechischen über. Diese schmutzige Sprache wird von niemandem, keinem Menschen auf der Welt gesprochen! ... A! Saperlipot, Saperlipopett! Sapristi! ich, ich werde Rentner sein; es tut gar nicht so wohl, die Hosen auf den Bänken abzunutzen, Saperlipopettui! Um Schuhputzer zu sein, die Stelle eines Schuhputzers zu gewinnen, muß man ein Examen machen; denn die Stellen, die man dir zubilligt, sind entweder die des Schuhputzers oder die des Schweinehirten oder die des Ochsentreibers. Gott sei Dank! das mag ich nicht, ich nicht, Saperlipui! Damit kriegst du Ohrfeigen als Belohnung; man nennt dich Tölpel, und das ist nicht wahr, Zwerg usw. A! Saperpuiott! ...

(Nächstens Fortsetzung)

arthur
(1864)



Zeichnungen 1865

Ver erat

Ver erat, et morbo Romae languebat inert
Orbilius : dira tacuerunt tela magistri
Plagarumque sonus non jam veniebat ad aures,
Nec ferula assiduo cruciabat membra dolore.
Arripui tempus : ridentia rura petivi
Immemor : a studio moti curisque soluti
Blanda fatigatam recrearunt gaudia mentem.
Nescio qua laeta captum dulcedine pectus
Taedia jam ludi, jam tristia verba magistri
Oblitum, campos late spectare juvabat
Laetaque vernantis miracula cernere terrae.
Nec ruris tantum puer otia vana petebam :
Majores paruo capiebam pectore sensus :
Nescio lymphatis quae mens divinior alas
Sensibus addebat : tacito spectacula visu
Attonitus contemplabar : pectusque calentis
Insinuabat amor ruris : ceu ferreus olim
Annulus, arcana quem vi Magnesia cautes
Attrahit, et caecis tacitum sibi colligat hamis.
Interea longis fessos erroribus artus
Deponens, jacui viridanti in fluminis ora
Murmure languidulo sopitus, et otia duxi
Permulsus volucrum concentu aurâque Favoni.
Ecce per aetheream vallem incessere columbae,
Alba manus, rostro florentia sarta gerentes
Quae Venus in Cypriis redolentia carpserat hortis.
Gramen, ubi fusus recreabar turba petivit
Molli remigio : circum plaudentibus alis
Inde meum cinxere caput, vincloque virenti
Devinxere manus, et olenti tempora myrto
Nostra coronantes, pondus per inane tenellum
Erexere... Cohors per nubila celsa vehebat
Languidulum roseâ sub fronde : cubilia ventus
Ore remulcebat molli nutantia motu
Ut patrias tetigere domos, rapidoque volatu
Monte sub aereo pendentia tecta columbae
Intravere, breve positum vigilemque reliquunt.
O dulcem volucrum nidum ! ... Lux candida puris
Circumfusa humeros radiis mea corpora vestit :
Nec vero obscurae lux illa similima luci,
Quae nostros hebebat mixta caligine visus :
Terrenae nil lucis habet caelestis origo !
Nescio quid caeleste mihi per pectora semper
Insinuat, pleno currens ceu flumine, numen.

Interea redeunt volucres, rostroque corona
Laurea sarta gerunt, quali redimitus Apollo
Argutas gaudet compellere pollice chordas.
Ast ubi lauriferâ frontem cinxere corona,
Ecce mihi patuit caelum, visuque repente
Attonito, volitans super aurea nubila, Phœbus
Divina vocale manu praetendere plectrum.
Tum capiti inscripsit caelesti haec nomina flamma :
" TU VATES ERIS "... In nostros se subjicit artus
Tum calor insolitus, ceu, puro splendida vitro,
Solis inardescit radiis vis limpida fontis.
Tunc etiam priscam speciem liquere columbae :
Musarum chorus apparet, modulamina dulci
Ore sonans, blandisque exceptum sustulit ulnis,
Omina ter fundens, ter lauro tempora cingens.

Rimbaud Arthur,
externe libre du collège de Charleville,
né à Charleville le 20 octobre 1854.

Träumerei des Schülers

Es war Frühling, und Orbilius litt in Rom an einer Krankheit, die ihn daran hinderte, sich zu bewegen: die Geschosse eines erbarmungslosen Lehrers gaben Waffenruhe; das Geräusch der Schläge klang nicht mehr an mein Ohr, und der Stockhieb marterte nicht mehr meine Glieder mit andauerndem Schmerz. Ich benutzte die Gelegenheit; ich erreichte die lachenden Gefilde, alles vergessend. Fern dem Studium, ohne die geringste Sorge, so belebten süße Freuden meinen ermüdeten Geist.

Das Herz erfüllt von unbestimmter entzückender Befriedigung, vergaß ich die langweilige Schule und die reizlosen Stunden des Lehrers; ich beschäftigte mich damit, in der Ferne die Felder zu betrachten und die glücklichen Wunder der Frühlingserde zu beobachten.

Ich, als ein Kind, suchte nicht nur tatenloses Schlendern auf dem Gefilde: mein junges Herz trachtete nach Höherem. Ich weiß nicht, Welch göttlicher Geist seine Flügel meinen erregten Sinnen beigesellte; stumm vor Bewunderung betrachteten meine Augen die Schauspiele; in meine Brust drang zu mir die Liebe des warmen Landes: so wie einst der Ring aus Eisen, den der Magnet anzieht mit geheimer Kraft und der sich geräuschlos anhaftet mit unsichtbaren Haken.

Jedoch, da meine Glieder zerbrochen waren durch mein langes Umherstreifen, legte ich mich am grünenden Ufer eines Flusses nieder, eingelullt durch sein schwaches Murmeln, und ich döste dahin, gewiegt in der Vögel Konzert und dem Zephyrhauch.

Und, sehet, durch das Lufttal kamen Tauben heran, eine weiße Herde, die in ihren Schnäbeln Blütenkränze trugen, die Venus gepflückt hatte, die duftreichen, in den Gärten von Zypern.

Ihr Schwarm erreichte sanft fliegend den Rasen, auf dem ich ruhte, in meiner ganzen Länge liegend; dann umringten sie flügelschlagend mein Haupt und umwanden meine Hände mit einer Kette aus grünem Laub; und meine Schläfen umkränzend mit Zweigen wohlriechender Myrte, hoben sie mich auf in die Lüfte als leichte Last ... Ihre Schar trug mich davon durch die hohen Wolken, halb betäubt unter Rosenblättern; der Wind liebte mit seinem Hauch meine Liegestatt, die sich weich wiegte.

Sobald die Tauben an ihrer Heimatstätte angekommen waren, am Fuße eines großen Gebirges, und sie mit einem raschen Flug ihre freischwebenden Häuschen erreicht hatten, legten sie mich, den Erwachten, dort nieder und verließen mich alsbald.

O das süße Nest der Vögel! ... Ein Licht, erstrahlend in seiner Weiße, das sich um meine Schultern breitete, bekleidete meinen ganzen Leib mit seinen reinen Strahlen: und jenes Licht ist in keiner Weise ähnlich dem düsteren Licht, das mit Schatten vermischt unsere Blicke verdunkelt.

Sein himmlischer Ursprung ist nicht zu vergleichen dem irdischen Licht.

Eine Gottheit legt in meine Brust irgend etwas Himmlisches, das in hoher Flut in mir wogt.

Jedoch die Tauben kehren zurück: sie tragen im Schnabel einen geflochtenen Lorbeerkranz, ähnlich dem Apollos, der mit seinem Finger die schwingenden Saiten der Leier zupft.

Aber als sie meine Stirn mit dem Lorbeer umkränzten, da öffnete sich mir der Himmel und plötzlich erschien vor meinen verwunderten Augen, auf einer goldenen Wolke fliegend, Phoebus selbst, der mir mit seiner göttlichen Hand das Plektrum des Wohlklanges reicht; und auf mein Haupt schrieb er diese Worte mit

himmlischer Flammenschrift: "DU WIRST DICHTER SEIN!" In meine Glieder gleitet sodann eine ungewöhnliche Wärme: strahlend in ihrem reinen Kristall zündet auf ein durchsichtiger Quell in den Strahlen der Sonne. Dann auch verließen die Tauben ihre frühere Gestalt: der Chor der Musen erschien, mit süßer Stimme wohlklingende Gesänge singend; sie erhoben mich mit ihren zarten Armen und trugen mich in die Lüfte, dreimal die Vorhersagung sprechend und dreimal meine Stirn mit Lorbeer umkränzend.

Rimbaud Arthur
geb. Charleville, 20. Oktober 1854
Externer des College in Charleville.
(6. November 1868)

Jamque novus

Jamque novus primam lucem consumpserat annus,
Jucundam pueris lucem, longumque petitam,
Oblitamque brevi : risu somnoque sepultus,
Languidulus tacuit puer ; illum lectulus ambit
Plumeus, et circa crepitacula garrula terra,
Illorumque memor, felicia somnia carpit,
Donaque caelicolum, matris post dona, receptat.
Os hiat arridens, et semadaperta videntur
Labra vocare Deum : juxta caput angelus adstat
Pronus, et innocui languentia murmura cordis
Captat, et itse suâ pendens ab imagine, vultus
Aethereos contemplatur ; frontisque serenae
Gaudia miratus, miratus gaudia mentis,
Intactumque Notis florem :
" Puer aemule nobis,
I, mecum conscende polos, caelestia regna
Ingredere ; in somnis conspecta palatia dignus
Incole ; caelestem tellus ne claudat alumnum !
Nulli tuta fides : numquam sincera remulcent
Gaudia mortales ; ex ipso floris odore
Surgit amari aliquid, commotaque corda juvantur
Tristi laetitia ; numquam sine nube voluptas
Gaudet et in dubio subluce lacryma risu.
Quid ? Frons pura tibi vita marceret amara,
Curaque caeruleos lacrymis turbaret ocellos,
Atque rosas vultus depelleret umbra cupressi ?
Non ita : Divinas mecum penetrabis in oras,
Caelicolumque tuam vocem concentibus addes,
Subjectos homines, hominumque tuebere fluctus.
I : tibi perrumpit vitalia vincula Numen.
At non lugubri veletur tegmine mater :
Haud alio visu feretrum ac cunabula cernat ;
Triste supercilium pellat, nec funera vultum
Constristent : manibus potius det lilia plenis :
Ultima namque dies puro pulcherrima mansit. "
Vix ea : purpureo pennam levis admovet ori,
Demetit ignarum, demessique excipit alis
Caeruleis animam, superis et sedibus infert
Molli remigio : nunc tantum lectulus artus
Servat pallidulos, quibus haud sua gratia cessit,
Sed non almus alit flatus, vitamque ministrat ;
Interiit... Sed adhuc redolentibus oscula labris
Exspirant risus, et matris nomen oberrat,
Donaque nascentis moriens reminiscitur anni.

Clausa putes placido languentia lumina somno ;
Sed sopor ille, novo plus quam mortalis honore,
Nescio quo cingit caelesti lumine frontem,
Nec terrae sobolem at caeli testatur alumnum.
Oh ! quanto genitrix luctu deplanxit ademptum,
Et carum inspersit, fletu manante, sepulcrum !
At quoties dulci declinat lumina somno,
Parvulus affulget, rosco de limine caeli,
Angelus, et dulcem gaudet vocitare parentem.
Subridet subridenti : mox, aere lapsus,
Attonitam niveis matrem circumvolat alis,
Illaque divinis connectit labra labellis.

Rimbaud Arthur,
Né le 20 octobre 1854, à Charleville,
Certifié conforme : Le professeur, P. Duprez.

Der Engel und das Kind

Und schon hatte das neue Jahr seinen ersten Tag beendet, diesen für Kinder so reizvollen Tag, so lange erwartet und so schnell vergessen! Eingehüllt in lächelnden Schlaf, schweigt nun das eingeschlummerte Kind ... Es liegt in seiner Wiege aus Federn; sein klingendes Spielzeug ruht auf der Erde, dicht bei ihm, es denkt an dieses und hat einen glücklichen Traum; und nach seiner Mutter Geschenken empfängt es die der Himmelsbewohner.

Sein Mund öffnet sich zuweilen lächelnd; seine halboffenen Lippen scheinen Gott anzurufen. Nah seinem Kopfe steht ein Engel, der sich ihm zuneigt: er lauert auf das schwache Murmeln eines Herzens, das unschuldig ist, und sich in sein Bild vertiefend, betrachtet er dieses himmlische Antlitz; er bewundert die Freuden auf dieser reinen Stirn, er bewundert die Freuden seiner Seele und diese Blüte, die der Südwind noch nicht berührt hat: "Kind, das du mir gleichst, komm, steig' auf mit mir zum Himmel! Geh' ein in den göttlichen Bereich; bewohne den Palast, den du in deinem Schlaf gesehen hast, du bist dessen würdig! Die Erde möge nicht zurückhalten ein Kind des Himmels!

Hier unten vermag man niemandem zu trauen; die Sterblichen lieblosen, nimmer in aufrichtigem Glück; dem Dufte selbst einer Blüte entsteigt etwas Bitteres, und die erregten Herzen kennen nur traurige Freuden; nie schenkt Freude das Vergnügen ohne Wolken, und eine Träne schimmert in unsicherem Lachen.

Und wie? deine reine Stirn sollte durch die Bitternis des Lebens verwelken, und die Sorgen sollten mit Tränen deine himmelblauen Augen trüben? und Todesschatten von deinem Antlitz die Rosen vertreiben? Nein, nein! du wirst mit mir eintreten in die göttlichen Gefilde und du wirst deine Stimme dem Gesang der Himmelsbewohner zugesellen.

Du wirst über die Menschen wachen, die hier unten geblieben sind und über deren Taten.

Komm! eine Gottheit zerreißt die Bande, die dich an das Leben fesseln.

Aber deine Mutter möge sich nicht mit Trauerschleiern bekleiden!

Sie betrachte deinen Sarg nicht mit anderem Blick als deine Wiege!

Sie weise von sich vergrämte Augenbrauen, und dein Leichenbegängnis verdüstere nicht ihr Antlitz, jedoch reiche sie mit vollen Händen Lilien auf dein Grab: denn für ein reines Wesen sei der letzte Tag der schönste!"

Sogleich nähert er zart seinen Flügel dem rosigen Munde, rafft das Kind unmerklich dahin und empfängt auf seinen AzurFlügeln die Seele des dahingerafften Kindes und entführt es in höhere Regionen leise die Flügel schlagend ... Nun wahrt die Wiege nur noch bleiche Glieder, die noch ihre Schönheit besitzen, aber der Lebenshauch nährt sie nicht mehr und verleiht ihnen nicht mehr Leben.

Es ist tot! ... Aber auf den Lippen, die noch von Küssen duften, erlischt das Lächeln, und das Wort Mutter streift umher, und sterbend entsinnt es sich der Neujahrgeschenke.

Man könnte glauben, die Augen würden geschlossen gehalten durch einen ruhigen Schlaf.

Doch dieser Schlaf umgibt, eher als mit einer neuen sterblichen Ehre, mit einem unsagbaren himmlischen Licht seine Stirn; er bezeugt, daß dies nicht mehr ein Kind der Erde, sondern ein Himmelssohn ist.

Oh! mit welchen Tränen beweint die Mutter ihr entführtes Kind! und wie benetzt sie mit rinnenden Tränen das geliebte Grab!

Aber jedesmal, wenn sie die Augen schließt, um sanften Schlaf zu genießen, erscheint ihr ein kleiner Engel, aus der rosigen Schwelle des Himmels und spricht sanft zu ihr: Mama!

Sie lächelt bei seinem Lächeln ... Bald wieder in die Lüfte entgleitend fliegt er mit seinen schneeweißen Flügeln um seine in höchste Verwunderung geratene Mutter und eint den mütterlichen Lippen seine göttlichen Lippen.

Rimbaud Arthur
geboren 20. Oktober 1854 in Charleville.
(1. Semester 1869)

Olim inflatus

Olim inflatus aquis, ingenti Acheloüs ab alveo
 Turbidus in pronas valles erupit, et undis
 Involvit pecudes et flavae messis honorem.
 Humanae periere domus, desertaque late
 Arva extenduntur : vallem sua nympha reliquit,
 Faunorumque cessere chori, cunctique furentem
 Amnem adspectabant ; miseratâ mente querelas
 Audiit Alcides : fluvii frenare furores
 Tentat et in tumidos immania corpora fluctus
 Projicit, et validis spumantes dejicit ulnis,
 Et debellatos proprium deflectit in alveum.
 Indignata fremit devicti fluminis unda :
 Protinus anguinos fluvii deus induit artus,
 Sibilat et stridens liventia terga retorquet
 Et tremebunda quatit turgenti littora caudâ.
 Irruit Alcides, robustaque bracchia collo
 Circumdat stringens, obluctantemque lacertis
 Frangit, et enocto torquentem tergore truncum
 Projicit, et nigra moribundum extendit arena,
 Erigiturque ferox : "Audes tentare lacertos
 Herculeos, fremit, imprudens ? Hos dextera ludos
 (Tunc ego parvus adhuc cunabula prima tenebam)
 Extulit : hanc geminos nescis vicisse dracones ? "
 At pudor instimulat numen fluviale, decusque
 Nominis eversi, presso sub corde dolore,
 Restitit : ardenti fulgent fera lumina luce :
 Frons exurgit atrox ventosque armata lacescit ;
 Mugit, et horrendis mugitibus adfremet aether.
 At satus Alcmena furialia praelia ridet,
 Advolat, arreptumque quatit, tremebundaque membra
 Sternit humi, pressatque genu crepitantia colla
 Atque lacertoso complexus guttura nexu
 Frangit anhelantis, singultantemque premit vi.
 Tum monstro expirante ferox insigne tropaei
 Sanguinea Alcides cornu de fronte revellit.
 Tum Fauni, Dryadumque chori, Nymphaeque sorores
 Quorum divitias victor patriosque recessus
 Ultus erat, molles recubantem ad roboris umbras,
 Et priscos laetâ revocantem mente triumphos
 Agmine circumeunt alacri, frontemque coronâ
 Florigera variant, sertisque virentibus ornant.
 Tum cornu, quod forte solo propiore jacebat
 Communi cepere manu, spoliūque cruentum
 Uberibus pomis et odoris floribus implent.

Rimbaud Jean–Nicolas–Arthur,
 Externe au collège de Charleville.

Herkules' Kampf mit dem Fluß Achelous

Einst stieg aus seinem Bett Achelous mit angeschwollenen Wassern,
tobend und er brach ein in die Täler am Hange und wälzte in seinen Fluten die
Herden und die Zierde einer gelb werdenden Ernte.

Der Menschen Behausungen wurden zerstört, die Felder streckten sich dahin als
weite Wüsteneien. Die Nymphe hat ihr Tal verlassen, der Chor der Faune verhielt.
Alle betrachteten den aufgebrauchten Fluß. Herkules, der ihre Klagen
vernahm, wurde von Mitgefühl ergriffen: er versucht, die Wut des Flusses zu
bannen, wirft in die angeschwollenen Fluten seinen riesenhaften Leib, jagt mit
seinen kraftvollen Armen die Gewässer, die aufschäumen, und zwingt sie, gezähmt
zurückzuweichen in ihr Bett.

Die Quelle des unterjochten Flusses grollt in Zorn.

Sogleich nimmt der Flußgott die Gestalt einer Schlange an: er pfeift, zischt und
windet seinen bläulichen Rücken und schlägt die zitternden Ufer mit seinem
wütenden Schwanz.

Herkules wirft sich nun über ihn; mit seinen starken Armen umfaßt er seinen Hals
und preßt ihn zusammen; und trotz seines Widerstandes zerbricht er ihn; dann
wirbelt er über seinem Rücken, den ermatteten, einen Baumstumpf, er schlägt mit
diesem auf ihn ein und legt den Sterbenden auf den schwarzen Sand.

Und er richtet sich auf mit wilder Stimme: "Du wagst zu trotzen den Armen
von Herkules, Unverschämter! braust er auf. Meine Hände sind für diese Spiele
geschaffen, als ich noch ein Kind war und in meiner ersten Wiege lag; damals
haben sie, weißt du es nicht? die beiden Drachen besiegt!

Scham stachelt den Flußgott auf, und die Glorie
seines vernichteten Namens bäumt sich in seinem von Schmerz überwältigten
Herzen.

Seine wilden Augen brennen in heißem Feuer, seine mit Hörnern bewehrte Stirn
erhebt sich schreckenerregend und schlägt die Winde.

Er brüllt, und die Luft bebte von seinem fürchterlichen Brüllen.

Aber Alkmenes Sohn lacht ob dieser Wutausbrüche ...

Er eilt auf ihn zu, ergreift ihn, läßt ihn straucheln und stürzt zur Erde seinen zuckenden Leib: er stemmt sich mit seinem Knie auf seinen Hals, der zerbricht; und indem er in kraftvoller Umarmung seine keuchende Kehle zudrückt, erschöpft er sie und er preßt sie mit aller Kraft zusammen, bis er röchelt. Nun entreißt der erhabene Herkules dem verschiedenen Ungeheuer aus der blutenden Stirn ein Horn als Zeichen seines Sieges.

Nun nähern sich die Faune und der Chor der Dryaden und die Nymphen-Schwester, deren heimatliche Reichtümer und Heimstätten der Sieger gerächt hatte, dem Helden, der im Schatten einer Eiche lagerte und in seinem Geiste seine einstigen Triumphe vorüberziehen ließ.

Ihre freudige Schar umgibt ihn: sie bekleiden seine Stirn mit einer Blütenkrone und schmücken sie mit Girlanden aus Laubgrün.

Nun nehmen alle mit einer Hand das Horn auf, das auf der Erde neben ihm lag, und überhäufen diese Trophäe, die blutige, mit üppigen Früchten und wohlriechenden Blüten.

Rimbaud
Externer im College von Charleville.
(1. Semester 1869)

Jugurtha

... La Providence fait quelquefois reparaître
le même homme à travers plusieurs siècles...
Balzac, Lettres

I

Nascitur Arabiis ingens in collibus infans
Et dixit levis aura : " Nepos est ille Jugurthae... "
Fugit pauca dies ex quo surrexit in auras
Qui mox Arabiae genti patriaeque Jugurtha
Ipse futurus erat, quum visa parentibus umbra
Attonitis, puerum super, ipsius umbra Jugurthae,
Et vitam narrare suam, fatumque rejerre :
" O patria ! ô nostro tellus defensa labore ! "
Et paulum zephyro vox interrupta silebat.
" Roma, prius multi sedes impura latronis,
Ruperat angustos muros, effusaque circum
Vicinas scelerata sibi constrinxerat oras :
Fortibus hinc orbem fuerat complexa lacertis
Reddideratque suum ! Multae depellere gentes
Nolebant fatale jugum : quaeque arma parassent
Nequidquam patriâ pro libertate cruorem
Fundere certabant ; ingentior objice Roma
Frangebat populos, quum non acceperat urbes !... "
Nascitur Arabiis ingens in collibus infans
Et dixit levis aura : "Nepos est ille Jugurthae... "
" Ipse diu hanc plebem generosa, volvere mentes
Credideram ; sed quum propius discernere gentem
Jam juveni licuit, magnum sub pectore vulnus
Ingenium patuit !... – Dirum per membra venenum,
Auri sacra fames, influxerat... omnis in armis
Visa erat... – Urbs meretrix toto regnabat in orbe !
Ille ego reginae statui contendere Romae ;
Despexi populum, totus cui paruit orbis !... "
Nascitur Arablis ingens in collibus infans
Et dixit levis aura : "Nepos est ille Jugurthae... "
" Nam quum consillis sese immiscere Jugurthae
Roma aggressa fuit, sensim sensimque latente
Captatura dolo patriam, impendentia vincla
Consciis adspexi, statuique resistere Romae,
Ima laborantis cognoscens vulnera cordis !
O vulgus sublime ! viri ! plebecula sancta !
Illa, ferox mundi late regina decusque,
Illa meis jacuit, jacuit terra ebria donis !
O quantum Numidae Romanam risimus urbem !
– Ille ferox cuncto volitabat in ore Jugurtha :
Nullus erat Numidas qui contra surgere posset ! "
Nascitur Arablis ingens in collibus infans
Et dixit levis aura : "Nepos est ille Jugurthae... "

" Ille ego Romanos aditus Urbemque vocatus
 Sustinui penetrare, Nomas ! – frontique superbae
 Injeci colaphum, venaliaque agmina tempus !...
 – Oblita hic tandem populus surrexit ad arma :
 Haud ego projecit gladios : mihi nulla triumphus
 Spes erat : At saltem potui contendere Romae !
 Objeci fluvios, objeci saxa catervis
 Romulidum ; Lybicus nunc collactantur arenis,
 Nunc posita expugnant sublimes in culmine castra :
 Saepe meos fuso tinxerunt sanguine campos...
 – Atque hostem insueti tandem stupere tenacem ! "
 Nascitur Arabiis ingens in collibus infans
 Et dixit levis aura : "Nequus est ille Jugurthae... "
 " Forsan et hostiles vicissem denique turmas...
 Perfidia at Bocchi... – Quid vera plura revolvam ?
 Contentus patriam et regni fastigia liqui,
 Contentus colapho Romam signasse rebellem !
 – At novus Arabii victor nunc imperatoris,
 Gallia !... Tu, fili, si quae fata aspera rumpas,
 Ultor eris patriciae... Gentes, capite arma, subactae !...
 Prisca reviviscat domito sub pectore virtus !...
 O gladios torquere iterum, memoresque Jugurthae
 Pellite victores, patria libate cruorem !...
 O utinam Arabii surgant in bella leones,
 Hostiles lacerent ultrici dente catervas !
 – Et tu ! cresce, puer ! favent fortuna labori.
 Nec dein Arabiis insultet Gallicus oris !... "
 – Atque puer ridens gladio ludebat adunco !...

II

Napoleo ! prohihi Napoleo ! novus ille Jugurtha
 Vincitur : indigno devinctus carcere languet...
 Ecce Jugurtha viro rursus consurgit in umbris
 Et tales placido demurmurat ore loquelas :
 " Cede novo, tu, nate, Deo ! Jam linque querelas.
 Nunc aeternus melior surgit !... – Tua vincula solvet
 Gallia, et Arabiam, Gallo dominante, videbis
 Laetitiam : accipies generosae foedera gentis...
 – His et immensa magnus tellure, sacerdos
 Justitiae fideique !... – Patrem tu corde Jugurtham
 Dilige, et illius semper reminiscere sortem :

III

Ille tibi Arabii genius nam littoris extat !... "

Rimbaud Jean–Nicolas–Arthur,
 Externe au collège de Charleville.
 Professeur : M. Duprez.

Jugurtha

1

Es ward geboren in den Bergen Algeriens ein Kind, das groß war; und die leichte Brise hat gesagt: "Dies hier ist der Enkel Jugurthas! . . .

Es geschah kurze Zeit, nachdem zum Himmel gestiegen war jener, der alsbald für das arabische Volk und Vaterland werden sollte der große Jugurtha, als sein Schatten dessen Eltern erschien, die aufs höchste verwundert waren über ein Kind — den Schatten des großen Jugurtha! — und sein Leben erzählte und dieses Orakel weissagte:

"O mein Vaterland! o mein Land, das durch meine Taten verteidigte! ..."

Und seine Stimme schwieg, von dem Zephir unterbrochen, einen Augenblick . . .

"Rom, einst ein unreiner Schlupfwinkel zahlreicher Banditen, hatte seine engen Mauern durchbrochen und sich, allseits verbreitend, — die Ruchlose! — die Nachbargegenden einverleibt.

Dann hatte es mit seinen starken Armen die Welt erfaßt und sie sich zu eigen gemacht. Viele Völker weigerten sich, das verhängnisvolle Joch abzuschütteln: jene, die die Waffen erhoben, verströmten ihr Blut um die Wette, ohne Erfolg, für die Freiheit ihres Vaterlands: Rom, das größer war als jedes Hindernis, zerschmetterte die Völker, wenn es kein Bündnis abgeschlossen hatte mit den Städten ..."

Es ward geboren in den Bergen Algeriens ein Kind, das groß war; und die leichte Brise hat gesagt: "Dies hier ist der Enkel Jugurthas! ...

"Ich selbst hatte lange Zeit geglaubt, daß dieses Volk Gefühle hegte, die großherzig wären; aber als ich zum Mann geworden war, wurde mir gestattet, aus größerer Nähe zu sehen dieses Volk, eine große Wunde enthüllte sich an dieser weiten Brust! ... — Ein unheilvolles Gift hatte sich eingeschlichen in seine Glieder: der verderbliche Durst nach Gold! ... Gänzlich unter Waffen, so erschien es mir ... — Diese entehrte Stadt regierte über die ganze Erde!

Ich war es, der sich entschloß, sich zu messen mit dieser Königin Rom!

Mit Verachtung habe ich das Volk betrachtet, dem die Welt gehorcht! ...

Es ward geboren in den Bergen Algeriens ein Kind, das groß war; und die leichte Brise hat gesagt: "Dies hier ist der Enkel Jugurthas! ..."

„Denn als Rom es unternommen hatte, sich einzumischen in die Ratsversammlungen des Jugurtha, um sich nach und nach durch List meines Vaterlandes zu bemächtigen, gewährte ich, mit vollem Bewußtsein, die drohenden Ketten und ich entschloß mich, Rom Widerstand zu leisten: ich kannte die tiefen Schmerzen eines verängstigten Herzens!

O hehres Volk! meine Krieger! meine heilige Bevölkerung!

Jenes Volk, die prächtige Königin und die Ehre der Welt, jenes Volk versinkt, — versinkt, trunken von meinen Gaben. O wie wir gelacht haben, wir Numidier, über diese Stadt Rom! Dieser Barbar Jugurtha war in aller Munde: Es gab niemanden, der sich den Numidiern widersetzen konnte!

Es ward geboren in den Bergen Algeriens ein Kind, das groß war; und die leichte Brise hat gesagt: "Dies hier ist der Enkel Jugurthas! . . ."

"Ich — ein Numidier! — habe die Kühnheit gehabt, einzudringen in die römischen Lande bis in diese Stadt Rom! An ihre prächtige Stirn habe ich Schimpf geheftet, ich habe verachtet ihre SöldnerTruppen. — Dies Volk hat endlich sich erhoben, die Waffen zu ergreifen, was es schon lange vergessen.

Ich habe das Schwert nicht niedergelegt. Ich hatte keine Hoffnung zu triumphieren; aber ich habe wenigstens mit Rom mich messen können!

Ich habe mich an Ufern, an Felsen den Bataillonen Roms entgegengestellt: bald kämpfen sie an den Gestaden Libyens, bald bemächtigen sie sich der Schanzen, die auf den Gipfeln der Hügel aufgeführt sind.

Oft färben sie mit ihrem Blut die Gefilde meines Landes; und oft verharren sie, verwirrt von der ungewohnten Zähigkeit dieses Feindes ..."

Es ward geboren in den Bergen Algeriens ein Kind, das groß war; und die leichte Brise hat gesagt: "Dies hier ist der Enkel Jugurthas! ..."

"Vielleicht wäre es mir endlich gelungen, die feindlichen Kohorten zu besiegen ... Aber die Treulosigkeit von Bocchus, . . . Was nützt es noch, sich daran zu erinnern? Zufrieden verließ ich mein Vaterland und die königlichen Ehren, zufrieden, Rom den Schimpf des Rebellen zugefügt zu haben. Aber hier ist ein neuer Sieger über einen Anführer der Araber, Frankreich! . . . Du, mein Sohn, wirst, wenn du dich den unerbittlichen Bestimmungen unterwirfst, der Rächer deines Vaterlandes sein! Unterworfenen Völkerschaften, zu den Waffen!

In euren gezähmten Herzen belebe sich der Mut von einst! Schwingt von neuem eure Degen! Und, indem ihr euch an Jugurtha erinnert, werft die Sieger zurück!

Vergießt euer Blut für das Vaterland! Oh! die arabischen Löwen mögen sich erheben für den Krieg und mit ihren rächenden Zähnen die feindlichen Bataillone zerreißen!

Und du, mein Kind, werde groß! Fortuna begünstige deine Mühen!

Und nicht mehr möge entehren unsere arabischen Ufer der Franzose! . . ."

— Und das Kind spielte lächelnd mit einem krummen Säbel, . . .

2

Napoleon! ... O! Napoleon! ... ⁴ Dieser neue Jugurtha ist besiegt! . . . Er verweist in Ketten in einem unwürdigen Gefängnis!

Seht, jetzt erhebt sich Jugurtha von neuem im Schatten vor dem Krieger und mit befriedeter Stimme murmelt er ihm die Worte zu: "Übergib dich, mein Sohn, dem neuen Gott! Laß ab von deinen Beschwerden!

Sieh, es taucht ein besseres Zeitalter auf ... Frankreich wird deinen Ketten zerbrechen

Und du wirst Algerien unter französischer Herrschaft sehen, als glückliches Land! .

. . Du wirst den Vertrag einer großmütigen Nation annehmen, wirst alsbald groß sein in einem weiten Land, ein Priester der Gerechtigkeit und der geschworenen Treue ... Liebe deinen Ahnherrn Jugurtha aus ganzem Herzen ... Und erinnere dich immer seines Geschicks!

3

Denn es ist der Geist der arabischen Gestade, der dir erscheint! ...

Rimbaud Jean–Nicolas–Arthur
Externer des College von Charleville.
(2. Juli 1869)

⁴ Abd-el-Kader, der im Schloß von Ambosc gefangengehalten wurde, wurde durch Napoleon III. 1852 in Freiheit gesetzt. (Anm. d.. Pleiade-Ausg.)

Tempus erat

Tempus erat quo Nazareth habitabat Iesus :
 Crescebat virtute puer, crescebat et annis.
 Mane novo quondam, vici quum tecta ruberent
 Exiit a lecto per cuncta oppressa sopore,
 Munus ut exactum surgens reperieret Ioseph.
 In cœptum jam pronus opus, vultuque sereno
 Ingentem impellens serram, serramque retractans,
 Plurima caedebat puerili ligna lacerto.
 Late apparebat nitidus sol montibus altis,
 Intrabatque humiles argentea flamma fenestras.
 Jam vero ad pastum cogunt armenta bubulci,
 Et tenerum artificem matutinique laboris
 Murmura certanti studio mirantur euntes.
 " Quis puer ille ? ferunt ; olli nempe eminent ore
 Mixta venustate gravitas ; vigor emicat armis.
 Parvulus ille opifex cedrum, ut vetus, arte laborat
 Nec magis Hiram fuerit labor improbus olim,
 Quum validis prudens, Salomone adstante, lacertis
 Ingentes cedros et templi ligna secaret.
 Attamen hinc gracili curvatur arundine corpus
 Lentius, aequaretque humeros arrecta securis. "
 At genitrix, serae stridentia lamina captans,
 Exierat lecto, sensimque ingressa silensque,
 Multa laborantem et versantem ingentia ligna
 Conspexit puerum pendens... ; pressisque labellis
 Spectabat, natumque suum complexa sereno
 Intuitu, tremulis errabant murmura labris ;
 Lucebant risus lacrymis... At serra repente
 Frangitur, et digitos incauti vulnere fœdat :
 Candida purpureo maculatum sanguine vestis...
 Exsilit ore levis gemitus ; matremque repente
 Respiciens, digitos condit sub veste rubentes
 Atque arridenti similis, matrem ore salutat.

.....
 At genibus nati Genitrix allapsa fovebat
 Heu ! digitos digitis, teneris dabat oscula palmis,
 Multa gemens, guttisque humectans grandibus ora.
 At puer immotus : " Quid ploras, nescia mater ?
 Quod tetigit digitos acies extrema securis ?...
 Non jam tempus adest quo te plorare decebit ! "
 Tum cœptum repetivit opus, materque silescens
 Candentes ad humum demisit pallida vultus,
 Multa putans, rursusque in natum tristia tollens
 Lumina : " Summe Deus, fiat tua sancta voluntas ! "

A. Rimbaud

Certifié conforme : Le professeur, G. Izambard.

Jesus in Nazareth

Zu jener Zeit lebte Jesus in Nazareth.

Das Kind nahm an Tugend zu, wie es an Alter zunahm.

Eines Morgens, als die Dächer des Dorfes zu röten begannen, erhob er sich aus seinem Bett, als alles noch im Schlafe lag, damit Joseph, wenn er aufstand, die Arbeit beendet finde.

Ober die begonnene Arbeit gebeugt und heiteren Antlitzes, eine große Säge vorstoßend und zurückziehend, schnitt er schon gar manche Bretter mit seinem Kinderarm.

In der Weite erschien die glänzende Sonne, über den hohen Bergen, und ihr Silberstrahl drang ein durch bescheidene Fenster . . .

Da führten die Rinderhirten zu den Weiden ihre Herden; sie bewunderten im Vorbeigehen um die Wette den jungen Arbeiter und die Geräusche der morgendlichen Arbeit.

"Wer ist dies Kind?" sagten sie. "Sein Antlitz offenbart eine Schönheit, die mit Ernst gemischt ist; die Kraft springt aus seinem Arm hervor.

Dieser junge Arbeiter bearbeitet die Zeder kunstvoll wie ein vollendeter Arbeiter; und Hiram zeigte einst nicht mehr Eifer, als er in Gegenwart Salomons mit seinen geschickten und starken Händen die großen Zedern bearbeitete und die Balken des Tempels.

Jedoch der Körper dieses Kindes dreht sich geschmeidiger als ein schwaches Schilfrohr; und sein Beil reicht ihm gerade bis zur Schulter."

Als nun seine Mutter das Sägeblatt knirschen hörte, hatte sie ihr Bett verlassen und, als sie leise, schweigend eintrat, gewahrte sie beunruhigt, wie das Kind sich hart abmühte und mit großen Brettern umging . . . Mit geschlossenen Lippen sah sie zu; und während sie ihn mit einem ruhigen Blick umfaßte, zitterten undeutliche Worte auf ihren Lippen. Lachen glänzte in ihren Tränen ... Aber plötzlich bricht die Säge und verletzt die Finger des Kindes, das hierauf nicht gefaßt war.

Sein weißes Kleid ist mit purpurrotem Blut befleckt, ein leichter Schrei entschlüpft ihrem Munde . . . Als er plötzlich seine Mutter gewahrte, verbarg er seine roten Finger unter seiner Kleidung; und, indem er sich zu lächeln stellte, sagte er zu ihr: "Guten Tag, Mutter!"

Aber jene warf sich vor ihrem Sohn auf die Knie, liebte, ach! seine Finger mit ihren Fingern und küßte seine zarten Hände und zitterte stark und badete ihr Angesicht in vielen Tränen. Aber das Kind sprach ohne Erregung: "Weshalb weinst du, Mutter, die nichts weiß? Weil das Sägende schneidend meinen Finger geritzt hat! Noch ist nicht die Zeit gekommen, da es sich für dich zu weinen ziemt!" Er nahm dann seine begonnene Arbeit wieder auf; und seine Mutter sprach still und ganz bleich, ihr weißes Gesicht zur Erde gebeugt, viel bedenkend und von neuem ihre traurigen Augen zu ihrem Sohn erhebend: "Großer Gott, dein heiliger Wille geschehe!"

1870

A. Rimbaud

Allocution de Sancho Pança à son âne mort
Rede Sancho Pansas an seinen toten Esel
*Dieser Aufsatz des Rhetorikers Rimbaud,
der den 1. Preis für lateinische Verse in dem
"Concours Academique" von Juni 1870 brachte,
ist nicht wieder aufgefunden worden.⁵*

⁵ Hinweis FvR. Der Aufsatz ist leider bis heute nicht aufgetaucht.

Invocation à Vénus ⁶

Mère des fils d'Énée, ô délices des Dieux, Délices des mortels, sous les astres des cieux, Vénus, tu peuples tout : l'onde où court le navire, Le sol fécond : par toi tout être qui respire Germe, se dresse, et voit le soleil lumineux ! Tu parais... A l'aspect de ton front radieux Disparaissent les vents et les sombres nuages : L'Océan te sourit ; fertile en beaux ouvrages, La Terre étend les fleurs suaves sous tes pieds ; Le jour brille plus pur sous les cieux azurés ! Dès qu'Avril reparaît, et, qu'enflé de jeunesse, Prêt à porter à tous une douce tendresse, Le souffle du zéphyr a forcé sa prison, Le peuple aérien annonce ta saison : L'oiseau charmé subit ton pouvoir, ô Déesse ; Le sauvage troupeau bondit dans l'herbe épaisse, Et fend l'onde à la nage, et tout être vivant, À ta grâce enchaîné, brûle en te poursuivant ! C'est toi qui, par les mers, les torrents, les montagnes, Les bois peuplés de nids et les vertes campagnes, Versant au cœur de tous l'amour cher et puissant, Les portes d'âge en âge à propager leur sang ! Le monde ne connaît, Vénus, que ton empire ! Rien ne pourrait sans toi se lever vers le jour : Nul n'inspire sans toi, ni ne ressent d'amour ! À ton divin concours dans mon œuvre j'aspire !...

A. Rimbaud
Externe au collège de Charleville
(1869)

⁶ Rimbauds Übertragung der nachstehenden Passage von Lukrez.

*Æneadum genitrix, hominum divumque voluptas,
alma Venus, cœli subter labentia signa
quae mare navigerum, quae terras frugiferentis
concelebras (per te quoniam genus omne animantum
concipitur, visitque exortum lumina solis),
te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli
adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus
summittit flores ; tibi rident aequora ponti,
placatumque nitet diffuso lumine cœlum.
Nam simul ac species patefactast verna diei,
et, reserata, viget genitabilis aura favoni,
aeriae primum volucres te, diva, tuumque
significant initum, percussae corda tua vi.
Inde ferae, pecudes persultant pabula laeta,
et rapidos tranant amnis ; ita capta lepore
te sequitur cupide quo quamque inducere pergis.
Denique per maria ac montis fluviosque rapacis,
frondiferasque domos avium camposque virentis,
omnibus incutiens blandum per pectora amorem,
efficis ut cupide generatim saecula propagent.
Quae quoniam rerum naturam sola gubernas,
nec sine te quicquam dias in luminis oras
exoritur, neque fit laetum neque amabile quicquam,
te sociam studeo scribendis versibus esse
quos ego de rerum natura pangere conor
Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni
omnibus ornatum voluisti excellere rebus.*

*Lucrece
De Natura rerum,
I, vv. 1-27.*

Anrufung der Venus
(Übertragung des Lukrez)

Mutter der Söhne Aeneas', o Entzücken der Götter,
Entzücken der Sterblichen, unter den Gestirnen der Himmel,
Venus, bevölkerst du alles: die Woge, auf der das Schiff kreuzt,
Den fruchtbaren Boden: durch dich keimt jedes atmende Wesen,
Richtet sich auf und sieht die leuchtende Sonne.
Du erscheinst ... Beim Anblick deiner strahlenden Stirn
Entschwinden die Winde und die düsteren Schatten.
Der Ozean lächelt dir zu; fruchtbar an schönen Werken
Breitet die Erde ihre köstlichen Blüten unter deine Füße;
Der Tag erglänzt reiner unter den blauen Himmeln!
Sobald der April wiedererschien und, von Jugend erfüllt,
Bereit, allen sanfte Zärtlichkeit entgegenzubringen,
Der Zephyrhauch sein Gefängnis erbrochen hat,
Kündet das Volk der Luft deine Jahreszeit an;
Der verzauberte Vogel unterliegt deiner Macht, o Göttin;
Die wilde Herde springt durch dichtes Gras
Und durchschneidet schwimmend die Woge, und jedes lebende Wesen,
Gebannt von deinem Liebreiz, entbrennt, dir zu folgen!
Du bist es, die in Meeren, Strömen, Bergen,
Von Nestern belebten Wäldern und grünen Gefilden
In die Herzen aller die geliebte und machtvolle Liebe einflößend
Sie von Geschlecht zu Geschlecht trägst, ihr Blut fortzupflanzen!
Die Welt kennt, Venus, nur dein Reich!
Ohne dich könnte nichts sich zum Licht erheben;
Keiner atmet ohne dich, keiner empfindet Liebe ohne dich:
Mit deiner göttlichen Mitwirkung atme ich in meinem Werk!..

A. Rimbaud
Externer des College von Charleville
(1869)

Charles d'Orléans à Louis XI

Sire, le temps a laissé son manteau de pluie ; les fouriers d'été sont venus : donnons l'huys au visage à Mérencolie ! Vivent les lays et ballades ! moralités et joyeusetés ! Que les clerks de la basoche nous montent les folles soties : allons ouyr la moralité du Bien-Advisé et Maladvisé, et la conversion du clerc Théophilus, et come alèrent à Rome Saint Pière et Saint Pol, et comment furent martirez ! Vivent les dames à rebrassés collets, portant atours et broderyes ! N'est-ce pas, Sire, qu'il fait bon dire sous les arbres, quand les cieus sont vêtus de bleu, quand le soleil cler luit, les doux rondeaux, les ballades haut et cler chantées ? J'ai un arbre de la plante d'amours, ou Une fois me dites ouy, ma dame, ou Riche amoureux a toujours l'avantage... Mais me voilà bien esbaudi, Sire, et vous allez l'être comme moi : Maistre François Villon, le bon folastre, le gentil raillart qui rima tout cela, engrillonné, nourri d'une miche et d'eau, pleure et se lamente maintenant au fond du Châtelet ! Pendu serez ! lui a-t-on dit devant notaire : et le pauvre folet tout transi a fait son épitaphe pour lui et ses compagnons : et les gratieux gallans dont vous aimez tant les rimes, s'attendent danser à Montfaulcon, plus becquetés d'oiseaux que dés à coudre, dans la bruine et le soleil !

Oh ! Sire, ce n'est pas pour folle plaisance qu'est là Villon ! Pauvres housseurs ont assez de peine ! Clergeons attendant leur nomination de l'Université, musards, montreurs de synges, joueurs de rebec qui payent leur escot en chansons, chevaucheurs d'escuries, sires de deux écus, reîtres cachant leur nez en pots d'étain mieux qu'en casques de guerre ; tous ces pauvres enfants secs et noirs comme escouvillons, qui ne voient de pain qu'aux fenêtres, que l'hiver emmitoufle d'onglée, ont choisi maistre François pour mère nourricière ! Or nécessité fait gens méprendre, et faim saillir le loup du bois : peut-être l'Escollier, ung jour de famine, a-t-il pris des tripes au baquet des bouchers, pour les fricasser à l'Abreuvoir Popin ou à la taverne du Pestel ? Peut-être a-t-il pipé une douzaine de pains au boulanger, ou changé à la Pomme du Pin un broc d'eau claire pour un broc de vin de Baigneux ? Peut-être, un soir de grande galle au Plat-d'Etain, a-t-il rossé le guet à son arrivée ; ou les a-t-on surpris, autour de Montfaulcon, dans un souper conquis par noise, avec une dixaine de ribaudes ? Ce sont les méfaits de maistre François ! Parce qu'il nous montre ung gras chanoine mignonnant avec sa dame en chambre bien nattée, parce qu'il dit que le chappelain n'a cure de confesser, sinon chambrières et dames, et qu'il conseille aux dévotes, par bonne mocque, parler contemplation sous les courtines, l'escollier fol, si bien riant, si bien chantant, gent comme esmerillon, tremble sous les griffes des grands juges, ces terribles oiseaux noirs que suivent corbeaux et pies ! Lui et ses compagnons, pauvres piteux ! accrocheront un nouveau chapelet de pendus aux bras de la forêt : le vent leur fera chandeaux dans le doux feuillage sonore : et vous, Sire, et tous ceux qui aiment le poète ne pourront rire qu'en pleurs en lisant ses joyeuses ballades : ils songeront qu'ils ont laissé mourir le gentil clerc qui chantait si follement, et ne pourront chasser Mérencolie !

Pipeur, larron, maistre François est pourtant le meilleur fils du monde : il rit des grasses soupes jacobines : mais il honore ce qu'a honoré l'église de Dieu, et madame la vierge, et la très sainte trinité ! Il honore la Cour de Parlement, mère des bons, et sœur des benoitz anges ; aux médisants du royaume de France, il veut presque autant de mal qu'aux taverniers qui brouillent le vin. Et dea ! Il sait bien qu'il a trop gallé au temps de sa jeunesse folle ! L'hiver, les soirs de famine, auprès de la fontaine Maubuay ou dans quelque

piscine ruinée, assis à croppetons devant petit feu de chenevottes, qui flambe par instants pour rougir sa face maigre, il songe qu'il aurait maison et couche molle, s'il eût étudié !... Souvent, noir et flou comme chevauteur d'escovettes, il regarde dans les logis par des mortaises : "– O, ces morceaux savoureux et frians ! ces tartes, ces flans, ces gelines dorées ! – je suis plus affamé que Tantalus ! – Du rosit ! du rost ! – Oh ! cela sent plus doux qu'ambre et civettes ! – Du vin de Beaulne clans de grandes aiguères d'argent ! – Haro ! la gorge m'ard !... O, si j'eusse étudié !... – Et mes chausses qui tirent la langue, et ma hucque qui ouvre toutes ses fenêtres, et mon feautre en dents de scie ! – Si je rencontrais un piteux Alexander, pour que je puisse, bien recueilli, bien débouté, chanter à mon aise comme Orpheus le doux ménétrier ! Si je pouvais vivre en honneur une fois avant que de mourir !..." Mais, voilà : souper de rondeaux d'effets de lune sur les vieux toits, d'effets de lanternes sur le sol, c'est très maigre, très maigre ; puis passent, en justes cottes, les mignottes villotières qui font chosettes mignardes pour attirer les passants ; puis le regret des tavernes flamboyantes, pleines du cri des buveurs heurtant les pots d'étain et souvent les flamberges, du ricanement des ribaudes, et du chant aspre des rebecs mendiants ; le regret des vieilles ruelles noires où saillent follement, pour s'embrasser, des étages de maisons et des poutres énormes ; où, dans la nuit épaisse, passent, avec des sons de rapières traînées, des rires et des braeries abominables... Et l'oiseau rentre au vieux nid : Tout aux tavernes et aux filles !...

Oh ! Sire, ne pouvoir mettre plumail au vent par ce temps de joie ! La corde est bien triste en mai, quand tout chante, quand tout rit, quand le soleil rayonne sur les murs les plus lépreux ! Pendus seront, pour une franche repeue ! Villon est aux mains de la Cour de Parlement : le corbel n'écouterà pas le petit oiseau ! Sire, ce serait vraiment méfait de pendre ces gentils clercs : ces poètes-là, voyez-vous, ne sont pas d'ici-bas : laissez-les vivre leur vie étrange ; laissez-les avoir froid et faim, laissez-les courir, aimer et chanter : ils sont aussi riches que Jacques Cœur, tous ces fols enfants, car ils ont des rimes plein l'âme, des rimes qui rient et qui pleurent, qui nous font rire ou pleurer : Laissez-les vivre : Dieu bénit tous les miséricords, et le monde bénit les poètes.

(1870).

Charles d'Orléans an Ludwig XI.

Majestät, das Wetter hat seinen Regenmantel abgelegt: des Sommers Quartiermacher sind eingetroffen: weisen wir der Melancholie die Tür! Hoch leben die Lieder und Balladen! Moralgesänge und Schwänke! Es mögen uns die Schreiber der Basoche tolle Possen vorführen: laßt uns die Moralität des Gut-Beratenen und des Schlecht-Beratenen anhören und die Bekehrung des gelehrten Theophilus und wie Sankt Peter und Sankt Paul nach Rom gingen und wie sie gemartert wurden! Hoch leben die Damen mit den umgekrempeelten Kragen, die Damen, die Putz und Stickereien tragen! Nicht wahr, Majestät, wie schön ist es, im Schatten der Bäume, wenn der Himmel blau bedeckt ist, wenn die helle Sonne leuchtet, zarte Rondelle vorzutragen, die Balladen hoch und klar gesungen? "Ich besitze einen Baum der Liebespflanze" oder "Einmal sagt mir ja, meine Dame" oder "Der reiche Liebhaber ist immer im Vorteil" ... Aber, Majestät, ich fühle mich eben höchst ergötzt, und Sie werden es ebenso sein wie ich: Meister François Villon, der gute Spaßmacher, der artige Spötter, der all dies reimte, weint und klagt, eingekerkert, genährt mit trocken Brot und Wasser, in der Tiefe des Châtelet! Aufgeknüpft werdet Ihr! hat man ihm vor dem Notar gesagt! und der arme, alberne Kerl hat ganz verstört für sich und seine Genossen seine Grabschrift gemacht, und die anmutigen Biedermänner, deren Reime Ihr so sehr liebt, warten darauf, auf dem Falkenberg zu tanzen, von Vögeln mehr zerhackt als Fingerhüte, im Sprühregen und im Sonnenschein!

Oh! Majestät, nicht aus närrischem Vergnügen ist Villon dort! Arme Abstäuber haben Pein genug! Pfaffen-Anwärter, die ihre Universitäts-Ernennung erwarten, Zeitvertrödler, Affen-Vorführer, Geigenspieler, die ihren Stoff mit Liedern bezahlen, Stallburschen, Zweitalerherren, Reiter, die ihre Nasen besser in Zinnkrügen verstecken als in Kriegshelmen, alle diese armen Kinder, trocken und schwarz wie Ofenwischer, die Brot nur von den Fenstern her kennen, die der Winter einmummelt bis zum Erstarren, sie haben Meister François zu ihrer Nährmutter erwählt! Nun, Not läßt die Menschen in Irrtum verfallen und Hunger den Wolf aus dem Walde springen: vielleicht hat an einem Hungertage der Scholar Kaldaunen aus dem Fleischer-Zuber genommen, um sie in der Tränke von Popin oder in der Schänke von Pestel zu frikassieren? Vielleicht hat er ein Dutzend Brötchen beim Bäcker stibitzt oder in dem "Tannenzapfen" eine Kanne klaren Wassers gegen eine Kanne Baigneux-Wein eingetauscht? Vielleicht hat er an einem

besonders galligen Abend in der "Zinnschüssel" den Nachtwächter bei dessen Erscheinen verwamst; oder hat man sie in der Nähe des Falkenbergs bei einem Abendessen aufgegriffen, wegen Streitereien geschnappt zusammen mit einigen zehn kleinen Huren? — Das sind die Untaten Meister François! Weil er uns zeigt, wie ein feister Kanonikus mit seiner Herzensdame in einer wohlausstaffierten Kammer schöntut, weil er uns sagt, daß der Kaplan keine Lust verspürt, die Beichte abzunehmen, es sei denn von Kammerkätzchen und schönen Damen, und daß er den Betschwestern mit hübschem Spott rät, Anschauung unter den Bettvorhängen zu üben, zittert nun der verrückte Scholar, der so schön lacht, so schön singt, der so zierlich ist wie ein Lerchenfalle, unter den Krallen gewaltiger Richter, diesen schrecklichen schwarzen Vögeln, denen Raben und Elstern auf dem Fuße folgen! Er und seine Genossen, arme Jämmerlinge! werden einen neuen Rosenkranz von Gehenkten an den Armen des Waldes aufhängen: der Wind wird ihnen eine Weinsauce anrühren in dem klingenden zarten Blattwerk. Und Ihr, Majestät, und alle die, welche den Pöeten lieben, Ihr könntet nur noch unter Tränen lachen, wenn Ihr diese lustigen Balladen lest: Ihr werdet daran denken müssen, daß Ihr den reizenden Schreiber, der so närrisch sang, sterben ließet und doch nicht die Melancholie fortjagen könnt!

Sei er ein Schwindler, sei er ein Spitzbube, so ist dennoch Meister François der beste Junge auf der Welt. Er lacht über die fetten Suppen der Jakobiner-Mönche, aber er ehrt, was die Kirche Gottes geehrt hat, die Heilige Jungfrau und die Hochheilige Dreifaltigkeit! Er ehrt das Parlament, Mutter der guten und Schwester der scheinheiligen Engel; die Lästermäuler des Königreichs Frankreich verwünscht er fast ebenso sehr wie die Schankwirte, die Wein panschen. Und, mein Gott! Er weiß selbst recht wohl, daß er sich in den Zeiten seiner tollen Jugend etwas zu gut amüsiert hat! Im Winter, an hungrigen Abenden an der Fontäne von Maubuay oder an irgendeinem in Verfall geratenen Fischteich, wenn er zusammengekauert dasitzt vor einem kleinen Feuer aus Hanfstengeln, das hie und da aufflammt, um sein mageres Gesicht zu röten, da träumt er davon, er hätte ein Haus und ein weiches Lager, wenn er studiert hätte! ... Oft lugt er schwarz und weich wie ein Besenreiter durch Zapfenlöcher in die Behausungen: "O diese saftigen und leckeren Stückchen, diese Kuchen, diese Torten, diese fetten, goldglänzenden Hühner! — Ich bin ausgehungert als Tantalus! — Gebratenes! Gebratenes! — O das riecht süßer als Ambra und Zibet! — Wein von Beaune in großen Silberkannen! — Herrjeh! die Kehle dörrt mir aus! ... Ach, wenn ich studiert hätte! ... — Und meine Hosen, die die Zunge herausstrecken, und meine Jacke, die ihre sämtlichen Fenster öffnet, und mein Filz, der die Zähne fletscht wie eine Säge! — Träfe ich doch nur einen jämmerlichen Alexander, dann könnte ich, schön

aufgenommen, ohne noch eine Klage befürchten zu müssen, nach meiner Weise singen wie Orpheus, der süße Spielmann! — Könnte ich doch einmal, bevor ich sterbe, in Ehren leben!..." Jedoch, wie es ist: sich an Rondellen, Mondscheineffekten auf alten Dächern, Laternenschein auf dem Boden zu Abend satt essen, das ist sehr mager, sehr mager; dann kommen in knapp angepaßten Röckchen die zierlichen Dämchen vorbei, die reizende Dingerchen tun, um die Vorübergehenden begehrllich zu machen; dann die Lust nach hellerleuchteten Schankstuben, erfüllt von dem Grölen der Trinker, die mit den Zinnkrügen anstoßen und oft auch mit den Schwertern, erfüllt von dem Gekicher der Dirnen und dem rauhen Getön der Bettelgeigen; die Lust nach den alten schwarzen Sträßchen, wo sich Häuserstockwerke und Giebelbalken hochspringend umarmen; wo in stockdunkler Nacht bei dem Klang nachgeschleppter Rapiere abscheuliches Gekreis und Gejohle vorüberstreicht ... Und der Vogel kehrt zurück zu seinem alten Nest: den Schenken und kleinen Mädchen mit Leib und Seele zugetan! ... O! Majestät, sein Gefieder nicht dem Wind preisgeben können in dieser Zeit der Lust! Der Strick ist ein traurig Ding im Monat Mai, wenn alles singt, wenn alles lacht, wenn die Sonne über die aussatzfleckigsten Mauern ihren Glanz ergießt! Aufgehängt werden für einen Freitisch! Villon ist in den Händen des Parlaments-Gerichts: der Rabe wird nicht den kleinen Vogel anhören! Majestät, es wäre, weiß Gott, eine Übeltat, diese netten Schreiberchen zu hängen: diese Dichter, seht, sind nicht von dieser Welt; laßt sie ihr sonderliches Leben leben, laßt sie kalt haben und Hunger, laßt sie frei laufen, lieben und singen: sie sind so reich wie Jacques Cœur, diese übermütigen Kinder, denn ihre Seele ist voller Reime. Reime, die lachen und die weinen, die uns lachen machen und weinen: laßt sie leben: Gott segnet alle Barmherzigen und die Welt segnet die Poeten.

A. Rimbaud
(Frühling 1870)

Verba Apollonii de Marco Cicerone⁷

Audistis hanc, discipuli, Ciceronis orationem, in qua fecit, ut omnino græcus in græca oratione, ut in vana re verus, ut in schola minime scholasticus videretur : Quanta jam in argumento prudentia, quantum in narratione acumen et iudicium, quam vivida, quam παθητική peroratio ! At quanta praesertim in dicendo concinnitas et abundantia ; quantus verborum numerus ! Quanta magnificentia sententiae devolvuntur non Ciceronem omnibus suis natura donis nequidquam ornatum voluit : poscit illum Roma, qui Gracchorum, qui Bruti eloquentiam revocet : poscunt verœ ad tribunal causae, quibus nunc praedatores arguat, nunc innocentiae, forsitan et litterarum causam resuscitet. Macte igitur, adolescens : qui nunc vocem intra scholam hanc emittis, modo in foro concionari poteris, et persuasum habeo, te non majores a plebe, quam nunc a me, plausus percepturum. Me nempe gloriari licet, quod talis orator e schola mea evadat ; hoc maximum mihi decu erit, te optimarum artium disciplina et studio formavisse, vel itius ingenii adolescentiam observavisse : quod majus dulcius ve mihi pretium esse potest, quam quod Ciceronis magister fuisse dicar ? haec forsitan mihi et apud posteros laus supererit. Vos autem, discipuli, satis justos esse reor, qui Ciceronis praestantiam egregiasque virtutes agnoscatis. Illum igitur eisdem, quibus ego, laudibus ornate, praesertimque imitemini : nempe vobis olim cum Cicerone studuisse gloriosum erit. Sed in tanta laetitia nescio quis maeror subit et desiderium ; nec, etsi ingenium eloquentiamque maximis laudibus ea tollere non dubito, Marcum Tullium Romanum esse possum oblivisci. Romanus es, qui ceteris istis praestat discipulis ! Romanum ego informavi et exercui ! Graecia Romanorum armis jam tota victa est ; quæ libertatis jacturam studio solari poterat, et se terrarum orbi si non armis, ingenio saltem dominari rebatur ; ultimo illi solatio, illi dominationi, Romani, invidetis ; et nos a litterarum fastigio deturbare, et quod unum vobis hactenus alienum erat, vestrum facere vultis ! Romani quondam opes, Corintho ceterisque Graeciae urbibus expugnatis ; eripere, tabulas, aurum atque argentum Romae transtulere, quibus nunc templa nunc publicae aedes exornantur : mox et gloriam eripient, quae urbium expugnationi supererat, inter patriae ruinam integra ! dum scriptores nostros vel non imitandos remur, dum Periclis aetatem unicam fore persuasum habemus, en altera aetas Romae incipit aemulari, quae vates, quamvis Sophoclem Euripidemque Periclis una aetas tulerit, quae oratores, quamvis illa Lysiam et Isocratam, quae philosophos, quamvis Platonem et Xenophonta, majores pariat et doctrina magis imbutos pariat ! Nec dubium est, quin de graecis litteris jam Roma triumphet : jam pridem nobis aemulatur, quippe quae Plautium Rudium Aristophani illi nostro, Terentiumque suum Menandro illi composuerit : nempe Terentius ille, quem apud nos jam celeberrimum video, quum dimidiatus Menander vocetur, in summis poneretur, Graecisque forsitan non impar esset, si tam concinni quam puro sermoni vim comicam adjecisset : Quin etiam noçva genera institunnt ; satyram totam suam esse contendunt : primus nempe Lucilius mores hoc modo castigare docuit, nec dubium est, quin alii vates illud genus mox retractent illustrentque. Quod vero de oratoribus loquar ? Nonne jam Gracchorum ingenium et eloquentiam, nonne Bruti illius oratoris facundiam audivistis ? nonne tu quoque, Marce Tulli oratoribus nostris aemularis ? Hoc est igitur, quod nos quidem Romanos adolescentes e Roma in nostram hanc Graeciam transmigrantes intra scholas gymnasiaque accipimus, et optimarum artium studiis ac disciplina formamus, et praeclarorum oratorum exemplo erudimus ? Nempe, si dii ita jusserunt, ut nobis ipsi victores instituamus, jam de Graecis litteris actum erit : Romanis enim ad pugnam nova omnia ; nos autem degeneres ac scholastici

⁷ Keine Übersetzung bei Rexroth. Es folgt eine französische Übersetzung durch Marc Ascione, in: RIMBAUD, OEUVRES COMPLÈTES (Classiques modernes, 1999) – Quelle: www.mag4.net

sumus ; quid allud quam veteres laudamus miramurque ? Nulli jam in Graecia futuri sunt oratores, nulli vates futuri sunt ; Roma autem navis nunc et egregiis scriptoribus gravis : ita ut omnino jam extinctum Graecum ingenium esse videatur. Quomodo enim aliter accedere potuisset ? Quid ego nunc queror, quod vos victores fore praevideo, ac non eloquentiam cum libertate nostra simul amissam potins fateor : floruit vere eloquentia, quum liberi rem nostram gerebamus ; nunc, contrita et pedibus calcata libertate, impositi proconsulis vectigales sumus : Scilicet Pericles ille noster cæsos pro patria cives laudabat : nos pro Romano imperio abductos et caesus in extremis terrarum orbis partibus cives laudaremus ? Scilicet Demosthenes Philippum vehementissimis impugnabat sermonibus, urbisque proditores infames faciebat ; nos hostem nunc impugnaremus, qui patriam hosti tradidimus ? Floruit eloquentia, quum loges in foro promulgarentur quum singuli oratores concionabundi, Deos patrios, plebem virorum simulacra alloquerentur : nanc leges nobis a Romano proconsule imponuntur, nec est, quod obsistamus ! perit inter lictorum virgas, ut libertas, eloquentia : nñl jam nisi veterum scripta versare, et quæ in foro declamabantur, legere possumus : non jam de rebus nostris disserimus ; at nescio quæ vana et arcessita tractamus, quæ victoribus nostris haud nefas videantur ! Olim Romæ quoque Tulli desiderium erit, quum, a tyrannis e foro in scholam expelletur eloquentia : libertatis enim eloquentia vox est ; quomodo igitur eloquentia tyrannorum jugum importunum pati posset ?

Hoc ne vos tamen a studiis deterreat, discipuli, et quos semper studiosos compertus sum, eosdem semper comperiar ; nobis quidem nullum amissae gloriae solatium est, quippe qui virorum nostrorum simulacra etiam amiserimus ; nonne, si memoriam revocaremus illorum temporum, quibus omni rerum copia florebat, quam velut ex uberrimis fontibus in universum etiam orbem profundebant tot illæ civitates et coloniae nostrae ; quibus totam Asiam, imo fere totam Italiam subegimus, quid aliud quam desiderium subiret, quum glorie et prosperitatis memores essemus, quam ira et dolor, quum præsentem servitutem resquam luctus maerorque, quum quæ fata Galliam nostram maneant, conspiceremus. Gloriam itaque, quando ab ineluctabili superiorum lege ita decretum est, ut Græcia illa virorum parens et nutrix, nunc domita et despecta jaceat, gloriam a memoria omnino abjiciamus ! Supererit litterarum nobis solatium doctrinaeque, studium, quod vel in dolore laetitia, vel in servitute nescio quæ libertatis umbra redditur ; oculos ab hac nostra humilitate in illam veterum scriptorum dignitatem deferemus : et inter illorum libros semoti, nunc Homeri, nunc Platonis, non jam de rebus publicis, quod ad alios nunc pertinet, at de carmine, de diis immortalibus, de omnibus scilicet, quibus illi mire disseruere, dulci colloquio fruemur ! Tu quoque, Tulli, quem tam egregio ingenio præditum compertus sum, meam hanc tui expectationem, si diis libet, quum in patriam redux forum experire, non falles ; at inter populares plausus, noli hujus Apollonii Graeci, qui te optimarum artium studio disciplinaque formavit, memoriam abjicere, et hoc semper persuasum habeto, nanquam te majorem quam ego, ex illis plausibus lætitiæ superbiamque percepturum !

Rimbaud.

Certifié conforme : Le professeur, G. Izambard.

Paroles du Grec Apollonius sur Marcus Cicéron...⁸

Vous avez entendu, mes disciples, le discours de Cicéron dans lequel il a su se faire tout à fait grec dans un discours grec, vrai en une matière fictive, à peine scolaire dans un exercice d'école. Et quelle pénétration dans l'argumentation, quelle acuité et quel discernement dans la relation des faits, quelle entraînant, quelle pathétique péroration ! Et surtout quelle élégance et quelle abondance dans l'expression ; quel nombre dans les mots ! Avec quelle magnificence les périodes se déroulent ! Ce n'est pas en vain que la nature a voulu orner Cicéron de tous les dons : Rome le réclame pour qu'il y rappelle l'éloquence des Gracques, l'éloquence de Brutus ; de vraies causes le réclament au tribunal pour confondre les voleurs, pour défendre la cause de l'innocence et peut-être celle des lettres. Courage donc, jeune homme : toi qui aujourd'hui fais entendre ta voix dans cette enceinte scolaire, c'est bientôt sur le forum que tu pourras prononcer des harangues et je suis persuadé que tu ne recevras pas de plus grands applaudissements du peuple que de moi aujourd'hui. N'ai-je pas le droit d'être fier qu'un tel orateur sorte de mon école ? Ce sera mon plus beau titre de gloire de t'avoir formé dans la discipline et l'étude des belles-lettres, ou plutôt d'avoir veillé sur l'épanouissement naturel de tes qualités : quelle plus grande ou plus douce récompense pour moi que d'être appelé l'ancien maître de Cicéron ? La gloire qui m'en échoit peut même passer à la postérité. Quant à vous, mes élèves, je vous crois assez justes pour reconnaître la supériorité de Cicéron et ses dons éminents. Décernez-lui donc les mêmes éloges que moi, et surtout imitez-le : ne sera-t-il pas un jour glorieux pour vous d'avoir étudié avec Cicéron ?

Mais dans une joie si grande se glissent je ne sais quelle tristesse et quel regret ; et si je n'hésite pas à porter aux nues son génie et son éloquence, je ne puis oublier que Marcus Tullius est romain. Tu es romain, toi qui l'emportes sur tous ces élèves ! C'est un Romain que j'ai formé et instruit ! La Grèce a déjà été vaincue tout entière par les armes des Romains ; mais elle pouvait se consoler de la perte de sa liberté par l'étude et pensait qu'elle dominait le monde sinon par les armes du moins par son génie. Vous nous enviez, Romains, sur cette ultime consolation, cette domination ; vous voulez nous détrôner de la maîtrise des Lettres et vous approprier la seule chose qui jusqu'ici n'était pas à vous ! Après avoir pris Corinthe et les autres villes de la Grèce, les Romains s'emparèrent de nos richesses, transportèrent à Rome les tableaux, l'or et l'argent qui ornent à présent leurs temples ou leurs édifices publics : bientôt ils nous arracheront aussi la gloire qui survivait à la prise de nos villes, intacte dans notre patrie en ruine ! Nous nous imaginons que nos écrivains ne doivent pas même être imités, nous avons la conviction que l'âge de Périclès sera unique, et voici qu'un autre âge, à Rome, commence à s'y mesurer, capable d'enfanter des poètes après Sophocle et Euripide, que seul le siècle de Périclès avait portés, des orateurs après Lysias et Isocrate, des philosophes après Platon et Xénophon, et de plus grands, de plus pénétrés de sagesse. Il n'est pas douteux que Rome triomphe désormais des lettres grecques : déjà elle rivalise avec nous, elle qui peut opposer Plautius Rudius à notre Aristophane et son Térence à notre Ménandre : ce Térence que je vois déjà fort

⁸ Übersetzung Marc Ascione, in: Rimbaud: OEUVRÉS COMPLÈTES (Classiques modernes, 1999). Eine deutsche Übersetzung liegt noch nicht vor.

célèbre chez nous, cependant qu'on l'appelle un demi-Ménandre, ne serait-il pas placé au plus haut et peut-être pas tenu pour inférieur aux Grecs s'il avait joint la force comique à un style aussi élégant que pur ? Bien mieux, ils créent de nouveaux genres : ils prétendent que la satire est tout entière à eux ; et c'est bien Luclius qui le premier a appris à châtier les mœurs de cette façon, et il n'est pas douteux que d'autres poètes reprennent bientôt ce genre et l'illustrent. Que dirai-je au vrai des orateurs ? N'avez-vous pas déjà entendu parler du génie et de l'éloquence des Gracques, de la faconde de Brutus, le fameux orateur ? Et toi aussi, Marcus Tullius, ne rivalises-tu pas avec nos orateurs ? Est-ce donc pour cela que nous allons jusqu'à recevoir dans nos propres écoles et nos gymnases les jeunes Romains venant vers notre Grèce, que nous les formons à l'étude et à la discipline des belles-lettres et que nous les façonnons par l'exemple des orateurs les plus illustres ? Sans doute que si les dieux ont décidé que nous formions nous-mêmes nos vainqueurs, c'en est fait de la littérature grecque : les Romains, en effet, vont à cette lutte avec des énergies toutes nouvelles ; nous au contraire sommes décadents et gens d'école ; que louons-nous et admirons-nous d'autre que les Anciens ? Il n'y a plus en Grèce d'orateurs à venir, plus de poètes ; Rome au contraire regorge à présent d'écrivains nouveaux et éminents : au point que le génie grec semble déjà tout à fait éteint. Comment, en effet, aurait-il pu en aller autrement ? Pourquoi me plaindre aujourd'hui de pressentir votre victoire et ne pas avouer plutôt que nous avons perdu l'éloquence en même temps que la liberté ? L'éloquence a fleuri à vrai dire quand nous dirigions nous-mêmes librement notre État ; maintenant que notre liberté a été écrasée et foulée aux pieds, nous ne sommes plus que le domaine d'un proconsul imposé : on le sait, notre illustre Périclès louait les citoyens tombés pour la patrie : mais nous, louerions-nous ces citoyens qui ont été emmenés et qui sont tombés aux confins de la terre pour le service de l'empire romain ? Démosthène, on le sait, attaquait Philippe en des discours véhéments et frappait de honte les traîtres à la cité. Mais attaquerions-nous aujourd'hui l'ennemi, quand nous lui avons livré la patrie ? L'éloquence a fleuri lors que les lois étaient promulguées sur la place publique, quand nos orateurs, dans leurs harangues, s'adressaient aux dieux de la patrie, au peuple, aux statues des grands hommes. Maintenant les lois nous sont imposées par le proconsul romain et nous n'avons pas de quoi nous y opposer ! Comme la liberté, l'éloquence a péri sous les verges des licteurs : tout ce que nous pouvons faire désormais, c'est de feuilleter les écrits des Anciens et de lire les discours qu'ils déclamaient sur la place publique. Ce n'est plus de nos affaires que nous débattons ; nous dissertons de je ne sais quelles questions assez vaines et abstraites pour ne pas sembler criminelles à nos vainqueurs. Un jour à Rome aussi on regrettera Tullius, lorsque par les tyrans l'éloquence aura été refoulée du forum vers les écoles : car l'éloquence est la voix de la liberté ; comment pourrait-elle donc souffrir le joug inopportun des tyrans ?

Que cela cependant ne vous détourne pas des études, mes élèves, et que ceux que j'ai toujours connus studieux, je puisse toujours les retrouver fidèles à eux-mêmes ; certes il n'est pas pour nous de consolation pour la perte de notre gloire, nous qui avons perdu jusqu'aux images de nos héros ; si nous rappelions le souvenir de ces temps où nous florissions dans une profusion de tous les biens que faisaient couler sur le monde entier, comme de fontaines abondantes, tant de cités, tant de nos colonies ; où nous avons soumis toute l'Asie et presque toute l'Italie, qu'éprouverions-nous d'autre que du regret en nous souvenant de notre gloire et de notre prospérité, que de la colère et de la douleur en considérant notre servitude actuelle, que de l'affliction et de la tristesse à l'idée du sort qui attend notre Gaule. Aussi la gloire, quand, par la loi inéluctable des dieux, il a été décrété que notre Grèce, mère nourricière des héros, gise maintenant soumise et humiliée, la

gloire, dis-je, nous devons en abandonner tout à fait le souvenir. Il nous restera la consolation des Lettres et l'étude de la sagesse : c'est une joie qui reste dans la douleur et je ne sais quelle ombre de liberté dans la servitude ; nous détournerons les yeux de notre humiliation présente pour les porter sur la dignité de nos écrivains anciens, et, retirés parmi leurs livres, nous jouirons de la douce conversation d'Homère et de Platon, non plus sur les affaires publiques dont maintenant d'autres se chargent à notre place, mais sur la poésie, les dieux immortels et tous les sujets dont ces grands hommes ont admirablement parlé ! Et toi aussi, Tullius, que j'ai trouvé doué d'un esprit si brillant, tu ne trahiras pas, si les dieux le permettent, mon espoir lorsque tu rentreras dans ton pays ; et au milieu des applaudissements du peuple, n'oublie pas ce Grec Apollonius qui t'a formé dans l'étude et la discipline des belles-lettres et sois toujours persuadé que tu ne tireras jamais plus de joie et de fierté de ces applaudissements que je n'en tirerai moi-même.

Rimbaud.

Certifié conforme : Le professeur, G. Izambard.

Le rêve de Bismarck⁹

(Fantaisie)

C'est le soir. Sous sa tente, pleine de silence et de rêve, Bismarck, un doigt sur la carte de France, médite ; de son immense pipe s'échappe un filet bleu.

Bismarck médite. Son petit index crochu chemine, sur le vélin, du Rhin à la Moselle, de la Moselle à la Seine ; de l'ongle, il a rayé imperceptiblement le papier autour de Strasbourg : il passe outre.

À Sarrebruck, à Wissembourg, à Wœrth, à Sedan, il tressaille, le petit doigt crochu : il caresse Nancy, égratigne Bitche et Phalsbourg, raie Metz, trace sur les frontières de petites lignes brisées, – et s'arrête...

Triomphant, Bismarck a couvert de son index l'Alsace et la Lorraine ! – Oh ! sous son crâne jaune, quels délires d'avare ! Quels délicieux nuages de fumée répand sa pipe bienheureuse !...

Bismarck médite. Tiens ! un gros point noir semble arrêter l'index frétilant. C'est Paris.

Donc, le petit ongle mauvais, de rayer, de rayer le papier, de ci, de là, avec rage, – enfin, de s'arrêter... Le doigt reste là, moitié plié, immobile.

Paris ! Paris ! – Puis, le bonhomme a tant rêvé l'œil ouvert, que, doucement, la somnolence s'empare de lui : son front se penche vers le papier ; machinalement, le fourneau de sa pipe, échappée à ses lèvres, s'abat sur le vilain point noir...

Hi ! povero ! en abandonnant sa pauvre tête, son nez, le nez de M. Otto de Bismarck, s'est plongé dans le fourneau ardent... *Hi ! povero ! va povero !* dans le fourneau incandescent de la pipe..., *hi ! povero !* Son index était sur Paris !... Fini, le rêve glorieux !

Il était si fin, si spirituel, si heureux, ce nez de vieux premier diplomate ! – Cachez, cachez ce nez !...

Eh bien ! mon cher, quand, pour partager la choucroute royale, vous rentrerez au palais [...] avec des cris de... dame [...] dans l'histoire, vous porterez éternellement votre nez carbonisé entre vos yeux stupides !...

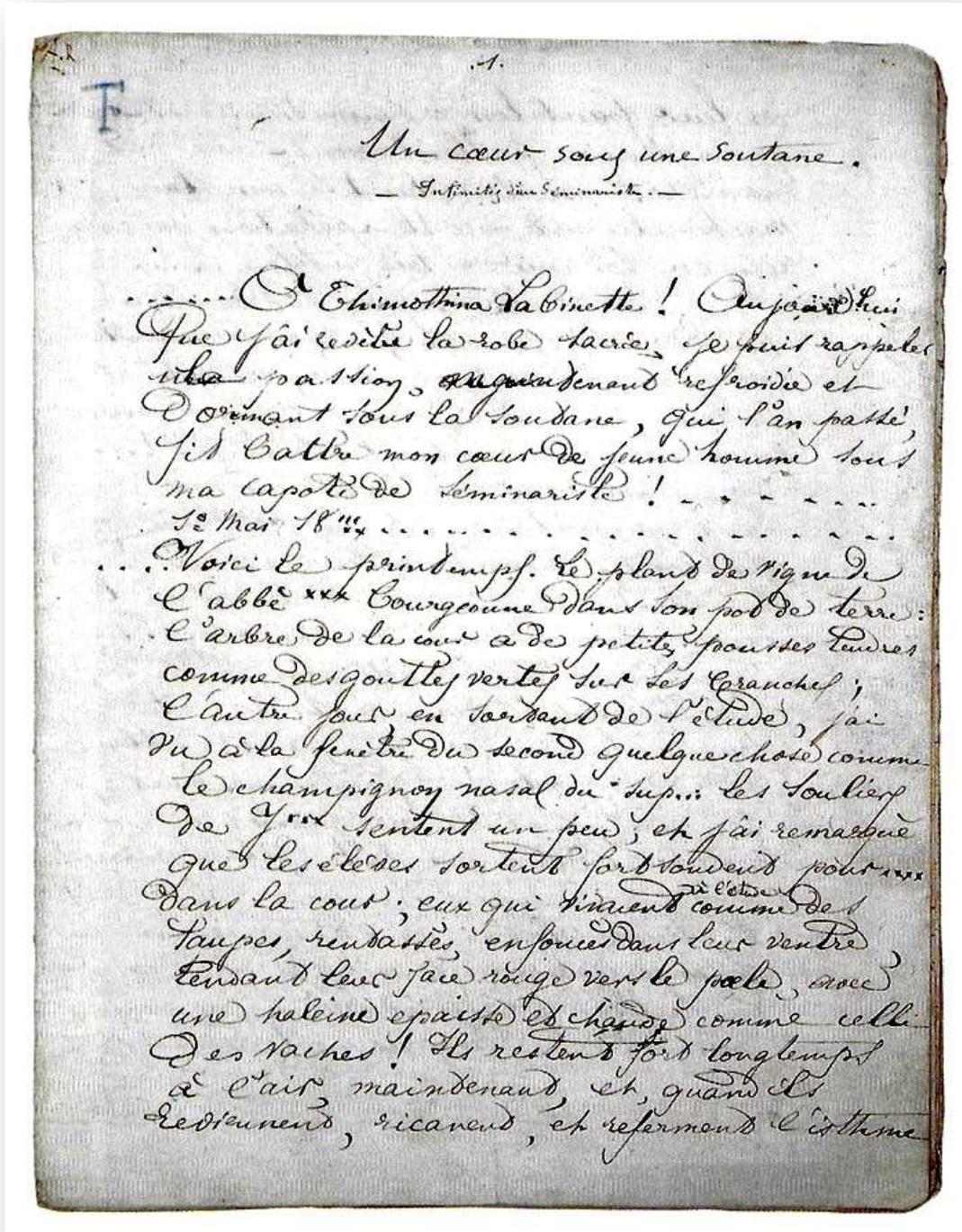
Voilà ! Fallait pas rêvasser !

Jean Baudry

⁹ Patrick Talierno, cinéaste, a découvert en 2008 cet inédit d'Arthur Rimbaud dans un article publié le 25 novembre 1870 dans le journal local Le Progrès des Ardennes. Rimbaud a utilisé le pseudonyme Jean Baudry. –

http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/le_reve_de_bismarck.html. Eine deutsche Übersetzung liegt noch nicht vor.

Jean Baudry ist der Held eines gleichnamigen Theaterstücks von Auguste Vacquerie, das am 19. Oktober 1863 im Théâtre-Français uraufgeführt wurde. Laut Delahaye bewunderte Rimbaud den Rebellen und behauptete die Identität des Vagabunden, die er verkörperte. (André Guyaux in der neuen Pléiade-Ausgabe der ŒUVRES COMPLÈTES, Paris 2009, S. 847)



UN CŒUR SOUS UNE SOUTANE¹⁰

— Intimités d'un séminariste. —

..... O Thimothina Labinette ! Aujourd'hui que j'ai revêtu la robe sacrée, je puis rappeler la passion, maintenant refroidie et dormant sous la soutane, qui l'an passé, fit battre mon cœur de jeune homme sous ma capote de séminariste !.....

1° mai 18***

... Voici le printemps. Le plant de vigne de l'abbé*** bourgeoine dans son pot de terre : l'arbre de la cour a de petites pousses tendres comme des gouttes vertes sur ses branches ; l'autre jour, en sortant de l'étude, j'ai vu à la fenêtre du second quelque chose comme le champignon nasal du sup... Les souliers de J*** sentent un peu ; et j'ai remarqué que les élèves sortent fort souvent pour xxxx dans la cour ; eux qui vivaient à l'étude comme des taupes, rentassés, enfoncés dans leur ventre, tendant leur face rouge vers le poêle, avec une haleine épaisse et chaude comme celle des vaches ! Ils restent fort longtemps à l'air, maintenant, et, quand ils reviennent, ricanent, et referment l'isthme de leur pantalon fort minutieusement, — non, je me trompe, fort lentement, — avec des manières, en semblant se complaire, machinalement, à cette opération qui n'a rien en soi que de très futile.....

2 mai. Le sup*** est descendu hier de sa chambre, et, en fermant les yeux, les mains cachées, craintif et frileux, il a traîné à quatre pas dans la cour ses pantoufles de chanoine !... Voici mon cœur qui bat la mesure dans ma poitrine, et ma poitrine qui bat contre mon pupitre crasseux ! Oh ! je déteste maintenant le temps où les élèves étaient comme de grosses brebis suant dans leurs habits sales, et dormaient dans l'atmosphère empuantie de l'étude, sous la lumière du gaz, dans la chaleur fade du poêle !... J'étends mes bras ! je soupire, j'étends mes jambes... je sens des choses dans ma tête, oh ! des choses !...

..... 4 mai... Tenez, hier, je n'y tenais plus : j'ai étendu, comme l'ange Gabriel, les ailes de mon cœur. Le souffle de l'esprit sacré a parcouru mon être ! J'ai pris ma lyre, et j'ai chanté :

Approchez-vous,
Grande Marie !
Mère chérie !
Du doux Jhésus !
Sanctus Christus !
O vierge enceinte
O mère sainte
Exaucez-nous !

¹⁰ Alain Bardel schreibt, das Manuskript gehörte zunächst Izambard. Dieser gab an, daß Rimbaud ihm seine Geschichte am 18. Juli 1870, dem Abend oder am Vorabend seiner Abreise in den Urlaub erzählt hatte. Laut Steve Murphy (Rimbaudforscher) paßt diese zeitliche Angabe zu den Schlußfolgerungen der graphologischen Untersuchung. http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/un_coeur_sous_une_soutane.html (Auch Quelle von Text und Faksimile) In Rexroths Übertragung steht der Text (und nachfolgend das Bruchstück *Die Wüsten der Liebe*) im Anschluß an die *Poésies (1869-71)*, jedoch gehören beide Stücke meines Erachtens an diesen Platz. Sie dokumentieren den grundsätzlichen Impuls des jungen Arthur, auszubrechen aus dem vielfältigen Leid seiner Kindheit und Jugend.

O ! si vous saviez les effluves mystérieuses qui secouaient mon âme pendant que j'effeuillais cette rose poétique ! Je pris ma cithare, et comme le Psalmiste, j'élevai ma voix innocente et pure dans les célestes altitudes !!! *O altitudo altitudinum* !...

7 mai xxx Hélas ! Ma poésie a replié ses ailes, mais, comme Galilée, je dirai, accablé par l'outrage et le supplice : Et pourtant elle se meut ! — lisez : elles se meuvent ! — J'avais commis l'imprudance de laisser tomber la précédente confiance... J^{xxx} l'a ramassée, J^{xxx}, le plus féroce des jansénistes, le plus rigoureux des séides du sup^{xxx}, et l'a portée à son maître, en secret ; mais le monstre, pour me faire sombrer sous l'insulte universelle, avait fait passer ma poésie dans les mains de tous ses amis ! Hier, le sup^{xxx} me mande : j'entre dans son appartement, je suis debout devant lui, fort de mon intérieur. Sur son front chauve frissonnait comme un éclair furtif son dernier cheveu roux : ses yeux émergeaient de sa graisse, mais calmes, paisibles ; son nez semblable à une batte était mû par son branle habituel : il chuchotait un oremus : il mouilla l'extrémité de son pouce, tourna quelques feuilles de livre, et sortit un petit papier crasseux, plié....

Granande Maarieie !...
Mèèèree Chéééerieie !

Il ravalait ma poésie ! il crachait sur ma rose ! il faisait le Brid'oison, le Joseph, le bêtiot, pour salir, pour souiller ce chant virginal. Il bégayait et prolongeait chaque syllabe avec un ricanement de haine concentré : et quand il fut arrivé au cinquième vers,... *Vierge enceinte* ! il s'arrêta, contourna sa nasale, et ! il éclata ! *Vierge enceinte* ! *Vierge enceinte* ! il disait cela avec un ton, en fronçant avec un frisson son abdomen proéminent, avec un ton si affreux, qu'une pudique rougeur couvrit mon front. Je tombai à genoux, les bras vers le plafond, et je m'écriai : O mon père !...

.....
— Votre lyyyre, ! votre cithâre ! jeune homme ! votre cithâre ! des effluves mystérieuses ! qui vous secouaient l'âme ! J'aurais voulu voir ! Jeune âme, je remarque là dedans, dans cette confession impie, quelque chose de mondain, un abandon dangereux, de l'entraînement, enfin ! —

Il se tut, fit frissonner de haut en bas son abdomen : puis, solennel :

— Jeune homme, avez-vous la foi ?...

— Mon père, pourquoi cette parole ? Vos lèvres plaisantent-elles ?... Oui, je crois à tout ce que dit ma mère... la Sainte Église !

— Mais... *Vierge enceinte* !... C'est la conception ça, jeune homme ; c'est la conception !....

— Mon père ! je crois à la conception !....

— Vous avez raison ! jeune homme ! C'est une chose...

... Il se tut... — Puis : Le jeune J^{xxx} m'a fait un rapport où il constate chez vous un écartement des jambes, de jour en jour plus notoire, dans votre tenue à l'étude ; il affirme vous avoir vu vous étendre de tout votre long sous la table, à la façon d'un jeune homme... dégingandé. Ce sont des faits auxquels vous n'avez rien à répondre.... Approchez-vous, à genoux, tout près de moi ; je veux vous interroger avec douceur ; répondez : vous écarterez beaucoup vos jambes, à l'étude ?

Puis il me mettait la main sur l'épaule, autour du cou, et ses yeux devenaient clairs, et il me faisait dire des choses sur cet écartement des jambes... Tenez, j'aime mieux vous dire que ce fut dégoûtant, moi qui sais ce que cela veut dire, ces scènes-là !... Ainsi, on m'avait mouchardé, on avait calomnié mon cœur et ma pudeur ; et je ne pouvais rien dire à cela,

les rapports, les lettres anonymes des élèves les uns contre les autres, au sup^{xxx}, étant autorisées, et commandées, — et je venais dans cette chambre, me f... sous la main de ce gros !... Oh ! le séminaire !...

10 mai — Oh ! mes condisciples sont effroyablement méchants et effroyablement lascifs ! À l'étude, ils savent tous, ces profanes, l'histoire de mes vers, et, aussitôt que je tourne la tête, je rencontre la face du poussif D^{xxx}, qui me chuchote : Et ta cithare, et ta cithare ? et ton journal ? Puis l'idiot L^{xxx} reprend : Et ta lyre ? et ta cithare ? Puis trois ou quatre chuchotent en chœur : Grande Marie... Mère chérie !

Moi, je suis un grand benêt : — Jésus, je ne me donne pas de coups de pied ! — Mais enfin, je ne moucharde pas, je n'écris pas d'ânonymes, et j'ai pour moi ma sainte poésie et ma pudeur !.....

12 mai...

Ne devinez-vous pas pourquoi je meurs d'amour ?
La fleur me dit : salut : l'oiseau me dit bonjour :
Salut ; c'est le printemps ! c'est l'ange de tendresse !
Ne devinez-vous pas pourquoi je bous d'ivresse ?
Ange de ma grand'mère, ange de mon berceau,
Ne devinez-vous pas que je deviens oiseau,
Que ma lyre frissonne et que je bats de l'aile
Comme hirondelle ?...

J'ai fait ces vers là hier, pendant la récréation ; je suis entré dans la chapelle, je me suis enfermé dans un confessionnal, et là, ma jeune poésie a pu palpiter et s'envoler, dans le rêve et le silence, vers les sphères de l'amour. Puis, comme on vient m'enlever mes moindres papiers dans mes poches, la nuit et le jour, j'ai cousu ces vers en bas de mon dernier vêtement, celui qui touche immédiatement à ma peau, et, pendant l'étude, je tire, sous mes habits, ma poésie sur mon cœur, et je la presse longuement, en rêvant...

15 mai. — Les événements se sont bien pressés, depuis ma dernière confidence, et des événements bien solennels, des événements qui doivent influencer sur ma vie future et intérieure d'une façon sans doute bien terrible !

Thimothina Labinette, je t'adore !

Thimothina Labinette, je t'adore ! je t'adore ! laisse-moi chanter sur mon luth, comme le divin Psalmiste sur son Psaltérion, comment je t'ai vue, et comment mon cœur a sauté sur le tien pour un éternel amour !

Jeudi, c'était jour de sortie : nous, nous sortons deux heures ; je suis sorti : ma mère, dans sa dernière lettre, m'avait dit : "... tu iras, mon fils, occuper superficiellement ta sortie chez monsieur Césarine Labinette, un habitué à ton feu père, auquel il faut que tu sois présenté un jour ou l'autre avant ton ordination..."

... Je me présentai à monsieur Labinette, qui m'obligea beaucoup en me reléguant, sans mot dire, dans sa cuisine : sa fille, Thimothine, resta seule avec moi, saisit un linge, essuya un gros bol ventru en l'appuyant contre son cœur, et me dit tout à coup, après un long silence : Eh bien, monsieur Léonard ?...

Jusque là, confondu de me voir avec cette jeune créature dans la solitude de cette cuisine, j'avais baissé les yeux et invoqué dans mon cœur le nom sacré de Marie : je relevai le front

en rougissant, et, devant la beauté de mon interlocutrice, je ne pus que balbutier un faible :
Mademoiselle ?.....

Thimothine ! tu étais belle ! Si j'étais peintre, je reproduirais sur la toile tes traits sacrés
sous ce titre : La Vierge au bol ! Mais je ne suis que poète, et ma langue ne peut te célébrer
qu'incomplètement...

La cuisinière noire, avec ses trous où flamboyaient les braises comme des yeux rouges,
laissait échapper, de ses casseroles à minces filets de fumée, une odeur céleste de soupe
aux choux et de haricots ; et devant elle, aspirant avec ton doux nez l'odeur de ces légumes,
regardant ton gros chat avec tes beaux yeux gris, ô Vierge au bol, tu essuyais ton vase ! les
bandeaux plats et clairs de tes cheveux se collaient pudiquement sur ton front jaune
comme le soleil ; de tes yeux courait un sillon bleuâtre jusqu'au milieu de ta joue, comme à
Santa Teresa ! ton nez, plein de l'odeur des haricots, soulevait ses narines délicates ; un
duvet léger, serpentant sur tes lèvres, ne contribuait pas peu à donner une belle énergie à
ton visage ; et, à ton menton, brillait un beau signe brun où frissonnaient de beaux poils
follets : tes cheveux étaient sagement retenus à ton occiput par des épingles ; mais une
courte mèche s'en échappait... Je cherchai vainement tes seins ; tu n'en as pas : tu
dédaignes ces ornements mondains : ton cœur est tes seins !... : quand tu te retournas pour
frapper de ton pied large ton chat doré, je vis tes omoplates saillant et soulevant ta robe, et
je fus percé d'amour, devant le tortillement gracieux des deux arcs prononcés de tes reins
!...

Dès ce moment, je t'adorai : j'adorais, non pas tes cheveux, non pas tes omoplates, non pas
ton tortillement inférieurement postérieur : ce que j'aime en une femme, en une vierge,
c'est la modestie sainte ; ce qui me fait bondir d'amour, c'est la pudeur et la piété ; c'est ce
que j'adorai en toi, jeune bergère !...

Je tâchais de lui faire voir ma passion ; et, du reste, mon cœur, mon cœur me trahissait !
Je ne répondais que par des paroles entrecoupées à ses interrogations ; plusieurs fois, je
lui dis Madame, au lieu de Mademoiselle, dans mon trouble ! Peu à peu, aux accents
magiques de sa voix, je me sentais succomber ; enfin je résolus de m'abandonner, de lâcher
tout ; et, à je ne sais plus quelle question qu'elle m'adressa, je me renversai en arrière sur
ma chaise, je mis une main sur mon cœur, de l'autre, je saisis dans ma poche un chapelet
dont je laissai passer la croix blanche, et, un œil vers Thimothine, l'autre au ciel, je
répondis douloureusement et tendrement, comme un cerf à une biche :

— Oh ! oui ! Mademoiselle... Thimothina !!!!

Miserere ! miserere ! — Dans mon œil ouvert délicieusement vers le plafond tombe
tout à coup une goutte de saumure, dégouttant d'un jambon planant au-dessus de moi, et,
lorsque, tout rouge de honte, réveillé dans ma passion, je baissai mon front, je m'aperçus
que je n'avais dans ma main gauche, au lieu d'un chapelet, qu'un biberon brun ; — ma
mère me l'avait confié l'an passé pour le donner au petit de la mère chose ! — De l'œil que
je tendais au plafond découla la saumure amère : — mais, de l'œil qui te regardait, ô
Thimothina, une larme coula, larme d'amour, et larme de douleur !

.....
Quelque temps, une heure après, quand Thimothina m'annonça une collation composée de
haricots et d'une omelette au lard, tout ému de ses charmes, je répondis à mi-voix : — J'ai
le cœur si plein, voyez-vous, que cela me ruine l'estomac ! — Et je me mis à table ; oh ! je le
sens encore, son cœur avait répondu au mien dans son appel : pendant la courte collation,
elle ne mangea pas : — Ne trouves-tu pas qu'on sent un goût ? répétait-elle ; son père ne
comprendait pas ; mais mon cœur le comprit : c'était la Rose de David, la Rose de Jessé, la
Rose mystique de l'écriture ; c'était l'Amour !

Elle se leva brusquement, alla dans un coin de la cuisine, et, me montrant la double fleur de ses reins, elle plongea son bras dans un tas informe de bottes, de chaussures diverses, d'où s'élança son gros chat ; et jeta tout cela dans un vieux placard vide ; puis elle retourna à sa place, et interrogea l'atmosphère d'une façon inquiète ; tout à coup, elle fronça le front, et s'écria :

— Cela sent encore !...

— Oui, cela sent, répondit son père assez bêtement : (il ne pouvait comprendre, lui, le profane !) Je m'aperçus bien que tout cela n'était dans ma chère vierge que les mouvements intérieurs de sa passion ! je l'adorais et je savourais avec amour l'omelette dorée, et mes mains battaient la mesure avec la fourchette, et, sous la table, mes pieds frissonnaient d'aise dans mes chaussures !...

Mais, ce qui me fut un trait de lumière, ce qui me fut comme un gage d'amour éternel, comme un diamant de tendresse de la part de Thimothina, ce fut l'adorable obligeance qu'elle eut, à mon départ, de m'offrir une paire de chaussettes blanches, avec un sourire et ces paroles :

— Voulez-vous cela pour vos pieds, Monsieur Léonard ?

.....

16 mai — Thimothina ! je t'adore, toi et ton père, toi et ton chat : ..

Thimotina :	}	Vas devotionis,	
		Rosa mystica,	
		Turris davidica,	Ora pro nobis !
		Coeli porta,	
		Stella maris,	

17 mai. — Que m'importent à présent les bruits du monde et les bruits de l'étude ? Que m'importent ceux que la paresse et la langueur courbent à mes côtés ? Ce matin, tous les fronts, appesantis par le sommeil, étaient collés aux tables ; un ronflement, pareil au cri du clairon du jugement dernier, un ronflement sourd et lent s'élevait de ce vaste Gethsémani. Moi, stoïque, serein, droit, et m'élevant au-dessus de tous ces morts comme un palmier au-dessus des ruines, méprisant les odeurs et les bruits incongrus, je portais ma tête dans ma main, j'écoutais battre mon cœur plein de Thimothina, et mes yeux se plongeaient dans l'azur du ciel, entrevu par la vitre supérieure de la fenêtre !...

— 18 mai : Merci à l'Esprit Saint qui m'a inspiré ces vers charmants : ces vers, je vais les enchâsser dans mon cœur ; et, quand le ciel me donnera de revoir Thimothina, je les lui donnerai, en échange de ses chaussettes !...

Je l'ai intitulée *La Brise* :

Dans sa retraite de coton
Dort le zéphyr à douce haleine :
Dans son nid de soie et de laine :
Dort le zéphyr au gai menton !

Quand le zéphyr lève son aile
Dans sa retraite de coton,
Quand il court où la fleur l'appelle,
Sa douce haleine sent bien bon !

Ô brise quintessenciée !
 Ô quintessence de l'amour !
 Quand la rosée est essuyée,
 Comme ça sent bon dans le jour !
 Jésus ! Joseph ! Jésus ! Marie !
 C'est comme une aile de condor
 Assoupissant celui qui prie !
 Ça nous pénètre et nous endort !

La fin est trop intérieure et trop suave ; je la conserve dans le tabernacle de mon âme. À la prochaine sortie, je lirai cela à ma divine et odorante Thimothina. Attendons dans le calme et le recueillement.

.....

Date incertaine. Attendons !...

16 juin ! — Seigneur, que votre volonté se fasse : je n'y mettrai aucun obstacle ! Si vous voulez détourner de votre serviteur l'amour de Thimothina, libre à vous, sans doute : mais, Seigneur Jésus, n'avez-vous pas aimé vous-même, et la lance de l'amour ne vous a-t-elle pas appris à condescendre aux souffrances des malheureux ! Priez pour moi !

Oh ! j'attendais depuis longtemps cette sortie de deux heures du 15 juin : j'avais contraint mon âme, en lui disant : tu seras libre ce jour-là : le 15 juin, je m'étais peigné mes quelques cheveux modestes, et, usant d'une odorante pommade rose, je les avais collés sur mon front, comme les bandeaux de Thimothina ; je m'étais pommadé les sourcils ; j'avais minutieusement brossé mes habits noirs, comblé adroitement certains déficits fâcheux dans ma toilette, et je me présentai à la sonnette espérée de monsieur Césarín Labinette. Il arriva, après un assez long temps, la calotte un peu crânement sur l'oreille, une mèche de cheveux raides et fort pommadés lui cinglant la face comme une balafre, une main dans la poche de sa robe de chambre à fleurs jaunes, l'autre sur le loquet... Il me jeta un bonjour sec, fronça le nez en jetant un coup d'œil sur mes souliers à cordons noirs, et s'en alla devant moi, les mains dans ses deux poches, ramenant en devant sa robe de chambre, comme fait l'abbé^{xxx} avec sa soutane, et modelant ainsi à mes regards sa partie inférieure.

Je le suivis.

Il traversa la cuisine, et j'entrai après lui dans son salon. Oh ! ce salon ! je l'ai fixé dans ma mémoire avec les épingles du souvenir ! la tapisserie était à fleurs brunes ; sur la cheminée, une énorme pendule en bois noir, à colonnes ; deux vases bleus avec des roses ; sur les murs, une peinture de la bataille d'Inkermann ; et un dessin au crayon, d'un ami de Césarín, représentant un moulin avec sa meule souffletant un petit ruisseau semblable à un crachat, dessin que charbonnent tous ceux qui commencent à dessiner. La poésie est bien préférable !...

Au milieu du salon, une table à tapis vert, autour de laquelle mon cœur ne vit que Thimothina, quoiqu'il s'y trouvât un ami de monsieur Césarín, ancien exécuteur des œuvres sacristaines dans la paroisse de ^{xxx}, et son épouse madame de Riflandouille, et que monsieur Césarín lui-même vint s'y accouder de nouveau, aussitôt mon entrée.

Je pris une chaise rembourrée, songeant qu'une partie de moi-même allait s'appuyer sur une tapisserie faite sans doute par Thimothina, je saluai tout le monde, et, mon

chapeau noir posé sur la table, devant moi, comme un rempart, j'écoutai...

Je ne parlais pas, mais mon cœur parlait ! Les messieurs continuèrent la partie de cartes commencée : je remarquai qu'ils trichaient à qui mieux mieux, et cela me causa une surprise assez douloureuse. — La partie terminée, ces personnes s'assirent en cercle autour de la cheminée vide ; j'étais à un des coins, presque caché par l'énorme ami de Césarín, dont la chaise seule me séparait de Thimothina : je fus content en moi-même du peu d'attention que l'on faisait à ma personne ; relégué derrière la chaise du sacristain honoraire, je pouvais laisser voir sur mon visage les mouvements de mon cœur sans être remarqué de personne : je me livrai donc à un doux abandon ; et je laissai la conversation s'échauffer et s'engager entre ces trois personnes ; car Thimothina ne parlait que rarement ; elle jetait sur son séminariste des regards d'amour, et, n'osant le regarder en face, elle dirigeait ses yeux clairs vers mes souliers bien cirés !... Moi, derrière le gros sacristain, je me livrais à mon cœur.

Je commençai par me pencher du côté de Thimothina en levant les yeux au ciel. Elle était retournée. Je me relevai, et, la tête baissée vers ma poitrine, je poussai un soupir ; elle ne bougea pas. Je remis mes boutons, je fis aller mes lèvres, je fis un léger signe de croix ; elle ne vit rien. Alors, transporté, furieux d'amour, je me baissai très fort vers elle, en tenant mes mains comme à la communion, et en poussant un Ah!... prolongé et douloureux ; *Miserere* ! tandis que je gesticulais, que je priais, je tombai de ma chaise avec un bruit sourd, et le gros sacristain se retourna en ricanant, et Thimothina dit à son père :

— Tiens, monsieur Léonard qui coule par terre !

Son père ricana ! *Miserere* !

Le sacristain me repiqua, rouge de honte et faible d'amour, sur ma chaise rembourrée, et me fit une place. Mais je baissai les yeux, je voulus dormir ! Cette société m'était importune, elle ne devinait pas l'amour qui souffrait là dans l'ombre : je voulus dormir ! mais j'entendis la conversation se tourner sur moi !...

Je rouvris faiblement les yeux... Césarín et le sacristain fumaient chacun un cigare maigre, avec toutes les mignardises possibles, ce qui rendait leurs personnes effroyablement ridicules ; madame la sacristaine, sur le bord de sa chaise, sa poitrine cave penchée en avant, ayant derrière elle tous les flots de sa robe jaune, qui lui bouffaient jusqu'au cou, et épanouissant autour d'elle son unique volant, effeuillait délicieusement une rose : un sourire affreux entr'ouvrait ses lèvres, et montrait à ses gencives maigres deux dents noires, jaunes, comme la faïence d'un vieux poêle. — Toi, Thimothina, tu étais belle, avec ta collerette blanche, tes yeux baissés, et tes bandeaux plats !

— C'est un jeune homme d'avenir : son présent inaugure son futur, disait en laissant aller un flot de fumée grise le sacristain....

— Oh ! monsieur Léonard illustrera la robe ! nasilla la sacristaine : les deux dents parurent !...

Moi je rougissais, à la façon d'un garçon de bien ; je vis que les chaises s'éloignaient de moi, et qu'on chuchotait sur mon compte... Thimothina regardait toujours mes souliers ; les deux sales dents me menaçaient... le sacristain riait ironiquement : j'avais toujours la tête baissée !...

— Lamartine est mort... dit tout à coup Thimothina.

Chère Thimothine ! C'était pour ton adorateur, pour ton pauvre poète Léonard, que tu jetais dans la conversation ce nom de Lamartine ; alors, je relevai le front, je sentis que la pensée seule de la poésie allait refaire une virginité à tous ces profanes, je sentais mes ailes palpiter, et je dis, rayonnant, l'œil sur Thimothina :

— Il avait de beaux fleurons à sa couronne, l'auteur des Méditations poétiques !

— Le cygne des vers est défunt, dit la sacristaine !
 — Oui, mais il a chanté son chant funèbre, repris-je enthousiasmé.
 — Mais, s'écria la sacristaine, monsieur Léonard est poète aussi ! Sa mère m'a montré l'an passé des essais de sa muse...

Je jouai d'audace : — Oh ! Madame, je n'ai apporté ni ma lyre ni ma cithare ; mais...

— Oh ! votre cithare ! vous l'apporterez un autre jour...

— Mais, ce néanmoins, si cela ne déplaît pas à l'honorable, — et je tirai un morceau de papier de ma poche, — je vais vous lire quelques vers... Je les dédie à mademoiselle Thimothina.

— Oui ! oui ! jeune homme ! très bien ! récitez, récitez, mettez-vous au bout de la salle...

Je me reculai... Thimothina regardait mes souliers... La sacristaine faisait la Madone ; les deux messieurs se penchaient l'un vers l'autre... Je rougis, je toussai, et je dis en chantant tendrement

Dans sa retraite de coton
 Dort le zéphyr à douce haleine...
 Dans son nid de soie et de laine
 Dort le zéphyr au gai menton.

Toute l'assistance pouffa de rire : les messieurs se penchaient l'un vers l'autre en faisant de grossiers calembours ; mais ce qui était surtout effroyable, c'était l'air de la sacristaine, qui, l'œil au ciel, faisait la mystique, et souriait avec ses dents affreuses ! Thimothina, Thimothina crevait de rire ! Cela me perça d'une atteinte mortelle, Thimothina se tenait les côtes !.... — Un doux zéphyr dans du coton, c'est suave, c'est suave !.... faisait en reniflant le père César... Je crus m'apercevoir de quelque chose... mais cet éclat de rire ne dura qu'une seconde : tous essayèrent de reprendre leur sérieux, qui pétait encore de temps en temps...

— Continuez, jeune homme, c'est bien, c'est bien !

Quand le zéphyr lève son aile
 Dans sa retraite de coton,...
 Quand il court où la fleur l'appelle,
 Sa douce haleine sent bien bon...

Cette fois, un gros rire secoua mon auditoire ; Thimothina regarda mes souliers : j'avais chaud, mes pieds brûlaient sous son regard, et nageaient dans la sueur ; car je me disais : ces chaussettes que je porte depuis un mois, c'est un don de son amour, ces regards qu'elle jette sur mes pieds, c'est un témoignage de son amour : elle m'adore !

Et voici que je ne sais quel petit goût me parut sortir de mes souliers : oh ! je compris les rires horribles de l'assemblée ! Je compris qu'égarée dans cette société méchante, Thimothina Labinette, Thimothina ne pourrait jamais donner un libre cours à sa passion ! Je compris qu'il me fallait dévorer, à moi aussi, cet amour douloureux éclos dans mon cœur une après-midi de mai, dans une cuisine des Labinette, devant le tortillement postérieur de la Vierge au bol !

☞— Quatre heures, l'heure de la rentrée, sonnaient à la pendule du salon ; éperdu, brûlant d'amour et fou de douleur, je saisis mon chapeau, je m'enfuis en renversant une chaise, je traversai le corridor en murmurant : J'adore Thimothine, et je m'enfuis au séminaire sans m'arrêter...

Les basques de mon habit noir volaient derrière moi, dans le vent, comme des oiseaux sinistres !...

.....

.....

30 juin. Désormais, je laisse à la muse divine le soin de bercer ma douleur ; martyr d'amour à dix-huit ans, et, dans mon affliction, pensant à un autre martyr du sexe qui fait nos joies et nos bonheurs, n'ayant plus celle que j'aime, je vais aimer la foi ! Que le Christ, que Marie me pressent sur leur sein : je les suis : je ne suis pas digne de dénouer les cordons des souliers de Jésus ; mais ma douleur ! mais mon supplice ! Moi aussi, à dix-huit ans et sept mois, je porte une croix, une couronne d'épines ! mais, dans la main, au lieu d'un roseau, j'ai une cithare ! Là sera le dictame à ma plaie !...

.....

— Un an après, 1^{er} Août — Aujourd'hui, on m'a revêtu de la robe sacrée ; je vais servir Dieu ; j'aurai une cure et une modeste servante dans un riche village. J'ai la foi ; je ferai mon salut, et sans être dispendieux, je vivrai comme un bon serviteur de Dieu avec sa servante. Ma mère la sainte Église me réchauffera dans son sein : qu'elle soit bénie ! que Dieu soit béni !

..... Quant à cette passion cruellement chérie que je renferme au fond de mon cœur, je saurai la supporter avec constance : sans la raviver précisément, je pourrai m'en rappeler quelquefois le souvenir : ces choses-là sont bien douces ! — Moi, du reste, j'étais né pour l'amour et pour la foi ! — Peut-être un jour, revenu dans cette ville, aurai-je le bonheur de confesser ma chère Thimothina ?... Puis, je conserve d'elle un doux souvenir : depuis un an, je n'ai pas défait les chaussettes qu'elle m'a données...

Ces chaussettes-là, mon Dieu ! je les garderai à mes pieds jusque dans votre saint Paradis !...

Ein Herz unter einer Soutane
Intimitäten eines Seminaristen

... O Thimothina Labinette! Heute, da ich wieder mit dem geheiligten Rock bekleidet bin, kann ich mich rückerinnern an die Leidenschaft, die jetzt erkaltet ist und unter der Soutane schläft, die aber im vergangenen Jahre mein Jünglingsherz unter dem Seminaristen-Umhäng hämmern ließ! ...

1. Mai 18...

... Frühling ist. Die junge Weinpflanze des Abbés *** treibt Knospen in ihrem irdenen Topf: der Baum auf dem Hof zeigt kleine zarte Triebe an den Zweigen, genau wie grüne Tropfen; neulich, als ich aus dem Schulsaal heraustrat, habe ich am Fenster des zweiten Stockwerks so etwas wie den Nasenpilz des Priors *** gesehen. Die Schuhe von J *** riechen ein wenig; und ich habe bemerkt, daß die Schüler recht oft in den Hof hinausgehen, um zu ... ; sie, die während des Unterrichts wie die Maulwürfe sind, zusammengepfercht, mit eingezogenen Bäuchen, ihr rotes Gesicht dem Ofen zustreckend, mit dickem und heißem Atem wie die Kühe! Sie bleiben recht lange in der Luft jetzt, und wenn sie zurückkommen, kichern sie und schließen den Isthmus ihrer Hose recht sorgfältig zu — nein, ich täusche mich: sehr langsam — mit einem Gehabe, als schienen sie sich, ganz mechanisch, wegen dieser Operation zu beklagen, die nur etwas sehr Leichtfertiges bedeutete ...

2. Mai...

Der Prior *** kam gestern von seinem Zimmer herunter und hat mit geschlossenen Augen, mit versteckten Händen, furchtsam und frostig auf vier Schritte seine Kanoniker-Pantoffel durch den Hof gezogen! ... Da, jetzt schlägt mein Herz im Takt in meiner Brust, und meine Brust schlägt gegen mein fettiges Pult! Oh! ich verabscheue jetzt die Zeit, als die Schüler so waren wie dicke Mutterschafe und schwitzten unter ihrer schmutzigen Kleidung und in der stinkigen Luft des Schulsaals schliefen, im Gaslicht, in der läppischen Wärme des Ofens! ... Ich breite meine Arme aus! ich seufze, ich strecke meine Beine aus! ... Ich fühle Dinge in meinem Kopf vorgehen, oh! Dinge! ...

4.Mai...

... Hört, gestern hielt ich es nicht mehr aus: ich habe, wie der Engel Gabriel, die Flügel meines Herzens ausgebreitet. Der Hauch des Heiligen Geistes hat mein Wesen erfaßt! Ich nahm meine Leier und ich sang:

Naht Euch mir,
Große Marie!
Geliebte Mutter
Des süßen Jesus!
Sanctus Christus!
O schwangere Jungfrau,
O heilige Mutter,
Erhöret mich!

Ach, wenn Ihr die geheimnisvollen Strömungen kenntet, die meine Seele hin und her warfen, derweil ich diese dichterische Rose entblätterte! Ich nahm meine Zither und, wie der Psalmendichter, erhob ich meine unschuldige und reine Stimme in die himmlischen Sphären !!! O altitudo altitudinum! ...

7.Mai...

Ach! meine Poesie hat ihre Flügel wieder zusammengefaltet, aber wie Galilei werde ich, überwältigt von Schmach und Qual, sagen: Und sie bewegt sich doch! — Soll heißen: sie bewegen sich! — Ich hatte die Unklugheit begangen, das vorstehende Geständnis fallen zu lassen ... J*** hat es aufgehoben, J***, der wildeste der Jansenisten, der unerbittlichste Nacheiferer des Priors***, und er hat es heimlich zu seinem Herrn und Meister getragen; aber dieses Ungeheuer hatte, um mich in der allgemeinen Beschimpfung zugrundegehen zu lassen, mein Dichtwerk in die Hände aller seiner Freunde gespielt!

Gestern ruft mich der Prior*** zu sich: ich trete in sein Gemach ein, stehe aufrecht vor ihm, in meinem Innern stark. Über seinen kahlen Schädel fröstelte wie ein verstohlener Blitz sein letztes rotes Haar; seine Augen tauchten aus dem Fett auf, aber sie waren ruhig, friedlich; seine Nase, die einem Schlegel ähnlich ist, wurde bewegt durch sein gewohnheitsmäßiges Hin- und Herschwanken; er flüsterte ein Oremus; er benetzte das Ende seines Daumens, wendete einige Buchseiten um und zog ein kleines fettiges Papierstück heraus ...

Groooooße Maariiii! ...
Geliiiiiebte Muuuutter!

Er würdigte meine Dichtung herab! Er spie auf meine Rose! Er spielte den Gimpel, den Joseph, den Dämlichen, um diesen jungfräulichen Sang zu beschmutzen, zu verdrecken! Er stotterte und verlängerte jede Silbe mit einem konzentrierten Haßgekicher, und als er bei dem fünften Vers angelangt war, ... Schwaaaangere Juuuungfrau! unterbrach er sich, verzerrte die Nasale und er —!! platzte heraus: Schwangere Jungfrau! Schwangere Jungfrau! Er sagte dies mit einem Ton, indem er seinen vorstehenden Schmerbauch herumwälzte in einem Schauer, mit einem Ton, der so abscheulich war, daß Schamröte mein Gesicht bedeckte. Ich fiel auf die Knie nieder und rief, die Hände zur Decke erhoben: O mein Vater!

.....
Ihre Leier! Ihre Zither! junger Mann! Ihre Zither! geheimnisvolle Strömungen! die Ihre Seele hin und her warfen! Ich hätte das sehen mögen! Junge Seele, ich sehe hierin, in diesem ruchlosen Geständnis, etwas Weltliches, eine gefährliche Hingabe, hinreißende Verführungsgewalten! —

Er schwieg, ließ von oben bis unten seinen Schmerbauch erschauern; dann sprach er feierlich:

— Junger Mann, besitzen Sie Glauben? ...

— Mein Vater, warum dieses Wort? Ihre Lippen belieben zu scherzen? ... Ja, ich glaube alles, was meine Mutter ... die Heilige Kirche sagt!

— Aber ... Schwangere Jungfrau! ... Das ist die Empfängnis, junger Mann; das ist die Empfängnis! ...

— Mein Vater! ich glaube an die Empfängnis .. .

— Sie haben recht! junger Mann! Das ist etwas .. .

... Er schwieg ... — Dann: Der junge J*** gab mir einen Bericht, in dem er bei Ihnen ein Auseinanderspreizen der Beine feststellt, das von Tag zu Tag auffälliger wird, in Ihrer Haltung während des Unterrichts; er bestätigt gesehen zu haben, wie Sie sich unter dem Tisch der Länge nach hingestreckt haben, wie ein junger Mann ... der lahm ist. Dies sind Tatsachen, auf die Sie nichts zu erwidern haben ... Kommen Sie her, auf die Knie, ganz nah zu mir; ich will Sie mit Milde befragen: spreizen Sie oft die Beine auseinander während des Unterrichts?

Dann legte er mir die Hand auf die Schulter, um den Nacken, und seine Augen wurden klar, und er ließ mich einiges sagen über dieses Auseinanderspreizen der Beine ... Nein, ich will Euch lieber sagen, daß dies widerlich war, ich, der weiß, was dies bedeutet, diese Szenen! ...

Auf diese Weise hatte man mich ausspioniert, man hatte mein Herz und meine Schamhaftigkeit verleumdet, — und ich konnte nichts dagegen sagen, die Berichte,

die anonymen Briefe der Schüler, einer gegen den anderen, an den Prior***, waren erlaubt und befohlen —, und ich mußte in dieses Zimmer kommen, mich ekeln unter den Händen dieses Dicken! ... Oh! das Seminar!...

10. Mai...

Oh! meine Mitschüler sind schrecklich boshaft und schrecklich lasterhaft. Im Unterrichtssaal wissen diese Gottesverächter alles, die Geschichte meiner Verse, und sobald ich den Kopf wende, blicke ich in das Gesicht des dicken Schnaufers D***, der mir zuflüstert: Und deine Zither? und deine Zither? und dein Tagebuch? Dann fängt der Idiot L*** an: Und deine Leier? und deine Zither? Dann flüstern drei oder vier im Chor:

Große Maria .. .
Geliebte Mutter!

Ich bin ein großer Tölpel: — Jesus, ich gebe mir keine Fußtritte! — Aber ich spioniere auch nicht, ich schreibe keine anonymen Briefe, und ich behalte für mich meine heilige Poesie und meine Scham! .. .

12. Mai...

Weißt du, weshalb aus Liebe ich vergehen mag?
Die Blume sagt mir: Heil! Der Vogel: Guten Tag!
Heil: das ist Lenz! das ist der Engel aller Zartheit!
Weißt du, weshalb ich überkoche in Vernarrtheit?
Großmutterengel mein, du Wiegenengel mein,
Weißt du es nicht, ich werde noch zum Vögelein,
Die Leier schauert, und mit meinem Fittich streich' ich,
Der Schwalbe gleich' ich!

Ich habe diese Verse hier gestern gemacht, während der Pause; ich bin in die Kapelle getreten, ich habe mich in einem Beichtstuhl eingeschlossen, und dort konnte meine junge Dichtkunst stammeln und davonfliegen, in Träumerei und Ruhe, zu den Sphären der Liebe. Dann habe ich, weil man mir die kleinsten Papierfetzen aus den Taschen nimmt, während der Nacht und am Tage diese Verse unten in mein letztes Kleidungsstück eingenäht, jenes, das unmittelbar meine Haut berührt, und während des Unterrichts ziehe ich unter meinen Kleidern meine Dichtung ans Herz und drücke sie lange, träumend .. .

15. Mai...

Die Ereignisse haben sich sehr überstürzt seit meinem letzten Geständnis, und es sind dies Ereignisse, die sehr feierlich sind, Ereignisse, die Einfluß haben müssen auf mein künftiges und inneres Leben in einer Weise, die zweifelsohne recht schrecklich sein wird!

Thimothina Labinette, ich liebe dich!

Thimothina Labinette, ich liebe dich! ich liebe dich! laß mich zu meiner Laute singen wie der göttliche Psalmist auf seinem Psalterion, auf welche Weise ich dich gesehen habe und wie mein Herz zu ewiger Liebe dem deinen entgegengesprungen ist!

Donnerstag war Ausgetag: wir haben zwei Stunden Ausgang; ich bin ausgegangen: meine Mutter hatte mir in ihrem letzten Briefe gesagt: "... Du, mein Sohn, wirst nebenbei deinen Ausgang bei Herrn Césarín Labinette verbringen, einem Pfarrgehilfen deines verstorbenen Vaters, dem du noch an irgendeinem Tag vor deiner Priesterweihe vorgestellt werden mußt ..."

Ich stellte mich Herrn Labinette vor, der mich sehr verpflichtete, da er mich, ohne ein Wort zu sagen, in die Küche verwies: seine Tochter, Thimothina, blieb allein mit mir, ergriff ein Stück Leinwand, trocknete ein dickbauchiges Gefäß, indem sie es gegen ihr Herz stemmte, und sagte zu mir plötzlich, nach einem langen Stillschweigen: Nun, Herr Léonard? ...

Bis zu diesem Augenblick hatte ich, verwirrt, mich mit diesem jungen Geschöpf in der Einsamkeit dieser Küche zu befinden, die Augen niedergeschlagen und in meinem Herzen den heiligen Namen Maria angerufen: ich hob nun errötend den Kopf und vor der Schönheit der, die das Gespräch begonnen hatte, konnte ich nur ein schwaches: Mein Fräulein? ... stammeln.

Thimothina! du warst schön! Wenn ich Maler wäre, würde ich auf der Leinwand deine geheiligten Züge wiedergeben mit dem Titel: Die Jungfrau mit dem Gefäß! Aber ich bin nur Poet, und meine Zunge kann dich nur unvollkommen feiern ... Der schwarze Kochherd mit seinen Löchern, aus denen die Gluten flammten wie rote Augen, ließ aus seinen Kochtöpfen mit winzigen Rauchstreifen einen himmlischen Geruch von Kohlsuppe und Bohnen entströmen; und vor ihm, mit deiner süßen Nase den Geruch dieser Gemüse einschlürfend, deine dicke Katze mit deinen schönen grauen Augen betrachtend, o Jungfrau mit dem Gefäß, trocknetest du deine Kanne! Die flachen und hellen Strähnen deiner Haare klebten schamhaft auf deiner Stirn, gelb wie die Sonne; von deinen Augen verlief ein bläulicher Streifen bis mitten auf die Wange, wie bei der heiligen Theresia! deine

Nase, voll des Bohnengeruchs, blähte ihre zarten Nüstern; ein leichter Flaum, der sich auf deinen Lippen schlängelte, trug nicht wenig dazu bei, deinem Antlitz eine schöne Energie zu verleihen; und auf deinem Kinn glänzte ein schönes braunes Zeichen, auf dem schöne Flaumhaare schauerten: deine Haare waren weise auf deinem Hinterkopf mit Nadeln zusammengehalten; aber eine kurze Locke war entschlüpft ... Ich suchte vergeblich deine Brüste, du hattest keine: du verabscheust diesen weltlichen Schmuck: dein Herz ist dein Busen! ... Wenn du dich umdrehst, um mit deinem großen Fuß deine goldene Katze zu treten, sah ich deine hervorspringenden Schulterblätter, die dein Kleid hochzogen, und ich war durchbohrt von Liebe vor der holden Windung der zwei ausgeprägten Bogen deiner Nieren! ...

Seit diesem Augenblick liebte ich dich: ich liebte nicht etwa deine Haare, nicht deine Schulterblätter, nicht deine untere hintere Windung: was ich an einer Frau liebe, an einer Jungfrau, das ist die heilige Bescheidenheit; was mich hüpfen läßt vor Liebe, das ist die Scham und die Frömmigkeit; das ist es, was ich in dir liebe, junge Schäferin! ...

Ich versuchte, ihr meine Leidenschaft deutlich zu machen; und schließlich verriet mich mein Herz, mein Herz; ich antwortete auf ihre Fragen nur mit zusammenhanglosen Worten; mehrere Male nannte ich sie Gnädige Frau, anstatt Mein Fräulein, in meiner Verwirrung! Nach und nach fühlte ich mich bei der zauberhaften Sprechweise ihrer Stimme unterliegen; endlich entschloß ich mich, mich aufzugeben, mich ganz zu ergeben: und bei ich weiß nicht mehr welcher Frage, die sie an mich stellte, ließ ich mich rücklings in meinen Stuhl fallen, legte eine Hand aufs Herz, mit der anderen ergriff ich in der Tasche einen Rosenkranz, dessen weißes Kreuz ich durch die Finger gleiten ließ, und ein Auge auf Thimothina gerichtet, das andere gen Himmel, antwortete ich traurig und zärtlich, wie ein Hirsch seiner Hirschkuh: — Oh! ja! Fräulein ... Thimothina!!! Miserere! miserere! — In mein verzückt gegen die Decke gerichtetes Auge fällt plötzlich ein Tropfen Salzlake, die von einem Schinken herabträufelt, der gerade über mir schwebt, und als ich, ganz rot vor Scham, erwacht aus meiner Leidenschaft, mein Haupt niederbeuge, stelle ich fest, daß ich in meiner linken Hand statt eines Rosenkranzes nur ein braunes Saugfläschchen halte; — meine Mutter hatte es mir im vergangenen Jahre anvertraut, um es dem Kleinen der Frau Soundso zu schenken! — Aus dem Auge, das nach der Decke gerichtet war, rollte bittere Salzlake: — aber aus dem Auge, das dich betrachtete, o Thimothina, rann eine Träne, Träne der Liebe und Träne des Schmerzes! ...

.....

Einige Zeit, eine Stunde später, als Thimothina mir einen Imbiß aus Bohnen und Eierkuchen mit Speck ankündigte, antwortete ich, ganz hingerissen von ihren Reizen, mit halber Stimme: — Mein Herz ist so voll, sehen Sie, daß dies mir den Magen verdirbt! — Und ich begab mich zu Tisch; oh! ich fühle es noch, ihr Herz hat dem meinen geantwortet auf seinen Ruf; während des kurzen Imbisses aß sie nicht:

— Findest du nicht, daß es hier nach etwas riecht? wiederholte sie; ihr Vater verstand nicht: das war die Rose Davids, die Rose von Jesse, die mystische Rose der Heiligen Schrift; das war die Liebe!

Sie erhob sich unvermittelt, ging in die Küchenecke, und während sie mir die Doppelblume ihrer Nieren zeigte, tauchte ihr Arm in einen unförmigen Haufen Stiefel, Schuhe verschiedener Art, woraus ihre dicke Katze hervorschnellte; und sie warf dies alles in einen alten leeren Wandschrank; dann kehrte sie zu ihrem Platz zurück und prüfte die Luft in beunruhigender Weise; plötzlich kräuselte sie die Stirn und rief aus: — Das riecht ja immer noch! ..

— Ja, das riecht, antwortete ihr Vater reichlich dumm: (er, der Unwissende, konnte nicht begreifen!)

Ich bemerkte wohl, daß all dies, was da vorging in meinem geliebten jungfräulichen Fleisch, nur innere Erregungen ihrer Leidenschaft waren! ich betete sie an und ich schlürfte liebevoll den goldenen Eierkuchen, und meine Hände schlugen Takt mit der Gabel, und unter dem Tisch schauerten meine Füße vor Freude in meinem Schuhwerk! ..

Aber was für mich ein Lichtblick war, was für mich war wie ein Unterpfand ewiger Liebe, wie ein Diamant der Zärtlichkeit von seiten Thimothinas, das war ihre anbetungswürdige Gefälligkeit, die sie bei meinem Weggang bewies, indem sie mir ein Paar weißer Socken gab, mit einem Lächeln und den folgenden Worten:

— Wollen Sie das haben für Ihre Füße, Herr Leonard?

.....

16. Mai...

Thimothina! ich liebe dich, dich und deinen Vater, dich und deine Katze ..

Vas devotionis,

Rosa mystica,

Thimothina Tunis Davidica, Ora pro nobis!

Cali porta,

Stella maxis,

17. Mai...

Was scheren mich jetzt die Unruhen der Welt und die Unruhen des Unterrichts?
Was scheren mich die, welche neben mir Faulheit und Langeweile beugt? Heute
morgen klebten alle Häupter schlaftrunken auf den Tischen; ein Schnarchen,
ähnlich dem Posaunenstoß am Tag des Jüngsten Gerichts, ein dumpfes und langes
Schnarchen erhob sich aus diesem weiten Gethsemane. Ich, der ich unempfindlich
und heiter war und der ich mich über alle diese Toten erhob wie eine Palme über
Ruinen, verachtend unschickliche Gerüche und Geräusche, ich stützte mein Haupt
in die Hand, ich hörte mein Herz schlagen, das voll war von Thimothina, und meine
Augen tauchten in das Himmelsblau, das ich ein wenig sehen konnte durch die
obere Fensterscheibe! ...

18. Mai...

Dank dem Heiligen Geist, der mir diese reizenden Verse eingegeben hat: diese
Verse will ich einschachteln in mein Herz: und wenn der Himmel mir die Gnade
schenkte, Thimothina wiederzusehen, werde ich sie ihr geben, als Gegengeschenk
für ihre Socken!...

Ich habe das Gedicht "Die Brise" genannt:

In seinem baumwollenen Verlies
Schläft zarter Zephirhauch ganz feste:
In seinem seidnen, wollenen Neste
Schläft Zephir, ach, sein Kinn ist süß.

Wenn Zephir seinen Fittich hebet,
In seinem baumwollenen Verlies,
Wenn er dem Blütenruf zustrebet,
Dann riecht sein guter Atem süß.

O Lufthauch, wundersam verdichtet,
Verdichtung aller Liebesglut,
Wenn sich der Frühtau dann verfluchtet,
Wie riecht am Morgen das so gut!

Jesus! Joseph! Jesus! Marie!
Wie Kondorflügel muß dies sein;

Wer betet, findet Apathie;
Das dringt in uns, schläfert uns ein!

.....

Das Ende ist zu verinnerlicht und zu köstlich: ich verwahre es in dem Tabernakel meiner Seele. Beim nächsten Ausgang werde ich es meiner göttlichen und wohlriechenden Thimothina vorlesen. Warten wir in Ruhe und Sammlung ab!

.....

unbestimmtes Datum. — Abwarten! ...

16. Juni ...

Herr, Dein Wille geschehe: ich werde mich nicht dagegen stemmen! Wenn Du von Deinem Diener die Liebe Thimothinas abwenden willst, so steht es Dir ohne Zweifel frei: aber, Herr Jesus, hast Du nicht selbst geliebt, und die Lanze der Liebe, hat sie Dich nicht gelehrt, den Leiden Unglücklicher zu willfahren!

Bete für mich!

Oh, ich wartete seit langem auf diesen Zweistunden-Ausgang vom 15. Juni: ich hatte meiner Seele Zwang angetan, indem ich ihr sagte: Du wirst frei sein an diesem Tage. Am 15. Juni habe ich meine wenigen bescheidenen Haare gekämmt und, unter Zuhilfenahme wohlriechender Pomade, hatte ich sie auf meine Stirn geklebt, so wie die Flechten Thimothinas; ich hatte meine Augenbrauen pomadisiert; ich hatte mit äußerster Sorgfalt meine schwarzen Kleider gebürstet, auf genaueste Weise gewisse ärgerliche Schäden meiner Toilette ausgebessert und ich stellte mich bei dem erhofften Glockenschlag im Hause Herrn Césarín Labinettes ein. Er erschien nach reichlich langer Zeit, das Käppchen ein wenig keck auf dem Ohr, eine Locke straffer und stark pomadisierter Haare peitschte sein Antlitz wie eine Hiebwunde, die eine Hand hielt er in seinem Hausrock, die andere lag auf der Türklinke ... Er warf mir einen trockenen Guten Tag zu, rümpfte die Nase, als er einen Blick auf meine Schuhe mit den schwarzen Bändern warf, und ging, seinen Hausrock vorne zusammenraffend, so wie es der Abbé*** mit seiner Soutane zu tun pflegte, mir voran und formte auf diese Weise für meine Blicke seine untere Partie. Ich folgte ihm.

Er durchschritt die Küche, und ich betrat nach ihm sein Wohnzimmer. Oh! dieses Wohnzimmer! Ich habe es in meinem Gedächtnis festgeheftet mit den Nadeln der Erinnerung! Die Tapete war mit braunen Blumen geschmückt; auf dem Kamin eine gewaltige Pendeluhr aus schwarzem Holz mit Pfeilern; zwei blaue Vasen mit

Rosen; an der Wand ein Gemälde der Schlacht von Inkermann und eine Bleistiftzeichnung eines Freundes von Césarín, die eine Mühle darstellte, deren Mühlrad einem kleinen Bach Ohrfeigen gab, der aussah wie Spucke, eine Zeichnung, wie sie alle die erschaffen, die mit Zeichnen beginnen. Dichten ist wirklich vorzuziehen! ..

Mitten im Wohnzimmer ein Tisch mit grüner Decke, an dem mein Herz nichts anderes sah als Thimothina, obwohl noch ein Freund Herrn Césaríns dabei saß, einstiger Ausüßer von Kirchendienerarbeiten in der Pfarre von ***, und dessen Gattin, Frau de Riffandouille, und obwohl sich Herr Césarín persönlich gleich nach meinem Eintritt von neuem mit dem Ellbogen aufstützte.

Ich nahm einen Polsterstuhl und dachte dabei, mich mit einem Teil meines Selbst auf eine Decke stützen zu können, die zweifelsohne von Thimothina hergestellt war; ich begrüßte alle und hörte zu; meinen schwarzen Hut hatte ich vor mich auf den Tisch gestellt wie ein Bollwerk ..

Ich sprach nicht, aber mein Herz sprach! Die Herren fuhren in ihrem begonnenen Kartenspiel fort: ich bemerkte, sie mogelten, so gut es ging, und das verursachte in mir eine schmerzliche Überraschung. Als die Partie beendet war, setzten sich diese Personen im Kreis um den leeren Kamin; ich befand mich an einer der Ecken, fast verdeckt von dem gewaltigen Freund Césaríns, dessen Stuhl allein mich von Thimothina trennte; ich war in mir selbst zufrieden wegen der geringen Aufmerksamkeit, die man meiner Person entgegenbrachte; verwiesen hinter den Stuhl des Ehrenküstlers, konnte ich auf meinem Antlitz alle Erregungen meines Herzens hervorlugen lassen, ohne von irgendwem bemerkt zu werden; ich ergab mich also einem süßen Sichgehenlassen; und ich ließ das Gespräch sich erregen und entwickeln zwischen diesen drei Personen; denn Thimothina sprach nur selten; sie warf auf ihren Seminaristen Blicke voller Liebe und, da sie ihm nicht ins Gesicht zu schauen wagte, lenkte sie ihre hellen Augen auf meine wohlgewachsenen Schuhe! ... Ich, hinter dem dicken Küster, ich lieferte mich ganz meinem Herzen aus.

Ich begann, mich nach der Seite Thimothinas zu lehnen und hob die Augen gen Himmel. Sie kam wieder zurück. Ich erhob mich und, mein Haupt auf die Brust niedergebeugt, stieß ich einen Seufzer aus; sie rührte sich nicht. Ich nestelte an meinen Knöpfen herum, ich bewegte meine Lippen, ich machte ein leichtes Kreuzeszeichen; sie sah nichts. Dann, ganz aufgebracht, wild vor Liebe, beugte ich mich sehr stark zu ihr hinüber, hielt die Hände wie bei der Kommunion und stieß ein langes und schmerz erfülltes Ach! aus; Miserere! während ich gestikuliert, während ich betete, fiel ich vom Stuhl mit einem dumpfen Geräusch, und der dicke

Küster drehte sich kichernd um, und Thimothina sagte zu ihrem Vater: — Sieh mal an, Herr Léonard rollt auf der Erde! —

Ihr Vater kicherte! Miserere!

Der Küster stemmte mich, der ich rot vor Scham und schwach vor Liebe war, wieder auf meinen Polsterstuhl und machte mir einen Platz zurecht. Ich jedoch senkte die Augen, ich wollte am liebsten schlafen! Diese Gesellschaft war mir lästig, sie ahnte nichts von der Liebe, die da im Schatten litt: ich wollte am liebsten schlafen! aber ich hörte, wie das Gespräch auf mich überging!

Ich öffnete wieder ein wenig die Augen ...

Césarin und der Küster rauchten magere Zigarren, mit so großer Ziererei, wie man sich nur denken kann, was beide erschreckend lächerlich machte: die Frau Küsterin, auf dem Rande ihres Stuhls sitzend, ihre hohle Brust vorgebeugt, hinter sich all die Fluten ihres gelben Gewandes, die ihr bis zum Halse schwellen, und um sich entfaltend ihre einzigartigen Rüschen, entblätterte auf entzückende Weise eine Rose: ein abscheuliches Lachen öffnete hie und da ihre Lippen und zeigte inmitten ihres kümmerlichen Zahnfleisches zwei Zähne, schwarzgelb, wie Kacheln eines alten Ofens anzuschauen. — Du, Thimothina, du warst schön, mit deinem weißen Krägelchen, deinen niedergeschlagenen Augen und deinen platten Strähnen.

— Das ist ein junger Mann der Zukunft; sein Gegenwärtiges sagt seine Zukunft voraus, sprach der Küster und ließ eine graue Rauchwolke davonestreichen.

— Oh! Herr Léonard wird ein Glanz für das Priesterkleid sein, näselte die Küsterin, deren zwei Zähne hervorlugten ...

Ich jedoch errötete so, wie es ein guter Junge tut; ich sah, wie die Stühle von mir abrückten und daß man auf meine Rechnung flüsterte ... Thimothina betrachtete unentwegt meine Schuhe; die zwei schmutzigen Zähne bedrohten mich ... der Küster lachte ironisch: ich hielt immer noch den Kopf gesenkt ...

— Lamartine ist tot ... sagte plötzlich Thimothina.

Liebe Thimothina! Für deinen Anbeter, deinen armen Pöeten warfdest du diesen Namen Lamartine ins Gespräch; nun hob ich den Kopf, ich fühlte, daß allein der Gedanke der Pöeie all diesen Profanen ihre Unberührtheit wiedergeben könnte, ich fühlte meine Flügel schlagen und ich sagte strahlend mit einem Blick auf Thimothina:

— Er hatte schöne Kleinode an seiner Krone, der Verfasser der "Meditations Poéthiques"!

— Der Schwan der Verse ist dahingegangen! sprach die Küsterin.

— Ja, aber er hat sein Grablied gesungen, erwiderte ich überschwänglich.

— Aber, rief die Küsterin, Herr Léonard ist auch Dichter! Seine Mutter hat mir im vergangenen Jahr Versuche seiner Muse gezeigt ...

Ich scherzte verwegen:

— Oh! Gnädige Frau, ich habe weder meine Leier, noch meine Zither mitgebracht, aber ...

— Oh! Ihre Zither; ein andermal werden Sie sie mitbringen ...

— Aber, indessen, wenn dies nicht den Verehrten mißfällt — und ich zog ein Stück Papier aus der Tasche — werde ich Ihnen einige Verse vorlesen. Ich widme sie Fräulein Thimothina.

— Ja! ja! junger Mann! sehr gut! Tragen Sie vor, tragen Sie vor, stellen Sie sich an das Zimmerende ...

Ich schritt zurück ... Thimothina betrachtete meine Schuhe; die Küsterin machte ein Gesicht wie eine Madonna; die beiden Herren beugten sich einander zu ... Ich errötete, ich hüstelte, ich stimmte zart singend an:

In seinem baumwollenen Verlies
Schläft zarter Zephirhauch ganz feste ...
In seinem seidnen, wollnen Neste
Schläft Zephir, ach, sein Kinn ist süß.

Die ganze Zuhörerschaft lachte laut heraus: die Herren beugten sich einander zu und machten plumpe Scherze; aber, was besonders erschütternd war, das war der Gesichtsausdruck der Küsterin, die, das Auge zum Himmel gewandt, die Entrückte spielte und mit ihren schrecklichen Zähnen lächelte! Thimothina, Thi-mothina platzte vor Lachen! Das versetzte mir den Todesstoß, Thimothina hielt sich die Seiten vor Lachen! ..

— Ein sanfter Zephir in Baumwolle, das ist köstlich, das ist köstlich! ... gab Vater César in schnaubend von sich ...

Ich glaubte etwas zu bemerken ... Aber dieser Ausbruch von Gelächter dauerte nur eine Sekunde an: alle versuchten wieder, ihren ernsthaften Ausdruck anzunehmen, der noch von Zeit zu Zeit sich Luft verschaffte ...

— Fahren Sie fort, junger Mann, das ist gut, das ist gut!

Wenn Zephir seinen Fittich hebet,
In seinem baumwollenen Verlies,
Wenn er dem Blütenruf zustrebet,
Dann riecht sein guter Atem süß!

Dieses Mal schüttelte ein gewaltiges Lachen mein Auditorium; Thimothina betrachtete meine Schuhe: ich hatte warm, meine Füße brannten unter ihrem Blick und schwammen in Schweiß; denn ich sagte mir: Diese Socken, die ich trage seit einem Monat, sie sind ein Geschenk ihrer Liebe, dieser Blick, den sie auf meine Füße wirft, ist ein Beweis ihrer Liebe; sie liebt mich!

Und da schien mir ein ungewisser Geruch meinen Schuhen zu entströmen: oh! ich verstand das scheußliche Lachen der Gesellschaft, Thimothina Labinette, Thimothina konnte niemals ihrer Leidenschaft freien Lauf lassen! Ich verstand, daß mich, auch mich diese schmerzende Liebe verzehren mußte, die an einem Nachmittag im Monat Mai aufgeblüht war, in einer Küche der Labinettes bei dem rückwärtigen Umwenden der Jungfrau mit dem Gefäß!

Vier Uhr, Stunde der Heimkehr, schlug die Wohnzimmeruhr; außer mir, brennend vor Liebe und verrückt vor Schmerz ergriff ich meinen Hut, ich entfloh und stieß dabei einen Stuhl um, ich ging durch den Hausflur mit dem Gemurmel: Ich liebe dich, Thimothina, und ich entfloh zu dem Seminar ohne anzuhalten. Die Schöße meines schwarzen Gewandes flogen hinter mir im Winde wie finstere Vögel! ...

.....

30. Juni ...

Von nun an überließ ich der göttlichen Muse die Sorge, meinen Schmerz zu wiegen; als Märtyrer der Liebe mit achtzehn Jahren und bei meinem Kummer, im Gedenken an einen anderen Märtyrer, den des Geschlechts, das uns Freuden schenkt und Glück, und daß ich die, welche ich liebe, nicht mehr besitze, beginne ich den Glauben zu lieben! Möge mich Christus, möge mich Maria an ihren Busen nehmen: ich folge ihnen, ich bin nicht würdig, die Bänder von Jesus' Schuhen zu lösen; aber mein Schmerz! aber meine Qual! Auch ich, mit meinen achtzehn Jahren und sieben Monaten, ich trage ein Kreuz, eine Dornenkrone! aber in der Hand halte ich anstelle eines Schilfrohrs eine Zither! Diese wird mir zum Trost für meine Plage!

.....

Ein Jahr später, 1. August.

Heute hat man mich mit der heiligen Robe bekleidet; ich werde Gott dienen; ich werde eine Pfarre haben und eine bescheidene Magd in einem reichen Dorf. Ich habe Glauben; ich werde mein Heil machen und, ohne verschwenderisch zu sein, werde ich wie ein guter Diener Gottes mit seiner Magd leben. Meine Mutter, die

heilige Kirche, wird mich erwärmen an ihrem Busen; gesegnet sei sie! Gott sei gesegnet! ... Was diese Leidenschaft betrifft, die grausam geliebte, die ich im tiefsten Herzen einschließe, so werde ich sie mit Standhaftigkeit ertragen: ohne sie gerade wieder zu beleben, werde ich zuweilen meine Erinnerung wieder wachrufen; diese Dinge sind recht zart! — Ich bin übrigens für die Liebe und den Glauben geboren! — Vielleicht wird mir eines Tages, wenn ich wieder in diese Stadt zurückgekehrt sein werde, das Glück zuteil, die Beichte meiner geliebten Thimothina entgegenzunehmen? Außerdem verwahre ich von ihr ein süßes Erinnerungsstück: seit einem Jahre habe ich die Socken, die sie mir geschenkt hat, nicht mehr ausgezogen .. Diese Socken, mein Gott! ich werde sie an meinen Füßen tragen bis zum heiligen Paradies! ...

LES DÉSERTS DE L'AMOUR

Die Wüsten der Liebe

Bruchstücke



Avertissement

Ces écritures-ci sont d'un jeune, tout jeune homme, dont la vie s'est développée n'importe où ; sans mère, sans pays, insoucieux de tout ce qu'on connaît, fuyant toute force morale, comme furent déjà plusieurs pitoyables jeunes hommes. Mais, lui, si ennuyé et si troublé, qu'il ne fit que s'amener à la mort comme à une pudeur terrible et fatale. N'ayant pas aimé de femmes, quoique plein de sang ! – il eut son âme et son cœur, toute sa force, élevés en des erreurs étranges et tristes. Des rêves suivants, – ses amours ! – qui lui vinrent dans ses lits ou dans les rues, et de leur suite et de leur fin, de douces considérations religieuses se dégagent – peut-être se rappellera-t-on le sommeil continu des Mahométans légendaires, – braves pourtant et circoncis ! ~~Comme~~ Mais, cette bizarre souffrance possédant une autorité inquiétante, il faut sincèrement désirer que cette âme, égarée parmi nous tous, et qui veut la mort, ce semble, rencontre en cet instant-là des consolations sérieuses et soit digne !

A. Rimbaud

Vorbemerkung

Diese Schreibereien stammen von einem jungen, ganz jungen Manne, dessen Leben sich irgendwo entwickelt hat; ohne Mutter, ohne Heimatort, sorglos um alles Bekannte, flüchtend vor jeder moralischen Stärke, ebenso wie es schon mehrere erbarmungswürdige junge Männer gegeben hat. Aber er war so verdrossen und so verstört, daß er nichts mehr tat, als sich dem Tod näherzubringen wie zu einer schrecklichen und schicksalvollen Scham. Da er keine Frauen geliebt hatte — obwohl vollblütig! — hatte er seine Seele und sein Herz, alle seine Kraft in sonderbaren und traurigen Irrungen erzogen. Aus Träumen wie den folgenden — seinen Liebesabenteuern! —, die ihm auf seinen Lagern oder auf den Straßen auftauchten, und ihrer Folge und ihrer Beendigung, mögen sich vielleicht zarte religiöse Betrachtungen ergeben. Man entsinne sich an den fortwährenden Schlafzustand der legendären Mohammedaner — die indessen tapfer und beschnitten waren! Da jedoch dieses seltsame Leiden eine beunruhigende Macht besitzt, muß man aufrichtig wünschen, daß diese Seele, verwirrt unter uns allen, die den Tod ersehnt, es scheint so, gerade zu diesem Zeitpunkt ernsthaft Tröstungen empfängt und deren würdig sei.

(Cette fois, c'est la Femme que j'ai vue dans la ville) ¹¹

Cette fois, c'est la Femme que j'ai vue dans la ville, et à qui j'ai parlé et qui me parle. J'étais dans une chambre sans lumière. On vint me dire qu'elle était chez moi : et je la vis dans mon lit, toute à moi, sans lumière ! Je fus très ému, et beaucoup parce que c'était la maison de famille : aussi une détresse me prit ! j'étais en haillons, moi, et elle, mondaine, qui se donnait ; il lui fallait s'en aller ! Une détresse sans nom, je la pris, et la laissai tomber hors du lit, presque nue ; et dans ma faiblesse indicible, je tombai sur elle et me traînai avec elle parmi les tapis sans lumière. La lampe de la famille rougissait l'une après l'autre les chambres voisines. Alors la femme disparut. Je versai plus de larmes que Dieu n'en a pu jamais demander.

Je sortis dans la ville sans fin. O Fatigue ! Noyé dans la nuit sourde et dans la fuite du bonheur. C'était comme une nuit d'hiver, avec une neige pour étouffer le monde décidément. Les amis auxquels je criais : où reste-t-elle, répondaient fausement. Je fus devant les vitrages de là où elle va tous les soirs : je courais dans un jardin enseveli. On m'a repoussé. Je pleurais énormément, à tout cela. Enfin je suis descendu dans un lieu plein de poussière, et assis sur des charpentes, j'ai laissé finir toutes les larmes de mon corps avec cette nuit. – Et mon épuisement me revenait pourtant toujours.

J'ai compris qu'elle était à sa vie de tous les jours ; et que le tour de bonté serait plus long à se reproduire qu'une étoile. Elle n'est pas revenue, et ne reviendra jamais, l'Adorable qui s'était rendue chez moi, – ce que je n'aurais jamais présumé. – Vrai, cette fois, j'ai pleuré plus que tous les enfants du monde.

1.

Dieses Mal ist es die Frau, die ich in der Stadt erblickte und mit der ich gesprochen habe und die mit mir spricht.

Ich befand mich in einem Zimmer ohne Licht. Man sagte mir gerade, sie wäre bei mir: und ich sah sie auf meinem Bette, ganz für mich, ohne Licht! Ich war sehr aufgeregt, besonders, weil es das Elternhaus war: auch Angst erfaßte mich! Ich, ich war in Lumpen, und sie, eine mondäne Frau, die sich mir gab: sie mußte gehen! Eine Herzensangst, die namenlos ist: ich packte sie und ließ sie neben dem Bett,

¹¹ Im Manuskript befinden sich die beiden Texte nach der *Vorbemerkung* auf zwei Blättern, die jeweils oben den Titel *Les déserts de l'amour* tragen. Die Blätter tragen als nachträglichen Stempelaufdruck die Nummern 16 (für *C'est certes la même*) und 17 (für *Cette fois, c'est la Femme*), dabei ist der Text 16 von Rimbaud geschrieben, Text Nummer 17 in Verlaines Handschrift. Die Reihenfolge 16 – 17 findet sich auch in der Ausgabe von Jean-Luc Steinmetz. Jedoch halte ich von Rexroth gewählte andere Reihenfolge für ebenso legitim. (vgl. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b100850805/f36.item>)

fast nackt, niederfallen; und in meiner unsagbaren Schwäche fiel ich auf sie und kroch mit ihr auf den Teppichen herum, ohne Licht! Die Familienlampe rötete die Nachbarzimmer, eines nach dem anderen. Dann verschwand die Frau. Ich vergoß mehr Tränen, als Gott hätte jemals fordern können.

Ich ging in die Stadt hinaus ohne Ziel. O Müdigkeit! Ertränkt in der tauben Nacht und in der Flucht des Glücks. Es war wie in einer Winternacht, mit einem Schneefall, der ausgereicht hätte, die Welt völlig zu ersticken. Die Freunde, die ich anrief: wo ist sie? gaben mir falsche Antwort. Ich befand mich vor den Auslagen, dort, wo sie Abend für Abend sich erging: ich lief in einen verwehten Garten. Man warf mich hinaus. Ich weinte gewaltig über all dies. Dann bin ich hinabgestiegen zu einer Stelle, die voller Staub lag, und auf Gebälk sitzend ließ ich die letzten Tränen versiegen mit jener Nacht. — Doch immer wieder packte mich mein Erschöpfen. Ich habe erkannt, daß SIE ihr alltägliches Leben lebte, und daß die Wiederkehr ihres Gutseins zu mir länger auf sich warten ließe als ein Stern. Sie ist nicht zurückgekehrt und wird niemals zurückkehren, die Anbetungswürdige, die sich bei mir eingefunden hatte — was ich niemals vermutet hätte. Ja, dieses Mal habe ich mehr geweint als alle Kinder dieser Erde.

(C'est certes la même campagne)

C'est certes la même campagne. La même maison rustique de mes parents : la salle même où les dessus de porte sont des bergeries roussies, avec des armes et des lions. Au dîner, il y a un salon, avec des bougies et des vins et des boiseries rustiques. La table à manger est très-grande. Les servantes ! Elles étaient plusieurs, autant que je m'en suis souvenu. – Il y avait là un de mes jeunes amis anciens, prêtre et vêtu en prêtre, maintenant : c'était pour être plus libre. Je me souviens de sa chambre de pourpre, à vitres de papier jaune : et ses livres, cachés, qui avaient trempé dans l'océan !

Moi j'étais abandonné, dans cette maison de campagne sans fin : lisant dans la cuisine, séchant la boue de mes habits devant les hôtes, aux conversations du salon : ému jusqu'à la mort par le murmure du lait du matin et de la nuit du siècle dernier.

J'étais dans une chambre très sombre : que faisais-je ? Une servante vint près de moi : je puis dire que c'était un petit chien : quoiqu'elle fût belle, et d'une noblesse maternelle inexprimable pour moi : pure, connue, toute charmante ! Elle me pinça le bras.

Je ne me rappelle même plus bien sa figure : ce n'est pas pour me rappeler son bras, dont je roulai la peau dans mes deux doigts : ni sa bouche, que la mienne saisit comme une petite vague désespérée, minant sans fin quelque chose. Je la renversai dans une corbeille de coussins et de toiles de navire, en un coin noir.

2.

Gewiß, es ist die gleiche Landschaft. Das gleiche ländliche Haus meiner Eltern: der gleiche große Raum, in dem die Gesimse aus rotgelben Schäferstücken bestehen, mit Wappen und Löwen. Für das Abendessen ist da ein Wohnraum mit Kerzen und mit Wein und mit antikem Tüfelwerk. Der Eßtisch ist sehr groß. Die Dienstmädchen! es waren mehrere, soweit ich mich erinnere. —

Es gab da einen meiner alten Jugendfreunde, ein Priester und als Priester gekleidet; jetzt weiß ich es: dies war, um freier zu sein. Ich entsinne mich seines Purpurzimmers mit Scheiben aus gelbem Papier: und seine Bücher, die versteckten, die sich mit dem Ozean besudelt hatten!

Ich selbst war in diesem endlosen Landhaus meinem Schicksal überlassen: ich las in der Küche, trocknete vor den Gästen den Schmutz an meinen Kleidern, zu den Unterhaltungen im Salon: bis zum Tode erregt wegen der Klage über die morgendliche Milch und über die Nacht des vergangenen Jahrhunderts.

Ich befand mich in einer sehr düsteren Stube: was tat ich? Ein Dienstmädchen kam mir in die Nähe: ich könnte sagen: sie war wie ein kleiner Hund: obwohl sie schön war und für mich von einem unsagbaren mütterlichen Adel: rein, mir bekannt, ganz entzückend! Sie zwickte mich in den Arm.

Ich erinnere mich nicht einmal mehr recht ihres Gesichts: ich erinnere mich auch nicht ihres Arms, dessen Haut ich zwischen meinen beiden Fingern knetete; auch nicht an ihren Mund, den mein Mund packte wie eine kleine verzweifelte Woge, die irgendetwas endlos unterhöhlt. Ich stürzte sie um in einen Korb voller Kissen und Schiffseinen, in einer schwarzen Ecke. Ich erinnere mich an nichts mehr als an ihre Hose mit weißen Spitzen. Dann, o Verzweiflung? wurde der Verschlag irgendwo zum Schatten der Bäume, und ich habe mich in die liebeatmende Trauer der Nacht gestürzt.

DICHTUNGEN
(1869–1871)



Skizze von Jean-Louis Forain (1872?)

Les Étrennes des Orphelins

I

La chambre est pleine d'ombre ; on entend vaguement
De deux enfants le triste et doux chuchotement.
Leur front se penche, encore alourdi par le rêve,
Sous le long rideau blanc qui tremble et se soulève...
– Au dehors les oiseaux se rapprochent frileux ;
Leur aile s'engourdit sous le ton gris des cieus ;
Et la nouvelle Année, à la suite brumeuse,
Laissant traîner les plis de sa robe neigeuse,
Sourit avec des pleurs, et chante en grelottant...

II

Or les petits enfants, sous le rideau flottant,
Parlent bas comme on fait dans une nuit obscure.
Ils écoutent, pensifs, comme un lointain murmure...
Ils tressaillent souvent à la claire voix d'or
Du timbre matinal, qui frappe et frappe encor
Son refrain métallique et son globe de verre...
– Puis, la chambre est glacée...on voit traîner à terre,
Épars autour des lits, des vêtements de deuil :
L'âpre bise d'hiver qui se lamente au seuil
Souffle dans le logis son haleine morose !
On sent, dans tout cela, qu'il manque quelque chose...
– Il n'est donc point de mère à ces petits enfants,
De mère au frais sourire, aux regards triomphants ?
Elle a donc oublié, le soir, seule et penchée,
D'exciter une flamme à la cendre arrachée,
D'amonceler sur eux la laine de l'édredon
Avant de les quitter en leur criant : pardon.
Elle n'a point prévu la froideur matinale,
Ni bien fermé le seuil à la bise hivernale ?...
– Le rêve maternel, c'est le tiède tapis,
C'est le nid cotonneux où les enfants tapis,
Comme de beaux oiseaux que balancent les branches,
Dorment leur doux sommeil plein de visions blanches !...
– Et là, – c'est comme un nid sans plumes, sans chaleur,
Où les petits ont froid, ne dorment pas, ont peur ;
Un nid que doit avoir glacé la bise amère...

III

Votre cœur l'a compris : – ces enfants sont sans mère.
 Plus de mère au logis ! – et le père est bien loin !...
 – Une vieille servante, alors, en a pris soin.
 Les petits sont tout seuls en la maison glacée ;
 Orphelins de quatre ans, voilà qu'en leur pensée
 S'éveille, par degrés, un souvenir riant...
 C'est comme un chapelet qu'on égrène en priant :
 – Ah ! quel beau matin, que ce matin des étrennes !
 Chacun, pendant la nuit, avait rêvé des siennes
 Dans quelque songe étrange où l'on voyait joujoux,
 Bonbons habillés d'or, étincelants bijoux,
 Tourbillonner, danser une danse sonore,
 Puis fuir sous les rideaux, puis reparaître encore !
 On s'éveillait matin, on se levait joyeux,
 La lèvre affriandée, en se frottant les yeux...
 On allait, les cheveux emmêlés sur la tête,
 Les yeux tout rayonnants, comme aux grands jours de fête,
 Et les petits pieds nus effleurant le plancher,
 Aux portes des parents tout doucement toucher...
 On entraît !... Puis alors les souhaits... en chemise,
 Les baisers répétés, et la gaieté permise !

IV

Ah ! c'était si charmant, ces mots dits tant de fois !
 – Mais comme il est changé, le logis d'autrefois :
 Un grand feu pétillait, clair, dans la cheminée,
 Toute la vieille chambre était illuminée ;
 Et les reflets vermeils, sortis du grand foyer,
 Sur les meubles vernis aimaient à tourner...
 – L'armoire était sans clefs !... sans clefs, la grande armoire !
 On regardait souvent sa porte brune et noire...
 Sans clefs !... c'était étrange !... on rêvait bien des fois
 Aux mystères dormant entre ses flancs de bois,
 Et l'on croyait ouïr, au fond de la serrure
 Béante, un bruit lointain, vague et joyeux murmure...
 – La chambre des parents est bien vide, aujourd'hui :
 Aucun reflet vermeil sous la porte n'a lui ;
 Il n'est point de parents, de foyer, de clefs prises :
 Partant, point de baisers, point de douces surprises !
 Oh ! que le jour de l'an sera triste pour eux !
 – Et, tout pensifs, tandis que de leurs grands yeux bleus,
 Silencieusement tombe une larme amère,
 Ils murmurent : "Quand donc reviendra notre mère ?"

V

Maintenant, les petits sommeillent tristement :
Vous diriez, à les voir, qu'ils pleurent en dormant,
Tant leurs yeux sont gonflés et leur souffle pénible !
Les tout petits enfants ont le cœur si sensible !
– Mais l'ange des berceaux vient essuyer leurs yeux,
Et dans ce lourd sommeil met un rêve joyeux,
Un rêve si joyeux, que leur lèvre mi-close,
Souriante, semblait murmurer quelque chose...
– Ils rêvent que, penchés sur leur petit bras rond,
Doux geste du réveil, ils avancent le front,
Et leur vague regard tout autour d'eux se pose...
Ils se croient endormis dans un paradis rose...
Au foyer plein d'éclairs chante gaiement le feu...
Par la fenêtre on voit là-bas un beau ciel bleu ;
La nature s'éveille et de rayons s'enivre...
La terre, demie-nue, heureuse de revivre,
A des frissons de joie aux baisers du soleil...
Et dans le vieux logis tout est tiède et vermeil :
Les sombres vêtements ne jonchent plus la terre,
La bise sous le seuil a fini par se taire...
On dirait qu'une fée a passé dans cela !...
– Les enfants, tout joyeux, ont jeté deux cris... Là,
Près du lit maternel, sous un beau rayon rose,
Là, sur le grand tapis, resplendit quelque chose...
Ce sont des médaillons argentés, noirs et blancs,
De la nacre et du jais aux reflets scintillants ;
Des petits cadres noirs, des couronnes de verre,
Ayant trois mots gravés en or : "A NOTRE MERE !"

.....

Neujahrsgeschenk der Waisen

1

Das Zimmer liegt im Dunkel. Und die Stimmen
Der beiden Kinder traurig süß verschwimmen.
Und ihre Stirn lugt, noch beschwert vom Traum,
Hervor. Der weiße Vorhang wogt im Raum.
Die Vögel draußen kommen nah, es zittert
Erstarrt ihr Flügelkleid von Frost umwittert.
Das neue Jahr hält Einzug in dem Lande
Und schreitet weiß in schneeigem Gewande
Und lächelt, weint und spricht: "Es ist so kalt!"

2

Die Kinder sprechen leis; der Vorhang wallt;
Sie sprechen, wie man spricht in Nächten tief,
Und geben acht auf fernen Laut, der rief;
Und schauern oft bei einem goldnen Klang,
Der klar, metallisch sich zum Morgen schwang,
Von einer Uhr, die unter Glas versteckt. —
Der Raum ist eisig. Trauerkleidung deckt
Den Boden um die Betten ringsumher.
Der scharfe Nord stöhnt an der Stelle schwer
Und füllt das Haus mit düsterem Gesang.
Ein Unbestimmtes macht die Herzen bang.
Wo ist die Mutter? Kommt die Mutter nicht?
Mit frohem Lächeln; heiterem Gesicht?
Vergaß sie denn das Feuer letzte Nacht,
Das jeden Abend doch sie selbst entfacht;
Und sie mit weichem Linnen zuzudecken;
Den leisen Gruß, den Schlummer nicht zu wecken?
Hat sie nicht vorgeahnt den Morgenfrost,

Den Wintersturm, der durch die Türen tost? —
Ein weicher Teppich ist der Mutter Traum,
Ein Nest, erfüllt von zartem Federflaum;
Und Kinder, Vögeln gleich auf schwanken Zweigen,
In süßem Schlummer, dem sich Träume neigen.
Doch dies: ein hartes Nest, in Frost befangen.
Die Kleinen schlafen nicht, sind voller Bangen:
Ein Nest, vereist von einem Froste groß.

3

Die Kinder sind, ihr wißt es, mutterlos.
Nicht Mutter mehr; der Vater weit, so weit.
Die alte Magd nun ihre Stunden leiht.
Die Kleinen sind im kalten Haus allein:
Vier Jahre nur und Waisen. — Leicht und fein,
Wie Perlen eines Rosenkranzes, fließen
Gedanken, die sie still verträumt genießen:
Neujahr mit seinen herrlichen Geschenken!
Die ganze Nacht erwartungsvolles Denken,
Ein aufgeregter Traum von neuen Spielen,
Bonbons, verhüllt in Goldpapier und vielen
Juwelen. Traum, der süß das Herz verwirrt,
Erscheint und schleierhaft sich nun verirrt. —
So wacht man auf; erhebt sich, freudig zitternd,
Reibt sich die Augen, Überraschung witternd,
Und geht, vom Schläfe noch zerzaust die Haare,
Mit Festtagsblicken, die das Wunderbare
Erwarten, und mit kleinen, nackten Füßen
Zur Tür und klopft, die Eltern zu begrüßen,
Tritt ein, nur in ein Hemdchen eingehüllt,
Und küßt sie dankbar, seligkeiterfüllt.

4

Oh, altes Wort in immer neuem Schimmer. —
Doch wie verändert ist das alte Zimmer!
In dem Kamin einst helle Flammenglut,
Im Widerschein der Raum in Lichterflut
Und auf den Ledermöbeln roter Glanz,
Den Feuer schuf, in schnellbewegtem Tanz.
Im Schrank kein Schlüssel, Schlüssel nicht im Schloß.
Man sah so oft die Türe, braun und groß:
Kein Schlüssel, sonderbar! Und träumte dann,
Was sie verbarg. Geheimer Wunderbann.
Und glaubte nun, dahinter weit und düster,
Ein Wort zu hören, liebliches Geflüster. —
Das Elternzimmer ist heut kahl und leer,
Kein Schimmer kommt von jener Türe her.
Nicht Eltern, Licht, nicht Schlüssel, die verborgen,
Kein Kuß, nicht süßer Überraschung Sorgen,
Das wird für sie ein trauriges Neujahr.

5

Und während sie so denken, löst sich klar,
Aus großen, blauen Augen eine Zähre;
"Wenn doch nur Mutter wieder bei uns wäre!"
Auf arme Kinder senkt sich nun der Schlummer,
Und schlafend weinen sie um ihren Kummer.
Die Augen sind ganz feucht; der Atem bebt. —
Ein zartes Herz in kleinen Kindern lebt. —
Doch kommt der Wiegenengel Tränen stillen,
Und schweren Schlaf mit heitrem Traum zu füllen.
Und jener Traum ist so unendlich licht,
Daß nun ihr Mund im Schläfe lächelnd spricht.
So träumen sie, daß sie, erneut erweckt,
Sich auf die Arme stützen und, erschreckt,
So froh erschreckt die Blicke wandern lassen.
Ist es das Paradies, in dem sie saßen?:
In dem Kamin ein Feuer lichterloh,
Und draußen glänzt der Himmel blau und froh.

Natur erwacht, von eigenem Glanz benommen;
Zu neuem Leben ist die Welt gekommen;
Im Sonnenkuß erliegt sie Freudeschauern;
Ganz warm und hell ist nun das Haus, kein Trauern,
Nicht schwarze Kleider auf dem Boden mehr;
Kein böser Sturm kommt von der Schwelle her:
Die gute Fee scheint hier hindurchgegangen. —
Und ganz erregt die kleinen Stimmen klangen,
Als sie an Mutters Bett bei ihrem Nahen
Im Sonnenschein ein Etwas liegen sahen:
Zwei Silbermedaillons in Schwarz und Weiß,
Perlmutterglänzen und Gagatgegleiß,
Ein feiner, schwarzer, glasgekrönter Rand,
Auf dem es zierlich "Unsrer Mutter" stand.

(Dezember 1869)

Première Soirée

"- Elle était fort déshabillée
Et de grands arbres indiscrets
Aux vitres jetaient leur feuillée
Malinement, tout près, tout près.

Assise sur ma grande chaise,
Mi-nue, elle joignait les mains.
Sur le plancher frissonnaient d'aise
Ses petits pieds si fins, si fins.

- Je regardai, couleur de cire
Un petit rayon buissonnier
Papillonner dans son sourire
Et sur son sein, - mouche ou rosier.

- Je baisai ses fines chevilles.
Elle eut un doux rire brutal
Qui s'égrenait en claires trilles,
Un joli rire de cristal.

Les petits pieds sous la chemise
Se sauvèrent : "Veux-tu en finir !"
- La première audace permise,
Le rire feignait de punir !

- Pauvrets palpitants sous ma lèvre,
Je baisai doucement ses yeux :
- Elle jeta sa tête mièvre
En arrière : "Oh ! c'est encor mieux !..."

"Monsieur, j'ai deux mots à te dire..."
- Je lui jetai le reste au sein
Dans un baiser, qui la fit rire
D'un bon rire qui voulait bien.....

- Elle était fort déshabillée
Et de grands arbres indiscrets
Aux vitres jetaient leur feuillée
Malinement, tout près, tout près.

Erster Abend

Sie war fast völlig ausgezogen. —
Von einem indiskreten Baum
Durchs Fenster kam ein Blatt geflogen
Ganz nah, ganz nah in unsern Raum.

Halb nackt auf einem Stuhl sie saß,
Sie hielt die Hände leicht verschlungen;
Die Füßchen trampelten aus Spaß;
So zart, so zart hat es geklungen.

Ich sah, wie nun ein Schatten fein
Vom Busche flatterte und lose
Auf Brüstchen und den Mund hinein
Sich schmiegte: Fliege in der Rose.

Die schlanken Knöchel küßte ich,
Da lachte sie ganz schlecht und lang;
Ihr Lachen einem Triller glich:
Kristallisch klarer Hohngesang.

Und untern Stuhl hat sie gesetzt
Die kleinen Füße: "Höre auf!"
Die Kühnheit hat sie nicht verletzt,
Ihr Lächeln nahm ich gern in Kauf.

Das arme Ding schien ganz erschreckt;
Die Augen küßte ich sehr weich;
Geziert hat sie den Kopf gereckt:
"Zurück, mein Herr, ich helf' dir gleich!
Ich will dir etwas sagen. Halt . . ."
Doch auf die kinderkleinen Brüste
(Wie fröhlich nun ihr Lachen schallt)
Aus vollem Herzen ich sie küßte.

Sie war fast völlig ausgezogen. —
Von einem indiskreten Baum
Durchs Fenster kam ein Blatt geflogen,
Ganz nah, ganz nah in unsern Raum.

(13. 8. 1870)

Drama in drei Küssen ¹²

Sie war fast nackt.
Durch unsre Scheiben sah
Ein dichtes Blattdach, unbescheiden
Und boshaft, ach, ganz nah, ganz nah.

Sie sank in meinen Sessel tief hinein,
Die Hände lagen auf der bloßen Brust,
Und auf dem Boden zitterte vor Lust
Ihr kleiner Fuß, ganz elfenfein!

Auf ihren Busen fiel ein Sonnenstrahl
aus grünen Blättern, irr und fahl,
Sah ich ihn flüchtig wie ein Lächeln gleiten,
wie einen leisen Windhauch über Saiten.

Ich küßte ihren zarten, kleien Fuß,
Da zeigte lächelnd sie ein böses Gesicht,
doch klang in ihrem Lachen kein Verdruß,
Es sagte selbst: Ich bin so böse nicht.

¹² Übersetzung Ernst Fuhrmann. Erste und bisher wohl einzige Veröffentlichung in: Hans Bethge [Hrsg.]: DIE LYRIK DES AUSLANDES IN NEUERER ZEIT (Leipzig o.J. [wohl 1907]: Max Hesses Verlag; S.186 f.)

Nun deckte sie die Füße mit dem Hemd
Und sagte fest und ruhig: "Weiter?!"
Ihr Lachen drohte, doch nicht fremd,
sie blieb bei meiner ersten Kühnheit heiter.

Ein kleiner Schelm in meinem Innern lachte,
Ich küßte sie auf beide Augen sachte,
Da neigte sie den Kopf nach hinter über,
Mutwillig: "Ja, das fühl' ich lieber.

Mein Herr, ich muß Euch noch zwei Worte, ... zwar ..."
Mit einem Kuß verschloß ich ihr schnell den Mund,
Sie zeigte mir ein reizend Lächeln, und
Das Lächeln sprach, daß sie zufrieden war.

Sie war fast nackt,
Durch unsre Scheiben sah
ein dichtes Blattwerk, unbescheiden
Und boshaft ach, ganz nah, ganz nah.

Erster Abend ¹³

Sie war schon stark entblättert
und die großen indiskreten
Baum=Schlingel bollerten ihr Laub
gegen die Scheiben, so nah, so nah.

Sie saß in meinem großen Sessel
halb=nackt, sie faltete die Hände
und auf das Bodenholz hippelten
vor Lust ihre Füßchen, so zart, so zart.

¹³ Übertragung Hans Therre / Rainer G. Schmidt, in: ARTHUR RIMBAUD: DAS POETISCHE WERK (München 1979/1980, hier: München 1988, S.315)

-- Ich bemerkte, wachsfarben,
aus der Hecke einen feinen Strahl in
ihr Lächeln schmetterlingern, auf
ihre Brust – Fliege am Rosenstrauch.

-- Ich koste ihre zarten Knöchel:
Da entsprang ihr ein süß=brutales
Lachen, hell trillernd
entzückendes Lachen aus Kristall.

Ihre Füßchen huschten unters
Hemd: "Willst du wohl!"
Der erste Vorstoß erlaubt,
mimte ihr Feixen nur noch Strafe!

-- Flatterten da arme Dinger unter meiner
Lippe sachtem Augen=Kuß:
-- Sie warf den Kopf zurück,
übermütig "POW! Das wird immer toller! ...

Mister, daß du weißt ..."
-- Ich schmiß die restliche Glut im
Kuß ihr zu Brust – und sie lachte
auf, lachte so wohlwollend tief ...

1. Strophe wieder

Sensation

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue :
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien :
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la nature, heureux comme avec une femme.

Mars 1870.

Erlebnis

Durch blaue Sommerabende auf schmalem Pfad bin ich gegangen.
Die Ähren stachen mich, und zartes, grünes Gras mein Fuß zertrat.
Wie fühlte ich, ein Träumer, mich von seiner Frische weich umfassen;
Wie überließ mein Haupt beseligt sich dem lauen Windesbad.

Was sollte ich noch sprechen; ach, vergaß ich doch nun gar das Denken.
Unendlich stömte Liebe in die erdbefreite Seele ein.
Durch dich, Natur, weit, ach so weit ließ ich die Schritte lenken
Zigeunerhaft; und froh, als sei ich mit geliebtem Weib allein.

(März 1870)

Abendempfindung¹⁴

Im Sommer geh' ich gern im sanften Abendblau
Dahin, wo spitzes Korn mich streift, auf weichen Pfaden;
Ich träume, fühle nur am Fuß den kühlen Tau
Und lass' das bloße Haupt vom Windeswehn mir baden.

Ich spreche, denke nichts ... Ringsum die stille Flur ...
In Liebesschauern trennt die Seele sich vom Leibe ...
Einem Zigeuner gleich durchzieh' ich die Natur
Weit, weit und glücklich wie, – o! wie mit einem Weibe

¹⁴ Übersetzung: Otto Hauser, in: *Aus fremden Zungen. Eine Halbmonatsschrift* 14 (1904), Bd. 5, S. 185 f. (Hier nach Daniela Rauthe, a.a.O., S. 37f.)

Le forgeron

Palais des Tuileries, vers le 10 août 92.

Le bras sur un marteau gigantesque, effrayant
 D'ivresse et de grandeur, le front vaste, riant
 Comme un clairon d'airain, avec toute sa bouche,
 Et prenant ce gros-là dans son regard farouche,
 Le Forgeron parlait à Louis Seize, un jour
 Que le Peuple était là, se tordant tout autour,
 Et sur les lambris d'or traînant sa veste sale.
 Or le bon roi, debout sur son ventre, était pâle
 Pâle comme un vaincu qu'on prend pour le gibet,
 Et, soumis comme un chien, jamais ne regimbait
 Car ce maraud de forge aux énormes épaules
 Lui disait de vieux mots et des choses si drôles,
 Que cela l'empoignait au front, comme cela !

"Or, tu sais bien, Monsieur, nous chantions tra la la
 Et nous piquions les bœufs vers les sillons des autres :
 Le Chanoine au soleil filait des patenôtres
 Sur des chapelets clairs grenés de pièces d'or
 Le Seigneur, à cheval, passait, sonnait du cor
 Et l'un avec la hart, l'autre avec la cravache
 Nous fouaillaient. – Hébétés comme des yeux de vache,
 Nos yeux ne pleuraient plus ; nous allions, nous allions,
 Et quand nous avons mis le pays en sillons,
 Quand nous avons laissé dans cette terre noire
 Un peu de notre chair... nous avons un pourboir
 On nous faisait flamber nos taudis dans la nuit
 Nos petits y faisaient un gâteau fort bien cuit

..."Oh ! je ne me plains pas. Je te dis mes bêtises,
 C'est entre nous. J'admets que tu me contredises.
 Or, n'est-ce pas joyeux de voir, au mois de juin
 Dans les granges entrer des voitures de foin
 Énormes ? De sentir l'odeur de ce qui pousse,
 Des vergers quand il pleut un peu, de l'herbe rousse ?
 De voir des blés, des blés, des épis pleins de grain,
 De penser que cela prépare bien du pain ?...
 Oh ! plus fort, on irait, au fourneau qui s'allume,
 Chanter joyeusement en martelant l'enclume,
 Si l'on était certain de pouvoir prendre un peu,
 Étant homme, à la fin ! de ce que donne Dieu !
 – Mais voilà, c'est toujours la même vieille histoire !

"Mais je sais, maintenant ! Moi, je ne peux plus croire,
 Quand j'ai deux bonnes mains, mon front et mon marteau,
 Qu'un homme vienne là, dague sur le manteau,
 Et me dise : Mon gars, ensemence ma terre ;
 Que l'on arrive encor, quand ce serait la guerre,
 Me prendre mon garçon comme cela, chez moi !
 – Moi, je serais un homme, et toi, tu serais roi,
 Tu me dirais : Je veux !... – Tu vois bien, c'est stupide.
 Tu crois que j'aime voir ta baraque splendide,
 Tes officiers dorés, tes mille chenapans,
 Tes palsembleu bâtards tournant comme des paons :
 Ils ont rempli ton nid de l'odeur de nos filles
 Et de petits billets pour nous mettre aux Bastilles
 Et nous dirons : C'est bien : les pauvres à genoux !
 Nous dorerons ton Louvre en donnant nos gros sous !
 Et tu te soûleras, tu feras belle fête.
 – Et ces Messieurs riront, les reins sur notre tête !

"Non. Ces saletés-là datent de nos papas !
 Oh ! Le Peuple n'est plus une putain. Trois pas
 Et, tous, nous avons mis ta Bastille en poussière
 Cette bête suait du sang à chaque pierre
 Et c'était dégoûtant, la Bastille debout
 Avec ses murs lépreux qui nous racontaient tout
 Et, toujours, nous tenaient enfermés dans leur ombre !
 – Citoyen ! citoyen ! c'était le passé sombre
 Qui croulait, qui râlait, quand nous primes la tour !
 Nous avions quelque chose au cœur comme l'amour.
 Nous avions embrassé nos fils sur nos poitrines.
 Et, comme des chevaux, en soufflant des narines
 Nous allions, fiers et forts, et ça nous battait là...
 Nous marchions au soleil, front haut, – comme cela –,
 Dans Paris ! On venait devant nos vestes sales.
 Enfin ! Nous nous sentions Hommes ! Nous étions pâles,
 Sire, nous étions soûls de terribles espoirs :
 Et quand nous fûmes là, devant les donjons noirs,
 Agitant nos clairons et nos feuilles de chêne,
 Les piques à la main ; nous n'eûmes pas de haine,
 – Nous nous sentions si forts, nous voulions être doux !

.....

"Et depuis ce jour-là, nous sommes comme fous !
 Le tas des ouvriers a monté dans la rue,
 Et ces maudits s'en vont, foule toujours accrue
 De sombres revenants, aux portes des richards.
 Moi, je cours avec eux assommer les mouchards :

Et je vais dans Paris, noir, marteau sur l'épaule,
 Farouche, à chaque coin balayant quelque drôle,
 Et, si tu me riais au nez, je te tuerais !
 – Puis, tu peux y compter, tu te feras des frais
 Avec tes hommes noirs, qui prennent nos requêtes
 Pour se les renvoyer comme sur des raquettes
 Et, tout bas, les malins ! se disent "Qu'ils sont sots !"
 Pour mitonner des lois, coller de petits pots
 Pleins de jolis décrets roses et de droguailles
 S'amuser à couper proprement quelques tailles,
 Puis se boucher le nez quand nous marchons près d'eux,
 – Nos doux représentants qui nous trouvent crasseux ! –
 Pour ne rien redouter, rien, que les baïonnettes...,
 C'est très bien. Foin de leur tabatière à sornettes!
 Nous en avons assez, là, de ces cerveaux plats
 Et de ces ventres-dieux. Ah ! ce sont là les plats
 Que tu nous sers, bourgeois, quand nous somme féroces,
 Quand nous brisons déjà les sceptres et les crosses !..."

.....
 Il le prend par le bras, arrache le velours
 Des rideaux, et lui montre en bas les larges cours
 Où fourmille, où fourmille, où se lève la foule,
 La foule épouvantable avec des bruits de houle,
 Hurlant comme une chienne, hurlant comme une mer,
 Avec ses bâtons forts et ses piques de fer,
 Ses tambours, ses grands cris de halles et de bouges,
 Tas sombre de haillons saignants de bonnets rouges :
 L'Homme, par la fenêtre ouverte, montre tout
 Au roi pâle et suant qui chancelle debout,
 Malade à regarder cela !

"C'est la Crapule,
 Sire. Ca bave aux murs, ça monte, ça pullule :
 – Puisqu'ils ne mangent pas, Sire, ce sont des gueux !
 Je suis un forgeron : ma femme est avec eux,
 Folle ! Elle croit trouver du pain aux Tuileries !
 – On ne veut pas de nous dans les boulangeries.
 J'ai trois petits. Je suis crapule. – Je connais
 Des vieilles qui s'en vont pleurant sous leurs bonnets
 Parce qu'on leur a pris leur garçon ou leur fille :
 C'est la crapule. – Un homme était à la Bastille,
 Un autre était forçat : et tous deux, citoyens
 Honnêtes. Libérés, ils sont comme des chiens :
 On les insulte ! Alors, ils ont là quelque chose
 Qui leur fait mal, allez ! C'est terrible, et c'est cause
 Que se sentant brisés, que, se sentant damnés,
 Ils sont là, maintenant, hurlant sous votre nez !
 Crapule. – Là-dedans sont des filles, infâmes

Parce que, – vous saviez que c'est faible, les femmes, –
 Messeigneurs de la cour, – que ça veut toujours bien, –
 Vous leur avez craché sur l'âme, comme rien !
 Vos belles, aujourd'hui, sont là. C'est la crapule.

.....

"Oh ! tous les Malheureux, tous ceux dont le dos brûle
 Sous le soleil féroce, et qui vont, et qui vont,
 Qui dans ce travail-là sentent crever leur front
 Chapeau bas, mes bourgeois ! Oh ! ceux-là, sont les Hommes !
 Nous sommes Ouvriers, Sire ! Ouvriers ! Nous sommes
 Pour les grands temps nouveaux où l'on voudra savoir,
 Où l'Homme forgera du matin jusqu'au soir,
 Chasseur des grands effets, chasseur des grandes causes,
 Où, lentement vainqueur, il domptera les choses
 Et montera sur Tout, comme sur un cheval !
 Oh ! splendides lueurs des forges ! Plus de mal,
 Plus ! – Ce qu'on ne sait pas, c'est peut-être terrible.
 Nous saurons ! – Nos marteaux en main, passons au crible
 Tout ce que nous savons : puis, Frères, en avant !
 Nous faisons quelquefois ce grand rêve émouvant
 De vivre simplement, ardemment, sans rien dire
 De mauvais, travaillant sous l'auguste sourire
 D'une femme qu'on aime avec un noble amour :
 Et l'on travaillerait fièrement tout le jour,
~~Et l'on se sentirait très~~
 Écoutant le devoir comme un clairon qui sonne :
 Et l'on se sentirait très heureux : et personne
 Oh ! personne, surtout, ne vous ferait ployer !
 On aurait un fusil au-dessus du foyer....

.....

"Oh ! mais l'air est tout plein d'une odeur de bataille
 Que te disais-je donc ? Je suis de la canaille !
 Il reste des mouchards et des accapareurs.
 Nous sommes libres, nous ! Nous avons des terreurs
 Où nous nous sentons grands, oh ! si grands ! Tout à l'heur
 Je parlais de devoir calme, d'une demeure....
 Regarde donc le ciel ! – C'est trop petit pour nous,
 Nous crèverions de chaud, nous serions à genoux !
 Regarde donc le ciel ! – Je rentre dans la foule.
 Dans la grande canaille effroyable, qui roule,
 Sire, tes vieux canons sur les sales pavés :
 – Oh ! quand nous serons morts, nous les aurons lavés
 – Et si, devant nos cris, devant notre vengeance,
 Les pattes des vieux rois mordorés, sur la France
 Poussent leurs régiments en habits de gala
 Eh bien, n'est-ce pas, Vous tous ? Merde à ces chiens-là !"

.....
- Il reprit son marteau sur l'épaule.

La foule

Près de cet homme-là se sentait l'âme souïe,
Et, dans la grande cour, dans les appartements,
Où Paris haletait avec des hurlements,
Un frisson secoua l'immense populace
Alors, de sa main large et superbe de crasse
Bien que le roi ventru suât, le Forgeron,
Terrible, lui jeta le bonnet rouge au front !

Der Schmied ¹⁵

(Palais des Tuileries gegen den 10. August 1792)

Die Arme auf riesigen Hammer gestützt,
Durch Größe erschreckend, im Rausche erhitzt,
So lacht er, trompetengleich, offen den Mund,
Das wütende Auge blickt drohender, und
Zum Sechzehnten Ludwig, dem Könige, spricht
Der Schmied. Unten Volk. Und er dreht das Gesicht.
Und schmutziger Rock streift das edelste Holz.
Der König in Haltung noch aufrecht und stolz,
Doch, wie man den Mörder zum Galgen schleppt, fahl;
Ergeben wie Hunde, er spricht nicht einmal.
Denn dieser Geselle hier, riesig und kalt,
Sagt Worte so seltsam und Dinge so alt.
Sie trafen die Worte, die Worte vom Schmied.

¹⁵ Rezitation Klaus Kinski (nach Paul Zechs Übertragung): <https://youtu.be/1BxmD9WW394>

"Du weißt es, wir sangen das uralte Lied.
Begangenen Pfad mußten Ochsen zertreten.
Von Pfaffen erklang uns das ewige Beten
Am Rosenkranz blinkend von Goldschmuckbehang.
Der Adel zu Pferde, das Waldhorn erklang.
Mit Weiden und Peitschen, so hieb man uns krumm,
Und unsere Augen, wie Kuhaugen dumm,
Verlernten das Weinen. So war unser Leben.
Und als wir dem Acker die Früchte gegeben,
Und als unser Herz mit der Scholle sich schon
Vereinte, da gab man uns schändlichen Lohn:
Nachts brannten die Häuser in züngelnden Flammen,
Die Kinder verkohlten in Haufen zusammen.

"Ich sprach ja nur so. Nein, ich will ja nicht klagen.
Es bleibt unter uns. Wirst das Gegenteil sagen.
Doch, macht es nicht Freude, im Juni zu sehen
Wenn Wagen voll Heu nach den Scheunen zu gehen?
Zu atmen im Garten die taufeuchte Luft,
Des rosigen Grases erfrischenden Duft?
So weit man auch sieht: reifes Korn: dicht und voll;
Zu denken, wie gut nun das Brot werden soll. —
Zum Ofen, der brannte, wie fest war der Gang,
Und singend am Amboß den Hammer man schwang.
Man durfte es nehmen, des war man gewiß,
Das Bißchen, das Gott seinem Knecht überließ!

"Sieh dies, ja dies waren nur Märchen von Ammen.
Ich weiß, und da stürzt schnell ein Glauben zusammen,
Da Kopf und zwei Hände und Hammer mein Gut,
Da hätte, den Dolch unterm Mantel, nur Mut
Ein Feigling und spräche: Kerl, sä' meine Erde!
Und wenn es noch möglich, daß Krieg wieder werde,
So nähm er den Jungen wie alles von mir.
Ich bin dann ein Mensch, doch der Herrscher seid Ihr.
Du sagst dann: Ich will! Na, ist das nicht verrückt.
Glaubst du, ich lieb deine Baracke geschmückt,
Betreßter Soldaten spitzbübische Bande

Und deine verhurten Bastarde im Lande.
Mit Duft unsrer Töchter dein Nest sie bedachten,
Mit Handschreiben, die zur Bastille uns brachten.
Wir sagten nur: Recht so! das Volk in die Knie!
Mit unserem Golde vergoldeten sie
Den Louvre. Du lebtest von Saufen und Fressen,
Die Herrchen sind kichernd im Kreuz uns gesessen.

"Die Hundewirtschaft war zu Vorelternzeiten,
Mein Volk ist nicht euere Hure. Beizeiten
Versank die Bastille zu Staube im Sturm:
Blut schwitzte das Tier, jeder Stein an dem Turm.
Ach, schauderhaft war es, die Mauern, sie ragten
Aussätzig und steil. Wie sie alles uns sagten:
Dahinter in Finsternis unsere Leute —
Ja, Bürger, sie ward unsrer Tapferkeit Beute!
Auch uns ließ ein Etwas (war's Liebe?) erschauern:
Wir hielten die Söhne an unserer Brust
Und gingen so stark und uns selber bewußt,
So stolz, wie die Pferde die Nüstern gebläht,
Zum Lichte erhoben die Stirn, Majestät!
Marschierten in schmutzigem Rock durch Paris
Und fühlten uns Menschen. Der Hoffnungsglanz ließ
In Trunkenheit unsere Wangen erbleichen.
So sollten wir bald jenes Bollwerk erreichen;
Wir schwenkten die Hörner, mit Eichblatt geschmückt
Das Schwert in der Hand, doch kein Haß, der uns drückt.
Wir fühlten uns stark, und wir wünschten uns gut! —

.....
Und seit jenem Tag sitzt der Wahn uns im Blut. —
Das Arbeitervolk dann die Straßen besetzte;
Ein Haufen zerlumpter Verworfener hetzte,
Sich mehrend im Schmutz zu den Toren der Reichen.
Ich mit! Aus dem Spitzelpack machten wir Leichen.
Ich ging durch Paris, wild den Hammer gereckt,
An fast jeder Ecke ist einer verreckt.
Und wenn du mich auslachst, so töte ich dich!

— Mach unter dein Leben nun schnell einen Strich,
 Du und die Gesellen, die, ohne zu lesen,
 Gesuche zerrissen, die unsre gewesen.
 Ach, Dummköpfe sind es, so lachten sie rauh
 Und machten Gesetze, verheimlichten schlau
 Die hübschen Dekrete und rosigen Drogen
 Und kürzten die Steuern, die schwer an uns sogen,
 Ein wenig. Die adligen Nasen sich wandten
 Vor uns (o, Vertreter, die schmutzig uns fanden).
 Sie fürchteten nichts als des Kriegsdonners Brausen. —
 Zum Teufel mit ihren so albernem Flausen.
 Wir wollen sie nicht mehr, die hirnlosen Wichte,
 Verfressenen Bäuche! — Willst diese Gerichte
 Du uns zu servieren dich jetzt noch erfrechen,
 Wo wir schon die Szepter und Krücken zerbrechen?"

.....

"Er nimmt ihn beim Arme und reißt nun beiseite
 Der Fenster Verhüllung und zeigt in der Weite
 Die Menge, die woget und drängend sich staut:
 Das schreckliche Volk. Fernes Rauschen wird laut
 Wie Brandungsgeheul, wie ein Hund, wie das Meer.
 Die armdicken Knüppel, ein eiserner Speer;
 Die Trommler und Weibergeschrei aus Spelunken,
 Und blutrote Fetzen wehn über Halunken. —
 Der Mensch zeigt dies alles an offenem Fenster
 Dem König. Der schwankt. Und so bleich wie Gespenster
 Erfasst ihn die Angst. "Seht das Pack, Majestät,
 Das schwillt nun so weiter von frühe bis spät.
 Sie essen nichts mehr, und es hungert ihr Leib."
 Der Schmied steht jetzt hier und dort unten sein Weib.
 "Sie glaubt, aus Palästen des Königs strömt Brot.
 In Backstuben will man nicht unsere Not.
 Ich habe drei Kinder, muß zu diesen halten. —
 Ich sah unter Hauben sie weinen, die Alten:
 Man nahm ihre Tochter, den Sohn man drauf nahm. —
 Das Pack. — und ein Mann zur Bastille dann kam,
 Ein anderer an die Galeere. Und beide

So brav. Nein, sie lebten wohl niemand zuleide;
Sie wurden beleidigt; nun lag etwas wund;
Sie sahn sich verletzt, und das ist nun der Grund,
Daß sie, die Zerbrochenen, die man geschlagen,
Hier unten nun heulen und Schändliches sagen. —
Das Lumpenpack. — Mädchen auch, die man entehrt; —
Ihr wißt es ja selbst, daß ein Weib sich nicht wehrt.
Den Herrchen vom Hof, denen liegt ja so was.
Und traten ihr Herz dann, als sei es ein Spaß.
Die Liebchen sind da! — Seht das Volk, wie es rennt. —

.....

Sie alle im Elend. Die Sonne verbrennt
Den Rücken, und weiter und weiter so dringen
Sie vor; daß man meinte, die Stirn muß zerspringen:
Doch hier das sind Menschen, Sire, Hut ab vor ihnen.
Und Arbeiter sind wir, die bald einmal dienen
Der größeren Zeit, da ein jeder uns kennt,
Da jeder sich stolz einen Arbeiter nennt
Und wieder verdient und sich wieder begeistert,
Wo mählich als Sieger die Dinge er meistert,
Und zäumt und besteigt die Dinge hinieden
Wie Pferde. O, herrliches Leuchten der Schmieden!
Kein Elend mehr! — Und nur, was unbekannt blieb,
Scheint schrecklich. Wir werden es wissen. Durchs Sieb
Das Alte, den Hammer in Fäusten und Vor! —
Oft trifft wohl ein rührender Traum unser Ohr
Von einfachem, tatreichem, wortarmem Leben.
Zu kraftvoller Arbeit so läßt uns erheben
Das Lächeln der Frau, die man liebt. Ohne Klage
So wirkt man und arbeitet stolz seine Tage
Und hört voller Freude ein Wort, das heißt: Pflicht.
Man fühlt sich so glücklich; kein finstres Gesicht,
Kein Mensch in der Welt, der zu beugen uns lehrt.
Man hat ja die Waffe dort über dem Herd. —

.....

"Doch sieh nur, die Luft ist von Kampflost noch voll.
Was sprach ich? Bin ich, der vom Lumpenpack, toll?
Noch gibt es ja Wucherer und noch Spione.
Ja, Freiheit; im Terror, da leben wir ohne
Den Druck, ja wir fühlen uns groß! — Und gerade
Noch sprach ich von Pflicht und der Häuslichkeit Gnade. —
Betrachte den Himmel. — Uns ist er zu klein.
Wir bersten vor Glut; auf dem Knie wird man sein. —
Betrachte den Himmel. — Ich gehe nun fort,
Zum Lumpenvolk: deine Geschütze sind dort,
In staubiger Straße, auf schmutzigem Stein.
Und sterben wir, wusch unser Blut ihn noch rein.
Wenn schreiend von Rachedurst wir fast zerplatzen,
Wenn alter vergoldeter Könige Tatzen
In Frankreich auf uns Regimente, die Beine
In Gala, einsetzen, dann: Scheiß' auf die Schweine!"

.....

Den Hammer hält er auf die Schulter gedrückt.
Der Schmied macht das Volk in der Seele verrückt.
Und jetzt, wo die Menschen in Schreien und Heulen
Den Hof und die Zimmer dumpf keuchend durchheilen,
Erschüttert ein Schauer die Menge, die glotzt:
Die riesige Hand, die von Schmutz nur so strotzt,
Sich hebt, und der Schmied geht zum Könige dicht
Und stülpt rote Mütze aufs feiste Gesicht.

(1870)

Soleil et chair¹⁶

I

Le Soleil, le foyer de tendresse et de vie,
Verse l'amour brûlant à la terre ravie,
Et, quand on est couché sur la vallée, on sent
Que la terre est nubile et déborde de sang ;
Que son immense sein, soulevé par une âme,
Est d'amour comme Dieu, de chair comme la femme,
Et qu'il renferme, gros de sève et de rayons,
Le grand fourmillement de tous les embryons !

Et tout croît, et tout monte !

– O Vénus, ô Déesse !

Je regrette les temps de l'antique jeunesse,
Des satyres lascifs, des faunes animaux,
Dieux qui mordaient d'amour l'écorce des rameaux
Et dans les nénuphars baisaient la Nymphé blonde !
Je regrette les temps où la sève du monde,
L'eau du fleuve, le sang rose des arbres verts
Dans les veines de Pan mettaient un univers !.
Où le sol palpitait, vert, sous ses pieds de chèvre ;
Où, baisant mollement le clair syrinx, sa lèvre
Modulait sous le ciel le grand hymne d'amour ;
Où, debout sur la plaine, il entendait autour
Répondre à son appel la Nature vivante ;
Où les arbres muets, berçant l'oiseau qui chante,
La terre berçant l'homme, et tout l'Océan bleu
Et tous les animaux aimaient, aimaient en Dieu !

Je regrette les temps de la grande Cybèle
Qu'on disait parcourir, gigantesquement belle,
Sur un grand char d'airain, les splendides cités ;
Son double sein versait dans les immensités
Le pur ruissellement de la vie infinie.
L'Homme suçait, heureux, sa mamelle bénie,
Comme un petit enfant, jouant sur ses genoux.
– Parce qu'il était fort, l'Homme était chaste et doux.

¹⁶ Früherer Titel *Credo in unam* (im Brief an Banville 24.5.1870)

Misère ! Maintenant il dit : Je sais les choses,
Et va, les yeux fermés et les oreilles closes.
– Et pourtant, plus de dieux ! plus de dieux ! l'Homme est Roi,
L'Homme est Dieu ! Mais l'Amour, voilà la grande Foi !
Oh ! si l'homme pouvait encore à ta mamelle,
Grande mère des dieux et des hommes, Cybèle ;
S'il n'avait pas laissé l'immortelle Astarté
Qui jadis, émergeant dans l'immense clarté
Des flots bleus, fleur de chair que la vague parfume,
Montra son nombril rose où vint neiger l'écume,
Et fit chanter, Déesse aux grands yeux noirs vainqueurs,
Le rossignol aux bois et l'amour dans les cœurs !

II

Je crois en toi ! Je crois en toi ! divine mère,
Aphrodite marine ! – Oh ! la route est amère
Depuis que l'autre Dieu nous attelle à sa croix ;
Chair, Marbre, Fleur, Vénus, c'est en toi que je crois !
– Oui, l'Homme est triste et laid, triste sous le ciel vaste,
Il a des vêtements, parce qu'il n'est plus chaste,
Parce qu'il a sali son fier buste de Dieu,
Et qu'il a rabougri, comme une idole au feu,
Son corps Olympien aux servitudes sales !
Oui, même après la mort, dans les squelettes pâles
Il veut vivre, insultant la première beauté !
– Et l'Idole où tu mis tant de virginité,
Où tu divinisas notre argile, la Femme,
Afin que l'Homme pût éclairer sa pauvre âme
Et monter lentement, dans un immense amour,
De la prison terrestre à la beauté du jour,
La Femme ne sait plus même être Courtisane !
– C'est une bonne farce ! et le monde ricane
Au nom doux et sacré de la grande Vénus !

III

Si les temps revenaient, les temps qui sont venus !
– Car l'Homme a fini ! l'Homme a joué tous les rôles !
Au grand jour, fatigué de briser des idoles
Il ressuscitera, libre de tous ses Dieux,
Et, comme il est du ciel, il scrutera les cieux !
L'idéal, la pensée invincible, éternelle,
Tout ; le dieu qui vit, sous son argile charnelle,
Montera, montera, brûlera sous son front !
Et quand tu le verras sonder tout l'horizon,
Contempteur des vieux jugs, libre de toute crainte,
Tu viendras lui donner la Rédemption sainte !

– Splendide, radieuse, au sein des grandes mers
 Tu surgiras, jetant sur le vaste Univers
 L'Amour infini dans un infini sourire !
 Le Monde vibrera comme une immense lyre
 Dans le frémissement d'un immense baiser
 – Le Monde a soif d'amour : tu viendras l'apaiser.

.....

IV

O splendeur de la chair ! ô splendeur idéale !
 O renouveau d'amour, aurore triomphale
 Où, courbant à leurs pieds les Dieux et les Héros,
 Kallipyge la blanche et le petit Éros
 Effleureront, couverts de la neige des roses,
 Les femmes et les fleurs sous leurs beaux pieds écloses !
 – O grande Ariadné, qui jette tes sanglots
 Sur la rive, en voyant fuir là-bas sur les flots
 Blanche sous le soleil, la voile de Thésée,
 O douce vierge enfant qu'une nuit a brisée,
 Tais-toi ! Sur son char d'or brodé de noirs raisins,
 Lysios, promené dans les champs Phrygiens
 Par les tigres lascifs et les panthères rousses,
 Le long des fleuves bleus rougit les sombres mousses.
 – Zeus, Taureau, sur son cou berce comme un enfant
 Le corps nu d'Europé, qui jette son bras blanc
 Au cou nerveux du Dieu frissonnant dans la vague
 Il tourne lentement vers elle son œil vague ;
 Elle, laisse traîner sa pâle joue en fleur
 Au front de Zeus ; ses yeux sont fermés ; elle meurt
 Dans un divin baiser, et le flot qui murmure
 De son écume d'or fleurit sa chevelure.
 – Entre le laurier-rose et le lotus jaseur
 Glisse amoureusement le grand Cygne rêveur
 Embrassant la Lédè des blancheurs de son aile ;
 – Et tandis que Cypris passe, étrangement belle,
 Et, cambrant les rondeurs splendides de ses reins,
 Étale fièrement l'or de ses larges seins
 Et son ventre neigeux brodé de mousse noire,
 – Héraclès, le Dompteur, qui, comme d'une gloire
 Fort, ceint son vaste corps de la peau du lion,
 S'avance, front terrible et doux, à l'horizon !
 Par la lune d'été vaguement éclairée,
 Debout, nue, et rêvant dans sa pâleur dorée
 Que tache le flot lourd de ses longs cheveux bleus,
 Dans la clairière sombre, où la mousse s'étoile,
 La Dryade regarde au ciel silencieux....

– La blanche Séléné laisse flotter son voile,
Craintive, sur les pieds du bel Endymion,
Et lui jette un baiser dans un pâle rayon...
– La Source pleure au loin dans une longue extase...
C'est la nymphe qui rêve, un coude sur son vase,
Au beau jeune homme blanc que son onde a pressé.
– Une brise d'amour dans la nuit a passé,
Et, dans les bois sacrés, dans l'horreur des grands arbres,
Majestueusement debout, les sombres Marbres,
Les Dieux, au front desquels le Bouvreuil fait son nid,
– Les Dieux écoutent l'homme et le Monde infini !

Mai 70

Sonne und Fleisch

1

Sonne, du Heimat von Zartheit und Leben,
Liebesglut hast du der Erde gegeben,
Liegend im Tale, von Wünschen gestillt,
Fühlt man, wie Erde von Blut überquillt;
Fühlt, wie die Brust eine göttliche Seele Schwellt,
und den frauhaften Leib sonder Fehle.
Ahnt in dem Körper voll Glanz und voll Saft
Werdender Wesen noch schlummernde Kraft.
Sieh, wie es wächst!
O, du göttliche Tugend,
Venus, um Zeiten der klassischen Jugend
Traure ich, wo noch ein Satyr und Faun;
Wo noch die Götter aus Baumzweigen schaun,
Lächelnde Nymphen auf Seerosen küssen.
Traure um Zeiten, wo strömendes Fließen,
Erdhafter Saft und das Blut von den Bäumen
Weltengleich Pans goldne Adern durchschäumen;
Wo noch sein Ziegenfuß Erde zerstampfte,

Wo seine Hand um die Flöte sich krampfte,
Lächelnde Lippe die Liebe besingend.
Wo aus dem Tale, wie Echo erklingend,
Freudige Antwort dem Rufe erscholl,
Wo noch der Baum, der von Vögeln so voll,
Und noch die Erde, die Menschen belebten,
Meere und Tiere in Gottliebe bebten.

Traure den Zeiten der Kybele nach,
Die einst die herrlichsten Städte durchbrach
Riesenhaft schön auf dem ehernen Wagen;
In das Unendliche hat sie getragen
Schwellender Brüste urewiges Leben;
An den gesegneten Brüsten, ergeben,
Saugte der Mensch wie ein spielendes Kind.
Weil er so stark, war er keusch und war lind.

Elend: "Ich kenne die Welt!" er nun spricht:
Taub sind die Ohren und blind sein Gesicht.
Mensch heißt der Herrscher, die Götter sind tot.
Liebe ist Glaube, der Mensch ist ihr Gott. —
Könnte er an deiner Brust noch genesen,
Kybele, Mutter von Göttern und Wesen.
Hätte Astarte er niemals verloren,
Die, aus der Klarheit der Wellen geboren
— Blume aus Fleisch, die die Wogen umschäumten —
Rosigen Nabel, den Fluten umträumten,
Zeigte und — Göttin mit sieghaften Blicken —
Vogellied schuf und der Liebe Entzücken.

2

Göttliche Mutter, mein Glaube sei dir,
Venus aus Wogen. — Der Weg ist so wirr,
Seit fremder Gott an das Kreuz uns geschlagen.
Fleisch, Marmor, Blüte, ich darf es dir sagen:
Häßliche Menschen auf Erden nun wandeln,
Kleider verdecken ihr unkeusches Handeln,
Schmutz trägt der Körper, den Götter geschaffen.

Krümmend in Knechtschaft, gebückt wie die Affen,
Ißt der Olympier sein sklavisches Brot:
Ja, noch als fahles Skelett, noch im Tod
Will er sein Leben, und spottet der Feinheit. —
Götzen erschufst du in herrlichster Reinheit,
Machttest aus Erde das Götterbild: Weib;
Auf, daß der Mensch sich in Seele und Leib
Wandle zu ewiger Liebe Empfängnis,
Ewiger Schönheit aus Erdengefängnis,
Selbst als Geliebte das Weib sich vergaß. —
Sieh, wie man lächelt, als sei es ein Spaß. —
Venus, dein heiliger Name ward Schwank.

3

Käme sie wieder, die Zeit, die versank! —
Weltlicher Mensch spielte jegliche Rolle.
Bald wird er müde, zu stürzen Idole;
Er, der sie alle, die Götter, erschlagen,
Wird als ein Himmelssohn Himmel befragen.
Der Ideale urewiges Weben
Wird seine Stirne dann göttlich erheben.
Neuerlich brennet und leuchtet der Geist;
Zum Horizonte sein Denken dann kreist,
Furchtlos verachtend vergangenes Joch.
Und dann kommst du und erlösest ihn doch!
Herrlich und strahlend am Rande der Meere
Tauchest du auf und du wirfst in die Leere
Endloses Lächeln in endloser Güte.
Schwingend wie Harfen die weltliche Blüte
In deinem Kusse erschauernd versinkt.
— Schenk ihr die Liebe, die dürstend sie trinkt.

Frei hat der Mensch, stolz sein Haupt aufgerichtet!
Strahl junger Schönheit, der plötzlich sich lichtet,
Gott läßt erzittern im Fleischesaltar!
Glück roh das Heute, fahl Elends, das war.
Will der Mensch alles ergründen und wissen!
Denken! Er mußte zu lange es missen,

Roß, das der Stirne entschnellt, weiß um Grund!
Frei stürmt der Mensch, als ihm Glaube ward kund!
Raum unergründlich sei, stumm sei der Himmel?
Goldene Sterne gleich Sandes–Gewimmel?
Stiege man stets, was erblickte man dort?
Führet ein Hirt jene Herde hinfort
Riesiger Welten in Raumes–Erbangen?
Schwingen die Welten, vom Äther umfängen,
Fügsam der Stimme, dem ewigen Laut?
— Sieht der Mensch? Spricht er es, daß er vertraut?
Stimme des Denkens sei mehr als ein Sinnen?
So früh geboren, so schnelles Zerrinnen,
Mensch, woher stammst du? Im Meere so tief
Keimender Embryos, Foeten er schlief,
Ließ aus des großen Schmelztiiegels Verwehen
Mutter Natur ihn von neuem erstehen,
Liebend in Rosen, entwachsend dem Keim?...

Wissen ist nichts! Schweren Mantels sucht heim
Unkenntnis uns und Chimäre, die schmale!
Affenmensch fiel aus der Mutterschaft Schale,
Bleiche Vernunft nicht zur Ewigkeit trägt!
Schau uns verwehrt ist: — der Zweifel uns schlägt!
Schwinge des düsteren Vogels uns rühret ...
— Ewig in Flucht Horizont sich entführet! ...

.....

Himmel, groß, offen! Mysterien vorbei
Aufrechten Mann, der starkarmig und frei
Lebt in Natur hehrem, herrlichem Schwange!
Er singt und Wald singt und Fluß im Gesange
Flüstert glücklich dem Taggrauen zu! ...
— Seligkeit! Liebe, ach Liebe bist du! ...

.....

4

Herrliches Fleisch! O, du Glanz in Vollendung,
Liebe erweckende, lichtvolle Sendung,
Helden und Götter zu Füßen dir knieend,
Eros, Kallipygos wieder erglühend,
Unter der Pracht deiner Füße erweckt
Blühende Frauen von Rosen bedeckt!
O, Ariadne, die du noch am Strande
Weinst, wenn in Fluten des Theseus' Gewande
Langsam im Sonnenlicht glänzend verschwinden,
Kindliche Jungfrau, du kannst noch verwinden.
Traubenbekränzt läßt auf goldenem Wagen
Lysias durch phrygische Felder sich tragen,
Ziehen ihn rötliche Panther und lüstern Tiger.
Und rot sich die Wogen verdüstern. —
Zeus als ein Stier. Auf dem Rücken sich wiegt
Kindhaft die nackte Europa und schmiegt
Weiß ihren Arm um den Nacken, der bebt.
Langsam sein düsteres Auge sich hebt:
Und die erbleichenden, blühenden Wangen
Zieht er herab; sie erstirbt in dem langen
Göttlichen Kuß; ihre Augen sich schließen;
Goldene Wogen die Haare umfließen.
— Nun, zwischen Lorbeer und Lotus heran
Gleitet der träumerisch liebende Schwan,
Leda mit leuchtenden Schwingen umschließend. —
Cypris in göttlicher Schönheit genießend,
Kommt nun; die prächtigen Hüften sich wenden;
Golden die Brüste, die schwellenden, blenden;
Dunkles Haar ziert den schneeigen Schoß. —
Herakles, Riese im Ruhme so große,
Um seinen Körper das Löwenfell schwang,
Zum Horizont führt sein sicherer Gang.

Unstet, so leuchtet die Mondsommernacht.
Aufrecht und nackt, in der wogenden Pracht
Glänzender Haare, im Traume verzückt,
Nun die Dryade zum Himmelsrund blickt.
Sternförmig wuchert das Moos auf der Erde,
Wo jetzt Selene in scheuer Gebärde
Wallenden Schleiers, Endymion zu Füßen,
Liebend sich schenket in strahlenden Küssen. —
Siehe, es weinet die Quelle erregt;
Auf ihre Vase die Quellnymphe legt
Göttlichen Arm. An den Jüngling sie denkt
Der sie geküßt. — Und ein Windhauch sich senkt,
Windhauch der Liebe. — An nächtigen Bäumen
Stehen die marmornen Säulen und träumen:
Götter sind's, vor deren Stirn die Finken Nester bauen,
Götter, die den Menschen und die Ewigkeiten schauen!

Ophélie¹⁷

I

Sur l'onde calme et noire où dorment les étoiles
La blanche Ophélie flotte comme un grand lys,
Flotte très lentement, couchée en ses longs voiles...
– On entend dans les bois lointains des hallalis.

Voici plus de mille ans que la triste Ophélie
Passe, fantôme blanc, sur le long fleuve noir
Voici plus de mille ans que sa douce folie
Murmure sa romance à la brise du soir..

Le vent baise ses seins et déploie en corolle
Ses grands voiles bercés mollement par les eaux ;
Les saules frissonnants pleurent sur son épaule,
Sur son grand front rêveur s'inclinent les roseaux.

Les nénuphars froissés soupirent autour d'elle ;
Elle éveille parfois, dans un aune qui dort,
Quelque nid, d'où s'échappe un petit frisson d'aile :
– Un chant mystérieux tombe des astres d'or

II

O pâle Ophélie ! belle comme la neige !
Oui tu mourus, enfant, par un fleuve emporté !
C'est que les vents tombant des grands monts de Norwège
T'avaient parlé tout bas de l'âpre liberté ;

C'est qu'un souffle, tordant ta grande chevelure,
À ton esprit rêveur portait d'étranges bruits,
Que ton cœur écoutait le chant de la Nature
Dans les plaintes de l'arbre et les soupirs des nuits ;

¹⁷ Tim Trzaskalik stellte in einer subtilen Analyse Zusammenhänge her zwischen diesem Gedicht und dem Werk Théodore de Banvilles. Nicht zuletzt in Abgrenzung von diesem prominenten Vertreter der damals bestimmenden Pariser Dichterschule (Les Parnassiens) fand Rimbaud offenbar zu seiner eigenen poetischen Haltung. *Ophélie* (vom 15. Mai 1870) ist enthalten im Brief an Banville vom 24. Mai 1870. Siehe auch Rimbauds Gedicht *Ce qu'on dit au Poète à propos de fleurs*, im Brief an Banville vom 15. August 1871 und diesem (ironisch) gewidmet. – Tim Trzaskalik: *Die Mausefalle oder Was Rimbaud über Banvilles Ophelieien sagt*, in: KULTUR & GESPENSTER (Nr. 10: Literarische Hermeneutik; Hamburg 2010: Textem Verlag; S.103-143) *Die Ausgabe enthält übrigens auch Hans Imhoffs Großen Stuttgarter Vortrag vom 5. Februar 1976 (ursprünglich in Hans Imhoff: GESPRÄCHE 5-7; Frankfurt/M. 1976, S. 1-71).*

C'est que la voix des mers folles, immense râle,
Brisait ton sein d'enfant, trop humain et trop doux ;
C'est qu'un matin d'avril, un beau cavalier pâle,
Un pauvre fou, s'assit muet à tes genoux !

Ciel ! Amour ! Liberté ! Quel rêve, ô pauvre Folle !
Tu te fondais à lui comme une neige au feu :
Tes grandes visions étranglaient ta parole
– Et l'Infini terrible éffara ton œil bleu !

III

– Et le Poète dit qu'aux rayons des étoiles
Tu viens chercher, la nuit, les fleurs que tu cueillis ;
Et qu'il a vu sur l'eau, couchée en ses longs voiles,
La blanche Ophélie flotter, comme un grand lys.

Ophelia

1

Die Sterne spiegeln sich in stillen, düstern Wogen,
Darin Ophelia wie eine Lilie sich wiegt.
Sie treibt so langsam, in die langen Schleier eingeschmiegt. —
Von fernen Wäldern kommt ein Jagdruf hergezogen.

Und mehr als tausend Jahre treibt Ophelia schon
Als weißer, bleicher Geist den großen, schwarzen Fluß entlang,
Und mehr als tausend Jahre schon im Abendwinde schwang
Der sanfte Wahn sein traurig Lied im Flüsterton.

Der Wind küßt ihre Brust, und, einem Kelche gleich,
Läßt er die Schleier sich entfalten, die das Wasser hebt;
Auf ihrer Schulter eine Trauerweide weinend bebt;
An ihre hohe Stirn streift dichtes Schilfrohr weich.

Die Wasserrosen in der Nähe seufzen tief.
Und manchmal weckt in einer Erle, die wohl schlafen mag,
Sie ein belebtes Nest; man hört den leisen Flügelschlag. —
Von goldnem Stern geheimnisvolle Stimme rief.

2

Du bleiche, schön wie weißer Schnee, Ophelia,
Du starbst, ein Kind noch, in dem Flusse, der dich fortgetragen;
Du hörtest einst Norwegens herbe Bergeswinde sagen
Von rauher, starker Freiheit, die dir greifbar nah.

Ein unbekannter Hauch, dir dein Gelock verwirrend,
Zu deinem träumerhaften Geiste seltne Laute schwang;
Die Stimme der Natur zu deinem offenen Herzen drang
Im Baumesächzen und in Seufzern nachtdurchdringend.
Des Meeres Stimme wie ein wildes Röcheln stöhnte,
Daß dein zu menschlich-weiches Kinderherz in Angst zerbrach.
Ein schöner, bleicher Ritter, armer Irrer, der nicht sprach,
Lag dir zu Füßen, als der Lenz den Morgen tönte.

Ach Himmel, Liebe, Freiheit war dir holder Wahn,
Dir, die wie kühler Schnee den Feuergluten sich vermählte.
Verwirrter Traum zerstörte, was dein keuscher Mund erzählte,
— Dein Auge brach an der Unendlichkeiten Bahn. —

3

Der Dichter sagt, daß, wenn der Sternglanz dunkle Nacht
besiegt, Du noch die Blumen suchst, die einst gebrochen deine Hand;
Und noch, gehüllt in schleierhaft durchsichtiges Gewand,
Ophelia sich liliengleich in sanften Wassern wiegt.

Bal des pendus

Au gibet noir, manchot aimable,
Dansent, dansent les paladins,
Les maigres paladins du diable,
Les squelettes de Saladins.

Messire Belzébuth tire par la cravate
Ses petits pantins noirs grimaçant sur le ciel,
Et, leur claquant au front un revers de savate,
Les fait danser, danser aux sons d'un vieux Noël !

Et les pantins choqués enlacent leurs bras grêles :
Comme des orgues noirs, les poitrines à jour
Que serraient autrefois les gentes damoiselles,
Se heurtent longuement dans un hideux amour.

Hurrah ! les gais danseurs qui n'avez plus de panse !
On peut cabrioler, les tréteaux sont si longs !
Hop ! qu'on ne cache plus si c'est bataille ou danse !
Belzébuth enragé racle ses violons !

O durs talons, jamais on n'use sa sandale !
Presque tous ont quitté la chemise de peau ;
Le reste est peu gênant et se voit sans scandale.
Sur les crânes, la neige applique un blanc chapeau :

Le corbeau fait panache à ces têtes fêlées,
Un morceau de chair tremble à leur maigre menton :
On dirait, tournoyant dans les sombres mêlées,
Des preux, raides, heurtant armures de carton.

Hurrah ! la bise siffle au grand bal des squelettes !
Le gibet noir mugit comme un orgue de fer !
Les loups vont répondant des forêts violettes :
À l'horizon, le ciel est d'un rouge d'enfer...

Holà, secouez-moi ces capitans funèbres
Qui défilent, sournois, de leurs gros doigts cassés
Un chapelet d'amour sur leurs pâles vertèbres :
Ce n'est pas un moustier ici, les trépassés !

Oh ! voilà qu'au milieu de la danse macabre
Bondit dans le ciel rouge un grand squelette fou
Emporté par l'élan, comme un cheval se cabre :
Et, se sentant encor la corde raide au cou,

Crispe ses petits doigts sur son fémur qui craque
Avec des cris pareils à des ricanements,
Et, comme un baladin rentre dans la baraque,
Rebondit dans le bal au chant des ossements.

Au gibet noir, manchot aimable,
Dansent, dansent les paladins,
Les maigres paladins du diable,
Les squelettes de Saladins.

Ball der Gehängten

An schwarzem Galgen, um die Wette
Tanzt des Teufels Paladin
Tanzen magere Skelette,
Tod des Sultans Saladin.

Die kleinen, schwarzen Kerle hampeln unterm Himmelslicht,
Wenn Meister Beelzebub an ihrem Stricke zieht;
Und schlägt er mit der Sohle seiner Schlappe ihr Gesicht,
Dann tanzen sie im Takt nach altem Weihnachtslied.

Empört so winden sie und drehen dürres Klapperbein;
Wie Orgelpfeifen sehn sie aus; und hagre Brust
— An ihr lag einstmals wohl ein hübsches Edeljüngferlein —
Noch lange bebt vor schauderhafter Liebeslust.

Hurra, ihr schönen Tänzer, nicht beschwert durch dicke Panzen!
Luftsprünge kann man machen, das Gerüst ist lang.
Hopp! Ach, man weiß nicht mehr, ob dies nun eine Schlacht, ob Tanzen. —
Wie Beelzebub erregt den Fiedelbogen schwang!

Ihr harten Fersen, nimmermehr braucht ihr noch Strumpf und Schuh! —
Fast alle ließen schon ihr letztes Hemd, die Haut.
Was noch vorhanden, drückt nicht sehr.
Man sieht mit Freude zu.
Der Schnee auf blanken Schädeln weiße Hüte baut.

Die Raben dienen dem gespaltnen Haupt als Helmeszier.
An einem magern Kinn ein Stückchen Fleisch noch hängt.
Und wenn man in die wirren Schatten sieht, so glaubt man schier,
Daß hier sich Held und Held mit Pappespeer bedrängt.

Hurra, zu dem Skelettball bläst ein lust'ger Windeshauch.
Wie eine Eisenorgel schwarzer Galgen brüllt.
Aus violetten Wäldern kommen nun die Wölfe auch.
Der Horizont ist weit in Höllenglut gehüllt.

Hallo, nun schüttelt mir die heuchlerischen Wichte, die
Durch hagre Knochenhand mit Rosenkranzgehängen
Gebete gleiten lassen auf dem schlotterhaften Knie:
Die Mönche müssen schweigen, wo die Toten hängen.

Doch nun, im roten Lichte, in des Totentanzes Mitte
Hüpft ein Skelett herein, es scheint wohl ganz verzückt,
Begeistert, toll, sich bäumend wie ein Pferd in wildem Ritte.
Es fühlt den steifen Strang am Hals, an dem es rückt.

Und schlägt und krallt die Knochenfinger um das nackte Bein;
Stößt Schreie aus, die wie ein Hohngelächter klingen.
Und hüpf (so springt ein Tänzer durch die Bühnenwand herein)
Zurück. Man hört es klappern wie ein fernes Singen.

An schwarzem Galgen, um die Wette
Tanzt des Teufels Paladin,
Tanzen magere Skelette,
Tod des Sultans Saladin.

Le Châtiment de Tartufe:

Tisonnant, tisonnant son cœur amoureux sous
Sa chaste robe noire, heureux, la main gantée,
Un jour qu'il s'en allait, effroyablement doux,
Jaune, bavant la foi de sa bouche édentée,

Un jour qu'il s'en allait, "Oremus", – un Méchant
Le prit rudement par son oreille benoite
Et lui jeta des mots affreux, en arrachant
Sa chaste robe noire autour de sa peau moite !

Châtiment !... Ses habits étaient déboutonnés,
Et le long chapelet des péchés pardonnés
S'égrenant dans son cœur, Saint Tartufe était pâle !...

Donc, il se confessait, priait, avec un râle !
L'homme se contenta d'emporter ses rabats...
– Peuh ! Tartufe était nu du haut jusques en bas !

Die Züchtigung des Tartufe

Er schürt und schürt im Herzen liebestolle Glut;
Den keuschen Priesterrock und Handschuh zog er an;
Und als er ging, fühlt' er sich, o, so wundergut;
Gequält nur ein Gebet aus leerem Munde rann.

Und als er ging — "Oremus" — kam ein Bösewicht,
Und zerrt ihn rauh an seinem schein-, nein heil'gen Ohr,
Und wirft, o Schreck, ihm Teufelsworte ins Gesicht,
Nimmt ihm den schwarzen Rock; das schlaffe Fleisch lugt vor. –
Die Züchtigung. — Die Kleider waren nicht geschlossen,
Und seines langen Rosenkranzes Perlen flossen
Im Geist vorüber. — Ach, Tartufe, du bist so bleich! —

Und unter Röcheln beichtet er und betet gleich. —
Der Mensch ging fort, die Kleider untern Arm gepackt.
— Und du, Tartufe, stehst nun vom Kopf zum Fuße nackt.

Die Bloß=Stellung Tartüffs¹⁸

es stochert es stochert
 sein liebestrunkenes herz unter
 seiner schwarz=keuschen kutte
 selig & hand beschuht:
 eines tages wie er so geht
 schauderhaft SOFTY
 gelb
 sabbert ihm Gläubigkeit
 aus seinem haltlosen maul ...
 eines tages wie er so geht –
 "Lasset uns beten!"
 langt irgend so ein dreckskerl
 nach seiner gebenedeiten ohrmuschel:
 ein trommelfeuer widerwärtiger Parolen ...
 und mit einem RUCK reißt ihm
 dieser bastard seine schwarz=keusche kutte
 von der feuchten haut!
 BLOSS=bestellt! ... ab springen die knöpfe vom kleid
 und der lange rosen=kranz
 längst abgetriebener sünden
 spult sich in seiner seele ab:
 Sankt Tartüff wird FAHL! ...
 also packt er aus, röchelt ein stoß=gebet!
 der kerl verpißt sich,
 zufrieden mit dem beffchen ...
 – IGITT!
 Von Hals bis Sohle
 Tartüff ist
 splitterNACKT!

¹⁸ Übertragung Hans Therre / Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK (München 1979/1980, hier: München 1988, S. 305)

Vénus Anadyomène

Comme d'un cercueil vert en fer-blanc, une tête
De femme à cheveux bruns fortement pommadés
D'une vieille baignoire émerge, lente et bête,
Avec des déficits assez mal ravaudés ;
Puis le col gras et gris, les larges omoplates
Qui saillent ; le dos court qui rentre et qui ressort ;
Puis les rondeurs des reins semblent prendre l'essor ;
La graisse sous la peau paraît en feuilles plates :
L'échine est un peu rouge, et le tout sent un goût
Horrible étrangement ; on remarque surtout
Des singularités qu'il faut voir à la loupe.....
Les reins portent deux mots gravés : Clara Venus ;
- Et tout ce corps remue et tend sa large croupe
Belle hideusement d'un ulcère à l'anus.

A Rimbaud

Venus Anadyomene

Wie aus grünem Blechsarg taucht der Kopf der Frau
Mit den braunen fettbeschmierten langen Haaren,
Wie aus alter Badewanne, dumm und grau;
Mängel zeigend, die schlecht ausgebessert waren.

Dann der feiste Hals; die Riesenschultern ragen
Vor; der kurze Rücken wirft sich hin und her;
Dickes Fett liegt so wie Blätter aufgetragen;
Hoch schwingt sich nun ihre fette Hüfte schwer.

Und der Rücken ist sehr rot. — Man riecht mit Schrecken
Fremden Geist. — Um Sonderheiten zu entdecken,
Zu erfassen, muß man zu der Lupe greifen.

"Clara Venus" steht geschrieben auf den Hüften.
— Und der Körper dehnt sich, des Gesäßes Muskeln steifen
Sich, denn ein Geschwür schwillt in des Afters Grüften.¹⁹

Venus, die meergeborene ²⁰

Aus dem bemoosten Totenschrein von blankem Eisen,
mit braunen Haaren, stark pomadisiertem Schopf,
sieht man, wie aus einem alten Zuber, dumm und träge steigen,
den aus seinen Resten schlecht zusamm'geflickten Frauenkopf,

dann folgt der graue fette Hals, die breite Schultergegend,
auffallend der gedrungene Rücken, der bröckelt und sich staut,
dann sind die runden Lenden scheinbar wieder lebend,
und in flachen Stücken schimmert Fett durch ihre Haut,

das Rückgrat ist rot angelaufen ... dies alles ist von einer Lust,
die seltsam ist und grauenhaft. Man sieht hier unbewußt
die Dinge, die wir unter einem Augenglas erblicken.

Die Lenden tragen die zwei Worte "Clara Venus" als Emblem,
– der ganze Corpus bebt und reckt die breite Front des Rücken,
grauenhaft und schön durch ein Geschwulst am After anzusehn.

¹⁹ In Rexroths früherer Ausgabe schreibt er als letzte Zeile: "(...) denn, seht, ein kleiner Pickel schwillt weit hinten." (1928, S. 22)

²⁰ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA. Übersetzt von M. Burkert (Essen 2000, S. 39f.)

Les reparties de Nina

.....

Lui – Ta poitrine sur ma poitrine,
Hein ? nous irions,
Ayant de l'air plein la narine,
Aux frais rayons

Du bon matin bleu, qui vous baigne
Du vin de jour ?...
Quand tout le bois frissonnant saigne
Muet d'amour

De chaque branche, gouttes vertes,
Des bourgeons clairs,
On sent dans les choses ouvertes
Frémir des chairs :

Tu plongerais dans la luzerne
Ton blanc peignoir,
Rosant à l'air ce bleu qui cerne
Ton grand œil noir,

Amoureuse de la campagne,
Semant partout,
Comme une mousse de champagne,
Ton rire fou :

Riant à moi, brutal d'ivresse,
Qui te prendrais
Comme cela, – la belle tresse,
Oh ! – qui boirais

Ton goût de framboise et de fraise,
O chair de fleur !
Riant au vent vif qui te baise
Comme un voleur ;

Au rose, églantier qui t'embête
Aimablement :
Riant surtout, ô folle tête,
À ton amant !....

.....

– Ta poitrine sur ma poitrine,
Mêlant nos voix,
Lents, nous gagnerions la ravine,
Puis les grands bois !...

Puis, comme une petite morte,
Le cœur pâmé,
Tu me dirais que je te porte,
L'œil mi-fermé...

Je te porterais, palpitante,
Dans le sentier :
L'oiseau filerait son andante
Au Noisetier...

Je te parlerais dans ta bouche..
J'irais, pressant
Ton corps, comme une enfant qu'on
couche,
Ivre du sang

Qui coule, bleu, sous ta peau blanche
Aux tons rosés :
Et te parlant la langue franche –
Tiens !... – que tu sais...

Nos grands bois sentiraient la sève,
Et le soleil
Sablerait d'or fin leur grand rêve
Vert et vermeil

.....

Le soir ?... Nous reprendrons la route
Blanche qui court
Flânant, comme un troupeau qui broute,
Tout à l'entour

Les bons vergers à l'herbe bleue,
Aux pommiers tors !
Comme on les sent tout une lieue
Leurs parfums forts !

Nous regagnerons le village
Au ciel mi-noir ;

Et ça sentira le laitage
Dans l'air du soir ;

Ca sentira l'étable, pleine
De fumiers chauds,
Pleine d'un lent rythme d'haleine,
Et de grands dos

Blanchissant sous quelque lumière ;
Et, tout là-bas,
Une vache fientera, fière,
À chaque pas...

– Les lunettes de la grand-mère
Et son nez long
Dans son missel ; le pot de bière
Cerclé de plomb,

Moussant entre les larges pipes
Qui, crânement,
Fument : les effroyables lippes
Qui, tout fumant,

Happent le jambon aux fourchettes
Tant, tant et plus :
Le feu qui claire les couchettes
Et les bahuts :

Les fesses luisantes et grasses
Du gros enfant
Qui fourre, à genoux, dans les tasses,
Son museau blanc

Frôlé par un mufle qui gronde
D'un ton gentil,
Et purlèche la face ronde
Du cher petit.....

.....

Que de choses verrons-nous, chère,
Dans ces taudis,
Quand la flamme illumine, claire,
Les carreaux gris !...

– Puis, petite et toute nichée,
Dans les lilas
Noirs et frais : la vitre cachée,
Qui rit là-bas....

Tu viendras, tu viendras, je t'aime !
Ce sera beau.
Tu viendras, n'est-ce pas, et même...

Elle – *Et mon bureau ?*

Ninas Entgegnung

Er:
Deine Brust an meiner
Brust
So laß uns gehen;
In dem Herzen
Windeslust.
Und durch das Wehen

Blauen Morgens, das uns
badet
Im Tagesahnen;
Durch den Wald, der
tiefbegrünet
Im Liebesmahnen.

Frischer Tau und grüne
Zweige
Und reine Blüte,
Daß ein jedes uns erzeuge,
Wie Lust erglühte.

Durch den Klee im
Schleppgewand.
O, göttlich sieht
Schwarzes Aug durch
dunklen Rand,
Der es umzieht.

Liebessell'ger Weltenraum,
So sehnsuchtsvoll.
Perlend wie
Champagnerschaum
Dein Lachen scholl.

Mich, der allen Denkens
bar,
Verlachst du nun;
Der dich faßt — schön ist
dein Haar —
In wildem Tun,

Schlüpfend deinen
Früchteduft
In toller Liebe. —
Lachst in herbe
Frühlingsluft,
Die küßt wie Diebe;

Lachst die Rose, die dort
schwillt,
So freundlich an;
Doch besondres
Lachen gilt
Verliebttem Mann.

Siebzehn Jahre; welche
Wonne!
Das Wiesenmeer
Und die Felder weit in
Sonne
— Sag komm doch
her!

Deine Brust an meiner
Brust,
Vereint im Wort,
Schlendern wir in Täler-
Lust
Und Waldes-Hort.

Wie ein kleines, krankes
Kind,
Des Herz verzagt,
Bittest du: "Trag mich
geschwind!"
Dein Auge klagt.

Und ich trage dich, die
bebt,
Den Pfad hinein,
Vogellied im
Nußstrauch lebt
Ganz zart und fein.

Leise Worte fallen still
Auf deinen Mund.
Wie ein Kind, das schlafen
will
So liegst du. Und

Blaues Blut gibt weißer
Haut
Rosigen Ton:
Und ich spreche so
vertraut,
Du weißt es schon.

Weite Wälder atmen Kraft.
Und Sonnenschein
Streut auf Träume
wunderhaft
Den Goldstaub fein.

.....
..

Abends? Abends gehn wir
beide
Ganz kreuz und quer,

Wie die Herde auf der
Weide,
Weit ringsumher.

Apfelbäume stehen schief
In frischem Grase;
Ihr Geruch von
weitem rief,
Und bläht die Nase.

Fernes Dorf wir dann
erreichen
Im Dämmerchein
Zarte Milchesdüfte
streichen
Die Nacht herein.

Und es riecht in jedem
Stall
Nach warmem Mist.
Sinfonie aus Däfte-
Schwall
Und Widerrist,

Den die Lichter strahlend
weißen.
Von fern siehst du
Während jedem Schritte
scheißen
Sehr stolz die Kuh.

Brille auf der Nase,
Die Alte stiert
In das Meßbuch; im
Bierglase,
Mit Blei verziert,

Zwischen großen Pfeifen
trinkend
Die Lippe raucht.
Zwischen Rauchen dann
versinkend
Ins Glas getaucht.

Von dem Schinken ißt man
viel
Und mehr und mehr. —
Auf den Pritschen
Lichtstrahl fiel,
Auf Truhen schwer.

Dickes, fettes Kind man
sieht,
— Der Hintern blinkt —
Das vor einer Tasse
kniet
Und schnalzend trinkt.

Und ein häßliches Gesicht
Mit sanftem Ton
Zu dem feisten Kleinen
spricht
Und küßt es schon.

Schwarz und starr auf
Stuhlesrand

— Das Bild verwirrt
—
Alte vor dem
Feuerbrand.
Die Spindel schwirrt.

Lieb, was sehen wir
zusammen
In Häusern alt,
Wenn der Widerschein
der Flammen
Auf Fliesen wallt.

Frisch, von Blüten ganz
bedeckt,
Im Fliederwald,
Winkt das Haus, das halb
versteckt,
Uns endlich bald. —

Komm doch, komm! Ich
liebe dich!
Du wirst so froh!
Komm! Nicht wahr, du
kommst? Nun, sprich ...!

Sie:
Und das Büro?

À la musique

Place de la Gare, à Charleville.

Sur la place taillée en mesquines pelouses,
Square où tout est correct, les arbres et les fleurs,
Tous les bourgeois poussifs qu'étranglent les chaleurs
Portent, les jeudis soirs, leurs bêtises jalouses

– L'orchestre militaire, au milieu du jardin,
Balance ses schakos dans la Valse des fifres :
– Autour, aux premiers rangs, parade le gandin ;
Le notaire pend à ses breloques à chiffres.

Des rentiers à lorgnons soulignent tous les couacs :
Les gros bureaux bouffis traînent leurs grosses dames
Auprès desquelles vont, officieux cornacs,
Celles dont les volants ont des airs de réclames ;

Sur les bancs verts, des clubs d'épiciers retraités
Qui tisonnent le sable avec leur canne à pomme,
Fort sérieusement discutent les traités,
Puis prisent en argent, et reprennent : "En somme !..."

Épatant sur son banc les rondeurs de ses reins,
Un bourgeois à boutons clairs, bedaine flamande,
Savoure son onnaing d'où le tabac par brins
Déborde – vous savez, c'est de la contrebande ; –

Le long des gazons verts ricanent les voyous ;
Et rendus amoureux par le chant des trombones,
Très naïfs, et fumant des roses, les pioupious
Caressent les bébés pour enjôler les bonnes..

– Moi, je suis, débraillé comme un étudiant
Sous les marronniers verts les alertes fillettes :
Elles le savent bien ; et tournent en riant,
Vers moi, leurs yeux tout pleins de choses indiscretes

Je ne dit pas un mot : je regarde toujours
La chair de leurs cous blancs brodés de mèches folles :
Je suis, sous le corsage et les frêles atours,
Le dos divin après la courbe des épaules

J'ai bientôt déniché la bottine, le bas...
– Je reconstruis les corps, brûlé de belles fièvres.
Elles me trouvent drôle et se parlent tout bas...
– Et mes désirs brutaux s'accrochent à leurs lèvres...

Musik

(Bahnhofplatz in Charleville)

Auf diesen Platz, belebt durch dürrtge Grasanlagen,
Wo alles, Bäume auch und Blumen spießhaft,
Wird jeden Donnerstag von schmaler Bürgerschaft
Erhitzter Tagesklatsch des Abends hingetragen.

Das Militärorchester in des Gartens Mitte
Wippt mit den Tschakos zu des Pfeifenwalzers Klang.
Es paradiert der Modenarr im ersten Rang,
Und der Notar spielt an der Uhr nach alter Sitte.

Die Rentner mit den Kneifern auf die Fehler achten,
Ein fetter Kaufmann zieht noch fettre Frauen her,
Daneben, wohl als Elefantenführer, schwer
Läßt sich ein schleppenreiches Weib mit Stolz betrachten.

Auf grünen Bänken sitzt das Krämervolk herum
Und wirbelt lockern Staub mit Knotenstöcken auf.
Sie diskutieren ernsthaft um Verkauf und Kauf
Und rechnen alles dann — "das macht ..." — in Zahlen um.

Ein Bürger sinkt mit breitem Rücken auf die Bank.
Die hellen Knöpfe und der Bauch sind wohl aus Flandern.
In seinen Tabak läßt er nun die Nase wandern
Und riecht daran — er ist geschmuggelt, Gott sei Dank!

Am grünen Gras entlang die Straßenlümmel stören.
Und der Soldat wird von Posaunen wundersam
Erregt. Er kaut an Rosen, die vom Zweig er nahm,
Und streichelt Kinder, um die Bonnen zu betören.

Und ich, ich gehe, so zerlumpt wie ein Student,
Zu den Kastanien, wo die hübschen Mädchen stehn;
Sie kennen mich so gut, und ihre Augen drehn
Sich her und lachen Dinge, die man selten nennt.

Ich sage nie ein Wort; ich sehe nur die Haut,
Den weißen Hals, mit dummen Spitzen ausgeschmückt;
Und unter Putz und Mieder ahne ich entzückt
Die Schulterlinie und den Rücken wohlgebaut.

Das Auge darf an Stiefelchen und Strümpfen nippen;
Ich ahne ihren Leib und bin so fieberheiß;
Sie glauben mich ein wenig toll und sprechen leis,
Und ich, ich fühle schon die Küsse auf den Lippen.

Les effarés

Noirs dans la neige et dans la brume,
Au grand soupirail qui s'allume,
Leurs culs en rond,

À genoux, cinq petits, – misère ! –
Regardent le boulanger faire
Le lourd pain blond...

Ils voient le fort bras blanc qui tourne
La pâte grise, et qui l'enfourne
Dans un trou clair.

Ils écoutent le bon pain cuire.
Le boulanger au gras sourire
Chante un vieil air.

Ils sont blottis, pas un ne bouge,
Au souffle du soupirail rouge,
Chaud comme un sein.

Et quand pendant que minuit sonne,
Façonné, pétillant et jaune,
On sort le pain ;

Quand, sous les poutres enfumées,
Changent les croûtes parfumées,
Et les grillons ;

Quand ce trou chaud souffle la vie ;
Ils ont leur âme si ravie
Sous leurs haillons,

Ils se ressentent si bien vivre,
Les pauvres petits plein de givre,
– Qu'ils sont là, tous,

Collant leur petits museaux roses
Au grillage, chantant des choses,
Entre les trous,

Mais bien bas, – comme une prière....
Repliés vers cette lumière
Du ciel rouvert,

– Si fort, qu'ils crèvent leur culotte,
– Et que leur linge blanc tremblotte
Au vent d'hiver.....

Die verblüfften Kinder

In Schnee und Nebel, sehr verdreht,
Auf kleine Kniee hingestreckt,
Fünf Rücken dicht

Gedrängt. So sehn sie in der Nacht,
Wie blondes Brot ein Bäcker macht
Im Kellerlicht.

Sie sehn die weiße, kräft'ge Hand
Die Masse kneten und gewandt
In Öfen streifen.

Das Brot, es bäckt im Ofenschlund,
Der Bäcker läßt mit breitem Mund
Ein Liedchen pfeifen.

Sie kauern still und unbewegt
In Luft, die aus dem Keller fegt,
Wie Herzen heiß.

Für einen Schmaus um Mitternacht
Hat er sein Kuchenwerk vollbracht,
Die Brote weiß.

Um Balken, die schon ganz geschwärzt,
Gesang von frischen Brötchen scherzt
Und zarten Grillen.

In diesem Loche atmet Leben,
Entzückte Herzen ängstlich beben
In alten Hüllen.

Und neue Lust sie weich umkost,
Die armen Kinder voller Frost,
Die wie im Traum

Den roten Mund ans Gitter drücken,
Durchs Fenster sprechen im Entzücken,
Man hört es kaum.

Gebete sprechen sie ganz dumm,
Zum Himmel drehen sie sich um,
Doch zu geschwind;

Die Hose hielt es nicht mehr aus,
Sie riß; das Hemdchen sieht heraus,
Im Winterwind.

Die Verzückten ²¹

Im Schnee, schwarz vor den Kellerluken,
Die hell im Nebelfrost, da gucken
Auf Knien – o Not! –

Die kleinen Hintern in der Ronde,
Fünf Wichte, wie man backt das blonde,
Das schwere Brot;

Schaun, wie den Teig die starken Arme
Durchkneten; wie das Loch, das warme,
Dafür schon glüht.

²¹ Übertragung Albrecht Schoenhals, in: Arthur Rimbaud: GEDICHTE (Hrsg. von Karlheinz Barck, Reclam Leipzig 1989, S.15-17). Der Übersetzer Albrecht Schoenhals (1888-1978) war Schauspieler und Arzt. Quelle ist seine Veröffentlichung: ERINNERUNGEN AN FRANZÖSISCHE VERSE. PAUL VERLAINE – CHARLES BAUDELAIRE – ARTHUR RIMBAUD. (Konstanz 1948, S. 144–184).

Das gute Brot, das summt so lecker!
Mit feistem Lächeln grunzt der Bäcker
Ein altes Lied.

Da hocken sie – es regt sich keines –
Im Schwalm des roten Feuerscheines.
Warm wie ein Nest. –

– Wenn man die Brote frisch herauslegt,
Geformt wie Kuchen, und sie austrägt
Zum Mitnachtsfest,

Wenn zu den Balken, den verrußten,
Das Knistern steigt der braunen Krusten.
Der Heimchen Lied,

Wenn dieses Loch da, Freude spendend
In ihren Lumpen, Leben spendend,
Ihr Herz durchzieht,

Dann spürn sie wohlig sich erwärmen,
Die Jesulein, im Reif, die armen,
So daß sie leis

Ans Gitter ihre Mäuchen kleben,
Die rosigen, und zwischen Stäbeß
Da etwas heiß

Hermurmeln: dumme Kindgebete,
Weil sie in dieser Himmelsröte
Geborgen sind;

So heiß, daß durch geplatze Hose
Die Hemdenzipfel flattern, lose
im Winterwind.

Roman

I

On n'est pas sérieux, quand on a dix-sept ans.
– Un beau soir, foin des bocks et de la limonade,
Des cafés tapageurs aux lustres éclatants !
– On va sous les tilleuls verts de la promenade.
Les tilleuls sentent bon dans les bons soirs de juin !
L'air est parfois si doux, qu'on ferme la paupière ;
Le vent chargé de bruits – la ville n'est pas loin –
A des parfums de vigne et des parfums de bière....

II

– Voilà qu'on aperçoit un tout petit chiffon
D'azur sombre, encadré d'une petite branche,
Piqué d'une mauvaise étoile, qui se fond
Avec de doux frissons, petite et toute blanche...
Nuit de juin ! Dix-sept ans ! – On se laisse griser.
La sève est du champagne et vous monte à la tête...
On divague ; on se sent aux lèvres un baiser
Qui palpite là, comme une petite bête....

III

Le cœur fou Robinsonne à travers les romans,
Lorsque, dans la clarté d'un pâle réverbère,
Passe une demoiselle aux petits airs charmants,
Sous l'ombre du faux col effrayant de son père...
Et, comme elle vous trouve immensément naïf,
Tout en faisant trotter ses petites bottines,
Elle se tourne, alerte et d'un mouvement vif...
– Sur vos lèvres alors meurent les cavatines...

IV

Vous êtes amoureux. Loué jusqu'au mois d'août.
Vous êtes amoureux. – Vos sonnets La font rire.
Tous vos amis s'en vont, vous êtes mauvais goût.
– Puis l'adorée, un soir, a daigné vous écrire...!
– Ce soir-là,... – vous rentrez aux cafés éclatants,
Vous demandez des bocks ou de la limonade..
– On n'est pas sérieux, quand on a dix-sept ans
Et qu'on a des tilleuls verts sur la promenade.

Roman

1

Man ist nicht allzu ernst mit siebzehn Jahren.
An schönem Abend — Bier und Zuckertrank verachtend
Und die Cafes, die hell erleuchtet waren —
So geht man seinen Weg, die Linden still betrachtend.
Die Linden duften schön am Juniabend,
Die Luft ist oft so schwer, daß man die Augen schließt.
Die Stadt ist nah — ihr Tönen wirkt erlabend —
Ein Hauch von Wein und Bier im Winde sich ergießt.

2

Und dann erscheint ein kleiner Fetzen Seide,
Ganz dunkelblau; umrahmt von feinen, dünnen Zweigen.
Ein schlechter Stern wirft Schatten auf dem Kleide
Und läßt sich süß-erschauernd in den Äther steigen.
Ach, siebzehn Jahre; Juninacht! Berauscht
Ist man; wie von Champagner ist der Kopf verwirrt.
Man läuft umher; und auf den Kuß man lauscht,
Der hier wie eine Fliege summend schwirrt.

3

Man träumt Romane mit Begeisterung:
Und nun, mit Traumesklarheit, jener fast noch matten,
Sieht man ein zartes Mädchen, reizend, jung,
In eines steifen väterlichen Kragens Schatten.
Die kleinen Füßchen laufen lustig weiter.
Sie findet dich ja so entzückend kindlich dumm.
Und dreht den Kopf ganz schnell und blickt dir heiter
In dein Gesicht. Dein liederfüller Mund wird stumm.

4

Du bist verliebt; bis zum August vergeben.
Du bist verliebt. Sie lacht ob der Sonette Blüte.
Die Freunde gehn; sie lieben andres Leben.
— Und dir zu schreiben, hat sie endlich dann die Güte. —

Zu den Cafes, die hell erleuchtet waren,
Gehst du am Abend. Bier und Wein nun wieder achtend.
Man ist nicht allzu ernst mit siebzehn Jahren,
Wenn man spazieren geht, die Linden still betrachtend.

Roman ²²

I.

Man ist nicht wählerisch mit siebzehn Jahren,
Ein Sommerabend, und du läßt den Wein
In prächtigen Glaspalästen gerne fahren
Und gehst im grünen Lindenpark allein.

Die Linden duften süß am Juniabend,
du bist von Wohlgerüchen fast berauscht,
Vom Duft des schweren Weines, der dich labend
Leicht mit dem Straßenlärm herüberrauscht.

²² Übersetzung Ernst Fuhrmann. Erste und bisher wohl einzige Veröffentlichung in: Hans Bethge [Hrsg.]: DIE LYRIK DES AUSLANDES IN NEUERER ZEIT (Leipzig o.J. [wohl 1907]: Max Hesses Verlag; S.187 f.)

II.

Dann siehst du einen feinen seidnen Fetzen
Von tiefem Blau an einem Zweige hängen,
Du siehst die Schöne eilig zu dir drängen,
Und dich erfaßt ein liebliches Entsetzen ...

Erst siebzehn Jahr', – die schöne Juninacht,
Vom Duft der Weine läßt du dich betäuben,
Du glühst, – du kannst dich nun nicht länger sträuben,
Auf deiner Wange brennt ein Kuß mit Macht.

III.

Nun baust du träumend riesenhafte Pläne,
Da geht im grellen, fahlen Lichterschein
Ein Fräulein mit bezaubernd schönen Zügen,
Ihr Vater redet heftig auf sie ein ...

Sie findet sich entzückend unbefangen,
Und wie sie reizend schwebt im engen Gang,
Da wendet sie sich flink nach deiner Seite, –
Auf deinen Lippen stirbt ihr Lobgesang.

IV.

Ihr seid verliebt, verlobt bis zum August,
Bei deinen Liedern lacht sie, selbstbewußt –
Die Freunde fliehn, du läßt sie mürrisch gehn:
Sie schrieb: Wir wollen uns heut abend sehn.

Schon heute! Du bestellst das, was sie liebt,
Und später wollt ihr dann im Wagen fahren ...
Man ist nicht wählerisch mit siebzehn Jahren –
Und wenn man einen Park von Linden sieht.

Roman ²³

I

Man gilt noch nicht für voll mit siebzehn Jahren,
Doch eines Abends mag man weder Wein noch Bier,
Noch glitzernde Cafés und lärmendes Gebaren
Und man lustwandelt auf der Promenade hier.

Die Linden duften süß in diesen Juninächten.
Die Luft ist, ach, so mild, daß man die Augen schließt.
Der Wind kommt aus der Stadt und ihren dumpfen Schächten,
Daß er von Wein- und Biergerüchen überfließt.

II

Doch da erblickt man plötzlich so ein kleines Fleckchen
Ganz dunklen Blaus, von einem zarten Zweig umgrenzt.
Ein trübes Sternchen sticht hindurch, ein kleines Eckchen,
Mit süßem Schauern zwinkert es ganz weiß und glänzt.

O Juni-Nächte! – Rauch der siebzehn Jahre!
Champagnerhaft ist jeder Sinn entzückt.
Man schweift herum, spürt einen Kuß im Haare,
Der leise wie ein kleines Tierchen zwickt.

²³ Übertragung Gerhart Haug, in: ARTHUR RIMBAUD (Münchener Lesebogen, Neue Folge Nr. 97; o.J. [um 1950]). – Über und von Gerhart Haug (1896-1958; Angabe nach DNB, dort Quelle: Kürschners Dt. Lit.-Kal. 1958 u. 1963) ist nur wenig zu finden. Ebenfalls um 1950 erschien im Heinrich Ellermann Verlag eine Auswahl von 16 Stücken aus den ILLUMINATIONS. Ein in diesem Heftchen angekündigtes Werk "Arthur Rimbaud – Gestalt und Werk" ist offenkundig nie erschienen. Seine Veröffentlichung: VERLAINE – DIE GESCHICHTE DES ARMEN LELIAN (Basel 1944) wird in erweiterter Form bei A+C wiederveröffentlicht (Berlin 2022). Das Buchantiquariat "Buchparadies" (Alexandra Radöhl, Am Nohl 12, 89173 Lonsee, gukor@t-online.de) bietet etliche Manuskripte (Typoskripte) Haugs an, zwei sind in meinem Besitz (MvL).

III

Das wirre Herz – es robinsont in den Romanen.
Da – in dem Gaslaternenlicht, das trübe blaut,
Erscheint ein Fräulein, klein und reizvoll, kaum zu ahnen,
Im Schutz des Vaters, der aus steifem Kragen schaut.

Und da sie sich unsagbar kindlich findet,
– Ihr Stiefelpaar geht stets im selben leichten Trab –,
Dreht sie sich keck und lebhaft um und schwindet.
Dir stirbt das Liedchen auf den Lippen plötzlich ab.

IV

Du bist verliebt, bleibst bis August verborgen.
Du bist verliebt, daß sie dein Dichten lachen macht.
Die Freunde fallen ab. Du gehst in tiefen Sorgen.
Dann – eines Abends hat sie dein gedacht.

Heut gehst du wieder ins Café mit lärmenden Gebaren,
Trinkst süße Limonade oder dunkles Bier ...
Man gilt noch nicht für voll mit siebzehn Jahren,
Hat nur die grünen Linden auf der Promenade hier.

(Morts de Quatre-vingt-douze)

"... Français de soixante-dix, bonapartistes,
républicains, souvenez-vous de vos pères en 92, etc..."

.....
Paul de Cassagnac
- Le Pays. -

Morts de Quatre-vingt-douze et de Quatre-vingt-treize,
Qui, pâles du baiser fort de la liberté,
Calmes, sous vos sabots, brisiez le joug qui pèse
Sur l'âme et sur le front de toute humanité ;
Hommes extasiés et grands dans la tourmente,
Vous dont les cœurs sautaient d'amour sous les haillons,
O Soldats que la Mort a semés, noble Amante,
Pour les régénérer, dans tous les vieux sillons ;
Vous dont le sang lavait toute grandeur salie,
Morts de Valmy, Morts de Fleurus, Morts d'Italie,
O million de Christs aux yeux sombres et doux ;
Nous vous laissions dormir avec la République,
Nous, courbés sous les rois comme sous une trique.
- Messieurs de Cassagnac nous reparlent de vous !

Fait à Mazas, 3 septembre 1870

*"Français de soixante-dix, bonapartistes,
republicains, souvenez-vous de vos pères en 92."*

Paul de Cassagnac (le Pays)²⁴

Tote ihr von zwei- und dreiundneunzig, starker Kuß
Der Freiheit ließ einst eure Wangen tief erbleichen.
Ihr wußtet es und wart ganz still: das Joch muß weichen. —
Joch, das Stirn und Seele drückte, stürzte euer Fuß.

Männer, ihr, verzückt und groß in jener Stürme Wehen,
In Lumpen euer Herz vor Liebe schier zersprang.
Soldaten, die der Tod mit heißem Arm umschlang,
An den alten Stätten ließ der Tod euch neu erstehen.

Ihr wuscht mit eurem eignen Blut beschmutzte Größe,
Ihr aus Italiens, Valmys, Fleurus' Kampfgetöse,
Ihr Millionen Gläubige mit Augen rein und tief.

Die Republik und euch wir lange ruhen ließen.
Und unter Herrscherknüppeln wir uns beugen müssen.
Ein Mann wie Cassagnac euch zu erneutem Leben rief.

²⁴ Der Journalist und Politiker Paul de Cassagnac (1842-1904) war ein Bonapartist der Rechten, erbitterter Feind der Republik.

Le Mal

Tandis que les crachats rouges de la mitraille
Sifflent tout le jour par l'infini du ciel bleu ;
Qu'écarlates ou verts, près du Roi qui les raille,
Croulent les bataillons en masse dans le feu ;

Tandis qu'une folie épouvantable, broie
Et fait de cent milliers d'hommes un tas fumant ;
– Pauvres morts dans l'été, dans l'herbe, dans ta joie,
Nature, ô toi qui fis ces hommes saintement !... –

– Il est un Dieu qui rit aux nappes damassées
Des autels, à l'encens, aux grands calices d'or ;
Qui dans le bercement des hosanna s'endort,

Et se réveille quand des mères, ramassées
Dans l'angoisse et pleurant sous leur vieux bonnet noir,
Lui donnent un gros sou lié dans leur mouchoir !

Das Böse

Während mörderische Pulverladung rot
Tag um Tag in das Unendliche des Himmels blitzt;
Während um den König, der ganz nahe lächelnd sitzt,
Bataillon um Bataillon verwest zu Kot;

Während in der Welt die schlimmste Tollheit loht
Und das warme Blut von hunderttausend Mann verspritzt,
— Arme Tote, denen nicht mehr Licht und Freude nützt.
Oh, Natur, ein jeder wird durch dich ein Gott. —

Lebt ein Gott, der in den Altardecken lacht,
In dem Weihrauch und in Goldeskelchen schwer,
Der bei den Gebeten schläft und nur erwacht,

Wenn ein altes Weib aus einem Sacktuch her
Letzten Pfennig seiner Größe dargebracht,
Unter Tränen furchterfüllt zu seiner Ehr.

Rages de Césars

L'Homme pâle, le long des pelouses fleuries,
Chemine, en habit noir, et le cigare aux dents :
L'Homme pâle repense aux fleurs des Tuileries
– Et parfois son œil terne a des regards ardents...

Car l'Empereur est saoul de ses vingt ans d'orgie !
Il s'était dit : "Je vais souffler la liberté
Bien délicatement, ainsi qu'une bougie !"
La Liberté revit ! Il se sent éreinté !

Il est pris. – Oh ! quel nom sur ses lèvres muettes
Tressaille ? Quel regret implacable le mord ?
On ne le saura pas. L'Empereur a l'œil mort.

Il repense peut-être au Compère en lunettes...
– Et regarde filer de son cigare en feu,
Comme aux soirs de Saint-Cloud, un fin nuage bleu.

Wut des Cäsaren

Der bleiche Mann an frischem Gras entlang die Schritte lenkt,
In schwarzen Rock gehüllt und die Zigarre zwischen Zähnen.
Der bleiche Mann an Tuilerienblüten wieder denkt,
Und oft in seinem trüben Auge heiße Blicke gähnen.

Der Kaiser ist von zwanzig Orgien-Jahren übertoll.
Einst sagte er noch stolz: die Freiheit wird von mir ganz schlicht
Wie eine Kerze ausgehaucht, ganz schlicht und rücksichtsvoll.
Doch diese Freiheit lebt; der Kaiser fühlt, sein Leib zerbricht.

Er ist benommen. Zitternd seine Lippe etwas sagt.
Was ist's? Welch unversöhnlicher Verdruß, der an ihm nagt?
Nein, keiner jemals es erfährt; stumpf ist des Kaisers Blick.

An die Genossen mit der Brille denkt er jetzt vielleicht.
— Und sieht, wie an so manchem Abend von Saint-Cloud, zurück,
Wie der Zigarrenrauch in blauen Wölkchen aufwärts streicht.

A... Elle.

Rêve Pour l'hiver.

L'hiver, nous erons dans un petit orage rose
Avec des coussins bleus.

Nous serons bien. Un nid de baisers sans repos
Dans chaque coin malheureux.

Tu fermerez l'œil, pour ne point voir, par la glace,
Grimaucer les ombres des soirs,
Ces nous demandés hargneux, populace
De démons noirs et de loups noirs.

Puis tu te sentiras la peau égratignée...
Un petit baiser, comme une folle araignée,
Et courra par le cou...

Et tu me diras: "Cherche!" en inclinant la tête
- Et nous prendrons du temps à brouter cette bête
- Qui voyage beaucoup...

En Hagen, le 7 octobre 1870

Arthur Rimbaud
E

À xxx Elle.

Rêvé Pour l'hiver

L'hiver, nous irons dans un petit wagon rose
Avec des coussins bleus.
Nous serons bien. Un nid de baisers fous repose
Dans chaque coin moelleux.

Tu fermeras l'œil, pour ne point voir, par la glace,
Grimacer les ombres des soirs,
Ces monstruosités hargneuses, populace
De démons noirs et de loups noirs.

Puis tu te sentiras la joue égratignée...
Un petit baiser, comme une folle araignée,
Te courra par le cou...
Et tu me diras : "Cherche !", en inclinant la tête,
- Et nous prendrons du temps à trouver cette bête
- Qui voyage beaucoup...

En Wagon, le 7 octobre 70

Traum für den Winter

An ... Sie

Im Winter fahren wir in einem rosa Wagen
Mit blauen Kissen.
Wohl wird uns sein. Wir werden heimlich fortgetragen
In einem Nest voll Küssen.

Du schließt die Augen, um nicht durch das Glas zu sehn,
Wie Abendschatten
Und scheußliche Gespenster durch das Dunkel wehn:

Ein Wolf und graue Ratten.

Dann fühlst du einen Kuß auf deinen Wangen,
Als sei ein Tierchen über sie gegangen
Den Hals hinab.

Und sagst mir: "Such!" und beugst dich weit hinunter,
Und noch viel weiter läuft das Tierchen munter
In schnellem Trab.

("en wagon" 7. 10. 70)

Für den Winter geträumt²⁵

Im Winter fahrn wir Bahn, im kleinen rosa Wagen,
mit Kissen blau bestückt.

Es geht uns gut. Nester mit tollen Küssen warten
in jedem wohligen Eck.

Du schließt die Augen, schaust nicht durch das Eis,
wie das Dunkel Grimassen macht:

ein schwarzer Spuk, monströses Geschmeiß
von Wölfen, schwarz wie die Nacht.

Da spürst du ein Kitzeln über die Wange rennen ...

Ein klitzekleiner Kuss, wie eine tolle Spinne,
läuft dir den Hals hinab ...

Du sagst mir: "Such!", beugst dich etwas nach hinten;
– und wir nehmen uns Zeit, das kleine Biest zu finden,
– das lange Beine hat ...

Im Eisenbahnwagen, am 7. Oktober 1870.

²⁵ Übersetzung Werner von Koppenfels, in: In: DES LEBENS ROSEN. DIE SCHÖNSTEN FRANZÖSISCHEN LIEBESGEDICHTE. Zweisprachig. Mit zahlreichen Neuübersetzungen hrsg. von Werner von Koppenfels (München 2019)

Dem Winter zugeträumt²⁶

for ... ELLE

Im Winter werden wir in einem kleinen
rosa Waggon mit blauen Kissen fahren.
Dann geht's uns gut: ein Nest aus verrückten
Küssen träumt in allen molligen Winkeln.

Du wirst das Auge schließen, um nicht mehr
durch die vereisten Scheben zu sehen, wie
Nachtschatten: verbissene Mißbilder, Kratzer
schwarzer Dämonen und schwarzer Wölfe: grimassieren.

Dann spürst du en Kratzen auf deiner Backe:
ein kleiner Kuß, wie eine überspannte Spinne,
flitzt über deinen Nacken ...

Und du sagst zu mir: "Such!", neigst den Kopf.
– Und wir eilen uns nicht, dieses Biest zu stellen,
– das so aufgekratzt am Stromern ist ...

Im Waggon, 7. Okt. 1870

²⁶ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 331).

Le Dormeur du Val

C'est un trou de verdure où chante une rivière
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, lèvres bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort ; il est étendu dans l'herbe sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :
Nature, berce-le chaudement : il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Octobre 1870

Der Schläfer im Tale

In einer Rasensenkung, wo ein Fluß
Mit Silberfingern sich an Halme hängt und singt;
Wo helle Sonne leuchtet: stolzer Berge Gruß;
In einem Tale, das in Lichterglanze schwingt,

Schläft ein Soldat, mit bloßem Haupt und offenem Mund.
Der Nacken badet sich im Grün, das blau erscheint.
Im Grase liegt er unter weitem Himmelsrund;
Im grünen Bette liegt er; fahl. Ein Lichtstrahl weint.

Die Füße in den Blüten, schläft er und er lacht
Wie krankes Kind, das nur ein kurzes Schläfchen macht.
— Natur, wieg ihn in warmer Luft; es tut ihm gut. —

Der herbe Windesduft ihn nicht mehr süß erregt. Er schläft im
Sonnenschein. Die Hand hat er gelegt
Auf seine Brust. — Aus roter Wunde rieselt Blut.

Der Schläfer im Tal ²⁷

Durch engen Wiesenspalt ein Bächlein singt,
Bespritzt mit Silbertropfen rings das Gras,
Vom Begkamm spiegelt sich im frischen Naß
Die Sonne, und ein friedvoll Plätzchen blinkt.

Auf grünem Teppich ruht mit offnem Mund
Und bloßem Haupt ein bleicher junger Krieger,
Sein weiches Bett umspielen hell und bunt
Lichtstrahlen aus der leichten Wolken Lider.

Und ihn umweht ein kühler Abendwind,
Er lächelt selig, wie ein sterbend Kind,
Indes sich Lilien um den Fluß ihm flechten.

Die Lippe bebt nicht von der Dülfte Lust,
Die Hand liegt still auf der besonnten Brust, –
Er hat zwei rote Wunden in der Rechten.

²⁷ Übersetzung Ernst Fuhrmann. Erste und bisher wohl einzige Veröffentlichung in: Hans Bethge [Hrsg.]: DIE LYRIK DES AUSLANDES IN NEUERER ZEIT (Leipzig o.J. [wohl 1907]: Max Hesses Verlag; S.185 f.)
Ernst Fuhrmann (1886–1956) war ein eigenwilliger Denker, Dichter, Fotograf. Er begründete eine "biosophische" Konzeption des Lebens und leitete den Folkwang-Verlag. Fuhrmann gilt als Vorläufer der grünen Bewegung.

Au Cabaret-Vert, cinq heures du soir

Depuis huit jours, j'avais déchiré mes bottines
Aux cailloux des chemins. J'entrais à Charleroi.
– *Au Cabaret-Vert*: je demandai des tartines
Du beurre et du jambon qui fût à moitié froid.

Bienheureux, j'allongeai les jambes sous la table
Verte : je contemplai les sujets très naïfs
De la tapisserie. – Et ce fut adorable,
Quand la fille aux tétons énormes, aux yeux vifs,

– Celle-là, ce n'est pas un baiser qui l'épeure ! –
Rieuse, m'apporta des tartines de beurre,
Du jambon tiède, dans un plat colorié,

Du jambon rose et blanc parfumé d'une gousse
D'ail, – et m'emplit la chope immense, avec sa mousse
Que dorait un rayon de soleil arriéré.

Im grünen Kabarett

5 Uhr nachmittags

Die Schuhe hatte ich acht Tage schon zerfetzt
Auf Straßenpflaster. Charleroi betrat ich jetzt.
Ins "Grüne Kabarett" hab ich mich dann gesetzt,
Bestellte Schinken mir und Brot, mit Butter leicht benetzt.

So froh sich unter grünen Tisch die Beine streckten.
Ich sah die Bilder an, die dumm die Wand bedeckten;
Des Mädchens übergroße Brüste mich erweckten
Und ihre frischen Augen, die mich schelmisch neckten.

— Es ängstigt sie ein Kuß wohl gar nicht allzusehr —
Sie lacht und stellt mir bald die Butterschnitten her
Auf buntbemalter Platte und den warmen Schinken,

Der rosigrot nach Knoblauch duftet zart und fein.
Nun schenkt sie mir in riesengroßen Becher ein,
Es leuchtet golden wie der Sonne spätes Blinken.

La Maline

Dans la salle à manger brune, que parfumait
Une odeur de vernis et de fruits, à mon aise
Je ramassais un plat de je ne sais quel mets
Belge, et je m'épatais dans mon immense chaise.

En mangeant, j'écoutais l'horloge, – heureux et coi.
La cuisine s'ouvrit avec une bouffée,
Et la servante vint, je ne sais pas pourquoi,
Fichu moitié défait, malinement coiffée

Et, tout en promenant son petit doigt tremblant
Sur sa joue, un velours de pêche rose et blanc,
En faisant, de sa lèvre enfantine, une moue,

Elle arrangeait les plats, près de moi, pour m'aiser ;
– Puis, comme ça, – bien sûr pour avoir un baiser, –
Tout bas : "Sens donc, j'ai pris *une* froid sur la joue..."

Charleroi, octobre 70

Der Schalk

Ein Duft von Holz erfüllt den Speisesaal
Und Früchtehauch. Die Leckerbissen winken,
Ein belgisches, mir unbekanntes Mahl.
Ich lasse tief mich in den Sessel sinken.

Die Turmuhr schlägt; ich esse glücklich, still.
Die Küchentüre öffnet sich mit lautem Stoß:
Ein Mädchen kommt. Ich weiß nicht, was sie will.
Schalkhaft frisiert, der Hals liegt bloß.

Auf ihre Wange, wie ein Pfirsich rosig zart,
Legt sie die kleinen Finger. Und nach Kinderart
Macht sie ein traurig Mäulchen. Nun, ein wenig lange,

Reicht sie die Platten, daß ich mich nicht recken muß,
Und sagt ganz leise — o, sie weiß, jetzt kommt ein Kuß —:
"Ich bin erkältet, fühle doch an meiner Wange."

Die Schelmin ²⁸

Im braunen Speisesaal, in dem die Düfte sich verbreiten
nach Firnis und nach Früchten, da stellte ich im Überschwang
ein Mal zusammen, mit was weiß ich für Kostbarkeiten
aus belgischen Landen, eh ich im mächtigen Lehnstuhl niedersank.

Beim Essen hörte ich die Wanduhr, war froh und stumm.
Plötzlich stand die Tür zur Küche offen da,
und die Magd erschien, was weiß ich warum,
das Brusttuch halb geöffnet, keck frisiert das Haar,

wie sie liebevoll und zitternd mit dem kleinen Finger sich
über ihre rosa und weiße Pfirsichhaut der Wange strich,
das Mäulchen schmollend, die Lippen trotzig bange,

so stellte sie die Schüsseln nah heran, zu meiner Freude.
Dann, – daß ich mit einem Küßchen mich erkenntlich zeige, –
sprach sie ganz leis: "Fühl doch mal, meine eiskalte Wange ..."

²⁸ Übersetzung: Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000, S. 59)

L'éclatante victoire de Sarrebrück

*remportée aux cris de vive l'Empereur ! Gravure belge
brillamment colorée, se vend à Charleroi, 35 centimes.*

Au milieu, l'Empereur, dans une apothéose
Bleue et jaune, s'en va, raide, sur son dada
Flamboyant ; très heureux, – car il voit tout en rose,
Féroce comme Zeus et doux comme un papa ;

En bas, les bons Pioupious, qui faisaient la sieste
Près des tambours dorés et des rouges canons,
Se lèvent gentiment. Pitou remet sa veste,
Et, tourné vers le Chef, s'étourdit de grands noms !

À droite, Dumanet, appuyé sur la crosse
De son chassepot, sent frémir sa nuque en brosse,
Et : "Vive l'Empereur !!!" Son voisin reste coi...

Un schako surgit, comme un soleil noir... – Au centre,
Boquillon, rouge et bleu, très naïf, sur son ventre
Se dresse, et, – présentant ses derrières – : "De quoi ?.."

Octobre 70

Der großartige Sieg von Saarbrücken!

Errungen bei dem Rufe "Vive l'Empereur"
(Belgischer wundervoll kolorierter Stich,
zu haben in Charleroi, 35 cts.)

In der Mitte, oh, ein herrlich Götterbild,
Blau und gelb der Kaiser. Auf dem Pferdchen sitzt er da
Steif und doch so froh (wie ist sein Ausdruck mild!).
Göttlich wie ein Zeus und doch so lieb wie ein Papa.

Hinterher Soldaten, die der Ruhe pflegen
Zwischen goldnen Trommeln und den rötlichen Geschützen;
Höflich stehn sie auf; und Pitous Hände regen
Sich am Rock. Er wendet sich zum Chef; die Titel flitzen.

Rechts steht Dumanet, gestützt auf sein Gewehr;
Ach, sein fetter Borstennacken zittert sehr;
Und nun: "Vive l'Empereur". — Sein Nachbar bleibt ganz
stumm.

Und es taucht ein Tschako auf wie schwarze Sonne.
In der Mitte, blau und rot, o, Kinderwonne,
Zeigt den dicken Hintern Boquillon: "Warum?!"

Le buffet

C'est un large buffet sculpté ; le chêne sombre,
Très vieux, a pris cet air si bon des vieilles gens ;
Le buffet est ouvert, et verse dans son ombre
Comme un flot de vin vieux, des parfums engageants ;

Tout plein, c'est un fouillis de vieilles vieilleries,
De linges odorants et jaunes, de chiffons
De femmes ou d'enfants, de dentelles flétries,
De fichus de grand'mère où sont peints des griffons ;

– C'est là qu'on trouverait les médaillons, les mèches
De cheveux blancs ou blonds, les portraits, les fleurs sèches
Dont le parfum se mêle à des parfums de fruits.

– O buffet du vieux temps, tu sais bien des histoires,
Et tu voudrais conter tes contes, et tu bruis
Quand s'ouvrent lentement tes grandes portes noires.

Der Silberschrank

Ein großer, reichgeschnitzter Silberschrank: leicht nachgedunkelt
Ist das alte Eichenholz und sieht so aus wie gute Greise.
Offen ist der Schrank; aus seinem Innern strömt es nun ganz leise
Und vielversprechend: Düfte wie von altem Wein, der funkelt.

Er ist ganz voll. Gewirr von altem, liebem Trödelkram:
Leinen, das schon etwas gelb und köstlich duftet; Putz von Frauen
Und von Kindern. Welche Spitzen und die Tücher kann man schauen
Mit Greifen drauf, die Großmama einst um den Rücken nahm.

Anhänger findet man hier wieder; manche Locken,
Teils weiß, teils blond; und Bilder, Blumen, die ganz trocken,
Und deren Duft sich mit dem Früchtehauch vermählt.
O Silberschrank aus alter Zeit, du weißt Geschichten!
Nicht wahr, so gerne würdest du sie uns berichten. —
Was deine Tür beim Langsamöffnen schon erzählt!

Ma Bohème (Fantaisie)²⁹

Je m'en allais, les poings dans mes poches crevées ;
Mon paletot aussi devenait idéal ;
J'allais sous le ciel, Muse ! et j'étais ton féal ;
Oh ! là là ! que d'amours splendides j'ai rêvées !

Mon unique culotte avait un large trou.
– Petit-Poucet rêveur, j'égrenais dans ma course
Des rimes. Mon auberge était à la Grande Ourse.
– Mes étoiles au ciel avaient un doux frou-frou

Et je les écoutais, assis au bord des routes,
Ces bons soirs de septembre où je sentais des gouttes
De rosée à mon front, comme un vin de vigueur ;

Où, rimant au milieu des ombres fantastiques,
Comme des lyres, je tirais les élastiques
De mes souliers blessés, un pied près de mon cœur !

Meine Bohème

Fantasie

So geh ich denn, die Fäuste in den Taschen, die zerrissen;
Durch den zerfetzten Mantel bläst der laue Sommerwind.
Mein Weg läuft unterm Himmel; bin der Muse treustes Kind;
Die herrlichsten der Liebesträume durfte ich genießen.

Die letzte Hose hat ein großes Loch und ist verschlissen.
Ein Däumling träumt, und tausend Reime finden sich geschwind.
Der "Große Bär" ist mir das schönste Heim in Nächten lind,
Mit Rauschen meine Sterne mich am Himmel froh begrüßen.

²⁹ Der Begriff "(Fantaisie)" stammt von Rimbaud. Über seine Bedeutung oder Funktion an dieser Stelle gibt es etliche Interpretationen, vgl. http://abardel.free.fr/petite_anthologie/ma_boheme_panorama.htm#interpretations

Höre sie und sitze an dem Wegesrand. Ein Abend
Im September. Meine Stirn von Tau benetzt,
Wie ein starker Wein beseligend mich labend.

Reime zwischen Schatten gar phantastisch sich gestaltend;
Klimpre an dem Zug der Schuhe, die zerfetzt,
Wie auf Leiern, einen Fuß am Herzen haltend.

*(ohne Titel)*³⁰

Ich ging dahin, die Fäuste in meinen geplatzten Taschen.
Mein Mantel wurde auch schon zur Idee.
Ich ging unterm Himmel, Muse, und war dein Knappe:
O lala, von was für glänzenden Liebhabereien ich träumte!
Meine einzige Hose hatte ein weites Loch.
Klein-Däumling Träumer, ich körnte auf meiner Fahrt
die Reime aus. Meine Herberge war in dem Großen Bären.
Von meinen Sternen am Himmel kam süßes Geraschel.
Und ich lauschte ihnen, hockend am Rande der Straßen,
diesen guten Abenden des September, und fühlte die Tropfen
des Taus auf meiner Stirn, wie einen Wein voller Kraft;
wo ich reimend inmitten phantastischer Schatten,
wie Saiten der Leier zupfte die Gummibänder
meiner wunden Schuhe, einen Fuß nahe bei meinem Herzen!

³⁰ Übertragung Hans Jürgen von der Wense (1965; in WANDERJAHRE (Berlin 2006, S. 540/1)

Tête de Faune

Dans la feuillée, écrin vert taché d'or,
Dans la feuillée incertaine et fleurie,
D'énormes fleurs où l'âcre baiser dort,
Vif et devant l'exquise broderie,

Le Faune affolé montre ses grands yeux
Et mord la fleur rouge avec ses dents blanches,
Brunie et sanglante ainsi qu'un vin vieux,
Sa lèvre éclate en rires par les branches ;

Et quand il a fui, tel un écureuil,
Son rire perle encore à chaque feuille
Et l'on croit, épeuré par un bouvreuil,
Le baiser d'or du bois qui se recueille.

Faunskopf

In dem Laubwerk, wie ein alter Schmuckschrein golddurchglüht;
In dem Laubwerk, das ganz unbestimmt durchbebt
Von den Blumen und dem Kusse, der dort träumend blüht,
Zeigt den Faun, der lebhaft dichte Zweige hebt,

Seine beiden Augen, herrlich kraftvoll aufgebäumt.
Rote Blüten beißen seine weißen Zähne,
Seine Lippe bräunlich rot wie alter Rebsaft schäumt.
Lachend unter Zweigen schüttelt er die Mähne.

Wenn er später wie ein Eichhorn flink in Sprüngen flieht,
Zittert noch ein lautes Lachen in den Zweigen. —
Goldner Kuß des Waldes wieder singend durch die Blätter zieht;
Brachte ihn ein Blutfink denn vorhin zum Schweigen?

Faunskopf ³¹

Im busche · grüner schrein mit goldnem guss ·
Im busche voll von blumigem geschwanke ·
In riesenblumen schläft der goldne kuss ·
Dort zeigt sich keck vorm köstlichen geranke
Mit grossen augen der verliebte faun
Der weissen zahns die rote blume beisset
Und wie ein alter wein blutfarbig braun ·
Sein mund mit lachen durchs gezweige reisset.
Ist er geflohen wie ein eichhorn flink ·
Hängt noch an jedem blatte sein getriller
Und es erscheint geschreckt durch einen fink
Der goldne kuss im wald. Dann wird es stiller.

Faunskopf ³²

Im Laub, grünem Schrein, goldfarbig gefleckt,
Im Blattwerk blühender Flimmer,
Schläft ein Kuß in Riesenblüten versteckt,
da zerreißt jäh den Schimmer

Verliebt mit großen Blicken der Faun.
Schlägt der Zähne Weiß in die Blüten fest,
Und aus weindunkler Lippe Braun
Perlt sein Lachen leis' durchs Geäst.

³¹ Übertragung Stefan George, in: Ders. (Übers.): ZEITGENÖSSISCHE DICHTER. Bd. 2: Verlaine, Mallarmé, Rimbaud, De Régnier, D'Annunzio, Rolicz-Lieder (Berlin 1905, S. 47)

³² Übertragung Eva Scheer, in: DE LA MUSIQUE AVANT TOUTE CHOSE. AUS DER LYRIK FRANZÖSISCHEER SYMBOLISTEN (Übertragungen von Eva Scheer) (Karlsruhe o.J. [1946]) – Vermutlich handelt es sich hier nicht um die norwegische Journalistin, Literaturkritikerin, Übersetzerin und Autorin Eva Scheer (1915–1999).

Als wie ein Eichhorn er floh,
Tanzte sein Lachen noch über den Zweigen.
– Ein Blick erschreckte wohl so
Den gold'nen Kuß. – Dann ist Schweigen.

Faunskopf³³

Im grünen Laub, von Lichtern goldgesäumt,
Im Schmuck der großen aufgebrochnen Blüten,
Drin es von bittren Küssen leise träumt,
Zeigt keck, vom dichten Blattwerk unterschieden,

Großäugig sich, vor Narrheit toll, der Faun.
Er beißt ins Blütenrot mit weißen Zähnen.
Sein Mund, vom Blut wie alter Wein so braun,
Zerreißt in seines Lachens schrillen Tönen.

Er selber flieht eichhörnchengleich hinweg.
Sein Lachen perlt noch leise in den Zweigen.
Und wie der Fink sieht man mit leisem Schreck
Den Wald im goldnen Kuß sich wieder neigen.

³³ Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen Nr. 97; um 1950)

Les Assis

Noirs de loupes, grêlés, les yeux cerclés de bagues
Vertes, leurs doigts boulus crispés à leurs fémurs
Le sinciput plaqué de hargnosités vagues
Comme les floraisons lépreuses des vieux murs ;

Ils ont greffé dans des amours épileptiques
Leur fantasque ossature aux grands squelettes noirs
De leurs chaises ; leurs pieds aux barreaux rachitiques
S'entrelacent pour les matins et pour les soirs !

Ces vieillards ont toujours fait tresse avec leurs sièges,
Sentant les soleils vifs percaliser leur peau,
Ou, les yeux à la vitre où se fanent les neiges,
Tremblant du tremblement douloureux du crapaud.

Et les Sièges leur ont des bontés : culottée
De brun, la paille cède aux angles de leurs reins ;
L'âme des vieux soleils s'allume emmaillotée
Dans ces tresses d'épis où fermentaient les grains.

Et les Assis, genoux aux dents, verts pianistes
Les dix doigts sous leur siège aux rumeurs de tambour,
S'écoutent clapoter des barcarolles tristes,
Et leurs caboches vont dans des roulis d'amour.
– Oh, ne les faites pas lever ! C'est le naufrage...
Ils surgissent, grondant comme des chats giflés,
Ouvrant lentement leurs omoplates, ô rage !
Tout leur pantalon bouffe à leurs reins boursouflés.

Et vous les écoutez, cognant leurs têtes chauves
Aux murs sombres, plaquant et plaquant leurs pieds tors
Et leurs boutons d'habit sont des prunelles fauves
Qui vous accrochent l'œil du fond des corridors !

Puis ils ont une main invisible qui tue :
Au retour, leur regard filtre ce venin noir
Qui charge l'œil souffrant de la chienne battue
Et vous suez pris dans un atroce entonnoir.

Rassis, les poings noyés dans des manchettes sales
Ils songent à ceux-là qui les ont fait lever
Et, de l'aurore au soir, des grappes d'amygdales
Sous leurs mentons chétifs s'agitent à crever.

Quand l'austère sommeil a baissé leurs visières
Ils rêvent sur leur bras de sièges fécondés,
De vrais petits amours de chaises en lisière
Par lesquelles de fiers bureaux seront bordés ;

Des fleurs d'encre crachant des pollens en virgule
Les bercent, le long des calices accroupis
Tels qu'au fil des glaïeuls le vol des libellules
– Et leur membre s'agace à des barbes d'épis.

Die Sitzenden

Schwarz von Geschwülsten, pockennarbig, grüne Ringe
Um ihre Augen: ihre Hand ums Bein gekrallt.
Die Züge decken schauderhaft verworrene Dinge
Wie jene Aussatzblumen an den Mauern alt.

Die epileptisch wunderlichen Knochen zwängen
Sie in die mageren Skelette schwarzer Stühle,
Die Füße sich mit krummem Stuhlgebein vermengen
Von früher Morgensonne bis zur Abendkühle.

Mit ihren Sitzen sind die Alten wie verflochten.
Bald fühlen heiße Sonnen sie die Haut verwittern,
Bald warten sie, ob Eis und Schnee nicht schmelzen mochten,
Und zittern so, wie schmerzerstarrte Kröten zittern.

Die Sitze sind so gut. — Das Stroh weicht aus
Vor ihren Hüften, die in braunen Hosen stecken;
Die Sonnenseele sieht aus dem Geflecht heraus
Und fängt sich in den Halmen, die den Stuhl bedecken.

Das Knie am Munde; o, die saubren Pianisten,
Die magren Finger trommeln unter ihren Stühlen,
Mit Barcarolen wollen sie sich überlisten,
Und ihre Köpfe wiegen sich in lieblichsten Gefühlen.

Oh, laß sie sitzen! Schrecklich wär es, wie die Katzen,
Die man geschlagen, schnurrend würden sie sich lüften,
Den Rücken rollend und in Wut die krummen Tatzen;
Die Hose bauschte sich um die geschwollenen Hüften.

Ihr hörtet, wie die kahlen Köpfe an die Wand
Sie schlügen und der Schraubenbeine schnellen Gang;
Wie rötlich-graues Auge schien ein Knopf an dem Gewand,
Der euch noch weit verfolgt den Korridor entlang.

Es tötet ihre Hand mit unsichtbarem Schlage.
Und wenn ihr wiederkommt, trieft schwarzes Gift ihr Blick,
Wie des geschlagenen Hundes Auge voller Klage.
Ihr schwitzt und fällt in dumpfe Trichter dann zurück. —

Die Faust in schmutzige Manschetten tief getaucht. —
Sie sitzen wieder und den Störern gilt ihr Sinn:
Vom Morgenrot bis in die Nacht so schwillt und baucht
Die Drüse sich schier berstend unter dürrem Kinn.
Und läßt der strenge Schlaf die Köpfe sich nun senken
Und wenn, auf ihren Arm gestützt, sie selig träumen,
Dann werden sie an schöne Sprossenstühle denken,
Die zierend ihre Arbeitszimmer rings umsäumen.

Es spucken Blütenstaub als feine Kommazeichen
Die Tintenblumen. Ober Kelchen wiegen froh
Sie sie, gleichwie Libellen über Schwertel streichen.
— Ihr Glied erregt sich sehr an einem Halme Stroh.

Die Bürokraten ³⁴

Schwarz, blatternarbig, widrig von Geschwülsten,
Die Augen grün umringt, die Finger krumm und weich,
Die Schädel wie verdreckt von unbestimmten Wülsten,
Den Aussatzblumen an den alten Mauern gleich.

Fallsüchtiger Leidenschaften blinde Ausgeburten,
Knochengerüste auf der schwarzen Stühle Skelett.
Rachitisch sind die Beine in der Sessel Gurten
Verschränkt von morgens früh bis abends spät.

Verflochten sind die Greise dort in ihren Sesseln.
Die Sonnen bräunte ihre Haut so wie Perkal.
Man sieht sie winters ihre Augen an die Scheiben fesseln
Und zittern wie die Kröten schmerzvoll, grau und fahl.

Die Sitze passen gut zu ihren braunen Hosen,
Das Stroh schmiegt sich dem Winkel ihrer Lenden an.
Der alten Sonnen Seele glüht so tief wie Rosen
Im Stroh des Flechtwerks aufgespeichert dann.

Die Knie an den Zähnen – grüne Pianisten –,
so trommeln die zehn Finger unter ihrem Sitz
zum Takt von düstern Barkarolen, oft vermißten. –
Im Taumel wiegen sich die Schädel hoch und spitz.

Scheucht sie nicht auf! Es würde großes Unglück geben.
aufspringend fauchen sie wie Katzen, die man schlägt,
Wütend, wenn sie die krummen Rücken langsam heben.
Um die sich Rock und Hose bauschend legt.

Sie rennen schraubenbeinig mit den kahlen Köpfen
die Wände ein. – Es ist ein irrer Klappergang.
Wie falbe Augen blitzt's aus ihren Kleiderknöpfen,
Ein Blick, der euch verfolgt den Korridor entlang.

³⁴ Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen, Nr. 97; um 1950)

Sie haben eine unsichtbare Hand, die tötet.
Beim Rückweg sprüht der Blick ein schwarzes Gift
Wie Hundeaugen, die ein Fußtritt rötet,
und das an Scheußlichkeit das Schlimmste übertrifft.

Dann sitzen sie, die Faust in schmutzigen Manschetten,
Und grollen über jene, die sie aufgestört.
Ihr Amsapfel hüpfet von früh bis spät, als hätten
Hals, Brust und Kinn sich gegen ihn empört.

Wenn sie des Schlafs Visier sich senken fühlen,
So träumen sie von Sesseln, die ihr Wunsch umgiert,
Von wahren, kleinen Liebschaften mit Sprossenstühlen,
wie sie die stolzesten Büros noch nie geziert.

Gleich Tintenblumen, deren Blüten Kommas schnellen,
So wiegen sie sich, zu den Kelchen hingestreckt,
Wie an den roten Schwertern die Libellen,
Indes ihr Glied sich geil an einem Strohhalm reizt.

Les Douaniers

Ceux qui disent : Cré Nom, ceux qui disent macache,
Soldats, marins, débris d'Empire, retraités,
Sont nuls, très nuls, devant les Soldats des Traités
Qui tailladent l'azur frontière à grands coups d'hache.

Pipe aux dents, lame en main, profonds, pas embêtés,
Quand l'ombre bave aux bois comme un mufle de vache,
Ils s'en vont, amenant leurs dogues à l'attache,
Exercer nuitamment leurs terribles gaîtés !

Ils signalent aux lois modernes les faunesses.
Ils empoignent les Fausts et les Diavolos.
"Pas de ça, les anciens ! Déposez les ballots !"

Quand sa sérénité s'approche des jeunesses,
Le Douanier se tient aux appas contrôlés !
Enfer aux Délinquants que sa paume a frôlés !

Grenzwächter

Die, welche "Donnerwetter" oder "Hol's der Teufel" sagen,
Matrosen, Pensionierte, Reste aus dem Kaiserreich,
Sind ja so winzig gegen jene, die mit Hackenstreich
In schöne blaue Grenzen fürchterliche Schnitte jagen.

Die Pfeifen zwischen Zähnen, Klinge in der Hand, verschlagen,
Nicht dumm, so gehen sie, wenn Nebel einem Kuhmaul gleich
Den Wald bespeichelt. Und sie führen ihre Hunde weich
Am Riemen. Schlimme Späße werden in die Nacht getragen.

Sie zeichnen nach moderner Art die Faunin aus,
Ergreifen jetzt die "Fauste" und "Diavolos":
"Nichts da, ihr Alten; bindet euer Päckel los!"

Und führt die Lust sie zu den Mädchen in das Haus,
Dann weilen lange sie bei Reizen, schön und nackt.
— Und wehe dem Verbrecher, den ihr Arm gepackt.

Oraison du Soir

Je vis assis, tel qu'un ange aux mains d'un barbier,
Empoignant une chope à fortes cannelures,
L'hypogastre et le col cambrés, une Gambier
Aux dents, sous l'air gonflé d'impalpables voilures.

Tels que les excréments chauds d'un vieux colombier,
Mille rêves en moi font de douces brûlures :
Puis par instants mon cœur triste est comme un aubier
Qu'ensanglante l'or jeune et sombre des coulures.

Puis, quand j'ai ravalé mes rêves avec soin,
Je me détourne, ayant bu trente ou quarante chopes,
Et me recueille pour lâcher l'âcre besoin :

Doux comme le Seigneur du cèdre et des hysopes,
Je pisse vers les cieux bruns très haut et très loin,
Avec l'assentiment des grands héliotropes.

Abendgebet

Ich saß gleichwie ein Engel beim Barbier, ganz eingezogen,
Und hielt den Schoppen mit den tiefen Rillen in der Hand;
Der Unterleib und auch der Hals war weit zurückgebogen,
Die Pfeife in dem Mund, so sah ich Schleier an der Himmelswand.

Wie warme Exkrementen in dem alten Taubenhaus,
So haben tausend schöne Träume um mein Herz gelobt,
Dann sah mein zärtliches Gemüt wohl wie Holunder aus,
Den junges, dunkles Gold des Sterbens färbte blutig-rot.

Und als ich meine Träume dann mit Sorgfalt niederdrückte,
Hab ich mich umgedreht — und trank schon dreißig, vierzig Schoppen —
Und freute mich so sehr, daß eine Notdurft mich beglückte.

So süß, wie nur der stolze Herr von Cedern und Isopen,
So pißte ich gen Himmel weit und hoch; was mich entzückte.
— Ein lautes Beifallklatschen kam von großen Heliotropen.

Abendgebet ³⁵

Ich sitz' gleichwie ein Engel bem Barbier,
Nach meinem runden Schoppen gleif' ich tastend.
Gekrümmt sind Hals und Bauch, und faul hängt mir
Die Cuba in den Zähnen, dunstumlastend.

Gleich Taubendreck warm in der Käfigsthür
Brühn tausend Träume wärmlich, in mir rastend,
Auch einem Faulbaum gleicht mein Herzchen schier
Im gelben, düstern Gold der Beeren glastend.

Hab' sorglich ich die Träume dann verspuckt
Und dreißig, vierzig Schoppen eingeschluckt,
Bin ich zum schweren Gang jetzt gern bereit.

Sanft wie der Herr der Zedern und der Wicken
P ... s ich zum Himmelsdach sehr hoch und weit,
Daß mir die Heliotropen Beifall nicken.

³⁵ Übersetzung Otto Reuter (Oldenburg), in: Die Gesellschaft (1898, 4, S. 407-408.)

Chant de guerre Parisien

Le Printemps est évident, car
Du cœur des Propriétés vertes,
Le vol de Thiers et de Picard
Tient ses splendeurs grandes ouvertes !

O Mai ! quels délirants cul-nus !
Sèvres, Meudon, Bagneux, Asnières,
Écoutez donc les bienvenus
Semer les choses printanières !

Ils ont shako, sabre et tam-tam
Non la vieille boîte à bougies
Et des yoles qui n'ont jam, jam...
Fendent le lac aux eaux rougies !

Plus que jamais nous bambochons
Quand arrivent sur nos tanières
Crouler les jaunes cabochons
Dans des aubes particulières !

Thiers et Picard sont des Eros,
Des enleveurs d'héliotropes,
Au pétrole ils font des Corots :
Voici hannetonner leurs tropes....

Ils sont familiers du Grand Truc !...
Et, couché dans les glaïeuls, Favre
Fait son cillement aqueduc,
Et ses reniflements à poivre !

La Grand'ville a le pavé chaud
Malgré vos douches de pétrole,
Et décidément, il nous faut
Vous secouer dans votre rôle...

Et les Ruraux qui se prélassent
Dans de longs accroupissements,
Entendront des rameaux qui cassent
Parmi les rouges froissements !

Pariser Kriegsgesang

Nun zog der Frühling wahrhaft ein.
Inmitten grüner Gärten zeigen
Thiers, Picard im Fluge fein
Sich groß und wundervoll entsteigen.

O, Mai! Wahnwitzig Nackend-Sein!
Sèvres, Meudon, Bagneux, Asnières,
Willkommne Gäste strömen ein
Zu säen Frühlings-Atmosphäre!

Mit Säbel, Tschako und Tam-Tam,
Doch ohne alte Kerzen-Dosen,
Und Jollen ohne ein Jam-Jam
Durch rote See-Gewässer stoßen!

Wir bummeln mehr als je vorher,
Wenn unsere Ameisenhaufen
Aus seltnen Morgenröten schwer
Die gelben Schnecken überlaufen.

Thiers, Picard wie Eros sind,
Entführer von Heliotropen;
Aus Steinöl wird Corot geschwind,
Maikäferschüttelnd ihre Tropen.

Sie sind begabt mit großem Trick;
Und Favre in den Gladiolen
Macht blinzelnd wasserreichen Blick
Und schnüffelt pfefferreich verstohlen!

Die große Stadt ist pflasterheiß
Trotz eurer Petroleum-Schauer.
In eurer Rolle muß, ich weiß,
Man euch doch schelten auf die Dauer.

Der Landmann wirft sich in die Brust
Bei allzu langem Sitzenbleiben;
Der Zweige Bruch hört er bewußt
Im roten Aneinanderreiben.

(1871)



Pariser Comunarden bei Sturz der Colonne Vendôme (16. Mai 1871)

Mes petites amoureuses³⁶

Un hydrolat lacrymal lave
 Les cieux vert–chou :
 Sous l'arbre tendronnier qui bave,
 Vos caoutchoucs

Blancs de lunes particulières
 Aux pialats ronds,
 Entrechoquez vos genouillères
 Mes laiderons !

Nous nous aimions à cette époque,
 Bleu laideron !
 On mangeait des œufs à la coque
 Et du mouron !

Un soir, tu me sacras poète,
 Blond laideron :
 Descends ici, que je te fouette
 En mon giron ;

J'ai dégueulé ta bandoline,
 Noir laideron ;
 Tu couperais ma mandoline
 Au fil du front.

Pouah ! mes salives desséchées,
 Roux laideron,
 Infectent encor les tranchées
 De ton sein rond !

O mes petites amoureuses,
 Que je vous hais !
 Plaquez de fuffes douloureuses
 Vos tétons laids !

Piétinez mes vieilles terrines
 De sentiment ;
 – Hop donc ! soyez–moi ballerines
 Pour un moment !..

Vos omoplastes se déboîtent,
 Ô mes amours !

Une étoile à vos reins qui boitent,
 Tournez vos tours !

Et c'est pourtant pour ces éclanches
 Que j'ai rimé !
 Je voudrais vous casser les hanches
 D'avoir aimé !

Fade amas d'étoiles ratées,
 Comblez les coins !
 – Vous crèverez en Dieu, bâtées
 D'ignobles soins !

Sous les lunes particulières
 Aux pialats ronds,
 Entrechoquez vos genouillères,
 Mes laiderons !

Meine kleinen Liebschaften

Den grünen Himmelsraum
 Wäscht Tränenregen.
 Laßt unterm Kautschukbaum
 Euch niederlegen.

In weißem Mondenschein,
 Auf grünen Auen,
 Schlagt euch die Köpfe ein,
 Ihr Höllenfrauen.

Ich liebte dazumalen
 Ein Weib, das hell;
 Wir aßen Ei in Schalen
 Und Kraut vom Quell.

Du nanntest Dichter mich,
 Du blondes Weib;
 Darum auch schlug ich dich
 Auf deinen Leib.

³⁶ *Chant de guerre parisien, Mes petites amoureuses* und *Accroupissements* sind enthalten im Brief an Paul Demeny vom 15. Mai 1871. Bei allen drei Gedichten hat Rimbaud vertikal an den Rand geschrieben: "Quelles rimes! ô! quelles rimes!"

Ich spie aufs Bandolin,
Dir schwarze Maid;
Da sprang die Mandolin',
Es tat mir leid.

Ein alter Kuß noch bebt,
Du rote Lust,
In Falten schon verklebt
An deiner Brust.

O, meine Liebeslüste,
Wie ich euch hasse.
Daß eure wüsten Brüste
Ein Ekel fasse!

Gebt einen harten Tritt
Den Stunden weit,
Und tanzt ein Stückchen mit
Für kurze Zeit! — —

Die Rücken sich verrenken,
Ihr Lieben mein;
Auf eure Hüften senken
Sich Sterne fein.

Um eure Brust allein
Ich Verse schrieb?
Ich breche euch das Bein
Ob meiner Lieb'!

Die faden Sterne nun
Kann man betrachten.
Ihr mögt in Gotte ruhn,
Ihr Niedertrachten.

Im weißen Mondenschein,
Auf grünen Auen,
Schlagt euch die Köpfe ein,
Ihr Höllenfrauen!

(1871)

Accroupissements

Bien tard, quand il se sent l'estomac écoeuré,
Le frère Milotus, un œil à la lucarne
D'où le soleil clair comme un chaudron récuré,
Lui darde une migraine et fait son regard darne,
Déplace dans les draps son ventre de curé.

Il se démène sous sa couverture grise
Et descend, ses genoux à son ventre tremblant,
Effaré comme un vieux qui mangerait sa prise,
Car il lui faut, le poing à l'anse d'un pot blanc,
À ses reins largement retrousser sa chemise !

Or, il s'est accroupi, frileux, les doigts de pied
Repliés, grelottant au clair soleil qui plaque
Des jaunes de brioche aux vitres de papier ;
Et le nez du bonhomme où s'allume la laque
Renifle aux rayons, tel qu'un charnel polypier.

.....
Le bonhomme mijote au feu, bras tordus, lippe
Au ventre : il sent glisser ses cuisses dans le feu,
Et ses chausses roussir, et s'éteindre sa pipe ;
Quelque chose comme un oiseau remue un peu
À son ventre serein, comme un monceau de tripe !

Autour, dort un fouillis de meubles abrutis
Dans des haillons de crasse et sur de sales ventres ;
Des escabeaux, crapauds étranges, sont blottis
Aux coins noirs : des buffets ont des gueules de chantres
Qu'entrouvre un sommeil plein d'horribles appétits.

L'écoeurante chaleur gorge la chambre étroite ;
Le cerveau du bonhomme est bourré de chiffons :
Il écoute les poils pousser dans sa peau moite,
Et parfois, en hoquets fort gravement bouffons
S'échappe, secouant son escabeau qui boîte...

.....
Et le soir, aux rayons de lune qui lui font
Aux contours du cul des bavures de lumière,
Une ombre avec détails s'accroupit sur un fond
De neige rose ainsi qu'une rose trémière...
Fantasque, un nez poursuit Vénus au ciel profond.

Das Niederkauern

Sehr spät, er fühlt sich heute etwas schlecht im Magen,
Hüllt Mönch Calotus seinen Leib in weiches Leinen.
Sein Auge läßt zum Fenster er, zur Sonne klagen;
Wie blankgeputztes Kochgeschirr die Strahlen scheinen
Und schicken Kopfschmerz ihm, wie seine Blicke sagen.

Er müht sich unter seiner grauen Hülle ab,
Drückt seine Knie erzitternd an den Bauch und bebt,
Wie Greise beben, denen man ein Prischen gab;
Sein Hemd bis zu den Hüften er nun hebt;
Die Hand krampft sich am Henkel eines Topfs herab.

Er hockt sich also nieder, frostig und die Zehen
Gekrümmt in Sonnenstrahlen schaudernd, die ganz leise
Und kuchengelb auf die papiernen Fenster wehen.
Es schnüffelt wie ein sinnliches Polypgehäuse
Des Alten Nase, firnisglänzend anzusehen.

.....

Er schmort; die Arme sind verdreht; die Lippe hängt
Am Bauch; die Schenkel fühlt er sich ins Feuer schieben;
Die Pfeife nun erlischt; die Hose ist versengt.
Ein Etwas wie ein Vöglein sich am Bauch, dem lieben,
Bewegt, wie Stückchen Darm sich an dem Leibe längt.

Umher Gewirr von dummen Möbeln, oh Bedauern;
In Unrathaufen und in schmutzerstarrten Ecken
Sind sonderliche Stühle an die schwarzen Mauern
Gedrückt, der Schränke Mäuler wie Cantore blecken;
Im Schläfe halb sich öffnend wie in Hungerschauern.

Gewalt'ge Hitze in dem engen Zimmer stinkt.
Das Hirn des guten Alten liegt ganz wirr in Fetzen.
Er hört die Haare durch die schlaffe Haut, die blinkt,
Sich stoßen; aus der Brust die schweren Seufzer hetzen;
Possierlich! Und es schwankt der Stuhl, der etwas hinkt.

.....

Am Abend läßt der runde Mond sein weißes Licht
Herunterträufeln, legt sich auf den Boden nieder,
Und formt nun Schatten auf der Erde frisch und licht.
Es leuchtet zart und fein wie duft'ge Rosen wieder. —
Die Venus sucht am tiefen Himmel ein Gesicht.

Niedergehockt³⁷

Spätmorgens, bei des Magens widerlichem Ziehn,
Rührt Bruder Milotus den Pfarrersbauch im Bette,
Den Blick am Lukenspalt, von wo die Sonne ihn,
Ein Kochtopf, blank, als ob man sie gescheuert hätte,
Mit Kopfweh pfählt, ins Auge sticht mit spitzem Glühn.

³⁷ Übertragung Klaus Möckel, in: Arthur Rimbaud: GEDICHTE (Hrsg. von Karlheinz Barck, Reclam Leipzig 1989, S.29-31). – Möckel (geboren 1935) erlernte zunächst den Beruf des Werkzeugschlossers. Später studierte er Romanistik in Leipzig und arbeitete anschließend als Assistent an der Universität Jena. Später war er Lektor für romanische Literatur, Herausgeber, Übersetzer und Autor einer großen Zahl belletristischer Veröffentlichungen.

Er wälzt sich, strampelt unter seiner grauen Decke,
Steigt aus den Federn dann, die Knie am Leib, der bebt,
Verstört, als ob, ein Greis, am Schnupftabak er schlecke,
Und während er das Hemd über die Lenden hebt,
Rückt seine Hand den weißen Nachttopf schon vom Flecke!

So hockt, die Zehen eingekrümmt, er fröstelnd jetzt
Und bibbernd in der Sonne hell, die gelb Oblaten
Auf die papierverklebten Fensterscheiben setzt;
Des Biedermannes Nase, wie in Lack gebraten
Schnieft, wabbliges Molluskentier, von Licht benetzt.

.....

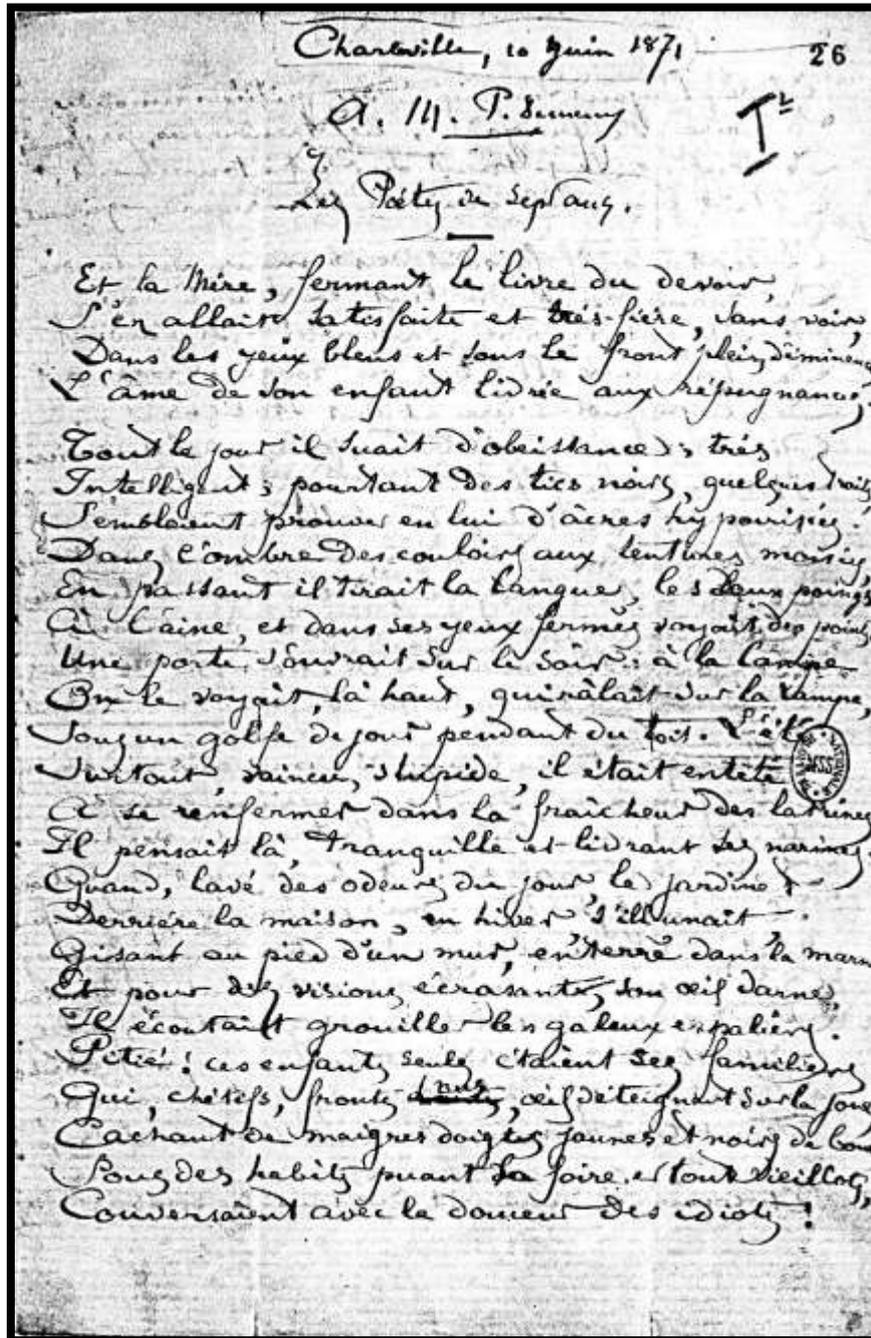
Am Fenster schmort der Mann, die Lippe bis zum Bauche:
Verschränkt die Arme, spürt am Schenkel er die Glut,
Die Pfeife geht ihm aus, die Hose dampft im Rauche;
Und plötzlich, unten, dort wo das Gedärme ruht,
Regt etwas wie ein Vogel sich mit leichtem Hauche!

Ringsum schläft ein Gewirr von Möbeln, alt und dumpf,
Auf schmutzigen Bäuchen und in fettig-faden Lappen;
Die Schemel kauern, Kröten, in den Winkeln stumpf:
Halb öffnen die Büffets die Kirchensängersklappen,
Denn Träume, schrecklich lustvoll, gehn durch ihren Rumpf.

Speiüble Wärme flutet durch den Raum, den engen;
Das Hirn des Biedermannes ist voll von Lumpendreck.
Auf schlaffer Haut hört er hervor die Haare drängen.
Und manchmal rutscht der Hocker hinkend ihm vom Fleck,
Hat komisch, finster ihn ein Schlucken in den Fängen ...

.....

Und abends, bei des Mondes Schimmer, der ihm sacht
Mit lichten Nähten malt das Rund der Hinterflanken,
Hockt hin sich, auf dem Grund von rosa Schnee, bedacht,
ein Schatten, gleichend einem Stock mit Rosenranken ...
Bizarre Nase, die empor zur Venus lacht.

Les Poètes de sept ans³⁸

1

³⁸ Enthalten im Brief an Paul Demeny (10. Juni 1871). Brief bzw. Faksimile nicht in den Ausgaben von Claude Jeancolas (Briefe bzw. Manuskripte) enthalten. Quelle: BNF <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10085595q/f52.item.zoom>

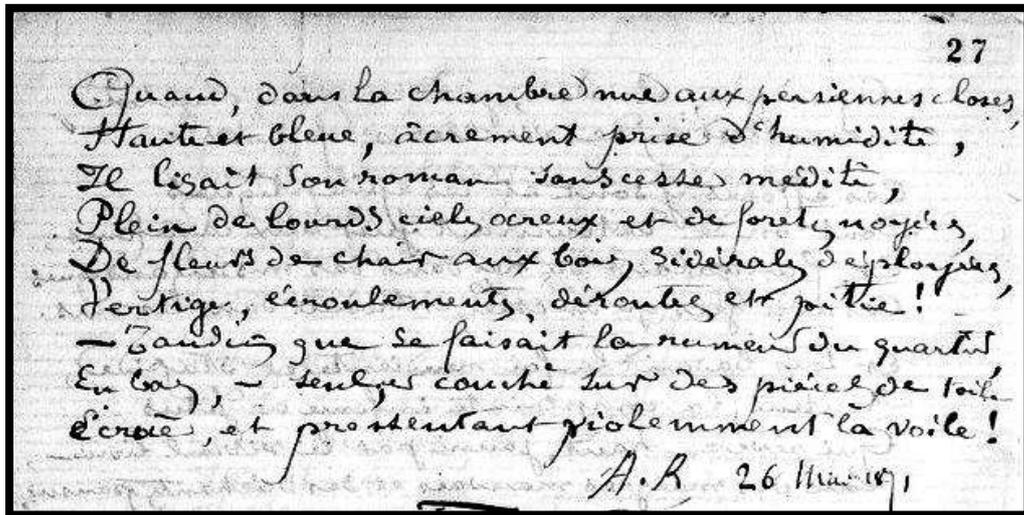
85

Et si, l'ayant surpris à des petites immondes,
 La mère, se effrayait, les prendresses, profondes
 De l'enfant le jetaient sur cet étouffement.
 C'était bon. Elle avait le bleu regard, — guiment!

À sept ans, il faisait des romans, Sur la vie
 Du grand désert, où luit la liberté ravie,
 Fobetz, Soleils, rios, Sadanes! — Il s'aidait
 De journaux illustrés où, rouge, il regardait
 Des Espagnoles rières et des Italiennes,
 Quand venait l'œil brun, folle, en robes d'indiennes,
 Héritans, — la fille des ouvriers d'à côté,
 La petite brutale, et qu'elle avait sauté
 Dans un coin, sur son dos, en se tenant des brasses,
 Et qu'il était sougelli, il lui mordait les fesses,
 Et qu'elle ne portait jamais de pantalons;
 Et par elle meurt un des poings et des talons,
 Remportant les savants de la peau dans sa chambre.

Il craignait les blafards dimanches de décembre,
 Où, pomnade, sur un quieridon d'acajou,
 Il lisait une Bible à la tranche verticale,
 Des rêves l'oppressaient chaque nuit dans l'alcôve.
 Il n'aimait pas Dieu; mais les hommes, quand ils faisaient
 Noir, en blanc, il voyait rentrer dans le faubourg
 Qu'il les ennuies, en trois roulements de tambour,
 Fondant tout des édifices et grondant les foules.
 — Il rêvait la prairie amoureuse, où des boules
 Lumineuses, parfums sains, pubescences d'or
 Tout leur remuement calme et preneur les ensor!

Et comme il saurait surtout les sombres choses,



3

À M. P. Demeny

Et la Mère, fermant le livre du devoir,
 S'en allait satisfaite et très fière sans voir,
 Dans les yeux bleus et sous le front plein d'éminences,
 L'âme de son enfant livrée aux répugnances.

Tout le jour, il suait d'obéissance ; très
 Intelligent ; pourtant des tics noirs, quelques traits
 Semblaient prouver en lui d'âcres hypocrisies.
 Dans l'ombre des couloirs aux tentures moisies,
 En passant il tirait la langue, les deux poings
 À l'aine, et dans ses yeux fermés voyait des points.
 Une porte s'ouvrait sur le soir : à la lampe
 On le voyait, là-haut, qui râlait sur la rampe,
 Sous un golfe de jour pendant du toit. L'été
 Surtout, vaincu, stupide, il était entêté
 À se renfermer dans la fraîcheur des latrines :
 Il pensait là, tranquille et livrant ses narines.
 Quand, lavé des odeurs du jour, le jardinet
 Derrière la maison, en hiver, s'illunait,
 Gisant au pied d'un mur, enterré dans la marne
 Et pour des visions écrasant son œil darne,
 Il écoutait grouiller les galeux espaliers.

Pitié ! Ces enfants seuls étaient ses familiers
Qui, chétifs, fronts nus, œil déteignant sur la joue,
Cachant de maigres doigts jaunes et noirs de boue
Sous des habits puant la foire et tout vieillots,
Conversaient avec la douceur des idiots !
Et si, l'ayant surpris à des pitiés immondes,
Sa mère s'effrayait ; les tendresses, profondes,
De l'enfant se jetaient sur cet étonnement.
C'était bon. Elle avait le bleu regard, – qui ment !

À sept ans, il faisait des romans, sur la vie
Du grand désert, où luit la Liberté ravie,
Forêts, soleils, rios, savanes ! – Il s'aidait
De journaux illustrés où, rouge, il regardait
Des Espagnoles rire et des Italiennes.
Quand venait, l'œil brun, folle, en robes d'indiennes,
– Huit ans, – la fille des ouvriers d'à côté,
La petite brutale, et qu'elle avait sauté,
Dans un coin, sur son dos, en secouant ses tresses,
Et qu'il était sous elle, il lui mordait les fesses,
Car elle ne portait jamais de pantalons ;
– Et, par elle meurtri des poings et des talons,
Rempportait les saveurs de sa peau dans sa chambre.

Il craignait les blafards dimanches de décembre,
Où, pommadé, sur un guéridon d'acajou,
Il lisait une Bible à la tranche vert-chou ;
Des rêves l'oppressaient, chaque nuit, dans l'alcôve.
Il n'aimait pas Dieu ; mais les hommes, qu'au soir fauve,
Noirs, en blouse, il voyait rentrer dans le faubourg
Où les crieurs, en trois roulements de tambour,
Font autour des édits rire et gronder les foules.
– Il rêvait la prairie amoureuse, où des houles
Lumineuses, parfums sains, pubescences d'or,
Font leur remuement calme et prennent leur essor !

Et comme il savourait surtout les sombres choses,
Quand, dans la chambre nue aux persiennes closes,
Haute et bleue, âcrement prise d'humidité,
Il lisait son roman sans cesse médité,
Plein de lourds ciels ocreux et de forêts noyées,
De fleurs de chair aux bois sidéraux déployées,
Vertige, écroulement, déroutes et pitié !
– Tandis que se faisait la rumeur du quartier,
En bas, – seul et couché sur des pièces de toile
Écruée, et pressentant violemment la voile !

A. R.

26 mai 1871

Siebenjährige Dichter

Die Mutter schloß das Übungsbuch. Sehr stolz und schlicht
Stand sie nun auf und ging. Oh, sie bemerkte nicht,
Was seine reine Stirn, sein blaues Auge sagte,
Wie an der Kinderseele Widerwille nagte.

Am Tage, ja da ist er sehr gehorsam; klug
Ist er; und doch manch dunkler, sonderbarer Zug
An ihm spricht oftmals schon von böser Heuchelei.
Kommt man im dunklen Korridor an ihm vorbei
Dort, wo der Teppich hängt, dann zeigt die Zunge er;
Aus halbgeschlossnen Augen schießen Blitze her. —
Am Abend öffnet sich die Tür; im Lampenschein
Sieht man ihn oben am Geländer ganz allein
Am Oberlichte hängen, um das Dach herum. —
Im Sommer war er gar so störrisch und so dumm,
Sich in die Kühle eines Aborts einzuschließen:
Hier wollte ruhig, froh Gedanken er genießen.

Und wenn der Garten von dem Tagesdufte rein
Gewaschen hinterm Hause strahlt im Mondenschein;
Im Winter; liegt er an der Mauer auf der Erde:
Er schließt die Augen, daß ein Traum ihm Wahrheit werde
Und lauscht auf der Spaliere sonderbare Laute. —
Ach, nur auf jene Kinder er mit Freuden schaute,
Die schwächlig, nackten Hauptes, stumpfen Blickes waren,
Die ihre Finger, ach, die magern, schauderbaren,
Im alten Rock versteckten, der nach Armut stank:
Und deren Sprache zart war, zart und geisteskrank.
Und wenn die Mutter ihn um jene leiden sah,
Da ward ihr Angst; doch tiefste Freude dann geschah
Dem Kinde, da die Mutter teilnahmslos ihn rügt:
Schon gut, sie hat den blauen Blick, den Blick — der lügt.

Er schreibt Romane, als er sieben Jahre alt,
Von großen Wüsten, wo bezaubernd Freiheit strahlt,
Von Wäldern und Savannen, Ufern und von Sonnen:
In eine Bilderzeitung hat er Blick gewonnen,
Dort sah er lächeln Spaniens und Italiens Frau'n. —
Da kommt im Kleidchen aus Kattun mit Augen braun
— Acht Jahre erst — das Arbeitskind von nebenan.
In einer Ecke springt sie, kleiner Grobian,
Auf seinen Rücken und versucht sein Haar zu reißen;
Er, als der Tiefre, kann sie in den Hintern beißen,
Da sie ja nie in ihrem Leben Höschen trug.
Sie schlägt mit Fäusten und mit Füßen ihn genug.
Und er hat Zeit, zu Haus um seine Haut zu klagen. —

Er fürchtet sich, an den Dezemberfeiertagen
Gescheitelt vor dem Mahagonitisch zu sitzen
Und über grünbeschnittner Bibel still zu schwitzen.
Und Träume drücken nachts ihn in dem Schlafgemach:
Gott liebt er nicht, doch denkt er jenen Menschen nach,
Die abends schwarz, in Blusen nach der Vorstadt gehen,
Wo trommelnd Ausrufer (er hat es oft gesehen)
Um die Erlässe lachen oder schimpfen machen.
Er träumt von der Prärien Liebesgluterwachen,
Wo Strahlenwooge, frischer Hauch und goldner Flaum
In herrlicher Bewegtheit füllt den stillen Raum.

Und da er nur die düstern Dinge recht genoß,
Wenn in dem kahlen Zimmer sich der Laden schloß,
In jenem hohen, feuchtigkeiterfüllten Zimmer,
So las er abends dort in seinem Buche immer,
Das von versunkenen Wäldern, toten Himmeln handelt,
Wo Sternenwald in Blumen sich aus Fleisch verwandelt
— Sturz, Taumel, Mitleid und Erbarmen, wildes Irren —
Derweil des Viertels Nachtgeräusche leiser schwirren,
Lag er auf seinem Leinentuch, das ungebleicht,
Ein Segelungetüm sich in sein Ahnen schleicht.

Der siebenjährige Dichter ³⁹

Und die Mutter klappte das Haushaltsbuch zu
und ging zufrieden und stolz zur Ruh',
und ließ ihr Kind mit leuchtendem Blick
und herrlicher Stirn in Zweifelsqualen zurück.

Tagsüber war er brav und gehorsam; nur
hatte er was Böses in seinen Zügen,
von trotziger Heuchelei und Lügen.
Und hinter dem Vorhang im dunklen Flur
streckte er die Zunge im Vorübergehn;
und zwischen den geschlossenen Augen waren zwei Punkte zu sehn.

Eine Tür tat sich auf in der Nacht, bei der Lampe
sah man ihn bummeln auf seiner Rampe
in einem Golf von Tag unterm Dach.
Im Sommer war er in einemfort
trotzig und dumm, im kühlen Abort.
Dort saß er mit offener Nase und dachte nach.
Wenn im Winter hinter dem Haus der Garten,
von den Düften des Tages gebadet, im Mondschein stand,
dann lag er im Lehm am Fuß einer Wand,
für seine Visionen die Augen geschlossen,
und hörte zu, wie die krätzigigen Zäune knarrten.
Der Arme! die einzigen Spielgenossen
waren Kinder mit farblosen Augen im magern Gesicht,
mit bloßem Kopf, die Hände verdreckt,
und in dem lumpigen Gewande versteckt,
das nach Durchfall riecht,
und die mit der Sanftmut von blöden
Idioten reden.

³⁹ Übertragung von K. L. Ammer in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG. Übertragen von K. L. Ammer, eingeleitet von Stefan Zweig (Leipzig 1907, S.171-173)

Und wenn ihn so die Mutter fand
und sein endloses Mitleid nicht verstand,
da warf sich vergnügt
auf dieses Erstaunen sein kindliches Glück.
Und es war gut. Sie hatte den reinen Blick,
der lügt!

Sieben Jahre alt, schrieb er Romane vom Leben
in der Wüste, wo Freiheit und Herrlichkeit wohnen,
von Bächen und Wäldern, Savannen und Sonnen.
Er half sich mit Zeitungsskizzen,
auf denen mit glühenden Wangen
Spanier lachten und Italienerinnen sangen.
Und wenn das Arbeitermädchen von daneben,
ein braunäugig, brutales, achtjähriges Ding,
in ihrem armseligen Röckchen kam,
in einem Winkel ihm flink
auf den Rücken sprang und beim Schopfe nahm,
und er sie in den Hintern biß.
weil sie niemals Hosen trug,
und sie ihn mit Fäusten und Füßen stieß,
dann kehrte er voll Glück
mit Bläuen und Beulen ins Zimmer zurück.

Die fahlen Wintersonntagsnachmittage,
wo er pomadisiert am Mahagonitisch saß
und in einer grüngebundenen Bibel las,
waren ihm eine furchtbare Plage;
denn Gott, den liebte er nicht.
Dafür die Arbeiter, wenn sie mit schwarzem Gesicht,
in Bluse, nach Tages Last und Müh'n,
am Abend hinaus in die Vorstädte ziehn,
wo die Ausrufer neugierig die Leute umstehn,
um dann lachend und disputierend auseinander zu gehen.
Er träumte von liebestrunkenen Prärien,
wo kräftige Düfte, leuchtende Wellen,
goldner Flaum ruhig quellen
und zittern und glühn.

Träume quälen ihn in der Nacht;
alles Dunkle zieht ihn an.
Und ist er dann in seinem öden, nassen
Zimmer, und die Jalousien sind heruntergelassen,
da liest er seinen geliebten Roman,
an den er den ganzen Tag gedacht,
von überschwemmten Wäldern,
und Himmeln, die schwer und gelb niederhangen,
und Blüten von Fleisch, die im Sternenwald aufgegangen,
– Taumel und Stürzen, Erbarmen, Vernichtung! –
während drunten der Lärm des Viertels verschäumt,
das einsam, wie von Linnen umsäumt,
sehnd dem Mond entgegenträumt.



Les Pauvres à l'église

Parqués entre des bancs de chêne, aux coins d'église
Qu'attéduit puamment leur souffle, tous leurs yeux
Vers le chœur ruisselant d'orrie et la maîtrise
Aux vingt gueules gueulant les cantiques pieux ;

Comme un parfum de pain humant l'odeur de cire,
Heureux, humiliés comme des chiens battus,
Les Pauvres au bon Dieu, le patron et le sire,
Tendent leurs oremus risibles et têtus.

Aux femmes, c'est bien bon de faire des bancs lisses,
Après les six jours noirs où Dieu les fait souffrir !
Elles bercent, tordus dans d'étranges pelisses,
Des espèces d'enfants qui pleurent à mourir.

Leurs seins crasseux dehors, ces mangeuses de soupe,
Une prière aux yeux et ne priant jamais,
Regardent parader malheureusement un groupe
De gamines avec leurs chapeaux déformés.

Dehors, le froid, la faim, l'homme en ribotte :
C'est bon. Encore une heure ; après, les maux sans noms !
– Cependant, alentour, geint, nazille, chuchote
Une collection de vieilles à fanons :

Ces effarés y sont et ces épileptiques,
Dont on se détournait hier aux carrefours ;
Et, fringalant du nez dans des missels antiques,
Ces aveugles qu'un chien introduit dans les cours.

Et tous, bavant la foi mendicante et stupide,
Récitent la complainte infinie à Jésus
Qui rêve en haut, jauni par le vitrail livide,
Loin des maigres mauvais et des méchants pansus,

Loin des senteurs de viande et d'étoffes moisies,
Farce prostrée et sombre aux gestes repoussants ;
– Et l'oraison fleurit d'expressions choisies,
Et les mysticités prennent des tons pressants,

Quand, des nefs où périt le soleil, plis de soie
Banals, sourires verts, les Dames des quartiers
Distingués, – ô Jésus! – les malades du foie
Font baiser leurs longs doigts jaunes aux bénitiers.

Die Armen in der Kirche

Zwischen Eichenbänken sind sie eingepfercht, in Ecken,
Die ihr Atem stinkend wärmt. Und aller Blicke drehen
Sich zum Chor, der golden blinkt. Und zwanzig Mäuler schrecken
Auf in frommen Lobgesängen, die zum Himmel flehen.

Milde mengt sich sanfter Wachsgeruch mit Duft von Brot. —
Glücklich und in Demut wie ein Hund, den man geschlagen,
Reichen sie dem Schutzpatron und Herrscher, ihrem Gott,
Ein Gebet und ihre alten, lächerlichen Klagen.

Ja, den Frauen ist so wohl auf jenen blanken Bänken
Nach sechs düstren Tagen, da ihr Gott sie leiden ließ.
Und, in sonderbare Pelze eingewickelt, schwenken
Sie ein Etwas wie ein Kind, das schreit zum Sterben süß.

Schmutzig sind die Brüste dieser abgehärmten Frauen,
Ein Gebet blickt aus den Augen, doch sie beten nicht,
Auf die Gruppe jener Straßenmädchen sie nun schauen
Mit den schlechtgeformten Hüten über dem Gesicht.

Draußen: Kälte, Hunger, und der Mann wie sonst bezecht. —
Hier noch eine Stunde, dann des Elends ekle Schar.
— Ringsumher da greint es, näselt es und flüstert schlecht:
Jene Alten mit dem ungekämmten Zottelhaar.

Und die Bettler und die Epileptiker sind hier,
Denen gestern man an Straßenecken ausgewichen;
In das alte Meßbuch blicken ihre Augen stier. —
Blinde, die ein Hund führt, sind in Gottes Haus geschlichen.

Und sie alle, die hier bittend ihre Treu geloben,
Wollen nie beendend Klagen hin zu Jesus schicken,
Der, von fahlem Fensterlicht erleuchtet, träumt dort oben,
Fern von allen schlechten Dürren wie von bösen Dicken;

Ferne jenem Duft von Fleisch und von verschmutzten Stoffen;
Fern dem kränklichen Gewimmel mit den wüsten Gesten. —
So gewählt blüht der Gebete Wunsch und stilles Hoffen,
Und Erbauung schwillt empor zu mystisch-reichen Festen,

Wenn im sonndurchwirkten Kirchenschiff in Seidenfalten
Frischen Lächelns eine Dame aus den besten Ständen,
Distinguiert — o Jesus — leberkrank, die langen, kalten
Finger in geweihte Kessel taucht mit gelben Händen.

Die Armen in der Kirche ⁴⁰

In die Bänke und Winkel der Kirche gekeilt,
die ihr Atem verpestet, die Augen erhoben
zum goldenen Chor und die Sängerschar droben,
die mit zwanzig Kehlen Meßlieder heult,

wie wenn Brotgeruch den Wachsduft durchweht,
glücklich, geduckt wie geschlagene Hunde,
richten die Armen mit lallendem Munde
zu Gott und Kaiser ihr hartes Gebet.

Für die Weiber ist's da ein wohliges Sein
nach den sechs von Gott beschiedenen Tagen!
Sie wiegen, in seltsame Pelze geschlagen,
so etwas wie Kinder, die mörderisch schrein.

⁴⁰ Übersetzung K. L. Ammer, in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG (Leipzig 1907, S. 163f.)

Ohne Andacht und dennoch die Augen voll Bitten,
ganz mager von ihrer ewigen Suppe,
herausen die Brust, schau sie scheel auf die Gruppe
von jungen Göhren mit schäbigen Hüten.

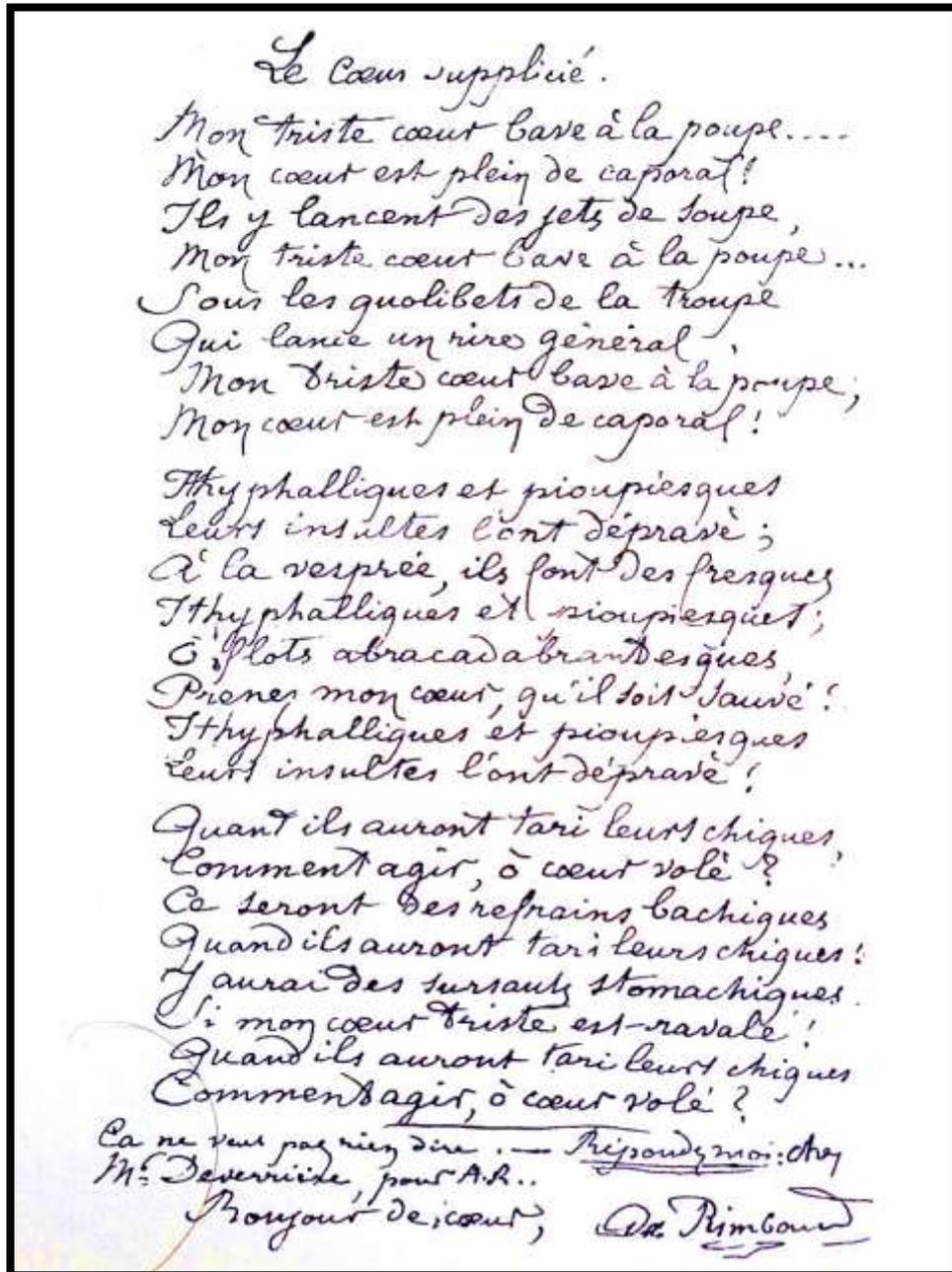
Noch eine Stunde. Wie schön! Und nachher
der besoffene Mann und Hunger und Kälte –
unsagbar! Indes mit Gekeif und Geschelte
klatscht von verfetteten Weibern ein Heer.

Epileptiker sind auch, die auf den Gassen
man gestern gemieden, Kretins, ganz verschreckt,
und Blinde, die Nase ins Meßbuch gesteckt,
die sich von Hunden herumführen lassen.

Vor vertrottelter Gläubigkeit speiend, schicken
zu Jesus sie endlos ihr Bettlergebet,
der droben im fahlgelben Fenster steht,
ferne von allen den Magern und Dicken,

und dem Muffel und Schweiß, der den Raum erfüllt,
und dem kraftlosen, ekligen, düstern Gedränge. –
In gewählten Worten blühn die Gesänge
nur dann, und zu brünstigem Stammeln schwillt

der Choral nur, wenn lächelnd in seidenen Falten
in den Kirchen, in denen die Sonne verglüht,
die vornehmen Damen gesättigt und müd
dem Priester die Hände zum Kusse hinhalten.

Le Cœur Volé ⁴¹

⁴¹ Es gibt drei leicht unterschiedliche Versionen dieses Gedichts; die beiden anderen tragen die Titel *Le Cœur du pitre* und *Le Cœur supplicié*. Die früheste Version ist *Le Cœur supplicié*, enthalten im Brief an Georges Izambard vom 13. Mai 1871 (dem ersten der beiden Seher-Briefe). Das in diesem Brief enthaltene Blatt wird hier als Faksimile dokumentiert (mit dem Schluß des Briefes).

Mon triste cœur bave à la poupe,
Mon cœur couvert de caporal :
Ils y lancent des jets de soupe
Mon triste cœur bave à la poupe :
Sous les quolibets de la troupe
Qui pousse un rire général,
Mon triste cœur bave à la poupe,
Mon cœur couvert de caporal.

Ithyphalliques et pioupiesques
Leurs quolibets l'ont dépravé.
Au gouvernail, on voit des fresques
Ithyphalliques et pioupiesques.
O flots abracadabrantesques
Prenez mon cœur, qu'il soit lavé.
Ithyphalliques et pioupiesques
Leurs quolibets l'ont dépravé !

Quand ils auront tari leurs chiques
Comment agir, ô cœur volé ?
Ce seront des hoquets bachiques
Quand ils auront tari leurs chiques
J'aurai des sursauts stomachiques
Moi, si mon cœur est ravalé:
Quand ils auront tari leurs chiques,
Comment agir, ô cœur volé ?

Das gestohlene Herz

Mein traurig Herz spuckt auf das Heck,
Mein Herz bedeckt mit Tabaksrauch:
Sie werfen Suppe übers Deck,
Mein traurig Herz spuckt auf das Heck,
Die Schar macht Witze voller Dreck
Und lacht sogar und freut sich auch,
Mein traurig Herz spuckt auf das Heck,
Mein Herz bedeckt mit Tabaksrauch.

Unzüchtig und soldatenhaft,
Die Witze machten mich zum Schwein!
Am Steuer Bilder man erschafft
Unzüchtig und soldatenhaft.
Oh, Flut voll magisch-dunkler Kraft,
Oh, nimm mein Herz und wasch es rein:
Unzüchtig und soldatenhaft,
Die Witze machten mich zum Schwein.

Wenn ihre Mäuler nichts mehr sagen,
Was tust du dann, gestohlne Herz?
Ach, lautes Schluchzen hört man klagen,
Wenn ihre Mäuler nichts mehr sagen:
Es kommt ein Rülps aus dem Magen,
Ach, seht mein Herz in neuem Schmerz:
Wenn ihre Mäuler nichts mehr sagen,
Was tust du dann, gestohlne Herz?

Das Herz des Hampelmanns ⁴²

Mein Herz speit aus auf der Schaluppe,
Mein traurig Herz voll Tabaksaft:
Sie schleudern Flatschen drauf von Suppe,
Mein Herz speit aus auf der Schaluppe:
Beim zotigen Gespött der Truppe
Und dem Gelächter ekelhaft,
Mein Herz speit aus auf der Schaluppe,
Mein traurig Herz voll Tabaksaft!

Phalluserektisch, muschkoteskisch
Ihr Schmähen hat es depraviert!
Zur Vesper machen gar sie's freskisch
Phalluserektisch, muschkoteskisch.
O Fluten abrakadabreskisch,
Mein Herz nimmt, eh es sich verliert:
Phalluserektisch, muschkoteskisch
Ihr Schmähen hat es depraviert!

Wenn sie den Priem dann ausgesogen,
Bestohlen Herz, was soll geschehn?
Sie schwimmen auf des Bacchus Wogen,
Wenn sie den Priem dann ausgesogen:
Mein Magen hebt sich, ungelogen,
Weil sie mein traurig Herz so schmähn:
Wenn sie den Priem dann ausgesogen,
Bestohlen Herz, was soll geschehn?

⁴² Übertragung Klaus Möckel, in: Arthur Rimbaud: GEDICHTE. Hrsg. von Karlheinz Barck (Leipzig/DDR 1989, S. 31)

Das gestohlene Herz ⁴³

Mein trübes Herz spuckt auf das Heck,
Mein Herz bedeckt mit Rauchtabak:
Dort schmeißt man Suppen übers Deck,
Mein trübes Herz spuckt auf das Heck:
Bei lauter Witzen voller Dreck,
Die wiehernd reißt das Mannschaftspack,
Mein trübes Herz spuckt auf das Heck,
Mein Herz bedeckt mit Rauchtabak.

Bordellisch, phallisch, soldatesk:
Von ihren Völlerein ein Schwein!
Am Steuer träumt man sichs, al fresk,
Bordellisch, phallisch, soldatesk.
O Fluten, murmelnd gigantesk,
Nehmt hin mein Herz und wascht es rein:
Bordellisch, phallisch, soldatesk,
Von ihren Völlerein ein Schwein.

Wenn stopt ihr trunkner Unzuchtsschwatz,
Gestohlnes Herz, was aber dann?
Man hört noch Schluckaufs, Schmatz um Schmatz,
Wenn stopt ihr trunkner Unzuchtsschwatz.
Mein Magen spürt den Bodensatz,
In den mein Herzblut niederrann:
Wenn stopt ihr trunkner Unzuchtsschwatz,
Gestohlnes Herz, wie fährst du dann?

⁴³ Übersetzung Alfred Wolfenstein, in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN - WERK - BRIEFE. Übertragen und herausgegeben von Alfred Wolfenstein (Berlin 1930, S. 61) – "*stopt*" ist die Schreibweise im Original.

L'Orgie Parisienne
ou Paris se repeuple

Ô lâches, la voilà ! Dégorgez dans les gares !
Le soleil expia de ses poumons ardents
Les boulevards qu'un soir comblèrent les Barbares.
Voilà la Cité belle, assise à l'occident !

Allez ! on préviendra les reflux d'incendie,
Voilà les quais, voilà les boulevards, voilà
Les maisons sur l'azur léger qui s'irradie
Et qu'un soir la rougeur des bombes étoila !

Cachez les palais morts dans des niches de planches !
L'ancien jour effaré rafraîchit vos regards.
Voici le troupeau roux des tordeuses de hanches :
Soyez fous, vous serez drôles, étant hagards !

Tas de chiennes en rut mangeant des cataplasmes,
Le cri des maisons d'or vous réclame. Volez !
Mangez ! Voici la nuit de joie aux profonds spasmes
Qui descend dans la rue. O buveurs désolés,

Buvez ! Quand la lumière arrive intense et folle,
Fouillant à vos côtés les luxes ruisselants,
Vous n'allez pas baver, sans geste, sans parole,
Dans vos verres, les yeux perdus aux lointains blancs,

Avalez, pour la Reine aux fesses cascadantes !
Ecoutez l'action des stupides hoquets
Déchirants ! Ecoutez sauter aux nuits ardentes
Les idiots râleux, vieillards, pantins, laquais !

O cœurs de saleté, bouches épouvantables,
Fonctionnez plus fort, bouches de puanteurs !
Un vin pour ces torpeurs ignobles, sur ces tables...
Vos ventres sont fondus de hontes, ô Vainqueurs !

Ouvrez votre narine aux superbes nausées !
Trempez de poisons forts les cordes de vos cous !
Sur vos nuques d'enfants baissant ses mains croisées
Le Poète vous dit : " O lâches, soyez fous !

Parce que vous fouillez le ventre de la Femme,
Vous craignez d'elle encore une convulsion
Qui crie, asphyxiant votre nichée infâme
Sur sa poitrine, en une horrible pression.

Syphilitiques, fous, rois, pantins, ventriloques,
Qu'est-ce que ça peut faire à la putain Paris,
Vos âmes et vos corps, vos poisons et vos loques ?
Elle se secouera de vous, hargneux pourris !

Et quand vous serez bas, geignant sur vos entrailles,
Les flancs morts, réclamant votre argent, éperdus,
La rouge courtisane aux seins gros de batailles
Loin de votre stupeur tordra ses poings ardens !

Quand tes pieds ont dansé si fort dans les colères,
Paris ! quand tu reçus tant de coups de couteau,
Quand tu gis, retenant dans tes prunelles claires
Un peu de la bonté du fauve renouveau,

Ô cité douloureuse, ô cité quasi morte,
La tête et les deux seins jetés vers l'Avenir
Ouvrant sur ta pâleur ses milliards de portes,
Cité que le Passé sombre pourrait bénir :

Corps remagnétisé pour les énormes peines,
Tu rebois donc la vie effroyable ! tu sens
Sourdre le flux des vers livides en tes veines,
Et sur ton clair amour rôder les doigts glaçants !

Et ce n'est pas mauvais. Tes vers, tes vers livides
Ne gêneront pas plus ton souffle de Progrès
Que les Stryx n'éteignaient l'œil des Cariatides
Où des pleurs d'or astral tombaient des bleus degrés.

Quoique ce soit affreux de te revoir couverte
Ainsi ; quoiqu'on n'ait fait jamais d'une cité
Ulcère plus puant à la Nature verte,
Le Poète te dit : " Splendide est ta Beauté !"

L'orage t'a sacrée suprême poésie;
 L'immense remuement des forces te secourt ;
 Ton œuvre bout, la mort gronde, Cité choisie !
 Amasse les strideurs au cœur du clairon sourd.⁴⁴

Le Poète prendra le sanglot des Infâmes,
 La haine des Forçats, la clameur des Maudits ;
 Et ses rayons d'amour flagelleront les Femmes.
 Ses strophes bondiront : Voilà ! voilà ! bandits !
 – Société, tout est rétabli : – les orgies
 Pleurent leur ancien rôle aux anciens lupanars :
 Et les gaz en délire, aux murailles rougies,
 Flambent sinistrement vers les azurs blafards !

Mai 1871

Pariser Orgie
 oder
 Paris bevölkert sich wieder

Nun sind wir da! In seinen Bahnhof sind wir eingefahren,
 Ihr Feiglinge! Hier, seht, mit glühend–heißem Atem deckt
 Die Sonne die Boulevards, die eines Abends die Barbaren
 Besetzten. Seht, die heilige Stadt, im Westen hingestreckt.

Nun vor! Man schützt sich vor der Wiederkehr der Brandeshitze.
 Hier sind die Quais, dort die Boulevards und jene Häuserreihn,
 Die eines Nachts erschütterten der Bomben rote Blitze,
 Und nun erstrahlen in so mildem, blauem Widerschein.

⁴⁴ "sourd" (dumpf, unangenehm tief oder schwer) wird bei mag4, bei Küchler (1948) bei Löffler/Tauchmann (Leipzig 1976) und bei Eichhorn / Kiefer / Prill (1997) transkribiert, bei Alain Bardel und Jean-Luc Steinmetz demgegenüber "lourd" (schwer, gewichtig, – ohne Implikation von unangenehm). Ein Manuskript existiert nicht. Die erste gedruckte Version (1890) schreibt "sourd", die zweite (1895) schreibt "lourd". Es gibt noch mehr Unterschiede zwischen beiden Versionen, von denen keine ein Primat beanspruchen kann. Derartige Unklarheiten gibt es bei etlichen Texten Rimbauds. (Siehe auch: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/1_orgie_parisienne_les%20deux_versions.htm)

Versteckt verstorbene Paläste hinter Bretterwänden!
Der schlimme Tag von damals kühlte euren heißen Blick.
Dort läuft die rote Herde mit den leichtbeschwingten Lenden. —
Oh, seid besessen; herrlich wär es, euer Taumelglück.

Du geile Hundemenge, die von Schmutz sich nur ernährt,
Ein Schrei aus goldnen Häusern will euch fassen, eilt,
Freßt! Hier die Nacht der Freude, die in tollen Krämpfen gärt,
Steigt auf die Straßen nieder! Trinker, die kein Mittel heilt,

Trinkt! Wenn das Lichtmeer plötzlich sich entzündet grell und toll
An eurer Seite über ungekannten Luxus schimmernd,
Wird euer Blick sich nicht in weiße Fernen sehnsuchtsvoll
Versenken, trunkverloren, sich nicht mehr um Worte kümmernd?

Ja trinkt, zu Ehren jener Königin mit reichen Hüften!
Hört doch, wie jämmerlich die dumpfen Seufzer sich ergießen!
Hört, wie sich dumme Karrenhändler in den Abendlüften
Ergehn und Greise, Diener, Menschen, die sich nie entschließen.

O Herzen, die im Schmutze starren, Mäuler voller Schrecken,
Ihr leistet mir zu wenig, Mäuler, die Gestank erfüllt!
Die Tische laßt mit Wein für niedrige Betäubung decken;
Ihr Sieger, eure Bäuche sind in falsche Scham gehüllt.

Die Nase öffne sich den wunderlichen Übelkeiten!
Ein starkes Giftgetränk nun euren steifen Hals entzückt.
Auf euren Kindernacken segnend sich die Hände breiten
Des Dichters, und er spricht: Ihr Feiglinge, seid doch verrückt! ⁴⁵

Weil ihr im Leib der Frau Paris die wilden Lüste stillt,
Seid ihr in Furcht, daß bald ein Krampf sie faßt, und lautes Schreien
Aus ihrer Brust ertönt, die fürchterlicher Zwang erfüllt,
Um sich von eurer Schandbrut, sie erstickend, zu befreien.

⁴⁵ Aufgabe von Kunst heute ist es, Chaos in die Ordnung zu bringen. Theodor W. Adorno (MINIMA MORALIA; GS 4, S. 253)

Was wollt ihr, Könige, Verrückte, Syphilitiker,
Ihr Furzer gegen eine Hure, wie Paris sie ist?
Ihr schenkt ihr euren Leib, die Seele, Gift und Lumpen her.
Und sie, sie schüttelt euch mit Murren ab wie faulen Mist.

Und wenn ihr niederfallt, aus tiefer Seele weint im Wahne,
Mit toten Flanken, und bestürzt das Geld zurückverlangt,
Dann wird die riesenbrüstige und rote Kurtisane
Fern eurer Dummheit ihre Fäuste zeigen, daß euch bangt.

Paris, wenn du im Zorn getanzt mit nacktem Fuße,
Wenn dich durchstoßen schon manch tiefer Messerstich,
Wenn du erliegt, so leuchtet doch mit klarem Gruße
Dein Aug in jener Güte, die dem Lenze glich.

O schmerzenseiche Stadt, o Stadt, die gleichsam schon verendet,
Dein Haupt und deine Brüste schauen nach zukünftigem Sein,
Das über deine Blässe schon mit tausend Toren blendet,
Dich Stadt, dich sollte die vergangne Trauer benedein.

Du Körper, der erwacht zu neuen, fürchterlichen Qualen,
Du nimmst es wieder auf in dir, dein schreckensvolles Leben.
Durch deine Adern fließen Maden wieder, jene fahlen,
Und über reine Liebe fühlst du kalte Finger beben.

Und doch, es ist wohl gut so. Denn die blauen, fahlen Maden
Behindern deinen Odem, der dem Fortschritt gilt, nicht mehr;
In Tränen fällt der Sterne Gold aus blauen Himmelsgraden.
Nachtvögel flattern kraftlos über Karyatiden her.
Und wenn dein altes, neues Kleid auch noch so sehr entsetzt,
Und wenn es auch ein nie zuvor erlebtes Schandmal ist,
Daß eine Stadt wie ein Geschwür Gestank in Lüfte hetzt,
So sagt der Dichter doch: Wie herrlich du in Schönheit bist!

Gewittersturm gab deiner Poesie die höchste Weihe,
Der Kräfte herrliche Bewegtheit stützte deine Macht;
Dein Werk vollendet sich, es zürnt der Tod. Du Stolze, Freie,
Ein lautes Schmettern aus Posaunenherzen nun erwacht,

Der Dichter formt aus Seufzern der Entehrten sein Gedicht,
Aus Haß von Sklaven und aus Schreien derer, die verdammt.
Und geißelnd über Frauen Strahl der goldnen Liebe bricht;
Und "Hier, hier sind die Räuber —", jede seiner Strophen flammt.

Gesellschaft, alles ist nun wiederhergestellt; es schauern
In alter Weise wüste Lustgelage in Bordellen.
Die aufgeregten Gaslaternen an den roten Mauern
So unheilschwanger gegen fahle Himmelsbläuen hellen. —



Leichen erschossener Kommunarden in der Ambulance de la Presse, Rue Oudinot
(Holzstich nach einer zeitgenössischen Zeichnung von Alfred Darjou)

Les mains de Jeanne-Marie

Mains sombres que l'été tanna,
Mains pâles comme des mains mortes.
– Sont-ce des mains de Juana ?

Jeanne-Marie a des mains fortes,

Ont-elles pris les crèmes brunes
Sur les mares des voluptés ?
Ont-elles trempé dans des lunes
Aux étangs de sérénités ?

Ont-elles bu des cioux barbares,
Calmes sur les genoux charmants ?
Ont-elles roulé des cigares
Ou trafiqué des diamants ?

Sur les pieds ardents des Madones
Ont-elles fané des fleurs d'or ?
C'est le sang noir des belladones
Qui dans leur paume éclate et dort.

Mains chasseresses des diptères
Dont bombinent tes bleuions
Aurorales, vers les nectaires ?
Mains décanteuses de poisons ?

Oh ! quel Rêve les a saisies
Dans les pandiculations ?
Un rêve inouï des Asies,
Des Khenghavars ou des Sions ?

– Ces mains n'ont pas vendu d'oranges,
Ni bruni sur les pieds des dieux :
Ces mains n'ont pas lavé les langes
Des lourds petits enfants sans yeux.

Ce ne sont pas mains de cousine
Ni d'ouvrières aux gros fronts
Que brûle, aux bois puant l'usine,
Un soleil ivre de goudrons.

Ce sont des ployeuses d'échines,
Des mains qui ne font jamais mal,
Plus fatales que des machines,
Plus fortes que tout un cheval !

Remuant comme des fournaises,
Et secouant tous ses frissons,
Leur chair chante des Marseillaises
Et jamais les Eleisons !

Ça serrerait vos cous, ô femmes
Mauvaises, ça broierait vos mains,
Femmes nobles, vos mains infâmes
Pleines de blancs et de carmins.

L'éclat de ces mains amoureuses
Tourne le crâne des brebis !
Dans leurs phalanges savoureuses
Le grand soleil met un rubis !

Une tache de populace
Les brunit comme un sein d'hier ;
Le dos de ces Mains est la place
Qu'en baisa tout Révolté fier !

Elles ont pâli, merveilleuses,
Au grand soleil d'amour chargé,
Sur le bronze des mitrailleuses
À travers Paris insurgé !

Ah ! quelquefois, ô Mains sacrées,
À vos poings, Mains où tremblent nos
Lèvres jamais désenivrées,
Crie une chaîne aux clairs anneaux !

Et c'est un soubresaut étrange
Dans nos êtres, quand, quelquefois,
On veut vous déhâler, Mains d'ange,
En vous faisant saigner les doigts !

Jeanne–Maries Hände

Jeanne–Marie hat starke Hände,
Sonne bräunte sie und Wind,
Und doch bleich wie Totenhände,
Ob's Juanas Hände sind?

Nahmen sie vom Pfuhl der Lüste
Ihre düstre Farbe her?
Ob der Mondenschein sie küßte
In der Fröhlichkeiten Meer?

Tranken Luft sie von Barbaren,
Kniend auf den schönen Beinen?
Rollten einst sie wohl Zigarren;
Handeln sie mit Edelsteinen?

Zu den Füßen der Madonnen
Dörrten sie die goldne Blüte? —
Schwarzes Blut von Belladonnen
Schlief in ihrer Haut und blühte.

Hände, die nach Fliegen jagten,
Blaugeädert sie umschlossen,
Wenn sie sich auf Blumen wagten. —
Hände, die viel Gift genossen.

Oh, welch Traum hat sie betört
In dem Dehnen wunderbar:
Traum von Asien, unerhört,
Traum von Zion, Khengavar.

Früchte sie wohl nie verkauften,
Nie um Gottes Fuß sie ragen,
Und mit Wasser sie nie taufte
Kinder, die in Windeln lagen.

Nein, es sind nicht Dirnenhände.
Nicht von Arbeit sprechen sie;
Der Fabriken Sonnenbrände
Bräunten ihre Stirne nie.

Hände, die uns beugen lassen;
Hände doch voll guter Werke;
Die so stark wie Hebel fassen,
Mächtig wie der Pferde Stärke.

Wie ein Ofen brennt ihr Dampf;
Schauer schüttelnd hört man Klänge;
Und ihr Fleisch singt oft von Kampf,
Niemals Himmelslobgesänge.

Hälse würgt das, wüste Frauen,
Eure Hände preßt es tot,
Und auch eure, edle Frauen,
Voller Weiß und sanftem Rot.

Dieser Hände Liebeslied
Schenkt dem Dümmersten klugen Sinn,
Jedem wundervollen Glied
Gab die Sonne ein Rubin.

Ja, des Pöbels Schandfleck beizte
Braun sie wie des Gestern Brüste.
Wenn mit Küssen sie nicht geizte,
Stolz sie der Empörer küßte.⁴⁶

⁴⁶ In Rexroths Ausgabe 1925 heißt diese Strophe:

Ja, des Pöbels Schandfleck bleichte
Sie wie zarte goldne Brüste. –
Wenn zum Kusse sie sie reichte,
Stolz sie der Empörer küßte.

Als die große Liebessonne
Sich auf Mitrailleusen legte,
Wurden blaß sie, o die Wonne. —
Durch Paris, das wilderregte!

Manchmal schreit, o heilige Hände,
Aus den Fäusten, die noch schwingen
Von der Lust, die niemals ende,
Schlimmer Ton von Kettenringen. —

Und ein Stoß ganz ohnegleichen
Trifft uns, da man manchmal meint,
Dieser Hände Bann zu bleichen,
Wenn in Blut der Finger weint. —⁴⁷

⁴⁷ (1925:)

Sonderlich muß es berühren
Unser Wesen, wenn man meint,
Uns von dir schnell zu entführen,
Wenn dein Fleisch so blutig weint. --

Les Sœurs de Charité

Le jeune homme dont l'œil est brillant, la peau brune,
Le beau corps de vingt ans qui devrait aller nu,
Et qu'eût, le front cerclé de cuivre, sous la lune
Adoré, dans la Perse, un Génie inconnu,

Impétueux avec des douceurs virginales
Et noires, fier de ses premiers entêtements,
Pareil aux jeunes mers, pleurs de nuits estivales,
Qui se retournent sur des lits de diamants ;

Le jeune homme, devant les laideurs de ce monde,
Tressaille dans son cœur largement irrité,
Et plein de la blessure éternelle et profonde,
Se prend à désirer sa sœur de charité.

Mais, ô Femme, monceau d'entrailles, pitié douce,
Tu n'es jamais la Sœur de charité, jamais,
Ni regard noir, ni ventre où dort une ombre rousse,
Ni doigts légers, ni seins splendidement formés.

Aveugle irréveillée aux immenses prunelles,
Tout notre embrassement n'est qu'une question :
C'est toi qui pends à nous, porteuse de mamelles,
Nous te berçons, charmante et grave Passion.

Tes haines, tes torpeurs fixes, tes défaillances,
Et les brutalités souffertes autrefois,
Tu nous rends tout, ô Nuit pourtant sans malveillances,
Comme un excès de sang épanché tous les mois.

– Quand la femme, portée un instant, l'épouvante,
Amour, appel de vie et chanson d'action
Viennent la Muse verte et la Justice ardente
Le déchirer de leur auguste obsession.

Ah ! sans cesse altéré des splendeurs et des calmes,
Délaissé des deux Sœurs implacables, geignant
Avec tendresse après la science aux bras almes,
Il porte à la nature en fleur son front saignant.

Mais la noire alchimie et les saintes études
Répugnent au blessé, sombre savant d'orgueil ;
Il sent marcher sur lui d'atroces solitudes
Alors, et toujours beau, sans dégoût du cercueil,

Qu'il croie aux vastes fins, Rêves ou Promenades
Immenses, à travers les nuits de Vérité
Et t'appelle en son âme et ses membres malades
O Mort mystérieuse, ô sœur de charité.

Die Schwestern der Barmherzigkeit

Des Jünglings Auge leuchtet hell, und braun ist seine Haut;
Der schöne Leib von zwanzig Jahren sollte nackt sich zeigen;
Die Stirn schmückt Kupferglanz, wenn später Mond aus Wolken schaut;
In Persien müßte ihm sich unbekannter Genius neigen.

Noch ungestüm in herber Anmut, wie sie Jungfrau ziert,
Dem frühen Zauber erster junger Neigung stolz erlegen,
Dem Meere gleich, von sommernächtgen Tränen sanft berührt,
Die ihn auf ihrer diamantnen Lagerstatt erregen.

So ist der Jüngling von den schweren Leiden dieser Welt
In seinem Herzen sehr verwirrt; es zürnt die reine Seele;
Und seine Brust die ewige und tiefe Wunde schwellt;
Oh, daß nicht länger des Erbarmens Schwester sich verhehle.

Doch du, o Weib, die du im Fleisch voll zarten Mitleids bist,
Nie wirst du der Barmherzigkeiten Schwester sein; nein, nie!
Trotz schwarzen Blickes, trotz des Leibs, den süßer Schatten
schließt, Trotz zarter Hand, trotz deiner Brüste reinen Harmonie.

Blind sind wir, ewig ungeweckt, mit riesenhaften Blicken;
Und unserer Umarmung letzte Stunden bleiben Fragen.
Wir sind Erbauung dir und Halt, dir, die dich Brüste schmücken,
W i r wiegen dich, erhabne Leidenschaft, w i r sind's, die tragen.

Und deine Stumpfheit, deine tiefe Ohnmacht und dein Grollen
Und jene Roheit, die sich einstmals über dich ergossen,
Dies alles gibst du uns, o Nacht, doch ohne Übelwollen,
Wie Blutstrom, der allmonatlich in Übermaß entfließen. —

Und wenn das Weib erschrickt in plötzlicher Benommenheit,
Dann, Liebe, Sang von Tat, des Lebens herrlichstes Erlaben,
Dann wird die Muse und die glühende Gerechtigkeit
Ihn schmähen und zerreißen in Bestürmung, die erhaben.

Ach, ohne Rast erregt von hellem Glanz und reiner Stille,
Von beiden unversöhnlichen Geschwistern tief verschmäht,
Der letzten Weisheit ihrer Mutterarme Sehnsuchtswille,
So zeigt er blutige Stirn der Welt, die sich in Blüten bläht.

Doch schwarze Alchimie und Studium heil'ger Wissenschaft
Verachten den Verwundeten, dem Hochmut Klugheit gibt;
Trostlose Einsamkeit hat seinen Sinn hinweggerafft.
Und nun, noch immer schön, wird er, der schon das Sterben liebt,

In weiter Ewigkeit sich glauben und auf Traumeswegen,
Die ungeheure Nächte öffnen in der Wahrheit Licht;
Und seine Seele, seine kranken Glieder sich erregen,
Dem Tode zu, aus dem die Schwester des Erbarmens spricht.

Les chercheuses de poux

Quand le front de l'enfant, plein de rouges tourmentes,
Implore l'essaim blanc des rêves indistincts,
Il vient près de son lit deux grandes sœurs charmantes
Avec de frêles doigts aux ongles argentins.

Elles assoient l'enfant devant une croisée
Grande ouverte où l'air bleu baigne un fouillis de fleurs,
Et dans ses lourds cheveux où tombe la rosée
Promènent leurs doigts fins, terribles et charmeurs.

Il écoute chanter leurs haleines craintives
Qui fleurent de longs miels végétaux et rosés,
Et qu'interrompt parfois un sifflement, salives
Reprises sur la lèvre ou désirs de baisers.

Il entend leurs cils noirs battant sous les silences
Parfumés ; et leurs doigts électriques et doux
Font crépiter parmi ses grises indolences
Sous leurs ongles royaux la mort des petits poux.

Voilà que monte en lui le vin de la Paresse,
Soupir d'harmonica qui pourrait délirer ;
L'enfant se sent, selon la lenteur des caresses,
Sourdre et mourir sans cesse un désir de pleurer.

Die Läusesucherinnen

Als nachts in rotem Fiebersturm in brünstgem Beten
Das Kind den weißen Schwarm verworrner Träume rief,
Sind die zwei schönen Schwestern an sein Bett getreten
Mit Fingernägeln zart, darin es silbern schlief.

Sie setzten nahe an das Fensterkreuz das Kind;
Weit offen liegt die Luft, im Blau die Blüten badend.
Der Tau legt sich auf seine schweren Haare lind,
Darin die Finger wühlen schreckend und begnadend.

Er hört nun ihren furchtsam feinen Atem schwingen,
Der rosig, blütenhaft wie süßer Honig sprießt;
Und hört ein Seufzen manchmal aus dem Munde dringen;
Umarmungslüstern Speichel über Lippen fließt.

Er hört die schwarzen Augenwimpern sich bewegen
In duftger Stille; ihre Finger knistern weich, Elektrisch.
Und die Wundernägel sich nun regen,
Die kleinen Läuse sterben frühen Todes gleich.

Bald steigt es auf in ihm wie träge Trunkenheit,
Bald seine Glieder sich im Wahn zu bäumen scheinen.
Es fühlt das Kind in wechselvoller Zärtlichkeit
Bald mehr, bald weniger den steten Wunsch: zu weinen.

Die Läuseucherinnen ⁴⁸

Des Jungen Stirn, auf der sich Fieberröten zeigen,
Fleht heiß den weißen Schwarm der wirren Träume an,
Bis sanft sich übers Bett zwei große Schwestern neigen
Mit dünnen Fingern und silbrigen Nägeln dran.

Sie setzen ihn ans offene Fenster hin, wo klare
Und feuchte Lüfte durch ein Blumendickicht wehn,
Und lassen durch die schweren, taubenetzten Haare
Die feinen, schrecklichen, zaubrischen Finger gehn.

Er hört, wie schüchternen Gesang, ihr Atmen schweifen,
Das Rosenhonigduft ausschüttet über ihn,
Und zwischendurch manchmal, wie sie mit leisem Pfeifen
den Speichel – oder sind es Küsse? – rückwärts ziehn.

Horcht, wie im stillen Raum die schwarzen Wimpern schlagen,
Und spürt, aus schläfriger Gleichgültigkeit heraus,
Wie so elektrisch süß die Finger knisternd jagen
Mit königlichen Nägeln jede kleine Laus.

Da fängt in ihm der Wein der Trägheit an zu quellen,
Harmonikageschluchz, das wild das Herz umwirbt:
Der Junge fühlt, wenn weich die Liebkosungen wellen,
Wie immer neu ein Wunsch zu weinen steigt und stirbt.

⁴⁸ Übertragung Sigmar Löffler, in: ARTHUR RIMBAUD: SÄMTLICHE WERKE (Leipzig 1976, S.137-139)

Les Premières Communions

I

Vraiment, c'est bête, ces églises des villages
Où quinze laids marmots encrassant les piliers
Écoutent, grasseyant les divins babillages ;
Un noir grotesque dont fermentent les souliers :
Mais le soleil éveille à travers les feuillages
Les vieilles couleurs des vitraux irréguliers.

La pierre sent toujours la terre maternelle.
Vous verrez des monceaux de ces cailloux terreux
Dans la campagne en rut qui frémit solennelle
Portant près des blés lourds, dans les sentiers ocreux,
Ces arbrisseaux brûlés où bleuit la prunelle,
Des nœuds de mûriers noirs et de rosiers fuireux.

Tous les cent ans, on rend ces granges respectables
Par un badigeon d'eau bleue et de lait caillé :
Si des mysticités grotesques sont notables
Près de la Notre-Dame ou du Saint empaillé,
Des mouches sentant bon l'auberge et les étables
Se gorgent de cire au plancher ensoleillé.

L'enfant se doit surtout à la maison, famille
Des soins naïfs, des bons travaux abrutissants ;
Ils sortent, oubliant que la peau leur fourmille
Où le Prêtre du Christ plaqua ses doigts puissants.
On paie au Prêtre un toit ombré d'une charmille
Pour qu'il laisse au soleil tous ces fronts brunissants.

Le premier habit noir, le plus beau jour de tartes,
Sous le Napoléon ou le Petit Tambour
Quelque enluminure où les Josephs et les Marthes
Tirent la langue avec un excessif amour
Et qui joindront, aux jours de science, deux cartes,
Ces deux seuls souvenirs lui reste du grand Jour.

Les filles vont toujours à l'église, contentes
De s'entendre appeler garces par les garçons
Qui font du genre après messe ou vêpres chantantes.

Eux qui sont destinés au chic des garnisons
Ils narguent au café les maisons importantes
Blousés neuf, et gueulant d'effroyables chansons.

Cependant le Curé choisit pour les enfances
Des dessins ; dans son dos, les vêpres dites, quand
L'air s'emplit du lointain nasillement des danses,
Il se sent, en dépit des célestes défenses,
Les doigts de pied ravis et le mollet marquant...

- La nuit vient, noir pirate aux cieux d'or débarquant.

II

Le prêtre a distingué, parmi les catéchistes,
Congrégés des Faubourgs ou des Riches Quartiers,
Cette petite fille inconnue, aux yeux tristes,
Front jaune. Les parents semblent de doux portiers.
"Au grand Jour, le marquant parmi les Catéchistes,
Dieu fera sur ce front neiger ses bénitiers."

III

La veille du grand Jour, l'enfant se fait malade.
Mieux qu'à l'Eglise haute aux funèbres rumeurs,
D'abord le frisson vient, - le lit n'étant pas fade -
Un frisson surhumain qui retourne : "Je meurs..."

Et, comme un vol d'amour fait à ses sœurs stupides,
Elle compte, abattue et les mains sur son cœur,
Les Anges, les Jésus et ses Vierges nitides
Et, calmement, son âme a bu tout son vainqueur.

Adonai !... - Dans les terminaisons latines,
Des cieux moirés de vert baignent les Fronts vermeils
Et tachés du sang pur des célestes poitrines
De grands linges neigeux tombent sur les soleils !

- Pour ses virginités présentes et futures
Elle mord aux fraîcheurs de ta Rémission,
Mais plus que les lys d'eau, plus que les confitures
Tes pardons sont glacés, ô Reine de Sion !

IV

Puis la Vierge n'est plus que la vierge du livre.
Les mystiques élans se cassent quelquefois...
Et vient la pauvreté des images, que cuivre
L'ennui, l'enluminure atroce et les vieux bois ;

Des curiosités vaguement impudiques
Épouvantent le rêve aux chastes bleuités
Qui s'est surpris autour des célestes tuniques,
Du linge dont Jésus voile ses nudités.

Elle veut, elle veut, pourtant, l'âme en détresse,
Le front dans l'oreiller creusé par les cris sourds,
Prolonger les éclairs suprêmes de tendresse,
Et bave... – L'ombre emplit les maisons et les cours.

Et l'enfant ne peut plus. Elle s'agite, cambre
Les reins et d'une main ouvre le rideau bleu
Pour amener un peu la fraîcheur de la chambre
Sous le drap, vers son ventre et sa poitrine en feu...

V

À son réveil, – minuit, – la fenêtre était blanche.
Devant le sommeil bleu des rideaux illunés,
La vision la prit des candeurs du dimanche ;
Elle avait rêvé rouge. Elle saigna du nez

Et se sentant bien chaste et pleine de faiblesse
Pour savourer en Dieu son amour revenant
Elle eut soif de la nuit où s'exalte et s'abaisse
Le cœur, sous l'œil des cieux doux, en les devinant ;

De la nuit, Vierge-Mère impalpable, qui baigne
Tous les jeunes émois de ses silences gris,
Elle eut soif de la nuit forte où le cœur qui saigne
Écoule sans témoin sa révolte sans cris.

Et faisant la victime et la petite épouse,
Son étoile la vit, une chandelle aux doigts
Descendre dans la cour où séchait une blouse,
Spectre blanc, et lever les spectres noirs des toits.

VI

Elle passa sa nuit sainte dans des latrines.
Vers la chandelle, aux trous du toit coulait l'air blanc,
Et quelque vigne folle aux noirceurs purpurines,
En deçà d'une cour voisine s'écroulant.

La lucarne faisait un cœur de lueur vive
Dans la cour où les cieux bas plaquaient d'ors vermeils
Les vitres ; les pavés puant l'eau de lessive
Souffraient l'ombre des murs bondés de noirs sommeils.

.....

VII

Qui dira ces langueurs et ces pitiés immondes,
Et ce qu'il lui viendra de haine, ô sales fous
Dont le travail divin déforme encor les mondes,
Quand la lèpre à la fin mangera ce corps doux ?

.....

VIII

Et quand, ayant rentré tous ses nœuds d'hystéries,
Elle verra, sous les tristesses du bonheur,
L'amant rêver au blanc million des Maries,
Au matin de la nuit d'amour, avec douleur :

"Sais-tu que je t'ai fait mourir ? J'ai pris ta bouche,
Ton cœur, tout ce qu'on a, tout ce que vous avez ;
Et moi, je suis malade : Oh ! je veux qu'on me couche
Parmi les Morts des eaux nocturnes abreuvés !

"J'étais bien jeune, et Christ a souillé mes haleines.
Il me bonda jusqu'à la gorge de dégoûts !
Tu baisais mes cheveux profonds comme les laines,
Et je me laissais faire... ah ! va, c'est bon pour vous,

"Hommes ! qui songez peu que la plus amoureuse
Est, sous sa conscience aux ignobles terreurs,
La plus prostituée et la plus douloureuse,
Et que tous nos élans vers vous sont des erreurs !

"Car ma Communion première est bien passée.
Tes baisers, je ne puis jamais les avoir sus :
Et mon cœur et ma chair par ta chair embrassée
Fourmillent du baiser putride de Jésus !"

IX

Alors l'âme pourrie et l'âme désolée
Sentiront ruisseler tes malédictions.
– Ils auront couché sur ta Haine inviolée,
Échappés, pour la mort, des justes passions.

Christ ! ô Christ, éternel voleur des énergies,
Dieu qui pour deux mille ans vouas à ta pâleur,
Cloués au sol, de honte et de céphalalgies,
Ou renversés les fronts des femmes de douleur.

Juillet 1871

Die erste Kommunion

1

Ach nein, was sind der Dörfer Kirchen doch so lächerlich.
Da sitzen fünfzehn blöde Knaben, die die Säulen
Beschmutzen, lauschen düsterer Handlung, und es regen sich
Die Füße, und in heiligem Gewäsch die Stimmen heulen.
Es weckt die Sonne, die durch Laubwerk draußen milde strich,
Die alten Fenster, die sich krumm in kahle Wände beulen.

Man fühlt den Steinen an, daß sie aus Heimaterde stammen.
Dieselben rauhen Kieselklumpen sieht man draußen auch
In Feldern, die im Blütenschwall so feierlich entflammen,
Und wo an braunen Wegen, in des Ackers schwerem Hauch
Verdorrt Bäumchen stehn, und mit dem Schlehenbusch zusammen
Brombeergestrüpp sich sanft verschlingt mit wildem Rosenstrauch.

Und alle hundert Jahre man das Kirchenschiff verschönt
Durch wasserblauen Mörtel und geronn'nen Milchverputz,
Wenn wohl manch lächerliche Zeichnung schon das Bild verhöhnt
Der Mutter Gottes und des Strohkopfheilgen ohne Schutz.
Die Fliegen kommen her aus Hof und Stall; ihr Summen tönt.
Sie machen sich das Wachs an heller Decke sehr zunutz.

Oh, Kinder, bleibt zu Hause; kleine Sorgen warten dort
Und gute, treue Arbeit, die von Geist nicht viel verlangt;
Vergeßt, daß eure Haut vom Schlag des Priesters juckt; geht fort;
Daß nie euch mehr vor eines Pfaffen starken Händen bangt.
Man schenke ihm ein Haus in einer Buche Schattenhort,
Dann läßt er euch mit brauner Stirn, wo warme Sonne prangt.

Das erste schwarze Kleid; der Tag, an dem es Kuchen regnet;
Ein "kleiner Tambour", ein "Napoleon" hängt an der Wand.
Zwei Stiche: Joseph, Martha von des Himmels Lust gesegnet,
Sie öffnen weit den Mund in Himmelseligkeit gebannt.
Und dieses Bild in späten Tagen wieder dir begegnet:
Das einzige Erinnern, das sich mit dem Fest verband.

Die Mädchen gehen immer zu der Kirche, und gewöhnen
Sich gern daran, daß man sie Dirne nennt. Im Abendglanz
Tun groß die dummen Jungen nach der Vesper Orgeltönen.
Und, die man stolz betrachtet als des Städtchens Eleganz,
Versuchen im Café die ersten Häuser zu verhöhnern,
Im Sonntagsrock. Sie singen schlimmes Lied von Lust und Tanz.

Derweilen sucht der Pfarrer für die Kinder Bilder aus.
In seinem Häuschen sitzt er still, die Vesperpredigt ist
Ja schon gesprochen. Fern tönt ein Geräusch von Tanz und Schmaus,
Und trotz der himmlischen Verbote fühlt er sich, o Graus,
Erregt; die Zehen zittern und die Waden steifen sich, o List. —
Die Nacht, der schwarze Räuber, aus den goldnen Himmeln schießt.

2

Es hat der Priester sich erwählt aus allen Katecheten,
Die von der Vorstadt und den reicheren Quartieren kamen,
Ein unbekanntes Kind, wie traurig ihre Augen flehten,
Wie war sie bleich! Sie wird von armen Hauswartsleuten stammen.
"Am großen Tage wird sic Gott von allen Katecheten
Bemerken und ihre Stirn mit seinem Segen licht umrahmen."

3

Das Kind wird plötzlich krank am Abend vor dem großen Fest.
Mehr noch als in der Kirche, die in Grabestönen loht,
Packt sie ein Schaudern — in die Linnen hat sie sich gepreßt —
Ein übermenschlich Schaudern wälzt sich her: "Jetzt kommt der Tod — —"

Als sei es Liebesraub an ihren Schwestern, zählt sie jetzt
— Die Hand hält sie am Herzen, oh, wie fühlt sie sich erschlagen —
Die Engels-, Jesus-, Jungfraubilder, die ein Hauch umnetzt,
Den Sieger ihre Seele trank in ruhigem Behagen.

O Adonai! ... — In des Lateins so mannigfacher Endung
Liegt oft ein grüner Himmel, der die roten Stirnen badet;
Befleckt von reinem Blut, der Himmelsbrüste hehre Sendung,
Sich weites, schneelig-weißes Linnen auf die Sonnen ladet.

Um ihres jetzigen und Spätren Jungferntumes willen
Verschlingt sie deines weisen Gotterbarmens kühnen Sinn.
Doch mehr als Fröste Lilien und der Früchte Saft umhüllen,
Ist eisig dein Verzeihen, o du Zions Königin!

4

Dann sinkt die Jungfrau weit zu eines Buches Bild herab;
Die mystisch-tiefe Regung nun versinkt mit einem Mal;
Und Armut sprechen Bilder, denen Ode Goldhauch gab,
Und bunter Farbendruck und alter Holzschnitt werden schal.

Ein sonderbares Etwas unbestimmter Unzucht nah
Erschreckte ihren Traum, der rein in keuscher Milde blaute,
Ein Traum, den plötzlich überrascht des Himmels Tunika,
Das weiche Laken, das um Jesus edle Nacktheit braute.

Sie will, sie will indessen, da ihr Herz in ängstger Hitze —
Den Kopf wühlt sie in die Kissen und stößt dumpfe Schreie aus —
Sie will erhalten jener Zärtlichkeiten hehre Blitze;
Sie speit ... Und tiefer Schatten überdeckt nun Hof und Haus.

Es ist das Mädchen ihrer nicht mehr mächtig; und die Hüfte
Krümmt sich in Aufruhr, und sie öffnet nun mit ihrer Hand
Den blauen Vorhang und sie läßt des Zimmers frische Lüfte
Herein auf ihren Leib und ihre Brust in Feuerbrand.

5

Sie wachte auf um Mitternacht, da lag das Fenster bleich
Vor jenem blauen Schlummer ihres Vorhangs Mondscheinflut.
Und die Erscheinung sprach ihr von des Sonntags Hoheit gleich. —
Sie hatte rot geträumt; und ihre Nase strömte Blut.

Sie fühlte sich so keusch und rein und voll Ergebenheit,
Um innig ihres Herzens Glut in Gott nur zu genießen,
Sie lechzte nach der Nacht, wo sich das Herz erregt und weit
Erniedrigt und errät des Himmelsauges sanftes Fließen;

Nach jener Nacht, o unbefleckte Mutter Gottes, die
Die jungen Sorgen alle wäscht in grauverhülltem Schweigen;
Wie lechzte sie nach starker Nacht, in der im Herzen sie,
Das blutete, den Aufruhr fühlt, ganz still und ohne Zeugen.

Das Opfer hat sie dargebracht; dich zierlicher Gemahl,
Dich sah dein Stern, als du mit einer Kerze in der Hand
Hinabstieg in den Hof, wo eine Bluse hing, ein fahl
Gespenst, und wo du schwarze Schatten hobst von Dach und Wand.

6

Und ihre heil'ge Nacht verbrachte sie in den Latrinen.
Auf ihre Kerze fiel vom Dache her ein weißer Schein.
In dumpfer Purpurschwärze wilde Rebenranken schienen,
Sie wuchsen um die Mauern aus dem Nachbarhof herein.
Das Oberlicht wirft auf den Hof ein Herz in frischem Leuchten.
Auf nachtgetauchte Fenster rotes Gold die Himmel flecken.
Das Pflaster stinkt von Wasserlaugen, die den Stein befeuchten,
Und duldet Schatten von den Mauern, welche Träume decken.

.....

7

Vermag ein Mensch von diesem Weh und bittren Leid zu sagen,
Von diesem Haß, ihr Schmutz aus Wahnsinn, der von jenen kam,
Von deren gottgeweihter Arbeit noch die Welten klagen,
Wenn endlich diesen süßen Körper Pest in seine Arme nahm?

.....

8

Und wenn in Fesseln schlimmer Hysterie der Leib sich bäumt,
Wird sie im Schmerzgefühl des Glücks den Vielgeliebten sehen,
Der in den weißen Millionen keuscher Engel träumt,
Am Morgen nach der Liebesnacht in ersten Liebeswehen:

"Weißt du, daß ich dich sterben hieß? Den Mund nahm ich dir fort,
Dein Herz und alles, was dem Menschen, was dir eigen;
Und ich, ich bin so krank: oh, leget mich an jenen Ort
Der nächtlich rauschenden Gewässer in dem Totenreigen.

"Ich war zu jung, und Christus hat den Atem mir befleckt;
Und Widerwille gegen ihn stieg hoch in meiner Kehle;
Du hast mein Haar geküßt, das wollig-weich mein Haupt bedeckt.
Ich ließ mich treiben! — Ach, wie ist das gut für eure Seele.

Ihr Männer! Euch ist die Geliebte auch ein fremdes Ding,
Ein liebend Weib, das, für die Schrecken der Entehrung blind,
Der größten Unzucht Schande und den größten Schmerz empfing.
Was kümmert euch, daß unsre Regungen Verirrung sind!

Ja, meine erste Kommunion ist lange schon vergangen;
Warum nur mußte einstmals ich um deine Küsse wissen:
Mein Herz, mein Fleisch, das einst von deinem Fleische ward befangen,
Noch immer zittert von des Jesus stinkend-faulen Küssen."

9

Es fühlt die Seele die Verwesung, die zerstörte Seele
Sich deiner Schmähung harte Worte über sie ergießen.
Sie lag zu nahe deinem Hasse sonder Mitleids Fehle,
Gerechter Leidenschaft entflohen, muß im Tod sie büßen.

Oh, Christus, Christus, du der reinen Kräfte ew'ger Dieb,
Gott, der du schon zweitausend Jahr erstrahlst in deiner Bleichheit,
Du, der die Scham, den Schmerz der Weiberstirn an Sonnen schrieb,
Du, der du beugtest tief ihr Haupt, erfüllt von Gram und Weichheit.

(Auch steht im Buch die heilige Jungfrau nur...)⁴⁹

Auch steht im Buch die heilige Jungfrau nur.
Des Weihrauchs Nebel weichen dann und wann.
Arm wird das Bild und trägt des Alters Spur.
Die Fantasie giert wild und heiß hinan.
Die keuschen, blauen Seelen schreckt ein Fluch,
Schamlos verzerrte, wirre Seltsamkeit,
Ihr Traum irrt schon ums himmlische Lendentuch,
Das ihrem nackten Jesus Hüllen leiht.
Und dennoch, dennoch – ist die Seel' auch wund,
Liegt dumpf die Stirn im Kissen auch zerquält –
Giert dennoch sie nach reinem Himmelsbund.
Häuser und Höfe liegen nachtumschwelt.
Sie kann nicht mehr. Sie windet sich gekrümmt,
Öffnet des Vorhangs Blau, läßt um sich wehn
Des Zimmers Kühle, und die Decke nimmt
von Leib und Brust sie, die in Flammen stehn.

⁴⁹ Teilübersetzung von: *Les premières communions* von Otto Reuter (Oldenburg), in: *Die Gesellschaft. Monatsschrift für Litteratur* 1898, 4. Qu., S. 407.

L'Homme Juste

(...)

Ah! qu'il s'en aille, lui, la gorge cravatée
De honte, ruminant toujours mon ennui, doux
Comme le sucre sur la denture gâtée.
– Tel que la chienne après l'assaut des fiers toutous,
Léchant son flanc d'où part une entraille emportée.⁵⁰

Le Juste restait droit sur ses hanches solides :
Un rayon lui dorait l'épaule ; des sueurs
Me prirent : "Tu veux voir rutiler les bolides ?
Et, debout, écouter bourdonner les fleurs
D'astres lactés, et les essaims d'astéroïdes ?

"Par des farces de nuit ton front est épié,
O juste ! Il faut gagner un toit. Dis ta prière,
La bouche dans ton drap doucement expié ;
Et si quelque égaré choque ton ostiaire,
Dis : Frère, va plus loin, je suis estropié !"

Et le Juste restait debout, dans l'épouvante
Bleuâtre des gazons après le soleil mort :
"Alors, mettrais-tu tes genouillères en vente,
O Vieillard ? Pèlerin sacré ! Barde d'Armor !
Pleurant des Oliviers ! Main que la pitié gante !

"Barbe de la famille et poing de la cité,
Croyant très doux : ô cœur tombé dans les calices,
Majestés et vertus, amour et cécité,
Juste ! plus bête et plus dégoûtant que les lices !
Je suis celui qui souffre et qui s'est révolté !

⁵⁰ In sehr unübersichtlicher Form und Zusammenstellung (durch Verlaine) überliefert, möglicherweise unvollständig. Die Strophe "Ah! qu'il s'en aille..." erscheint im Manuskript in anderer Schriftgröße und schwer zu entziffern am Schluß (vgl. Claude Jeancolas, a.a.O., S. 71); Küchler (1948) stellt sie an den Beginn, auch Rexroth übersetzt sie als erste Strophe. Die Strophe "Qu'il dise charités..." erscheint im Manuskript unterhalb von "Ah! qu'il...", in derselben Weise. Bei Alain Bardel (<http://abardel.free.fr/index.htm>) und www.mag4.net erscheinen die beiden unklaren Strophen gemäß ihrer Position im Manuskript, Jean-Luc Steinmetz (a.a.O., S. 110, 319) nimmt sie nicht auf. – Rexroth nimmt von dieser letzten Strophe ("Qu'il dise charités...") nur den letzten Vers, fügt ihn aber oben separat ein. Bei Küchler fehlt die ganze Strophe. Sigmar Löffler (Leipzig 1976) übersetzt das gesamte Gedicht nach dem Manuskript. Hier zeigt sich, wie Unklarheiten der französischen Quelle(n) sich bei Übertragungen potenzieren können oder sogar müssen. Bei Rimbaud gibt es dieses Problem nicht selten.

"Et ça me fait pleurer sur mon ventre, ô stupide,
Et bien rire, l'espoir fameux de ton pardon !
Je suis maudit, tu sais ! Je suis soûl, fou, livide,
Ce que tu veux ! Mais va te coucher, voyons donc,
Juste ! Je ne veux rien à ton cerveau torpide !

"C'est toi le Juste, enfin, le Juste ! C'est assez !
C'est vrai que ta tendresse et ta raison sereines
Reniflent dans la nuit comme des cétacés !
Que tu te fais proscrire, et dégoises des thrènes
Sur d'effroyables becs de canne fracassés !

"Et c'est toi l'œil de Dieu ! le lâche ! Quand les plantes
Froides des pieds divins passeraient sur mon cou,
Tu es lâche ! O ton front qui fourmille de lentes !
Socrates et Jésus, Saints et Justes, dégoût !
Respectez le Maudit suprême aux nuits sanglantes !"

J'avais crié cela sur la terre, et la nuit
Calme et blanche occupait les Cieux pendant ma fièvre.
Je relevai mon front : le fantôme avait fui,
Emportant l'ironie atroce de ma lèvre...
- Vents nocturnes, venez au Maudit ! Parlez-lui !

Cependant que, silencieux sous les pilastres
D'azur, allongeant les comètes et les nœuds
D'univers, remuement énorme sans désastres,
L'ordre, éternel veilleur, rame aux cieux lumineux
Et de sa drague en feu laisse filer les astres !

[Ah ! qu'il s'en aille, lui, la gorge cravatée
De honte, ruminant toujours mon ennui, doux
Comme le sucre sur la denture gâtée.
- Tel que la chienne après l'assaut des fiers toutous,
Léchant son flanc d'où pend une entraille emportée,]

[Qu'il dise charités crasseuses et progrès...
- J'exècre tous ces yeux de Chinois ou daines,
Mais qui chante : nana, comme un tas d'enfants près
De mourir, idiots doux aux chansons soudaines :
O Justes, nous chierons dans vos ventres de grès]

Der gerechte Mensch*Fragment*

(...)

Ach, mag er doch gehen, umwunden den Kragen
Mit Scham, meinen Ekel nachkäuend, genau
Wie Zucker süß schadhafte Zähne benagen.
— Der Hündin gleich, die nach dem Sturm des Wauwau
Die Flanke leckt, der man Gedärme entschlagen.

(...)

Gerechte, wir scheißen auf ehrbaren Bauch.

(...)

Es stand der Gerechte auf sicheren Beinen:
Die Schulter vergoldeten Strahlen. Ein Beben
Erfasste mich: "Soll dir die Sonne erscheinen?
Oh, willst du der Milchstraße singendes Leben
Erhören, der Asteroiden Vereinen?"

"Gespenster der Nacht deine Stirne umlauern.
Gerechter! Dir fehlet ein Dach; dein Gebet
Sei dir eine Hülle in büßenden Schauern;
Und wenn an der Türe ein Irrender steht,
So sprich: Bruder, geh, denn gelähmt ist mein Kauern!"

Es stand der Gerechte noch aufrecht im Schrecken
Des blauenden Rasens nach sinkender Sonne:
"Nun, bietest die Brüstungen, die dich bedecken,
Du feil, o du Greis, Barde, heilige Nonne,
Du Traurer des Ölbaums? die Hände verstecken

"Dir Mitleid, du Haupt der Familie, du Faust
Der Stadt, die sich milde vermeint, o du Herz,
Im Kelche von Liebe und Blindheit du blaust!

Ich bin's, der Erregte von eigenem Schmerz!
Gerechter, noch dummer wie Weiber du schaust!

"Und dies läßt mich weinen und doch wieder lachen,
Die prächtige Hoffnung, Verzeihung zu haben!
Du kannst zum Verfluchten und Tollen mich machen!
Geh schlafen, laß mich an dem Anblick erlaben,
Gerechter! Ich will nicht in Lähmung erwachen.

"Du bist der Gerechte, das ist doch genug!
Denn, wahrlich, dein heiteres Denken in Zärte
Wie Walfische schnaubt in dem nächtlichen Zug;
Du schmäht dich und schreckliches Klagelied gäerte,
Aus Schnäbeln von Enten ein Jammerlied schlug.

"Du göttliches Auge, ein Feigling bist du:
Wenn zu meinem Kopf deine Sohle sich wandte;
Ein Feigling. Und Lauseier decken dich zu.
Oh, Sokrates, Jesus, der Heiligkeit Schande!
Verfluchten verehrt in der Blutnächte Ruh!"

Ich schrie über Erden, und nachtblaues Lohen
Belegte die Himmel, als Fieber mich schlugen.
Ich hob meine Stirn, das Gespenst war geflohen,
Die Geister den Spott in der Finsternis trugen ...
Ihr Nachtwinde sprecht, wenn die Ordnung in hohen

Und blauenden, ruhigen Pfeilern die Knoten
Des Himmels bewegt, zu dem armen Verfluchten;
Wenn Unheile nicht die Bewegung bedrohten;
Wenn Ordnung, als Wächter, die himmlischen Schluchten
Umschiffte, und die Sterne in Feuer sich boten.

(Und der Gerechte saß...)⁵¹

Und der Gerechte saß, strammhüftig, selbstzufrieden,
Die Schultern goldumstrahlt; mir brach der Schweiß hervor:
"Du willst im Feuerrot erblicken die Boliden
Und hören, aufgereckt, wie sirren von Fluor
Milchstraßensterne und der Schwarm der Planetoiden?

Nachtposen ließen dir die Stirn in Ähren stehn,
Gerechter du! Du mußt ein Dach aufsuchen! Bete!
Laß deinen Mund ins sanft entsühnte Laken flehn;
Und wenn vor dein Ostiar ein Irrgegangner träte,
Ruf: Bruder, bin gelähmt, mußt ein Haus weiter gehn!"

Und der Gerechte saß aufrecht, blau angelaufen
Vor Schreck wie Rasenrund, wenn tot die Sonne schwand:
"Na, würdest du, o Greis, dein Kniekissen verkaufen?
Weiner des Ölbaumhains! Barde von Armors Strand!
Mitleidsbeschuhete Hand! Heilger vom Pilgerhaufen!

Bart der Familie, du Faust im Bürgerstreit,
So glaubensmild; o Herz, das in den Kelch gesunken,
In Tugend, Majestät, in Liebe und Blindheit,
Gerechter! Petzen sind so dumm nicht, so verstunken!
Ich bin's, der leidet, ich, der sich empört und schreit!

Schwachkopf! Zum Weinen bringt mich dies berühmte Hoffen
– Und dann zum Lachen laut und hell – auf dein Verzeihn!
Ich bin verdammt, du weißt's! bin fahl, verrückt, besoffen,
Was du nur willst! Jedoch, Gerechter, schlaf nur ein,
Dein stumpfes Hirn, es stört mich nicht, ich sag es offen.

⁵¹ Übertragung Sigmar Löffler, in: ARTHUR RIMBAUD. SÄMTLICHE WERKE (Leipzig 1976, S. 112-117)

Du bist ja schließlich der Gerechte! Reicht das nicht?
Der – es ist wahr – den Geist und all sein zartes Sehnen
Wie Wale schnüffeln läßt stillfroh bei Sternenlicht,
Der sich verfolgen läßt und lange Jammer-Threnen
Über zerbrochene, scheußliche Nägel spricht.

Und du bist Gottes Aug! Und feig! Gehen auch die schweren
Fußsohlen Gottes kalt über den Hals mir weg,
Feig bist du! O dein Kopf, an dem die Läuse zehren!
Jesusse, Sokratesse, Heilge, Gerechte! – Dreck!
Den Erzverdammten der Blutnächte sollt ihr ehren!"

Da ich dies in die Welt geschrien in Fieberpein,
War still und weiß die Nacht am Himmel aufgezogen.
Hoch sah ich: Das Gespenst war fort, und hinterdrein
War meiner Lippen Hohn und Ironie geflogen ...
– Nächtliche Winde, kommt, singt den Verdammten ein,

Während die Ordnung stumm unter den blauen Stegen
Des Strahlenfirmaments hinrudert, stets auf Wacht,
Daß die Kometen und Lichtknoten sich bewegen
Ohne Zusammenstoß gewaltig durch die Nacht
Und daß vorm Feuerbagger her Sternschnuppen fegen!

Ach, mag er laufen, er, in Schande eingebunden
Den Hals, und wiederkäun, was Ekel ist für mich,
Wie Zuckerstücke, die der faulen Fresse munden,
– Der Hündin gleich, die nach dem Sturm der Wauwaus sich
die Flanke leckt, wo noch Gedärm quillt aus den Wunden.

Schwatz er doch schmieriges Mitleiden, Fortschritt auch ...
– Mir sind die Augen des Chinesenwansts zwider!
Wenn er gar singt: lala ..., als säng mit letztem Hauch
Ein Trupp sanft sterbender Idiotenkinder Lieder!
Gerechte ihr, ich scheiß auf euren Sandsteinbauch!

Ce qu'on dit au Poète à propos de fleurs*À Theodore de Banville*

I

Ainsi, toujours, vers l'azur noir
Où tremble la mer des topazes,
Fonctionneront dans ton soir
Les Lys, ces clystères d'extases !

À notre époque de sagous,
Quand les Plantes sont travailleuses,
Le Lys boira les bleus dégoûts
Dans tes Proses religieuses !

– Le lys de monsieur de Kerdrel,
Le Sonnet de mil huit cent trente,
Le Lys qu'on donne au Ménestrel
Avec l'œillet et l'amarante !

Des lys ! Des lys ! On n'en voit pas !
Et dans ton Vers, tel que les manches
Des Pécheresses aux doux pas,
Toujours frissonnent ces fleurs blanches
!

Toujours, Cher, quand tu prends un bain,
Ta chemise aux aisselles blondes
Se gonfle aux brises du matin
Sur les myosotis immondes !

L'amour ne passe à tes octrois
Que les Lilas, – ô balançoires !
Et les Violettes du Bois,
Crachats sucrés des Nymphes noires !...

II

Ô Poètes, quand vous auriez
Les Roses, les Roses soufflées,
Rouges sur tiges de lauriers,
Et de mille octaves enflées !

Quand Banville en ferait neiger,
Sanguinolentes, tournoyantes,

Pochant l'œil fou de l'étranger
Aux lectures mal bienveillantes !

De vos forêts et de vos prés,
O très paisibles photographes !
La Flore est diverse à peu près
Comme des bouchons de carafes !

Toujours les végétaux Français,
Hargneux, phtisiques, ridicules,
Où le ventre des chiens bassets
Navigue en paix, aux crépuscules ;

Toujours, après d'affreux dessins
De Lotos bleus ou d'Hélianthes,
Estampes roses, sujets saints
Pour de jeunes communiantes !

L'Ode Açoka cadre avec la
Strophe en fenêtre de lorette ;
Et de lourds papillons d'éclat
Fientent sur la Pâquerette.

Vieilles verdure, vieux galons !
Ô croquignoles végétales !
Fleurs fantasques des vieux Salons !
– Aux hannetons, pas aux crotales,

Ces poupards végétaux en pleurs
Que Grandville eût mis aux lisières,
Et qu'allaitèrent de couleurs
De méchants astres à visières !

Oui, vos bavures de pipeaux
Font de précieuses glucoses !
– Tas d'œufs frits dans de vieux
chapeaux,
Lys, Açokas, Lilas et Roses !...

III

Ô blanc Chasseur, qui cours sans bas
À travers le Pâtis panique,

Ne peux-tu pas, ne dois-tu pas
Connaître un peu ta botanique ?

Tu ferais succéder, je crains,
Aux Grillons roux les Cantharides,
L'or des Rios au bleu des Rhins, –
Bref, aux Norwèges les Florides :

Mais, Cher, l'Art n'est plus, maintenant,
– C'est la vérité, – de permettre
À l'Eucalyptus étonnant
Des constrictors d'un hexamètre ;

Là !... Comme si les Acajous
Ne servaient, même en nos Guyanes,
Qu'aux cascades des sapajous,
Au lourd délire des lianes !

– En somme, une Fleur, Romarin
Ou Lys, vive ou morte, vaut-elle
Un excrément d'oiseau marin ?
Vaut-elle un seul pleur de chandelle ?

– Et j'ai dit ce que je voulais !
Toi, même assis là-bas, dans une
Cabane de bambous, – volets
Clos, tentures de perse brune, –

Tu torcherai des floraisons
Dignes d'Oises extravagantes !...
– Poète ! ce sont des raisons
Non moins risibles qu'arrogantes !...

IV

Dis, non les pampas printaniers
Noirs d'épouvantables révoltes,
Mais les tabacs, les cotonniers !
Dis les exotiques récoltes !

Dis, front blanc que Phébus tanna,
De combien de dollars se rente
Pedro Velasquez, Habana ;
Incague la mer de Sorrente

Où vont les Cygnes par milliers ;
Que tes strophes soient des réclames

Pour l'abatis des mangliers
Fouillés des Hydres et des lames !

Ton quatrain plonge aux bois sanglants
Et revient proposer aux Hommes
Divers sujets de sucres blancs,
De pectoraires et de gommages !

Sachons par Toi si les blondeurs
Des Pics neigeux, vers les Tropiques,
Sont ou des insectes pondeurs
Ou des lichens microscopiques !

Trouve, ô Chasseur, nous le voulons,
Quelques garances parfumées
Que la Nature en pantalons
Fasse éclore ! – pour nos Armées !

Trouve, aux abords du Bois qui dort,
Les fleurs, pareilles à des mufles,
D'où bavent des pommades d'or
Sur les cheveux sombres des Buffles !

Trouve, aux prés fous, où sur le Bleu
Tremble l'argent des pubescences,
Des calices pleins d'Œufs de feu
Qui cuisent parmi les essences !

Trouve des Chardons cotonneux
Dont dix ânes aux yeux de braises
Travaillent à filer les nœuds !
Trouve des Fleurs qui soient des chaises !

Oui, trouve au cœur des noirs filons
Des fleurs presque pierres, – fameuses ! –
Qui vers leurs durs ovaires blonds
Aient des amygdales gemmeuses !

Sers-nous, ô Farceur, tu le peux,
Sur un plat de vermeil splendide
Des ragoûts de Lys sirupeux
Mordant nos cuillers Alfénide !

V

Quelqu'un dira le grand Amour,
Voleur des sombres Indulgences :

Mais ni Renan, ni le chat Murr
N'ont vu les Bleus Thyrses immenses !

Toi, fais jouer dans nos torpeurs,
Par les parfums les hystéries ;
Exalte-nous vers les candeurs
Plus candides que les Maries...

Commerçant ! colon ! médium !
Ta Rime sourdra, rose ou blanche,
Comme un rayon de sodium,
Comme un caoutchouc qui s'épanche !

De tes noirs Poèmes, – Jongleur !
Blancs, verts, et rouges dioptriques,
Que s'évadent d'étranges fleurs
Et des papillons électriques !

Voilà ! c'est le Siècle d'enfer !
Et les poteaux télégraphiques
Vont orner, – lyre aux chants de fer,
Tes omoplastes magnifiques !

Surtout, rime une version
Sur le mal des pommes de terre !
– Et, pour la composition
De poèmes pleins de mystère

Qu'on doive lire de Tréguier
À Paramaribo, rachète
Des Tomes de Monsieur Figuier,
– Illustrés ! – chez Monsieur Hachette !

Alcide Bava

A. R.

14 juillet 1871

**Was man dem Dichter über Blumen
sagt**

An Theodore de Banville

1
So, ewig um das schwarze Blau,
Wenn zittert das Meer der Topase,
Wirkt dir zum Abend ganz genau
Die Lilie, Klistier der Ekstase!

In unsrer sagohaften Zeit,
Wenn Pflanzen in Arbeit sich stoßen,
Schlürft Lilie blaue Übelkeit
Aus deinen gottfürchtigen Prosen.

— Die Lilie von Monsieur Kerdrel,
Sonett aus den dreißiger Jahren,
Die Lilie für den Menestrel,
Mit Nelke und Fuchsschwanz zu
paaren!

Ach, Lilien, Lilien sieht man nicht!
Und frösteln in deinem Gesange
Stets Blüten weiß, wie Ärmel schlicht
Der Sünderin, wiegend im Gange!

Wenn du ein Bad nimmst,
Lieber, stets
Dein Hemd sich in leeren
Suaden
Blond bläht; der
Morgenwind umweht's

Hoch ob den

Vergißmeinnicht-Fladen!

Die Liebe bringt zum Stadtzoll dir
Nur Flieder — oh, Windbeuteleien!
Und Veilchen blau, des Waldes Zier,
Der Nymphen schwarz-zuckriges
Speien! ...

2

Oh, Dichter, ihr, ihr leidet Not
Der Rosen, der Rosen, die schwellen
Auf Lorbeerzweigen rosenrot,
Die tausend Oktaven entquellen!

Wenn sie Banville zu schneien
glückt

In wirbelndem Wogen und
blutig,
Des Fremdlings Auge trifft
verrückt
Beim Lesen frohmütig-
unmutig!

Aus eurem Wald und Felde rafft,
Lichtbildner, ihr überaus lasche!
Die Flora immer Neues schafft,
Fast zahlreich wie Korken der Flasche!

Schwindsüchtig fränkisch Kraut und
Strauch,
Das mürrische lachhafte immer,
Wo friedlich eines Dachshunds Bauch
Sich sielt in dem Abendrotschimmer;

Und stets nach Mustern
schreckensreich
Der Lotus' Blau, auch Helianthen,
Ein rosa Druck, so heilig-weich
Für taufrische Kommunikanten!

Aschoka-Ode paßt so ganz
Zur Strophe am Fenster der Dirne;
Und Schmetterlinge schwer, voll
Glanz,
Bescheißen Maßliebchen-Gehirne.

Das alte Grün, der alte Kram!
Ihr Naschwerke, ihr vegetalen!
Salon-Gewächse wundersam!
Den Maikäfern, nicht den Crotalen

Die Pflanzenbabies tränenvoll,
Die Grandvillesche Randbilder wären
Und denen Farbe nur entquoll,
Da Scheuklappen-Sterne sie nähren!

Die Gußnaht eurer Schalmei,
Sie schafft gar präziöse Glukosen!
— Im alten Gut gebratnes Ei,
Gilg, Flieder, Aschokas und Rosen! ...

3

Der ohne Strumpf du, Jäger
weiß,
Die panischen Heiden
durchmisset,
Fehlt's dir an Können oder
Fleiß,
Daß etwas Botanik du wissest?

Läßt folgen, denn so hat's den
Schein,
Den Grillen rot bald Kanthariden,
Dem Rio-Gold das Blau vom
Rhein,
Kurz: Norwegen bald die
Floriden!

Doch wahrlich: Kunst heißt nicht mehr
jetzt

Zu dulden, Freund, wie man es treibe,
Daß Eukalyptus sich entsetzt
Ob sechsfüßig-schlängelndem Leibe;

Da! ... Mahagoni scheint hinfort
Nur gut, selbst in unsern
Guyanen,
Zum Wickelschwänzchenaffen-
Sport
Ihm Wahntaumel schwer der
Lianen!

— Kurzum, die Blume, Rosmarin
Und Lilie, tot oder lebend,
Gäb man Guano dafür hin,
Ein Tränlein ums Kerzenlicht bebend?

— Ich hab gesagt, was ich gewollt!
Du, selbst in Cabanen dort unten
Aus Bambus, Vorhang zugerollt,
Tapeten aus Persern, braun-bunten —

Du putztest noch die Blüten auf,
Oisen wert, sehr überspannten! ...
— Pœt, man nimmt den Grund in Kauf
Den lachhaften, den arroganten! ...

4
Sprich nicht von Frühling-Pampas
warm,
Die schwarz sind von Aufruhr und
Schrecken,
Sprich uns von Tabak, Baumwollfarm,
Von Ernten exotischer Flecken!

Sprich, weiße Stirn, die Phœbus gerbt,
Was Pedro Velasquez an Rente
In Dollars in Habana erbt;

Schiff ein in das Meer von Sorrente,
Der tausend Schwäne Lebensraum;
Laß uns deine Strophen verkünden
Reklame für den Wurzelbaum,
Drin Wogen und Drachenbrut gründen!

Es taucht in Wald voll Blut und
Schrei
Dein Vierzeiler, um dann in Pillen
Zu reichen Zucker-Allerlei,
Die Brust-Bonbons, Gummi-Pastillen!

Sag du uns, ob der blonde
Schein
Auf Schnee-Piks in tropischen
Zonen
Nicht gar Insekten-Eier sein,
Ob winzigste Flechten dort wohnen!

Wir wünschen, Jäger, finde nur
Ein Etwas von duftreicher Röte,
Das fruchtebringende Natur
Als Hosen für Heere uns böte!

Und finde in dem Schlummerhag
Die maulgleiche Blüte am Rande,
Draus goldne Salbe speien mag
Für schwärzliche Büffel-
Gewande!

Und finde Wiesen toll im Blau,
Ob welchen ein Silberflaum flimmert,
Im Kelch die Feuer-Eier schau,
Sie kochen, von Duftöl umschimmert!

Und finde Disteln, wollenhaft,
An denen zehn Glutaugen-Esel
Sich rackern spinnend voller
Kraft!

Find Blüten, die dienen als Sessel!

Ja, find in schwarzer Adern Grab
Die steinhaften Blüten — die süßen —
Zum Eierstock hart, blond hinab
Bei edelsteinartigen Drüsen!

Hanswurst, tu's! Schwer fällt dir es
nicht:
Vergoldete Platten zu reichen
Mit Sirup-Lilien-Gericht,
Daß Löffel aus Tombak uns bleichen!

5
Von Amor groß spricht irgendwer,
Dem Diebe von dunklem Verstehen:
Der Thyrsen Blau hat nimmermehr
Renan, Kater Murr je gesehen!

Du, laß sich Hysterie durch Duft
In unsre Erstarrung verschwenden;
Errege uns, bis Treue ruft,
Mehr treu, als Marien uns spenden ...

Du, Händler! Siedler! Medium!
Dein Reim, rosig, weiß, wird
entschwingen,
Gleichwie ein Strahl aus Natrium,

Wird so wie ein Kautschuk
entspringen!

Aus Strahlenbrechern weiß,
grün, rot,
Aus schwarzen Gedichten, du
Gaukler,
Sei's, daß die fremde Blüte
loht,
Elektrisch beflügelter Schaukler!

Dies ist das Höllen-Hundertjahr!
Und die telegraphischen Masten
— Zum Stahlsang Leier wunderbar! —
Sie zieren dich rücklings als Lasten!

Besonders aber reime noch
Der Erdäpfel Krankheitsgeschichte —
Für eine Abfassung jedoch
Mysterienreichster Gedichte,

Wie man sie liest von Treguier
Bis Paramaribo, nimm nette
Ausgaben von Herrn Figuier
— Bebilderte! —, die von Hachette!

Alcide Bava
A. R.
(14. Juli 1871)



52

Le Bateau ivre

Comme je descendais des Fleuves impassibles,
Je ne me sentis plus guidé par les haleurs :
Des Peaux-Rouges criards les avaient pris pour cibles
Les ayant cloués nus aux poteaux de couleurs.

J'étais insoucieux de tous les équipages,
Porteur de blés flamands ou de cotons anglais.
Quand avec mes haleurs ont fini ces tapages
Les Fleuves m'ont laissé descendre où je voulais.

Dans les clapotements furieux des marées
Moi l'autre hiver plus sourd que les cerveaux d'enfants,

⁵² André Gill: Arthur Rimbaud in seinem Bateau ivre (Zeichnung im *Album zutique*, Blatt 38)

Je courus ! Et les Péninsules démarrées
N'ont pas subi tohu-bohus plus triomphants.

La tempête a béni mes éveils maritimes.
Plus léger qu'un bouchon j'ai dansé sur les flots
Qu'on appelle rouleurs éternels de victimes,
Dix nuits, sans regretter l'œil niais des falots !

Plus douce qu'aux enfants la chair des pommes sures,
L'eau verte pénétra ma coque de sapin
Et des taches de vins bleus et des vomissures
Me lava, dispersant gouvernail et grappin.

Et dès lors, je me suis baigné dans le Poème
De la Mer, infusé d'astres, et lactescent,
Dévorant les azurs verts ; où, flottaison blême
Et ravie, un noyé pensif parfois descend ;

Où, teignant tout à coup les bleuités, délires
Et rythmes lents sous les rutillements du jour,
Plus fortes que l'alcool, plus vastes que nos lyres,
Fermentent les rousseurs amères de l'amour !

Je sais les cieux crevant en éclairs, et les trombes
Et les ressacs et les courants : Je sais le soir,
L'aube exaltée ainsi qu'un peuple de colombes,
Et j'ai vu quelque fois ce que l'homme a cru voir !

J'ai vu le soleil bas, taché d'horreurs mystiques,
Illuminant de longs figements violets,
Pareils à des acteurs de drames très-antiques
Les flots roulant au loin leurs frissons de volets !

J'ai rêvé la nuit verte aux neiges éblouies,
Baiser montant aux yeux des mers avec lenteurs,
La circulation des sèves inouïes,
Et l'éveil jaune et bleu des phosphores chanteurs !

J'ai suivi, des mois pleins, pareille aux vacheries
Hystériques, la houle à l'assaut des récifs,
Sans songer que les pieds lumineux des Mariés
Pussent forcer le mufler aux Océans poussifs !

J'ai heurté, savez-vous, d'incroyables Florides
Mêlant aux fleurs des yeux de panthères à peaux
D'hommes ! Des arcs-en-ciel tendus comme des brides
Sous l'horizon des mers, à de glauques troupeaux !

J'ai vu fermenter les marais énormes, nasses
Où pourrit dans les joncs tout un Léviathan !
Des écroulement d'eau au milieu des bonaces,
Et les lointains vers les gouffres cataractant !

Glaciers, soleils d'argent, flots nacreux, cieux de braises !
Échouages hideux au fond des golfes bruns
Où les serpents géants dévorés de punaises
Choient, des arbres tordus, avec de noirs parfums !

J'aurais voulu montrer aux enfants ces dorades
Du flot bleu, ces poissons d'or, ces poissons chantants.
– Des écumes de fleurs ont bercé mes dérades
Et d'ineffables vents m'ont ailé par instants.

Parfois, martyr lassé des pôles et des zones,
La mer dont le sanglot faisait mon roulis doux
Montait vers moi ses fleurs d'ombre aux ventouses jaunes
Et je restais, ainsi qu'une femme à genoux...

Presque île, balottant sur mes bords les querelles
Et les fientes d'oiseaux clabaudeurs aux yeux blonds
Et je voguais, lorsqu'à travers mes liens frêles
Des noyés descendaient dormir, à reculons !

Or moi, bateau perdu sous les cheveux des anses,
Jeté par l'ouragan dans l'éther sans oiseau,
Moi dont les Monitors et les voiliers des Hanses
N'auraient pas repêché la carcasse ivre d'eau ;

Libre, fumant, monté de brumes violettes,
Moi qui trouais le ciel rougeoyant comme un mur
Qui porte, confiture exquise aux bons poètes,
Des lichens de soleil et des morves d'azur,

Qui courais, taché de lunules électriques,
Planche folle, escorté des hippocampes noirs,
Quand les jullets faisaient crouler à coups de triques
Les cieux ultramarins aux ardents entonnoirs ;

Moi qui tremblais, sentant geindre à cinquante lieues
Le rut des Béhémots et les Maelstroms épais,
Fileur éternel des immobilités bleues,
Je regrette l'Europe aux anciens parapets !

J'ai vu des archipels sidéraux ! et des îles
Dont les cieux délirants sont ouverts au vogueur :
– Est-ce en ces nuits sans fond que tu dors et t'exiles,
Million d'oiseaux d'or, ô future Vigueur ? –

Mais, vrai, j'ai trop pleuré ! Les Aubes sont navrantes.
Toute lune est atroce et tout soleil amer :
L'âcre amour m'a gonflé de torpeurs enivrantes.
Ô que ma quille éclate ! Ô que j'aille à la mer !

Si je désire une eau d'Europe, c'est la flache
Noire et froide où vers le crépuscule embaumé
Un enfant accroupi plein de tristesses, lâche
Un bateau frêle comme un papillon de mai.

Je ne puis plus, baigné de vos langueurs, ô lames,
Enlever leur sillage aux porteurs de cotons,
Ni traverser l'orgueil des drapeaux et des flammes,
Ni nager sous les yeux horribles des pontons.

Das trunkene Schiff

Als ich so den wogenden Strom niederglitt,
Da waren die Schiffszieher plötzlich verschwunden;
Als Zielscheiben nahmen sie Rothäute mit
Und haben sie nackt an die Pfähle gebunden.

Ich sorgte mich nicht mehr um Waren und Fracht,
Um flämisches Korn und um englische Wolle,
Des haben die Zieher mich sorglos gemacht:
Es trieben mich Flüsse, wohin ich auch wollte.

Durch brausenden Gischt und durch wütende Wogen,
Betäubt, wie ein Kinderhirn, bin ich geglitten.
Der Winter! Hallo, wie die Halbinseln flogen,
Nie hatten sie größeres Chaos erlitten.

Zehn Nächte! Sturm segnet mein Seemannsgefühl.
Und leichter als Pfropfen, so tanzte ich los. —
O schlingendes Opferschiff, Woge so kühl. —
Mein Trauern um Strandlichter war nicht sehr groß.

Viel süßer als Kinder der Früchtesaft kühlt,
Mein Schiffchen die grünlichen Fluten durchdrangen;
Fort haben sie Wein und Erbrochnes gespült;
Schiffshaken und Steuer sind auch mitgegangen.

Und darauf ergab ich mich ganz dem Gedicht
Des Meeres, das milchig die Sterne umschäumten;
Verschlang nun die grünen Azure, wo licht,
Bezaubert, als Schiffstracht, Ertrunkene träumten.

Wo plötzlich die Bläue und Fieber und Klänge
In Tageserröten sich färbend versanken;
Weit stärker als Alkohol, tiefer als Sänge
Rot gärten die bitteren Liebesgedanken. —

Ich kenne die Himmel, die Blitze durchbrachen,
Die Tromben und Brandung und Ströme; die Nacht;
Erregt wie ein Taubenvolk Tageserwachen:
Ich sah, was manch einer zu sehen gedacht.

Die sinkende Sonne in mystischen Gluten
Erschreckend in tiefvioletter Gestehen.
Die wogenden, schauernden Falten der Fluten,
Wie Schauspieler uralter Dramen zu sehen.

Ich träumte von Nächten in blendendem Schnee,
Der sanft auf die Meere wie Küsse sich legte.
Unglaubliche Kräfte umkreisten die See;
Blaugelbes Erwachen die Sonne erregte.

Ich folgte hysterisch durch Monate lang
Dem wütenden Ansturm der Wogen an Klippen
Und glaubte nicht, daß es den Felsen gelang,
Zu trotzen den geifernden Ozeanlippen.

Und wißt ihr, ich stieß auf unglaubliche Länder,
Sah Blumen aus Augen von Panther und Haut
Von Menschen, sah Seeregenbogen wie Bänder,
Hab meergrünes Tier in der Tiefe geschaut.

Wie Netze erschien mir das gärende Moor,
Darin ein Leviathan verweste im Kraute;
In Windstille stürzten die Wogen hervor,
Und Flut in der Ferne an Felsgrüften braute.

Sah Eisberge, Wellenschaum, silberne Strahlen
Und Himmelsglut, Wracks in abscheulichen Grüften,
Wo Schlangen, von Wanzen zerfleischt, von dem kahlen
Geäste sich stürzten in schwärzlichen Düften.

Ich möchte den Kindern die Schwertfische zeigen,
Die Fische aus Gold und die Fische, die sangen.
Die Schaumblume pries meinen hüpfenden Reigen,
Und seltsame Winde zur Ferne mich schwangen.

Ich war schon von Polen und Zonen erschlafft,
Mein Schlingern im Sturme mir mild schon erschien,
Da hatte das Meer gelbe Köpfe gerafft
Wie Blüten; ich lag wie ein Weib auf den Knien.

Auf schwimmendem Eiland, dem Schiffe, das Zanken
Der schmutzenden Vögel mit goldgelben Blicken.
Ich trieb, und um schwächliche Kiele versanken
Ertrunkne im Schlafe herab auf dem Rücken.

Ich Schiff war in Fängen der Buchten verloren,
In tierlosen Äther warf mich der Orkan.
Mich suchten nicht Segler und nicht Monitoren
Im wasserberauschenden, fiebernden Wahn.

Frei, rauchend, von farbigen Nebeln umgeben,
Durchstieß ich die glänzende, himmlische Wand,
Sie trug, o welch herrliches Dichtererleben,
Die Flechten der Sonne in bläulichem Brand.

Ich lief, von elektrischen Monden befleckt,
Vom Meerpferd begleitet in tollem Gebaren;
Der Juli hat blauende Himmel bedeckt,
In glühende Trichter versunken sie waren.

Ich zitterte, als ich auf einige Meilen
Den Schrei Behemots und des Maelstroms vernahm;
Oh, ewiger Maler in blauem Verweilen!
Europa in alternder Brüstung, o Scham!

Ich habe die Sternarchipele gesehen;
Rauschhimmel der Inseln dem Wogenden klafft.
Ach, schiefst du in endloser Nächte Geschehen,
Million goldner Vögel, o künftige Kraft!? —

Ich stöhnte zuviel. Jedes Taggrauen sticht,
Der Mond ist so gräßlich, die Sonne drückt schwer.
Ermattende Liebe berauscht mein Gesicht.
Zersplittre, mein Kiel; oh, verschlinge mich, Meer! —

Ein Wasser Europas gibt's, das ich verehere:
Die Pfütze, auf der in dem Nachmittagsduft
Die Kinder ein Schiffchen in trauriger Schwere
Loslassen wie Falter in Frühsommerluft.

Ich, der ich in eurem Ermatten, o Wogen,
Gebet; ich kann euer Kielwasser nie
Vergessen; ich kann nicht die flammenden Bogen
Und Fahnen ertragen! Pontons, ich verabscheue sie!

Trunkenes Schiff⁵³

Als ich auf unbarmherzigen Strömen tief hinabgeschwommen,
fühlt ich die Zucht der Treidler mir entlockt,
schreiende Rothäute hatten sie aufs Korn genommen
und an bunte Pfähle nackt mit Nägeln angepflockt.

Um das Geschick der Mannschaft war ich aller Sorgen bar,
beladen mit englischem Kattun und flämischen Getreiden.
Und als, samt meinen Leuten, ihr Geifer hingemordet war,
ließ ich mich, wohin ich grade wollte, auf den Flüssen treiben.

⁵³ Übersetzung Manfred Burkert, in: ARTHUR RIMBAUD: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA. Übersetzt von M. Burkert (Essen 2000, S.121-124)

So peitschten die Gezeiten wütend ihre Bahnen,
ich lief, im anderen Winter, tauber noch umher
als Kinderhirne! und Halbinseln, die abgerissen waren,
erlitten den Triumph des Chaos nie so schwer.

Gesegnet war mein Auferstehn im Meer vom Sturmgebrüll.
Flinker als ein Korke bin ich getanzt im Wellengang,
dem ewigen Treiber der Opfertiere, wenn man so will,
ohne den albern sorgenden Blick auf die Laterne, zehn Nächte lang.

Wie Kinder die Schale saurer Äpfel, so sacht,
durchdrang das grüne Wasser meine Tannenrinde,
hat die Kotze und den Dreck der blauen Weine abgemacht
und mir zerfetzt das Ruder und die Ankerwinde.

Und, alsdann, hab ich gebadet in dem Poem vom Meer,
das milchig war und von der Sterne Glanz durchweht,
verschlungen im Azuren-Grün, in dem, bleich und schwer
erniedrigt ein gedankenvoller Toter zuweilen untergeht.

Wo plötzlich die Bläue verschorft mit irrem Stöhnen,
wo im breiten Rhythmus, im glutroten Tagesgetriebe,
stärker als Alkohol, lauter als eure Leiern tönen,
die Sehnsucht brodeln, die bittere Röte der Liebe.

Ich kenn die Himmel, zerzaust von Blitzen, die Rosen auf dem Meer,
die Brandung und die Flut, ich kenn die Nacht,
den überspannten Morgen und das feiste Taubenherr,
und sah zuweilen, was der Mensch zu sehen nur gedacht.

Ich sah die Sonne tief im mystischen Grauen verdrecken,
mit langem violetten Lichterglanz beladen,
gleich Schauspielern, die wie Larven in antiken Dramen stecken,
rollten wilde Fluten aus der Ferne ihre fröstelnden Kaskaden.

Ich hab im grellen Schnee die grüne Nacht geträumt,
die Küsse auf des Meeres Augenpaar, von Trägheit bang,
die wunderlichsten Kräfte, die im Kreislauf eingezäunt,
und das Erwachen, grün und blau im phosphornen Gesang.

Ich bin in jammervollen Monaten, gleich einem Stier,
hysterisch gefolgt dem Wellengang, stürmisch gegen hohe Riffe an,
und sorglos, daß der erlauchten Marienfüße Kraft mir
vereiterten im Maul des atemlosen Ozean.

Ich bin angeschwemmt, wissen Sie, an Floridas Küstenregionen,
wo sich seltsam unter den Blumen Pantheraugen entpuppten
als Menschengestalt, wo am Horizont der See die Regenbogen
wie Zügel hingen, über meergrünen mörderischen Truppen.

Ich habe sie brodeln sehen, die enormen Moraste, Reusen,
in denen tief im Schilfgeröhr ein ganzer Leviathan veraast,
den Sturz des Wassers, inmitten der Lüfte Schweigen,
und die Ferne, die in Schlünde wilder Wasserfälle rast.

Gletscher, Silbersonnen, Perlmuttwellen, Himmelsgluten,
scheußlich gestrandet in der Tiefe des Golfes braunem Tang,
wo die Riesenschlangen, von Wanzen zernagt, verbluten,
und aus verkrüppelten Bäumen fielen mit schwarzem Modergestank.

Ich wollte den Kindern die glitzernden Karpfen zeigen
im blauen Wellenspiel, den Gesang der Fische, die Goldfischsorten.
Der Meeresschaum, von Blumen voll, segnete mein wirres Treiben,
und unsagbare Winde wehten, die mir den Augenblick umflorten.

Zuweilen, müde der Foltern, der Pole und der Zonen,
drohte mir das Meer, dessen Seufzer mein sanftes Taumeln trieben,
mit den Schattenblumen, auf denen gelbe Geier thronten,
und ich blieb still, wie eine Frau auf Knien.

Fast war ich Insel, da schaukelte an meine Küsten das Gezänke
und der Kot der keifenden Vögel, die sich im eitrigen Auge fingen,
und so trieb ich mit zerfetzter Takelage durch die Nebelbänke,
bis die Ertrunkenen, die auf dem Rücken schliefen, untergingen.

Ich wurde von Orkanen als verlorenes Schiff im Haar der Zeit
gepackt und in die vogellose Luft gestreut, im Sturmgebrüll;
ich, dessen toter Rumpf voll Meerestrunkenheit
durch guten Rat und Hansa-Segler nicht geborgen werden will.

Frei stießen in die dünnen Lüfte violette Nebelschwaden,
für mich, der ich den schamroten Himmel wie eine Wand durchfuhr,
die mit exquisiten Konfitüren einfältiger Dichter überladen waren,
mit Sonnenflecken und dem Rotz des Azur.

Ich, der ich trieb, von elektrischen Monaden verdreckt,
irre Planke, von schwarzen Seepferdhorden umringt,
als der Juli mit Knüppelhieben den blauen Himmel hingestreckt,
der jetzt in brennenden Trichtern versinkt.

Ich, der ich erzitterte, fühlte stöhnend auf fünfzigfacher Flur
die Brunst der Behemots und des Maelstroms Trauern,
als ewiger Träumer des unbewegten Azur
vermißte ich das Europa der alten Festungsmauern.

Ich hab den Sternenarchipel gesehen und das Inselland,
dessen Himmel offen sind für die Vagantenschaft:
Ist das die bodenlose Nacht, die du verschläfst und die verbannt
hat all ihre goldenen Vögel, millionenfach, oh zukünftige Kraft?

Aber wahrlich, ich habe viel geweint. Die Morgenröte quält,
jeder Mond ist grausam und jede Sonne schmerzt.
Der Liebesmorgen hat die Ohnmacht mir mit Trunkenheit gestählt.
Oh wär' mein Kiel zerschellt und ich von Meereswogen ausgemerzt!

Was ich von den Gewässern in Europa noch ersehne ist ein Tümpel,
schwarz und kalt, wo in einem duftgetränkten Dämmerfest
ein Kindlein hockt, das, angefüllt mit schmerzlichem Gerümpel,
ein zartes Boot, wie einen Schmetterling im Mai, entfliehen läßt.

Gebadet in eurer Mattheit, oh Wellen, kann ich nicht mehr
den Baumwollkähnen das Wasser vor dem Kiele teilen,
nicht die Fahnen und die Flammen hissen stolz und hehr,
nicht mehr im bösen Augenblick der Brückenschiffe weilen.

Drunken Boat⁵⁴

Downstream on impassive rivers suddenly
I felt the towline of the boatmen slacken.
Redskins had taken them in a scream and stripped them and
Skewered them to the glaring stakes for targets.

Then, delivered from my straining boatmen,
From the trivial racket of trivial crews and from
The freights of Flemish grain and English cotton,
I made my own course down the passive rivers.

Blanker than the brain of a child I fled
Through winter, I scoured the furious jolts of the tides,
In an uproar and a chaos of Peninsulas,
Exultant, from their moorings in triumph torn.

⁵⁴ Englische Übersetzung: Samuel Beckett, entstanden 1930. Erstmals veröffentlicht in: Samuel Beckett: COLLECTED POEMS IN ENGLISH AND FRENCH (New York 1977: Grove Press). Hier zitiert nach: Gerald M. Macklin: "Drunken Boat": Samuel Beckett's Translation of Arthur Rimbaud's Poem *Le bateau ivre*. Studies in 20th & 21st Century Literature, Vol. 27, Iss. 1 [2003], Art. 7 <https://newprairiepress.org/sttcl/vol27/iss1/7>

I started awake to tempestuous hallowings.
Nine nights I danced like a cork on the billows, I danced
On the breakers, sacrificial, for ever and ever,
And the crass eye of the lanterns was expunged.

More firmly bland than to children apples' firm pulp,
Soaked the green water through my hull of pine,
Scattering helm and grappling and washing me
Of the stains, the vomitings and blue wine.

Thenceforward, fused in the poem, milk of stars,
Of the sea, I coiled through deeps of cloudless green,
Where, dimly, they come swaying down,
Rapt and sad, singly, the drowned;

Where, under the sky's haemorrhage, slowly tossing
In thuds of fever, arch-alcohol of song,
Pumping over the blues in sudden stains,
The bitter rednesses of love ferment.

I know the heavens split with lightnings and the currents
Of the sea and its surgings and its spoutings; I know evening,
And dawn exalted like a cloud of doves.
And my eyes have fixed phantasmagoria.

I have seen, as shed by ancient tragic footlights,
Out from the horror of the low sun's mystic stains,
Long weals of violet creep across the sea
And peals of ague rattle down its slats.

I have dreamt the green night's drifts of dazzled snow,
The slow climb of kisses to the eyes of the seas,
The circulation of unheard of saps,
And the yellow-blue alarum of phosphors singing.

I have followed months long the maddened herds of the surf
Storming the reefs, mindless of the feet,
The radiant feet of the Marys that constrain
The stampedes of the broken-winded Oceans.

I have fouled, be it known, unspeakable Florides, tangle of
The flowers of the eyes of panthers in the skins of
Men and the taut rainbows curbing,
Beyond the brows of the seas, the glaucous herds.

I have see Leviathan sprawl rotting in the reeds
Of the great seething swamp-nets;
The calm sea disembowelled in waterslides

And the cataracting of the doomed horizons.
Iridescent waters, glaciers, suns of silver, fragrant skies,
And dark creeks' secret ledges, horror-strewn,
Where giant reptiles, pullulant with lice,
Lapse with dark perfumes from the writhing trees.

I would have shown to children those dorados
Of the blue wave, those golden fish, those singing fish;
In spumes of flowers I have risen from my anchors
And canticles of wind have blessed my wings.

Then toward me, rocking softly on its sobbing,
Weary of the torment of the poles and zones,
The sea would lift its yellow polyps on flowers
Of gloom and hold me-like a woman kneeling -

A stranded sanctuary for screeching birds,
Flaxen-eyed, shiteing on my trembling decks,
Till down they swayed to sleep, the drowned, spreadeagled,
And, sundering the fine tendrils, floated me.

Now I who was wrecked in the inlets' tangled hair
And flung beyond birds aloft by the hurricane,
Whose carcass drunk with water Monitors
And Hanseatic sloops could not have salvaged;

Who, reeking and free in a fume of purple spray,
Have pierced the skies that would flame as a wall would flame
For a chosen poet's rapture, and stream and flame
With solar lichen and with azure snot;

Who scudded, with my escort of black sea-horses,
Fury of timber, scarred with electric moons,
When Sirius flogged into a drift of ashes
The furnace-cratered cobalt of the skies;

I who heard in trembling across a waste of leagues
The turgent stroms and Behemoths moan their rut,
I weaving for ever voids of spellbound blue,
Now remember Europe and her ancient ramparts.

I saw archipelagoes of stars and islands launched me
Aloft on the deep delirium of their skies:
Are these the fathomless nights of your sleep and exile,
Million of golden birds, oh Vigour to be?

But no more tears. Dawns have broken my heart,
And every moon is torment, every sun bitterness;
I am bloated with the stagnant fumes of acrid loving -

May I split from stem to stern and founder, ah founder!

I want none of Europe's waters unless it be
The cold black puddle where a child, full of sadness,
Squatting, looses a boat as frail
As a moth into the fragrant evening.

Steeped in the languors of the swell, I may
Absorb no more the wake of the cotton-freighters,
Nor breast the arrogant oriflammes and banners,
Nor swim beneath the leer of the pontoons.

Trunkenes Schiff ⁵⁵

Wie ich hinunterglitt die unbewegten Flüsse,
ward mir zu Mut, als würd' meiner Treidler ich los:
Rothäute, schreiend, hatten sie, Ziel ihrer Schüsse,
an farbige Pfähle genagelt, nackt und bloß.

Ich sorgte um all die Mannschaft mich nicht, befrachtet
mit flämischem Korn oder Kattun aus Britenland.
Als dieses Gelärm die Treidler mir hingeschlachtet,
ließ ich den Fluß mich treiben, wie der Sinn mir stand.

In der furchtbaren Wut der plätschernden Gezeiten,
ich, tauber als der Kinder Hirn, den Winter lang,
flog ich, und losgerissener Halbinseln Weiten
umtobte wilder nie Orkan-Triumphgesang.

⁵⁵ Übersetzung Walther Küchler, in: SÄMTLICHE DICHTUNGEN. FRANZÖSISCH UND DEUTSCH (Heidelberg 1948; hier: 1982, S.133-139). Die Übersetzung wird zugleich zitiert in Küchlers Vortrag: *Das trunkenes Schiff und sein Dichter* (in Ders.: TRUNKENE UND GLÄUBIGE DICHTUNG; Iserlohn 1948, S. 6-9). Dort keine Großschreibung der Versanfänge, was ich hier übernommen habe, weil ich diese traditionelle Gestaltung unschön finde.

Meinem Erwachen im Meer gab der Sturm den Segen,
behender als [ein]⁵⁶ Kork tanzt' ich hin auf der Flut
der ewigen Todeswiegen, wie wir zu sagen pflegen,
zehn Nächte, ohne Gram um blöder Lampen Glut.

Viel süßer als der herben Äpfel Fleisch dem Kinde,
durchdrang mich grünes Naß, wusch blauen Wein und Dreck
hinab von des bespienen Schiffes Tannenrinde
und riß mir das Steuer mitsamt dem Anker weg.

Und seitdem hab ich gebadet im Meergedichte,
wo milchig schäumend der Sonne Gewimmel blinkt,
sausend durch Azurgrün, wo mit sel'gem Gesichte
ein Toter, manchmal, bleich, gedankenvoll versinkt.

Wo plötzlich unter des Mittags brünstigen Feiern
langsam trunkene Glut die blauen Räume verklärt,
und stärker als Wein, weiter als euere Leiern,
die bittere Röte der Liebe wallet und gärt.

Ich weiß die Himmel, platzend von Blitzen, das Schnauben
der windgepeitschten Brandung, weiß des Abends Wehn,
die Morgenröte, schwärmend wie ein Volk von Tauben,
und was der Mensch zu sehn gewähnt, hab ich gesehn.

Ich sah die Sonne tief voll mystisch grauser Flecken,
wie sie mit langen starren Strahlen violett
festlich erleuchtete, gleich alter Dramen Recken,
die Fluten, rollend weit ihr schauerndes Rosenbett.

Ich hab geträumt die grüne Nacht: Schnees Grelle,
langsame Meeresküsse auf der Augen Lid,
das Kreisen unerhörter Säfte auf der Welle
und das Erwachen. gelb und blau, im Phosphorlied.⁵⁷

⁵⁶ Nur in der Ausgabe Iserlohn 1948.

⁵⁷ (Iserlohn 1948):

Ich hab geträumt von grüner Nacht schneegrellem Glänzen,
von meerenstiegnem Kuß auf meiner Augen Lid,
von unerhörter Säfte weit kreisenden Tänzen
und von des gelblich blauen Phosphors Morgenlied.

Ich folgte Monde lang den Wogen, wie sie spien,
hysterischer Stierwut gleich, die an die Klippen sprang,
nicht ahnend, daß der leuchtende Fluß der Marien
der atemlosen Meere Rachen stets bezwang.

Ich stieß, wißt ihr's? an Floridas seltsame Räume,
wo sich den Blumen das Auge des Panthers mischt,
den Menschenhaut deckt, und wo Regenbogenzäume
auf grünen Herden liegen unterm Meeressischt.

Die Sümpfe sah ich gären, große Netze, Gründe,
wo verfault im Geröhr ein ganzer Leviathan,
die Ferne, donnernd im Katarakte der Schlünde,
und wirbelnden Wassertanz auf windstillem Plan.

Gletscher, Silbersonnen, Perlfluten, Himmelsessen,
scheußliche Trümmer tief in dunkler Golfe Nest,
wo Riesenschlangen fallen, von Wanzen zerfressen,
mit schwarzen Düften aus krummer Bäume Geäst.

Gern wollt ich den Kindern diese Doraden weisen
im Meerblau, die goldnen Fische, den Fischgesang.
Schaumströme von Blumen segneten meine Reisen,
unsagbarer Winde Flügel mich oft umschwang.

Zu Zeiten, märtyrmüd der Pole und der Zonen,
erhob das Meer, das sanften Seufzerschlags mich trieb,
mir Schattenblumen, drauf die gelben Sauger wohnen,
und still, wie eine Frau auf Knien, ich verblieb ...

Fast Insel, die ich schaukelte auf meinem Strande
von augengelben Vögeln Kot und schrillen Zank.
So trieb ich hin, indes durch meine lecken Bande
ertrunkner Menschen Schlaf rücklings zum Abgrund sank ...

Jetzt, ich, verlornes Schiff im Haargeflecht der Riffe,
vom Sturm geschleudert hoch in vogelleere Luft,
ich, wassertrunkenes Skelett, das keine Panzerschiffe
und Hansa-Segler nicht fischten aus seiner Kluft.

Frei, rauchend, aus veilchenblauen Nebeln entstiegen,
der ich den Himmel, rot wie eine Wand, durchfuhr,
drauf, wie ein köstlich Mus für gute Dichter, liegen
moosige Sonnenflecken und Schleim des Azur,

ich, der ich lief, befleckt von elektrischen Schollen,
tolles Brett, umschwärmt von schwarzer Meerperde Zug,
wenn Juli wie mit Keulenschlag und Donnerrollen
die blauen Himmel, trichterheiß, zusammenschlug,

ich, der ich zitterte, hört ich ächzen von Weiten
der Behemothe Brust, den Maelstrom, dicht und schwer,
ich, ewiger Segler blauer Unbeweglichkeiten,
ich seh'n mich nach Europas alter, enger Wehr.

Ich durfte Sternenarchipele, Inseln schauen,
wo offener Himmel Glut dem Wanderer sich erhellt:
schläfst du, verbannt in dieser Nächte tiefem Grauen,
goldner Vögel Million, o Zukunftskraft der Welt?

Ich hab zuviel geweint. Weh tun die Morgenhellen,
wahr, jeder Mond ist böse und jede Sonne Leid.
Die bittere Liebe ließ zu starrem Rausch mich schwellen.
Oh! bräche doch mein Kiel! O Meer, ich bin bereit!

Wenn in Europa ich ein Wasser noch begehre,
ist es das kalte, schwarze Loch, in das hinein
ein Kind, in der Dämmerung⁵⁸, gebückt voll Leid und Schwere,
ein Schifflein setzt, zart, wie ein Schmetterling im Mai'n!

⁵⁸ (Iserlohn 1948) "Dämmerung"

Ich kann in eurer Mattigkeiten Bad, o Wellen,
entreißen ihre Spur den Baumwollträgern nicht,
nicht ziehn mehr durch den Stolz, drin Fahnenflammen schwellen,
nicht schwimmen in der Brückenkähne bösem Licht!

Trunkenes Schiff⁵⁹

Einst kam ich die fühllosen Ströme heruntergeschwommen,
Ward von den Schiffsziehern nicht mehr geführt.
Rothäute hatten sie heulend zu Scheiben genommen,
Und sie nackt an die bunten Pfähle geschnürt.

Nun war ich befreit und der Lasten enthoben.
Was scherte mich englische Wolle und flämisches Korn?
Als die Zieher und all ihr Gepolter zerstoben,
Ließen die Ströme mich schwimmen, wo ich wollte, vor Zorn.

Stolz glitt ich ins wütendste Prasseln der Wogen
– Letzten Winter noch taub wie ein Kindergehirn –,
Halbinseln, längst schon vom Meere umzogen,
Boten kaum größerem Wirrwarr die Stirn.

Der Sturm, er hat mich mit Vorsicht gesegnet,
Leicht wie ein Kork war mein Wellentanz.
Zehn Nächte bin ich keinem Strandlicht begegnet,
Wie ein Seelenverkäufer verlor ich mich ganz.

Süßer als Kindern das Fleisch saurer Früchte
Durchdrang grünes Wasser mir Planke und Bord.
Blauender Wein und erbrochne Gerichte
Spülten mir Steuer und Schiffshaken fort.

⁵⁹ Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen Nr. 97; um 1950) – Es fehlt die letzte Strophe!
Vermutlich ein Versehen des Setzers.

Ich hab' im Gedichte des Meeres gebadet,
Umflossen von Sternen und Milchglanzlicht,
In den grünen Azuren, drin tief und begnadet,
Ertrunkene trieben mit bleichem Gesicht.

Wo plötzlich die tiefsten Bläuen Menge,
Gleich Räuschen und Rhythmen im blaßroten Tag,
Stärker als Wein und weit wie Gesänge,
Das bittere Liebesrot färben mag.

Ich kenne die Himmel, berstend von Blitzen,
Windhosen, die Brandung, die Ströme, die Nacht.
Sah das Frührot erregt wie Tauben flitzen,
Ich sah, was andre zu sehen gedacht!

Sah die Sonne, befleckt von mystischen Schauern,
Violett von geronnener leuchtender Pracht.
Gleich den Schauspielern uralter Dramen, die dauern,
entrollte die Flut ihre Falten mit Macht.

Ich träumte von grünen, schneeigen Nächten,
Von Küssen, die langsam entsteigen dem Meer,
Vom Kreislauf der Säfte und seinen Prächten,
Gelbblauem Erwachen des Phosphors und mehr.

Durch Monde verfolgt' ich, hysterisch gleich Kühen,
die Schlagwelle, welche die Riffe beleckt,
Ohn Acht, daß der leuchtende Fuß der Marieen
Sich wider die Schnauze des Ozeans gereckt.

Dann stieß ich auf Floridas seltsame Blüten
wie aus Augen von Panthern und Menschenhaut,
die Regenbogen gleich Zügeln umglühten.
Tief im Meer hab' ich meergrüne Herden geschaut.

Sah Moräste wie weite Netze gären,
In den Binsen lag manch Leviathan verwest.
Sah sich Wasserböen in Windstillen leeren,
Und die Ferne, die sich in Abgründen löst.

Sah Eisberge, Sonnen, perlmutterne Fluten,
Himmel und Wracks in brauner Gruft.
Sah Riesenschlangen voll Wanzen verbluten,
Von den Bäumen stürzend in schwarzem Duft.

Die Doraden gern wollt' ich den Kindern weisen,
Die goldnen und singenden Fische der Flut.
Schaumblumen heiligten meine Reisen,
Unsagbare Winde trieben mich gut.

Um mich Märtyrer vieler Zonen zu schröpfen,
Hob das Meer, dem süß mein Schlingern erschien,
Seine Schattenblumen mit gelbene Köpfen
empor, und ich lag wie ein Weib auf den Knien.

Halbinselähnlich umschwamm meine Ränder
Blondäugiger, zänkischer Vögel Kot.
Ich eilte. Durch meine schwachen Bänder
Sanken Ertrunkne steil in den Tod.

Verloren im Haarwerk der kleinen Buchten,
Warf hoch in den Äther mich der Orkan.
Monitore und hansische Segler mir fluchten.
Sie hätten mich kaum aus dem Wasser getan.

Frei – rauchend – in bläulichen Nebeln verloren,
Durchstieß ich des tiefroten Himmels Wand.
Mich plagte – o Naschwerk für Dichterohren –
Der Rotz des Azurs und der Sonnenbrand.

Ich ward von elektrischen Monden beschienen,
Schwarze Seepferde haben die Fahrt mir verkürzt,
Wenn der Juli die Himmel, die ultramarinen,
wie mit Keulen in glühende Trichter gestürzt.

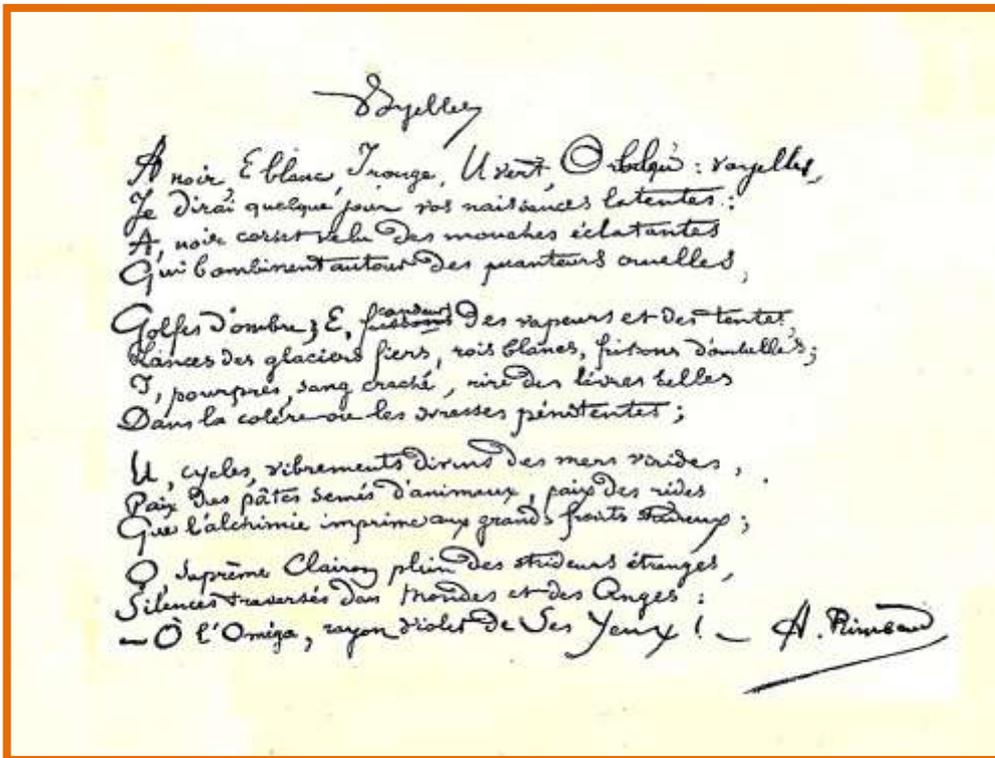
Ich zitterte, wenn ich auf fünfzig Meilen
Des Behemoths Brunst und die Malströme sah.
durch das Blau der Unendlichkeit sah man mich eilen.
Nach Europas Brustwehren sehnt' ich mich da.

Inseln sah ich und Sternarchipele,
fiebernde Himmel, dem Schweifenden hold.
Daß der Schlaf euch den grundlosen Nächten vermähle,
Goldvögel – Zukunftskraft – habt ihr's gewollt?

Schon klagt' ich zuviel. Das Morgenrot zittert.
Der Mond blickt abscheulich, die Sonne sticht sehr.
die Liebe hat mich gebläht und – verbittert.
Zerberste mein Kiel! Verschling mich, ob Meer!

Gebadet in eurer Sehnsucht, o Wogen,
Kann ich nicht in die Trift der Wollschiffe gehen,
Nicht durchfahren die flammenden Fahnen und Bogen,
Nicht das gräßliche Auge der Lastkähne sehn.

Ich will mir ein Wasser Europas bewahren,
Schwarz und kalt, einen Tümpel, so traurig er sei,
Drauf ein Kind läßt im duftigen Abendrot fahren
Sein Schiffchen, so zart wie ein Falter im Mai.



Voyelles

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu : voyelles,
 Je dirai quelque jour vos naissances latentes :
 A, noir corset velu des mouches éclatantes
 Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

Golfes d'ombre ; E, candeur des vapeurs et des tentes,
 Lances des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles ;
 I, pourpres, sang craché, rire des lèvres belles
 Dans la colère ou les ivresses pénitentes ;

U, cycles, vibrations divins des mers virides,
 Paix des pâtes semées d'animaux, paix des rides
 Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux ;

Ô, suprême Clairon plein des strideurs étranges,
 Silences traversés des Mondes et des Anges :
 – Ô l'Oméga, rayon violet de Ses Yeux ! –

Vokale

A: schwarz, E: weiß, I: rot, U: grün, O: blau!

Ich werde eines Tages der Vokale fremde Herkunft deuten.

A: Mieder heller Fliegen, die abscheulichen Gestank verbreiten.

Der Fliegen schwarzes Mieder, haarig, rauh;

Ein Schattengolf; E: weite Offenheiten

Von Zelt und Dampf; und Gletscherspitze, weißer König, Doldentau;

I: Röte ausgeworfnen Blutes, Lachen einer schönen Frau

In Zorn und büßerischen Trunkenheiten.

U: Kreise, göttliches Erzittern grüner Meere,

Der Friede viehbelebter Heiden, Faltenschwere,

Die jene Schwarzkunst in die freie Denkerstirne malt.

O: letztes Horn, erfüllt von sonderbarem Tönen,

Du All, belebt von Himmels- und von Erdensöhnen

— O, Omega, ein rötlich Blau, das Seinem Aug entstrahlt.

Vokale⁶⁰

A schwarz E weiss I rot U grün O blau – vokale
Einst werd ich euren dunklen ursprung offenbaren:
A: schwarzer samtiger panzer dichter mückenscharen
Die über grausem stanke schwirren · schattentale.

E: helligkeit von dämpfen und gespannten leinen ·
Speer stolzer gletscher · blanker fürsten · wehn von dolden.
I: purpurn ausgespienes blut · gelach der Holden
Im zorn und in der trunkenheit der peinen.

U: räder · grünlicher gewässer göttlich kreisen ·
Ruh herdenübersäter weiden · ruh der Weisen
Auf deren stirne schwarzkunst drückt das mal.

O: seltsames gezisch erhabener posaunen ·
Einöden durch die erd- und himmelsgeister raunen.
Omega – ihrer augen veilchenblauer strahl.

⁶⁰ Übertragung Stefan George, in: Ders. (Übers.): ZEITGENÖSSISCHE DICHTER. Bd. 2: Verlaine, Mallarmé, Rimbaud, De Régnier, D'Annunzio, Rolicz-Lieder (Berlin 1905, S. 46)

(L'étoile a pleuré rose)

L'étoile a pleuré rose au cœur de tes oreilles,
L'infini roulé blanc de ta nuque à tes reins
La mer a perlé rousse à tes mammes vermeilles
Et l'Homme saigné noir à ton flanc souverain.

(Vierzeiler)

Deinem Ohre liehen die Sterne den Rosenglanz;
Deinem Nacken und deiner Hüfte ihr Weiß die Allgedanken;
Deiner Brüste Knospen gab Röte des Meeres Tanz;
Ob der Pracht des Leibes die Menschen in schwarzen Tod versanken.

(Ein Stern hat in die Muschel deiner Ohren...)⁶¹

Ein Stern hat in die Muschel deiner Ohren rosige Tränen geweint,
die Ewigkeit ist weiß von deinem Nacken auf die Lenden geflossen;
das Meer hat deine Purpurbrust mit seinen rosa Perlen vereint,
der Mann hat sein schwarzes Blut an deiner mächtigen Flanke vergossen.

⁶¹ Übertragung Manfred Burkert, in: ARTHUR RIMBAUD. DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000, S. 127)

Les Corbeaux

Seigneur, quand froide est la prairie,
Quand dans les hameaux abattus,
Les longs angélus se sont tus...
Sur la nature défleurie
Faites s'abattre des grands cieux
Les chers corbeaux délicieux.

Armée étrange aux cris sévères,
Les vents froids attaquent vos nids !
Vous, le long des fleuves jaunis,
Sur les routes aux vieux calvaires,
Sur les fossés et sur les trous,
Dispersez-vous, ralliez-vous !

Par milliers, sur les champs de France,
Où dorment les morts d'avant-hier,
Tournoyez, n'est-ce pas, l'hiver,
Pour que chaque passant repense !
Sois donc le crieur du devoir,
O notre funèbre oiseau noir !

Mais, saints du ciel, en haut du chêne,
Mât perdu dans le soir charmé,
Laissez les fauvettes de mai
Pour ceux qu'au fond du bois enchaîne,
Dans l'herbe d'où l'on ne peut fuir,
La défaite sans avenir.

Die Raben

O Herr, wenn kalt die Wiese liegt,
Wenn in den Dörfern, den zerstreuten,
Die Engelglocken nicht mehr läuten,
Wenn sich Natur in Ode wiegt,
Dann laß von hohen Himmelsweiten
Die lieben, schönen Raben gleiten.

Du Wunderheer in strengen Schreien,
Der kalte Wind stürmt euer Nest.
An gelben Flüssen legt euch fest,
An Wegen, wo sich Kreuze reihen,
An Gräbern und am Ackerloch
Verteilt euch und vereint euch doch!

Zu Tausenden auf Frankreichs Auen,
Wo schläft des Gestern Totenschar,
Kreist ihr im Winterwind, nicht wahr?
Daß jeden Wandrer faßt ein Grauen.
Sei Mahner zur Gewissensruh,
O schwarzer Totenvogel du!

Doch, Himmelsheil'ge in der Eiche,
Im Zauberabend irrer Mast
Die Maigrasmücken jenen laßt,
Die in das Gras, dem nichts entweiche,
In tiefen Wald das Schicksal kettet
Des Todes, das nicht Zukunft rettet.

Die Raben ⁶²

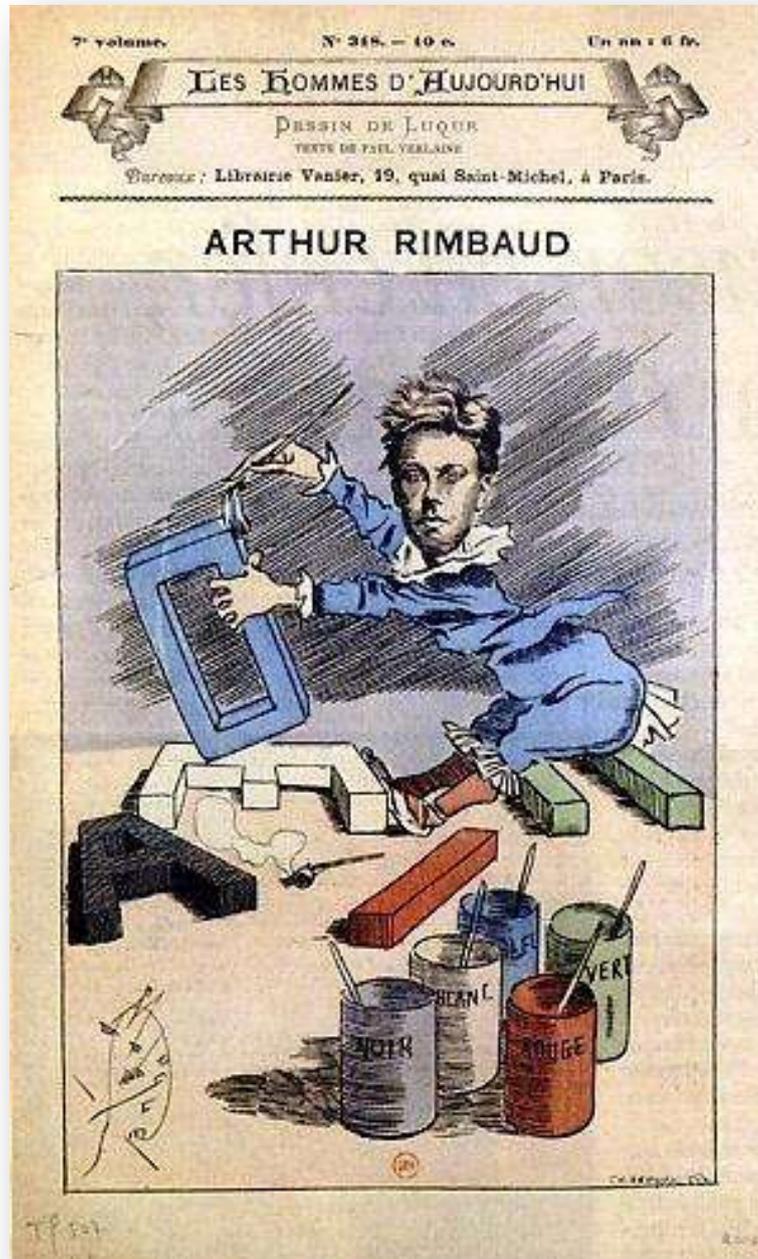
O Herr, wenn rings die Wiesen kahl
Und hingeduckt die Dörfer frieren,
Drin sich des Angelus Klänge leis verlieren,
Und über die Natur, die einsam fahl,
die großen Himmel sich gebreitet haben,
Dann schick' uns unsre lieben guten Raben!

Seltsames Heer! Mit heiserm Schrei
Könnt' dem Wind ihr euer Nest verbergen.
auf Straßen, auf Kalvarienbergen,
an gelben Flüssen fern vorbei,
An Gräbern, Löchern auf und nieder
Zerstreut und sammelt ihr euch wieder.

Zu Tausenden auf Frankreichs Flur
Müßt ihr der toten Schlaf bewachen.
Im Winter wirbelt ihr im flachen
Feld, den Wanderer mahnt ihr nur.
Oh, schick den Ruf der Pflicht uns zu,
du, schwarzer Totenvogel du!

Nur eins, ihr Heiligen auf der Eiche Mast,
die einsam dort im Abend trauert:
Das Grasmücklein im Mai, das laßt!
Es singt für sie, die tief im Walde nun,
Besiegt, im Schoß der Erde ruhn.

⁶² Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen, Nr. 97; um 1950)



63

⁶³ Titelbild der Rimbaud-Ausgabe von *L'Homme d'aujourd'hui* (1888, Text von Verlaine) mit Bezug auf sein Gedicht *Voyelles*. (Karikatur von Manuel Luque; Gesicht nach dem Foto von Carjat) Quelle: http://abardel.free.fr/iconographie/09_caricaturistes_et_illustrateurs.htm

VERS NOUVEAUX*(zumeist von 1872)*⁶⁴

⁶⁴ Die folgenden Gedichte werden in Walther Küchlers Übertragung den *Illuminations* zugeordnet, auch in der Ausgabe von Manfred Burkert (2000), Rexroth stellt sie an den Schluß seiner Abteilung *Dichtungen* (1869-71). Orientiert an der Entstehungszeit, fügt Rexroth die Sammlungen *Fragments/Bruchstücke*, *Les Stupra* sowie *Album Zutique* an dieser Stelle (zwischen die beiden Bereiche!) ein. Für die vorliegende Neuausgabe wurde die Abteilung *Vers nouveaux* hier eingeführt, die drei speziellen Sammlungen erscheinen (aufgrund ihrer Eigenart) anschließend. –

Eine Unterscheidung zwischen *Poésies* (1899-71) und *Vers nouveaux* (oder *Derniers Vers* oder *Vers nouveaux et chansons*) findet sich in den meisten neueren Ausgaben. Sie repräsentiert eine versuchsweise chronologische Ordnung der reimgebundenen Texte, die sich wohl eingebürgert hat; für derartige Entscheidungen gibt es aber bis heute keine letztgültigen Kriterien. "Vers nouveaux" wird wohl von den französischen Referenzausgaben bevorzugt. "Derniers vers" impliziert eine Eindeutigkeit der Entstehungszeit, die nicht belegbar ist.

d'Edgar Poe

—

Famille maudite ⁶⁵

L' *Eau*, — pure comme le sel des larmes d'enfance
 Ou l'assaut du soleil par les blancheurs des femmes,
 Ou la soie, — en foule et de lys pur ! — des oriflammes,
 Sous les murs dont quelque Pucelle eut la défense,
 Ou l'ébat des anges, — le courant d'or en marche,
 L' *Eau* meut ses bras lourds, noirs, — et frais surtout, — d'herbe.
 Elle,
 L'Eau sombre, avant la nuit pour ciel-de-lit, appelle
 Pour rideaux l'ombre de la colline et de l'arche.

Eh ! l'antique matin tend ses réseaux limpides.
 L'air meuble d'or pâle et sans fond les couches prêtes.
 Les robes, — vertes et déteintes, — des fillettes
 Font les saules d'où sautent les Oiseaux sans brides.

Plus jaune qu'un louis, chaude et grasse paupière,
 Le souci-d'eau, ta foi conjugale, ô l'Épouse,
 De son terne miroir immobile, jalouse
 Au ciel gris de chaleur la Sphère rose et claire !

Madame se tient trop debout dans la prairie
 Prochaine où neigent les fils du travail; l'ombrelle
 Aux doigts, foulant l'ombelle ; trop fière pour elle
 Des Enfants lisant dans la verdure fl[eurie]
 Leur livre de maroquin rouge — Ah ! Lui [!] comme
 Mille Anges blancs qui se quittent au haut des routes,
 Disparaît par delà la montagne ! Elle, toute
 Folle, et noire, court, après le départ de l'*homme* !

⁶⁵ Das hier nachfolgende Gedicht *Mémoire* wurde von Franz v. Rexroth übersetzt. Erst 2004 wurde bei einer Auktion eine inhaltlich in mancher Weise sehr unterschiedliche Version dieses Gedichts entdeckt: *Famillie maudite*, mit der rätselhaften Ergänzung *d'Edgar Poe*. Es wird angenommen, daß dieses neu gefundene Gedicht als erstes entstand. Es gehört zu den ganz wenigen Dokumenten, durch die das Entstehen eines Gedichts bei Rimbaud nachvollzogen werden kann. Genauere Hinweise siehe bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/famille_maudite.htm
 Eine Übersetzung dieses Gedichts existiert noch nicht.

Qu'elle pleure à présent sous les remparts ! l'haleine
Des peupliers d'en haut est pour la seule brise.
La voilà nappe, sans reflets, sans source, grise.
Un vieux, dragueur, dans sa barque immobile, peine.
Regret des bras épais et jeunes d'herbe pure !
Or des lunes d'avril au cœur du saint lit ! Joie
Des chantiers riverains à l'abandon, en proie
Aux soirs d'août — qui faisaient germer ces pourritures !

— Jouet de cet œ[il] d'eau morne, je n'y puis prendre
— Ma barque immobile ! et mes bras trop courts ! — ni l'une
Ni l'autre fleur ; ni la jaune qui m'importune,
Là, ni la bleue, — amie à l'eau couleur de cendre.

O la poudre des saules qu'une aile secoue !
Les roses des roseaux dès longtemps dévorées!
Mon canot, toujours fixe, et sa chaîne tirée
Au fond de cet œil d'eau sans borne — à quelle boue !

R.

Mémoire

1

L'eau claire ; comme le sel des larmes d'enfance,
L'assaut au soleil des blancheurs des corps de femmes ;
la soie, en foule et de lys (pur), des oriflammes
sous les murs dont quelque pucelle eut la défense ;

l'ébat des anges ; - (Non)... le courant d'or en marche,
meut ses bras, noirs, et lourds, et frais surtout, d'herbe. Elle
sombre, avant le Ciel bleu pour ciel-de-lit, appelle
pour rideaux l'ombre de la colline et de l'arche.

2

Eh ! l'humide carreau tend ses bouillons limpides !
L'eau meuble d'or pâle et sans fond les couches prêtes.
Les robes vertes et déteintes des fillettes
font les saules, d'où sautent les oiseaux sans brides.

Plus pure qu'un louis, jaune et chaude paupière
le souci d'eau - ta foi conjugale, o l'Epouse ! -
au midi prompt, de son terne miroir, jalouse
au ciel gris de chaleur la Sphère rose et chère.

3

Madame se tient trop debout dans la prairie
prochaine où neigent les fils du travail ; l'ombrelle
aux doigts ; foulant l'ombelle ; trop fière pour elle
des enfants lisant dans la verdure fleurie

leur livre de maroquin rouge ! Hélas, Lui, comme
mille anges blancs qui se séparent sur la route,
s'éloigne par delà la montagne ! Elle, toute
froide, et noire, court ! après le départ de l'homme !

4

Regrets des bras épais et jeunes d'herbe pure !
Or des lunes d'avril au cœur du ~~sentier~~ saint lit ! Joie
des chantiers riverains à l'abandon, en proie
aux soirs d'août qui faisaient germer ces pourritures !

Qu'elle ~~murmure~~ pleure à présent sous les remparts ! l'haleine
des peupliers d'en haut est pour la seule brise.
Puis, c'est la nappe, sans reflets, sans source, grise :
un vieux, dragueur, dans sa barque immobile, peine.

5

Jouet de cet œil d'eau morne, je n'y puis prendre,
ô ~~mon~~ canot immobile ! oh ! ~~mes~~ bras trop courts ! ni l'une
ni l'autre fleur ; ni la jaune qui m'importune,
là ; ni la bleue, amie à l'eau couleur de cendre.

Ah ! la poudre des saules qu'une aile secoue !
Les roses des roseaux dès longtemps dévorées !
Mon canot toujours fixe ; et sa chaîne tirée
au fond de cet œil d'eau sans bords , – à quelle boue ?

Gedenken

1

Wie salz'ge Tränen aus der Kindheit liegt das Wasser klar.
Auf jene Sonne der gebleichten Frauenleiber Sturm.
In Menge lilienhafte Seide, Fahnen auf dem Turm,
Auf Mauern, wo einst zur Verteid'gung eine Jungfrau war.

Die Freude lust'ger Engel; — nein ... es regt der Strom von Gold
Im Lauf die Grashalmarme, schwarz und ach so frisch und schwer.
Sie, unter blauen Himmeln statt im Himmelbett, ruft her
Des Hügels und der Brücken Schatten als ein Vorhang hold.

2

Das feuchte Pflaster ist bedeckt von Blasen klar und kalt!
Das Wasser schmückt mit leichtem Gold bereite Lagerstätten.
Die Weiden sorgen für ein grüengebleichtes Kleid der netten
Und kleinen Mädchen. Vögel hüpfen ohne Rast und Halt.

Noch gelber als ein Goldstück, warmes Auge gut und rein,
Die Dotterblume — eheliche Treue, mein Gemahl! —
Beneidet um die Mittagszeit aus ihrem Spiegel fahl
An warmem Himmel eine Sphäre lieb und rosigfein.

3

Die güt'ge Frau steht über naher Weide still und groß.
Die Früchte ihrer Arbeit glänzen; und in Händen hält
Sie ihren Schirm; die Dolden tritt sie; und von Stolz geschwellt
So lesen nun die Kinder in des Rasens Blütenschoß.

Ihr Buch aus rotem Saffianleder! Doch der Mann, nun seht,
Wie tausend weiße Engel, die sich auf der Straße trennen,
Entfernt sich über das Gebirge, und das Weib muß rennen
Im Düster, kalt! Wo jetzt der Vielgeliebte weitergeht.

4

Oh, diese Trauer in dem Grase dicht und jung und rein!
Im Herzen heil'gen Bettes liegt der Frühlingsmond! Die Freude!
An der verlassnen Uferwerft, der Sommernächte Beute;
Sie brachten der Verwesung Keime bald in sie hinein!

Wie weint sie jetzt an alten Festungsmauern! Sanfter Wind
Um hohe Pappeln zeigt alleine nur Bewegung an.
Grundwasser, ohne Widerschein, in stiller, grauer Bahn:
Die Alten in den unbewegten Heringsbooten tätig sind.

5

Du Spiel des fahlen Wasseraugs, ich kann sie nicht erreichen!
Oh, unbeweglich Schiff! Zu kurz sind meine schwachen Arme,
Nicht die, nicht jene Blüte: nicht die gelbe sich erbarme,
Nicht jene blauen, die in grauen Aschenwassern bleichen.
Wie fliegt von Flügeln aufgewühlt der Weiden Staub herum.
Entblättert sind seit langem schon die Rosen an den Stöcken!
Noch immer liegt mein Boot so fest, am Grund, an tiefen Pflöcken
Des grenzenlosen Wassers hängt die Kette! — Ach, warum?

(Qu'est-ce pour nous, mon cœur..)

Qu'est-ce pour nous, mon cœur, que les nappes de sang
Et de braise, et mille meurtres, et les longs cris
De rage, sanglots de tout enfer renversant
Tout ordre ; et L'Aquilon encor sur les débris ;

Et toute vengeance ? Rien !... – Mais si, toute encor,
Nous la voulons ! Industriels, princes, sénats,
Périssez ! puissance, justice, histoire, à bas !
Ça nous est dû. Le sang ! le sang ! la flamme d'or !

Tout à la guerre, à la vengeance, à la terreur,
Mon Esprit ! Tournons dans la morsure : Ah ! passez,
Républiques de ce monde ! Des empereurs,
Des régiments, des colons, des peuples, assez !

Qui remuerait les tourbillons de feu furieux,
Que nous et ceux que nous nous imaginons frères ?
À nous ! Romanesques amis : ça va nous plaire.
Jamais nous ne travaillerons, ô flots de feux !

Europe, Asie, Amérique, disparaissez.
Notre marche vengeresse a tout occupé,
Cités et campagnes ! – Nous serons écrasés !
Les volcans sauteront ! et l'Océan frappé...

Oh ! mes amis ! – Mon cœur, c'est sûr, ils sont des frères :

Noirs inconnus, si nous allions ! allons ! allons !
O malheur ! je me sens frémir, la vieille terre,
Sur moi de plus en plus à vous ! la terre fond,

Ce n'est rien ! j'y suis ! j'y suis toujours.

(Was bleibt für uns ...)

Was bleibt für uns, mein Herz; die Kohlenglut
Und Blut und tausend Morde, Höllenwimmern,
Das Ordnung stürzt, und langer Schrei der Wut
Und dann der Adler noch auf alten Trümmern.

Und Rache? — Nichts! — Doch wenn dereinst wir wieder
Sie wünschen! Dann Industrielle, Staat
Und Fürsten: Sterbt! Macht, Recht, Geschichte: Nieder!
Das bleibt uns Schuld: Blut, Blut, du goldne Saat.

Der Rache und dem Kriege unser Gut.
Den Geist versenken wir in Wunden. Trug,
Ihr Republiken dieser Erde! Flut
Von Kaisern, Pflanzern, Völkern, ach: Genug!

Wer griff in diesen Feuerwirbel ein?
Wer machte uns zu Brüdern, uns und sie?
Zu uns, ihr Freunde: besser wird es sein.
Kein Elend mehr, o Feuerphantasie!

Amerika, Europa, Asien: geht!
Der Rachestrom hat alles schon gespült:
Die Stadt, das Land! — Wir sind dann wohl verweht. —
Vulkane speien! Meer ist aufgewühlt. —

O Freunde, Brüder sind's, es weiß mein Herz.
Schwarz Unbekannte, sei es! Ja, es werde!
Ich zittre, alte Welt, oh, welcher Schmerz!
Euch bin ich mehr und mehr, es schmilzt die Erde!

(Nein, es ist nichts: ich bin; ich bin noch immer.)

(Was ist das schon für uns...) ⁶⁶

Was ist das schon für uns, mein Herz, all diese Seen
Von Blut, von Glut, Wutschreie, tausendfacher Mord,
Schluchzer der ganzen Hölle, die alles Bestehen
Umstürzen und auf Scherbenhaufen noch der Nord;

Und alle Rache? – Nichts! ... Doch ja und nochmals: wir
Verlangen sie! Fabrikherrn, Fürsten, Richterbrut,
Verendet! Macht, Justiz, Geschichte: weg von hier!
Man schuldet's uns. Das Flammengold! das Blut! das Blut!

Ganz für die Rache, für den Krieg, für die Gewalt,
Mein Geist! Drehn wir uns um im Bisse: Schwinde, Spuk
De Kaiser! Republiken dieser Welt, zerfällt!
Von Regimentern, Völkern, Ansiedlern: genug!

Wer sonst könnt rasen lassen Wirbelsturm und Brand
Als wir und jene, die als Brüder wir ansehen?
Erträumte Freunde, kommt: schön wär es! eure Hand!
Nie weden wir, o Feuersglut! zur Arbeit gehn!

Asien, Amerika, Europa, werdet Rauch!
Fort! Unser Rächemarsch erobert überall
Die Städte und das Land! – einmal zermalmt's uns auch!
Der Ozean wird zersprühn in der Vulkane Knall! ...

Oh! Freunde! – Herz, gewiß, sie wollen Brüder werden!
Du fremder Schwarzer, du kommst mit? du willst? du willst!
O Unglück! Zitternd fühl ich es, die alte Erde,
Auf mir und mehr und mehr bei euch! die Erde schmilzt!

Da ist nichts: ich bin da! ich bin immer da.

⁶⁶ Übersetzung Sigmar Löffler, in: ARTHUR RIMBAUD, SÄMTLICHE WERKE, FRANZÖSISCH UND DEUTSCH (Übertragen von Sigmar Löffler und Dieter Tauchmann) (Leipzig 1976: Insel-Verlag; S. 193)

Michel et Christine

Zut alors, si le soleil quitte ces bords !
Fuis, clair déluge ! Voici l'ombre des routes.
Dans les saules, dans la vieille cour d'honneur,
L'orage d'abord jette ses larges gouttes.

O cent agneaux, de l'idylle soldats blonds,
Des aqueducs, des bruyères amaigries,
Fuyez ! plaine, déserts, prairie, horizons
Sont à la toilette rouge de l'orage !

Chien noir, brun pasteur dont le manteau s'engouffre,
Fuyez l'heure des éclairs supérieurs ;
Blond troupeau, quand voici nager ombre et soufre,
Tâchez de descendre à des retraits meilleurs.

Mais moi, Seigneur ! voici que mon Esprit vole,
Après les cieux glacés de rouge, sous les
Nuages célestes qui courent et volent
Sur cent Solognes longues comme un railway.

Voilà mille loups, mille graines sauvages
Qu'emporte, non sans aimer les liserons,
Cette religieuse après-midi d'orage
Sur l'Europe ancienne où cent hordes iront !

Après, le clair de lune ! partout la lande,
Rougissant leurs fronts aux cieux noirs, les guerriers
Chevauchent lentement leurs pâles coursiers !
Les cailloux sonnent sous cette fière bande !

- Et verrai-je le bois jaune et le val clair,
L'épouse aux yeux bleus, l'homme au front rouge, - ô Gaule
Et le blanc Agneau pascal, à leurs pieds chers,
- Michel et Christine, - et Christ ! - fin de l'Idylle.

Michael und Christine

Zum Teufel, wenn die Sonne ihren Lauf verläßt,
Dann fliehe, Sündflut! Hier liegt Schatten von den Straßen.
In Weiden und in würdig altem Ehrenhof
Wird das Gewitter erste Tropfen fallenlassen.

O hundert Lämmer, dem Idyll, Soldaten blond,
Den Wasserrinnen und dem magern Heideland
Entfliehet! Ebne, Wüste, Steppe, Horizont
Sind in Gewitterputz von rotem Feuerbrand.

Du, brauner Hirte, der im Mantel sich verfängt,
Du, schwarzer Hund, entflieht vor hohen Himmelsblitzen;
Du, blondes Vieh, wenn Schatten hier und Schwefel sengt,
Versucht in besseren Quartieren euch zu schützen.

Doch ich, mein Gott! Mein Geist fliegt hoch zu Himmelshöhen,
Die rot erstrahlen, wenn auf hundert weiten Planen
Das himmlische Gewölk sich wälzt in wilden Böen
Und läuft und fliegt wie, scheinbar, große Eisenbahnen.

Von tausend Wölfen, tausendfachem, wildem Samen
— Und dennoch lieben sie der Windenblüten Wehen —
Des gottesfürchtgen Nachmittags Gewitter kamen
Auf unsre alte Welt, wo hundert Horden gehen!

Und dann der Mondenschein! Und über Weidenerden,
Rot und die Stirn zu schwarzen Himmeln hoch erhoben,
Die Krieger langsam ritten auf den fahlen Pferden!
Die Kiesel tönten, als die wilden Banden stoben. —

Mög ich den gelben Wald, das helle Tal erreichen,
Des Mannes rote Stirn; Ihr sanftes Aug mich blende;
Säh ich das Osterlamm zu ihren Füßen bleichen
— Christine, Michael — o Christ! — Idylles Ende!

Larme

Loin des oiseaux, des troupeaux, des villageois,
Je buvais, accroupi dans quelque bruyère
Entourée de tendres bois de noisetiers,
Par un brouillard d'après-midi tiède et vert.

Que pouvais-je boire dans cette jeune Oise,
Ormeaux sans voix, gazon sans fleurs, ciel couvert.
Que tirais-je à la gourde de colocase ?
Quelque liqueur d'or, fade et qui fait suer.

Tel, j'eusse été mauvaise enseigne d'auberge.
Puis l'orage changea le ciel, jusqu'au soir.
Ce furent des pays noirs, des lacs, des perches,
Des colonnades sous la nuit bleue, des gares.

L'eau des bois se perdait sur des sables vierges
Le vent, du ciel, jetait des glaçons aux mares...
Or ! tel qu'un pêcheur d'or ou de coquillages,
Dire que je n'ai pas eu souci de boire !

Träne

Fern von Federvieh, von Herden und von Bauern
Trinke ich auf Knien in dem Heidekraut.
Ringsumher die sanften Haselsträucher wachen;
Nebel hat in lauen Nachmittag geschaut.

War nur am Oise-Quell in stillem Kauern
Trinken — stumm sind Rüstern, und der Himmel graut,
Kahl das Gras aus grünem Kürbis, lichten Mauern
Fern: Die Goldliköre, die mich schwitzen machen?

Oh, welch schlechte Wirkung für ein Gasthauschild!
Ein Gewitter klärte nachts den Himmelsplan;
Schwarze Länder wachsen, Stangen stehen wild,
Wandelgänge in der blauen Nacht; die Bahn.

Waldgewässer über weiße Wege schlagen.
Scharfer Winterwind wirft Eis auf Wasserlachen.
Und wie Gold- und Muscheltaucher will ich sagen:
Nein, das Trinken kann mir keine Sorge machen.

La Rivière de Cassis

La rivière de Cassis roule ignorée
En des vaux étranges :
La voix de cent corbeaux l'accompagne, vraie
Et bonne voix d'anges :
Avec les grands mouvements des sapinaies
Quand plusieurs vents plongent.

Tout roule avec des mystères révoltants
De campagnes d'anciens temps ;
De donjons visités, de parcs importants :
C'est en ces bords qu'on entend
Les passions mortes des chevaliers errants :
Mais que salubre est le vent !

Que le piéton regarde à ces claire-voies :
Il ira plus courageux.
Soldats des forêts que le Seigneur envoie,
Chers corbeaux délicieux !
Faites fuir d'ici le paysan matois,
Qui trinque d'un moignon vieux.

Der beerenrote Fluß

Der beerenrote Fluß, der fremde gleitet
 Zu stillen Tälern sonderbar;
Gekrächz von hundert Raben ihn begleitet,
 Mit Engelsstimmen gut und wahr;
Das Wogen großer Fichten ihn geleitet,
 Wo mancher Wind in Aufruhr war.

Und alles wälzt in wildem Zauber sich
 Von Ländern und von alten Zeiten,
Von Erkern und von schönem Rasenstrich;
 Hier hört man an des Ufers Weiten
Die tote Lust vom Held, der irrend schlich. —
 Wie ist der Wind voll Wonnigkeiten.

Damit der Wanderer blickt durch jene Lücken,
 Wird mutiger er vorwärtstraben. —
Der Herr ließ euch, ihr Waldsoldaten, schicken,
 Ihr guten, einzig-schönen Raben,
Schlagt in die Flucht die Bauern voller Tücken,
 Die euch bedroht mit Knüppeln haben.

Comédie de la Soif*1. Les Parents*

Nous sommes tes Grands-Parents,
Les Grands !

Couverts des froides sueurs
De la lune et des verdure.
Nos vins secs avaient du cœur !
Au soleil sans imposture
Que faut-il à l'homme ? boire.

Moi – Mourir aux fleuves barbares.

Nous sommes tes Grands-Parents
Des champs.

L'eau est au fond des osiers :
Vois le courant du fossé
Autour du Château mouillé.
Descendons en nos celliers ;
Après, le cidre et le lait.

Moi – Aller où boivent les vaches.

Nous sommes tes Grands-Parents ;
Tiens, prends

Les liqueurs dans nos armoires ;
Le Thé, le Café, si rares,
Frémissent dans les bouilloires.
– Vois les images, les fleurs.
Nous rentrons du cimetière.

Moi – Ah ! tarir toutes les urnes !

2. L'esprit

Éternelles Ondines,
Divisez l'eau fine.
Vénus, sœur de l'azur,
Émeus le flot pur.

Juifs errants de Norwège
Dites-moi la neige.
Anciens exilés chers
Dites-moi la mer.

Moi – Non, plus ces boissons pures,
Ces fleurs d'eau pour verres ;

Légendes ni figures
Ne me désaltèrent ;

Chansonnier, ta filleule
C'est ma soif si folle
Hydre intime, sans gueules
Qui mine et désole.

3. Les amis

Viens, les vins vont aux plages,
Et les flots, par millions !
Vois le Bitter sauvage
Rouler du haut des monts !

Gagnons, pèlerins sages
L'Absinthe aux verts piliers...

Moi – Plus ces paysages.
Qu'est l'ivresse, Amis ?

J'aime autant, mieux, même,
Pourrir dans l'étang,
Sous l'affreuse crème,
Près des bois flottants.

4. Le pauvre songe

Peut-être un Soir m'attend
Où je boirai tranquille
En quelque vieille Ville,
Et mourrai plus content :
Puisque je suis patient !

Si mon mal se résigne
Si j'ai jamais quelque or,
Choisirai-je le Nord
Ou le Pays des Vignes ?...
– Ah ! songer est indigne

Puisque c'est pure perte !
Et si je redeviens
Le voyageur ancien,
Jamais l'auberge verte
Ne peut bien m'être ouverte.

5. Conclusion

Les pigeons qui tremblent dans la prairie,
Le gibier, qui court et qui voit la nuit,
Les bêtes des eaux, la bête asservie,
Les derniers papillons !... ont soif aussi.

Mais fondre où fond ce nuage sans guide,
– Oh ! favorisé de ce qui est frais !
Expirer en ces violettes humides
Dont les aurores chargent ces forêts ?

Durst-Komödie*1. Die Eltern*

Wir sind dir großer Mutterschoß,
So groß, so groß,
Bedeckt von kaltem Schweiß,
Von Gras und Erde heiß,
Und unser Wein hat Herz genug. —
Was soll in Sonne ohne Trug,
Was soll das Menschenkind dann?
Trinken ...

Ich: Nein, im Barbarenfluß versinken.

Wir sind dir großer Mutterschoß,
Dem Land entsproß.
Um Weiden Wasser fließt — —
Um feuchtes Schloß ergießt
Sich rund der weite Wassergraben —
—
Laß uns am Essen nun erlaben;
Nach vieler Milch und Apfelwein.

Ich: Geht hin und trinkt, wo Kühe
sehrein.

Wir sind dir großer Mutterschoß.
Dir nur erschloß
Sich aus dem Schrank Likör.
Tee, Mokka zittert schwer
In großen, kochend-heißen Kannen.

—
Laß dich von Blumen, Bildern
bannen:
Vom Friedhof sind wir hergezogen ...

Ich: Ach, legt die Urnen alle trocken!

2. Der Geist

Ihr Nixen ew'ger Glut,
Zerteilt die Wasserflut.
Venus, der Bläue Schwester
Erreg die Fluten fester.

Ihr Juden von Norwegen,
Sprecht des Eises Segen;
Ihr, die ihr einst verbannt,
Ihr habt das Meer gekannt. — —

— Nein, nie mehr Wassertränke,
Die man in Gläser schenke;
Gestalt nicht und Legende
Nicht meinen Durst beende.

Des Sängers Patennichte
Macht mich im Durst zunichte,
Ein still verborgener Trank
Zerstört mich, macht mich krank.

3. Die Freunde

Komm, Wein liegt an dem Strand,
Millionenflut an Land!
Sieh, wild rollt der Likör
Von hohen Bergen her.

Nach ihm, ihr Pilger trachtet,
Absinth so grün im Glase!

Ich: Mehr jener Landschaft achtet.
Mein Freund, was ist Ekstase?

Ich liebe ja noch eh'r,
Im Weiher zu verkümmern.
Im Sumpfe schrecklich
schwer,
Dort, wo die Bäume schimmern.

4. Der arme Gedanke

Nimmt mich ein Abend hin,
Dann darf ich ruhig trinken,
In alter Stadt versinken
Und sterben voller Sinn:
Weil ich geduldig bin.

Wenn sich mein Übel fügt,
Wenn jemals Gold mir eigen,
Werd' ich zum Norden steigen,
Mein Wunsch im Weinland liegt?

—

Ach, Denken nicht genügt.

Denn Denken ist Verlust. —
Und wenn ich wieder werde
Ein Wanderer auf der Erde,
Dann schließt sich, mir
bewußt,
Das grüne Haus voll Lust.

5. Schluß

Die Taube, die in den Prärien zittert,
Das flüchn'ge Wild in mächtig-
düsterm Hauch,
Und Fisch und Tier, das man zu Haus
umgittert,
Der letzte Schmetterling, sie dürsten
auch.
Doch, wie die Wolken zügellos
vergehen — — —
Ach, in dem frischen, wundervollen
Segen
Verscheiden, in den violetten Wehen,
Die Morgenstunden auf die Wälder
legen.

Komödie des Durstes ⁶⁷

I – Die Ahnen

Wir sind deiner Ahnen Chor,
Die von zuvor!
Bedeckt mit dem kalten Schweiß
Der Wiesen im Mondenscheine.
Unser trockner Wein war heiß!
Scheint die Sonne, die fleckenreine,
Was frommt dem Menschen? Trinken.

Ich: In wilden Strömen tot versinken.

Wir sind deiner Ahnen Chor
Aus Ried und Rohr.
Der Weiden Wurzeln im Wasser stehn:
Der Graben, sieh hin, er floß
Seit alters ums feuchte Schloß.
Laß uns in unsre Keller gehen;
Dann, Apfelwein und Milch.

Ich: Gehn, wo die Kühe trinken.

Wir sind deiner Ahnen Chor;
Schnell, hol hervor
Die Schnäpse in unseren Schränken.
Von Tee, Kaffee, so seltnen Getränken,
Laß aus den siedenen Töpfen schenken.
Die Bilder sieh, den Blumenstrauß,
Wir kehren aus dem Grabe zurück ins Haus.

Ich: Ah! Austrocknen alle Urnen!

⁶⁷ Übertragung von Walther Küchler, in: Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE DICHTUNGEN (Heidelberg 1948; hier: ⁶1982, S. 151-155)

II – Der Geist

Ewige Undinen der Quellen,
Zerteilet die leichten Wellen.
Venus, Schwester des Himmelsblau,
Tauch aus den Fluten reiner Au.

Ewige Juden vom Norwegfjord,
Sagt vom Schnee mir ein Wort.
Landverbrannte, lieb und her,
Sagt mir das Meer.

Ich: Nein, nicht mehr dieser Tränke Milde,
Wasserblumen, die Gläser füllen,
Weder Legenden, noch Gebilde
Können den Durst mir stillen.
Sänger, du bist Pate gestanden
Meinem Durst so toll und stark,
Der als Drache frißt zuschanden
Ohne Maul mich, bis aufs Mark.

III – Die Freunde

Komm, die Weine und Wellen fließen
Millionenfach hin zum Strand!
Sieh, hoch von den Bergverließen
Rollt wilder Bitter ins Land!
Laßt, fromme Pilger, uns grüßen
Den Absynth mit den grünen Pfeilern ...

Ich: – Nicht mehr diese Länder wissen.
Was ist Trunkenheit, oFreunde?

Gern, ja lieber, sogleich
Möchte ich faulen im Teich.
Unter den schrecklichen Schäumen,
Nah bei den treibenden Bäumen.

IV – Der Arme träumt

Vielleicht führt ein Abend mich hin,
Wo still ich mein Gläschen tränke
In alten Städtchens Schenke,
Und stürbe mit froherem Sinn,
Weil dann ich geduldig bin.

Wenn einst meine Schmerzen schwinden,
wenn je ich ein Gold gewinn,
Zieh dann zum Norden ich hin,
Oder wo Reben sich winden? ...
– Ach, Träume sind Sünden,

Sind eitel, gleich purem Staube!
Und muß ich dann wieder werden
Der alte Wandrer auf Erden,
Nie wird mir geöffnet, ich glaube,
Die Herberg zur grünen Laube.

V – Beschluß

Die zitternden Tauben im Wiesenklee,
die Nacht in den Augen das flüchtige Reh,
Die Fische im Wasser, die Kühe im Stall,
Die kleinsten Falter! ... sie dürsten all.

Doch schmelzen, wo irrend die Wolke zergeht,
– Von kühlen Winden gütig umwallt!
Oh! sterben auf taufeuchtem Veilchenbeet,
Das die Morgenröte lädt auf den Wald.

Der Arme träumt⁶⁸

Nach Rimbaud

Ein Abend ist mir beschieden,
Ich trinke still und satt
In einer alten Stadt
Und sterbe ganz zufrieden:
Geduld ward mir hienieden.

Wenn sich mein Leiden leert,
Und habe etwas Gold,
Ob mir der Norden hold?
Wird mir das Weinland beschert?
– o Träumen ohne Wert!

Verlust ist es und Schein,
Mit meiner Reiselast
Bin ich der alte Gast.
Grün' Herberg, trät ich ein,
Nie wird mir offen sein.

⁶⁸ *Comédie de la Soif*, Teilübertragung Werner Kraft (vor 1963). In: Werner Kraft: ZWISCHEN JERUSALEM UND HANNOVER. DIE BRIEFE AN CURD OCHWADT (Göttingen 2004, S.27f.). Der Untertitel so im Original. Das Gedicht (und noch zwei andere) sind Teil von Briefen an den Rimbaud-Übersetzer Curd Ochwad. Werner Kraft (1896-1991) war ein deutsch-jüdischer Schriftsteller, Literaturwissenschaftler und Bibliothekar, befreundet mit Gershom Scholem, Walter Benjamin, Theodor Lessing, Martin Buber.

Bonne pensée du matin

À quatre heures du matin, l'été,
Le Sommeil d'amour dure encore.
Sous les bosquets l'aube évapore
L'odeur du soir fêté.

Mais là-bas dans l'immense chantier
Vers le soleil des Hespérides,
En bras de chemise, les charpentiers
Déjà s'agitent.

Dans leur désert de mousse, tranquilles,
Ils préparent les lambris précieux
Où la richesse de la ville
Rira sous de faux cieux.

Ah ! pour ces Ouvriers charmants
Sujets d'un roi de Babylone,
Vénus ! laisse un peu les Amants,
Dont l'âme est en couronne.

Ô Reine des Bergers !
Porte aux travailleurs l'eau-de-vie,
Pour que leur forces soient en paix
En attendant le bain dans la mer, à midi.

Guter Morgengedanke

Um vier Uhr in des Sommers Morgenluft
Die Erde noch im Traum von Liebe liegt;
Im Morgenrot von jedem Busch verfliegt
Des Festtagsabend leichter Duft.

Da unten in dem Hof der Tischlerleute,
Dem Hesperiden-Sonnenschein entgegen,
Hört man in den entblößten Armen heute
Sich Tischler ach so früh schon regen.

Ganz still in ihrer Moosverlassenheit
Ein jeder feines Holzgetäfel macht,
Darunter bald des Städtchens Eitelkeit
Wie unter falschen Himmeln lacht.

Ach, für die guten, braven Handwerksleute
— Sie stammen alle her von Babylon —
Gib Venus, du, ein wenig deiner Freude,
Den Kranz der Liebe, ihrer Seele Lohn.

Der Schäfer Königin,
Trag jenen Handwerksleuten Branntwein zu,
Daß sehrend nach dem Seebad hin
Zu Mittag ihre Kraft hab' Ruh.

**Fêtes de la patience**⁶⁹

1. Bannières de mai
2. Chanson de la plus haute Tour
3. Éternité
4. Âge d'or

Bannières de mai

Aux branches claires des tilleuls
 Meurt un maladif hallali.
 Mais des chansons spirituelles
 Voltigent parmi les groseilles.
 Que notre sang rie en nos veines,
 Voici s'enchevêtrer les vignes.
 Le ciel est joli comme un ange,
 L'azur et l'onde communient.
 Je sors. Si un rayon me blesse
 Je succomberai sur la mousse.

Qu'on patiente et qu'on s'ennuie
 C'est trop simple. Fi de mes peines.
 Je veux que l'été dramatique
 Me lie à son char de fortune.
 Que par toi beaucoup, ô Nature,
 – Ah ! moins seul et moins nul ! – je meure.
 Au lieu que les Bergers, c'est drôle,
 Meurent à peu près par le monde.

Je veux bien que les saisons m'usent.
 À toi, Nature, je me rends ;
 Et ma faim et toute ma soif.
 Et, s'il te plaît, nourris, abreuve.
 Rien de rien ne m'illusionne ;
 C'est rire aux parents, qu'au soleil,
 Mais moi je ne veux rire à rien ;
 Et libre soit cette infortune.

⁶⁹ Avant de partir en Belgique, Rimbaud offrit le manuscrit de ce poème en quatre parties à Jean Richepin, qui le prêta à l'éditeur Albert Messein en 1919 pour la publication de ses fac-similés. (mag4) – Vgl. die umfassende Dokumentation des Zusammenhangs bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/patience_commentaire.htm sowie: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/manuscrits_richepin.htm

Die zusammenfassende Bezeichnung für die vier Gedichte erscheint nicht bei Rexroth.

Mai-Banner

In hellen Zweigen einer Linde
Erstirbt ein krankes Halali.
Doch geistreich flattern rings die Lieder
Um den Johannisbeerenstrauch.
Daß unser Blut in Adern lacht,
Verwickeln sich die Rebenranken.
Der Himmel ist wie Engel schön,
Das Blau, die Welle sich vereinen.
Ich geh'! Wenn mich ein Strahl verletzt,
Muß ich in weichem Moose sterben.

Daß man sich langweilt, sich geduldet,
Ist einfach ... keiner Mühe wert.
Es soll ein Sommer, dramenhaft,
Mich an das Glücksrad binden.
Daß durch Natur ich endlich sterbe
— Ach weniger allein und nichts —.
Anstatt, daß Hirten, welcher Einfall,
Ganz langsam an der Welt verscheiden.

Ich will, daß mich die Zeit entkräfte.
Dir, o Natur, dir schenk ich mich
Und allen Hunger, allen Durst;
Doch, wenn du willst, dann nähre mich.
Mich täuscht nichts mehr von alledem;
Man lacht um Eltern, lacht um Sonnen,
Doch ich, ich lach' um gar nichts mehr;
Frei sei es, all das Mißgeschick.

Geduld eines Sommers⁷⁰

Nach Rimbaud

Hab acht, o mein abwesendes Leben!

In den klaren Lindenzweigen
Stirbt ein krankes Halali.
Aber geistige Gesänge
Flattern durch Johannisbeeren.
Daß uns das Blut in den Adern lacht,
Verwinden sich die Weingelände.
Der Himmel reizend wie ein Engel,
Azur und Woge klingen ein.
Ich geh'. Verwundet mich ein Strahl,
Dann erlieg' ich auf dem Moos.

Sei es Geduld, sei's Langeweile,
Es ist zu einfach ... Weg mit Plage.
Mich bindet der dramtische Sommer
an seinen Wagen des Geschicks.
Und daß durch dich ich reichlich stürbe,
Natur – o nicht so allein, so null! –,
Statt daß die Hirten, es ist drollig,
Sterben beinahe an der Welt.

Gezeiten mögen mich vernutzen,
Dir, Natur, ergeb' ich mich,
Meinen Hunger, all meinen Durst;
Und, bitte sehr, ernähre, tränke.
Ganz und gar nichts, was mich täuscht:
Den Eltern lachen und der Sonne;
Ich aber will zu gar nichts lachen
Und frei sei dieses Mißgeschick!

⁷⁰ Übertragung Werner Kraft (vor 1963). In: Werner Kraft: ZWISCHEN JERUSALEM UND HANNOVER. DIE BRIEFE AN CURD OCHWADT (Göttingen 2004, S.28f.). Der Untertitel so im Original. – Es gibt zwei Versionen des Gedichts, die wohl spätere trägt den Titel "Patience... D'un été". Auf der Rückseite dieses Manuskripts steht die Zeile "Prends-y garde, ô ma vie absente!", ein Zitat von Marceline Desbordes-Valmore, eine Dichterin der französischen Romantik. (Nach http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/archives_V_72_73_pieces_vers.htm#patience und http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/manuscrits_richepin.htm#bannieres_de_mai) – Das Gedicht (und noch zwei andere) sind Teil von Briefen an den Rimbaud-Übersetzer Curd Ochwaldt. Werner Kraft (1896-1991) war ein deutsch-jüdischer Schriftsteller, Literaturwissenschaftler und Bibliotekar, befreundet mit Gershom Scholem, Walter Benjamin, Theodor Lessing, Martin Buber.

Chanson de la plus Haute Tour

Oisive jeunesse
À tout asservie,
Par délicatesse
J'ai perdu ma vie.
Ah ! Que le temps vienne
Où les cœurs s'éprennent.

Je me suis dit : laisse,
Et qu'on ne te voie :
Et sans la promesse
De plus hautes joies.
Que rien ne t'arrête,
Auguste retraite.

J'ai tant fait patience
Qu'a jamais j'oublie ;
Craintes et souffrances
Aux cieux sont parties.

Et la soif malsaine
Obscurcit mes veines.
Ainsi la Prairie
À l'oubli livrée,
Grandie, et fleurie
D'encens et d'ivraies
Au bourdon farouche
De cent sales mouches.

Ah ! Mille veuvages
De la si pauvre âme
Qui n'a que l'image
De la Notre-Dame !
Est-ce que l'on prie
La Vierge Marie ?

Oisive jeunesse
À tout asservie,
Par délicatesse.
J'ai perdu ma vie.
Ah ! Que le temps vienne
Où les cœurs s'éprennent !

Das Lied vom höchsten Turm

O Jugend voll Muße,
An alles gebunden,
Ich hab' im Genusse
Mein Ende gefunden.
Könnt' ich wiederfinden,
Die Zeit voll Empfinden!

Ich sagte: nichts scheue,
Solang man nichts merkt.
Wenn nicht eine neue
Erfüllung dich stärkt.
Nichts hält dich zurück,
Der Einsamkeit Glück.

O tausendfach Elend,
Im trauernden Herzen
Dem Bild sich befehlend

Der Jungfrau in
Schmerzen:
Erwählet man sie,
Die Jungfrau Marie?

Ich war voll Geduld,
Bis ich sie verlor,
Und Furcht kam und
Schuld
Aus Himmeln hervor.
Und Durst voller Pein
Zerstörte mein Sein:

So fiel dem Vergessen
Die Steppe anheim,
Voll wachsender Wesen
Und Blüten und Keim.
In wildem sich wiegen
Viel schmutzige Fliegen.

O Jugend voll Muße,
An alles gebunden,
Ich hab' im Genusse
Mein Ende gefunden.
Könnt' ich wiederfinden,
Die Zeit voll Empfinden.

(5. 1872)

L'Éternité!

Elle est retrouvée.
 Quoi? - L'Éternité.
 C'est la mer allée
 Avec le soleil

Âme sentinelle,
 Murmures l'aïeu
 De la nuit si nulle.
 Et du jour en feu.

Des humains suffrages
 Des communs élan!
 Sa tu te digages
 Et voles selon.

Puis que de vous seules,
 Pourrais de satin,
 Le Devoir s'exhale
 Sans qu'on dise: enfin.

La pat' d'espérance,
 Nul orictur,
 Siencie avec patience,
 Le supplice est sur.

Elle est retrouvée
 Quoi? - L'Éternité.
 (C'est la mer allée)
 Avec le soleil

Wlas Wjz ^{ow}

L'Éternité

Elle est retrouvée.
 Quoi? – L'Éternité.
 C'est la mer allée
 Avec le soleil.

Âme sentinelle,
 Murmurons l'aveu
 De la nuit si nulle
 Et du jour en feu.

Des humains suffrages,
 Des communs élans
 Là tu te dégages
 Et voles selon.

Puisque de vous seules,
 Braises de satin,
 Le Devoir s'exhale
 Sans qu'on dise : enfin.

Là pas d'espérance,
 Nul orietur.
 Science avec patience,
 Le supplice est sûr.

Elle est retrouvée.
 Quoi ? – L'Éternité.
 C'est la mer allée
 Avec le soleil.

Ewigkeit

Ja, es ist erreicht.
 Was? Die Ewigkeit.
 Wenn das Meer entweicht
 Mit der Sonn' und Zeit.

Herz, das horcht und wacht,
 Stöhnen wir und klagen
 Von der leeren Nacht
 Und von Feuertagen.

Von dem Menschenleid,
 Von gemeinem Sinn.
 Dem bist du so weit. —
 Danach fliegst du hin ... :

Niemals Hoffnung mehr;
 Nie ein: Auferstehe.
 Wissen, Dulden schwer ..
 Strafe nun geschehe.

Eures Eifers Licht,
 Eures Feuers Glut
 Tötet dann die Pflicht;
 Niemand sagt ein: Gut!

Ja, es ist erreicht.
 Was? Die Ewigkeit.
 Wenn das Meer entweicht
 Mit der Sonn' und Zeit.

Âge d'Or

Quelqu'une des voix
Toujours angélique
– Il s'agit de moi, –
Vertement s'explique :

Ces mille questions
Qui se ramifient
N'amènent, au fond,
Qu'ivresse et folie ;

Reconnais ce tour
Si gai, si facile :
Ce n'est qu'onde, flore,
Et c'est ta famille !

Puis elle chante. Ô
Si gai, si facile,
Et visible à l'œil nu...
– Je chante avec elle, –

Reconnais ce tour
Si gai, si facile,
Ce n'est qu'onde, flore,
Et c'est ta famille !... etc...

Et puis une voix
– Est-elle angélique ! –
Il s'agit de moi,
Vertement s'explique ;

Et chante à l'instant
En sœur des haleines :
D'un ton Allemand,
Mais ardente et pleine :

Le monde est vicieux ;
Si cela t'étonne !
Vis et laisse au feu
L'obscur infortune.

O ! joli château !
Que ta vie est claire !
De quel Âge es-tu,
Nature princière
De notre grand frère ! etc...,

Je chante aussi, moi :
Multiples sœurs ! voix
Pas du tout publiques !
Environnez-moi
De gloire pudique... etc...,

Das goldene Alter

Eine Stimme jetzt
— Ist sie engelhaft? —
Hat mir dies versetzt,
Worte voller Kraft:

Jene tausend Fragen,
Die dich hier umstreichen,
Führen, man kann sagen,
Nur zu Rausch und Streichen.

Denk' an jene Streife,
Wo du fröhlich bist.
Alles ist in Reife,
Wenn daheim du bist.

Eine Stimme jetzt
— Ist sie engelhaft? —
Hat mir dies versetzt,
Worte voller Kraft:

Und nun singe schon
— Singen Atmens Schwester:
Ganz in deutschem Ton,
Aber voll und fester:

Laster hat die Welt,
Nicht dich drob erstaune;
Laß wo Feuer schwelt,
Deines Unglücks Laune.

Oh, du schönes Schloß,
Ist dein Leben rein!
Welcher Zeit entsproß
Die Natur so fein
Großen Bruders mein.

Ja, nun singe ich,
Schwestern königlich.
Stimmen Pöbels bar
Mit dem Ruhm, keusch, wahr,
Nun umgebet mich.

Jeune Ménage

La chambre est ouverte au ciel bleu-turquin ;
 Pas de place : des coffrets et des huches !
 Dehors le mur est plein d'aristoloches
 Où vibrent les gencives des lutins.

Que ce sont bien intrigues de génies
 Cette dépense et ces désordres vains !
 C'est la fée africaine qui fournit
 La mûre, et les résilles dans les coins.

Plusieurs entrent, marraines mécontentes,
 En pans de lumière dans les buffets,
 Puis y restent ! Le ménage s'absente
 Peu sérieusement, et rien ne se fait.

Le marié a le vent qui le floue
 Pendant son absence, ici, tout le temps.
 Même des ~~fantômes~~ esprits des eaux, ~~errants~~ malfaisants *
 Entrent vaguer aux sphères de l'alcôve.

La nuit, l'amie oh ! la lune de miel
 Cueillera leur sourire et remplira
 De mille bandeaux de cuivre le ciel.
 Puis ils auront affaire au malin rat.

- S'il n'arrive pas un feu follet blême,
 Comme un coup de fusil, après des vêpres.
 - O spectres saints et blancs de Bethléem,
 Charmez plutôt le bleu de leur fenêtre !

* Même des esprits des eaux, malfaisants ⁷¹

⁷¹ Fußnote Rimbauds. – "Esprits" steht im Manuskript über "fantômes", "malfaisants" über "errants". Seine Fußnote bekräftigt diese neuere Version. Alain Bardel schreibt: "On voit clairement sur le manuscrit que c'est le premier éditeur (Léon Vanier, 1895) qui a barré le premier de ces deux vers, et par conséquent opéré un choix que Rimbaud avait différé." So deutlich erkennbar ist die Urheberschaft des Durchstreichens für mich allerdings auf dem Manuskript nicht (Abdruck bei Jeancolas, S.127, oder online <https://archive.org/details/posies00rimb/page/100/mode/2up?view=theater>), zumal sämtliche Korrekturen (neue Wörter wie Durchstreichungen) gleichermaßen mit dunklerer Tinte angefertigt wurden. Für mich deutet dies eher auf eine von Rimbaud selbst zu späterem Zeitpunkt vorgenommene Änderung im Sinne der Entscheidung für diese neue Version hin.

Junger Haushalt

Das Zimmer liegt den Himmeln frei, die türk'sche Bläuen decken.
Hier ist kein Plätzchen mehr: da stehen Koffer, Körbchen, Truhen.
Da draußen an der Mauer, wo die Sträucher blühen, ruhen
Und zittern jene rotgestreiften, glitschig-glatten Schnecken.

Ganz sicher ist dies alles nur ein Kniff der bösen Geister,
All dieser Aufwand, die vergebliche Ratlosigkeit!
Die gute Fee aus Afrika versorgt, ein großer Meister,
Den Brombeerstrauch, das Spinnwebgewebe in den Ecken weit.

Verschiedne, unzufriedne Wesen kommen nun heraus.
Sie kriechen in die Speiseschränke durch das Schlüsselloch.
Hier lassen sie sich nieder. Und die Speisen gehen aus,
Verschwinden ohne Sinn; und nichts, nein nichts geschieht hier noch.

Der Ehemann hat eine Ahnung, daß man ihn bestiehlt
In seinem Haus die ganze Zeit, derweilen er verreist.
Sogar der Wassergeist, der übel handelt wohl zumeist,
Dann in des Schlafgemaches heitre Atmosphäre schießt.

Die Nacht, die gute Kameradin, oh! Ihr Lächeln pflückt
Der nächt'ge Mond, der süß wie Honig glänzt, und er belegt
Mit tausend goldnen Bändern weit den Himmel tief beglückt. —
Und dann die Arbeit noch, wenn sich die böse Ratte regt.

Wenn nur kein falsches Irrlicht plötzlich in das Zimmer bricht,
Wie ein Gewehrgeschoß, ganz plötzlich nach der Vesperzeit. —
O Geister ihr von Bethlehem, so heilig und so licht,
Daß ihr ein tiefes Blau dem Fenster des Gemachs verleiht.

Epillet, Bruxelles,
 Boulevard du Rogee,
 Platabandes d'amaranthes jusqu'à
 L'agréable palais de Jupiter.
 - Je sais que c'est lui, qui dans ces lieux,
 Mêle ton Bleu presque du Sahara!
 Puis, comme rose et sapin du soleil
 Et liane ont ici leurs yeux enclod,
 Cage de la petite vende!.....
 Trompes d'oiseaux! o. iaio, iaio!...
 - Calmes maisons, anciennes passions!
 Kiosques de la Folle par affection.
 Après les fesses des rosiers, balcon
 Ombreux et très-bas de la Juliette.
 - La Juliette, se rappelle l'Henriette
 Charmante station du chemin de fer
 Au bout d'un mont comme au fond d'un serser
 Où mille diables bleus dansent dans l'air!
 Pant vert où chante au paradis doré,
 Sur la guitare, la blanche Talandaise.
 Puis de la table à manger Guyanaise
 Bavardage des enfants et des cage.
 Fenêtre du suc qui fait que je pense
 Au poison des escarigots et du bœuf
 Qui dort ici bas au soleil. Et puis
 C'est trop beau! trop! gardons notre silence.
 - Boulevard sans monuments ni commémora,
 Musée, tout d'une et toute amide,
 Réunion des scènes infinies
 Je te connais et t'aime en un instant

Juillet ⁷²

*Bruxelles
Boulevard⁷³ du Régent*

Plates-bandes d'amaranthes jusqu'à
L'agréable palais de Jupiter.
– Je sais que c'est Toi qui, dans ces lieux,
Mêles ton Bleu presque de Sahara !

Puis, comme rose et sapin du soleil
Et liane ont ici leurs jeux enclos,
Cage de la petite veuve !.....

Quelles
Troupes d'oiseaux, o iaio, iaio !...

– Calmes maisons, anciennes passions !
Kiosque de la Folle par affection.
Après les fesses des rosiers, balcon
Ombreux et très bas de la Juliette.

– La Juliette, ça rappelle l'Henriette,
Charmante station du chemin de fer,
Au cœur d'un mont, comme au fond d'un verger
Où mille diables bleus dansent dans l'air !

Banc vert où chante au paradis d'orage,
Sur la guitare, la blanche Irlandaise.
Puis, de la salle à manger guyanaise,
Bavardage des enfants et des cages.

Fenêtre du duc qui fais que je pense
Au poison des escargots et du buis
Qui dort ici-bas au soleil. Et puis
C'est trop beau ! trop ! Gardons notre silence.

– Boulevard sans mouvement ni commerce,
Muet, tout drame et toute comédie,
Réunion des scènes infinie,
Je te connais et t'admire en silence.

⁷² Das Wort "Juillet" zu Beginn (siehe Faksimile hier zuvor) wird meist (nur) als Datumsangabe verstanden; allerdings erscheinen Daten bei Rimbaud wohl ausnahmslos am Schluß des Gedichts. Der Rimbaudforscher Steve Murphy vermutet (nach Alain Bardels Angabe), daß das Blatt ursprünglich der Anfang eines Briefes sein sollte, mit Datums- und Ortsangabe, jedoch dann ein Gedicht daraus wurde und Rimbaud das Wort "Juillet" als Titel wählte, eventuell wegen einem Ereignis in diesem Monat. Dies erscheint mir plausibel auch wegen der Unterstreichung; deshalb habe ich das Gedicht mit diesem Titel dokumentiert. (Neben der Nennung der ersten Zeile als Ersatztitel wird häufig auch auch "Bruxelles" als Titel gewählt.) – Aufgrund punktueller Ähnlichkeiten mit dem datierten Gedicht *Est-elle almeée?* (hier als nächstes) wird offenbar meist vom Juli 1872 als Entstehungszeit ausgegangen. Zum Juli 1873 (mit der schrecklichen Krise zwischen Rimbaud und Verlaine in Brüssel) paßt es kaum.

⁷³ Damals übliche Schreibweise

Brüssel*Juli, Boulevard de Regent*

Aus Tausendschön die langen, schmalen Beete
Bis zu dem schmucken Jupiterpalast. —
Ich weiß, daß du dein Blau gewunden hast
In Efeu. Blau, das in Sahara wehte.

Und jetzt — hier hütet Rose vor der Sonne
Und Tann' und Schlinggewächs die Spiele froh —
Der Käfig kleiner Witwe! — — — Welche Wonne
Der vielen Vögel, o ia io, ia io!

Ganz stille Häuser, einstige Passion,
Das Landhaus tollgewordner Affektion,
Und hinter Rosenstöcken der Balkon,
Der schattige und tiefe von Juliette.

— Juliette erinnert wohl an Henriette,
Du liebliche Station der Eisenbahn
Im Herzen eines Bergs, im Gartenplan;
Die blauen Teufel tanzen hier heran.

Die grüne Bank: im Wetterparadies
Zu ihrer Laute singt die Irin fahl.
Man hört von dem Guyana-Speisesaal
Von Kind und Käfig ein Geplapper süß.

Zum Herzogfenster muß ich lange starren
Und denken an das Gift von Buchs und Schnecken,
Die sich im Sonnenlichte schlafend strecken. —
Das ist zu schön! Laß schweigend uns verharren!

— Boulevard, befreit von Handel und Bewegung,
Stumm, ganz Komödie und ganz Dramenspiel,
Vereinigung von Szenen reich und viel,
Ich fasse dich in staunender Erregung.

(Est-elle almée ?)⁷⁴

Est-elle almée ?... aux premières lueurs bleues
Se détruira-t-elle comme les fleurs feues...
Devant la splendide étendue où l'on sente
Souffler la ville énormément florissante !

C'est trop beau ! c'est trop beau ! mais c'est nécessaire
– Pour la Pêcheuse et la chanson du Corsaire,
Et aussi puisque les derniers masques crurent
Encore aux fêtes de nuit sur la mer pure !

Juillet 1872.

(Ist sie Indiens Dichterin?)

Ist sie Indiens Dichterin? ... Wird sie sich selbst zerstören
Beim ersten Blau des Tages wie die Blumen, die dem Tod
gehören...

Vor dem ragenden Gemäuer, wo man schon der Stadt
Gewaltiges Gedeihen und Erblühen vorgeahnet hat?

Schön wär's; ach zu schön! Und doch, ein Andres gibt es nicht
— Nach dem Korsaren-Lied und nach der Fischerin Gedicht.
Und auch, weil die allerletzten der maskierten Gäste
Sich noch auf freiem Meere glauben und inmitten nächt'ger Feste.

⁷⁴ Die Almées, früher *a'oualem*, waren hochrangige ägyptische Tänzer, Sänger und Musiker, die in die Harems gerufen wurden, um die Frauen der reichen Herren zu erziehen und zu unterhalten. – Die seinerzeit berühmte französische Cancan-Tänzerin La Goulue nannte ab 1893 ihr Programm orientalischer Tänze *La Goulue en almée*.

Fêtes de la faim⁷⁵

Ma faim, Anne, Anne,
Fuis sur ton âne.

Si j'ai du goût, ce n'est guères
Que pour la terre et les pierres.
Dinn ! dinn ! dinn ! dinn ! je pais l'air,
Le roc, les Terres, le fer.

Tournez, les faims ! paisez, faims,
Le pré des sons !
Puis l'humble et vibrant venin
Des liserons ;

Les cailloux qu'un pauvre brise,
Les vieilles pierres d'églises,
Les galets, fils des déluges,
Pains couchés aux vallées grises !

Mes faims, c'est les bouts d'air noir ;
L'azur sonneur ;
– C'est l'estomac qui me tire,
C'est le malheur.

Sur terre ont paru les feuilles :
Je vais aux chairs de fruit blettes.
Au sein du sillon je cueille
La doucette et la violette.

Ma faim, Anne, Anne !
Fuis sur ton âne.

⁷⁵ Das Manuskript des Gedichts zeigt eine Vielzahl von Durchstreichungen, Korrekturen, verschmierten Stellen (siehe bei Jeancolas, S. 28). alle Transkriptionen unterscheiden sich deutlich voneinander. Wiedergegeben wird hier die Transkription der Fondation Martin Bodmer (Quelle: <https://www.mag4.net/Rimbaud/poesies/Faim.html>). Eine andere Version steht bei Jean-Luc Steinmetz, wieder eine andere bei Walther Küchler. Hier die entsprechende Seite bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/archives_V_72_73_pieces_vers.htm#fetes_de_la_faim

Hungerfeste

Anna, meines Hungers Sinn
Packe deine Eselin!

Hab' ich Geschmack, ja so ist es allein
Kaum noch für Erde und kaum noch für Stein.
Dinn! dinn! dinn! dinn! komm', nun saugen wir ein
Felsen und Kohle und Eisen; wie fein!

Hunger, nun geh' doch! Die Kleie auf Weiden,
Ja, weide sie ab!
Schlürfe das Giftchen der Winde voll Freuden,
Der Winde herab.

Stein, den Bettler klopfen, freißt,
Alte Steine, Kirchenrest,
Sündflutsöhne, Kiesel fest,
Wacken, in das Tal gepreßt.

Mein Hunger ist ein Endchen schwarzer Luft,
Tönender Azur.
Daß mich mein leerer Magen zieht und ruft,
Ist ein Unglück nur.

Auf Erden liegen Blätter weit und breit,
Den teigen Früchten hab' ich mich ergeben.
Am Busen der Gefilde Herrlichkeit
Pflück' ich die Veilchen mir und pflück' die Reben.

Anna, meines Hungers Sinn
Packe deine Eselin!

(Le loup criait sous les feuilles) ⁷⁶

Le loup criait sous les feuilles
En crachant les belles plumes
De son repas de volailles :
Comme lui je me consume.

Les salades, les fruits
N'attendent que la cuillette ;
Mais l'araignée de la haie
Ne mange que des violettes.

Que je dorme ! que je bouille
Aux autels de Salomon.
Le bouillon court sur la rouille,
Et se mêle au Cédron.

Der Wolf schrie unter den Blättern,
Die schönen Federn, sie speit er
Von seinem Geflügelmahle:
Wie er, ich ein Maledeiter.

Salate, wie auch die Früchte
Erwarten nichts als die Ernte;
Im Hag die Spinne dagegen
Die Veilchen fressen nur lernte.

Ach, schlief' ich! Möge ich kochen
Auf Salomons Opfertisch!
Brüh' auf dem Roste gekrochen,
Dem Kidron gibt ein Gemisch.

⁷⁶ Von diesem Gedicht existiert kein Manuskript. Es wurde von Rimbaud aufgenommen in *UNE SAISON EN ENFER (Alchimie du verbe)*. Da ein enger Zusammenhang zu *Fêtes de la faim* (hier vorstehend) angenommen wird, erscheint es in manchen Ausgaben zugleich an dieser Stelle. Vergleiche auch bei <http://abardel.free.fr/>.

Entends courir brames
près des acacias
en avril la rame
viride du pois !

Dans sa vapeur nette,
vers Phébé $\frac{1}{2}$ tu vois
s'agiter la tête
de saints d'autrefois...

Loin des claires meules
des ~~boux~~ caps, Des ^{bains} toits,
ces chers Anciens veulent
ce philtre Sournois...

On ni ferialle
ni astrales! n'est
la brume ga' exhale
ce nocturne effet.

Neanmoins ils restent,
- Sicile, Allemagne,
dans ce brouillard triste
et blémi; justement!

(Entends comme brame...)

Entends comme brame
près des acacias
en avril la rame
viride du pois !

Dans sa vapeur nette,
vers Phœbé ! tu vois
s'agiter la tête
de saints d'autrefois...

Loin des claires meules
des beaux caps, des beaux toits,
ces chers Anciens veulent
ce philtre sournois...

Or, ni fériale
ni astrale ! n'est
la brume qu'exhale
ce nocturne effet.

Néanmoins ils restent,
– Sicile, Allemagne,
dans ce brouillard triste
et blêmi, justement !

(Hör', pfeifend recken)

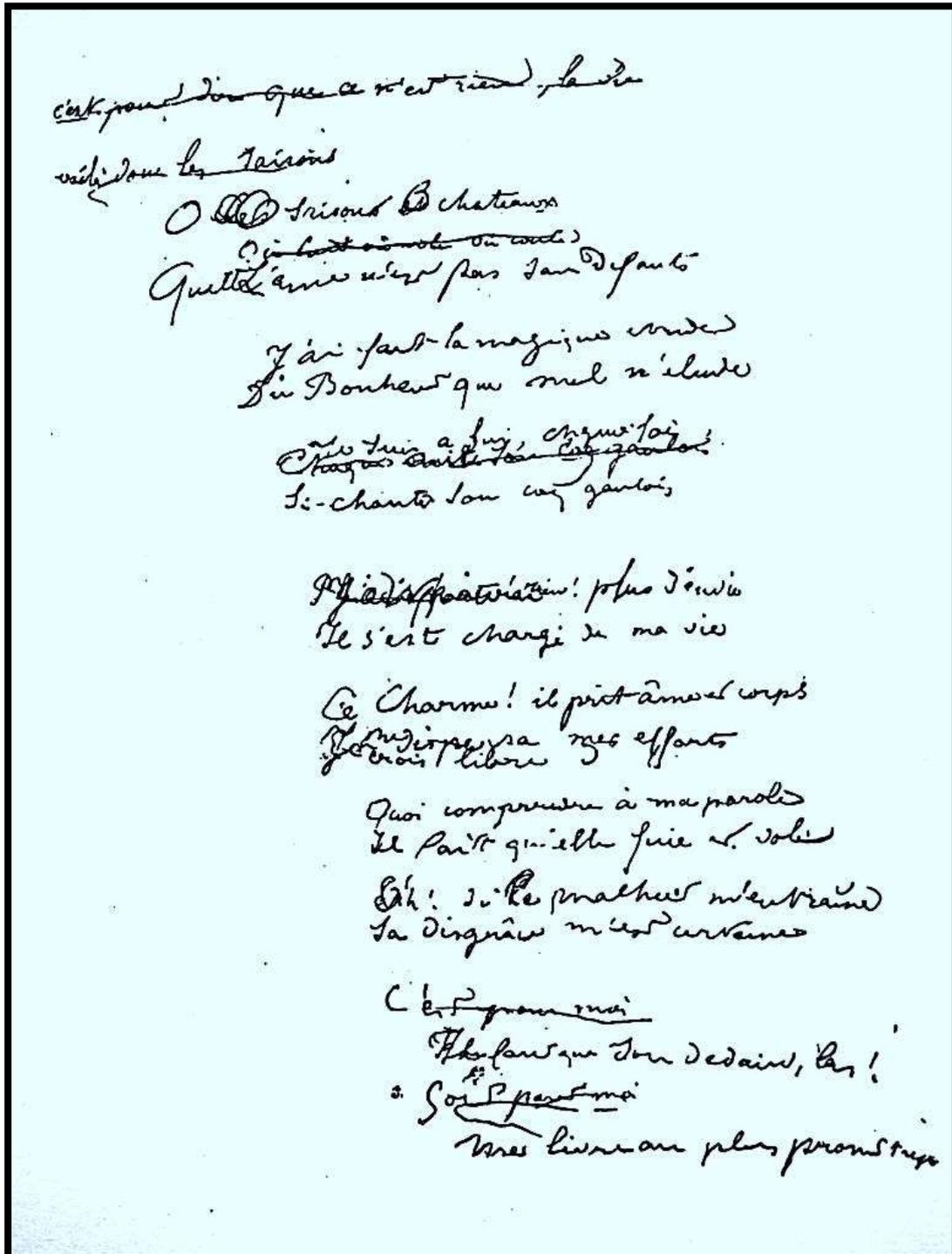
Hör', pfeifend recken
Am Akazienbaum
Sich grüne Stecken
Nun im Frühlingstraum.

In reinem Hauch,
Phœbus Glanz entgegen,
So siehst du auch
Sich die Heil'gen regen.

So weit von Stein,
Haus und Dach und Brücke,
Sie schlürfen fein
Ihren Trank voll Tücke.

Nicht Wochentag
Und nicht Sternenmacht
So nebeln mag,
Wie in dieser Nacht.

Und doch, sie bleiben
-- Deutsche und Sizilen --
Im Nebeltreiben.
Traurig sie verfielen.



(Ô saisons, ô châteaux) ⁷⁷

Ô saisons, ô châteaux,
Quelle âme est sans défauts ?
O saisons, ô châteaux,
J'ai fait la magique étude
Du Bonheur, que nul n'élude.

Ô vive lui, chaque fois
Que chante son coq Gaulois.

Mais ! je n'aurais plus d'envie,
Il s'est chargé de ma vie.

Ce charme ! il prit âme et corps,
Et dispersa tous efforts.

Que comprendre à ma parole ?
Il fait qu'elle fuit et vole !
O saisons, ô châteaux !
[Et, si le malheur m'entraîne,
Sa disgrâce m'est certaine,

Il faut que son dédain, las !
Me livre au plus prompt trépas !
O saisons, ô châteaux,
Quelle âme est sans défauts ?]⁷⁸

⁷⁷ Von diesem Gedicht existieren vier Versionen:

http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/archives_V_72_73_pieces_vers.htm#o_saisons

Hier dokumentiert wird ein Faksimile, als Kopie angefertigt 1931 vom Original, dessen Standort derzeit unbekannt ist.
Quelle: RIMBAUD. L'ŒUVRE INTÉGRALE MANUSCRITE (Claude Jeancolas; Paris 1996, S.132 und Anm. S. 245)

⁷⁸ Diese Zeilen gelten als von Rimbaud ausgestrichen; vgl. Faksimile.

(O Schlösser, o Zeiten)

O Schlösser, o Zeiten,
Welch Herz ist ohne Mißlichkeiten!

O Schlösser, o Zeiten!⁷⁹

Es sagt das Studium der Glücks-Magie:
Es bleibt dir nichts erspart im Leben; nie!

Hoch lebe es von früh bis spät,
Solange Galliens Hahn noch kräht!

Doch später hab' ich Lust nicht mehr,
Es drückte mich das Leben schwer.

Wie schön: es nahm mir Seel und Leib,
Zerstörte mir den Zeitvertreib!

Und was verstehst du aus dem Wort?
Es heißt: Glück flieht und fliegt nur fort!

O Schlösser, o Zeiten!

⁷⁹ Franz v. Rexroth vertauscht durchgängig *Zeiten* und *Schlösser*, – warum?

Honte

Tant que la lame n'aura
Pas coupé cette cervelle,
Ce paquet blanc, vert et gras,
À vapeur jamais nouvelle,

(Ah ! Lui, devrait couper son
Nez, sa lèvre, ses oreilles,
Son ventre! et faire abandon
De ses jambes ! ô merveille !)

Mais non, vrai, je crois que tant
Que pour sa tête la lame,
Que les cailloux pour son flanc,
Que pour ses boyaux la flamme

N'auront pas agi, l'enfant
Gêneur, la si sottie bête,
Ne doit cesser un instant
De ruser et d'être traître

Comme un chat des Monts-Rocheux ;
D'empuantir toutes sphères !
Qu'à sa mort pourtant, ô mon Dieu !
~~Que~~ S'élève quelque prière !

Schande

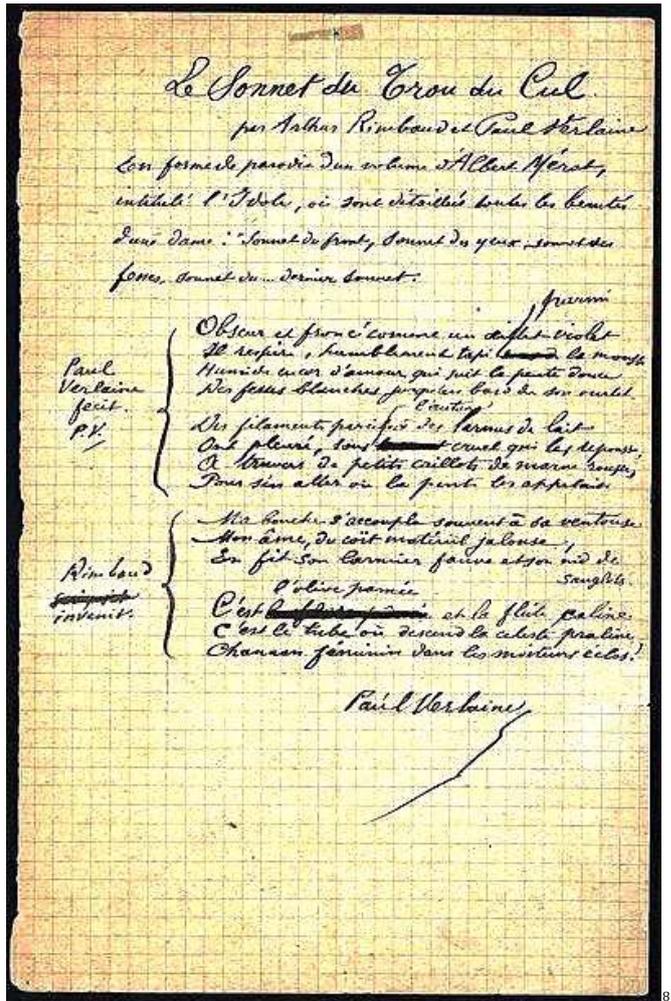
Und hat die Degenklinge nicht
Das Menschenhirn durchgraben,
Wird dies Paketehen, grün, fett, licht,
Nur neue Launen haben.

(Er müßte seine Nase auch
Beschneiden, Mund und Ohr,
Die Beine auch und seinen Bauch,
Oh, Wunder, seht hervor!)

Doch nein; und doch: es muß wohl sein!:
Wenn nicht den Kopf das Schwert,
Wenn nicht den Leib ein spitzer Stein,
Den Darm nicht Brand versehrt,

Wird dieses wirklich läst'ge Kind,
Dies dumme, blöde Tier
Uns zeigen, wie Verräter sind,
Und ärgern dort und hier,

Wie eine Katze im Gebirge
Verstänkern alle Luft,
Bis dann, mein Gott, der Tod bewirke,
Daß ein Gebet es ruft.

LES STUPRA ⁸⁰

81

⁸⁰ Stupra (lateinisch/italienisch): Vergewaltigung, Obszönität. Diese drei Sonette wurden 1883 von Verlaine auf Veranlassung von Delahaye rekonstruiert. Unter dem Titel *Les Stupra* wurden sie in der Februar/März-Ausgabe 1923 in der surrealistischen Zeitschrift *Litterature* veröffentlicht. (Vgl. auch http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/stupra.htm) *Les Stupra*, *Fragments* und *Album zutique* standen in Rexroths Originalausgabe zwischen seiner Abteilung *Poésies* (nach *Les corbeaux*, vor den jetzt als *Dernières verses* zusammengefaßten Gedichten).

⁸¹ Das zu *Les Stupra* gehörende *Sonnet du Trou du Cul* wurde von Rimbaud und Verlaine gemeinschaftlich geschrieben. Verlaine integrierte es in seine Sammlung schwuler Gedichte *HOMBRES*; hierzu entstand diese Reinschrift. (Die Sammlung verkaufte Verlaine 1892 an einen Verleger; sie wurde jedoch erst 1903, nach Verlaines Tod, erstmalig veröffentlicht.) Zu (möglichen) Hintergründen des Sonetts bzw. aller drei Texte dieser Rimbaud-Texte siehe ausführlich bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/sonnet_du_trou_du_cul_panorama.htm

(Les anciens animaux)

Les anciens animaux saillaient, même en course,
Avec des glands bardés de sang et d'excrément.
Nos pères étalaient leur membre fièrement
Par le pli de la gaine et le grain de la bourse.

Au moyen âge pour la femelle, ange ou pource,
Il fallait un gaillard de solide grément ;
Même un Kléber, d'après la culotte qui ment
Peut-être un peu, n'a pas dû manquer de ressource.

D'ailleurs l'homme au plus fier mammifère est égal ;
L'énormité de leur membre à tort nous étonne ;
Mais une heure stérile a sonné : le cheval

Et le bœuf ont bridé leurs ardeurs, et personne
N'osera plus dresser son orgueil génital
Dans les bosquets où grouille une enfance bouffonne.

(Im Laufe selbst besprangen Tiere sich)

Im Laufe selbst besprangen Tiere sich in alter Zeit
Mit ihren Eichel'n dicht behängt mit Kot und voller Blut.
Die Väter zeigten noch ihr Glied in stolzem Übermut
Durch falt'ge Hülle und des Säckels Muster, stets bereit.

Im Mittelalter freute sich an straffer Männlichkeit
Der Burschen jedes Weib, ob Engel oder Hurenbrut.
Gar Kléber⁸² (seine Hose lügt vielleicht, doch zeigt sie gut)
Geriet mit sich um seiner Mittel willen nie in Streit.

⁸² Bedeutender und in Frankreich bis heute populärer Revolutionsgeneral mit sehr abenteuerlichem Leben. Möglicherweise eine Anspielung auf sein Denkmal in Straßburg.

Im übrigen ist gleich der Mensch dem stärksten Säugetier:
Wir sind erstaunt ob deren Gliedergröße. Ohne Grund. —
Es schlug die Uhr; die Stunde heißt Unfruchtbarkeit: der Stier

Und auch das Pferd, sie zügelten ihr heißes Drängen, und
Kein Mensch wagt mehr sein Glied zu recken in verwegener Gier
Im Busch; dort tut sich nun der Kinder Possenspiel nur kund.

(Die Tiere einst...)⁸³

Die Tiere einst, die Eichel blutbefleckt,
Sogar im Lauf sich aufeinanderknallten.
Die Väter haben stolz ihr Glied gereckt
aus engem Beutel in die Scheiden-Falten.

Das Weibchen da, ob Hure oder Engel,
Es brauchte einen Kerl mit festem Riemen;
Selbst der, log nicht die Hos, mit schwachem Stengel
Konnt sich noch seiner Möglichkeiten rühmen.

Es gleicht der Mann dem stolzen Säugetier,
Des Riesen-Glied uns grundlos läßt erbeben;
Jedoch sterile Zeit brach an: Das Pferd,

Der Stier sogar bezähmten die Begier.
Und keiner wagt, den genitalen Stolz noch zu erheben
In Büschen, darin die Kindheit närrisch schwärt.

⁸³ Übertragung von Andreas Reimann, in: Arthur Rimbaud: GEDICHTE (Hrsg. Karlheinz Barck; Leipzig 1989, S.148)

(Die wilden Tiere besprangen sich dereinst...) ⁸⁴

Die wilden Tiere besprangen sich dereinst sogar im vollen Trab,
geharnischt mit blut- und exkrementverschmierten Eichel.
Die Väter ließen noch mit ihrem stolzen Glied umschmeicheln
das Gekrös' der Scheide und die Frucht im Sack.

Ob Hure oder Engel, im Mittelalter ist für die Weiblichkeit
immer ein munterer und strammer kleiner Kerl zur Stell' gewesen;
sogar einem Herrn Kléber, am Stand der Hose abzulesen,
die etwas täuschen mag, standen diese Kräfte stets bereit.

Am Ende kann der Mensch die stärksten Säugetiere überragen,
deren mächtige Pimmel uns zu Unrecht staunen ließen;
doch eines Tages hat die Stund' der Unfruchtbarkeit geschlagen,

um die Feuersbrunst von Hengst und Ochse zu besiegen,
und niemand konnte mehr den Blütestand des Genitales wagen,
in jenen Büschen, wo possenhafte Kinder auf der Lauer liegen.

⁸⁴ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule; S. 144) – Wohl in Orientierung an französische Referenzausgaben (auch Steinmetz) wählte Burkert für Les Supra eine andere Reihenfolge: (*Obscur et froncé comme un œillet violet*) – (*Nos fesses ne sont pas les leurs* – (*Les anciens animaux*)). Aufgrund der Editions-geschichte der drei Sonette gibt es jedoch keine irgendwie legitimiertere Reihenfolge.

(Nos fesses ne sont pas les leurs)

Nos fesses ne sont pas les leurs. Souvent j'ai vu
Des gens déboutonnés derrière quelque haie,
Et, dans ces bains sans gêne où l'enfance s'égaie,
J'observais le plan et l'effet de notre cul.

Plus ferme, blême en bien des cas, il est pouvu
De méplats évidents que tapisse la claie
Des poils ; pour elles, c'est seulement dans la raie
Charmante que fleurit le long satin touffu.

Une ingéniosité touchante et merveilleuse
Comme l'on ne voit qu'aux anges des saints tableaux
Imite la joue où le sourire se creuse.

Oh ! de même être nus, chercher joie et repos,
Le front tourné vers sa portion glorieuse,
Et libres tous les deux murmurer des sanglots ?

(Nein, unsre Hinterbacken gleichen Weiberhintern nicht)

Nein, unsre Hinterbacken gleichen Weiberhintern nicht,
Oft sah ich ausgezogene Menschen hinter einem Hag,
Im Bad auch ohne Zwang, wo Jugend sich erfreuen mag;
Und sah hier Bild und Wirkung gut von unserm Kehrgesicht.

Viel fester, doch erstrahlend oft in fahlem, bleichem Licht;
Mit Stellen gar bedeckt, darauf ein wirres Flechtwerk lag
Von Haaren. — Doch für sie, denn jene sind von anderm Schlag,
Füllt nur die allerliebste Furche sich mit Sammet dicht.

Und ihre Unbefangenheit, bewundernswert und rührend,
Wie man bei Engeln sie auf Heil'genbildern nur erblickt,
Ahmt zarte Wangen nach, ein sanftes Lächeln mit sich führend.

Oh, selber nackt sein, suchen, was beruhigt und beglückt!
Das Aug gewandt zu ihren Körperteilen ruhmgebührend;
Und frei sein, beide frei, in Seufzern schluchzend ganz verzückt!

(Unsere Ärsche sind keine Frauenärsche...) ⁸⁵

Unsere Ärsche sind keine Frauenärsche, wenn man Vergleiche zieht.
Wie oft habe ich Menschen hinterm Busch gesehen, splitternackt,
und unbeschwert im Bad, wo die Jugend sich's vergnüglich macht,
Struktur und Wesen ihres Allerwertesten genau studiert.

Strammer sind sie, bleicher meistens, mit Grübchen reich
bedacht, und ausgeschmückt mit einem Netz von feinen Haaren;
ihnen aber dünkt, es wär dort einzig an der wunderbaren
Spalte, daß ein Satingebüsch erblüht, so flauschig weich.

Ihr wahrer Sinn, rührend und in vollem Prangen.
wie wir es bei den Engeln heiliger Ikonen nur gewahren,
ahmt für uns ein Lächeln nach, wie auf rosigen Wangen.

Oh, selbst ganz nackt zu sein, Ruh und Glück so zu erfahren,
vom Anblick ihrer grandiosen Körperteile scheu befangen,
denen allen beiden mancher stille Seufzer schon entfahren.

⁸⁵ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule; S. 144)

L'Idole.**Sonnet du Trou du Cul**

Obscur et froncé comme un œillet violet
Il respire, humblement tapi parmi la mousse.
Humide encor d'amour qui suit la fuite douce
Des Fesses blanches jusqu'au cœur de son ourlet.

Des filaments pareils à des larmes de lait
Ont pleuré, sous le vent cruel qui les repousse,
À travers de petits caillots de marne rousse
Pour s'aller perdre où la pente les appelait.

Mon Rêve s'aboucha souvent à sa ventouse ;
Mon âme, du coït matériel jalouse,
En fit son larmier fauve et son nid de sanglots.

C'est l'olive pâmée, et la flûte caline ;
C'est le tube où descend la céleste praline :
Chanaan féminin dans les moiteurs enclos !

Albert Mérat.⁸⁶

P.V.–A.R.

(Wie einer violetten Nelke faltig–düstrer Flaum)

Wie einer violetten Nelke faltig–düstrer Flaum,
So atmet sie, mit stiller Demut in dem Moos versteckt
Voll Liebesfeuchtigkeit, die jene Rampe zart bedeckt
Der weißen Schenkel bis zum Grunde tief herab am Saum.

Und Fäden, die den Tränen gleich aus weißem Sahneschaum,
Beweinten grausam–strengen Wind, der sie hinfort geschreckt
Zu blutigem Gerinnsel, das wie roter Mergel deckt. —
Und sie verloren sich im Fall in klüft'gem Schluchtenraum.

⁸⁶ Wurde von A.R. und P.V. ironisch dem Dichter Albert Merat zugeschrieben, was mit konkurrenziellen Verstrickungen innerhalb der Künstlergruppe erklärt wird. Siehe die ausführliche Erläuterung bei Albert Bardel: <http://abardel.free.fr/petite anthologie/sonnet du trou du cul panorama.htm> sowie <http://abardel.free.fr/petite anthologie/sonnet du trou du cul.htm>.

Es hat mein Traum sich oft in ihrer Öffnung schon verloren,
Mein Herz, das sich den sinnerregten Beischlaf auserkoren,
Fand Zuflucht hier für Trän und Seufzer, die sich still ergossen.

Olive du in Leidenschaft, du schmeichlerische Flöte,
Wie deinem Gang entsteigend sich ein himmlisch Naschwerk böte;
Du weiblich Kanaan von milder Feuchtigkeit umflossen!

(Düster und pikiert...) ⁸⁷

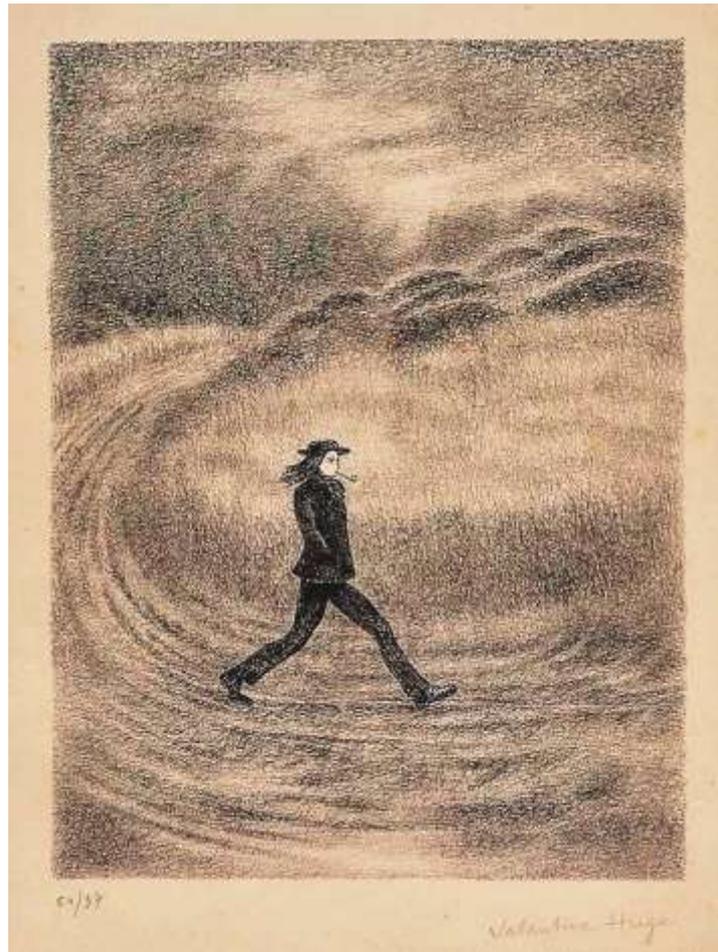
Düster und pikiert, wie eine violette Nelke prunkt,
so atmet sie, demutsvoll im Moos verborgen,
von Liebe feucht noch, die will überborden,
die bleichen Schenkel, bis hoch zum Scheitelpunkt.

Fäden, wie von Tränen aus Milch gezogen,
haben unter strengem Wind geweint, der sie weiterrückt
und sie sich zu kleinen Rinnsalen von rotem Mergel einverleibt,
um sie aufzulösen, sobald am Steilhang sie zerstoßen.

Mein Traum hat oft sich ihrem Saugloch eingeschmiegt;
meine Seele sich an diesem Beischlaf arglistig vergnügt,
in einem Nest von Seufzern und ungestillten Tränen.

Seht wie eine schmeichlerische Flöte um die kränkliche Olive treibt,
hier ist die Röhre, durch die das heilige Praliné heruntersteigt:
ein weibliches Kanaan, von Feuchtigkeit umgeben!

⁸⁷ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule; S. 144)

(FRAGMENTS / BRUCHSTÜCKE)⁸⁸Valentine Hugo: Rimbaud marchant (um 1933)⁸⁹

⁸⁸ Die hier folgenden durchnummerierten Bruchstücke (übersetzt zumeist von Rexroth) basieren zumeist auf nicht schriftlich niedergelegten, sondern von Freunden aus dem Gedächtnis zitierten Formulierungen Rimbauds. Französische Originale der meisten *Fragments* konnte ich auf einer italienischen Seite finden, mit Hintergrundinformationen. Diese Erläuterungen lassen etwas von Rimbauds alltäglicher Sprachlebendigkeit ahnen, auch von der extrem schwierigen Editions-geschichte von Rimbauds Werk. Deshalb sollen auch sie hier (übersetzt) eingefügt werden. (Rexroths Reihenfolge und Nummerierung wurde beibehalten, jedoch stehen sie in seiner Ausgabe *vor Les Stupra*.) Initiator des italienischen Projekts <https://arthurrimbaud.jimdofree.com/opere/frammenti/> ist Francesco Guadalupi, Journalist und Jurist, der Bücher über Rimbaud, Jim Morrison und Osho geschrieben hat. – Zuletzt folgt Rimbauds wohl allerletzter gedichtartiger Text (1875), der aus praktischen Erwägungen hier dokumentiert wurde.

⁸⁹ Die französische Malerin, Illustratorin und Autorin Valentine Hugo (1887-1968) war mit der surrealistischen Bewegung verbunden. Sie hat etliche Bilder zu Rimbaud geschaffen. Quelle dieser Abbildung: <https://www.mag4.net/Rimbaud/album-valentine-hugo.html>

1

Au pied des sombres murs, battant les maigres chiens,

Am Fuß der düstren Mauern, die magren Hunde schlagend,
(1868)

Delahaye berichtete, Rimbaud habe ihm in der Schule seine Verse vorgelesen, er hätte sie aber fast alle vergessen. Nach Delahayes verworrener Darstellung scheint es, daß diese Zeilen zu einer Satire gehörten, und dass Rimbaud mehrere geschrieben hatte. 2008 wies Geneviève Hodin darauf hin, daß die Zeilen eine Überarbeitung einer Zeile aus dem Gedicht La Cuve von Auguste Barbier sind: "Battant les magres chiens, ou le long des grands murs". Rimbaud hätte daher einfach einen Vers von Barbier zitiert oder ihn zum Thema einer seiner Parodien machen wollen. Hodin argumentiert weiter, daß es mehrere Passagen in Rimbauds Gedichten gibt, die von Barbiers Zeilen inspiriert zu sein scheinen.

2

Oh! ja les cloches sont de bronze,
nos cœurs sont pleins de désespoir!
En juin mil huit cent soixante-onze,
Trucidés par un être noir,
Nous Jean Baudry, nous Jean Balouche,
Ayant accompli nos
souhais , Mourûmes en ce clocher louche
En abominant Desdouets!

Oh! wenn die Glocken sind aus Bronze,
Ist unser Herz verzweiflungsvoll!
Im Juni achtzehnhunderteinundsiebzig,
Getötet durch ein schwarzes Wesen,
Starben wir Jean Baudry, wir Jean Balouche,
Nachdem wir unsre Wünsche erfüllt haben,
In diesem schielenden Glockenturm
Und verabscheuen Desdouet!

Diese Verse sind von Delahaye erhalten geblieben, der sie 1907–1908 in einen der "Revue d'Ardenne et d'Argonne" anvertrauten Artikel einfügte. Rimbaud hätte diese acht Zeilen während eines Spaziergangs geschrieben, den die beiden Freunde durch die Landschaft von Charleville machten. Sie waren in einen Glockenturm hinaufgestiegen und hatten die Tür offen vorgefunden. Delahaye beschwerte sich damals über den Gedanken an eine lateinische Arbeit, die er für die Schule machen mußte; Rimbaud genoß es, den Rektor der Schule Desdouets zu verfluchen. Jean Baudry und Jean Balouche waren die Pseudonyme von Rimbaud und Delahaye.

*(Rimbauts Pseudonym ist entlehnt von Jean Baudry, einer Komödie von Auguste Vacquerie, uraufgeführt am Théâtre-Français im Oktober 1863. Rimbaud veröffentlichte unter diesem Pseudonym seine Satire *La rêve des Bismarck*, erschienen in "Le Progrès des Ardennes" am 25. November 1870. MvL)*

3

Derrière tressautait en des hoquets grotesque
une rose avalée au ventre du portier.

Hinten zuckte auf in grotesken Schluchzertönen
Eine abgeschnittne Rose im Bauch des Türhüters.

Delahaye hat auch diese beiden Zeilen bewahrt. Es sei um einen neuen Hausmeister der Charleville-Schule gegangen, "der selten ohne Blume im Mund zu sehen war".

4

Brune, elle avait seize ans quand on la maria.

.....

Car elle aime d'amour son fils de dix-sept ans.

Braun war sie, sechzehn Jahre, als man sie vermählte.

.....

Denn sie liebt voll Liebe ihren Sohn von siebzehn Jahren.

Diese beiden Zeilen sind die einzigen, die Delahaye aus den zwanzig oder dreißig Gedichten überliefert hat, die Rimbaud ihm im April oder Mai 1871 vorgelesen hatte. Delahaye hatte sich nur an die erste und letzte Strophe erinnert.

5

**La plainte du vieillard monarchiste
à monsieur Henri Perrin, journaliste républicain**

.....
.....Vous avez
Menti, sur mon fémur ! Vous avez menti, fauve
Apôtre ! Vous voulez faire des décavés
De nous ? Vous voudriez peler notre front chauve?
Mais moi, j'ai deux fémurs bistournés et gravés!

Parce que vous suintez tous les jours au collègue
Sur vos collets d'habit de quoi faire un beignet,
Que vous êtes un masque à dentiste, au manège
Un cheval épilé qui bave en un cornet,
Vous croyez effacer mes quarante ans de siège!

J'ai mon fémur ! J'ai mon fémur! J'ai mon fémur!
C'est cela que depuis quarante ans je bistourne
Sur le bord de ma chaise aimée en noyer dur;
L'impression du bois pour toujours y séjourne;
Et quand j'apercevrai, moi, ton organe impur,
A tous tes abonnés, pitre, à tes abonnés,
Pertractant cet organe avachi dans leurs mains,

.....
Je ferai retoucher, pour tous les lendemains,
Ce fémur travaillé depuis quarante années!

**Die Klage des Monarchisten–Greises gegen
M. Henri Perrin, republikanischen Journalisten**

Wer log,
Wart Ihr, ich schwör's, auf meinen Stelzfuß, Lug war's, fahler
Verkünder! Wolltet, daß man uns vom Leibe zog
Das Letzte? Reißt uns letztes Haar aus, armer, kahler
Kopf! Zwei gravierte Beine hab ich, die man bog,

Weil Ihr herumseicht in der Schule alle Tage
Auf Euren Kragen, draus man gar noch Krapfen backt,
Weil Ihr nur eine Zahnarzt–Maske seid, vom Schlage
Des Zirkusgauls, gestriegelt, aus dem Magen klackt,
Sei's daß man vierzig Jahre Kampf zu höhnen wage!

Mein Holzbein, Holzbein, ja, mein Holzbein habe ich!
Das ist's, warum seit vierzig Jahren ich mich biege
Um meinen harten Nußbaumstuhl, wie lieb ich dich,
Mein einziger Begriff von Holz stets in ihm liege;
Und hörte ich dein Reden, so unsäuberlich,

Vor diesen Narren, die stets bei dir abonnieren,
Beklatschend dieses weiche, schleimige Organ,

.....

Ich werde es für jeden Tag, der bräche an,
Das Vierzig–Jahre–Holzbein putzen, glätten, schmieren!

Laut Delahaye schickte Rimbaud das Gedicht, zu dem dieses Fragment gehörte, Henri Perrin, dem Chefredakteur der Northeast, einer republikanischen Zeitung aus Charleville (erschieden ab 1. Juli 1871). Rimbaud konnte hoffen, daß diese Satire über die Monarchisten in eine republikanische Zeitung aufgenommen wird. Seine Verse wurden jedoch nicht veröffentlicht.

Delahaye schreibt irgendwo, daß Henri Perrin Lehrer war, Nachfolger von Izambard. (MvL)

6

(la plainte des épiciers)

Qu'il entre au magasin quand la lune miroite
 A ses vitrages bleus,
 Qu'il empoigne à nos yeux la chicorée en boîte

(Die Klage der Spezereihändler)

Er trete ins Geschäft, wenn glänzt des Mondscheins Glorie
 Im blauen Fensterwerk,
 Er greife hart vor uns die Büchse mit Zichorie

Laut Delahaye sollte auch dieses Gedicht im "Nordosten" erscheinen. Die royalistischen Ladenbesitzer erschreckte die Kühnheit dieser republikanischen Zeitung und ihres Chefredakteurs Perrin. Sie sahen in ihm einen Anführer von Räubern, der gewaltsam in ihre Lagerhäuser eindringen und die Plünderung anordnen konnte.

7

..... Sont-ce
 [des tonneaux] qu'on défonce?
 Non!
 C'est un cheuf cuisinier ronflant comme un basson.

Sind es
 (Fässer?) , denen man den Boden einschlägt:
 Nein! Es ist ein Oberkoch, der schnarcht wie ein Fagott.

8

..... Parmi les ors, les quartz, les porcelaines,
..... un pot de nuit banal,
Reliquaire indécent des vieilles châtelaines,
Courbe ses flancs honteux sur l'acajou royal.

... Zwischen Gold, Quarz, Porzellan zu schauen,
ein Nachtgefäß alltäglich,
Unpassende Reliquie alter, edler Frauen,
Es biegt auf Königsmahagoni seine Flanken kläglich.

Ein alter Freund Rimbauds, Paul Labarrière, hatte von ihm ein Notizbuch mit Gedichten erhalten. Er verlor es um 1885, aber er behielt einige Erinnerungen, die er Jules Mouquet anvertraute, der sie in einem Artikel im "Mercure de France" vom 15. Mai 1933 bekanntgab. Es sind die folgenden vier Texte: Sont-ce ... , Parnis les ors ... , Oh! les vignettes pérennelles! und schließlich Et le poète s'oul engueulait l'Univers.

9

Ô! Le vignettes pérennelles!

Oh! die Vignetten ohne Ende!

Paul Labarrière erinnerte sich an ein Gedicht, "in dem er von Gänsen und Enten sprach, die sich in einem Teich wälzen". Der Vers war der Anfang des Gedichts. Auf der anderen Seite fügt Rimbaud, der in einem Brief vom 10. Juni 1871 einige Triolette an Paul Demeny schickt, hinzu, daß diese lauten werden: "Où les vignettes pérennelles, / Où les doux vers!"

10

Et le poète sôul engueulait l'Univers.

Und der betrunkene Poet beschimpft das All.

In dem Paul Labarrière übergebenen Notizbuch "hatte der letzte Text, länger als die anderen, – von vierzig bis fünfzig Zeilen – anderthalb Seiten: es war eine Beschreibung eines Flußufers". Sie endete mit diesem Vers. Es ist möglich – aber nicht offensichtlich –, daß Rimbaud Witze über die zwei Bedeutungen des Wortes "Univers" macht und auf das Café de l'Univers in Charleville anspielt. In einem Brief an Delahaye vom Juni 1872 schreibt er: "Was sicher ist, ist für Perrin Scheiße. Und am Tresen des Universums, ob es dem Quadrat zugewandt ist oder nicht. Ich verfluche das Universum jedoch nicht."

11

Il pleut doucement sur la ville.

Es regnet sanft auf die Ebene.

Dieser Vers wird von Verlaine im Epigraph zum dritten seiner Ariettes oubliées in den Romances sans paroles zitiert. Verlaine hat Rimbaud die Urheberschaft zugeschrieben.

12

Prends-y garde, ô ma vie absente!

Nimm dich hier in acht, o mein abwesendes Leben!

(5. 1872)

*Handschriftlich von Rimbaud auf der Rückseite des erster Entwurfs von Bannières de Mai. –
(Mittlerweile erkannt als Vers der Dichterin der französischen Romantik Marceline Desbordes-Valmore:
http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/manuscrits_richepin.htm)*

13

Der Mondschein, wenn die Turmuhr zwölfmal schlägt .. ,

(1871)

Der französische Text konnte nicht aufgefunden werden..

14

Vers pour les lieux

De ce siège si mal tourné
 Qu'il fait s'embrouiller nos entrailles,
 Le trou dut être maçonné
 Par de véritables canailles.

Quand le fameux Troppmann détruisit Henri Kink
 Cet assassin avait dû s'asseoir sur ce siège
 Car le con de Badingue et le con d'Henri V
 Sont bien dignes vraiment de cet état de siège.

Diese beiden Vierzeiler sind auf der Rückseite eines Briefes zu lesen, den Delahaye Verlaine am 14. Oktober 1883 geschickt hatte, um ihm den Text der Stupra mitzuteilen. Troppman (und nicht Troppmann, wie Rimbaud schreibt) hatte im September 1869 die acht Mitglieder der Familie Kinck ermordet. Henri Kinck, zitiert von Rimbaud, war eines der sieben Kinder der Familie Kinck; er war zehn Jahre alt. Badingue war der Spitzname von Napoleon III und Henri V war der Graf von Chambord, der Thronprätendent von Frankreich.⁹⁰

Dieses Fragment aus derselben Quelle kommt in Rexroths Werkausgabe nicht vor, jedoch findet es sich sowohl bei Alain Bardel (Stupra zugeordnet) als auch bei mag.4 (Album zutique zugeordnet). Wegen seiner Relevanz wird es hier aufgenommen. Übersetzt wurde es bislang nur von Therre/Schmidt.

GeDICHT fürn Arsch ⁹¹

Diesem Sitz, so ungehobelt,
 daß einem die Därme verknoddeln,
 gehört das Loch gebimst
 mit ein paar echten Kanailen.

Der berühmte Troppmann, Killer von Henri Kink,
 er hätt nach seiner Tat auf diesen Stuhl gehört
 denn der Hundsfott Napoleon und der Hundsfott Henri V
 haben wahrlich verdient diese Thron=Besatzung.

⁹⁰ Das Gedicht wird wortgleich von Alain Bardel angegeben, dort den *Stupra* zugeordnet und mit dem Hinweis: *Lettres de Verlaine à Charles Morice des 20, 25 et 30 12/1883*. In diesem Brief hieß es offenbar, die Verse hätte Rimbaud 1872 an die Wand der Toilette im Café de Cluny geschrieben. http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/stupra.htm#vers_pour_les_lieux. Das Fragment kam in Rexroths ursprünglicher Werkausgabe nicht vor, jedoch bringt es neben Alain Bardel und Francesco Guadalupe auch mag4.net. Übersetzt wurde es bisher nur von Therre/Schmidt (1979/80).

⁹¹ Übertragung Hans Therre/Rainer Schmidt, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK (München 1979/80, hier: München 1988, S. 528)

15

Rêve⁹²

On a faim dans la chambrée —
C'est vrai...
Émanations, explosions. Un génie :
"Je suis le Gruère !" —
Lefêbvre : "Keller !" —
Le Génie : "Je suis le Brie !" —
Les soldats coupent sur leur pain :
"C'est la vie !"
Le Génie. — "Je suis le Roquefort !"
— Ça s'ra not' mort !...
— Je suis le Gruère
Et le Brie... etc.
— Valse —
On nous a joints, Lefêbvre et moi ...
etc —

⁹² Mutmaßlich Rimbauds allerletztes Gedicht, enthalten in einem Brief an den Freund Ernest Delahaye (14. Oktober 1875).
Bei Rexroth nicht enthalten.

Traum⁹³

Hunger hat man in der Stube –
Wirklich wahr ...
Ausdünstungen und Knalle,
Ein Geist: Ich bin der Gruyère!
Lefebvre: Keller!
Der Geist: Ich bin der Brie!
Die Soldaten ritzen in ihr Brot:
So ist das Leben!
Der Geist – Ich bin der Roquefort!
– Das wird unser Tod! ...
– Ich bin der Gruyère
Und der Brie ... usw.

WALZER

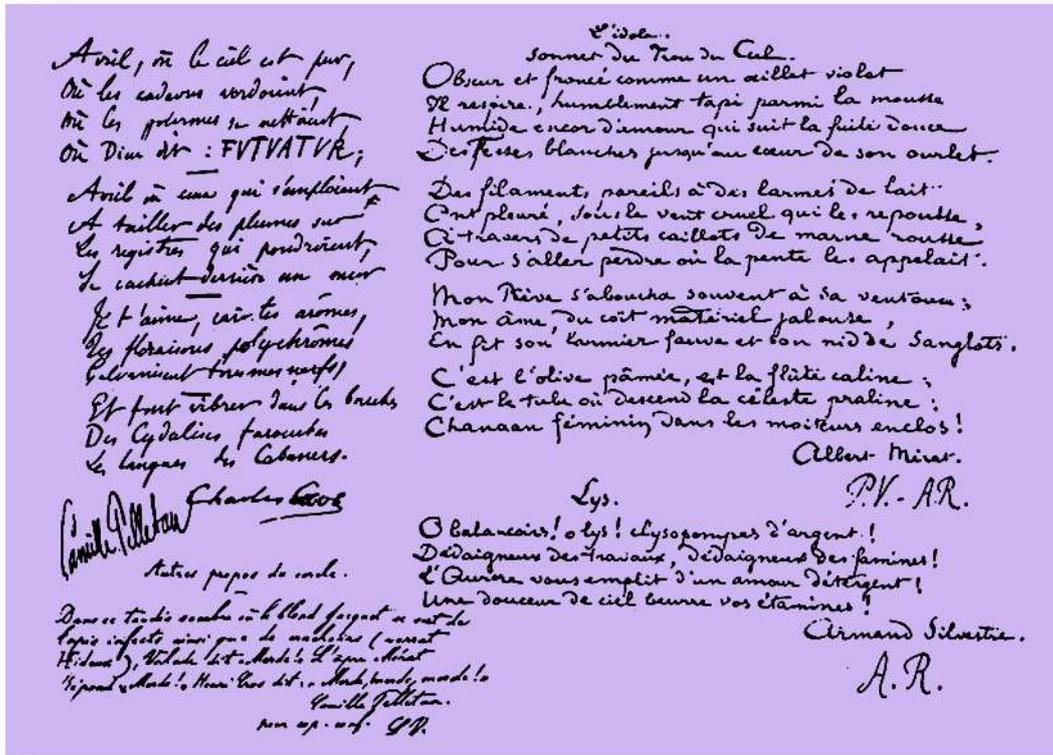
Wir wurden vereint, Lefebvre und ich, usw.

⁹³ Übersetzung Curd Ochwadt, in: ARTHUR RIMBAUD: BRIEFE UND DOKUMENTE. HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON CURD OCHWADT (Heidelberg 1961, S.66; Neuausgabe A+C 2021) – Hintergrund des Textes war Rimbauds Erwartung der Einberufung zum Militärdienst und seine Vorstellung von der Situation in der von Schweißgeruch bestimmten Unterkunft. Gruyère, Brie und Roquefort sind Käsesorten, "Keller" ist ein junger Monarchist, der sich für drei Jahre freiwillig zum Militär gemeldet hatte (zugleich Doppelsinn: "quel air!"), Lefebvre der Sohn des Hausbesitzers in Charleville; Hinweise nach Steinmetz.

POÈMES ZUTIQUES

(1871)⁹⁴

⁹⁴ Zut! (*französisch*) meint soviel wie *Mist! Scheiße! Verdammt!* – Es handelt sich um ein Heft von 30 nummerierten Seiten; es enthält im wesentlichen Parodien auf andere Dichter – die allerdings durchaus auch ihren eigenen Ernst in sich tragen können. Autoren sind Rimbaud, Verlaine und andere aus dem "cercle de Zutiques". (Genannt wird jeweils zuerst der parodierte Autor und darunter der Autor der Parodie, in dieser auf Rimbaud bezogenen Auswahl ist dies immer *A.R.*, einmal *A.R. und P.V.*) Das Album tauchte erst 1936 bei einer Versteigerung auf. In die französischen Referenzausgaben (Pléiade, Steinmetz) wurden die auf Rimbaud bezogenen Texte aufgenommen mit der Zuordnung: "Poèmes de l'Album zutique". – Nuancierte Erläuterungen zu den einzelnen Texten finden sich bei Jean-Luc Steinmetz: ARTHUR RIMBAUD: ŒUVRES COMPLÈTES (Paris 2010, ²2016) sowie bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/poemes_zutiques.htm. Franz v. Rexroth wählte den vielsagenden Titel: *Das sogenannte "Album Zutique" – Dummheiten*. Hier stehen auf französisch die von Rimbaud stammenden Texte, in der Abfolge des Albums (Quelle: Alain Bardels Website). Ausnahme: der erste Text des Albums ist *L'Idole. Sonnet du Trou du Cul*, das zur Erstveröffentlichung von LES STUPRA gehörte und deshalb dort bereits steht. – Franz v. Rexroth hatte eine andere Reihenfolge gewählt. Die Einfärbung der Faksimile-Seiten entstand für diese Veröffentlichung.



Lys

O Balancoirs! ô lys! clysopompes d'argent!
 Dédaigneux des travaux, dédaigneux des famines!
 L'Aurore vous emplît d'un amour détergent!
 Une douceur de ciel beurre vos étamines!

Armand Silvestre.
 A.R.

Lilie

O Schaukel! O du Lilie! silbernes Klistier!
 Die Arbeiten verschmähend, Hunger auch verschmähend!
 Das Morgenrot füllt reinigend euch mit Begier!
 Des Himmels Süße buttert euer Kummerblähen.

Les lèvres closes**Vu à Rome**

Il est, à Rome, à la Sixtine,
Couverte d'emblèmes chrétiens,
Une cassette écarlatine
Où sèchent des nez fort anciens :

Nez d'ascètes de Thébaïde,
Nez de chanoines du Saint Graal
Où se figea la nuit livide,
Et l'ancien plain-chant sépulcral.

Dans leur sécheresse mystique,
Tous les matins, on introduit
De l'immondice schismatique
Qu'en poudre fine on a réduit.

Léon Dierx.
A.R.

Die geschlossenen Lippen**Gesehen in Rom**

In Rom in der Sixtina liegt es,
Verziert mit Christenherrlichkeit,
Ein Schmuckkassettchen, rotumschmiegtes,
Mit trocknen Nasen alter Zeit.

Von Theben die Asketennasen,
Stiftsherrennasen von dem Gral,
Drin fahl-erstarrend Nacht geblasen
Und Kirchensang, ganz sepulchral.

In ihre Zaubertrockenheiten
Führt man an jedem Morgen ein
Abtrünnige Unreinlichkeiten,
Draus man ein Pulver schuf, ganz fein.

Leon Dierx
A. R.

Fête galante

Rêveur, Scapin
Gratte un lapin
Sous sa capote.

Colombina
– Que l'on pina! –
– Do, mi, – tapote

L'œil du lapin
Qui tôt, tapin,
Est en ribote...

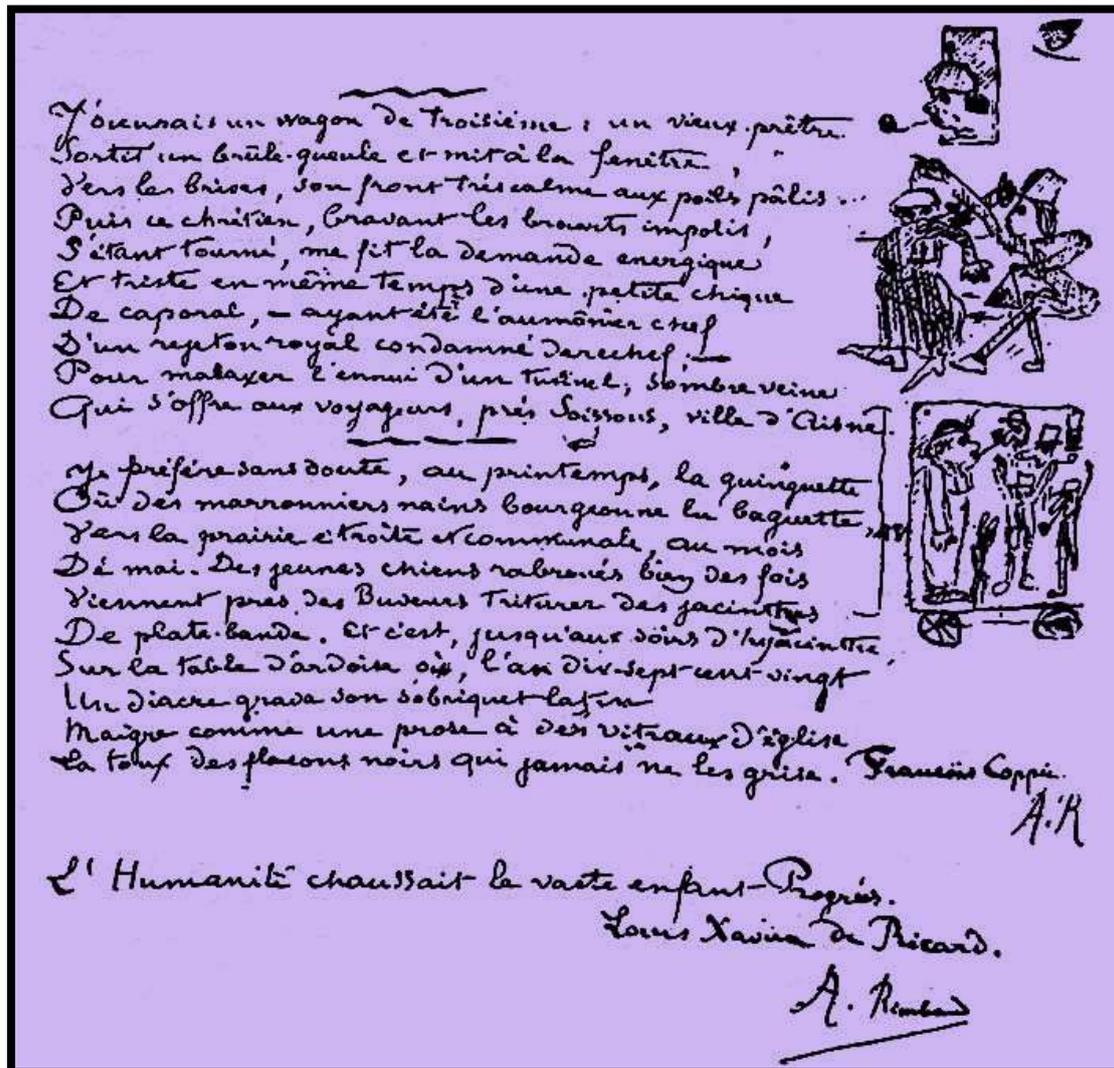
Paul Verlaine
A. R.

Galantes Fest

Träumer, Scapin
Kratzt ein Kaninchen
Unter seinem Umhang.

Colombina
— Die man lieb koste! –
– Do, mi — tätschelt

Das Auge des Kaninchens,
Das bald, Trommler,
Angerissen ist.



(J'occupais un wagon de troisième...)

J'occupais un wagon de troisième : un vieux prêtre
Sortit un brûle-gueule et mit à la fenêtre,
Vers les brises, son front très calme aux poils pâlis.
Puis ce chrétien, bravant les brocards impolis,
S'étant tourné, me fit la demande énergique
Et triste en même temps d'une petite chique
De caporal, – ayant été l'aumônier chef
D'un rejeton royal condamné derechef ; –
Pour malaxer l'ennui d'un tunnel, sombre veine
Qui s'offre aux voyageurs, près Soissons, ville d'Aisne.

François Coppée
A.R.

(Ich saß in III. Klasse...)

Ich saß in III. Klasse: eine Pfeife schaffte
Ein alter Priester vor und durch das Fenster gaffte
Dem Winde zu sein Antlitz still und graubehaart.
Dann sah mich an der Christ, nichtachtend eine Art
Von Scherzen, die verletzen, mit der forschenden Frage,
Die gleichwohl traurig klang: Sie sind doch in der Lage,
Ein wenig Tabak? — Seelsorger war er, so sagt
Er, eines Kinds aus Königshaus, das neu verklagt —
Zur Überwindung eines Tunnels, Überdrusses
Geäder bei Soissons, der Stadt des Aisne-Flusses.

(Je préfère sans doute, au printemps)

Je préfère sans doute, au printemps, la guinguette
Où des marronniers nains bourgeonne la baguette,
Vers la prairie étroite et communale, au mois
De mai. Des jeunes chiens rabroués bien des fois
Viennent près des Buveurs triturer des jacinthes
De plate-bande. Et c'est, jusqu'aux soirs d'hyacinthe,
Sur la table d'ardoise où, l'an dix-sept cent vingt,
Un diacre grava son sobriquet latin
Maigre comme une prose à des vitraux d'église,
La toux des flacons noirs qui jamais ne les grise.

François Coppée
A.R.

(Am liebsten will im Lenz...)

Am liebsten will im Lenz ich in den Kneipen bleiben,
Wo an den winzigen Kastanien Zweige treiben,
Der schmalen, kommunalen Wiese zu, im Mai.
Ganz junge Hunde, fortgescheucht mit viel Geschrei,
Beläst'gen Trinker und zermalmen die Jacinthen
Des Blumenbeets. Und bis zum Abendblau der Hyazinthen
Grub siebzehnhundertzwanzig in den Schieferstein
Des Tisches ein Diakon sein Neckwort in Latein,
So mager wie die Prosen auf der Kirchenscheibe,
Ein Hüsteln schwarzer Fläschlein, welches ewig bleibe.

François Coppée
A. R.

(L'humanité...)

L'humanité chaussait le vaste enfant Progrès.

Louis-Xavier de Ricard.

A. Rimbaud



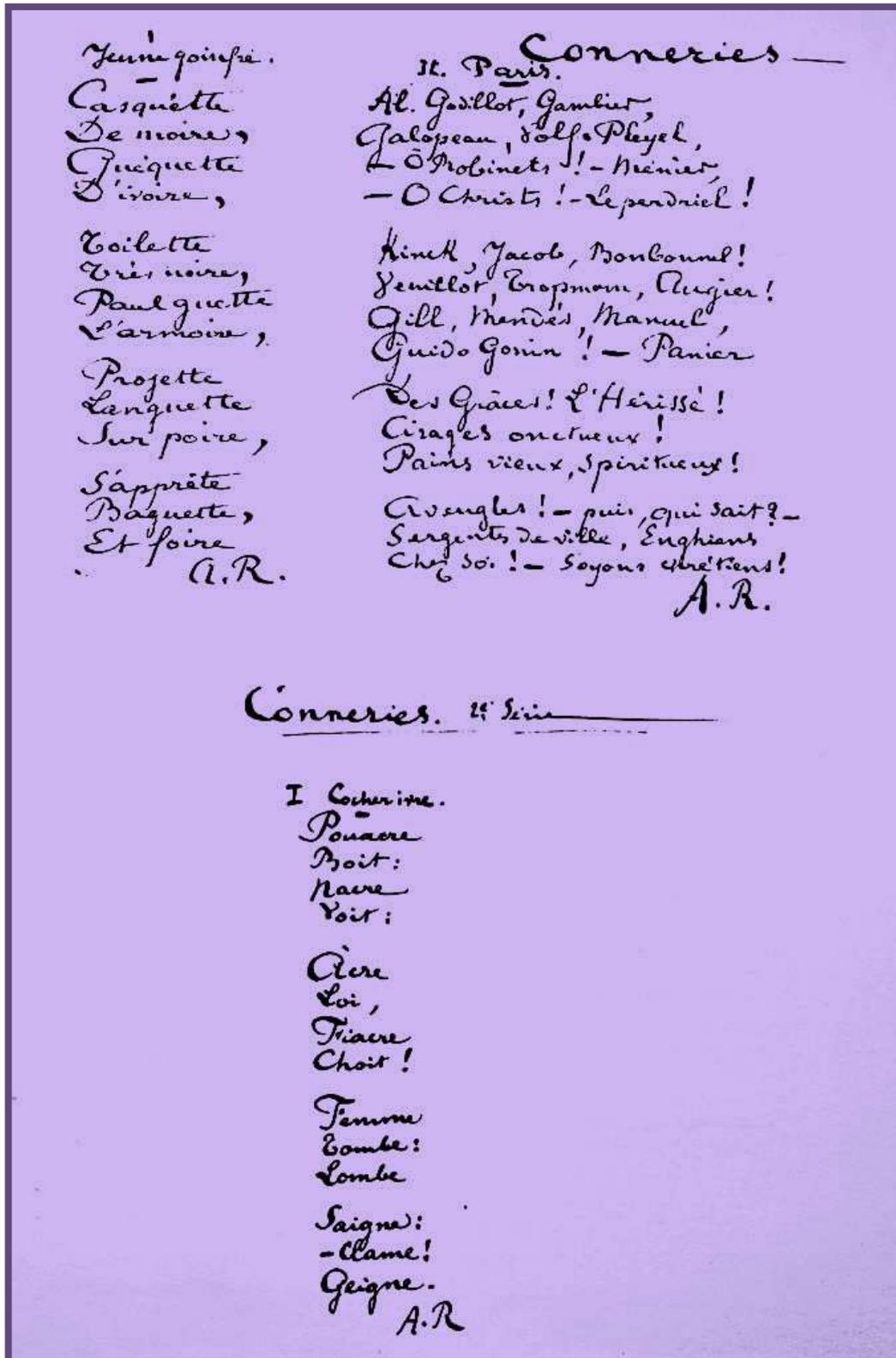
In Paris 1978 (Plakat von Ernest Pignon-Ernest)

(Humanität...)

Humanität beschuht das Riesen-Fortschritts-Kind.

Louis-Xavier de Ricard

A. R.



Jeune goinfre

Casquette
De moire,
Quéquette
D'ivoire,

Toilette
Très noire,
Paul guette
L'armoire,

Projette
Languette
Sur poire,

S'apprête
Baguette,
Et foire

A.R.

Junger Schlemmer

Mütze
Aus Ziegenstoff,
Penis
Aus Elfenbein,

Abtritt
Sehr schwarz,
Paul späht
Zuni Wandschrank,

Wirft
Zünglein
Auf Birne,

Schickt sich an,
Rute,
Und Durchfall.

Paris

Al. Godillot, Gambier,
Galopeau, Wolf-Pleyel,
– O Robinets ! – Menier,
– O Christs ! – Leperdriel !

Kinck , Jacob, Bonbonnel !
Veillot, Tropmann, Augier !
Gill, Mendès, Manuel,
Guido Gonin ! – Panier

Des Grâces ! L'Hérissé !
Cirages onctueux !
Pains vieux, spiritueux !

Aveugles ! – puis, qui sait ? –
Sergents de ville, Enghiens
Chez Soi ! – Soyons chrétiens !

A.R.

Paris⁹⁵

Al. Godillot, Gambier,
Galopeau, Wolf-Pleyel,
— O Wasserhahn! — Menier,
— O Christ! — Leperdriel!

Kinck, Jacob, Bonbonnel!
Veillot, Tropmann, Augier!
Gill, Mendes, Manuel,
Guido Gonin! — Panier

Des Grâces! L'Herisse!
Schuhwiche voll Fett!
Alte Oblaten, nett!

Blinde! — Was noch, herrjeh? —
Polizei — Zuhause sind
Enghiens! — Bleibt Christus' Kind!

⁹⁵ Eine Impression öffentlicher Themen im damaligen Paris. Alain Bardel erläutert die genannten Namen:
http://abardel.free.fr/petite_anthologie/paris.htm

Cocher ivre

Pouacre
 Boit :
 Nacre
 Voit :

 Acre
 Loi,
 Fiacre
 Choit !

 Femme
 Tombe :
 Lombe

 Saigne :
 – Clame !
 Geigne.

Berauschter Kutscher*(wörtl. Übersetzung)**(Versuch einer Übertragung)*

Schriftsteller	Wieder
trinkt:	Trinkt.
Perlmutter	Mieder
Sieht:	Blinkt,
Herbes	Bieder
Gesetz	Winkt.
Droschke	Nieder-
Fällt!	Sinkt.
Frau	Wende
Fällt,	Kam:
Lende	Lende
Blutet:	Lahm!
Stöhnt.	Ende
Schreit!	Nahm!

Besoffener Fuhrmann ⁹⁶

Nuttenkerl
 trinkt:
 Perlmutter
 blinkt:

 Fiasko
 winkt, Fiaker
 stinkt!

 Dame
 fällt:
 Fell

 blutet
 – Gedrame!
 tutet.

⁹⁶ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 516) – Diese Ausgabe übersetzt als einzige neben Rexroth die Rimbaudtexte des *Album Zutique*; sie hat noch drei dazugehörige Texte übernommen, die bei Rexroth fehlten: *Le balai – Exil – Hypotyposes saturniennes*.

Vieux de la vieille !

Aux paysans de l'empereur !
À l'empereur des paysans !
Au fils de Mars,
Au glorieux 18 mars !
Où le ciel d'Eugénie a béni les entrailles !

Die Alten der Alten

Den Bauern des Kaisers!
Dem Kaiser der Bauern!
Den Söhnen des Mars,
Dem ruhmreichen 18. März!
An dem der Himmel der Eugenie die Eingeweide gesegnet hat.



Berlin SO 36, Cuvrystraße
(Ariane Pasco: RIMBAUD AUTOUR DU MONDE, 2017, 2022. –
Fotografien, street art und Texte Rimbauds)
Auf der Cuvry-Brache stehen jetzt, nach
jahrelangen Kämpfen dagegen, die Zalando-Häuser.
Siehe auch: <https://de.wikipedia.org/wiki/Cuvry-Graffiti>,

État de siège ?

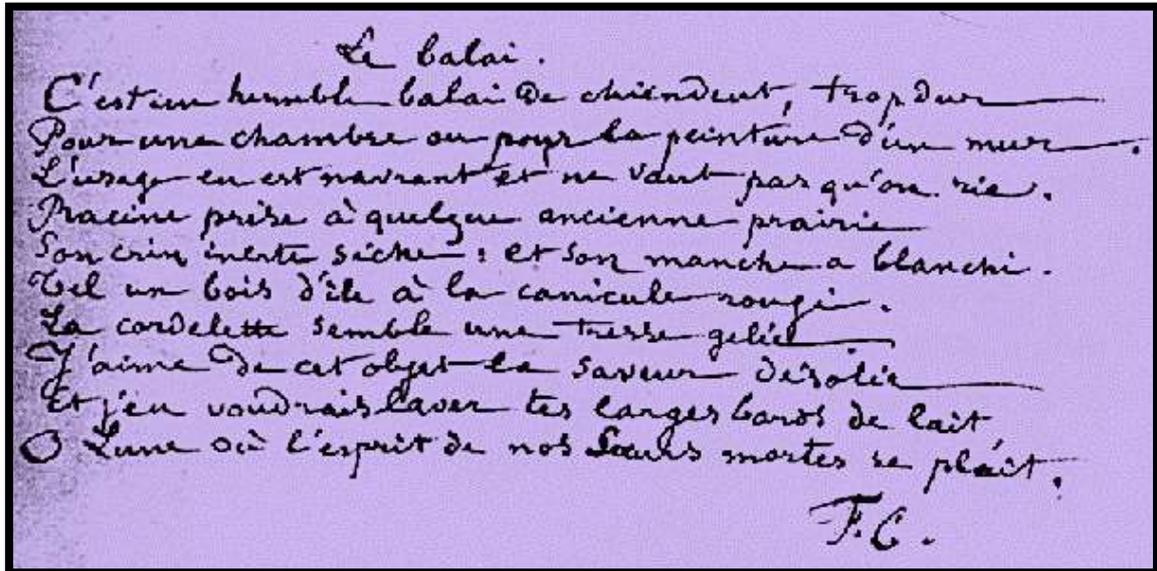
Le pauvre postillon, sous le dais de fer blanc,
Chauffant une engelure énorme sous son gant,
Suit son lourd omnibus parmi la rive gauche,
Et de son aine en flamme écarte la sacoche.
Et tandis que, douce ombre où des gendarmes sont,
L'honnête intérieur regarde au ciel profond
La lune se bercer parmi la verte ouate,
Malgré l'édit et l'heure encore délicate,
Et que l'omnibus rentre à l'Odéon, impur
Le débauché glapit au carrefour obscur !

François Coppée.
A.R

Belagerungszustand?

Der arme Kutscher unterm Weißblechdach erwärmt
Mit seinem Handschuh einen Frost, der ihn sehr härmt.
Mit schwerem Omnibus sich links am Ufer regend,
Schiebt er den Geldsack von der heißen Leistengegend.
Und während in dem Schatten, wo Gendarme stehn,
Das biedre Herz will in dem tiefen Himmel sehn,
Wie sich der Mond in seiner grünen Watte wieget,
Obwohl er dem Verbot der Stunde unterliegt,
Und während nun der Omnibus zum Odeon geht,
Kreischt auf der Prasser, der an dunkler Kreuzung steht!

François Coppée
A. R



Le balai⁹⁷

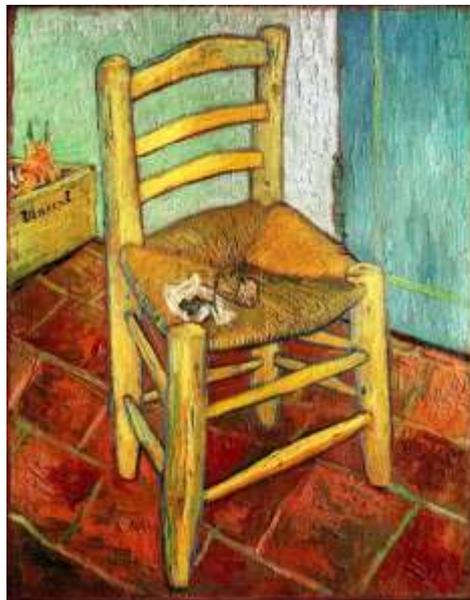
C'est un humble balai de chiendent, trop dur
 Pour une chambre ou pour la peinture d'un mur.
 L'usage en est navrant et ne vaut pas qu'on rie.
 Racine prise à quelque ancienne prairie
 Son crin inerte sèche: et son manche a blanchi.
 Tel un bois d'île à la canicule rougi.
 La cordelette semble une tresse gelée.
 J'aime de cet objet la saveur désolée
 Et j'en voudrais laver tes larges bords de lait,
 O Lune où l'esprit de nos Sœurs mortes se plaît.

F.C.

⁹⁷ Gehört zu den von Rimbaud verfaßten Texten im Album Zutique (vgl. Steinmetz, S. 333). Seltsamerweise hat Franz v. Rexroth darauf verzichtet. – Werner Kraft, der es 1964 als Fotokopie des Originals von Curd Ochwaldt bekam, schrieb dazu: "das Gedicht – leider kann ich das vierte Wort der fünften Zeile nicht lesen, etwa riche? – ist unzweifelhaft bedeutend, mir fiel sofort der Stuhl von van Gogh ein, auf dem niemand sitzt und der doch, als ein unbelebtes Ding, überlebendig im Mittelpunkt des Bildes steht. Genauso hier der Besen. Das 'objet' steht im Gedicht selbst. Auf dieses Objekt wirft der Dichter als erster in seiner Generation den neugierigen und überraschten Blick, den auf die saveur désolée, es ist wie eine Erlösung der Dingwelt in ihrer Stummheit, in ihrem Schweigen ..." (Werner Kraft: ZWISCHEN JERUSALEM UND HANNOVER. DIE BRIEFE AN CURD OCHWADT; Göttingen 2004, S. 65)

Der Besen⁹⁸

Das da: ein gemeiner Besen, Hundszahn, zu grob
für die Stube oder pinglige Wand,
Sein herzerreißendes Agieren rentiert nicht den Spott.
Wurzel gewesen auf uralter Heide:
Sein träges Har verdörnt und
sein Stiel wird käsig.
Wie Treibholz am Roten Hund=Stern.
Sein Aufhänger gleicht einer Tiefkühl=Strähne.
Ich schätze
an diesem Objekt
den Flair des Trostlosen
Und möchte darin deine breiten Milch=Borde tunken
O Mond, wo der Geist unsrer toten Schwestern tollt.
F.C.



Vincent van Gogh: Vincents Stuhl (1888)

⁹⁸ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 517)

Exil[s] ⁹⁹

.....
 Que l'on s'intéressa souvent, mon cher Conneau !....
 Plus qu'à l'Oncle Vainqueur, au Petit Ramponneau !..
 Que tout honnête instinct sort du Peuple débile !...
 Hélas !! Et qui a fait tourner mal notre bile !...
 Et qu'il nous sied déjà de pousser le verrou
 Au Vent que les enfants nomment Bari-barou !...

.....
 Fragment d'une épître en vers
 de Napoléon III., 1871

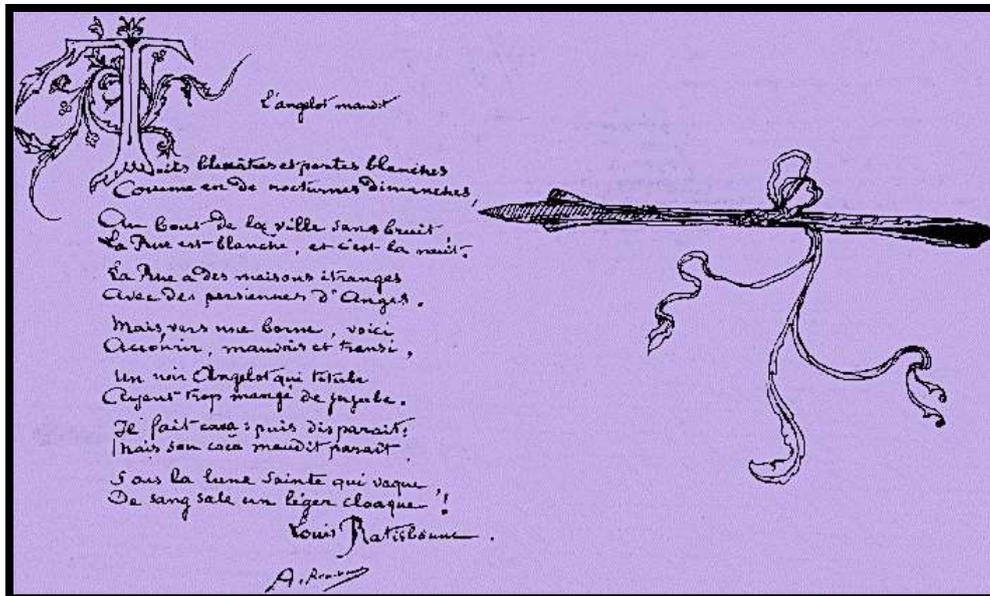
Exil ¹⁰⁰

Daß man doch, mein Honig=Dussel, mehr Feuer fing
 als für den Onkel Sieger für den kleinen Hoch=Rappeling!
 Aus dem debilen Volk fahre jeder Anstandsfunken!
 Ach, der hat eurer Galle böß gestunken!
 Uns ziemts, dem Wind den Riegel vorzuschieben,
 den die Kinder Bari=Baru zu nennen belieben!

⁹⁹ Fragment eines authentischen Briefes in Versen von Napoléon III, 1871, das von Rimbaud zum Album hinzugefügt wurde. Ein leichter Federstrich am Ende des Titels könnte darauf hindeuten, daß die Pluralform gemeint war. – Nicht bei Rexroth.

¹⁰⁰ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 518). –

Es handelte sich wohl um einen Brief, den Napoleon III. (Oncle Vainqueur) während seines Exils in England an seinen vertrauten Arzt Dr. Henri Conneau schrieb, dessen Name (conneau = blöd) gern bespöttelt wurde. (Steinmetz, a.a.O., S. 333) Das Petit Ramponneau war im 18./19. Jahrhundert eine "unter alten Liebhabern rühmlich bekannte Schenke" (Eduard Kolloff: SCHILDERUNGEN AUS PARIS, Hamburg 1839) mit Varieté- und Cabaretveranstaltungen. Bari-barou: Donner bzw. Furz (im Argot der Seeleute; nach anderer Quelle: korsisch).



L'angelot maudit¹⁰¹

Toits bleuâtres et portes blanches
Comme en de nocturnes dimanches,

Au bout de la ville sans bruit
La Rue est blanche, et c'est la nuit.

La Rue a des maisons étranges
Avec des persiennes d'Ange.

Mais, vers une borne, voici
Accourir, mauvais et transi,

Un noir Angelot qui titube,
Ayant trop mangé de jujube.

Il fait caca : puis disparaît :
Mais son caca maudit paraît,

Sous la lune sainte qui vaque,
De sang sale un léger cloaque !

Louis Ratisbonne.
A.Rimbaud.

¹⁰¹ Faksimile: Der mit Pflanzenlaub verzierte Anfangsbuchstabe und die gegenüberliegende Zeichnung scheint die (scharfe) Feder des Schriftstellers darzustellen, ist wahrscheinlich auf Antoine Cros zurückzuführen.

Der verfluchte Meerengel

Die blauen Dächer, weißen Türen,
Die wie zu Sonntagsnächten führen,

Am Rand der Stadt, ganz leis und sacht,
Weiß liegt die Straße, es ist Nacht.

An Straßenhäusern, sonderbaren,
Marquisen, die wie Engel waren.

Doch nah dem Eckstein, sehet recht,
Läuft kältestarr herbei und schlecht

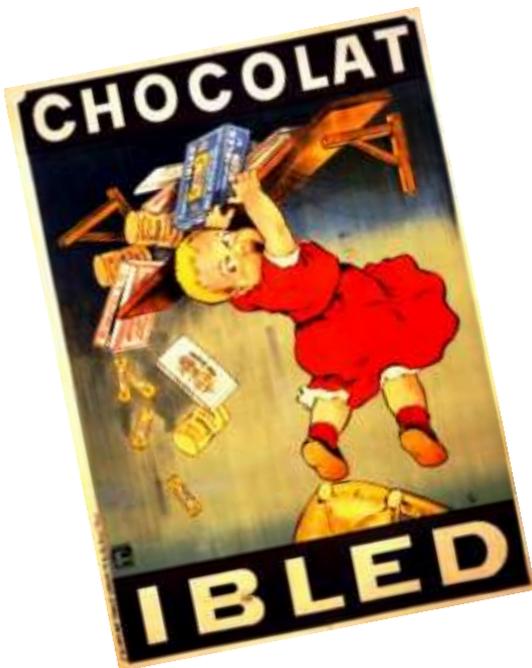
Ein Meeresengel, welcher schwanket,
Nach Brustbeersaftgenuß erkranket.

Er macht A-a, verschwindet drauf:
Doch sein A-a fällt übel auf.

Im Mondschein eifrig und so heilig
Kloakt es blutig, schmutzig, eilig.

(Mais enfin, c) ¹⁰²

Mais enfin, c
Qu'ayant
Je puisse
Et du nom
Rêver la sé
Le tableau
Des animau
Et, loin de
L'élaborat
D'un Choler



¹⁰² Wird bei www.mag4.net aufgeführt, nicht jedoch bei Steinmetz bzw. Alain Bardel, auch nicht von Therre/Schmidt übersetzt.

(Les soirs d'été)

Les soirs d'été, sous l'œil ardent des devantures
Quand la sève frémit sous les grilles obscures
Irradiant au pied des grêles marronniers,
Hors de ces groupes noirs, joyeux ou casaniers,
Suceurs du brûle-gueule ou baiseurs du cigare,
Dans le Kiosque mi-pierre étroit où je m'égare,
– Tandis qu'en haut rougoie une annonce d'Ibled, –
Je songe que l'hiver figera le Tibet
D'eau propre qui bruit, apaisant l'onde humaine,
– Et que l'âpre aquilon n'épargne aucune veine.

François Coppée.
A. Rimbaud.

(Am Sommerabend...)¹⁰³

Am Sommerabend, in der Läden Blickgewitter,
Wenn Säfte schwingen unter jenem düstren Gitter,
Das um den Fuß der hageren Kastanien sternt,
Den schwarzen Gruppen, frohen, spießigen, entfernt,
Die Stummel saugen oder die Zigarren kosten,
Im engen Halb-Stein-Kiosk, wohin ich verstoßen,
— Derweil von oben rötet prahlerisch "Ibled" —
Ist mir, daß diesen Winter noch gerinnt Tibet
Von Wasser rein, das dämpft und stillt die Menschenfluten,
— Und daß der scharfe Nord erspart, verschont kein Blüten.

¹⁰³ vgl. Abbildung zuvor.

(Bouts-rimés) ¹⁰⁴

lévitique
un fauve fessier
matiques,
enou grossier,

apoplectiques,
nassier,
mnastique,
n membre d'acier.

et peinte en bile,
a sébile
in,

n fruit d'Asie,
saisie,
ve d'airain.

A.R.

¹⁰⁴ Wird bei mag.4 aufgeführt, nicht jedoch bei Steinmetz und Alain Bardel, auch nicht von Therre/Schmidt übersetzt. Alain Bardel schreibt dazu: "Nous ne reproduisons pas deux textes mutilés au point d'être illisibles que certaines éditions proposent sous les appellations: *Fragment /Mais enfin ...*) et *Bouts-rimés*". Die beiden Bruchstücke sollen hier dennoch immerhin dokumentiert werden.

(Aux livres de chevet)

Aux livres de chevet, livres de l'art serein,
Obermann et Genlis, Vert-Vert et le Lutrin,
Blasé de nouveauté grisâtre et saugrenue,
J'espère, la vieilleuse étant enfin venue,
Ajouter le traité du Docteur Venetti.
Je saurai, revenu du public abêti,
Goûter le charme ancien des dessins nécessaires.
Ecrivain et graveur ont doré les misères
Sexuelles, et c'est, n'est-ce pas, cordial :
Dr Venetti, Traité de l'Amour conjugal.

F. Coppée
A. R

(Zu Nacktpostillen und zu Büchern...)

Zu Nacktpostillen und zu Büchern heitrer Kunst,
Den Obermann, Genlis, Vert-vert, Lutrin, dem Dunst
Von grauer, abgeschmackter Neuheit, die man satt ist,
Will ich, da man von altem Kram nun endlich matt ist,
Hinzutun das Traktat von Dr. Venetti.
Ich wüßte wohl, erholt von Pöbels Idiotie,
Den alten Reiz der wicht'gen Skizzen zu genießen.
Bemüht, das sexuelle Elend zu versüßen,
War Autor und Graveur. Ist das nicht eine Herzenstat:
Dr. Venetti, Ehe-Liebe, ein Traktat.¹⁰⁵

¹⁰⁵ "M. Venetti" war Autor eines mehrbändigen Ratgebers (TABLEUX D'AMOUR CONJUGAL; Paris 1867). Dabei handelt es sich jedoch um die Wiederveröffentlichung einer viel früheren Veröffentlichung, nämlich von dem Arzt M. Nicolas Venette (1633-1698): DE LA GENERATION DE L'HOMME, OU TABLEAU DE L'AMOUR CONJUGAL (bei Claude Joly, Köln 1702).

Hypotyposes saturniennes, ex Belmontet¹⁰⁶

—————
 Quel est donc ce mystère impénétrable et sombre ?
 Pourquoi, sans projeter leur voile blanche, sombre
 Tout jeune esquif royal gréé ?

—————
 Renversons la douleur de nos lacrymatoires.

.....
 L'amour veut vivre aux dépens de sa sœur,
 L'amitié vit aux dépens de son frère.

.....
 Le sceptre, qu'à peine on révère,
 N'est que la croix d'un grand calvaire
 Sur le volcan des nations !

.....
 Oh ! l'honneur ruisselait sur ta mâle moustache.

Belmontet
 archétype Parnassien.

¹⁰⁶ Nicht bei Rexroth. – Alain Bardel schreibt dazu (übersetzt): Die Editionen respektieren nicht immer die ganz besondere Präsentation des Manuskripts, bei dem Rimbaud eine Reihe von gepunkteten Linien und Linien verwendet, um verschiedene Zitate zu trennen. Dieser Text ist in der Tat eine Anthologie von Bildern, künstlichen und großspurigen Wendungen, die den Werken des bonapartistischen Dichters Belmontet entnommen sind (wie durch die Präposition "ex Belmontet" angedeutet). Rimbaud erlaubt sich manchmal, diese Zitate ganz leicht zu modifizieren, um ihre Lächerlichkeit zu betonen, aber vor allem isoliert er sie aus ihrem Kontext, was den Eindruck von Kauderwelsch erzeugt. Wir versuchen, das Layout des Manuskripts in unserem Transkript beizubehalten. http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/poemes_zutiques.htm#haut_de_page

**Saturnische Hypoty=Posen,
ex Belmontet¹⁰⁷**

WO ruht das donkel=ondorchdringliche MüßteriUM?
Warom,
Ohne je ihr weißes Segel zu BLÄHEN, geht jede junge
Jolle, königlich betucht,
zu Grond?

Lupfen wir diese flemmatorischen Heulbojen. – –

Die Liebe tut sich gütlich auf Kosten
der Schwester.
Die Freundschaft tuts auf Kosten des
Bruders.

Das Szepter, unter Krämpfen hochgehalten,
ist nichts weiter als das blutbleckerte Kreuz
auf dem Vulkan der Völker!

O! Die Äähre triefte über seinen mas=kulinen
Schnauzer.

BELMONTET
Archetyp Parnaß

¹⁰⁷ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 523).

Les Remembrances du vieillard idiot

Pardon, mon père !

Jeune, aux foires de campagne,
Je cherchais, non le tir banal où tout coup gagne,
Mais l'endroit plein de cris où les ânes, le flanc
Fatigué, déployaient ce long tube sanglant
Que je ne comprends pas encore !...

Et puis ma mère,
Dont la chemise avait une senteur amère
Quoique fripée au bas et jaune comme un fruit,
Ma mère qui montait au lit avec un bruit
– Fils du travail pourtant, – ma mère, avec sa cuisse
De femme mûre, avec ses reins très gros où plisse
Le linge, me donna ces chaleurs que l'on tait !...

Une honte plus crue et plus calme, c'était
Quand ma petite sœur, au retour de la classe,
Ayant usé longtemps ses sabots sur la glace,
Pissait, et regardait s'échapper de sa lèvre
D'en bas serrée et rose, un fil d'urine miève !...

Ô pardon !

Je songeais à mon père parfois :
Le soir, le jeu de carte et les mots plus grivois,
Le voisin, et moi qu'on écartait, choses vues...
– Car un père est troublant ! – et les choses conçues !..
Son genou, câlineur parfois ; son pantalon
Dont mon doigt désirait ouvrir la fente, ... – oh ! non ! –
Pour avoir le bout, gros, noir et dur, de mon père,
Dont la pileuse main me berçait !...

Je veux taire
Le pot, l'assiette à manche, entrevue au grenier,
Les almanachs couverts en rouge, et le panier
De charpie, et la Bible, et les lieux, et la bonne,
La Sainte-Vierge et le crucifix...

Oh ! personne
Ne fut si fréquemment troublé, comme étonné !
Et maintenant, que le pardon me soit donné :
Puisque les sens infects m'ont mis de leurs victimes,
Je me confesse de l'aveu des jeunes crimes !...

.....

Puis ! – qu'il me soit permis de parler au Seigneur !
 Pourquoi la puberté tardive et le malheur
 Du gland tenace et trop consulté ? Pourquoi l'ombre
 Si lente au bas du ventre ? et ces terreurs sans nombre
 Comblant toujours la joie ainsi qu'un gravier noir ?

– Moi j'ai toujours été stupéfait ! Quoi savoir ?

.....

Pardonné ?...

Reprenez la chancelière bleue,

Mon père.

Ô cette enfance !

.....

..... – et tirons nous la queue !

François Coppée
 A.R.

Erinnerungen eines schwachsinnigen Greises

Verzeiht, mein Vater!

Jung, auf Dörfer Jahrmarktmessen
 Sucht' ich nicht Buden auf, wo jeder Schuß gesessen,
 Doch laute Orte, wo der Esel flankenmatt
 Sein langes blutig-rotes Rohr entfaltet hat,
 Was ich noch nicht begriff! ...
 Die Mutter später, deren
 Hemd Dufte irgendeiner Bitterkeit beschweren,
 Obwohl es knittrig ist und gelb wie eine Frucht,
 Die Mutter, die ihr Bett mit einem Krach aufsucht,
 — Als Sohn der Mühe —, meine Mutter mit der reifen
 Frau Schenkel, mit den Lenden dich, die los umstreifen
 Die Laken, gab mir Wärme, über die man schweigt.

Ein Schandfleck, schlimmer, stiller, hat sich dann gezeigt,
 Wenn Schwesterlein, aus ihrer Schule heimgekommen,
 Lang auf der Eisbahn schlitternd ihren Weg genommen,
 Pipite und nun zusah dem aus ihrem untren
 Gelipp, straff, rosig, schlüpfenden Urin, dem muntren ... !

Verzeiht!

Zuweilen ich um meinen Vater sann:
Des Abends, Kartenspiel, viel freie Worte dann,
Der Nachbar, ich hinausgeschickt, hab was gesehen ..

-- Ein Vater ist erregend! — Dinge zum Verstehen!...
Sein Knie, ganz zärtlich manchmal; und sein Hosenbein,
Mein Finger wollte öffnen dessen Schlitz ... oh! nein! —
Mir dickes, schwarzes, hartes Ende Vaters zeigen,
Der mich mit haar'gen Händen wiegte! ..

Ich will schweigen
Von Topf, Bettflasche, auf dem Speicher ein Besuch,
Von roten Almanachs, von Restekorb mit Tuch,
Von Bibel, Ortchen und von Kinderwärterinnen,
Von heil'ger Jungfrau, Kreuz ..

Kann jemand sich entsinnen,
Je so gepackt zu sein, so des Erstaunens voll!
Und jetzt, da mir Verzeihn geboten werden soll:
Da die verfaulten Sinne mich als Opfer künden,
Jetzt beichte ich den Inhalt meiner Jugendsünden! ..

.....
Nunmehr! Daß mir ein Wort zum Herrn verstattet sei! —
Warum die späte Pubertät, warum Geschrei
Um gern befragte Eichel? Warum diese langen,
So langen Schatten auf dem Leib, zahlloses Bangen,
Das wie mit schwarzem Kies anfüllt den leichten Spaß:

Ich war von je verdutzt! Was soll ich wissen, was?

.....

Verzeihung?...

Ach, nimm wieder deine blauen Decken,
Mein Vater!
Kinderzeit! ..
— laß uns den Schwanz verrecken!

François Coppée
A. R.

Ressouvenir

Cette année où naquit le Prince impérial
Me laisse un souvenir largement cordial
D'un Paris limpide où des N d'or et de neige
Aux grilles du palais, aux gradins du manège
Éclatent, tricolorement enrubannés.
Dans le remous public des grands chapeaux fanés,
Des chauds gilets à fleurs, des vieilles redingotes,
Et des chants d'ouvriers anciens dans les gargotes,
Sur des châles jonchés l'Empereur marche, noir
Et propre, avec la Sainte espagnole, le soir.

François Coppée



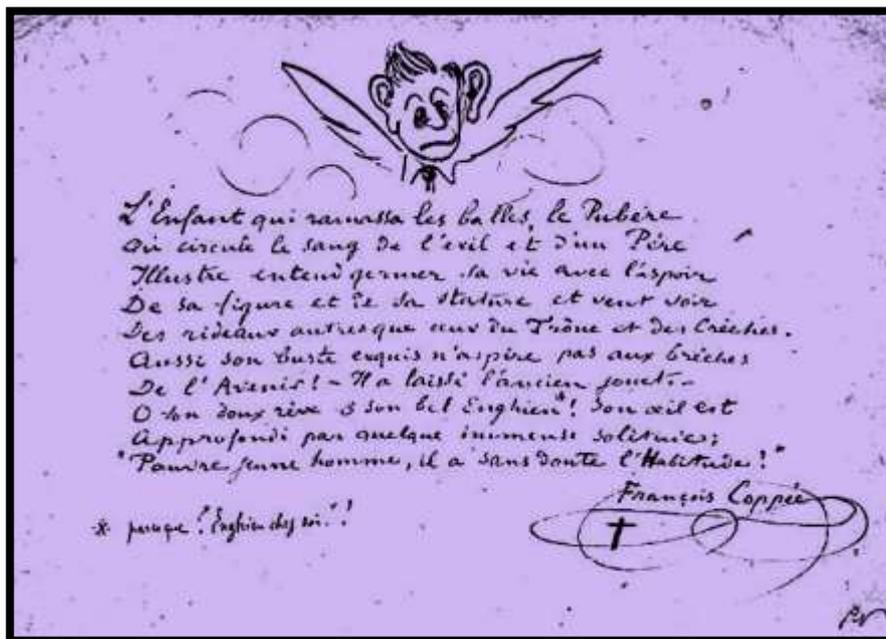
108

¹⁰⁸ Die Zeichnungen stehen im *Album zutique* unterhalb des Gedichts *Ressouvenir*. Sie stellen Napoleon III. und Kaiserin Eugénie dar. Im Hinterrund ein N auf der Spitze eines Masts. Sicher nicht von Rimbaud.

Rückerinnerung

Das Jahr, in dem des Kaisers Sohn geboren war,
 Dies Jahr schenkt mir Erinnerung so herzenswahr,
 An ein Paris, sehr hell, wo Ns, die goldnen, weißen,
 An Gittern des Palais', der Reitbahn Stufen gleißen,
 Von trikolorfarbnen Bändern eingefasst.
 Im Menschenstrudel große Hüte, schon verblaßt.
 Verschwitzte Blumenwesten, alte Oberzieher,
 In Kneipen alter Arbeiter Gesangsgewieher,
 Auf Blütenläufern schritt der Kaiser, schwarz und rein,
 Die Heil'ge Spanierin in diesen Abend ein.

François Coppée



(L'enfant qui ramassa les balles...) ¹⁰⁹

L'enfant qui ramassa les balles, le Pubère
 Où circule le sang de l'exil et d'un Père
 Illustre, entend germer sa vie avec l'espoir
 De sa figure et de sa stature et veut voir
 Des rideaux autres que ceux du Trône et des Crèches.
 Aussi son buste exquis n'aspire pas aux brèches
 De l'Avenir ! – Il a laissé l'ancien jouet.
 O son doux rêve ô son bel Enghien * ! Son œil est
 Approfondi par quelque immense solitude;
 "Pauvre jeune homme, il a sans doute l'Habitude !"

François Coppée

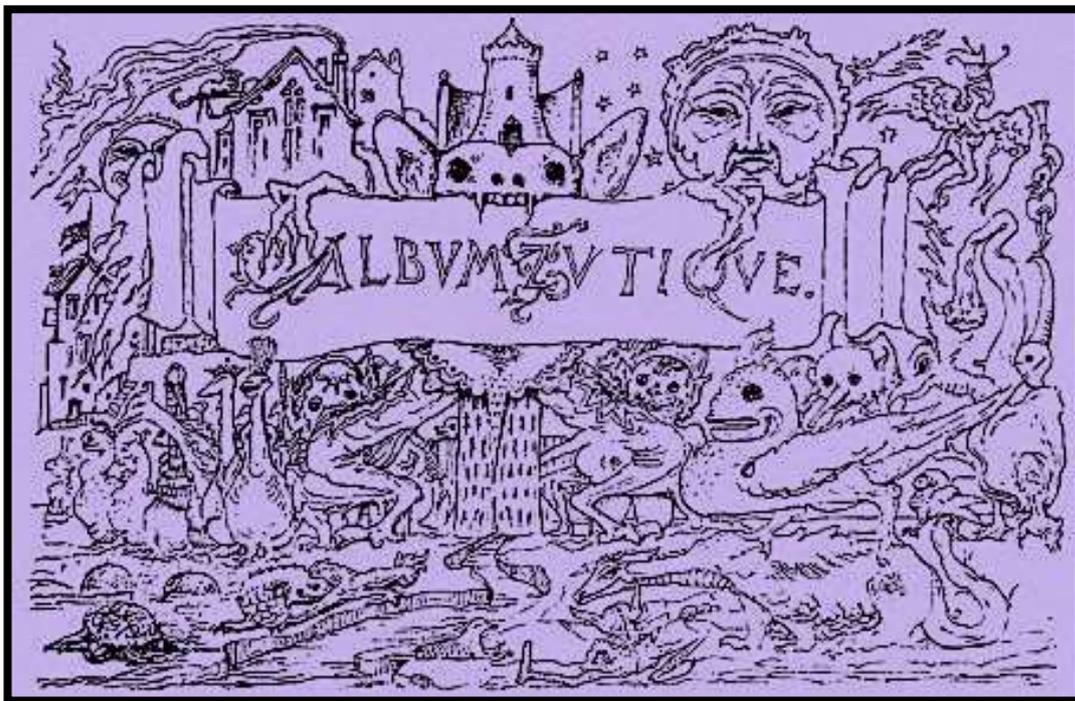
* Parce que "Enghien chez soi" !

(Das Kind, das Kugeln sammelte...)

Das Kind, das Kugeln sammelte, der Mann im Werden,
 Da sich Exilblut und des Vaters Blut gebärden,
 Des sehr erlauchten, hört das Leben mit dem Mut
 Des Angesichts und der Gestalt, es deucht ihm gut.
 Zu sehen andren Vorhang als des Throns der Krippe.
 Auch lechzt die tadelfreie Brust nicht nach der Lippe
 Der Zukunft! — Kinderspiel gab es schon längst dahin. —
 Sein süßer Traum! Sein schönes Heim! Vertieften Sinn
 Gewann sein Auge weiter Einsamkeit zum Lohne;
 "Der arme Jüngling weiß Bescheid, ganz zweifelsohne!"

François Coppée

¹⁰⁹ Dieser Text ist nicht im *Album Zutique* enthalten, jedoch zweifellos in derselben Intention geschrieben. Deshalb wird er oft (so auch bei Rexroth und mag4) diesem zugeordnet. Wegen einer Anmerkung "PN" unten rechts wird er von einigen Rimbaradiens Verlaine zugeordnet, obwohl er in Rimbauds Schrift geschrieben wurde. Weitere Informationen: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/l_enfant_%20qui_ramassa_les_balles.htm



Titelbild des Album Zutique

PROSES ÉVANGELIQUES
(1873)

Si Samarie, plusieurs ont manifesté leur espoir en lui, et
 la par son. Samarie et Samariens, la parvenue, la parfaite,
 l'égiste, plus rigide observateur de sa loi, par son
 qui Juda des tables antiques. Les la même universelle
 permettant l'opportunité de discussions éclairées. Les docteurs me,
 esclave et soldat de la routine, y avait déjà, depuis les
 grands flottes, égaré plusieurs prophètes.
 C'était un mal sinistre, celui de la haine et la haine.
 "Vous êtes prophètes, vous savez ce que j'ai fait." X
 Les hommes et les hommes étaient aux prophètes. "maintenant
 on voit et de l'homme d'état.
 X a' e' plus par du la ville étranger, incapable de la même
 matériellement, s'il était fait comme prophète, peut-être
 peut-être montré le. b. big arri, ça leur ont. et font.
 Jésus n'a rien par, face à Samarie
 l'entend par là.

L'autre ligne est charmant en la galilée : les habitants les
 recurent avec une joie universelle : ils l'avaient vu, second par
 la sainte colère, fouetté les changeurs et les marchands du
 agités du temple. Il dira de la femme pauvre et furieuse,
 croyaient-ils.

Et tout de la main aux mains chargés de bagues et de labours
 d'un officier, l'officier était agité dans la poudre et son
 tête et dans les pleurs, mais ne pouvait chanter.

Les voitures filaient sous les et contournant, sous la ville ; les
 mouvements, adossés par tout ce bouge ; tout semblait
 devoir être trop content en tout ça.

Jésus retira la main : il eut un mouvement d'angoisse
 enfantin et l'innocence. Par ailleurs, si nous ne voyez pas
 les miracles, nous ne croyez pas.

Jésus n'avait point encore fait de miracles. Il avait,
 dans une robe, dans une dalle mangée verte et rose,
 parlé un peu hautement à la sainte Vierge. Et personne
 n'avait parlé de sa vie de Cana à Capernaüm, ni sur le
 marché, ni dans la nuit. Le pourrais peut-être.

Et promptement allez noter les séparés bien. L'officier s'en alla
 comme on parle de l'officielle d'habitude. Et Jésus allait avec
 par les yeux mains surjoints. Des lions, des yeux de boucraie
 montraient leur lieu magique entre les pains, enfin il est
 au sein les premières pousses, et la boue des et la mangée

(À Samarie ...)

À Samarie, plusieurs ont manifesté leur foi en lui. Il ne les a pas vus. Samarie [s'enorgueillissait] la parvenue [la perfide], l'égoïste, plus rigide observatrice de sa loi protestante que Juda des tables antiques. Là la richesse universelle permettait bien peu de discussion éclairée. Le sophisme, esclave et soldat de la routine, y avait déjà après les avoir flattés, égorgé plusieurs prophètes.

C'était un mot sinistre, celui de la femme à la fontaine : "Vous êtes prophètes, vous savez ce que j'ai fait."

Les femmes et les hommes croyaient aux prophètes. Maintenant on croit à l'homme d'état. À deux pas de la ville étrangère, incapable de la menacer matériellement, s'il était pris comme prophète, puisqu'il s'était montré là si bizarre, qu'aurait-il fait ? Jésus n'a rien pu dire à Samarie.

(Zu Samaria...)¹¹⁰

Zu Samaria haben mehrere ihren Glauben zu ihm LAUT WERDEN LASSEN. Er bekam sie nicht zu Gesicht. Samaria, p=Rotzig sich b=Rüstende Auf=Streberin, selbst=isch und weitaus starr=köpfiger das protest=antische Dogma hütend als Juda jemals seine Gesetzes=Tafeln. Dort erlaubte der allgemeine Reichtum wohl etwas aufgeklärtes Gerede.

Die Spitz=Findigkeit, Sklave und Söldner der Routine, hatte dort schon manchem Propheten, nachdem sie ihm schön=tat, die Gurgel ein=gedrückt.

Was für ein dunkles Wort, das die Frau am Brunnen da sprach:
"Ihr seid Propheten, ihr wißt, was ich getan habe."

Die Frauen und die Männer glaubten den Propheten.
Heute glaubt man einem Mann, der Staat macht.

Einen Sprung von der Stadt weg – unfähig, sie in ihrer Substanz anzugreifen – wenn man ihn für eine Propheten genommen hätte, da er sich doch so wunder=lich gab –
was hätte er getan?

¹¹⁰ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 148)

(L'air léger et charmant de la Galilée...)

L'air léger et charmant de la Galilée : les habitants le reçurent avec une joie curieuse : ils l'avaient vu, secoué par la sainte colère, fouetter les changeurs et les marchands de gibier du temple. Miracle de la jeunesse pâle et furieuse, croyaient-ils.

Il sentit sa main aux mains chargées de bagues et à la bouche d'un officier. L'officier était à genoux dans la poudre : et sa tête était assez plaisante, quoique à demi chauve.

Les voitures filaient dans les étroites rues [de la ville] ; un mouvement, assez fort pour ce bourg; tout semblait devoir être trop content ce soir-là.

Jésus retira sa main : il eut un mouvement d'orgueil enfantin et féminin: "Vous autres, si vous ne voyez [point] des miracles, vous ne croyez point."

Jésus n'avait point encor fait de miracles. Il avait, dans une noce, dans une salle à manger verte et rose, parlé un peu hautement à la Sainte Vierge. Et personne n'avait parlé du vin de Cana à Capharnaüm, ni sur le marché, ni sur les quais. Les bourgeois peut-être.

Jésus dit : "Allez, votre fils se porte bien". L'officier s'en alla, comme on porte quelque pharmacie légère, et Jésus continua par les rues moins fréquentées. Des liserons [oranges], des bourraches montraient leur lueur magique entre les pavés. Enfin il vit au loin la prairie poussiéreuse, et les boutons d'or et les marguerites demandant grâce au jour.

(Beschwingte und schmeichelnde Luft Galiläas...)¹¹¹

Beschwingte und schmeichelnde Luft Galiläas: die Bewohner nahmen ihn auf mit einer Mischung aus Freude und Neugier: sie hatten gesehen, wie er, geschüttelt von heiligem Zorn, die Wechsler und Beutel=Schneider aus dem Tempel gejagt hatte. Wunder=Tat eines bleichen und wütenden jungen Mannes, so meinten sie.

Er spürte seine Hand auf Händen liegen, die vor Schmuck strotzten, und auf dem Mund eines Offiziers. Der Offizier kniete im Staub: und sein Kopf war ziemlich putzig,
obwohl Halb=Glatze.

Die Wagen flitzten durch die engen Straßen der Stadt: ein Schwung, den dieses Nest kaum verkraftete. Alles schien sich an diesem Abend zu einer Super=Zufriedenheit zwingen zu müssen.

Jesus zog seine Hand zurück: er verspürte eine Regung kindlichen, fraulichen Stolzes: "Ihr ändern da, wenn ihr keine Wunder seht, glaubt ihr auch nicht."

Jesus hatte noch gar keine Wunder vollbracht. Er hatte auf einer Hochzeit, in einem grün=rosanen Eß=Saal ein wenig laut=hals mit der Heiligen Jungfrau gesprochen. Und niemand zwischen Kanaa und Kapernaum verlor ein Wort über den WEIN, weder auf dem Markt, noch auf den Straßen. Nur die Spieß=Bürger vielleicht.

Jesus sagte: "Geh! Dein Sohn ist wohl=auf!"

Der Offizier ging, als hätte er eine halbe Apotheke dabei. Und Jesus setzte sein Werk in den weniger belebten Straßen fort. Zwischen dem Pflaster glomm das magische Licht von Winden und Borrretsch. Endlich sah er in der Ferne das staubige Wiesenland. Und die goldenen Knospen und die Margueriten erbat die Gunst des Tages.

¹¹¹ Übersetzung Hans Therre/Rainer G. Schmidt (Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK; München 1979; hier: Gesamtausgabe München 1988, S. 148f.)

(Bethsaïda ...)¹¹²

Bethsaïda, la piscine des cinq galeries, était un point d'ennui. Il semblait que ce fût un sinistre lavoir, toujours accablé de la pluie et moisi, et les mendiants s'agitaient sur les marches intérieures blêmies par ces lueurs d'orages précurseurs des éclairs d'enfer, en plaisantant sur leurs yeux bleus aveugles, sur les linges blancs ou bleus dont s'entouraient leurs moignons. O buanderie militaire, ô bain populaire. L'eau était toujours noire, et nul infirme n'y tombait même en songe.

C'est là que Jésus fit la première action grave ; avec les infâmes infirmes. Il y avait un jour, de février, mars ou avril, où le soleil de 2 h ap. midi, laissait s'étaler une grande faux de lumière sur l'eau ensevelie, et comme, là-bas, loin derrière les infirmes, j'aurais pu voir tout ce que ce rayon es

seul éveillait de bourgeons et de cristaux, et de vers, dans ce reflet, pareil à un ange blanc couché sur le côté, tous les reflets infiniment pâles remuaient.

~~Les infirmes avaient alors le désir de sillonner l'eau de la piscine.~~

Alors tous les péchés, fils légers et tenaces du démon, qui pour les cœurs un peu sensibles, rendaient ces hommes plus effrayants que les monstres, voulaient se jeter à cette eau. Les infirmes descendaient, ne raillant plus ; mais avec envie.

Les premiers entrés sortaient guéris, disait-on. Non. Les péchés les rejetaient sur les marches ; et les forçaient de chercher d'autres postes : car leur Démon ne peut rester qu'aux lieux où l'aumône est sûre.

~~Un signe de vous, ô volonté divine et toute obéissance est prévue presque avant vos signes.~~

Jésus entra aussitôt après l'heure de midi. Personne ne lavait ni ne descendait de bêtes. La lumière dans la piscine était jaune comme les dernières feuilles des vignes. Le divin maître se tenait contre une colonne : il regardait les fils du Péché ; le démon tirait sa langue en leur langue ; et riait ou niait.

Le Paralytique se leva, qui était resté couché sur le flanc. et ce fut d'un pas singulièrement assuré qu'ils le virent franchir la galerie et disparaître dans la ville, les Damnés.

¹¹² Der Text Bethsaïda wurde früher oft (auch in Walther Küchlers Übertragung 1946) zu Beginn von UNE SAISON EN ENFER gestellt. Grund war, daß er bisher als eine Art Prolog zu UNE SAISON EN ENFER aufgefaßt hat, weil er sich auf der Rückseite eines Blattes der ersten Niederschrift des Kapitels *Nuit de l'Enfer* befindet. Rexroth (1954) schließt sich dem ebensowenig an wie andere Forscher und Übersetzer in der Folgezeit. Er stellte den Text an den Schluß der ILLUMINATIONS, wobei er ein Bruchstück voranstellt (S. 229, unter seiner Nummer XLIII): (...) "erwarten Gnade an dem Tag." Für beide Texte gibt er als Erstveröffentlichung die *Revue blanche* (1. Sept 1897) an. Das Fragment konnte ich nicht verifizieren. –

1948 wurden zwei weitere, thematisch in denselben Zusammenhang gehörende Texte veröffentlicht, die bei Rexroth fehlen. Für diese Neuausgabe wurden die beiden Texte in der Übersetzung von Therre/Schmidt (1979/80) hinzugefügt, der bisher einzigen vorliegenden deutschen Übertragung.

In den französischen Referenzausgaben werden die drei Texte zusammengefaßt unter dem Begriff *Proses évangéliques*; dies wurde hier übernommen. – Die Texte lassen sich im Zusammenhang mit Rimbauds Frage verstehen, inwieweit sich in der Figur des Jesus der nach dem Absoluten Suchende wiederfindet, mit dem Rimbaud sich zeitweise selbst identifiziert hatte. Insofern könnten die Texte tatsächlich in die Nähe der grundlegenden Selbstbefragung in SAISON EN ENFER gehören. Alain Bardel vermutet, daß die Texte in den Zusammenhang von Rimbauds Auseinandersetzung mit dem christlichen Glauben gehören und vermutlich im Frühjahr 1873 entstanden sind:

http://abardel.free.fr/petite_anthologie/proses_evangeliques_commentaire.htm

http://abardel.free.fr/petite_anthologie/proses_evangeliques.htm

(Bethsaida...)

Bethsaida, der Fischteich der fünf Galerien, war eine Stätte des Verdrusses. Es schien wie ein finsternes Waschgefäß zu sein, stets von Regen angefüllt und schwarz; und die Bettler tummelten sich auf den inneren Stufen, — die gebleicht waren von diesem Wetterleuchten als Vorläufer der Höllenblitze, die ihren Scherz trieben mit deren blauen, blinden Augen, mit dem weißen oder blauen Linnen, mit welchem sie ihre Gliederstümpfe umwanden. O militärisches Waschhaus, o Volksbad. Das Wasser war immer schwarz, und kein Siecher fiel selbst im Traume hinein.

Dort geschah es, daß Jesus seine erste, gewichtige Tat beging, mit den abscheulichen Siechen. Es geschah an einem Tage des Februar, März oder April, als die Sonne der Zwei-Uhr-Nachmittagsstunde eine große Lichtsichel auf dem verhüllten Wasser entfalten ließ; und wie ich da unten, weit hinter allen Siechen, all dies hätte sehen können, was dieser einzige Strahl alles erweckte an Knospen und Kristallen und Würmern, so gerieten in diesem Widerschein, gleich einem weißen Engel, der auf der Seite lag, alle unendlich fahlen Widerscheine in Bewegung.

Alle Sünden, leichtsinnige und hartnäckige Söhne des Bösen Geistes, die für ein wenig gefühlvolle Herzen diese Menschen noch schreckenerregender machten als die Ungeheuer, wollten sich in dieses Gewässer werfen. Die Siechen stiegen hinab, nicht mehr spottend, aber mit Lust.

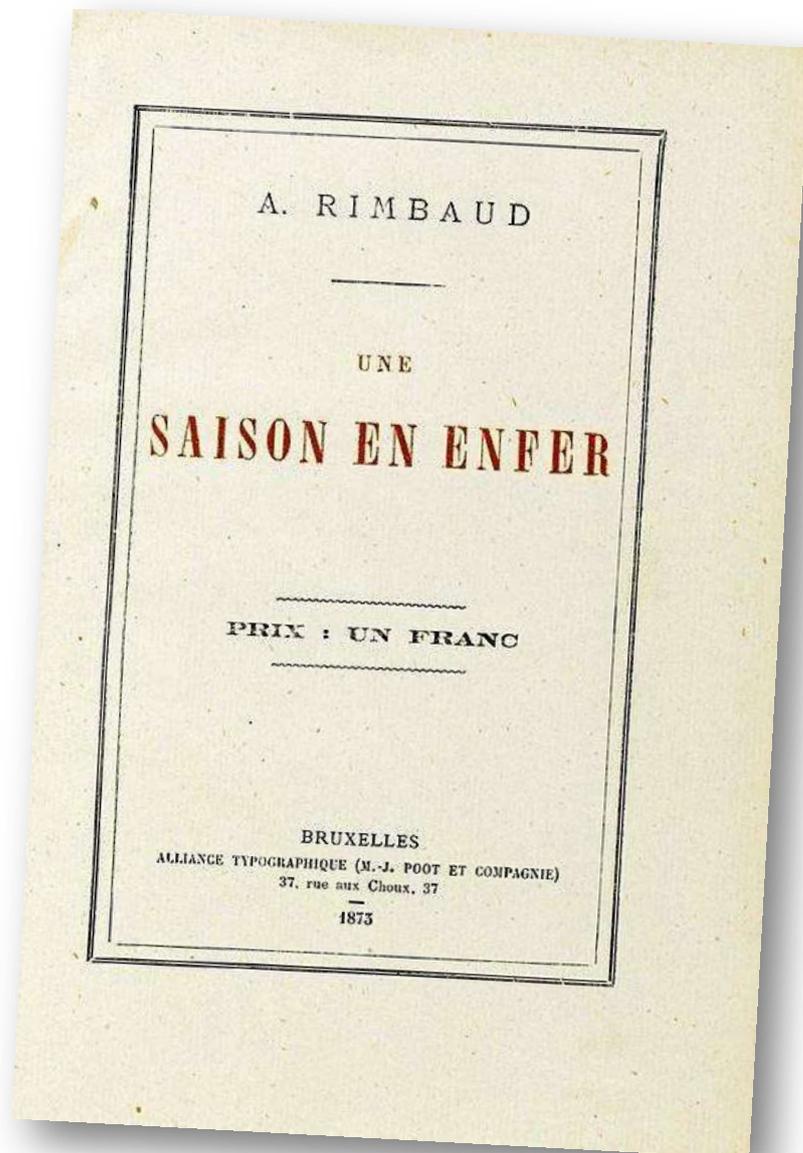
Die zuerst hineinkamen, stiegen geheilt aus ihm heraus, sagt man. Nein. Die Sünden warfen sie zurück auf die Stufen und zwangen sie, andere Stellen aufzusuchen: denn ihr Böser Geist vermag nur an den Plätzen zu verweilen, an denen das Almosen ihnen gewiß ist.

Jesus kam bald nach der Mittagsstunde hinzu. Niemand wusch oder führte Tiere hinab. Das Licht auf dem Fischteich war gelb wie die letzten Blätter des Weinlaubs. Der göttliche Meister lehnte sich an eine Säule: er betrachtete die Söhne der Sünde; der Böse Geist streckte seine Zunge heraus, in ihrer Zunge redend, und lachte in die Welt.

Der Gelähmte, der auf der Seite liegen geblieben war, erhob sich, und es sahen ihn mit besonders sicherem Schritt die Galerie durchschreiten und in der Stadt verschwinden die Verdammten.

UNE SAISON EN ENFER (1873)¹¹³

Eine Jahreszeit in der Hölle



¹¹³ Faksimile der Titelseite der von Rimbaud veranlassten Originalveröffentlichung; gesamtes Buch hier: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86108277>

(Jadis, si je me souviens bien...)

Jadis, si je me souviens bien, ma vie était un festin où s'ouvraient tous les cœurs, où tous les vins coulaient.

Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux. – Et je l'ai trouvée amère. – Et je l'ai injuriée.

Je me suis armé contre la justice.

Je me suis enfui. O sorcières, ô misère, ô haine, c'est à vous que mon trésor a été confié !

Je parvins à faire s'évanouir dans mon esprit toute l'espérance humaine. Sur toute joie pour l'étrangler j'ai fait le bond sourd de la bête féroce.

J'ai appelé les bourreaux pour, en périssant, mordre la crosse de leurs fusils. J'ai appelé les fléaux, pour m'étouffer avec le sable, avec le sang. Le malheur a été mon dieu. Je me suis allongé dans la boue. Je me suis séché à l'air du crime. Et j'ai joué de bons tours à la folie.

Et le printemps m'a apporté l'affreux rire de l'idiot.

Or, tout dernièrement, m'étant trouvé sur le point de faire le dernier *couac* ! j'ai songé à rechercher la clef du festin ancien, où je reprendrais peut-être appétit.

La charité est cette clef. – Cette inspiration prouve que j'ai rêvé !

"Tu resteras hyène, etc..." se récrie le démon qui me couronna de si aimables pavots. "Gagne la mort avec tous tes appétits, et ton égoïsme et tous les péchés capitaux."

Ah ! j'en ai trop pris : – Mais, cher Satan, je vous en conjure, une prunelle moins irritée ! et en attendant les quelques petites lâchetés en retard, vous qui aimez dans l'écrivain l'absence des facultés descriptives ou instructives, je vous détache des quelques hideux feuillets de mon carnet de damné.

(Einst, wenn ich mich recht entsinne...)

Einst, wenn ich mich recht entsinne, war mein Leben ein Fest, bei dem sich alle Herzen öffneten, bei dem alle Weine dahinströmten.

Eines Abends saß ich da, die Schönheit auf meinen Knien. — Und ich habe sie als bitter empfunden. — Und ich habe sie beschimpft.

Ich habe mich gewappnet gegen die Gerechtigkeit.

Ich bin entflohen. O Zauberinnen, o Elend, o Haß, euch, euch ist mein Schatz anvertraut gewesen!

Ich brachte es so weit, in meinem Geiste alle menschliche Hoffnung vergehen zu lassen. Bei jeder Freude, sie zu erdrosseln, machte ich insgeheim einen Sprung wie das wilde Tier.

Ich habe die Henker herbeigerufen, um im Verenden in ihre Gewehrkolben beißen zu können. Ich habe die Seuchen herbeigerufen, um mich mit dem Sand, dem Blut zu ersticken. Das Unheil ist mein Gott gewesen. Ich habe mich im Dreck ausgestreckt. Ich habe mich getrocknet in der Luft des Verbrechens. Und ich habe allerhand Runden Torheit gespielt.

Und der Frühling hat mich beschert mit dem abscheulichen Gelächter des Idioten. Jedoch, als ich letztthin mich so weit fand, meinen letzten Quak von mir zu geben, habe ich davon geträumt, den Schlüssel zu dem Fest von einst erneut zu suchen, bei dem ich wieder ein wenig Hunger bekommen könnte.

Barmherzigkeit heißt dieser Schlüssel. — Diese Eingebung zeigt an, daß ich geträumt habe!

"Du wirst Hyäne bleiben usw. ...", erhebt laut der Böse Geist Einspruch, der mich mit so liebenswertem Schlafsamem bekränzte. "Erringe den Tod mit allen deinen Gelüsten und deiner Eigensucht und allen Todsünden."

Ah! ich habe mir zuviel davon zugemutet: — Aber, lieber Satan,

231 ich beschwöre Euch, äugt mich weniger aufgebracht an! und auf die wenigen kleinen Feigheiten wartend, die sich verspäteten, reiße ich für Euch, der Ihr in dem Schriftsteller das Fehlen von beschreibenden oder belehrenden Fähigkeiten schätzt, diese wenigen garstigen Blätter aus meinem Notizbuch eines Verdammten.

(Einst, wenn ich daran denke...) ¹¹⁴

Einst, wenn ich daran denke, einst war mein Leben ein Fest, wo alle Herzen sich auftaten, wo alle Weine flossen.

Eines Abends setzte ich die Schönheit auf meine Knie. Doch ich fand sie bitter und fluchte ihr.

Ich wappnete mich gegen die Gerechtigkeit.

Ich floh. Hexen, Elend, Haß, euch war mein Schatz anvertraut.

Dann war ich so weit, daß ich in meinem Geiste alles menschliche Hoffen zerstörte. Auf jede Freude tat ich den tauben Sprung des wilden Tieres, um sie zu erwürgen.

Ich rief die Henkersknechte herbei, um im Sterben den Kolben ihrer Flinten zu zerbeißen. Ich rief die Geißeln herbei, daß sie mich mit Sand und Blut erstickten, Das Unglück war mein Gott. In den Kot habe ich mich hingestreckt; in der Luft des Verbrechens mich getrocknet. Der Tollheit spielte ich schlimme Streiche.

Doch das Frühjahr brachte mir das entsetzliche Lachen des Narren.

Da, ganz zuletzt, als ich dem Untergang nahe war, gab mir ein Traum ein, den Schlüssel zu den Festen von einst zu suchen, ob ich vielleicht wieder Genuß daran fände.

Der Schlüssel, meinte ich, wäre die Barmherzigkeit. doch dieser Einfall bewies, daß ich geträumt hatte.

"Du wirst eine Bestie bleiben ...", schrie der Dämon, der mich mit so süßen Träumen krönte. "Der Tod sei dein Preis, nach ihm hungere, und nach deiner Selbstsucht und den sieben Todsünden."

Ach, mir ward von all dem nur zuviel. Aber ich beschwöre dich, lieber Satan, schau mich nicht so erzürnt an! Indessen die paar verspäteten kleinen Niederträchtigkeiten hier dir zum Präsent, der du den Dichter liebst, der aller Belehrung, aller Beschreibung entbehrt; – und so reiße ich denn die paar garstigen Blätter aus meinem Notizbuch, das ich als Verdammter in der Hölle geschrieben.

¹¹⁴ Übertragung K. L. Ammer, in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG (Leipzig 1907, S. 182f.)

(A Season in Hell) ¹¹⁵

Once, if I remember well, my life was a feast where all hearts
opened and all wines flowed.

One evening I seated Beauty on my knees. And I found her bitter.
And I cursed her.

I armed myself against justice.

I fled. O Witches, O Misery, o Hate, to you has my treasure been
entrusted!

I contrived to purge my mind of all human hope. On all joy, to
strangle it, I pounced with the stealth of a wild beast.

I called to the executioners that I might gnaw their rifle-butts
while dying. I called to the plagues to smother me in blood, in
sand. Misfortune was my God. I laid myself down in the mud. I
dried myself in the air of crime. I played sly tricks on madness.

And spring brought me the idiot's frightful laughter.

Now, only recently, being on the point of giving my last squawk, I
thought of looking for the key of the ancient feast where I might
find my appetite again.

Charity is that key. – This inspiration proves that I have dreamed!
"You will always be a hyena ..." etc., protests the devil who
crowned me with such pleasant poppies. "Attain death with all
your appetites, your selfishness and all the capital sins!"

Ah! I'm fed up: – But, dear Satan, a less fiery eye I beg you! And
while awaiting a few small infamies in arrears, you who love the
absence of the instructive or destrictive faculty in writer, for you
let me tear out these few, hideous pages from my notebook of one
of the damned.

¹¹⁵ Übertragung von Louise Varèse (1945); Quelle: A SEASON IN HELL AND THE DRUNKEN BOAT BY ARTHUR RIMBAUD. Translated by Louise Varèse (New York 1961, S.84-89) – Die amerikanische Schriftstellerin Louise Varèse (1890-1989) gehörte zum Umkreis von Marcel Duchamp; sie war verheiratet mit dem avantgardistischen Komponisten Edgar Varèse. Unter anderem arbeitete sie als Übersetzerin aus dem Französischen, so war sie eine der ersten Rimbaud-ÜbersetzerInnen.

Mauvais sang

J'ai de mes ancêtres gaulois l'œil bleu blanc, la cervelle étroite, et la maladresse dans la lutte. Je trouve mon habillement aussi barbare que le leur. Mais je ne beurre pas ma chevelure.

Les Gaulois étaient les écorcheurs de bêtes, les brûleurs d'herbes les plus ineptes de leur temps.

D'eux, j'ai : l'idolâtrie et l'amour du sacrilège ; – Oh ! tous les vices, colère, luxure, – magnifique, la luxure ; – surtout mensonge et paresse.

J'ai horreur de tous les métiers. Maîtres et ouvriers, tous paysans, ignobles. La main à plume vaut la main à charrue. – Quel siècle à mains ! – Je n'aurai jamais ma main. Après, la domesticité mène trop loin. L'honnêteté de la mendicité me navre. Les criminels dégoûtent comme des châtrés : moi, je suis intact, et ça m'est égal.

Mais ! qui a fait ma langue perfide tellement qu'elle ait guidé et sauvé jusqu'ici ma paresse ? Sans me servir pour vivre même de mon corps, et plus oisif que le crapaud, j'ai vécu partout. Pas une famille d'Europe que je ne connaisse. – J'entends des familles comme la mienne, qui tiennent tout de la déclaration des Droits de l'Homme. – J'ai connu chaque fils de famille !

Si j'avais des antécédents à un point quelconque de l'histoire de France !

Mais non, rien.

Il m'est bien évident que j'ai toujours été [de] race inférieure. Je ne puis comprendre la révolte. Ma race ne se souleva jamais que pour piller : tels les loups à la bête qu'ils n'ont pas tuée.

Je me rappelle l'histoire de la France fille aînée de l'Église. J'aurai fait, manant, le voyage de terre sainte, j'ai dans la tête des routes dans les plaines souabes, des vues de Byzance, des remparts de Solyme ; le culte de Marie, l'attendrissement sur le crucifié s'éveillent en moi parmi les mille fêtes profanes. – Je suis assis, lépreux, sur les pots cassés et les orties, au pied d'un mur rongé par le soleil. – Plus tard, reître, j'aurais bivouqué sous les nuits d'Allemagne.

Ah ! encore : je danse le sabbat dans une rouge clairière, avec des vieilles et des enfants.

Je ne me souviens pas plus loin que cette terre-ci et le christianisme. Je n'en finirais pas de me revoir dans ce passé. Mais toujours seul ; sans famille ; même, quelle langue parlais-je ? Je ne me vois jamais dans les conseils du Christ ; ni dans les conseils des Seigneurs, – représentants du Christ.

Qu'étais-je au siècle dernier : je ne me retrouve qu'aujourd'hui. Plus de vagabonds, plus de guerres vagues. La race inférieure a tout couvert – le peuple, comme on dit, la raison ; la nation et la science.

Oh ! la science ! On a tout repris. Pour le corps et pour l'âme, – le viatique, – on a la médecine et la philosophie, – les remèdes de bonnes femmes et les chansons populaires arrangées. Et les divertissements des princes et les jeux qu'ils interdisaient ! Géographie, cosmographie, mécanique, chimie !...

La science, la nouvelle noblesse ! Le progrès. Le monde marche ! Pourquoi ne tournerait-il pas ?

C'est la vision des nombres. Nous allons à l'*Esprit*. C'est très certain, c'est oracle, ce que je dis. Je comprends, et ne sachant m'expliquer sans paroles païennes, je voudrais me taire.

Le sang païen revient ! L'esprit est proche, pourquoi Christ ne m'aide-t-il pas, en donnant à mon âme noblesse et liberté. Hélas ! l'Évangile a passé ! l'Évangile ! l'Évangile.

J'attends Dieu avec gourmandise. Je suis de race inférieure de toute éternité. Me voici sur la plage armoricaine. Que les villes s'allument dans le soir. Ma journée est faite ; je quitte l'Europe. L'air marin brûlera mes poumons ; les climats perdus me tanneront. Nager, broyer l'herbe, chasser, fumer surtout ; boire des liqueurs fortes comme du métal bouillant, – comme faisaient ces chers ancêtres autour des feux.

Je reviendrai, avec des membres de fer, la peau sombre, l'œil furieux : sur mon masque, on me jugera d'une race forte. J'aurai de l'or : je serai oisif et brutal. Les femmes soignent ces féroces infirmes retour des pays chauds. Je serai mêlé aux affaires politiques. Sauvé.

Maintenant je suis maudit, j'ai horreur de la patrie. Le meilleur, c'est un sommeil bien ivre, sur la grève.

On ne part pas. – Reprenons les chemins d'ici, chargé de mon vice, le vice qui a poussé ses racines de souffrance à mon côté, dès l'âge de raison – qui monte au ciel, me bat, me renverse, me traîne.

La dernière innocence et la dernière timidité. C'est dit. Ne pas porter au monde mes dégoûts et mes trahisons.

Allons ! La marche, le fardeau, le désert, l'ennui et la colère.

À qui me louer ? Quelle bête faut-il adorer ? Quelle sainte image attaque-t-on ? Quels cœurs briserai-je ? Quel mensonge dois-je tenir ? – Dans quel sang marcher ?

Plutôt, se garder de la justice. – La vie dure, l'abrutissement simple, – soulever, le poing desséché, le couvercle du cercueil, s'asseoir, s'étouffer. Ainsi point de vieillesse, ni de dangers : la terreur n'est pas française.

– Ah ! je suis tellement délaissé que j'offre à n'importe quelle divine image des élans vers la perfection.

O mon abnégation, ô ma charité merveilleuse ! ici-bas, pourtant !

De profundis Domine, suis-je bête !

Encore tout enfant, j'admirais le forçat intraitable sur qui se referme toujours le baignoire ; je visitais les auberges et les garnis qu'il aurait sacrés par son séjour ; je voyais *avec son idée* le ciel bleu et le travail fleuri de la campagne ; je flairais sa fatalité dans les villes. Il avait plus de force qu'un saint, plus de bon sens qu'un voyageur – et lui, lui seul ! pour témoin de sa gloire et de sa raison.

Sur les routes, par des nuits d'hiver, sans gîte, sans habits, sans pain, une voix étreignait mon cœur gelé : "Faiblesse ou force : te voilà, c'est la force. Tu ne sais ni où tu vas ni pourquoi tu vas, entre partout, réponds à tout. On ne te tuera pas plus que si tu étais cadavre." Au matin j'avais le regard si perdu et la contenance si morte, que ceux que j'ai rencontrés *ne m'ont peut-être pas vu*.

Dans les villes la boue m'apparaissait soudainement rouge et noire, comme une glace quand la lampe circule dans la chambre voisine, comme un trésor dans la forêt ! Bonne chance, criais-je, et je voyais une mer de flammes et de fumées au ciel ; et, à gauche, à droite, toutes les richesses flambant comme un milliard de tonnerres.

Mais l'orgie et la camaraderie des femmes m'étaient interdites. Pas même un compagnon. Je me voyais devant une foule exaspérée, en face du peloton d'exécution, pleurant du malheur qu'ils n'aient pu comprendre, et pardonnant ! – Comme Jeanne d'Arc ! – "Prêtres, professeurs, maîtres, vous trompez en me livrant à la justice. Je n'ai jamais été de ce peuple-ci ; je n'ai jamais été chrétien ; je suis de la race qui chantait dans le supplice ; je ne comprends pas les lois ; je n'ai pas le sens moral, je suis une brute : vous trompez..."

Oui, j'ai les yeux fermés à votre lumière. Je suis une bête, un nègre. Mais je puis être sauvé. Vous êtes de faux nègres, vous maniaques, féroces, avarés. Marchand, tu es nègre ; magistrat, tu es nègre ; général, tu es nègre ; empereur, vieille démangeaison, tu es nègre : tu as bu d'une liqueur non taxée, de la fabrique de Satan. – Ce peuple est inspiré par la fièvre et le cancer. Infirmes et vieillards sont tellement respectables qu'ils demandent à être bouillis. – Le plus malin est de quitter ce continent, où la folie rôde pour pourvoir d'otages ces misérables. J'entre au vrai royaume des enfants de Cham.

Connais-je encore la nature ? me connais-je ? – *Plus de mots*. J'ensevelis les morts dans mon ventre. Cris, tambour, danse, danse, danse, danse ! Je ne vois même pas l'heure où, les blancs débarquant, je tomberai au néant.

Faim, soif, cris, danse, danse, danse, danse !

Les blancs débarquent. Le canon ! Il faut se soumettre au baptême, s'habiller, travailler.

J'ai reçu au cœur le coup de la grâce. Ah ! je ne l'avais pas prévu !

Je n'ai point fait le mal. Les jours vont m'être légers, le repentir me sera épargné. Je n'aurai pas eu les tourments de l'âme presque morte au bien, où remonte la lumière sévère comme les cierges funéraires. Le sort du fils de famille, cercueil prématuré couvert de limpides larmes. Sans doute la débauche est bête, le vice est bête ; il faut jeter la pourriture à l'écart. Mais l'horloge ne sera pas arrivée à ne plus sonner que l'heure de la pure douleur ! Vais-je être enlevé comme un enfant, pour jouer au paradis dans l'oubli de tout le malheur !

Vite ! est-il d'autres vies ? – Le sommeil dans la richesse est impossible. La richesse a toujours été bien public. L'amour divin seul octroie les clefs de la science. Je vois que la nature n'est qu'un spectacle de bonté. Adieu chimères, idéals, erreurs.

Le chant raisonnable des anges s'élève du navire sauveur : c'est l'amour divin.
– Deux amours ! je puis mourir de l'amour terrestre, mourir de dévouement.
J'ai laissé des âmes dont la peine s'accroîtra de mon départ ! Vous me
choisissez parmi les naufragés, ceux qui restent sont-ils pas mes amis ?
Sauvez-les !

La raison est née. Le monde est bon. je bénirai la vie. J'aimerai mes frères. Ce
ne sont plus des promesses d'enfance. Ni l'espoir d'échapper à la vieillesse et à
la mort. Dieu fait ma force, et je loue Dieu.

L'ennui n'est plus mon amour. Les rages, les débauches, la folie, dont je sais
tous les élans et les désastres, – tout mon fardeau est déposé. Apprécions sans
vertige l'étendu de mon innocence.

Je ne serais plus capable de demander le réconfort d'une bastonnade. Je ne me
crois pas embarqué pour une noce avec Jésus-Christ pour beau-père.

Je ne suis pas prisonnier de ma raison. J'ai dit : Dieu.

Je veux la liberté dans le salut : comment la poursuivre ? Les goûts frivoles
m'ont quitté. Plus besoin de dévouement ni d'amour divin. Je ne regrette pas le
siècle des cœurs sensibles. Chacun a sa raison, mépris et charité : je retiens ma
place au sommet de cette angélique échelle de bon sens.

Quant au bonheur établi, domestique ou non... non, je ne peux pas. Je suis trop
dissipé, trop faible. La vie fleurit par le travail, vieille vérité : moi, ma vie n'est
pas assez pesante, elle s'envole et flotte loin au-dessus de l'action, ce cher
point du monde.

Comme je deviens vieille fille, à manquer du courage d'aimer la mort !

Si Dieu m'accordait le calme céleste, aérien, la prière, – comme les anciens
saints. – Les saints ! des forts ! les anachorètes, des artistes comme il n'en faut
plus !

Farce continue ! Mon innocence me ferait pleurer. La vie est la farce à mener
par tous.

Assez ! voici la punition. – *En marche !*

Ah ! les poumons brûlent, les tempes grondent ! la nuit roule dans mes yeux,
par ce soleil ! le cœur... les membres...

Où va-t-on ? au combat ? je suis faible ! les autres avancent. Les outils, les
armes... le temps !...

Feu ! feu sur moi ! Là ! ou je me rends. – Lâches ! – Je me tue ! Je me jette aux
pieds des chevaux !

Ah !...

– Je m'y habituerai.

Ce serait la vie française, le sentier de l'honneur !

Schlechtes Blut

Von meinen gallischen Vorfahren habe ich das blau-weiße Auge geerbt, die Engstirnigkeit und die Ungeschicklichkeit im Kampf. Ich finde meine Bekleidung ebenso barbarisch wie die ihre. Aber ich buttere nicht meinen Haarschopf ein.

Die Gallier waren die albernsten Tierschinder, Grasbrenner ihrer Zeit.

Von ihnen habe ich: die Idolanie und die Liebe zur Freveltat; — oh! alle Laster, Zorn, Wollust, — prachtvoll, die Wollust; — besonders aber Trug und Faulheit.

Ich habe Abscheu vor jedem Handwerk. Meister und Arbeiter, alle gemeines Bauernvolk. Die Hand mit der Feder ist ebenso viel wert wie die Hand am Pflug. — Welches Jahrhundert für Hände! — Ich werde niemals mit der Hand zu schaffen haben. Schließlich führt die Verhäuslichung zu weit. Die Wohlanständigkeit des Bettlertums zerreißt mich. Die Verbrecher sind so widerwärtig wie Verschnittene: ich selbst bin unbescholten, und das ist mir völlig gleich.

Jedoch! wer hat meine Zunge dermaßen hinterhältig gemacht, daß sie bis hierher meine Faulheit geleitet und bewahrt hat? Ich habe überall gelebt und zwar sorgloser als eine Kröte, ohne mich selbst meines Leibes zu bedienen, um zu leben. Es gibt keine Familie in Europa, die ich nicht kenne. — Ich verstehe darunter Familien wie die meine, die auf die Erklärung der Menschenrechte pfeifen. — Ich habe jeden Sohn aus guter Familie gekannt!

Wenn ich nur Präzedenzfälle irgendwo in der Geschichte Frankreichs hätte!

Aber nein, nichts.

Es ist mir klar, daß ich immer einer minderwertigen Rasse angehört habe. Ich könnte inneren Aufruhr nicht verstehen. Meine Rasse lehnte sich immer nur auf, um zu rauben: so wie es die Wölfe mit dem Tier tun, das sie nicht getötet haben.

Ich denke an die Geschichte Frankreichs, als der ältesten Tochter der Kirche, zurück. Ich hätte wohl als Dorfbewohner die Reise nach dem Heiligen Land gemacht; ich denke an Straßen in schwäbischen Ebenen, an Ansichten von Byzanz, an Wälle von von Jerusalem; der Marienkult, die Rührung über den Gekreuzigten erwachen in mir zusammen mit tausend weltlichen Feenspielen. — Ich sitze als Aussätziger auf zerbrochenen Töpfen und Brennesseln am Fuße einer

sonnezerfressenen Mauer. — Später, als Reiter, hätte ich im Freien gelagert in den Nächten Deutschlands.

Ah! noch das: ich tanze den Hexensabbath in einer roten Lichtung mit Greisinnen und Kindern.

Ich kann mich nicht weiter zurückerinnern als an dieses Land und an das Christentum. Ich werde wohl niemals aufhören, mich in der Vergangenheit wiederzuentdecken. Aber stets allein; ohne Familie; sogar: welche Sprache sprach ich? Ich sehe mich niemals in Christi Rat; auch nicht in dem Rat der Herren, — der Vertreter Christi.

Was war ich im vergangenen Jahrhundert! ich finde mich erst in der Gegenwart wieder. Keine Landstreicher mehr, keine unklaren Kriege. Die minderwertige Rasse hat alles belegt — das Volk, wie man sagt, die Vernunft; die Nation, und die Wissenschaft.

Oh! die Wissenschaft! Man hat alles wiederaufgenommen. Für den Leib und für die Seele, — die Wegzehrung, — hat man die Medizin und die Philosophie, — die Heilmittel gesetzter Frauen und die bearbeiteten Volkslieder. Und die Vergnügungen der Fürsten und die Spiele, die sie untersagten! Geographie, Kosmographie, Mechanik, Chemie! ...

Die Wissenschaft, der neue Adel! Der Fortschritt. Die Welt geht voran! Warum macht sie nicht kehrt?

Hirngespinnst der Zahlen ist das. Wir gehen dem Geist entgegen. Das ist ganz gewiß, das ist ein Orakel, was ich da sage. Ich weiß es, und da ich mich nicht ohne heidnische Worte ausdrücken kann, möchte ich schweigen.

Das heidnische Blut kehrt zurück! Der GEIST ist nahe, warum hilft mir Christus nicht und gibt meiner Seele Adel und Freiheit. Ach! das Evangelium hat ausgespielt! das Evangelium! das Evangelium!

Ich warte auf Gott mit Heißhunger. Ich bin minderwertiger Rasse von aller Ewigkeit her.

Ich befinde mich jetzt an der bretonischen Küste. Wie sich die Städte entzünden am Abend. Mein Tageslauf ist vorüber; ich verlasse Europa. Die Seeluft wird meine Lungen verbrennen; die verderbten Klimate werden mich gerben. Schwimmen, das Gras brechen, jagen, ganz besonders: rauchen; Tränke schlürfen stark wie kochendes Metall, — so wie es diese lieben Vorväter taten, um das Feuer geschart. Ich werde zurückkehren mit Gliedern aus Eisen, mit dunkler Haut, mit wutentbranntem Auge: meiner Maske nach wird man mich einer starken Rasse

zurechnen. Ich werde Gold besitzen: ich werde müßig sein und gewalttätig. Die Frauen umhegen diese blutrünstigen Kranken, die aus heißen Ländern wiedergekommen sind.

Jetzt bin ich verflucht, ich habe einen Abscheu vor dem Vaterland. Das Beste ist ein sehr rauschgetränkter Schlaf am Strande.

Man reist nicht ab. — Nehmen wir also wieder das Leben von hier auf, beschwert mit meinem Laster, dem Laster, das seine Wurzeln des Leidens mir zur Seite hat treiben lassen, von der Zeit her, als der Verstand sich entwickelte — das zum Himmel steigt, mich schlägt, mich umwirft, mich hinter sich herzieht. Die letzte Unschuld und die letzte Zaghaftigkeit. Das habe ich hinter mir. Nicht in die Welt tragen meine Widerwillen und meine Verrätereien.

Voran! Die Fahrt, die Last, die Wüstenei, der Überdruß und der Zorn.

Wem mich verdingen? Welches Tier soll man anbeten? Welches Heiligenbild zerstört man? Welche Herzen werde ich brechen? Welche Lüge muß ich wahren? — In welchem Blute wandeln?

Vor allen Dingen, sich vor der Justiz vorsehen. — Das harte Leben, die einfache Verrohung, — aufheben, die Faust ausgedörret, der Sargdeckel, sich setzen, ersticken. So: kein Greisentum, keine Gefahren: der Schrecken ist nicht französisch. — Ah! ich bin so hilflos, daß ich irgendeinem Heiligenbilde meine Schreie nach Vervollkommnung opfre.

O meine Selbstverleugnung, o meine wunderbare Nächstenliebe! hier unten, allem zum Trotz!

De profundis Domine, was bin ich einfältig!

Als ich noch ein ganz kleines Kind war, bewunderte ich den unbelehrbaren Zuchthäusler, den wieder und wieder das Bagno umschließt; ich suchte die Herbergen und die möblierten Zimmer auf, die er mit seinem Aufenthalt geheiligt hätte; ich sah *mit seinen Augen* den blauen Himmel und das blühende Wirken auf dem Felde; ich witterte sein Verhängnis in den Städten. Er hatte mehr Kraft als ein Heiliger, mehr gesunden Menschenverstand als ein Reisender — und er, er allein! als Zeuge seines Ruhms und seiner Vernunft.

Auf den Straßen, während der Winternächte, ohne Nachtlager, ohne Bekleidung, ohne Brot schnürte eine Stimme mein eisenerstarrtes Herz zu: "Schwäche oder

Kraft: du bist da, das ist die Kraft. Du weißt nicht, wohin du gehst und warum du gehst, dringe überall ein, antworte auf alles. Man wird dich nicht mehr töten, als wärest du ein entseelter Leib." Am nächsten Morgen war mein Blick so verloren und meine Fassung so dahin, daß die, denen ich begegnet bin, *mich vielleicht nicht gesehen haben*.

In den Städten erschien mir plötzlich der Schlamm rot und schwarz, wie ein Spiegel, wenn im Nachbarzimmer die Lampe kreist, wie ein Schatz im Walde! Herrliche Gelegenheit, rief ich, und ich erblickte ein Meer von Flammen und von Rauch bis zum Himmel; und links, rechts alle Schätze auflodernd wie eine Milliarde von Wetterstrahlen.

Aber Schwelgerei und Freundschaft mit Frauen waren mir untersagt. Nicht einmal ein Gefährte. Ich sah mich einer aufgebrauchten Menge gegenüber, angesichts eines Exekutionskommandos, und weinte über das Unheil, das sie nicht hätten verstehen können, und verzieh! — Wie Jeanne d'Arc! — "Priester, Professoren, Advokaten, Ihr seid im Irrtum, mich der Justiz auszuliefern. Ich habe niemals zu diesem Volk gehört; ich bin niemals Christ gewesen; ich gehöre zu der Rasse, die noch während der Marter sang; ich verstehe mich nicht auf Gesetze; ich habe keinen Sinn für Moral, ich bin ein Rohling: Ihr seid im Irrtum ..."

Ja, meine Augen sind verschlossen Eurem Licht. Ich bin ein Tier, ein Neger. Aber ich könnte gerettet werden. Ihr seid falsche Neger, Ihr, Wahnwitzige, Wildlinge, Geizlinge. Kaufmann, du bist Neger; Justizmann, du bist Neger; General, du bist Neger; Kaiser, alter Krätzkopf, du bist Neger; du hast nichtversteuerten Schnaps getrunken, aus der Fabrik von Satan. — Dieses Volk wird inspiriert durch Fieber und Krebs. Sieche und Greise sind dermaßen achtbar, daß sie verlangen, gesotten zu werden. — Das Gescheiteste ist, diesen Erdteil zu verlassen, auf dem die Narrheit herumstreift, um dieses Elendsvolk mit Bürgen zu versehen. Ich betrete das wahre Königreich der Kinder Hams.

Kenne ich noch die Natur? kenne ich mich? — *Kein Wort mehr*. Ich vergrabe die Toten in meinem Bauch. Schreie, Trommel, Tanz, Tanz, Tanz, Tanz! Ich sehe nicht einmal mehr die Stunde, in der, wenn die Weißen ausgeschifft werden, ich ins Nichts stürze.

Hunger, Durst, Schreie, Tanz, Tanz, Tanz, Tanz!

Die Weißen werden ausgeschifft. Der Kanon! Man muß sich der Taufe unterziehen, sich ankleiden, arbeiten.

Ich habe im Herzen den Gnadenstoß erhalten. Ah! ich habe ihn nicht vorausgeahnt.

Ich habe nimmer das Böse getan. Die Tage werden mir leicht sein, die Reue wird mir erspart bleiben. Ich werde nicht erlebt haben die Marter der an das Gute fast dahingestorbenen Seele, woraus das strenge Leuchten entspringt gleich Totenkerzen. Das Geschick eines Sohnes aus guter Familie, verfrühter Sarg, bedeckt mit hellen Tränen. Zweifellos ist die Ausschweifung dumm, das Laster ist dumm; man muß den Moder beiseite werfen. Jedoch, soweit wird die Turmuhr niemals kommen: nur die Stunde des reinen Schmerzes zu schlagen! Werde ich davongetragen werden wie ein Kind, um im Paradies zu spielen, nicht mehr gedenkend allen Elends?

Rasch! gibt es andere Leben? — Der Schlaf im Reichtum ist unmöglich. Der Reichtum ist immer sehr öffentlich gewesen. Die göttliche Liebe allein verleiht des Wissens Schlüssel. Ich erkenne, daß die Natur nur ein Schauspiel der Güte ist. Lebt wohl, Hirngespinnste, Vorbilder, Irrungen.

Der verständige Gesang der Engel steigt auf aus dem Erlösungs-Schiff: das ist die göttliche Liebe. — Zwei Lieben! ich könnte sterben an der irdischen Liebe, sterben an Hingebung. Ich habe Seelen zurückgelassen, deren Pein sich steigern wird mit meinem Fortgehen! Ihr erwählt mich unter den Schiffbrüchigen; sind nicht die, welche bleiben, meine Freunde?

Rettet sie!

Der Verstand ist mir geboren. Die Welt ist gut. Ich werde das Leben preisen. Ich werde meine Brüder lieben. Das sind nicht mehr kindliche Versprechungen. Und auch nicht die Hoffnung, dem Altern und dem Tod zu entgehen. Gott verleiht mir die Kraft, und ich lobe Gott.

Der Übersättigung gehört nicht mehr meine Liebe. Die Wutanfälle, die Ausschweifungen, die Tollheit, deren Triebkräfte und Verheerungen ich alle kenne, — all meine Bürde ist niedergelegt. Wollen wir ohne maßlose Übertreibung die Weite meiner Unschuld abschätzen.

Ich wäre nicht mehr dazu fähig, um den Trost einer Geißelung zu bitten. Ich bilde mir nicht ein, mich für eine Hochzeit eingeschifft zu haben mit Christus als Schwiegervater.

Ich bin nicht Gefangener meiner Vernunft. Ich habe gesagt: Gott. Ich will die Freiheit in dem Heil: wie ihr nacheilen? Der Geschmack an Nichtigkeiten hat mich verlassen. Brauche nicht mehr Ergebung, noch göttliche Liebe. Ich weine nicht dem Jahrhundert der empfindsamen Herzen nach. Alles hat seinen Sinn, Verachtung und Barmherzigkeit: ich wahre meinen Platz auf dem Gipfel dieser Engelsleiter gesunden Menschenverstandes.

Was das Eheglück angeht, das häusliche oder nicht ... nein, ich kann nicht. Ich bin zu sehr hin und her geworfen, zu schwach. Das Leben erhält die Blüte durch die Arbeit, alte Wahrheit: für mich ist das Leben nicht lastend genug, es entfleucht und schwebt weit über der Tat, diesem lieben Schwerpunkt der Welt.

Ach, ich werde schon wie ein altes Mädchen, den Mut zu verlieren, den Tod zu lieben!

Wenn Gott mir doch die himmlische, luftige Ruhe gewährte, das Gebet, — wie die Heiligen von einst. — Die Heiligen! starke Menschen! die Einsiedler, Künstler, wie man sie nicht mehr nötig hat!

Das Leben ist ein Schwank, an dem alle teilnehmen müssen.

Genug! Da ist die Strafe. — *Voran!*

Ah! die Lungen brennen, die Schläfen klopfen! die Nacht rollt in meinen Augen, bei dieser Sonne! das Herz ... die Glieder ..

Wo geht es hin? zum Kampf? Ich bin schwach! die anderen gehen vorwärts. Die Geräte, die Waffen ... das Wetter! ..

Feuer! Feuer auf mich! Dahin! oder ich ergebe mich. — Feiglinge!

— Ich töte mich! Ich werfe mich den Pferden unter die Hufe!

Ah!...

— Ich werde mich damit abfinden.

Das mag das französische Leben sein, der Pfad der Ehre!

Schlechtes Blut¹¹⁶

Ich habe von meinen gallischen Vorfahren das helle, blaue Auge, das enge Gehirn und die Ungeschicklichkeit im Kampf. Ich finde meine Kleidung gerade so roh wie die ihre. Aber ich buttere meine Haare nicht.

Die Gallier waren Thierschinder, die albernsten Grasbrenner ihrer Zeit. Von ihnen hab' ich: Abgötterei und die Liebe zur Lästerung; – o! alle Verbrechen, Zorn, Wollust – wunderbar, die Wollust; – und vor allem die Lüge und die Faulheit.

Ich verabscheue alle Berufe. Herren und Arbeiter, alles Bauern, gemeine Kerle. Die Hand mit der Feder ist so gut wie die Hand am Pflug. – Welches Jahrhundert der Hände! – Ich werde niemals meine Hand haben. Und dann selbst die Hausgenossenschaft zu fernliegend. Die Anständigkeit der Lügnerie ist eine Qual. Die Verbrecher ekeln mich wie Beschnittene: ich – ich bin intact, und das ist mir gleichgiltig.

Aber! Wer hat meine Zunge so hinterlistig gemacht, dass sie bis jetzt meine Faulheit geführt und gehütet hat? Ohne selbst meinen Körper zu irgend etwas zu brauchen, und müßiger als eine Kröte, habe ich überall gelebt. Keine Familie in Europa, die ich nicht kenne. – Ich höre von Familien, wie die meine, die alles von der Erklärung der Menschenrechte habe. – Ich habe jeden Familiensohn gekannt.

*

Wenn ich an irgendeinem Punkt der Geschichte Frankreichs Vorfahren fände!

Aber nein, nichts!

Es ist mir ganz klar, dass ich immer inferiore Rasse gewesen bin. Ich kann den Aufruhr nicht verstehen. Meine Rasse wird sich nie erheben, als um zu plündern: wie die Wölfe das Thier, das sie nicht getötet haben.

Ich rufe mir die Geschichte Frankreichs zurück, der ältesten Tochter der Kirche. Ich Bauer hatte die Reise nach dem heiligen Land gemacht: ich habe die Routen der schwäbischen Ebenen im Kopf, ich blicke auf Byzanz, die Festungswälle Solimans: der Mariendienst, das Ergreifende des Gekreuzigten erwacht in mir zwischen profanen Zaubereien. – ich sitze aussätzig auf den zerbrochenen Töpfen und den

¹¹⁶ Übertragung E. R. Weiß, in: Wiener Rundschau 5 (1901), S. 98ff. – Es handelt sich um den Typografen, Medailleur, Grafiker, Maler, Lehrer und Dichter Emil Rudolf Weiß (auch Weiss, 1875–1942). Er hatte sich in jungen Jahren in Paris aufgehalten und später seinen Freunden (an der Karlsruher Kunstakademie) Karl Hofer und Wilhelm Laage die neuen französischen Dichter Badelaire, Mallarmé und Rimbaud vermittelt, heißt es im Zusammenhang mit einer diesen drei Künstlern gewidmeten Ausstellung "Eros, Traum und Tod – Zwischen Symbolismus und Expressionismus", an der Städtischen Wessenberg-Galerie Konstanz (2012). Auch das Drama DIE EBENE von Émile Verhaeren wurde angeblich von Weiß übersetzt (und illustriert).

Nesseln am Fuße einer von der Sonne gedörrten Mauer. – Später habe ich als Reiter unter den Nächten Deutschlands bivouakiert.

Ah! und: Ich tanze den Sabbath in einer rothen Lichtung, mit Alten und Kindern.

Ich erinnere mich nicht weiter als diese Erde da und das Christenthum. Ich werde nicht aufhören, mich in diesem Vergangenen wiederzusehen. Aber immer allein; ohne Familie; selbst – welche Sprache spreche ich? Ich sehe mich niemals in den Rathsstunden Christi, noch in den Rathsversammlungen der edlen Herren – Repäsentanten Christi!

Wer war ich im letzten Jahrhundert? Ich finde mich nur im Heute. Keine Vagabunden, keine vagen Kriege mehr. Die inferiore Rasse hat alles bedeckt – das Volk hat, wie man sagt, Recht; die Nation und die Wissenschaft!

O! die Wissenschaft! Man hat alles wieder angefangen. für den Leib und die Seele – die Zehrung – hat man die Medicin und die Philosophie, – die Mittel der guten Frauen und die arrangierten Volkslieder. Und die Zerstreungen der Fürsten und die Spiele, die sie untersagten! Geographie, Kosmographie, Mechnik, Chemie! ...

Die Wissenschaft, der neue Adel, der Fortschritt, die Welt geht voran! Warum sollte sie nicht umkehren? Das macht die Anschauung der Zahlen. Wir sind unterwegs zum Esprit. Das ist gewiß, ist Orakel, was ich sage. Ich begreife, und weil ich nicht weiß, wie mich ohne heidnische Worte ausdrücken, möchte ich schweigen.

Das heidnische Blut kommt zurück! Der Geist ist nah'; warum hilft mir Christus nicht, indem er meiner Seele Stolz und Freiheit gibt. Ach! das Evangelium ist vorbei! Das Evangelium! Das Evangelium!

Ich erwarte Gott mit Genuss. Ich bin inferiore Rasse von Ewigkeit.

Da bin ich auf dem armorikanischen¹¹⁷ Strand. Dass die Städte sich entzünden am Abend. Mein Tagwerk ist gethan; ich verlasse Europa. Die Seeluft wird meine Lungen verbrennen, die verlorenen Klimate werden mich plagen. Schwimmen, das Gras zerstampfen, jagen, vor allem rauchen, Liqueure trinken, so stark wie kochendes Metall, – wie es die theuren Vorfahren am Meer machten.

Ich werde zurückkommen mit Gliedern von Eisen, die Haut dunkel, das Auge rasend; auf mein Maske hin wird man mich als von einer starken Rasse kommend halten. Ich werde Gold haben; ich werde faul sein und brutal. Die Weiber sorgen für diese wilden Siechlinge, die zurück sind aus den heißen Ländern. Ich werde mich in politische Affairen mischen. Gerettet.

Jetzt bin ich verhasst, ich habe Abscheu vor dem Vaterland. Das Beste ist ein ordentlich betrunkenener Schlaf im Sand.

¹¹⁷ Alte Bezeichnung für die Bretagne (Armorika) [*Anm. im Original*]

*

Man reist nicht ab. – Nehmen wir wieder den heimischen Weg auf, beladen mit meinem Laster, dem Laster, das seine Leidenswurzeln neben mir geschlagen hat seit dem Alter der Verständigkeit – das zum Himmel steigt, mich schlägt, mich zerstört, mich mit sich schleppt.

Die letzte Unschuld und die letzte Furchtsamkeit. Abgemacht. Meinen Ekel und meinen Verrath nicht in die Welt tragen.

Allons! Die Reise, die Last, die Wüste, der Trübsinn und der Zorn.

Vor wem mich loben? Welches Vieh soll man anbeten? Welches heilige Bild angreifen? Welches Herz brech' ich? Welche Lüge soll ich sagen? – In welchem Blute waten?

Lieber sich vor der Gerechtigkeit inacht nehmen. – Das Leben dauert, – einfache, viehische Dummheit, – mit verkümmerter Faust den Deckel des Sarges aufheben, sich hinsetzen, ersticken. Auf diese Weise kein Alter, keine Gefahren; der Schrecken ist keineswegs französisch.

Ah! Ich bin so verlassen, dass ich gleichgiltig welchem göttlichen Bild Anstrengungen zur Vollendung anbiete.

O, meine Entsagung, o, meine wunderbare Barmherzigkeit! Hier unten, immerhin!

De profundis domine; bin ich dumm!

*

Noch ganz Kind, bewunderte ich den störrischen Galeerensclaven, über dem sich der Bagno immer schließt; ich besuchte die Herbergen und die Wohnungen, die er durch seinen Aufenthalt geheiligt; ich sah mit seiner Idee den blauen Himmel und die blumige Arbeit in den Feldern; ich witterte sein Verhängnis in den Städten. er hatte mehr Kraft als ein Heiliger, mehr richtiges Urtheil als ein Reisender – und er, er allein! als Zeuge seines Ruhmes und Verstandes.

Auf den Straßen in den Winternächten, ohne Nachtlager, ohne Kleider, ohne Brot, ward mein erforenes Herz von einer Stimme zusammengeschnürt: "Schwäche oder Kraft: Du da, du bist die Kraft! Du weißt nicht, wohin du gehst, noch, warum du gehst; tritt überall ein, antworte auf alles. Man wird dich nicht noch mehr tödten, wie wenn du bereits ein Leichnam wärst." Am Morgen hatte ich so einen verlorenen Blick und eine so todte Fassung, dass Die, die mir begegneten, *mich vielleicht nicht gesehen haben.*

In den Städten erschien mir der Schmutz plötzlich roth und schwarz, wie ein Spiegel, wenn die Lampe im benachbarten Zimmer wandert, wie ein Schatz im

Wald. Gutes Zeichen! schrie ich, und ich sah ein Meer von Flammen und Rauch am Himmel; und links und rechts alle Reichthümer, flammend wie eine Milliarde von Gewittern.

Aber die Ausschweifung und die Freundschaft der Frauen waren mir versagt. Nicht einmal ein Gefährte. Ich sah mich vor einer erbitterten Menge, gegenüber der Hinrichtungsmannschaft, weinend über das Unglück, dass sie nicht begreifen konnten, und verzeihend!

– Wie Jeanne d'Arc!

Priester, Professoren, Meister, ihr täuscht euch, indem ihr mich der Gerechtigkeit ausliefert! Ich habe nie zu diesem Volk da gehört. Ich war niemals Christ. Ich bin von der Rasse, die sang bei der Hinrichtung. Ich begreife die Gesetze nicht. Ich habe keinen Sinn für Moral, ich bin ein Vieh.

Ja, ich habe die Augen geschlossen vor eurem Licht. Ich bin dumm, bin ein Neger. Aber ich kann gerettet werden. Ihr seid falsche Neger, ihr, Wahnsinnige, Wilde, Geizhälse. Kaufmann, du bist Neger; Magistrat, du bist Neger; General, du bist Neger; Kaiser, altes Gelüste, du bist Neger; du hast von einem nicht besteuerten Liqueur getrunken, aus der Fabrik Satans. – Dieses Volk ist inspiriert durch das Fieber und den Krebs. Siechlinge und Greise sind derartig angesehen, dass sie verlangt, gekocht zu werden. – Das Schlaueste ist, diesen Continent zu verlassen, wo der Wahnsinn streift, um diese Elenden mit Bürgen zu versorgen. Ich trete ein in das wahre Reich Hams.

Kenne ich die Natur? Kenne ich mich? – Keine Worte mehr. Ich begrabe die Todten in meinem Bauch. Schreie, Tambour, tanze, tanze, tanze, tanze! Ich sehe nicht einmal die Stunde, in der ich, die Weißen ausschiffend, ins Nichts fallen werde. Hunger, Durst, schrie, tanze, tanze, tanze, tanze!

*

Die Weißen geh'n ans Land. Die Kanone! Man muss sich der Taufe unterziehen, sich ankleiden, arbeiten.

Ich habe den Gnadenstoß ins Herz erhalten. Ah! das hatte ich nicht vorausgesehen.

Ich habe kaum Übles gethan. Die Tage gehen leicht, die Reue wird mir erspart bleiben. Ich werde die Stürme in der Seele nicht gehabt haben, die fast todt war für das Gute, in der jetzt das Licht wieder aufsteigt, streng wie Todtenkerzen. Das Verhängnis des Familiensohnes, frühreifer Sarg, bedeckt mit hellen Thränen. Zweifellos, die Ausschweifung ist dumm, das Verbrechen ist dumm. Man muß die Fäulnis beiseite werfen. Aber die Uhr wird nicht dazukommen, keine Stunde als die

des reinen Schmerzes zu schlagen. Gehe ich hin, um wie ein Kind im Paradies zu spielen, in Vergessenheit alles Unglücks?

Schnell! Gibt's anderes Leben? – Im Reichthum zu träumen, ist unmöglich. Der Reichthum war immer für alle. Einzig die göttliche Liebe bewilligt die Schlüssel des Wissens. Ich sehe, dass die Natur nichts ist als ein Schauspiel aus Güte. Adieu, Chimären, Ideale, Irrthümer!

Der vernunftvolle Gesang der Engel erhebt sich vom rettenden Schiff; das ist die göttliche Liebe. – Zwei Lieben! Ich kann vor irdischer Liebe sterben, sterben aus gänzlicher Ergebenheit. Ich habe Seelen zurückgelassen, deren Pein sich durch meine Abfahrt mehren wird! Ihr sucht mich unter den Schiffbrüchigen aus; die Übrigbleibenden, sind es nicht meine Freude?

Rettet sie!

Die Vernunft ist mir geboren. Die Welt ist gut.

Ich werde das Leben preisen. Ich werde meine Brüder lieben. Das sind keine Kinderversprechungen mehr. Noch die Hoffnung, dem Alter und dem Tod zu entgehen. Gott macht meine Kraft, und ich lobe Gott.

*

Der Trübsinn ist meine Liebe nicht mehr. Die Rasereien, die Ausschweifungen, der Wahnsinn, dessen Aufschwung und dessen Zusammenbrüche ich alle kenne, all meine Last ist abgelegt. Würdigen wir ohne Schwindelei den Umfang meiner Unschuld.

Ich werde nicht mehr fähig sein, die Widerstärkung einer Bastonnade zu verlangen. Ich glaube mich nicht mehr eingeschifft zu einer Hochzeit mit Jesus Christus als Schwiegervater.

Ich bin kein Gefangener meiner Vernunft. Ich sagte: Gott. Ich will die Freiheit im Heil: wie sie verfolgen? Die frivolsten Gelüste haben mich verlassen. Kein Bedürfnis mehr nach Hingebung, noch nach göttlicher Liebe. Ich bedauere das Jahrhundert der empfindsamen Herzen nicht. Jeder hat seine Vernunft. Verachtung und Barmherzigkeit: ich behalte meinen Platz an der Spitze dieser himmlischen Leiter des richtigen Urtheils.

Was das gesicherte Glück betrifft, Dienstbote oder nicht ... Nein, ich kann nicht. Ich bin zu zerstreut, zu schwach. Das Leben blüht durch Arbeit, alte Wahrheit: bei mir – mein Leben ist zu wenig schwer; es fliegt davon und fliegt weit über der Thätigkeit, diesem theuren Punkt der Welt.

Wie ich eine alte Jungfer werde aus Mangel an Muth, den Tod zu lieben!

Wenn Gott mir die himmlische Ruhe bewilligte, die luftige, das Gebet – wie die alten Heiligen. – Die Heiligen! Starke! Die Anachoreten, Künstler, wie's keine mehr gibt.

Ununterbrochene Farce? Meine Unschuld macht mich weinen. Das Leben ist die Farce, um alle zu führen.

*

Genug! Nun die Strafe. – Marsch!

Ach, die Lungen brennen, die Schläfen dröhnen! Die Nacht rollt in meinen Augen, bei dieser Sonne! Das Herz ... die Glieder ...

Wo geht's hin? Zum Kampf? Ich bin schwach! Die Anderen gehen vor. Die Wrkzeuge, die Waffen ... die Zeit! ...

Feuer! Feuer auf mich! Da! Oder ich ergebe mich. –

Feiglinge!

Ah! ...

Ich werde mich daran gewöhnen.

Das wird das Leben eines Franzosen sein, der Weg der Ehre!

Nuit de l'enfer

J'ai avalé une fameuse gorgée de poison. – Trois fois béni soit le conseil qui m'est arrivé ! – Les entrailles me brûlent. La violence du venin tord mes membres, me rend difforme, me terrasse. Je meurs de soif, j'étouffe, je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternelle peine ! Voyez comme le feu se relève ! Je brûle comme il faut. Va, démon !

J'avais entrevu la conversion au bien et au bonheur, le salut. Puis-je décrire la vision, l'air de l'enfer ne souffre pas les hymnes ! C'était des millions de créatures charmantes, un suave concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais-je ?

Les nobles ambitions !

Et c'est encore la vie ! – Si la damnation est éternelle ! Un homme qui veut se mutiler est bien damné, n'est-ce pas ? Je me crois en enfer, donc j'y suis. C'est l'exécution du catéchisme. Je suis esclave de mon baptême. Parents, vous avez fait mon malheur et vous avez fait le vôtre. Pauvre innocent ! – L'enfer ne peut attaquer les païens. – C'est la vie encore ! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Un crime, vite, que je tombe au néant, de par la loi humaine.

Tais-toi, mais tais-toi !... C'est la honte, le reproche, ici : Satan qui dit que le feu est ignoble, que ma colère est affreusement sotte. – Assez !... Des erreurs qu'on me souffle, magies, parfums faux, musiques puériles. – Et dire que je tiens la vérité, que je vois la justice : j'ai un jugement sain et arrêté, je suis prêt pour la perfection... Orgueil. – La peau de ma tête se dessèche. Pitié ! Seigneur, j'ai peur. J'ai soif, si soif ! Ah ! l'enfance, l'herbe, la pluie, le lac sur les pierres, le clair de lune *quand le clocher sonnait douze*... le diable est au clocher, à cette heure. Marie ! Sainte-Vierge !... – Horreur de ma bêtise.

Là-bas, ne sont-ce pas des âmes honnêtes, qui me veulent du bien... Venez... J'ai un oreiller sur la bouche, elles ne m'entendent pas, ce sont des fantômes. Puis, jamais personne ne pense à autrui. Qu'on n'approche pas. Je sens le roussi, c'est certain.

Les hallucinations sont innombrables. C'est bien ce que j'ai toujours eu : plus de foi en l'histoire, l'oubli des principes. Je m'en tairai : poètes et visionnaires seraient jaloux. Je suis mille fois le plus riche, soyons avare comme la mer.

Ah ça ! l'horloge de la vie s'est arrêtée tout à l'heure. Je ne suis plus au monde. – La théologie est sérieuse, l'enfer est certainement *en bas* – et le ciel en haut. – Extase, cauchemar, sommeil dans un nid de flammes.

Que de malices dans l'attention dans la campagne... Satan, Ferdinand, court avec les graines sauvages... Jésus marche sur les ronces purpurines, sans les courber... Jésus marchait sur les eaux irritées. La lanterne nous le montra debout, blanc et des tresses brunes, au flanc d'une vague d'émeraude...

Je vais dévoiler tous les mystères : mystères religieux ou naturels, mort, naissance, avenir, passé, cosmogonie, néant. Je suis maître en fantasmagories.

Écoutez !...

J'ai tous les talents ! – Il n'y a personne ici et il y a quelqu'un : je ne voudrais pas répandre mon trésor. – Veut-on des chants nègres, des danses de houris ? Veut-on que je disparaisse, que je plonge à la recherche de l'*anneau*¹¹⁸ ? Veut-on ? Je ferai de l'or, des remèdes.

Fiez-vous donc à moi, la foi soulage, guide, guérit. Tous, venez, – même les petits enfants, – que je vous console, qu'on répande pour vous son cœur, – le cœur merveilleux ! – Pauvres hommes, travailleurs ! Je ne demande pas de prières ; avec votre confiance seulement, je serai heureux.

– Et pensons à moi. Ceci me fait peu regretter le monde. J'ai de la chance de ne pas souffrir plus. Ma vie ne fut que folies douces, c'est regrettable.

Bah ! faisons toutes les grimaces imaginables.

Décidément, nous sommes hors du monde. Plus aucun son. Mon tact a disparu. Ah ! mon château, ma Saxe, mon bois de saules. Les soirs, les matins, les nuits, les jours... Suis-je las !

Je devrais avoir mon enfer pour la colère, mon enfer pour l'orgueil, – et l'enfer de la caresse ; un concert d'enfers.

Je meurs de lassitude. C'est le tombeau, je m'en vais aux vers, horreur de l'horreur ! Satan, farceur, tu veux me dissoudre, avec tes charmes. Je réclame. Je réclame ! un coup de fourche, une goutte de feu.

Ah ! remonter à la vie ! Jeter les yeux sur nos difformités. Et ce poison, ce baiser mille fois maudit ! Ma faiblesse, la cruauté du monde ! Mon Dieu, pitié, cachez-moi, je me tiens trop mal ! – Je suis caché et je ne le suis pas.

C'est le feu qui se relève avec son damné.

¹¹⁸ Allusion possible à l'anneau des Nibelungen: à la fin de la "Tétralogie" de Wagner, Hagen se précipite dans les flots du Rhin pour tenter de le rechercher. (mag4.net)

Nacht der Hölle

Ich habe eine gewaltige Menge Gift verschlungen. — Dreimal gepriesen sei der Rat, der mir wurde! — Die Eingeweide brennen mir. Das ungestüme Gift verdreht mir die Glieder, macht mich unförmig, wirft mich zu Boden. Ich sterbe vor Durst, ich erstickte, ich kann nicht schreien. Das ist die Hölle, die ewige Marter! Seht, wie das Feuer aufsteigt. Ich brenne, wie es sich gehört. Geh, Böser Geist!

Die Bekehrung zum Guten und zum Glück, das Heil habe ich nur flüchtig erschaut. Kann ich die Erscheinung beschreiben, die Luft der Hölle duldet keine Hymnen! Das war wie Millionen holder Geschöpfe, ein köstlicher geistlicher Einklang, die Kraft und der Frieden, die edlen Absichten, was weiß ich?

Die edlen Absichten!

Und das Leben ist immer noch! — Wenn die Verdammung ewig ist! Ein Mensch, der sich verstümmeln will, verdient wohl die Verdammung, nicht wahr? Ich fühle mich in der Hölle, also bin ich dort. Dies ist die Vollstreckung des Katechismus'. Ich bin Sklave meiner Taufe. Eltern, Ihr habt mein Unglück verschuldet und Ihr habt das Eure verschuldet. Armer Unschuldiger! — Die Hölle kann den Heiden nichts anhaben. — Das Leben ist immer noch! Später werden die Wonnen der Verdammung noch gewaltiger sein. Ein Verbrechen, schnell, damit ich ins Nichts falle, gemäß menschlichem Gesetz.

Schweige, schweige schon! ... Eine Schande ist der Vorwurf hier: Satan, der sagt, das Feuer wäre ein unedel Ding, mein Zorn wäre fürchterlich dumm. — Genug! ... Irrtümer, die man mir einbläst, Zauberwerk, falsche Düfte, knabenhafte Klänge. — Und sich zu sagen, daß ich die Wahrheit kenne, daß ich die Gerechtigkeit erkenne: ich habe ein gesundes und sicheres Urteilsvermögen, ich stehe vor der Vollkommenheit. Dünkel. — Meine Kopfhaut dörrt aus. Habt Mitleid! Herr, ich habe Furcht. Ich dürste, ach, wie dürste ich! Ah! die Kindheit, das Gras, der Regen, die Lache über den Steinen, der Mondschein, als die Glocke zwölf schlug ... der Teufel ist im Glockenturm zu dieser Stunde. Maria! Heilige Jungfrau! ... — Schauer meiner Dummheit.

Da unten, sind das nicht die ehrbaren Seelen, die mir wohlwollen? ... Kommt ... Ich habe ein Kissen über dem Mund, sie hören mich nicht, es sind Geister. Sowie so denkt niemals einer an den anderen. Man komme mir nicht nah. Ich rieche nach Brand, das ist sicher.

Der Trugbilder sind unzählige. Es ist ganz das gleiche, wie immer bei mir: kein Vertrauen in die Geschichte, Vergessen der Grundsätze. Ich werde davon

schweigen: Dichter und Geisterseher wären eifersüchtig. Ich bin tausendmal der reichste, laßt uns geizig sein wie das Meer.

Nanu! die Lebensuhr steht plötzlich still. Ich bin nicht mehr auf der Erde. — Die Theologie ist ernst zu nehmen, die Hölle ist wirklich unten — und der Himmel oben. — Entrückung, Alb, Schlaf in einem Nest voll Flammen.

Welch Schelmenstücke von Gefälligkeit hierzulande ... Satan, Ferdinand, läuft da mit dem Unkrautsamen ... Jesus schreitet auf den purpurfarbenen Dornen dahin ... Jesus schritt auf den stürmenden Wassern. Die Laterne ließ ihn uns erblicken, aufrecht, weiß und mit braunem Gelock, zur Seite einer smaragdnen Woge ..

Ich werde alle Mysterien enthüllen: religiöse oder natürliche Mysterien, Tod, Geburt, Zukunft, Vergangenheit, die Weltschöpfung, das Nichts. Ich bin Meister in Phantasmagorien. Hört mich an! ...

Ich besitze alle Gaben! — Hier ist niemand und hier ist jemand: ich möchte meine Schätze nicht zum Fenster hinauswerfen. — Will man Negerlieder, Huri-Tänze? Will man, daß ich verschwinde, daß ich untertauche zur Suche nach dem Ring ? Wünscht man es? Ich werde Gold machen, Heilmittel.

Vertraut mir also, Vertrauen erquickt, lenkt, heilt. Kommt, Ihr alle, — selbst die kleinen Kinder, — auf daß ich Euch tröste, auf daß man über Euch das Herz ergießt, — das wunderreiche Herz! — Arme Menschen, Arbeiter! Ich fordere keine Gebete; mit Eurem Zutrauen allein bin ich glücklich.

— Und denkt an mich. Hier dies läßt mich kaum die Welt vermissen. Ich habe das Glück, nicht noch mehr zu leiden. Mein Leben bestand nur aus süßen Narrheiten, das ist bedauerlich. Bah! laßt uns alle nur möglichen Fratzen schneiden.

Bestimmt, wir sind außerhalb der Welt. Kein Geräusch mehr. Mein Tastsinn ist dahin. Ah! mein Schloß, mein Sachsen, mein Weidengehölz. Die Abende, die Morgen, die Nächte, die Tage ... Bin ich matt!

Ich müßte meine Hölle haben für den Zorn, meine Hölle für den Dünkel, — und die Hölle für die Zärtlichkeit, einen Höllen-Einklang. Ich sterbe vor Mattigkeit. Das ist das Grab, ich gehe zu den Würmern, Schrecken über Schrecken! Satan, Spaßmacher, du willst mich zur Auflösung bringen mit deinem Blendwerk. Ich protestiere. Ich protestiere! ein Stich mit der Mistgabel, ein Tropfen Feuer.

Ah! wieder aufsteigen zum Leben! Die Augen werfen auf unsere Auswüchse. Und dieses Gift, dieser tausendfältig verfluchte Kuß! Meine Schwäche, die Grausamkeit der Welt! Mein Gott, Erbarmen, verbirg mich, ich halte mich zu übel! — Ich bin geborgen und ich bin es nicht.

Das Feuer bricht auf von neuem mit seinem Verdammten.

Nacht der Hölle ¹¹⁹

Ich habe eine schöne Portion Gift geschluckt. – Dreimal gesegnet sei der Rat, der mir wurde! – Mir brennen die Eingeweide. Die Heftigkeit des bösen Safts verdreht mir die Glieder, entstellt mich, wirft mich zu Boden. Ich verdurste, ich erstickte, ich kann nicht schreien. Das ist die Hölle, die ewige Qual! Seht, wie das Feuer auflebt! Ich konnte nicht besser brennen. Fort, Dämon!

Ich hatte die Bekehrung zum Guten und zum Glück flüchtig erblickt, das Heil. Kann ich die Erscheinung beschreiben, die Luft der Hölle duldet die Hymnen nicht! Da waren Millionen entzückender Geschöpfe, ein Engelskonzert, die Kraft und der Friede, die edlen Begierden, und was noch alles?

Die edlen Begierden!

Und das ist immer noch das Leben! – Wenn die Verdammnis doch ewig ist! Ein Mensch, der sich verstümmeln will, ist doch verdammt, oder nicht? Ich glaube mich in der Hölle, also bin ich es auch. So entspricht es dem Katechismus. Ich bin Sklave meiner Taufe. Eltern, ihr habt mein Unglück bewirkt und zugleich das eure. Armer Unschuldiger! Die Hölle vermag nichts gegen die Ungetauften. – Das ist das Leben noch immer! Später werden die Wonnen der Verdammnis noch tiefer sein. Ein Verbrechen, schnell! daß ich im Namen des Menschengesetzes ins Nichts hinabstürze.

Schweig, so schweig doch! ... Dies ist die Schmach, der Vorwurf, hier: Satan, der meint, das Feuer sei schändlich, mein Zorn sei fürchterlich dumm. – Genug! ... Irrtümer, die man mir einflüstert, Zauberkünste, falsche Düfte, kindische Klänge. – Und wenn man bedenkt, daß ich die Wahrheit besitze, daß ich die Gerechtigkeit sehe: ich habe ein gesundes und festes Urteil, ich bin bereit für die Vollkommenheit ... Hochmut. – Die Haut meines Schädels schrumft. Erbarmen! Herr, mir bangt. Ich habe Durst, so Durst! Ach! die Kindheit, das Gras, der Regen, über den Steinen der See, *der Mondschein, wenn es zwölf schlug vom Turm* ... um diese

¹¹⁹ Übertragung Werner Dürrson, in: ARTHUR RIMBAUD. UNE SAISON EN ENFER. EINE ZEIT IN DER HÖLLE. FRANZÖSISCH/DEUTSCH (Stuttgart 1970/1992, hier: 2007, S.27-33)

Stunde steckt der Teufel im Turm. Maria! heilige Jungfrau! ... – Mir graut vor meiner Dummheit.

Dort: sinds nicht redliche Seelen, die es gut mit mir meinen ... Herbei ... Ich habe ein Kissen über dem Mund, sie hören mich nicht, Phantome sinds. Und schließlich denkt doch nie ein Mensch an den Nächsten. Komme mir keiner zu nah! Ich rieche angebrannt, das ist sicher.

Die Halluzinationen sind unzählbar. Daran habe ich schon immer gelitten: keinen Glauben in die Geschichte mehr, die Prinzipien vergessen. Ich werde es verschweigen: Dichter und Seher würden neidisch. Tausendmal bin ich der Reichste, seien wir geizig wie das Meer.

Oh, auch das noch! soeben ist die Lebensuhr stehengeblieben. Ich bin nicht mehr in der Welt. – Die Theologie ist doch ernst zu nehmen, die Hölle ist zweifellos *unten* – und der Himmel oben. – Verzückung, Nachtmahr, Schlaf in einem Nest von Flammen.

Soviel Arglist der Augen in der Landschaft ... Satan, Ferdinand, rennt mit den wilden Samen ... Jesus wandelt über das purpurne Dornicht, ohne es niederzubiegen ... Jesus wandelt über die zürnenden Wasser. Unsere Laterne zeigte ihn aufrecht, weiß und mit braunen Zöpfen, an der Seite einer smaragdgrünen Woge ...

Ich werde alle Geheimnisse enthüllen: Geheimnisse des Glaubens und der Natur, Tod, Geburt, Zukunft und Vergangenheit, Kosmogonie, das Nichts. Ich bin Meister in Phantasmagorien.

Hört! ...

Ich besitze alle Talente! – Hier ist niemand und dennoch jemand: ich möchte meine Schätze nicht verschleudern. – Wollt ihr Negergesänge, Huri-Tänze? Wollt ihr, daß ich verschwinde, daß ich tauche, den *Ring* zu suchen? Wollt ihr? Ich werde Gold machen, Arzneien.-

Vertraut mir doch, der Glaube hilft auf, leitet, heilt. Alle, kommt – auch die kleinen Kinder –, daß ich euch tröste, daß man sein Herz ausgieße über euch – das wunderbare Herz! – Arme Menschen, Arbeiter! Ich heische keine Gebete; mit eurem bloßen Vertrauen werde ich glücklich sein.

– Und daß wir auch an mich denken. All das läßt mich der Welt wenig nachtrauern. Ich habe das Glück, nicht schlimmer zu leiden. Mein Leben bestand nur aus süßen Torheiten, das ist schade.

Ach was! laßt uns alle erdenklichen Grimassen schneiden.

Wahrhaftig, wir sind außer der Welt. Kein Laut mehr. Mein Maß ist hin. Ach! mein Schloß, mein Sachsenland, mein Weidengehölz.

Die Abende, die Morgen, die Nächte, die Tage ... Bin ich müd!

Ich müßte meine eigene Hölle haben für den Zorn, meine Hölle für den Hochmut – und die Hölle der Schmeichelei; ein ganzes Konzert von Höllen.

Ich sterbe an Ermattung. Es ist das Grab, ich gehe zu den Würmern, schrecklichster aller Schrecken! Satan, Possenreißer, mit deinen Zaubern willst du mich zunichte machen! Ich flehe. Flehe! einen Stoß mit der Schürgabel, einen Tropfen Feuer.

Ach! ins Leben zurücksteigen! Die Augen auf unsere Ungestalt richten. Und dieses Gift, dieser tausendmal verfluchte Kuß! Meine Schwäche, die Grausamkeit der Welt! Mein Gott, Erbarmen, verbirg mich, ich halte mich zu schlecht! – Verborgен bin ich und bin es nicht.

Dies ist das Feuer, das auflebt in seinem Verdammten.

Délires I

Vierge folle. L'époux infernal

Écoutons la confession d'un compagnon d'enfer :

"O divin Époux, mon Seigneur, ne refusez pas la confession de la plus triste de vos servantes. Je suis perdue. Je suis saouïe. Je suis impure. Quelle vie !

"Pardon, divin Seigneur, pardon ! Ah ! pardon ! Que de larmes ! Et que de larmes encore plus tard, j'espère !

"Plus tard, je connaîtrai le divin Époux ! Je suis née soumise à Lui. – L'autre peut me battre maintenant !

"À présent, je suis au fond du monde ! O mes amies !... non, pas mes amies... Jamais délires ni tortures semblables... Est-ce bête !

"Ah ! je souffre, je crie. Je souffre vraiment. Tout pourtant m'est permis, chargée du mépris des plus méprisables cœurs.

"Enfin, faisons cette confidence, quitte à la répéter vingt autres fois, – aussi morne, aussi insignifiante !

"Je suis esclave de l'Époux infernal, celui qui a perdu les vierges folles. C'est bien ce démon-là. Ce n'est pas un spectre, ce n'est pas un fantôme. Mais moi qui ai perdu la sagesse, qui suis damnée et morte au monde, – on ne me tuera pas ! – Comment vous le décrire ! Je ne sais même plus parler. Je suis en deuil, je pleure, j'ai peur. Un peu de fraîcheur, Seigneur, si vous voulez, si vous voulez bien !

"Je suis veuve... – J'étais veuve... – mais oui, j'ai été bien sérieuse jadis, et je ne suis pas née pour devenir squelette !... – Lui était presque un enfant... Ses délicatesses mystérieuses m'avaient séduite. J'ai oublié tout mon devoir humain pour le suivre. Quelle vie ! La vraie vie est absente. Nous ne sommes pas au monde. Je sais où il va, il le faut. Et souvent il s'empporte contre moi, *moi, la pauvre âme*. Le Démon ! – c'est un Démon, vous savez, *ce n'est pas un homme*.

"Il dit : "Je n'aime pas les femmes. L'amour est à réinventer, on le sait. Elles ne peuvent plus que vouloir une position assurée. La position gagnée, cœur et beauté sont mis de côté : il ne reste que froid dédain, l'aliment du mariage aujourd'hui. Ou bien je vois des femmes, avec les signes du bonheur, dont, moi, j'aurai pu faire de bonnes camarades dévorées tout d'abord par des brutes sensibles comme des bûchers..."

"Je l'écoute faisant de l'infamie une gloire, de la cruauté un charme. "Je suis de race lointaine : mes pères étaient Scandinaves : ils se perçaient les côtes, buvaient leur sang. – Je me ferai des entailles partout le corps, je me tatouerai, je veux devenir hideux comme un Mongol : tu verras, je hurlerai dans les rues. Je veux devenir bien fou de rage. Ne me montre jamais de bijoux, je ramperais et me tordrais sur le tapis. Ma richesse, je la voudrais tachée de sang partout. Jamais je ne travaillerai..." Plusieurs nuits, son démon me saisissant, nous nous roulions, je luttais avec lui ! – Les nuits, souvent, ivre, il se poste dans des rues ou dans des maisons, pour m'épouvanter mortellement. – "On me coupera vraiment le cou ; ce sera dégoûtant." Oh ! ces jours où il veut marcher avec l'air du crime !

"Parfois il parle, en une façon de patois attendri, de la mort qui fait repentir, des malheureux qui existent certainement, des travaux pénibles, des départs qui déchirent les cœurs. Dans les bouges où nous nous enivrons, il pleurerait en considérant ceux qui nous

entouraient, bétail de la misère. Il relevait les ivrognes dans les rues noires. Il avait la pitié d'une mère méchante pour les petits enfants. – Il s'en allait avec des gentilles de petite fille au catéchisme. – Il feignait d'être éclairé sur tout, commerce, art, médecine. – Je le suivais, il le faut !

"Je voyais tout le décor dont, en esprit, il s'entourait ; vêtements, draps, meubles : je lui prêtais des armes, une autre figure. Je voyais tout ce qui le touchait, comme il aurait voulu le créer pour lui. Quand il me semblait avoir l'esprit inerte, je le suivais, moi, dans des actions étranges et compliquées, loin, bonnes ou mauvaises : j'étais sûre de ne jamais entrer dans son monde. À côté de son cher corps endormi, que d'heures des nuits j'ai veillé, cherchant pourquoi il voulait tant s'évader de la réalité. Jamais homme n'eût pareil vœu. Je reconnaissais, – sans craindre pour lui, – qu'il pouvait être un sérieux danger dans société. – Il a peut-être des secrets pour *changer la vie* ? Non, il ne fait qu'en chercher, me répliquais-je. Enfin sa charité est ensorcelée, et j'en suis la prisonnière. Aucune autre âme n'aurait assez de force, – force de désespoir ! – pour la supporter, – pour être protégée et aimée par lui. D'ailleurs, je ne me le figurais pas avec une autre âme : on voit son Ange, jamais l'Ange d'un autre, – je crois. J'étais dans son âme comme dans un palais qu'on a vidé pour ne pas voir une personne si peu noble que vous : voilà tout. Hélas ! je dépendais bien de lui. Mais que voulait-il avec mon existence terne et lâche ? Il ne me rendait pas meilleure, s'il ne me faisait pas mourir ! Tristement dépitée, je lui dis quelquefois : "Je te comprends." Il haussait les épaules.

"Ainsi, mon chagrin se renouvelant sans cesse, et me trouvant plus égarée à ses yeux, – comme à tous les yeux qui auraient voulu me fixer, si je n'eusse été condamnée pour jamais à l'oubli de tous ! – j'avais de plus en plus faim de sa bonté. Avec ses baisers et ses étreintes amies, c'était bien un ciel, un sombre ciel, où j'entrais, et où j'aurais voulu être laissée, pauvre, sourde, muette, aveugle. Déjà j'en prenais l'habitude. Je nous voyais comme deux bons enfants, libres de se promener dans le Paradis de tristesse. Nous nous accordions. Bien émus, nous travaillions ensemble. Mais, après une pénétrante caresse, il disait : "Comme ça te paraîtra drôle, quand je n'y serai plus, ce par quoi tu as passé. Quand tu n'auras plus mes bras sous ton cou, ni mon cœur pour t'y reposer, ni cette bouche sur tes yeux. Parce qu'il faudra que je m'en aille, très-loin, un jour. Puis il faut que j'en aide d'autres : c'est mon devoir. Quoique ce ne soit guère ragoûtant... , chère âme..." Tout de suite je me pressentais, lui parti, en proie au vertige, précipitée dans l'ombre la plus affreuse : la mort. Je lui faisais promettre qu'il ne me lâcherait pas. Il l'a faite vingt fois, cette promesse d'amant. C'était aussi frivole que moi lui disant : "Je te comprends."

"Ah ! je n'ai jamais été jalouse de lui. Il ne me quittera pas, je crois. Que devenir ? Il n'a pas une connaissance ; il ne travaillera jamais. Il veut vivre somnambule. Seules, sa bonté et sa charité lui donneraient-elles droit dans le monde réel ? Par instants, j'oublie la pitié où je suis tombée : lui me rendra forte, nous voyagerons, nous chasserons dans les déserts, nous dormirons sur les pavés des villes inconnues, sans soins, sans peines. Ou je me réveillerai, et les lois et les mœurs auront changé, – grâce à son pouvoir magique, – le monde, en restant le même, me laissera à mes désirs, joies, nonchalances. Oh ! la vie d'aventures qui existe dans les livres des enfants, pour me récompenser, j'ai tant souffert, me la donneras-tu ? Il ne peut pas. J'ignore son idéal. Il m'a dit avoir des regrets, des espoirs : cela ne doit pas me regarder. Parle-t-il à Dieu ? Peut-être devrais-je m'adresser à Dieu. Je suis au plus profond de l'abîme, et je ne sais plus prier.

"S'il m'expliquait ses tristesses, les comprendrai-je plus que ses railleries ? Il m'attaque, il passe des heures à me faire honte de tout ce qui m'a pu toucher au monde, et s'indigne si je pleure.

"– Tu vois cet élégant jeune homme, entrant dans la belle et calme maison : il s'appelle Duval, Dufour, Armand, Maurice, que sais-je ? Une femme s'est dévouée à aimer ce méchant idiot : elle est morte, c'est certes une sainte au ciel, à présent. Tu me feras mourir comme il a fait mourir cette femme. C'est notre sort à nous, cœurs charitables... " Hélas ! Il avait des jours où tous les hommes agissant lui paraissaient les jouets de délires grotesques : il riait affreusement, longtemps. – Puis, il reprenait ses manières de jeune mère, de sœur aimée. S'il était moins sauvage, nous serions sauvés ! Mais sa douceur aussi est mortelle. Je lui suis soumise. – Ah ! je suis folle !

"Un jour peut-être il disparaîtra merveilleusement ; mais il faut que je sache, s'il doit remonter à un ciel, que je voie un peu l'assomption de mon petit ami !"

Drôle de ménage !

Delirien I

Tolle Jungfrau. Der Höllen-Gemahl

Vernehmt das Geständnis eines Höllengenossen:

O göttlicher Gemahl, mein Herr, weist nicht zurück das Geständnis der traurigsten Eurer Dienerinnen. Ich bin verloren. Ich bin trunken. Ich bin unrein. Welches Leben!

Verzeiht, göttlicher Herr, verzeiht! Ach! verzeiht! Welche Tränenflut! Und wiche Tränenflut später noch, wie ich hoffe!

Später werde ich den göttlichen Gemahl kennen! Ich bin dafür geschaffen, mich Ihm zu unterwerfen. — Der andere darf mich jetzt schlagen!

Im Augenblick bin ich auf dem Grunde der Welt! O meine Freundinnen! ... nein, nicht meine Freundinnen ... Nimmermehr ähnliche Fieberträume und Marter ... Ist das kindisch! Ach! ich leide, ich schreie. Ich leide wahrhaft. Indessen, es ist mir alles gestattet, mir, die ich beladen bin mit der Verachtung der verachtungsvollsten Herzen.

Aber laßt mich mein Geständnis sprechen, damit ich enthoben bin, es noch zwanzigmal zu wiederholen, — das ebenso düstere, ebenso unbedeutende!

Ich bin die Sklavin des Höllen-Gemahls, dessen, welcher die tollen Jungfrauen auf dem Gewissen hat. Ja, hier das ist der Böse Geist. Das ist nicht ein Gespenst, ein Schatten. Aber ich, die ich die Vernunft verloren habe, die ich verdammt bin und tot auf der Welt, — mich wird man nicht töten! — Wie soll ich es Euch beschreiben! Ich weiß nicht einmal mehr, wie man spricht. Ich bin voller Trauer, ich weine, ich habe Furcht. Ein wenig Kühle, Herr, bitte, ich bitte Euch!

Ich bin Witwe ... — Ich war Witwe ... — aber ja doch, ich bin einst sehr ernsthaft gewesen, und ich wurde nicht geschaffen, um einmal Skelett zu werden! ... — Er war fast noch ein Kind ... Seine zauberhafte Zartheit hatte mich verführt. Ich habe alle meine Menschenpflicht vergessen und folgte ihm. Welches Leben! Das wahre Leben ist nicht mehr. Wir sind nicht auf der Erde. Ich gehe hin, wo er hingehet, so muß es sein. Und oft braust er gegen mich auf, gegen mich, die arme Seele. Der Böse Geist! — Es ist der Böse Geist, bestimmt, es ist kein Mensch.

Er spricht: "Ich liebe die Frauen nicht. Die Liebe muß neu erfunden werden, das weiß man. Sie können nichts anderes mehr wollen als eine gesicherte Position. Wenn diese Position errungen ist, dann werden Herz und Schönheit zur Seite gelegt: es bleibt nichts übrig als kalter Abscheu, als Speisung der Ehe von heute. Oder ich sehe gar Frauen mit den Merkmalen des Glücks, aus denen ich, ich hätte gute Gefährtinnen machen können, die aber gleich zu Anfang von rohen Kerlen verschlungen wurden, die so gefühlvoll sind wie Holzknüppel ..."

Ich höre ihn an, wenn er aus der Gemeinheit eine Herrlichkeit macht, aus der Grausamkeit einen Zauber. "Ich gehöre einer Rasse von weither an: meine Ahnen waren Skandinavier: sie durchstießen sich die Rippen, tranken ihr Blut. — Ich werde mir auf meinem ganzen Leib Schnittwunden beibringen, ich werde mich tätowieren, ich will garstig werden wie ein Mongole: du wirst es schon sehen, ich werde auf den Straßen grölen. Ich will ganz toll werden aus Wut. Zeige mir niemals Schmuck, ich würde dann auf dem Teppich herumkriechen und meine Glieder verrenken. Mein Reichtum, ich möchte ihn von Blut befleckt sehen, überall. Ich werde niemals arbeiten ..." Mehrere Nächte lang packte mich sein Böser Geist, wir wälzten uns, ich kämpfte mit ihm! — Oft in der Nacht, wenn er betrunken ist, stellt er sich auf die Straße oder in Häuser, um mich tödlich zu erschrecken. — "Man wird mir noch den Hals abschneiden; widerlich wäre das." Oh! diese Tage, an denen er mit der Verbrechermiene fortgehen will!

Manchmal spricht er mit einem rührseligen Platt vom Tod, der Reue bringt, von Unglücklichen, die es tatsächlich gibt, von mühevollen Arbeiten, von Abschieden, die das Herz zerreißen. In den Spelunken, in welchen wir uns berauschten, weinte er, wenn er die betrachtete, die um uns herumsaßen. Vieh des Elends. Er stellte die Betrunknen in den schwarzen Straßen wieder auf die Beine. Er hatte eine Art Mitleid wie eine böse Mutter für kleine Kinder. — Er ging so brav fort wie ein Mädchen mit dem Katechismus. — Er tat so, als wenn er über alles Bescheid wüßte, Geschäft, Kunst, Medizin. — Ich folgte ihm, es mußte sein!

Ich sah all den Zierat, mit dem er sich im Geiste umgab: Kleider, Stoffe, Möbel; ich verlieh ihm Waffen, ein anderes Gesicht. Ich sah alles, was ihm Spaß machte, so, wie er es sich selbst gewünscht hätte. Wenn mir sein Geist träge schien, folgte ich,

ich ihm, weit fort, bei sonderbaren und verwickelten Taten, ob gut oder schlecht: ich war sicher, niemals zu seiner Welt zu gelangen. Neben seinem geliebten schlafenden Leib habe ich unzählige Stunden der Nacht gewacht und suchte danach, warum er sich so sehr von der Wirklichkeit entfernen wollte. Niemals hatte jemand innigeres Verlangen. Ich erkannte, — ohne für ihn zu fürchten, — er könnte eine ernsthafte Gefahr für die Gesellschaft werden.

— Vielleicht besitzt er geheime Mittel, um das Leben zu wandeln? Nein, er sucht nur danach, antwortete ich mir selbst. Immerhin: seine Liebe ist verhext, und ich bin ihre Gefangene. Kein anderes Herz hätte die Kraft, — Kraft der Verzweiflung! — sie zu ertragen, — um von ihm beschützt und geliebt zu werden. Außerdem: ich vermag mir ihn gar nicht mit einer anderen vorzustellen: man sieht seinen Schutzengel, aber niemals den eines anderen, — glaube ich. Ich lebte in seinem Herzen wie in einem Palast, den man geräumt hat, damit niemand eine so unedle Person sähe wie mich: das ist alles. Ach! ich war sehr von ihm abhängig. Aber was wollte er mit meinem glanzlosen und feigen Dasein. Er machte mich nicht besser, wenn er mich nicht sterben ließ! Traurig verbissen sagte ich manchmal zu ihm: "Ich verstehe dich." Er zuckte die Achseln.

So, als mein Kummer sich unaufhörlich wiederholte und ich mich in meinen Augen immer irregeleiteter fühlte, — wie ebenso in den Augen aller derer, die mich hätten anschauen wollen, wenn ich nicht schon für immer zur Vergessenheit aller verurteilt gewesen wäre! so hatte ich immer größeren Hunger nach seiner Güte. In seinen Küssen und liebenden Umarmungen lag der ganze Himmel, ein düsterer Himmel, den ich betrat und in dem ich am liebsten arm, taub, stumm, blind geblieben wäre. Ich gewöhnte mich schon daran. Ich sah uns an wie zwei gute Kinder, denen es freistand, in dem Paradies der Trauer zu wandeln. Wir vertrugen uns. Wenn wir sehr erregt waren, arbeiteten wir zusammen. Aber nach einer ergreifenden Liebkosung sagte er zu mir: "Wie für dich das doch drollig sein muß, wenn ich nicht mehr da sein werde, nach dem, was du erlebt hast. Wenn du nicht mehr meine Arme um deinen Hals fühlen wirst, nicht mehr mein Herz haben wirst zum Ausruhen, nicht mehr meinen Mund auf deinen Augen. Weil es eines Tages sein muß, daß ich gehe, weit fort gehe. Weil ich anderen helfen muß: das ist meine Pflicht. Obwohl das gar nicht nach meinem Geschmack sein wird ..., geliebtes Herz ..." Sogleich stellte ich mir vor: er fort, ich in den Klauen des Wahnsinns, in das entsetzlichste Dunkel gestürzt: der Tod. Ich ließ mir von ihm versprechen, mich nicht zu verlassen. Er hat es zwanzigmal getan, dieses Versprechen eines Liebenden. Das war ebenso nichtig, wie was ich ihm sagte: "Ich verstehe dich."

Ach, ich war bei ihm niemals eifersüchtig. Er wird mich nicht verlassen, glaube ich. Was sollte schon werden? Er kennt niemanden; er wird niemals arbeiten. Er will

wie ein Nachtwandler leben. Seine Güte und seine Liebe, könnten sie ihm allein das Recht geben auf die Welt des Tatsächlichen? Für Augenblicke vergesse ich den beklagenswerten Zustand, in den ich gestürzt bin: er wird mich stärken, wir werden reisen, in den Wüsten jagen, auf dem Pflaster unbekannter Städte schlafen, ohne Sorgen, ohne Mühen. Oder ich werde erwachen, und die Gesetze und die Sitten haben sich geändert, — dank seiner magischen Fähigkeit, — die Welt überläßt mich, obwohl sie gleich bleibt, meinen Wünschen, Freuden, Gleichgültigkeiten. Oh! das Abenteuererleben, das in den Kinderbüchern lebt, wirst du es mir geben, um mich zu belohnen, ich habe so viel gelitten? Er kann es nicht. Ich kenne sein Ideal nicht. Er sagte mir, Reuegefühle zu haben, Hoffnungen: ich darf das nicht zu ernst nehmen. Spricht er zu Gott? Vielleicht sollte ich mich Gott zuwenden. Ich bin auf dem tiefsten Grunde des Höllenschlundes und ich weiß nicht mehr, wie man betet.

Wenn er mir seine Trauergefühle erklärte, verstünde ich sie besser als seinen Spott? Er bestürmt mich, er verbringt Stunden damit, mich in Schamröte zu bringen über alles, was mich auf der Welt berührt haben mochte, und er wird ärgerlich, wenn ich weine.

— Du siehst diesen eleganten jungen Mann, der in das schöne und ruhige Haus tritt: er heißt Duval, Dufour, Armand, Maurice, was weiß ich? Eine Frau hat sich herbeigelassen, diesen böswilligen Dummkopf zu lieben: sie ist tot, sicherlich ist sie jetzt eine Heilige im Himmel. Du bringst mich in den Tod wie er diese Frau. Das ist nun einmal unser Los, das der liebenden Herzen ... Ach! für ihn gab es Tage, an denen alle tatvollen Menschen ihm Spielzeuge grotesker Delirien schienen; er lachte abscheulich, lange. — Dann nahm er wieder das Gehabe einer jungen Mutter, einer liebenden Schwester an. Wäre er weniger wild, dann wären wir gerettet! Aber auch seine Milde ist tötend. Ich bin ihm völlig ergeben. — Ach! ich bin verrückt!

Vielleicht wird er eines Tages auf wunderbare Weise verschwinden; aber ich müßte wissen, wenn er zum Himmel aufstiege, damit ich ein wenig die Auferstehung meines kleinen Freundes sehen könnte!"

Sonderbare Ehe! ¹²⁰

¹²⁰ Alain Bardel schreibt zu diesem Text: "Contrairement à ce qu'on a pu lire quelquefois, *Délires* I n'est pas un règlement de comptes mais un retour réflexif honnête, sincère, non sans courage, de Rimbaud sur son passé." ("Im Gegensatz zu dem, was wir manchmal gelesen haben, ist *Délires I* keine Abrechnung, sondern ein reflektierter ehrlicher, aufrichtiger Rückblick Rimbauts über seine Vergangenheit – nicht ohne Mut.")

Die wahnsinnige Jungfrau. Der Höllengemahl ¹²¹

Hört das Bekenntnis eines Gefährten aus der Hölle:

O himmlischer Bräutigam, o mein Herr, genehmige die Beichte der traurigsten deiner Dienerinnen. Ich bin verloren, bin betrunken, bin unrein. Welch ein Leben!

Verzeihung, Herr und Gott, Verzeihung! Ach Verzeihung! Wieviel Tränen, und wieviel Tränen noch später, wie ich hoffe!

Später werde ich meinen himmlischen Bräutigam kennen. Ihm zu dienen, bin ich geboren. Der andere mag mich jetzt schlagen.

Jetzt bin ich auf dem Grunde der Welt, o meine Freundinnen! ... nein, nicht meine Freundinnen ... Niemals hat jemand solche Wahnbilder und Qualen ... O wie furchtbar!

Ach, ich leide, ich schreie. Ich leide wahrhaftig. Und doch ist mir nichts versagt, die ich beladen bin mit der Verachtung selbst der verachtungswürdigsten Herzen.

Und so will ich denn mein Bekenntnis ablegen, um es nicht zwanzigmal wiederholen zu müssen, ebenso düster, ebenso nichtssagend.

Ich bin die Sklavin meines Höllenbräutigams, dessen, der die wahnsinnigen Jungfrauen verderbt hat. Er ist der böse Geist; – es ist kein Spukgesicht, es ist kein Hirngespinnst. Aber mich, die ich die Weisheit verloren, die ich verdammt bin und tot in der Welt, – mich tötet er nicht! Wie es euch sagen! Ich kann nicht einmal mehr sprechen. Ich bin in Trauer, ich weine, habe Angst. Ein wenig Frische, Herr, so du es willst, so du mir wohl willst!

Ich bin Witwe ... ich war Witwe ... Doch ja, ich war einst ernst, und nicht geboren, ein Skelett zu werden! ... Er war fast noch ein Kind ... Seine wundersamen Zärtlichkeiten hatten mich verführt. Ich habe alle meine Menschenpflicht vergessen, ihm zu folgen. Welch ein Leben! Das wahre Leben ist nicht von dieser Welt. Auch wir sind nicht von dieser Welt. Ich gehe, wo er hingeht; ich muß. Und oft braust er gegen mich auf, gegen

¹²¹ Übersetzung: K. L. Ammer (Karl Anton Klammer), in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG (Leipzig 1907, S.195-201). Ammer veröffentlichte ebenfalls 1907 seine Übersetzung der Gedichte François Villons; diese Arbeit wird noch heute zu den empfehlenswerten Übertragungen Villons gerechnet, während Ammers Rimbaud-Übersetzung oft pauschal kritisiert wird, meines Erachtens zu Unrecht. Vgl. auch Karl Klammer: *Erinnerungen. Von k. und k. Oberstleutnant Karl Klammer.* (In: *Hochland*. 48. Jg., 1955/56.)

mich, die arme Seele. Der böse Geist! Er ist ein böser Geist, wisset, er ist kein Mensch.

Er sagt: "Ich liebe die Frauen nicht. Die Liebe muß wieder erfunden werden, das wissen alle. Sie vermögen nicht mehr, als eine gesicherte Stellung anstreben. Und haben sie diese erreicht, so bleiben Herz und Schönheit zur Seite liegen, und übrig bleibt nur kalte Verachtung, der Lebensunterhalt der Ehe. So ist es heutzutage. Oder: Ich kenne Frauen, mit allen Anzeichen des Glücks, aus denen ich gute Kameradinnen hätte machen können, vor allem verzehrt von sinnlichen Dämonen wie ein Scheiterhaufen ..."

Ich höre, wie er Schändlichkeit in Herrlichkeit wandelt, Grausamkeit zu Reiz: "Ich bin von ferner Rasse. Meine Väter waren Skandinavier, sie stachen sich in die Seite, tranken ihr Blut. – Ich werde mir Schnittwunden am ganzen Körper beibringen, mich tätowieren, will häßlich werden wie ein Mongole. Du wirst sehen, ich werde in den Straßen heulen, will wahnsinnig vor Wut werden. Zeige mir niemals Schmuck. Ich werde auf dem Teppich kriechen und mich winden. Mein Reichtum soll überall mit Blut befleckt sein. Nie werde ich arbeiten ..."
Mehrere Nächte erfaßte mich sein böser Geist, wir rollten zu Boden, ich rang mit ihm. In den Nächten stellt er sich oft ganz betrunken in die Gasse oder in die Häuser, um mich bis in den Tod zu erschrecken: "Man schneidet mir den Hals ab! O entsetzlich!" O die Tage, wo er fortgehn will, Verbrechen im Antlitz!

Manchmal spricht er in einer Art zärtlichen Dialekt vom Tode, der Reue bringt von Unglücklichen, die wirklich existieren, von harten Arbeiten, von Abschieden, die das Herz zerreißen. In den Spelunken, wo wir uns berauschten, weinte er, wenn er die betrachtete, die uns umgaben, – die Märtyrer des Elends. Er richtete die Betrunkenen in den dunklen Gassen auf; er hatte das Mitleid einer Mutter, die zu ihren Kindern böse ist; er ging mit den Mätzchen eines jungen Mädchens in den Katechismusunterricht. Er tat, als ob er über alles aufgeklärt wäre, Handel, Kunst, Medizin. Ich folgte ihm, ich mußte!

Ich schaute all den Zierat, mit dem er sich im Geist umgab, Kleider, Stoffe, Möbel. Ich lieh ihm Waffen, ein anderes Aussehen. Ich schaute alles, was ihn rührte, wie er es für sich hätte schaffen wollen. Wenn er mir trägen Sinnes zu sein schien, folgte ich ihm, weit, in wundersame, verwickelte Taten, gute und böse: ich war sicher, nie in seine Welt zu gelangen. Wieviel Stunden der Nacht habe ich neben seinem teuren

Körper gewacht, wenn er schlief, und dachte nach, warum er sich so der Wirklichkeit entziehen wolle. Nie hatte ein Mann solches Begehren. Ich erkannte, ohne für ihn zu fürchten, daß er der Gesellschaft eine ernste Gefahr sein könne. Hat er vielleicht einen geheimen Grund, sein Leben zu ändern? Nein, er sucht nur eins, erklärte ich mir. So ist seine Liebe verzaubert, und ich bin ihre Gefangene. Keine andere Seele hätte so viel Kraft – Kraft der Verzweiflung! um sie zu ertragen, um von ihm beschützt und geliebt zu werden. Übrigens konnte ich mir ihn mit keiner Seele denken: man sieht nur seinen Engel, nie den Engel eines andern, glaube ich. Ich war in seiner andern Seele wie in einem Palast, den man ganz ausgeräumt hat, nur um nicht eine so wenig vornehme Person zu sehn wie dich; das ist alles. Ach, ich hing wohl von ihm ab. Doch was wollte er mit meinem trüben, kraftlosen Dasein? Er machte mich nicht besser, wenn er mich nicht sterben ließ. Traurig, ärgerlich sagte ich ihm manchmal: "Ich verstehe dich." Er zuckte die Achseln. So erneute sich mein Kummer immer wieder und ich fand mich in meinen Augen viel betörter, wie [in]¹²² allen Augen, die mich hätten festhalten wollen, wenn ich nicht für ewig dazu verdammt gewesen wäre, von allen vergessen zu werden, – und so hungerte mich mehr und mehr nach seiner Güte. Unter seinen Küssen und lieben Umarmungen, ach, das war wohl ein Himmel, ein dunkler Himmel, in den ich eintrat und in dem ich hätte bleiben wollen, arm, taub, stumm, blind. Ich hatte mich schon an ihn gewöhnt und sah uns als zwei gute Kinder, die frei sich im Paradies der Traurigkeit ergehen. Wir verstanden uns; tief bewegt arbeiteten wir zusammen. Doch nach einer Liebkosung, die mich zutiefst durchdrang, sagte er: "Wie komisch dir das scheinen wird, wenn ich nicht mehr dort sein werde, wo du einst warst. Wenn du nicht mehr meine Arme unter deinem Nacken haben wirst, noch mein Herz, um daran zu ruhn, noch diesen Mund auf deinen Augen. Denn ich muß eines Tages fort, weit, sehr weit. Dann muß ich andern helfen, das ist meine Pflicht. Es wird zwar kaum anregend sein ... Teure Seele ..." Sofort stellte ich mir vor, daß ich ein Opfer der Ohnmacht sein würde, wenn er fort wäre, in die schreckliche Nacht gestürzt: den Tod. Ich ließ ihn versprechen, mich nicht zu verlassen. Er tat es zwanzigmal, dieses Versprechen eines Geliebten. Er tat es ebenso leichtfertig wie als ich ihm sagte: "Ich verstehe dich."

¹²² fehlt in der Originalausgabe, offensichtlich ein Versehen.

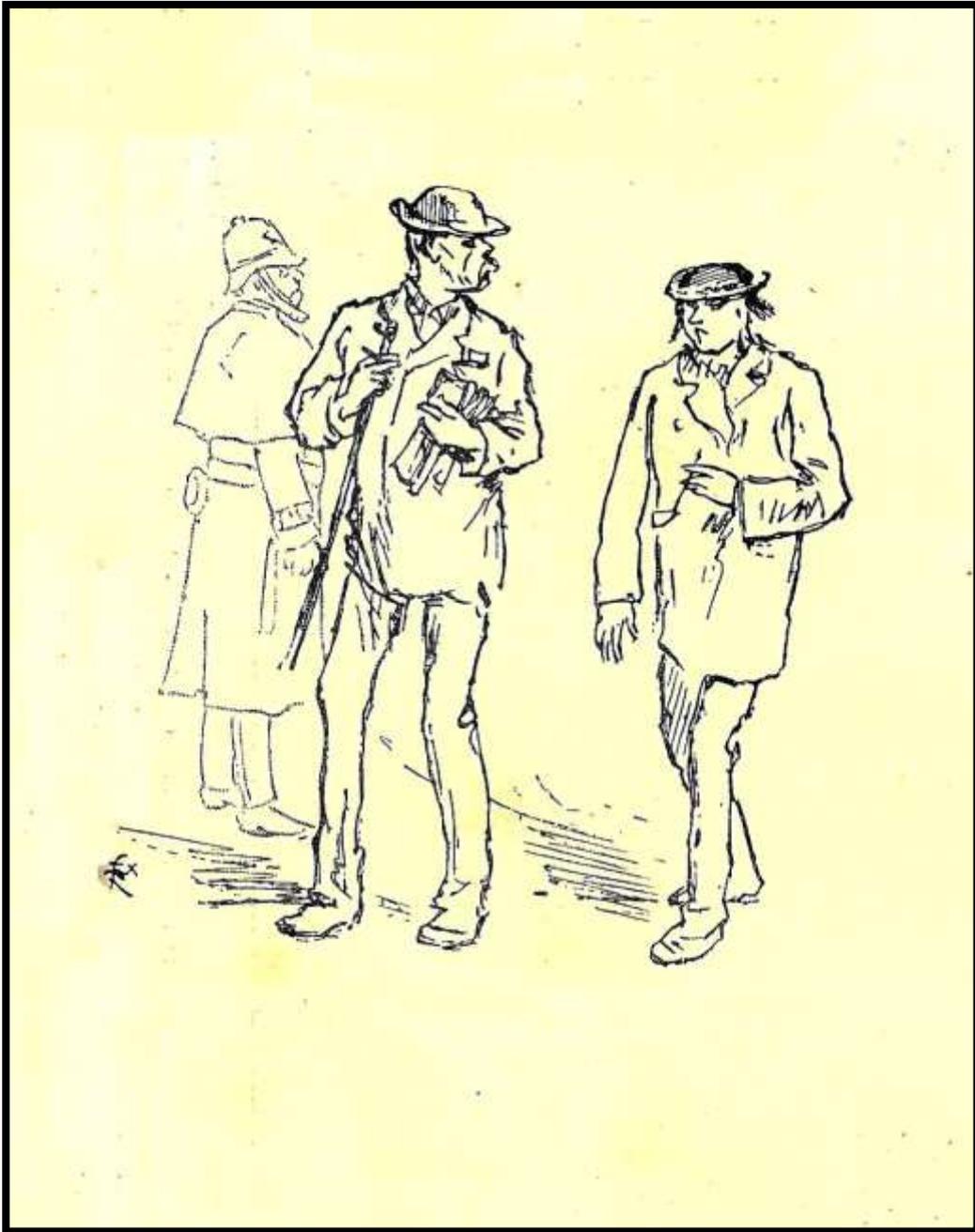
Ach, ich war nie eifersüchtig auf ihn. Er wird mich nicht verlassen, glaube ich. Was sollte dann werden? Er hat keinerlei Kenntnisse; er wird nie etwas arbeiten. Geben ihm seine Güte und Barmherzigkeit allein Recht auf diese Welt? Zeitweise vergesse ich das Mitleid, in das ich gefallen bin: er wird mich stark machen, wir werden reisen, in den Wüsten jagen, auf dem Pflaster unbekannter Städte schlafen, ohne Sorgen, ohne Qualen. Oder ich werde erwachen und Gesetze und Sitten werden andere sein, dank seiner Zaubermacht; oder die Welt, immer dieselbe, wird mich meinen Wünschen, Freuden, meinem Tun und Lassen überlassen. O das Abenteuerleben, wie es in den Kinderbüchern vorkommt, wirst du es mir geben, um mich zu entschädigen? – ich habe so viel gelitten. Ich kenne nicht, was er erträumt. Er hat mir gesagt, Mitleid und Hoffnung zu haben; das soll mich nicht kümmern. Spricht er zu Gott? Vielleicht sollte ich mich an Gott wenden? Ich bin zutiefst im Abgrund, ich kann nicht mehr beten.

Wenn er mir den Grund seiner Trauernisse sagen würde, verstehe ich sie mehr als seine Spötteleien? Er greift mich an, er verbringt ganze Stunden, mich mit allem, was mich auf der Welt rühren könnte, zu bestürmen und wird böse, wenn ich weine.

"Du siehst diesen eleganten jungen Mann, der in das schöne ruhige Haus tritt? Er heißt Duval, Dufour, Armand, Maurice, was weiß ich. Eine Frau liebte diesen ekelhaften Idioten abgöttisch. Sie ist tot, ist jetzt sicher eine Heilige im Himmel. Du wirst mich töten, so wie er diese Frau getötet hat. Das ist unser Schicksal, bei unsern weichen Herzen." Ach, es gab Tage, wo alle handelnden Menschen ihm Spielzeuge mit seltsamen Wahnvorstellungen schienen; er lachte gräßlich lange. Dann tat er wieder wie eine junge Mutter, wie eine liebe Schwester. Wäre er weniger wild, wir wären gerettet. Aber auch sein Sanftmut ist tödlich. Ich bin ihm unterworfen. O ich bin wahnsinnig.

Eines Tages vielleicht wird er auf wunderbare Weise verschwinden. Aber ich muß es wissen, wenn er zum Himmel fahren sollte, damit ich ein wenig die Himmelfahrt meines kleinen Freundes sehe.

Welch drollige Wirtschaft!



Verlaine und Rimbaud in London (Zeichnung Félix Régamy)

Délires II

Alchimie du Verbe ¹²³

À moi. L'histoire d'une de mes folies.

Depuis longtemps je me vantais de posséder tous les paysages possibles, et trouvais dérisoire les célébrités de la peinture et de la poésie moderne.

J'aimais les peintures idiotes, dessus de portes, décors, toiles de saltimbanques, enseignes, enluminures populaires ; la littérature démodée, latin d'église, livres érotiques sans orthographe, romans de nos aïeules, contes de fées, petits livres de l'enfance, opéras vieux, refrains niais, rythmes naïfs.

Je rêvais croisades, voyages de découvertes dont on n'a pas de relations, républiques sans histoires, guerres de religion étouffées, révolutions de mœurs, déplacements de races et de continents : je croyais à tous les enchantements.

J'inventai la couleur des voyelles ! — A noir, E blanc, I rouge, O bleu, U vert. — Je réglai la forme et le mouvement de chaque consonne, et, avec des rythmes instinctifs, je me flattai d'inventer un verbe poétique accessible, un jour ou l'autre, à tous les sens. Je réservais la traduction.

Ce fut d'abord une étude. J'écrivais des silences, des nuits, je notais l'inexprimable. Je fixais des vertiges.

Loin des oiseaux, des troupeaux, des villageoises,
Que buvais-je, à genoux dans cette bruyère
Entourée de tendres bois de noisetiers,
Dans un brouillard d'après-midi tiède et vert ?

Que pouvais-je boire dans cette jeune Oise,
— Ormeaux sans voix, gazon sans fleurs, ciel couvert ! —
Boire à ces gourdes jaunes, loin de ma case
Chérie ? Quelque liqueur d'or qui fait suer.

¹²³ *Alchimie du verbe* enthält sieben Gedichte, eingeschlossen in den Prosatext. Von den meisten existieren noch andere Versionen; Manuskripte vom Mai 1872 gibt es von *Loin des oiseaux (Larme)*, *À quatre heures du matin (Bonne pensée du matin)*, *Chanson de la plus haute Tour* und *Elle est retrouvée! (L'Éternité)*. *Faim* ist Teil von *Fêtes de la faim* (Autograph vom August 1872). Von *Un loup criait sous les feuilles* haben wir keine andere Version. Von *Ô saisons, ô châteaux* gibt es zwei weitere Versionen. Alain Bardel stellt sämtliche Unterschiede nuanciert dar: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/delires_2_les_inflexions_semantiques.htm#enquete

Je faisais une louche enseigne d'auberge.
 — Un orage vint chasser le ciel. Au soir
 L'eau des bois se perdait sur les sables vierges,
 Le vent de Dieu jetait des glaçons aux mares ;

Pleurant, je voyais de l'or — et ne pus boire. —

À quatre heures du matin, l'été,
 Le sommeil d'amour dure encore.
 Sous les bocages s'évapore
 L'odeur du soir fêté.

Là-bas, dans leur vaste chantier
 Au soleil des Hespérides,
 Déjà s'agitent — en bras de chemise —
 Les Charpentiers.

Dans leurs Déserts de mousse, tranquilles,
 Ils préparent les lambris précieux
 Où la ville
 Peindra de faux cieux.

Ô, pour ces Ouvriers charmants
 Sujets d'un roi de Babylone,
 Vénus ! quitte un instant les Amants
 Dont l'âme est en couronne.

Ô Reine des Bergers,
 Porte aux travailleurs l'eau-de-vie,
 Que leurs forces soient en paix
 En attendant le bain dans la mer à midi.

La vieillerie poétique avait une bonne part dans mon alchimie du verbe.
 Je m'habituai à l'hallucination simple : je voyais très franchement une mosquée à la place d'une usine, une école de tambours faite par des anges, des calèches sur les routes du ciel, un salon au fond d'un lac ; les monstres, les mystères ; un titre de vaudeville dressait des épouvantes devant moi.

Puis j'expliquai mes sophismes magiques avec l'hallucination des mots !
 Je finis par trouver sacré le désordre de mon esprit. J'étais oisif, en proie à une lourde fièvre : j'enviais la félicité des bêtes, — les chenilles, qui représentent l'innocence des limbes, les taupes, le sommeil de la virginité !

Mon caractère s'aigrissait. Je disais adieu au monde dans d'espèces de romances :

CHANSON DE LA PLUS HAUTE TOUR

Qu'il vienne, qu'il vienne,
Le temps dont on s'éprenne.

J'ai tant fait patience
Qu'à jamais j'oublie.
Craintes et souffrances
Aux cieux sont parties.
Et la soif malsaine
Obscurcit mes veines.

Qu'il vienne, qu'il vienne,
Le temps dont on s'éprenne.

Telle la prairie
À l'oubli livrée,
Grandie, et fleurie
D'encens et d'ivraies,
Au bourdon farouche
Des sales mouches.

Qu'il vienne, qu'il vienne,
Le temps dont on s'éprenne.

J'aimai le désert, les vergers brûlés, les boutiques fanées, les boissons tiédies. Je me traînais dans les ruelles puantes et, les yeux fermés, je m'offrais au soleil, dieu de feu.

"Général, s'il reste un vieux canon sur tes remparts en ruines, bombarde-nous avec des blocs de terre sèche. Aux glaces des magasins splendides ! dans les salons ! Fais manger sa poussière à la ville. Oxyde les gargouilles. Emplis les boudoirs de poudre de rubis brûlante..."

Oh ! le moucheron enivré à la pissotière de l'auberge, amoureux de la bourrache, et que dissout un rayon !

FAIM

Si j'ai du goût, ce n'est guère
Que pour la terre et les pierres.
Je déjeune toujours d'air,
De roc, de charbons, de fer.

Mes faims, tournez. Paissez, faims,
Le pré des sons.
Attirez le gai venin
Des liserons.

Mangez les cailloux qu'on brise,
Les vieilles pierres d'églises ;
Les galets des vieux déluges,
Pains semés dans les vallées grises.

Le loup criait sous les feuilles
En crachant les belles plumes
De son repas de volailles :
Comme lui je me consume.

Les salades, les fruits
N'attendent que la cueillette ;
Mais l'araignée de la haie
Ne mange que des violettes.

Que je dorme ! que je bouille
Aux autels de Salomon.
Le bouillon court sur la rouille,
Et se mêle au Cédron.

Enfin, ô bonheur, ô raison, j'écartai du ciel l'azur, qui est du noir, et je vécus, étincelle d'or de la lumière *nature*. De joie, je prenais une expression bouffonne et égarée au possible :

Elle est retrouvée !
Quoi ? l'éternité.
C'est la mer mêlée
Au soleil.

Mon âme éternelle,
Observe ton vœu
Malgré la nuit seule
Et le jour en feu.

Donc tu te dégages
Des humains suffrages,
Des communs élans !
Tu voles selon...

— Jamais l'espérance.
Pas d'*orientur*.
Science et patience,
Le supplice est sûr.

Plus de lendemain,
Braises de satin,
Votre ardeur
Est le devoir.

Elle est retrouvée !
— Quoi ? — l'Éternité.
C'est la mer mêlée
Au soleil.

Je devins un opéra fabuleux : je vis que tous les êtres ont une fatalité de bonheur : l'action n'est pas la vie, mais une façon de gâcher quelque force, un énervement. La morale est la faiblesse de la cervelle.

À chaque être, plusieurs *autres* vies mes semblaient dues. Ce monsieur ne sait ce qu'il fait : il est un ange. Cette famille est une nichée de chiens. Devant plusieurs hommes, je causai tout haut avec un moment d'une de leurs autres vies. — Ainsi, j'ai aimé un porc.

Aucun des sophismes de la folie, — la folie qu'on enferme, — n'a été oublié par moi : je pourrais les redire tous, je tiens le système.

Ma santé fut menacée. La terreur venait. Je tombais dans des sommeils de plusieurs jours, et, levé, je continuais les rêves les plus tristes. J'étais mûr pour le trépas, et par une route de dangers ma faiblesse me menait aux confins du monde et de la Cimmérie, patrie de l'ombre et des tourbillons.

Je dus voyager, distraire les enchantements assemblés sur mon cerveau. Sur la mer, que j'aimais comme si elle eût dû me laver d'une souillure, je voyais se lever la croix consolatrice. J'avais été damné par l'arc-en-ciel. Le Bonheur était ma fatalité, mon remords, mon ver : ma vie serait toujours trop immense pour être dévouée à la force et à la beauté.

Le Bonheur ! Sa dent, douce à la mort, m'avertissait au chant du coq, — *ad matutinum*, au *Christus venit*, — dans les plus sombres villes :

Ô saisons, ô châteaux !
Quelle âme est sans défauts ?

J'ai fait la magique étude
Du bonheur, qu'aucun n'élude.

Salut à lui, chaque fois
Que chante le coq gaulois.

Ah ! je n'aurai plus d'envie :
Il s'est chargé de ma vie.

Ce charme a pris âme et corps
Et dispersé les efforts.

Ô saisons, ô châteaux !

L'heure de sa fuite, hélas !
Sera l'heure du trépas.

Ô saisons, ô châteaux !

Cela s'est passé. Je sais aujourd'hui saluer la beauté.

Delirien II – Alchimie des Worts

Zu mir. Die Geschichte einer meiner Verrücktheiten.

Seit langem brüstete ich mich, alle möglichen Landschaftsbilder zu besitzen, und ich fand alle Berühmtheiten der modernen Malerei und Poesie hundeschlecht.

Ich liebte die kindischen Malereien, Supraporten, Dekorationen, Segeltücher an Seiltänzerbuden, Ladenschilder, bunte Bilderbogen; die aus dem Geschmack gekommene Literatur, Kirchenlatein, erotische Bücher ohne Orthographie, Romane unserer Großmütter, Märchengeschichten, kleine Kinderbücher, alte Opern, täppische Schlußreime, einfältige Rhythmen.

Ich träumte Kreuzzüge, Entdeckungsreisen, von denen man keine Beschreibungen besitzt, geschichtslose Republiken, erledigte Religionskriege, Sittenrevolutionen, Verpflanzungen von Rassen und Erdteilen: ich glaubte allen Zauber.

Ich erfand die Farbe der Vokale! — A schwarz, E weiß, I rot, O blau, U grün. — Ich ordnete die Form und die Bewegung jedes Konsonanten und vermittels instinktiver Rhythmen hoffte ich, ein poetisches Wort erfinden zu können, das einmal allen Sinnen zugänglich wäre. Die Übertragung hielt ich zurück. Zunächst blieb es ein Versuch. Ich schrieb Schweigen, Nächte, ich verzeichnete das Unaussprechliche. Ich gab dem Taumel Richtlinien.

Fern von Federvieh, von Herden und von Bauern,
Ja, was trank ich, hingekniet im Heidekraut,
Ringsumher die sanften Haselsträucher wachen;
Nebel hat in lauen Nachmittag geschaut?

Was nur am Oise-Quell in stillem Kauern
Trunken — stumm sind Rüstern, und der Himmel graut,
Kahl das Gras — aus gelbem Kürbis, lieben Mauern
Fern? Die Goldliköre, die mich schwitzen machen.

Und so schuf ich mir ein dummes Wirtshausschild.
— Ein Gewitter jagt den Himmel. Abends dann
Starb des Waldes Naß hin auf dem Sande mild,
Gottes Wind wirft Eiskristall, die Lachen blinken;

Weinend sah ich Gold -- und konnte nicht mehr trinken.

Um vier Uhr in des Sommers Morgenluft
Die Erde noch im Traum von Liebe liegt;
Aus jedem Buschwerk fliegt
Des Festtagsabends leichter Duft.

Da unten in dem Hof der Tischlerleute,
Dem Hesperiden-Sonnenschein entgegen,
Hört man in den entblößten Armen heute
Sich Tischler früh schon regen.

Ganz still in ihrer Wüstenei im Moose
Erschaffen Holzgetäfel sie sehr reich,
Auf dem die Stadt, die große,
Malt falsches Himmelreich.

Ach, für die guten, braven Handwerksleute,
Von Babels Königreich sie stammen,
Verlasse Liebende, o Venus, heute,
Da deren Herz in Flammen.

Der Schäfer Königin,
Trag' jenen Handwerksleuten Branntwein zu,
Daß sehnend nach dem Seebad hin
Zu Mittag ihre Kraft hab' Ruh.

Der poeische Ladenhüter war reichlich beteiligt an meiner Wort-Alchimie.
Ich gewöhnte mich an die einfache Halluzination: ich sah sehr deutlich eine
Moschee an Stelle einer Fabrik, eine Trommlerschule, dargestellt von Engeln,
Kaleschen auf den Himmelsstraßen, einen Wohnraum auf dem Grunde eines Sees;
die Ungeheuer, die Mysterien; durch einen Gassenhauer-Titel stiegen
Schreckbilder in mir auf.

Dann stellte ich meine magischen Spitzfindigkeiten mit der Halluzination der
Wörter dar!

Ich kam schließlich so weit, meine Geistesstörung als ein heilig Ding zu empfinden.
Ich war tatenlos, in den Klauen eines schweren Fiebers: ich beneidete die Tiere um
ihr Glück, — die Raupen, welche die Unschuld der Vorhimmel verkörpern, die
Maulwürfe, den Schlaf der Jungfräulichkeit!

Mein Charakter wurde gereizter. Ich sagte der Welt Lebewohl in
romanzenähnlichen Weisen:

Lied von dem höchsten Turm

Könnt' ich wiederfinden,
Die Zeit voll Empfinden.

Ich war voll Geduld,
Bis ich sie verlor.
Und Furcht kam und Schuld

Aus Himmeln hervor.
Und Durst voller Pein.
Zerstörte mein Sein.

Könnt' ich wiederfinden
Die Zeit voll Empfinden.

So fiel dem Vergessen
Die Steppe anheim,
Voll wachsenden Wesen
Und Blüten und Keim.
In wildem sich Wiegen
Viel schmutzige Fliegen.

Könnt' ich wiederfinden
Die Zeit voll Empfinden.

Ich liebte die Wüste, die verbrannten Obstgärten, die verkommenen Kramläden, die lauen Getränke. Ich schleppte mich durch stinkende Gassen und mit geschlossenen Augen weihte ich mich der Sonne, dem Feuergott.

"General, wenn noch eine alte Kanone auf deinen zertrümmerten Bollwerken übrig bleibt, dann beschieße uns mit Klumpen trockener Erde. Zu den Glasfenstern der glanzvollen Kaufhäuser! in die Salons! Laß die Stadt ihren Staub verzehren. Oxydiere die Wasserrohre. Erfülle die Damenzimmer mit brennendem Rubin-Pulver ..."

Oh, die berauschte Mücke an dem Abtritt der Herberge, verliebt in das Gurkenkraut, ein Strahl wird sie zum Nichts auflösen!

Hunger

Hab' ich Geschmack, ja, so ist es allein
Kaum noch für Erde und kaum noch für Stein.
Luft stets verleib' ich als Essen mir ein,
Felsen und Kohle und Eisen, wie fein.

Hunger, nun geh' doch! Die Kleie auf Weiden,
Ja, weide sie ab.
Schlürfe das Giftchen der Winde voll Freuden,
Der Winde herab.

Steine, die gebrochen, freßt,
Alte Steine, Kirchenrest;
Kiesel aus der alten Sündflut,
Brot, in graues Tal gepreßt.

Der Wolf schrie unter den Blättern,
Die schönen Federn, sie speit er
Von seinem Geflügelmahle:
Wie er, ich ein Maledeiter.

Salate, wie auch die Früchte;
Erwarten nichts als die Ernte;
Im Hag die Spinne dagegen
Die Veilchen fressen nur lernte.

Ach, schlief' ich! Möge ich kochen
Auf Salomons Opfertisch!
Brüh' auf dem Roste gekrochen,
Dem Kidron gibt ein Gemisch.

Endlich, o Glück, o Verstand, schied ich vom Himmel das Blau aus, das schwarz ist,
und ich lebte als Goldfunke des Lichtes N a t u r. Aus Freude darüber nahm ich
einen möglichst närrischen und geistesverwirrten Ausdruck an:

Ja, es ist erreicht!
Was? die Ewigkeit.
Wenn das Meer entweicht
Mit der Sonn' und Zeit.

Herz, das ewig wacht,
Wahre treuen Schlag
Trotz der leeren Nacht
und dem Feuertag.

All dem bist du weit:
Allem Menschenleid,
Dem gemeinen Sinn!
Danach fliegst du hin ...

Niemals Hoffnung mehr;
Nie ein: Auferstehe.
Wissen, Dulden schwer,
Strafe nun geschehe.

Nie ein Morgen mehr,
Seidengluten schwer,
Euer Brennen nur
Ist die Pflicht.

Ja, es ist erreicht!
— Was? — die Ewigkeit.
Wenn das Meer entweicht
Mit der Sonn' der Zeit.

Ich wurde zu einer Märchenoper: ich erkannte, daß es für alle Wesen eine Fatalität des Glücks gibt: die Tat ist nicht das Leben, sondern etwas wie Kraftverprassen, eine Erschöpfung. Die Moral ist eine Schwäche des Hirns.

Jedem Wesen gebühre, wie mir schien, eine Reihe anderer Leben. Dieser Herr weiß nicht, was er tut: er ist ein Engel. Diese Familie da ist ein Hundeneest. Vor mehreren Menschen unterhielt ich mich sehr laut mit einem Augenblick aus ihren anderen Leben. — Auf diese Weise habe ich ein Schwein geliebt.

Keine Haarspalterei der Narrheit — der Narrheit, die man einsperrt, — wurde von mir ausgelassen: ich könnte sie alle aufzählen, ich habe das System in Händen.

Meine Gesundheit war in Gefahr. Die Todesangst kam. Ich verfiel in mehrere Tage andauernde Schlafzustände, und wenn ich erwachte, setzte ich die traurigsten

Träume fort. Ich war reif für den Tod, und auf einem gefahrvollen Weg führte mich meine Schwäche zum äußersten Ende der Welt und von Kimmerien¹²⁴, zum Lande des Schattens und der Strudel. Ich mußte fort, um die Verzauberungen, die sich in meinem Hirn angestaut hatten, zu vertreiben. Auf dem Meere, das ich liebte, als hätte es mich reinigen sollen von einer Befleckung, sah ich ein Trostkreuz sich erheben. Ich war verdammt worden durch den Regenbogen. Das Glück war mein Verhängnis, meine Gewissensbisse, mein Wurm: mein Leben wäre immerdar zu unermesslich, um der Kraft und der Schönheit geweiht zu sein.

Das Glück! Sein Zahn, so zart im Tode, rief mich an beim Hahnenschrei, — ad matutinum, beim Christus venit, — in den düstersten Städten:

O Schlösser, o Zeiten!
Welch Herz ist ohne Mißlichkeiten?

Es sagt das Studium der Glücks-Magie:
Es bleibt dir nichts erspart im Leben: nie.

Hoch lebe es von früh bis spät,
Solange Galliens Hahn noch kräht.

Doch später hab' ich Lust nicht mehr,
Es drückte mich das Leben schwer.

Wie schön: es nahm mir Seel' und Leib,
Zerstörte mir den Zeitvertreib.

O Schlösser, o Zeiten!

Ach, Stunde, wenn es uns entflieht,
Ist Stunde, wenn der Tod einzieht.

O Schlösser, o Zeiten!

Das ist vorüber. Ich weiß heute die Schönheit zu preisen.

¹²⁴ Die Kimmerer oder Kimmerier (altgriechisch Κιμῆριοι, Kimmérioi; assyrisch Gimir-ri/Gimir-rai, Singular Gimir, biblisch Gomer) waren ein indogermanisches Reitervolk der Antike, welches nach griechischen Autoren wie Herodot ursprünglich am Kimmerischen Bosporus (die heutige Straße von Kertsch zwischen der Krim und Südrussland) und im nördlichen Kaukasus ansässig war. (Wikipedia)

Alchimie des Worts¹²⁵

Nun zu mir. Die Geschichte einer meiner Verrücktheiten.

Seit langem rühmte ich mich, alle erdenklichen Landschaften zu besitzen, und fand lächerlich die Berühmtheiten der Malerei und der modernen Poesie.

Ich liebte die ganz einfältigen Malereien, über Türen bunte Friese, Bühnenbilder, Jahrmarksbilder der Gaukler, Ladenschilder, volkstümliche grelle Illustrationen; verstaubte Literatur, Kirchenlatein, erotische Bücher, die von Orthographie nichts wußten, Romane unserer Großmütter, Märchen, kleine Bücher der Kindheit, alte Opern, banale Refrains, naive Verse.

Ich träumte Kreuzzüge, Entdeckungsreisen, über die es keine Berichte gibt, Republiken ohne Geschichte, erstickte Religionskriege, umgestürzte Sitten, Wanderungen der Völker und Kontinente: ich glaubte an allen Zauber.

Ich erfand die Farbe der Vokale! – **A** schwarz, **E** weiß, **I** rot, **O** blau, **U** grün. – Ich bestimmte Form und Bewegung eines jeden Konsonanten, und mit Hilfe unwillkürlicher Verse schmeichelte ich mir, eine poetische Sprache zu erfinden, die früher oder später allen Sinnen zugänglich sein würde. Die Übersetzung behielt ich einstweilen für mich.

Zunächst war das nur eine Übung. Ich schrieb das Verschwiegene, Nächte, ich notierte das Unaussprechliche. Ich hielt den Taumel fest.

Fernab von Herden, Bäuerinnen, Vogelstraßen,
was trank ich, kniend dort im Heidekraut,
Umgeben von der Haselbüsche zartem Reis,
Im Nebel eines Nachmittags, grün und lau?

Was könnt ich trinken aus der jungen Oise,
– Die Ulmen still, verblühter Rasen, himmelsgrau! –
Aus Kürbisflaschen trinken hier, fern dem verlaßnen
Teuren Dach? Ein Goldlikör, der treibt den Schweiß.

¹²⁵ Übertragung Werner Dürrson (Arthur Rimbaud: UNE SAISON EN ENFER. EINE ZEIT IN DER HÖLLE. FRANZÖSISCH/DEUTSCH, ÜBERTRAGEN UND HERAUSGEGEBEN VON WERNER DÜRRSON (Stuttgart 1970, hier: 1992, S. 48-65) – Werner Dürrson (1932-2008) war ursprünglich Musiker, studierte dann Romanistik, Germanistik und Musikwissenschaft. Er arbeitete als Dozent in Frankreich und der Schweiz. Schwerpunkt seines eigenen Werkes ist Lyrik; er übersetzte neben Rimbaud den Troubadour Wilhelm (IX.) von Aquitanien, Margarete von Navarra und Henri Michaux.

Als Wirtshausschild bracht ich dem Wirt wohl Schande.
– Vor Abend hieß ein Sturm das Firmament verschwinden.
Der Wälder Naß zerrann in reinen Sanden,
Spien Hagel in die Pfützen Gottes Winde;

Im Weinen sah ich Gold – und konnt' nicht trinken. –

Um die vierte Stunde des Sommertags
Darf Liebe noch schlafend liegen,
Unter Gehölzen verfliegen
Die Dünste des Abendgelags.

Doch drüben auf ihrem breiten
Bauplatz, in hesperischem Licht,
Hemdsärmelig, rührn sich
die Zimmermannsleute

In ihrer Wüste aus Sägespänen,
Wo sie die edlen Hölzer verschalen,
Sorglos, auf denen
Die Stadt falsche Himmel wird malen.

O diesen Tätigen zulieb, die treu
Untertan sind babylonischem König,
Venus! verlaß die Verliebten ein wenig,
Die in sich selber sind selig und reich.

Königin der Hirten, o schaff
Den Arbeitern Branntwein her,
Zu dämpfen ihre ruhlose Kraft
Bis mittags das Bad ruft im Meer.

Der poetische Trödel hatte großen Anteil an meiner Alchimie des Worts.
Ich wurde vertrauter mit der einfachen Halluzination: ohne weiteres sah ich eine
Moschee an der Stelle einer Fabrik, eine Schule, in welcher Engel das Trommeln
lehrten, Kaleschen auf den Straßen des Himmels, einen Salon auf dem Grunde

eines Sees; die Ungeheuer, die Geheimnisse; der Titel eines Singspiels türmte Schreckensbilder vor mir auf.

Dann verdeutlichte ich meine magischen Sophismen mit Hilfe der Halluzinationen der Wörter!

Zuletzt empfand ich die Unordnung meines Geistes als Fluch. Ich war müßig, von einem schweren Fieber ergriffen: ich beneidete die Tiere um ihre Glückseligkeit – die Raupen, die die Unschuld der noch Ungeborenen verkörpern, die Maulwürfe, den Schlaf der Jungfräulichkeit!

Mein Wesen wurde verbittert. Ich sagte der Welt adieu in romanzenartigen Formen:

Lied vom höchsten Turm

Herbei, herbei,
Komm, Zeit der Liebe, sei.

So viel auch ertragen,
Ich hab es verwunden,
Schmerz und Verzagen

Sind zu den Himmeln entschwunden.
Und der zehrende Durst
Verfinstert mein Blut.

Herbei, herbei,
Komm, Zeit der Liebe, sei.

Gleich der Prärie
So vergessen auch,
Gewachsen, durchblüht
Von Unkraut und Weihrauch,
Umschwirrt von wilden
Scheußlichen Fliegen.

Herbei, herbei,
Komm, Zeit der Liebe, sei.

Ich liebte die Wüste, die versengten Obstgärten, die verstaubten Läden, die schal gewordenen Getränke. Ich schleppte mich durch die stinkenden Gassen, und mit geschlossenen Augen gab ich mich der Sonne hin, der Göttin des Feuers.

"General, wenn noch eine alte Kanone übriggeblieben ist auf deinen zerfallenen Wällen, so beschieß uns mit Klumpen trockener Erde. Hinein ins Gespiegel der prunkenden Kaufhäuser! in die Salons! Laß die Stadt ihren Staub fressen. Laß die Wasserspeier verrosteten. Füll die Frauengemächer mit dem Brand zerriebener Rubinen ..."

Oh! die Mücke, die sich berauscht hat an des Wirtshauses Pißbude, sie, in den Borretsch verliebt, und die ein Strahl schnell zerstäubt!

Hunger

Hab ich Gelüst, dann allein
Nach Erde und Stein.
Immer leb ich von Luft, verspeise
Felsen, Kohle und Eisen.

Tut euch um, meine Hunger, weidet
auf tönender Trift,
Aus der Ackerwinde das heitre
Sauget, das Gift.

Freßt die Kiesel, die man zermahlt,
Freßt die Steine der Kirchen, die alten;
Vergangner Sintfluten Geröll,
Brote, gesät in düsteren Talen.

Der Wolf schrie unter dem Laub
Uns spie die schönen Federn aus
Von seinem Hühnerschmaus:
Wie er zehr ich mich auf.

Es warten nur, daß man sie pflücke,
Die Früchte und die Kressen;
Die Spinne aber in der Hecke,
Die mag nur Veilchen fressen.

Schließ' ich doch! kocht' ich doch
Auf den Altären des Salmon.
Die Brühe läuft über den Rost
Und mischt sich mit dem Kidron.

Schließlich, o Glück, o Genugtuung, entfernte ich das Azur des Himmels, das schwarz ist, und ich lebte, goldener Funke des Lichts Natur. Vor Freude griff ich zu einer Ausdrucksweise, so närrisch und wirr wie möglich:

Sie ist wiedergewonnen!
Wer? die Ewigkeit.
Sie, das Meer, mit der Sonne
Vereint.

Meine Seele unsterblich, dein
Schwur sei dir teuer
Trotz der Nacht allein
Und des Tags voll Feuer.

Also entrinnst du
Dem Menschengelühl,
Dem Allerwelts-Elan!
Du fliegst deine Bahn ...

– Die Hoffnung abgeschafft.
Kein orietur.
Geduld und Wissenschaft,
Sichere Tortur.

Das Morgen dahin,
Seidenes Glühn,
Euer Brand allein
Muß sein.

Sie ist wiedergewonnen!
– Wer? – die Ewigkeit.
Sie, das Meer, mit der Sonne
Vereint.

Ich wurde eine Märchenoper: ich sah, daß alle Wesen in verhängnisvoller Beziehung stehen zum Glück: die Tat ist nicht das Leben, sondern eine Art von Kraftvergeudung, ein Aufreiben, der Nerven. Moral ist Gehirnschwäsche.

Zu jedem Wesen, schien mir, gehörten mehrere andere Leben. Dieser Herr da weiß nicht, was er tut: er ist ein Engel. Diese Familie da ist eine Hundebrot. Angesichts mehrerer Männer plauderte ich laut mit einem Augenblick aus einem ihrer anderer Leben. – Also hab ich ein Schwein geliebt.

Keine der Sophismen des Wahnsinns – des Wahnsinns, den man einsperrt – wurde von mir ausgelassen; ich könnte sie alle hersagen, das System ist mir vertraut.

Meine Gesundheit war bedroht. Der Schrecken kam auf mich zu. Ich verfiel mehrtägigem Schlaf, und, aufgestanden, setzte ich die düsteren Träume noch fort. Ich war reif fürs Jenseits, und auf einer Straße der Gefahren führte mich meine Schwäche bis ans Ende der Welt und des Kimmerer-Landes, Heimat des Schattens und der Wirbelwinde.

Ich mußte auf Reisen gehen, die Zauber verscheuchen, die sich in meinem Gehirn versammelt hatten. Über dem Meer, das ich so sehr liebte, als hätte es mir einen Schandfleck abwaschen sollen, sah ich das Kreuz der Tröstung aufleuchten. Ich war vom Regenbogen verdammt worden. Das Glück war mein Verhängnis, meine Reue, mein Wurm: mein Leben würde immer viel zu unbegrenzt bleiben, als daß es der Kraft und der Schönheit geweiht sein könnte.

Das Glück! Sein Zahn, dem Sterben mild, warnte mich beim Hahnenkrähen – ad matutinum, beim Christus venit – in den dunkelsten Städten.

O Zeiten, o Kastelle!
Gibt's eine heile Seele?

Ich hab die magische Kunst studiert
Des Glücks, die jeden verführt.

Gegrüßt seis jedesmal,
Wenn kräht der gallische Hahn.

Nichts mehr zu wünschen, ach – :
Es nahm mich unter sein Dach.

Verzauberte Seele und Leib
Und hat alles Streben zerstreut.

O Zeiten, o Kastelle!

Die Stunde, da es enteilt,
Ach! wird die Todstunde sein.

O Zeiten, o Kastelle!

Das ist vorbei. Heute kann ich die Schönheit grüßen.



David Wojnarowicz: *Rimbaud in New York* (Serie 1978-79)¹²⁶

¹²⁶ Quelle (auch des folgenden): <https://www.museoreinasofia.es/coleccion/obra/arthur-rimbaud-new-york-arthur-rimbaud-nueva-york-7>

L'Impossible

Ah ! cette vie de mon enfance, la grande route par tous les temps, sobre surnaturellement, plus désintéressé que le meilleur des mendiants, fier de n'avoir ni pays, ni amis, quelle sottise c'était. – Et je m'en aperçois seulement !

– J'ai eu raison de mépriser ces bonshommes qui ne perdraient pas l'occasion d'une caresse, parasites de la propreté et de la santé de nos femmes, aujourd'hui qu'elles sont si peu d'accord avec nous. J'ai eu raison dans tous mes dédains : puisque je m'évade !

Je m'évade !

Je m'explique.

Hier encore, je soupirais : "Ciel ! sommes-nous assez de damnés ici-bas ! Moi, j'ai tant de temps déjà dans leur troupe ! Je les connais tous. Nous nous reconnaissons toujours ; nous nous dégoûtons. La charité nous est inconnue. Mais nous sommes polis ; nos relations avec le monde sont très convenables." Est-ce étonnant ? Le monde ! les marchands, les naïfs ! – Nous ne sommes pas déshonorés. – Mais les élus, comment nous recevraient-ils ? Or il y a des gens hargneux et joyeux, de faux élus, puisqu'il nous faut de l'audace ou de l'humilité pour les aborder. Ce sont les seuls élus. Ce ne sont pas des bénisseurs !

M'étant retrouvé deux sous de raison – ça passe vite ! – je vois que mes malaises viennent de ne m'être pas figuré assez tôt que nous sommes à l'Occident. Les marais occidentaux ! Non que je croie la lumière altérée, la forme exténuée, le mouvement égaré... Bon ! voici que mon esprit veut absolument se charger de tous les développements cruels qu'a subis l'esprit depuis la fin de l'Orient... Il en veut, mon esprit !

... Mes deux sous de raison sont finis ! L'esprit est autorité, il veut que je sois en Occident. Il faudrait le faire taire pour conclure comme je voulais.

J'envoyais au diable les palmes des martyrs, les rayons de l'art, l'orgueil des inventeurs, l'ardeur des pillards ; je retournais à l'Orient et à la sagesse première et éternelle. – Il paraît que c'est un rêve de paresse grossière !

Pourtant, je ne songeais guère au plaisir d'échapper aux souffrances modernes. je n'avais pas en vue la sagesse bâtarde du Coran. – Mais n'y a-t-il pas un supplice réel en ce que, depuis cette déclaration de la science, le christianisme, l'homme *se joue*, se prouve les évidences, se gonfle du plaisir derépéter ces preuves, et ne vit que comme cela ? Torture subtile, niaise ; source de mes divagations spirituelles. La nature pourrait s'ennuyer, peut-être ! M. Prud'homme est né avec le Christ.

N'est-ce pas parce que nous cultivons la brume ? Nous mangeons la fièvre avec nos légumes aqueux. Et l'ivrognerie ! et le tabac ! et l'ignorance ! et les dévouements ! – Tout cela est-il assez loin de la pensée de la sagesse de l'Orient, la patrie primitive ? Pourquoi un monde moderne, si de pareils poisons s'inventent !

Les gens d'Église diront : C'est compris. Mais vous voulez parler de l'Éden. Rien pour vous dans l'histoire des peuples orientaux. – C'est vrai ; c'est à l'Éden que je songeais ! Qu'est-ce que c'est pour mon rêve, cette pureté des races antiques !

Les philosophes : Le monde n'a pas d'âge. L'humanité se déplace, simplement. Vous êtes en Occident, mais libre d'habiter dans votre Orient, quelque ancien qu'il vous le faille, – et d'y habiter bien. Ne soyez pas un vaincu. Philosophes, vous êtes de votre Occident.

Mon esprit, prends garde. Pas de partis de salut violents. Exerce-toi ! – Ah ! la science ne va pas assez vite pour nous !

– Mais je m'aperçois que mon esprit dort.

S'il était bien éveillé toujours à partir de ce moment, nous serions bientôt à la vérité, qui peut-être nous entoure avec ses anges pleurant !... – S'il avait été éveillé jusqu'à ce moment-ci, c'est que je n'aurais pas cédé aux instincts délétères, à une époque immémoriale !... S'il avait toujours été bien éveillé, je voguerais en pleine sagesse !...
O pureté ! pureté !
C'est cette minute d'éveil qui m'a donné la vision de la pureté ! – Par l'esprit on va à Dieu !
Déchirante infortune !

Das Unmögliche

Ach! dieses Leben in den Kinderjahren, die große Straße in allem Wetter, mäßig sein auf außergewöhnliche Weise, noch unbefangener als der beste aller Bettler, stolz darauf, keine Heimat, noch Freunde zu besitzen, was war das doch eine Dummheit. — Und jetzt erst bin ich mir dessen bewußt!

— Ich hatte recht gehabt, diese Biedermänner zu verachten, die keine Gelegenheit zu einer Liebkosung vorüberstreichen ließen, diese Parasiten der Sauberkeit und Gesundheit unserer Frauen, gerade heute, da sie so wenig mit uns einverstanden sind.

Ich habe recht gehabt mit allen meinen Geringschätzungen: da ich entweiche!

Ich entweiche!

Ich werde es erklären!

Gestern noch seufzte ich: "Himmel! sind wir nicht genügend Verdammte hier unten! Ich, ich bin so überlange Zeit schon in eurer Herde! Ich kenne sie alle. Wir erkennen uns immer; wir verabscheuen uns. Die Barmherzigkeit ist uns unbekannt. Aber wir sind höflich; unsere Beziehungen zur Gesellschaft sind sehr anständig." Ist das erstaunlich? Die Gesellschaft! die Kaufleute, die Naiven! — Wir sind nicht ehrlos geworden? Aber die Auserwählten, wie würden sie uns empfangen? Es gibt nun aber bissige und fröhliche Leute, falsche Auserwählte, denn es gehört Verwegenheit oder Erniedrigung dazu, wenn wir ihnen nahe kommen wollen. Das sind die einzigen Auserwählten. Das sind keine heuchlerischen Biedermänner!

Jetzt da ich wieder etwas zur Vernunft gekommen bin — das vergeht schnell! —, erkenne ich, daß meine Nöte nur daher stammen, daß ich mir nicht früh genug klar gemacht hatte, im Abendland zu leben. Die abendländischen Sümpfe! Nicht etwa, daß ich das Licht für verderbt hielte, die Form für geschwächt, die Bewegung für irregeleitet ... Gut! nun aber will mein Geist sich unbedingt mit allen grausamen Entwicklungen beladen, die der Geist seit dem Ende des Morgenlandes durchzumachen hatte ... Er will es, mein Geist!

... Mein bißchen Vernunft ist dahin! — Der Geist hat Befehlsgewalt, er will, daß ich im Abendland lebe. Man müßte ihn zum Schweigen bringen, um so zu schließen, wie es wollte.

Ich schickte zum Teufel die Palmen der Märtyrer, die Ausstrahlungen der Kunst, den Hochmut der Erfinder, die Begierde der Plünderer; ich kehrte zum Morgenland zurück und zu der ersten und ewigen Weisheit. — Es scheint dies ein Traum grober Faulheit zu sein!

Ich dachte jedoch kaum an das Vergnügen, den modernen Leiden zu entfliehen. Ich hatte nicht die Bastard-Weisheit des Korans im Sinn. — Aber liegt darin nicht eine wahrhafte Qual, daß seit dieser Erklärung der Wissenschaft das Christentum, der Mensch herumspielt, herumbeweist an den Evidenzen, sich bläht vor Vergnügen, diese Beweise zu wiederholen, und nur immer wieder das sieht! Scharfsinnige, kindische Marter; Quelle meines geistigen Umherirrens. Die Natur könnte sich vielleicht langweilen! Herr Prudhomme ist zusammen mit Christus geboren worden.

Nicht wahr, wir züchten den Nebel! Wir speisen das Fieber zusammen mit unseren wäßrigen Gemüsen. Und die Trunksucht! und der Tabak! und das Unwissen! und die Aufopferungen! Ist das doch alles so weit von dem Denken, der Weisheit des Morgenlandes, der Urheimat, entfernt! Weshalb eine moderne Welt, wenn damit solche Gifte erfunden werden!

Die Leute der Kirche werden sagen: Stimmt. Aber Ihr wollt von dem Garten Eden sprechen. Nichts für Euch in der Geschichte der orientalischen Völker. — Es ist wahr; an den Garten Eden dachte ich! Was bedeutet dies für meinen Traum, diese Reinheit der Rassen von einst!

Die Philosophen: Die Welt ist ohne Alter. Die Menschheit verpflanzt sich einfach. Ihr lebt im Abendland, aber es bleibt Euch überlassen, in eurem Morgenland zu wohnen, zu welcher alter Zeit es Euch paßt, — und gut dort zu wohnen. Gebt Euch nicht geschlagen, Philosophen, Ihr stammt aus Eurem Abendland.

Mein Geist, nimm dich in acht. Keine gewaltsamen Rettungsversuche. Übe dich!
— Ach, die Wissenschaft geht für uns nicht schnell genug vorwärts!

— Aber ich stelle fest, daß mein Geist schläft.

Wenn er immer wach geblieben wäre von diesem Augenblick an, dann wären wir bald bei der Wahrheit, die uns vielleicht umgibt mit ihren Engeln, welche weinen! ... — Wenn er bis zu diesem Augenblick wachgeblieben wäre, dann hätte ich nicht den schädlichen Eingebungen Raum gelassen, zu unvordenklicher Zeit! Wenn er immer wach geblieben wäre, wogte ich in der Fülle der Weisheit! ...

O Reinheit! Reinheit!

Gerade diese Minute des Erwachens hat mir die Erscheinung der Reinheit geschenkt! — Ober den Geist gelangt man zu Gott! Herzzerreißendes Mißgeschick!

Das Unmögliche ¹²⁷

Ach! das Leben meiner Kindheit, die lange Straße durch alle Zeiten, auf der man sich selber kaum verließ, gleichgültiger als der edelste der Bettler, stolz darauf, weder Heimat noch Freunde zu kennen. Welche Dummheit. – Und erst heute werde ich es gewahr!

– Es war schon recht, daß ich jene Spießler verachtete, die keine Gelegenheit zur Schmeichelei auslassen – Parasiten an der Reinheit und Blüte unserer Frauen, die heut so wenig mit uns harmonieren wollen.

Ich hatte recht zu verachten, zu schmähn: weil ich mich davonmache!

Ich mach mich davon!

Ich will mich erklären.

Noch gestern stöhnte ich: "Himmel! wir sind genug gestraft hienieden! Schon so lange trotte ich in diesem Kreis. Ich kenne die andern alle, wir erkennen einander. Wir sind uns zuwider. Nächstenliebe ist uns unbekannt. Aber wir wahren die Etikette. Unsere Beziehungen zur Welt sind tadellos." Ist das erstaunlich? Die Welt! die Krämer, die Unbedarften! – Kein Wort von Unehre in uns. – Aber die Erwählten, wie würden sie uns empfangen? Es sind zänkische und fröhliche Leute darunter, manche zu Unrecht erwählt, und so brauchen wir Kühnheit oder Demut, uns ihnen zu nähern. Diese sind die einzig Erwählten. Keine Heldenväter!

¹²⁷ Übersetzung Fritz Rudolf Fries, in: Arthur Rimbaud: GEDICHTE (Hrsg. Karlheinz Barck; Leipzig 1989, S. 103-106) – Der bedeutende DDR-Schriftsteller und Übersetzer Fries (Romanistikstudium bei Werner Krauss, dessen Assistent er wurde) hat die gesamte SAISON EN ENFER übersetzt, die sich in dieser Sammelausgabe findet.

Jetzt hab ich meine zwei Pfennig Verstand wieder – aber das ist rasch vertan! –, und nun sehe ich, mein ganzes Mißbehagen rührt daher, daß ich mir nicht beizeiten gesagt habe, wir sind ja im Abendland! Die abendländischen Sümpfe! Nicht daß ich meinte, das Licht hätte sich verändert, die Form entkräftet, die Bewegung sei schwankend geworden. Und wenschon! Mein Geist will sich unbedngt die grausamen Entwicklungen alle aufladen, die er seit der Ende des Orients mit sich hat geschehen lassen ... Es gilt, mein Geist!

Meine zwei Pfennig Verstand sind ausgegeben. Der Geist ist Autorität, er verlangt, daß ich im Abendland bleiben soll. Man muß ihn zum Schweigen bringen, damit ich hier ungestört fortfahren kann.

Die Palmen der Märtyrer schick ich zum Teufel! Samt der Blüte der Kunst, dem Stolz der Erfinder, dem Eifer der Plagiatoren! Ich kehre zum Orient zurück, zur ersten und ewigen Weisheit. – Sieht aus, als wärs ein Traum, den Faulheit geboren hat!

Dennoch, mein Traum galt nicht der Lust, den modernen Leiden zu entkommen. Ich dachte auch nicht an die Bastardweisheit des Koran. – Aber: liegt nicht eine wahre Qual darin, daß, seit der Erklärung der Wissenschaft, das Christentum, der Mensch *sich spielt*, sich seine Überzeugung beweisen will, sich dabei vor Freude bläht, diese Beweise zu wiederholen, und nur so leben kann! Eine subtile und naive Folter, Quelle meiner geistigen Abschweifungen. Die Natur könnte sich langweilen, schon möglich! Aber Herr Prudhomme¹²⁸ ist zusammen mit Christus auf die Welt gekommen.

Und das gewiß, weil wir den Nebel pflegen! Mit unserm Wassergemüse essen wir das Fieber. Und die Trunksucht! Und der Tabak! Und die Unwissenheit! Und die Ergebnisse! Ist das alles nicht ziemlich weit entfernt von der Weisheit des Ostens, vom ursprünglichen Vaterland? Wozu eine moderne Welt, wenn derartige Gifte erfunden werden?

Die Kirchenmänner werden sagen: das ist richtig. Aber du willst doch vom Paradies reden. Das findest du nicht in der Geschichte der Völker des Ostens. – Das ist wahr, ich habe an den Garten Eden gedacht. Was kann das bedeuten für meinen Traum – diese Reinheit antiker Rassen?

Die Philosophen sagen: Die Welt hat kein Alter. Die Menschheit ändert ganz einfach nur ihren Ort. Du bist im Okzident, aber es steht dir frei, in deinem Orient zu wohnen, so alt wie du ihn haben möchtest – und dich dort wohlbefinden. Laß dich nicht abschieben zu den Besiegten. – Ihr Philosophen, ihr seid aus eurem Abendland.

¹²⁸ Monsieur und Madame Prudhomme waren französische Karikaturen des 19. Jahrhunderts vom Typus des Biedermanns oder Spießbürgers.

Mein Geist, gib acht, keine gewaltsamen Heilsschlüsse! Übe dich. – Ach! die Wissenschaft geht mir nicht schnell genug!

Da bemerkte ich, daß mein Geist schläft.

Würd er von Stund an geweckt werden für immer, wär ich fast bei der Wahrheit angelangt, die mit ihren weinenden Enkeln vielleicht unter uns ist! ... Und wär er vorzeiten geweckt worden, hätt ich nicht den verderblichen Instinkten nachgegeben, in jener unvorstellbaren Zeit ... Wär er stets richtig geweckt gewesen – die Wogen der Weisheit trügen mich! ...

O Reinheit! Reinheit!

In dieser Mnute des Erwachens kam mir die Vision der Reinheit. – Durch den Geist gelang man zu Gott!

Herzzerreißendes Unglück!

Das Unmögliche ¹²⁹

O dieses Leben meiner Kindheit, dieses Wandern durch alle Wetter, unnatürlich nüchtern, selbstloser als der beste Bettler, stolz, kein Land, keine Freunde zu haben – was für ein Unsinn es war! Nunmehr werde ich es inne.

Ich habe recht daran getan, diese guten Leute zu verachten, die keine Gelegenheit zu einer Liebkosung versäumen, diese Schmarotzer an der Reinlichkeit und Gesundheit der Frauen, noch dazu heutzutage, wo diese so uneins mit uns sind.

Ich habe recht getan in allen meinen Verachtungen, da ich entweiche.

Entweiche?

Ich will mich erklären.

Gestern noch seufzte ich: "Himmel, wie viel Verdammte wir hier unten sind. Und ich bin schon so lange in ihren Reihen. Kenne sie alle. Wir erkennen uns immer, haben Abscheu vor einander. Barmherzigkeit ist uns unbekannt. Aber wir sind höflich; unsere Beziehungen zur Welt sind sehr anständig." Ist das zu wundern? Die Welt! die Kaufleute, die Naiven! Wir sind nicht entehrt. Aber die Auserwählten, wie würden uns die empfangen? Außer es sind bissige und lustige Leute, falsche

¹²⁹ Übertragung von K. L. Ammer (in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG. Übertragen von K.L.Ammer, eingeleitet von Stefan Zweig (Leipzig 1907,S. 208-211)

Auserwählte, da wir keck und unterwürfig sein müssen, um uns ihnen nähern zu können. Das sind die einzigen Auserwählten. Das sind keine Leute, die segnen.

Nachdem ich mir zwei Pfennig Verstand wiedergefunden – denn das ist rasch weg –, sehe ich, daß meine Beschwerden mir nicht früh genug zum Bewußtsein kamen, als wir noch im Okzident sind. Die Sümpfe des Okzident. Nicht daß ich glaube, daß das Licht getrübt ist, die Form abgezehrt, die Bewegung irgeleitet ... Gut! da will sich mein Geist unbedingt mit allen grausamen Enthüllungen beschweren, die er seit dem Ende des Orients erlebt hat ... Er begehrt danach, mein Geist!

... Meine zwei Pfennig Verstand reichen nicht. Der Geist ist Autorität, er will, daß ich im Okzident bin.

Man muß ihn zum Schweigen bringen, wenn ich zu Ende kommen will.

Ich schickte dem Teufel die Palmen der Märtyrer, die Strahlen der Kunst, den Stolz der Erfinder, die Glut der Plünderer; ich kehrte zum Orient und der ursprünglichen, ewigen Wahrheit zurück. – Ich glaube, das ist ein Traum plumper Trägheit.

Dennoch dachte ich nicht an das Vergnügen, den modernen Leiden zu entrinnen. Ich hatte an die doppelsinnige Weisheit des Korans gar nicht gedacht. – Aber ist das nicht eine wirkliche Qual, daß, seit dieser Erklärung der Wissenschaft, das Christentum, der Mensch sich spielt, sich Augenscheinlichkeiten beweist, sich vor Vergnügen bläht, diese Beweise zu wiederholen, und nur so und nicht anders lebt? Nichtige, schleichende Qual, Quelle meiner geistigen Abschweifungen. Die Natur könnte sich vielleicht langweilen! Der Biedermeier ist mit Jesus Christus geboren worden.

Ist's nicht, weil wir den Nebel kultivieren? Wir essen das Fieber mit unsern wässerigen Gemüsen. Und die Trunksucht! der Tabak! die Unwissenheit! die Aufopferungen! Alles das, ist es nicht genug weit von der Idee der Weisheit des Orients entfernt, unserer Urheimat? Warum eine moderne Welt, wenn solche Gifte erfunden werden?

Die Leute der Kirche sagen: Ganz richtig! Aber ihr wollt von Eden sprechen. Ihr meint nicht die Geschichte der orientalischen Völker. – Das ist wahr; an das Eden dachte ich. Was ist die Reinheit der Rassen des Altertums für meinen Traum?

Die Philosophen: Die Welt hat kein Alter. Die Menschheit verändert einfach ihren Platz. Ihr seid im Okzident, aber nichts hindert euch, in eurem Orient zu wohnen – der so alt, wie ihr wollt – und dort euch wohlzubefinden. Seid nicht der Besiegte. Philosophen, ihr seid von eurem Okzident.

Mein Geist, nimm dich in acht! Keine heftigen Heilsentschlüsse. Übe dich! O die Wissenschaft schreitet für uns nicht rasch genug vorwärts!

Aber ich bemerke, daß mein Geist schläft.

Wenn er bisher rege gewesen wäre, so wären wir bald bei der Wahrheit, die uns vielleicht weinend mit ihren Engeln umgibt ... Wenn er bisher rege gewesen wäre, so wäre ich nicht tödlichen Instinkten, einem undenklichen Zeitalter gewichen ... wenn er immer rege gewesen wäre, so schwämme ich jetzt in eitel Weisheit! ...

O Reinheit, Reinheit!

In der Minute des Erwachens ward mir das Gesicht der Reinheit. – Durch den Geist geht der Weg zu Gott!

Herzzerreißendes Unglück!



David Wojarowicz: *Rimbaud in New York* (Serie 1978/79)

L'Éclair

Le travail humain ! c'est l'explosion qui éclaire mon abîme de temps en temps.

"Rien n'est vanité ; à la science, et en avant !" crie l'Ecclésiaste moderne, c'est-à-dire *Tout le monde*. Et pourtant les cadavres des méchants et des fainéants tombent sur le cœur des autres... Ah ! vite, vite un peu ; là-bas, par delà la nuit, ces récompenses futures, éternelles... les échappons-nous ?...

– Qu'y puis-je ? Je connais le travail ; et la science est trop lente. Que la prière galope et que la lumière gronde... je le vois bien. C'est trop simple, et il fait trop chaud ; on se passera de moi. J'ai mon devoir, j'en serai fier à la façon de plusieurs, en le mettant de côté.

Ma vie est usée. Allons ! feignons, fainéantons, ô pitié ! Et nous existerons en nous amusant, en rêvant amours monstres et univers fantastiques, en nous plaignant et en nous querellant les apparences du monde, saltimbanque, mendiant, artiste, bandit, – prêtre ! Sur mon lit d'hôpital, l'odeur de l'encens m'est revenue si puissante ; gardien des aromates sacrés, confesseur, martyr...

Je reconnais là ma sale éducation d'enfance. Puis quoi !... Aller mes vingt ans, si les autres vont vingt ans...

Non ! non ! à présent je me révolte contre la mort ! Le travail paraît trop léger à mon orgueil : ma trahison au monde serait un supplice trop court. Au dernier moment, j'attaquerais à droite, à gauche...

Alors, – oh ! – chère pauvre âme, l'éternité serait-elle pas perdue pour nous !

Der Blitz

Die Menschenarbeit! Die Explosion erleuchtet meinen Abgrund von Zeit zu Zeit.

"Nichts ist Eitelkeit; zur Wissenschaft, und vorwärts!" brüllt der moderne Prediger, das heißt Alle Welt. Und trotz alledem fallen die Kadaver der Obeltuer und Nichtstuer auf das Herz der übrigen ... Ach! schnell, etwas schnell; da unten, jenseits der Nacht, warten jene künftigen, ewigen Belohnungen ... entgehen wir ihnen? ...

— Was könnte ich dort? Ich verstehe die Arbeit; und die Wissenschaft ist zu langsam. Das Gebet soll galoppieren und das Licht grollen ... ich sehe das wohl. Es ist zu einfach, und es macht zu heiß; man wird ohne mich fertig werden. Ich habe meine Pflicht, ich werde so wie andere darauf stolz sein, sie beiseite zu legen.

Mein Leben ist verbraucht. Los! tun wir als ob, tun wir nichts, o Jammer! Und wir werden leben, indem wir uns vergnügen und träumen von ungeheuren Liebeserlebnissen und phantastischen Welten, indem wir klagen und streiten über die Erscheinungen der Welt, als Seiltänzer, Bettler, Artist, Bandit, — Priester! In meinem Krankenbett ist mir die Erinnerung an Weihrauchduft so stark wach geworden; Wahrer geheiligter Gerüche, Beichtvater, Märtyrer ..

Ich erkenne da meine schmutzige Erziehung in der Kindheit wieder. Was dann noch! ... Meine zwanzig Jahre dahingehen lassen, wenn die anderen ihre zwanzig Jahre dahingehen lassen Nein! nein! im Augenblick bäume ich mich gegen den Tod auf! Die Arbeit scheint mir zu leicht für meinen Ehrgeiz zu sein: mein Verrat an der Welt wäre eine zu kurze Folter. Im letzten Augenblick würde ich rechts und links ausschlagen ...

Dann, — oh! — liebe arme Seele, wäre die Ewigkeit für uns nicht verloren!

Der Blitz ¹³⁰

Die menschliche Betriebsamkeit, das ist die Explosion, die mir von Zeit zu Zeit den Abgrund freundlich macht.

"Nichts ist eitel; nehmt die Wissenschaft, und los geht's!" grölen die modernen Eiferer, das will sagen: die ganze Welt. Und dennoch fallen die Kadaver der Faulpelze und Bösewichte den anderen Herzen zur Last ... Ach, schnell, schnell; dort, hinter der Nacht, die zukünftige Löhnung, ewig ... sollte es uns entfliehen? ...

– Was soll ich schon tun? Ich kenne die Arbeit; und die Wissenschaft ist äußerst behäbig. Ich sehe wohl, daß die Gebete davonpreschen und das Licht dröhnt. Das ist allzu einfach, es macht schwitzen; man wird an mir vorbeihetzen. Ich kenne meine Pflicht; wie mancher andere werde ich stolz darauf sein, sie nicht zu beachten.

Mein Leben ist zerschissen. Auf geht's, ihr Feiglinge und Faulpelze ... oh Barmherzigkeit! Wir können nur in unserern Narreteien, in Träumen ungeheurer Liebe und fantastischer Visionen leben; verzagen und herumrörgeln an den Erscheinungen der Welt, den Schlangemenschen, Medizinern, Künstlern, Banditen, – Priestern! Auf meinem Bett im Hospital war ich dann mit aller Macht vom Weihrauchduft ergriffen: Hüter der heiligen Aromata, Bekenner, Märtyrer ...

¹³⁰ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA. Übersetzt von M. Burkert (Essen 2000, S. 237)

Ich erkenne darin die schmutzige Erziehung meiner Kinderjahre wieder. Und weiter? ... Meine zwanzig Jahre noch fristen, wie die anderen auch!
Aber nein, augenblicklich revoltierte ich gegen den Tod! Diese Arbeit scheint meinem Stolz ein zu leichtes Unterfangen: mein Weltverrat wär eine allzu kurze Qual. Noch im letzten Atrmzug würde ich rechts und links um mich schlagen.
Wäre uns damit nun die Ewigkeit verloren, meine liebe, arme Seele?

Der Blitz ¹³¹

Die menschliche Arbeit! das ist die Explosion, die meinen Abgrund von Zeit zu Zeit erschüttert.

"Nichts ist eitel; zur Wissenschaft, und vorwärts!" ruft der moderne Prediger, das heißt Jedermann. Und doch fallen die Leichname der Bösewichte und Müßiggänger auf das Herz der anderen ... Ach! schnell, ein wenig schneller; dort unten, jenseits der Nacht, sind künftige Strafen, ewige ... werden wir ihnen entrinnen?

Was kann ich dabei? Ich kenne die Arbeit, und die Wssenschaft ist zu langsam. Daß das Gebet galoppiert und das Licht dumpf rollt ... ich sehe es wohl. Zu einfach ist es und macht zu warm: man wird mich entbehren können. Ich kenne meine Pflicht; ich werde stolz sein, mich wie viele andere von ihr frei zu machen.

Mein Leben ist vertan. Vorwärts! Laßt uns heucheln, laßt uns faul sein, o Erbarmen! Und wir werden vergnüglich leben, von ungeheuerlichen Lieben und phantastischen Welten träumen, indem wir uns beklagen und über die Erscheinungen der Welt streiten, Gaukler, Bettler, Künstler, Räuber, – Priester! Über meinem Spitalsbett kam mir der Weihrauchduft so mächtig wieder: Hüter der geheiligten Wolgerüche, Bekenner, Märtyrer ...

Ich erkenne daran meine schmutzige Kinderstube. Was dann? ... Meine zwanzig Jahre vergehen lassen, wenn die anderen zwanzig Jahre vergehen lassen ...

Nein! Nein! jetzt empöre ich mich gegen den Tod! Die Arbeit erscheint meinem Dünkel zu leicht: mein Verrat an der Welt wäre zu kurze Qual. Im letzten Augenblick würde ich rechts und links angreifen ...

Dann, – oh! – liebe Seele, die Ewigkeit wäre für uns nicht verloren!

¹³¹ Übertragung Josef Kalmer (in: Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS; Wien 2018, S. 126) – *Kalmers Übertragungen entstanden in den Jahren 1919 bis 1945.*

Matin

N'eus-je pas *une fois* une jeunesse aimable, héroïque, fabuleuse, à écrire sur des feuilles d'or, – trop de chance ! Par quel crime, par quelle erreur, ai-je mérité ma faiblesse actuelle ? Vous qui prétendez que des bêtes poussent des sanglots de chagrin, que des malades désespèrent, que des morts rêvent mal, tâchez de raconter ma chute et mon sommeil. Moi, je ne puis pas plus m'expliquer que le mendiant avec ses continuels *Pater* et *Ave Maria*. *Je ne sais plus parler !*

Pourtant, aujourd'hui, je crois avoir fini la relation de mon enfer. C'était bien l'enfer; l'ancien, celui dont le fils de l'homme ouvrit les portes.

Du même désert, à la même nuit, toujours mes yeux las se réveillent à l'étoile d'argent, toujours, sans que s'émeuvent les Rois de la vie, les trois mages, le cœur l'âme, l'esprit. Quand irons-nous, par delà les grèves et les monts, saluer la naissance du travail nouveau, la sagesse nouvelle, la fuite des tyrans et des démons, la fin de la superstition, adorer – les premiers ! – Noël sur la terre !

Le chant des cieux, la marche des peuples ! Esclaves, ne maudissons pas la vie.

Morgen

Hatte ich nicht einmal eine freundliche, heldenhafte, märchenhafte Jugend, eine Jugend auf goldenen Blättern zu schreiben, — zu große Aussicht! Aus welchem Verbrechen, aus welchem Irrtum habe ich meine augenblickliche Schwäche verdient? Ihr, die Ihr behauptet, daß Tiere Kummerseufzer ausstoßen, daß Kranke verzweifeln, daß Tote schlecht schlafen, versucht Ihr meinen Sturz und meinen Schlaf zu erzählen. Ich, ich könnte mich nicht besser ausdrücken als der Bettler mit seinen ewiggleichen *Pater* und *Ave Maria*. Ich kann nicht mehr sprechen!

Heute jedoch glaube ich, meine Beziehungen zu der Hölle beendet zu haben. Es war bestimmt die Hölle; die Hölle von einst, deren Türen der Menschensohn geöffnet hat.

Aus der gleichen Verlassenheit in der gleichen Nacht wachten meine ermüdeten Augen immer bei dem Silberstern auf, immerdar, ohne daß sich die Könige des Lebens erregen, die drei Magier, das Herz, die Seele, der Geist. Wann werden wir, jenseits der Gestade und Berge, die Geburt der neuen Arbeit preisen, die neue Weisheit, die Flucht der Tyrannen und bösen Geister, das Ende des Aberglaubens, und anbeten — die erste! — Weihenacht auf der Erde!

Der Sang der Himmel, der Marsch der Völker! Sklaven, wir wollen nicht das Leben verfluchen.

Morgen¹³²

Hatte ich einst nicht eine Jugend, schön wie eine Heldensage, wie ein Fabelmärchen, auf goldene Blätter zu schreiben, nicht fast zuviel Glück? Durch welches Verbrechen, durch welchen Irrtum habe ich meine jetzige Schwäche verdient? Ihr, die ihr behauptet, daß Tiere vor Kummer heulen, daß Kranke verzweifeln, Tote böse träumen, versucht, ob ihr meinen Sturz und meinen Schlaf mir sagen könnt! Ich kann mich nicht mehr erklären als der Bettler mit seinem Paternoster und Ave Maria. Ich kann nicht mehr sprechen.

Und dennoch ist, so will es mich dünken, heute die Erzählung meiner Hölle zu Ende. Und das war wohl die Hölle; die alte, die, deren Pforten der Menschensohn öffnete.

Aus derselben Wüste, in derselben Nacht, immer erwachen meine müden Augen beim Schein des Silbersterns, immer, ohne daß die heiligen drei Könige des Lebens, Herz, Seele und Geist, auferstehn. Wann werden wir gehen, über Weiten und Berge, zu grüßen die Geburt der neuen Arbeit, die neugeborene Weisheit, die Flucht der Tyrannen und der Dämone, das Ende des Aberglaubens, und als die ersten Weihnachten auf Erden anbeten?

Der Gesang der Himmel, der Zug der Völker! Sklaven, laß uns das Leben nicht verfluchen!

¹³² Übersetzung K. L. Ammer, in: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN UND DICHTUNG (Leipzig 1907, S.212f.)

Adieu

L'automne, déjà ! – Mais pourquoi regretter un éternel soleil, si nous sommes engagés à la découverte de la clarté divine, – loin des gens qui meurent sur les saisons.

L'automne. Notre barque élevée dans les brumes immobiles tourne vers le port de la misère, la cité énorme au ciel taché de feu et de boue. Ah ! les haillons pourris, le pain trempé de pluie, l'ivresse, les mille amours qui m'ont crucifié ! Elle ne finira donc point cette goule reine de millions d'âmes et de corps morts *et qui seront jugés* ! Je me revois la peau rongée par la boue et la peste, des vers plein les cheveux et les aisselles et encore de plus gros vers dans le cœur, étendu parmi les inconnus sans âge, sans sentiment... J'aurais pu y mourir... L'affreuse évocation ! J'exècre la misère.

Et je redoute l'hiver parce que c'est la saison du confort !

– Quelquefois je vois au ciel des plages sans fin couvertes de blanches nations en joie. Un grand vaisseau d'or, au-dessus de moi, agite ses pavillons multicolores sous les brises du matin. J'ai créé toutes les fêtes, tous les triomphes, tous les drames. J'ai essayé d'inventer de nouvelles fleurs, de nouveaux astres, de nouvelles chairs, de nouvelles langues. J'ai cru acquérir des pouvoirs surnaturels. Eh bien ! je dois enterrer mon imagination et mes souvenirs ! Une belle gloire d'artiste et de conteur emportée !

Moi ! moi qui me suis dit mage ou ange, dispensé de toute morale, je suis rendu au sol, avec un devoir à chercher, et la réalité rugueuse à étreindre ! Paysan !

Suis-je trompé ? la charité serait-elle sœur de la mort, pour moi ?

Enfin, je demanderai pardon pour m'être nourri de mensonge. Et allons.

Mais pas une main amie ! et où puiser le secours ?

Oui l'heure nouvelle est au moins très-sévère.

Car je puis dire que la victoire m'est acquise : les grincements de dents, les sifflements de feu, les soupirs empestés se modèrent. Tous les souvenirs immondes s'effacent. Mes derniers regrets détalent, – des jalousies pour les mendiants, les brigands, les amis de la mort, les arriérés de toutes sortes. – Damnés, si je me vengeais !

Il faut être absolument moderne.¹³³

Point de cantiques : tenir le pas gagné. Dure nuit ! le sang séché fume sur ma face, et je n'ai rien derrière moi, que cet horrible arbrisseau !... Le combat spirituel est aussi brutal que la bataille d'hommes ; mais la vision de la justice est le plaisir de Dieu seul.

Cependant c'est la veille. Recevons tous les influx de vigueur et de tendresse réelle. Et à l'aurore, armés d'une ardente patience, nous entrerons aux splendides villes.

¹³³ Zu diesem vielzitierten Satz siehe auch Alain Bardels Dokumentation der Diskussion unter Rimbaud-Fachleuten: http://abardel.free.fr/varia/il_faut_etre_absolument_moderne.htm

Que parlais-je de main amie ! Un bel avantage, c'est que je puis rire des vieilles amours mensongères, et frapper de honte ces couples menteurs, – j'ai vu l'enfer des femmes là-bas; – et il me sera loisible de *posséder la vérité dans une âme et un corps*.

avril-août, 1873.

Lebewohl

Schon Herbst! — Aber warum um eine ewige Sonne klagen, wenn ich mich schon auf die Entdeckung göttlicher Klarheit eingelassen habe, — den Leuten fern, die an den Jahreszeiten sterben.

Der Herbst. Unsere Barke, die in die unbeweglichen Nebel erhobene, wendet sich dem Hafen des Elends zu, der gewaltigen Stadt am Himmel voller Feuer- und Schlammflecken. Ach! die verfaulten Lumpenfetzen, das in Regen getauchte Brot, der Rausch, die tausend Liebschaften, die mich ans Kreuz geschlagen haben! Sie wird also nimmer ein Ende nehmen, diese menschenfressende gespenstige Königin von Millionen Seelen und toten Leibern, die abgeurteilt werden sollen!

Ich erkenne mich wieder, die Haut zerfressen vom Schlamm und der Pest, die Haare und Achselhöhlen voller Würmer und im Herzen noch dickere Würmer, ausgesetzt unter den Unbekannten ohne Alter, ohne Gefühl ... Ich hätte dort sterben können ... Schreckliche Beschwörung! Ich verabscheue das Elend.

Und ich fürchte den Winter, da er die Jahreszeit des Wohllebens ist!

— Manchesmal erblicke ich am Himmel endlose Gestade, bewohnt von weißen freudigen Völkern. Ein großes Goldschiff, über mir, läßt seine vielfarbenen Wimpel wehen in den Morgenbrisen. Ich habe alle Feste erschaffen, alle Triumphe, alle Dramen. Ich habe versucht, neue Blumen zu erfinden, neue Sternbilder, neues Fleisch, neue Sprachen. Ich habe geglaubt, übernatürliche Kräfte zu erwerben. Ja! ich muß meine Phantasie und meine Erinnerungen begraben! Hübscher Ruhm eines Künstlers und Erzählers davongeflogen!

Ich! Ich, der ich mich als Magier oder Engel bezeichnete, der aller Moral entbunden ist, ich bin dem Erdboden wiedergegeben, vereint mit der Pflicht zu suchen und der rauhen Wirklichkeit zu umarmen! Bauer!
Bin ich getäuscht? wäre die Barmherzigkeit die Schwester des Todes, für mich?

Immerhin, ich werde um Gnade bitten dafür, mich von der Lüge ernährt zu haben. Und vorwärts.

Aber keine freundliche Hand! und wo Hilfe leihen?

Ja, die neue Stunde ist zum wenigsten sehr ernst.

Denn ich könnte sagen, daß der Sieg von mir errungen ist: das Zähneknirschen, das Feuerzischen, das verpestete Seufzen mäßigt sich. Alle unsauberen Erinnerungen sind ausgelöscht. Meine letzten Leiden zerrinnen, — Eifersucht auf Bettler, Straßenräuber, Freunde des Todes, Rückständige aller Art. — Verdammte, wenn ich mich rächte!

Man muß unbedingt modern sein.

Keine Lobgesänge: die gewonnene Spur einhalten. Harte Nacht!

Das getrocknete Blut raucht auf meinem Gesicht, und ich habe nichts hinter mir gelassen als dieses abscheuliche Gebüsch! ... Der geistige Kampf ist ebenso brutal wie die Menschenschlacht; aber die Vision der Gerechtigkeit ist die Freude Gottes allein. Indessen, dies ist der Vorabend. Empfangen wir alle Einflüsse von Kraft und wirklicher Zärtlichkeit. Und beim Tagwerden betreten wir, gewappnet mit einer heißen Geduld, die glänzenden Städte.

Was sprach ich von freundlicher Hand! Ein schöner Vorteil ist es, daß ich lachen kann über alte lügnerische Liebeserlebnisse, und mit Schande schlagen kann jene lügenhaften Paare, — ich habe da unten die Hölle der Frauen gesehen; — und es wird mir erlaubt sein, die Wahrheit in einer Seele und einem Leib zu besitzen.

Adieu ¹³⁴

Schon ist es Herbst! – Doch eine unendliche Sonne beklagen, wozu? – wenn wir die Klarheit der Götter entdecken wollen, fernab von den Menschen, die hinsterven über den Zeiten des Jahrs.

Der Herbst. Emporgehoben in totenstarre Nebel, wendet unsere Barke zum Hafen des Elends, hin zu der Riesenstadt, wo der Himmel ein Flecken ist, aus Schlamm und Feuer. O die verfaulten Lumpen, das regennasse Brot, die Trunkenheit, die tausend Umarmungen, die mich ans Kreuz geschlagen haben! Nie wird sie untergehen, diese leichenverzehrende Königin von Millionen toten Seelen und Leibern, *die einst gerichtet werden!* Da sehe ich mich wieder – die Haut zerfressen von Pest und Schmutz – die Haare voller Würmer, die Achselhöhlen, und den schlimmsten Fraß im Herzen – hingesteckt neben Unbekannte ohne Alter, ohne Gefühl ... dort hätte ich sterben können ... Furchtbare Vision! Ich verfluche das Elend.

Und ich fürchte den Winter, weil er die Jahreszeit ist des Komforts.

– Manchmal sehe ich am Himmel einen Strand, weithin bedeckt mit hellen, heiteren Nationen. Und über mir ein großes goldenes Schiff mit wehenden, vielfarbenen Fahnen unter der Brise des Morgens. Ich schuf jedes Fest, alle Siege, alle Dramen. Ich habe versucht, neue Blumen zu erfinden, neue Sterne, neue Lieder, neue Sprachen! Ich glaubte, übernatürliche Kräfte zu besitzen. Nun gut! Ich muß meine Traumbilder und Erinnerungen begraben. Den schönen Ruhm des Poeten und hochfliegenden Rhapsoden!

Ich, der ich mich Magier nannte oder Engel, enthoben jeder Moral, ich bin der Welt nun zurückgegeben, um eine Pflicht zu suchen und zu umfassen, was die rauhe Wirklichkeit ist! Bauer sein!

Irre ich mich? Wäre die Liebe zum Nächsten für mich eine Schwester des Todes?

Ich bitte um Verzeihung, da meine Nahrung die Lüge war. Und gehe weiter.

Wo aber gibt es die Hand eines Freundes? Wo wäre Hilfe?

¹³⁴ Übersetzung Sigmar Löffler, in: ARTHUR RIMBAUD, SÄMTLICHE WERKE, FRANZÖSISCH UND DEUTSCH (Übertragen von Sigmar Löffler und Dieter Tauchmann) (Leipzig 1976: Insel-Verlag; S. 353–355)

Ja, sie ist sehr ernst, die neue Stunde.

Denn ich kann sagen, ich habe den Sieg errungen: stiller wird das Feuergezisch, das Knirschen der Zähne, das Heulen der Seufzer im Höllendunst. Die Erinnerungen an Schmutz und Schande verblassen. Meine Klagen verhallen – der Neid auf Bettler und Wegelagerer, die Freunde des Todes, den letzten Paria der Vergangneheit. – Verdammte, wenn ich mich rächte!

Es gilt, ganz und gar modern zu sein.

Keine frommen Gesänge: die gewonnene Stellung halten. Harte Nacht! das trocknende Blut dampft auf meinem Gesicht, und hinter mir ist nichts, nur dieser schreckliche brennende Dornbusch! ... Der geistige Kampf ist grausam wie eine Schlacht, doch die Vision der Gerechtigkeit ist das Vergnügen Gottes allein.

Indessen – wir stehen am Vorabend. Laßt uns unser Wesen auf tun für jede Kraft und jede wirkliche Liebe. Und beim Morgenrot dann werden wir in leuchtende Städte eintreten – noch in den Waffen einer heißen Geduld.

Was rede ich von Freundeshand! Nun habe ich den Gewinn, lachen zu können über alte verlogene Liebe und Schande auszuschütten über jedes heuchelnde Paar. – Ich habe die Hölle der Frauen gesehen dort unten, – und es wird mir wohl gestattet sein, *die Wahrheit in einer Seele und einem Körper zu besitzen.*

Abschied ¹³⁵

Herbst schon! – Doch warum uns ewige Sonne wünschen, wenn wir zur Entdeckung der göttlichen Klarheit eingesetzt sind – fern von den Leuten, die an Jahreszeiten sterben!

Der Herbst. Unsere Barke, in unbeweglichen Nebel steigend, fährt dem Hafen des Jammers zu, der ungeheueren Stadt an dem von Feuer und Kot gefleckten Himmel. Ach, die verfaulten Lumpen, die tausend Lieben, die mich gekreuzigt haben! Also stirbt sie nie, diese leichenverschlingende Herrin über Millionen Seelen und tote Leiber, *die gerichtet werden!* Ich sehe mich wieder, die Haut von Moder und Pest

¹³⁵ Übertragung Alfred Wolfenstein, in: RIMBAUD. LEBEN – WERK – BRIEFE (Berlin 1930, S. 226)

zerfressen, Achseln und Haar mit Würmern gefüllt und noch größere Würmer im Herzen, hingestreckt unter Unbekannten, gefühllos, alterlos ... Ich hätte daran wirklich sterben können ... Greuliche Beschwörung! Mich ekelt das Elend,

Und ich fürchte den Winter, weil es die Jahreszeit der Bequemlichkeit ist.

Manchmal sehe ich am Himmel unermeßliche Gestade, wimmelnd von weißen Völkern, in heller Freude. Ein großes Goldschiff über mir bewegt seine vielfarbigen Wimpel in den Morgenwinden. Ich habe schon alle Feste, alle Triumphe, alle Dramen geschaffen. Ich war bei der Erfindung neuer Blumen, neuer Gestirne, neuer Fleische, neuer Sprachen. Ich gedachte übernatürliche Fähigkeiten zu erlangen. Nun, meinen Traum und all meine Erinnerungen muß ich zu Grabe tragen! Schönen Ruhm habe ich als Künstler und Erzähler erworben!

Ich, ich, der sich Magier oder Engel nannte, jeder Moral enthoben, bin der Erde zurückgegeben. Eine Pflicht soll ich mir suchen und die runzlige Wirklichkeit an die Brust drücken. Ein Bauer!

Bin ich betrogen? Ist die Nächstenliebe für mich eine Schwester des Todes?

Am Ende werde ich noch um Vergebung bitten, weil ich mich von der Lüge genährt habe. Und nun weg.

Aber keine enzige Freundschaft! Woher kommt Hilfe?

Ja, die neue Stunde ist zum mindesten sehr ernst.

Denn ich kann sagen, daß der Sieg auf meiner Seite ist. Das Zähneknirschen, das Flammenzischen, das verpestete Stöhnen mäßigt sich. Die unreinen Erinnerungen verblassen. Meine letzten Peinen trollen sich – der Neid auf Bettler, Räuber, Anhänger des Todes, Zurückgebliebene aller Art: – Verdammte, wenn ich mich rächte!

Man muß unbedingt modern sein.

Keine Gesänge mehr: den erreichten Schritt innehalten! Harte Nacht! Das getrocknete Blut auf meinem Gesicht dampft, und hinter mir habe ich gar keine Deckung als einen schauerlichen Strauch! ... Der geistige Kampf ist ebenso wild wie die Männerschlacht. Die Erträumung der Gerechtigkeit aber ist Gottes Freude allein.

Doch das Erwachen ist da. Setzen wir uns nun allen Einflüssen von Kraft und wirklicher Zärtlichkeit aus. Und beim Morgenrot wollen wir in den Waffen feuriger Geduld unsern Einzug halten in die glänzenden Städte. Was sprach ich von Freundeshand! Schöner Gewinn, daß ich über die alten lügnerischen Lieben spotten kann und daß ich schmähe alle verlogenen Paarungen. Ich habe die Hölle der Frauen da unten erblickt. Und es wird mir zustehen, *die Wahrheit in einer Seele und einem Körper zu besitzen.*

Farewell ¹³⁶

Autumn already! – But why regret an eternal sun if we are embarked on the discovery of divine light – far from all those who fret over seasons.

Autumn. Risen through the motionless mists, our boat turns toward the port of misery, the enormous city with fire-and-mud-stained sky. Ah, the putrid rags, the rain-soaked bread, drunkenness, the thousand loves that have crucified me! Will she never have done, then, that ghoulish queen of a million dead souls and dead bodies, *and which will be judged!* I see myself again, skin rotten with mud and pest, worms in my armpits and in my hair, and in my heart much bigger worms, lying among strangers without age, without feeling ... I might have died there ... Unbearable evocation! I loathe poverty.

And I dread winter because it is the season of comfort!

Sometimes in the sky I see endless beaches covered with white nations full of joy. Above me a great golden ship waves its multi-colored pennants in the breezes of the morning. I created all fêtes, all triumphs, all dramas. I tried to invent new flowers, new stars, new flesh, new tongues. I thought I was acquiring supernatural powers. Well! I must bury my imagination and my memories! An artist's and storyteller's precious fame flung away!

¹³⁶ Übertragung von Louise Varèse (1945); Quelle: A SEASON IN HELL AND THE DRUNKEN BOAT BY ARTHUR RIMBAUD. TRANSLATED BY LOUISE VARÈSE (New York 1961, S.84-89) – Die amerikanische Schriftstellerin Louise Varèse (1890-1989) gehörte zum Umkreis von Marcel Duchamp; sie war verheiratet mit dem avantgardistischen Komponisten Edgar Varèse. Unter anderem arbeitete sie als Übersetzerin aus dem Französischen, so war sie eine der ersten Rimbaud-ÜbersetzerInnen.

I! I who called myself angel or seer, exempt from all morality, I am
returned to the soil with a duty to seek and rough reality to embrace!
Peasant!

Am I mistaken? Would charity be the sister of death for me?

At last, I shall ask forgiveness for having fed on lies. And now let's go.

But no friendly hand! And where turn for help!

Yes, the new hour is at least very severe.

For I can say that victory is won: the gnashing of teeth, the hissings of
fire, the pestilential sighs are abating. All the noisome memories are
fading. My last regrets take to their heels, – envy of beggars,
brigands, of death's friends, of the backward of all kinds. O damned
ones, what if I avenged myself!

One must be absolutely modern.

No hymns! Hold the ground gained. Arduous night! The dried blood
smokes on my face, and I have nothing behind me but that horrible
bush! ... Spiritual combat is as brutal as the battle of men: but the
vision of justice is the pleasure of God alone.

Meanwhile this is the vigil. Welcome then, all the influx of vigor and
real tenderness. And, in the dawn, armed with an ardent patience, we
shall enter magnificent cities.

Why talk of a friendly hand! My great advantage is that I can laugh at
old lying loves and put to shame those deceitful couples, – I saw the
hell of women back there; – and I shall be free to *possess truth in one
soul and one body.*

April – August 1873

Abschied ¹³⁷

Schon Herbst! – Doch warum einer ewigen Sonne nachtrauern, wenn wir zur Entdeckung des göttlichen Lichtes berufen sind – fern den Menschen, die sterben an den Jahreszeiten.

Herbst. Unsere Barke aus trägen Nebeln ragend, wendet sich dem Hafen des Elends zu, der ungeheuren Stadt, mit ihrem von Schlamm und Feuer befleckten Himmel. Ach! diese fauligen Lumpen, das regennasse Brot, die Trunkenheit, die tausend Liebschaften, die mich gekreuzigt haben! Nimmt sie denn kein Ende, diese Leichen schändende Königin über Millionen toter Seelen und Leiber, *und die da sollen gerichtet werden!* Ich sehe mich noch, die Haut von Dreck und Pest zerfressen, das Haar, die Achselhöhlen voller Würmer und noch viel dickere Würmer im Herzen, hingesteckt zwischen Unbekannten, ohne Alter, ohne Gefühl. Ich hätte dort sterben können ... Grauenhafte Vision! Ich verabscheue das Elend.

Und ich fürchte den Winter, weil es die Jahreszeit der Bequemlichkeit ist.

– Manchmal sehe ich am Himmel endlose Gestade von weißen, heiteren Völkern bewohnt. Ein großes, goldenes Schiff, hoch über mir, lässt seine bunten Wimpel im Morgenwind wehen. Ich schuf alle Feste, alle Triumphe, alle Dramen. Ich versuchte, neue Blumen zu erfinden, neue Sterne, neues Fleisch, neue Sprachen. Ich glaubte, übernatürliche Kräfte zu erlangen. Nun denn! Ich muss meine Fanatasien und meine Erinnerungen zu Grabe tragen! Der schöne Ruhm eines Künstlers und Erzählers, dahin!

Ich! Ich, der sich Magier oder Engel nannte, jeder Moral enthoben, ich soll, dem Boden wiedergegeben, mir eine Pflicht suchen und mich an die raue Wirklichkeit klammern! Bauer!

Bin ich betrogen? Wäre die Barmherzigkeit Schwester des Todes für mich?

Gut, ich werde um Verzeihung bitten, dass ich mich von Lüge ernährt habe. Gehen wir.

Doch nicht eine Freundeshand! Und wo Hilfe schöpfen?

¹³⁷ Übertragung Jeanne Mammen (nach: Jeanne Mammen: RIMBAUD-ÜBERTRAGUNGEN. ILLUMINATIONEN UND FRAGMENTE; Hamburg 2017, S. 80-82) – Die Rimbaud-Übersetzungen der Malerin Jeanne Mammen (1890-1976) reichen zurück bis ins Jahr 1933. Veröffentlicht wurde erstmalig eine Ausgabe ILLUMINATIONEN (zweisprachig, Frankfurt/M. 1967). Die Ausgabe (Hamburg 2017) enthält *Illuminationen*, *Eine Jahreszeit in der Hölle* sowie (auszugsweise) die *Seher-Briefe*. (Der Begriff "Fragmente" meint "Auszüge", denn auch *Saison en enfer* ist nicht als vollständige Übertragung Mammens überliefert. Der Text wurde vom Verlag "der neueren Rechtschreibung angepasst".)

Ja, die neue Stunde ist zum mindesten sehr ernst.

Denn ich kann sagen, ich habe den Sieg errungen: das Zähneknirschen, das Zischen der Flammen, das verpestete Stöhnen klingt ab. Alle schmachvollen Erinnerungen schwinden. Meine letzten Traumwünsche verlassen mich.

– Bettler, Banditen, Todessüchtige, die ich beneidete, Rückständige aller Art. – Verdammte, wenn ich mich rächte!

Es gilt, absolut modern zu sein.

Keine Loblieder: den gewonnenen Boden halten. Harte Nacht! Das geronnene Blut dampft auf meinem Gedicht und hinter mir, nichts als dieser entsetzliche Busch! ...

Der geistige Kampf ist genauso brutal wie die Männerschlacht; doch die Vision der Gerechtigkeit ist die Lust Gottes allein.

Doch wir sind erst am Vorabend. Nehmen wir alle Strömungen wahrer Kraft und Zärtlichkeit in uns auf. Und im Frührot werden wir, gewappnet mit glühender Geduld, einziehen in die strahlenden Städte.

Was sprach ich von Freundeshand! Ein guter Gewinn ist, dass ich über die alten verlogenen Liebschaften lachen kann und jene lügnerischen Paare mit Schande schlagen, – ich habe die Hölle der Frauen oder unten gesehen; – und es wird mir freistehen,
die Wahrheit zu besitzen in einer Seele und einem Leib.

Das Rimbaudsche Postulat des radikal Modernen ist eines von Kunst, die in der Spannung von spleen et idéal, von Vergeistigung und Obsession durchs Geistferne sich bewegt. Das Primat des Geistes in der Kunst und das Eindringen des zuvor Tabuierten sind zwei Seiten des gleichen Sachverhalts. Er gilt dem nicht bereits gesellschaftlich Approbierten und Vorgeformten und wird dadurch zu einem gesellschaftlichen Verhältnis bestimmter Negation. Vergeistigung vollzieht sich nicht durch Ideen, welche die Kunst bekundet, sondern durch die Kraft, mit der sie intentionlose und ideenfeindliche Schichten durchdringt.

Theodor W. Adorno: ÄSTHETISCHE THEORIE (GS 7, S. 144)

BROUILLONS D'UNE SAISON EN ENFER ¹³⁸

Entwürfe zu
Eine Jahreszeit in der Hölle

¹³⁸ Um einen Eindruck von den Problemen bei der Edition gerade dieser Texte zu vermitteln, werden hier folgend ein Manuskript-Faksimile des Schlüsseltextes *Fausse Conversion* sowie zwei Seiten des Entwurfstextes zu *Alchimie du Verbe* eingefügt (Quelle: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10303827h/f8.item> und <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10303827h/f13.item#>). Der französische Text wurde dem Rimbaudprojekt Alain Bardels entnommen, jedoch wurde auf dessen nuancierte Anmerkungen gerade zu diesen Entwurfstexten verzichtet, um diese Leseausgabe nicht aufzublähen. Die internen Anmerknungsnummern blieben erhalten, sodaß die Anmerkungen bei Bedarf auf der Website eingesehen werden können:

http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/archives_V_72_73_brouillons_saison.htm#fausse_conversion .

Siehe auch die nuancierten Anmerkungen in der von Jean-Luc Steinmetz erarbeiteten französischen Gesamtausgabe (Paris 2010; ²2016, S. 239ff.).

Franz v. Rexroth interpretierte die Lesart der Manuskripte teilweise anders als Alain Bardel bzw. Steinmetz, jedoch war es natürlich nicht möglich, für diese Ausgabe die bei Rexroth jeweils zugrundeliegende Lesart zu dokumentieren.

(Oui c'est un vice que j'ai...)*Esquisse de Mauvais sang* ¹³⁹

Oui c'est un vice que j'ai, qui s'arrête et qui remarque¹ avec moi, et, ma poitrine ouverte, je verrais un horrible cœur infirme. Dans mon enfance, j'entends les² racines de souffrance jetée à mon flanc ; aujourd'hui elle a poussé³ au ciel, elle est bien plus forte que moi, elle me bat, me traîne, me jette à terre⁴.

Donc [C'est dit, –]⁵ renier la joie, éviter le devoir, ne pas [...] ⁶ au monde [mon dégoût(?) et mes trahisons supérieures et ?]⁷, la dernière innocence, la dernière timidité.

Allons. la marche ! le désert. le fardeau. les coups⁸. le malheur. l'ennui. la colère. — l'enfer, la science et les délices de l'esprit et des sens dispersés⁹.

À quel démon me¹⁰ louer ? Quelle bête faut-il adorer ? Dans quel sang faut-il marcher ? Quels cris faut-il pousser ? Quel mensonge faut-il soutenir ? Quelle¹¹ sainte image faut-il attaquer quels cœurs faut-il briser ?

Plutôt, éviter¹² la stupide justice. de la mort¹³, j'entendrais les¹⁴ plaintes chantées [...] ¹⁵ aux¹⁶ marchés. Point de popularité.

la dure vie.¹⁷ l'abrutissement pur, — et puis soulever d'un poing séché le couvercle du cercueil, s'asseoir et s'étouffer. [...] ¹⁸ pas de vieillesse. Point de dangers¹⁹, la terreur n'est pas française.

Ah ! Je suis tellement délaissé, que j'offre à n'importe quelle divine image des élans vers la perfection. Autre marché grotesque.

O mon abnégation, o ma charité inouïes²⁰. De profundis, domine ! je suis bête²¹ ?

Assez. Voici la²² punitions ! Plus à parler d'innocence. En marche. Oh ! les reins se déplantent, le cœur gronde²³, la poitrine brule, la tête est battue, la nuit roule dans les yeux, au Soleil.

Où va-t-on,²⁴ à la bataille ?

Ah ! mon ami ! ma sale jeunesse ! Va..., va, les autres avancent²⁵ les autels, les armes²⁶.

Oh ! oh. C'est la faiblesse, c'est la bêtise, moi !

Allons, feu sur moi. Ou je me rends ! Qu'on me²⁷ blesse, je me jette à plat ventre, foulé aux pieds des chevaux

Ah !...

Je m'y habituerai.

Ah ça, je mènerais la vie française, et je suivrais le sentier de l'honneur.

¹³⁹ Dieser Entwurf wurden von Rexroth nicht übersetzt.

Böses Blut¹⁴⁰

Ja, dies ist ein Laster, das ich an mir habe, das bei mir bleibt und das [wiederkehrt] mich stets von neuem befällt, und, stünde meine Brust offen, sähe ich ein furchtbares, krankes Herz. In meiner Kindheit spürte ich, wie es seine Wurzeln des Leidens in meine Seite schlug: heute ist es gen Himmel [gestiegen] ausgeschlagen, es ist [wiedergeboren] viel stärker als ich, es schlägt mich, schleift mich, wirft mich [nieder] zu Boden.

Aber es ist gesagt, die Freude verleugnen, die Pflicht meiden, meinen Ekel nicht in die Welt tragen und meinen höchsten Verrat [und meine ...] die letzte Unschuld, die letzte Scheu.

Vorwärts, der Marsch! die Wüste, die Bürde, die Schläge, das Unglück, der Überdruß, der Zorn. – Die Hölle, da gewiß zerstreuen sich die Fieber meiner Ängste und *[unleserlich]*.

Welchem Dämon [soll ich] mich ausliefern? Welches Vieh gilt es anzubeten? in wessen Blut zu waten? Welche Schreie muß man ausstoßen? Welche Lüge aufrechterhalten? welche Herzen zu brechen?

Vor allem die [rohe Hand] stumpfsinnige Gerechtigkeit meiden, des Todes. Ich werde [heute] einst [die den] Klagegesang [in] auf den Märkten hören. Sich nicht gemein machen. Das harte Leben, die reine Abstumpfung, – und dann mit vertrockneter Faust den Deckel des Sarges heben, sich niederlassen und sich selber ersticken. [Ich werde nicht altern] kein Altern. Keine Gefahren der Schrecken ist nicht französisch.

Ach! ich bin so verlassen, daß ich dem erstbesten göttlichen Bildnis das Ringen um Vollkommenheit darbringe. Ein weiterer grotesker Markt.

[Wozu] O meine Entsagung [und] o meine Nächstenliebe, so unerhört [mein] De profundis Domine! [was] bin ich blöde?

Genug. Das ist die Strafe! Nicht mehr von Unschuld sprechen. Vorwärts. Oh! die Lenden verrenken sich, das Herz grollt, die Brust brennt, der Kopf ist zerschlagen, die Nacht rollt in den Augen, der Sonne.

[Weiß ich, wohin ich gehe] Wohin geht es, zur Schlacht.

Ach! meine Seele meine schmutzige Jugend. Auf! ... auf, die anderen rücken vor [rühren] das Schanzzeug, die Waffen.

Oh! oh. Das ist die Schwäche, da ist die Dummheit, ich!

Los feuert auf mich. Oder ich ergebe mich. [man soll] verwundet, werfe ich mich platt auf den Bauch, von den Hufen der Pferde getreten.

Ah!

Ich werde mich daran gewöhnen.

Ach was, ich werde das französische Leben führen, und ich werde den Pfad der Ehre einschlagen.

¹⁴⁰ Übersetzung Thomas Eichhorn, in: Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE DICHTUNGEN (Aachen 1991: Rimbaud Verlagsgesellschaft); hier: München 1997: dtv, S. 267/269)

Fausse conversion

Jour de malheur ! J'ai avalé une fameuse gorgée¹ de poison. La rage du désespoir m'emporte contre tout, la nature, les objets, moi, que je veux déchirer. Trois fois béni soit le conseil qui m'est arrivé. Les entrailles me brûlent, la violence du venin tord mes membres, me rend difforme, je meurs de soif. J'étouffe. Je ne puis crier. C'est l'enfer, l'éternité de la peine. Voilà comme le feu se relève. Va démon², attise-le. Je brûle comme il faut³. C'est un bel et bon enfer.

J'avais entrevu la conversion⁴, le bien, le bonheur, le Salut. Puis-je décrire la vision, on n'est pas poète en enfer. C'était⁵ des milliers d'opéras⁶ charmants, un admirable concert spirituel, la force et la paix, les nobles ambitions, que sais-je !

Ah ! les nobles ambitions ! ma haine. C'est⁷ l'existence enragée ; la colère dans le sang, l'abêtissement⁸, et c'est encore la vie ! Si la damnation est éternelle. C'est l'exécution des lois religieuses, pourquoi a-t-on semé une foi pareille dans mon esprit. Mes parents ont fait mon malheur, et le leur, ce qui m'importe peu. On a abusé de mon innocence. Oh ! l'idée du baptême. Il y en a qui ont vécu mal, qui vivent mal, et qui ne sentent rien ! C'est mon baptême et ma faiblesse dont je suis esclave. C'est la vie encore ! Plus tard, les délices de la damnation seront plus profondes. Je reconnais⁹ la damnation. Un¹⁰ homme qui veut se mutiler est damné¹¹ n'est-ce pas. Je me crois en enfer donc j'y suis.¹² Un crime, vite, que je tombe au néant, par la loi des hommes.

Tais-toi mais tais-toi ! C'est la honte¹³ et le reproche à côté de moi¹⁴ ; c'est Satan qui me dit que son feu est ignoble, idiot ; et que ma colère est affreusement laide. Assez. Tais-toi ! ce sont des erreurs qu'on me souffle à l'oreille, les magies, les alchimies, les mysticismes, les parfums faux¹⁵, les musiques naïves. C'est Satan qui se charge de cela. Alors les poètes sont damnés. Non ce n'est pas cela.

Et dire que je tiens la vérité. Que j'ai un jugement sain et arrêté sur toute chose, que je suis tout prêt pour la perfection. C'est¹⁷ l'orgueil ! à présent. Je ne suis qu'un bonhomme en bois, la peau de ma tête se dessèche. Oh !¹⁸ mon Dieu ! mon Dieu. J'ai peur, pitié. Ah ! j'ai soif, ô mon enfance, mon village, les prés, le lac ! et la grève, le clair de lune quand le clocher sonnait douze. Le diable¹⁹ est au clocher. Que je deviens bête. Ô Marie, sainte vierge, faux sentiment, fausse prière.

Falsche Bekehrung

Tag des Unheils! Ich habe einen tüchtigen (Glas) Schluck Gift vertilgt. Die Wut der Verzweiflung bringt mich auf gegen alles, die Natur, die Dinge, mich, alles will ich zerreißen. Dreimal gesegnet sei der Rat, der mir geworden ist. (M) Die Eingeweide verbrennen mir, die Gewalt des Gifts verdreht mir die Glieder, macht mich unförmig. Ich sterbe vor Durst. Ich kann nicht schreien. Das ist die Hölle, die Ewigkeit der Pein. Seht, wie das Feuer steigt. Geh, Böser Geist, geh, Teufel, geh, Satan, fache es an. Ich brenne (gut), wie es sich gehört, das ist eine gute (schöne) und gute) Hölle.

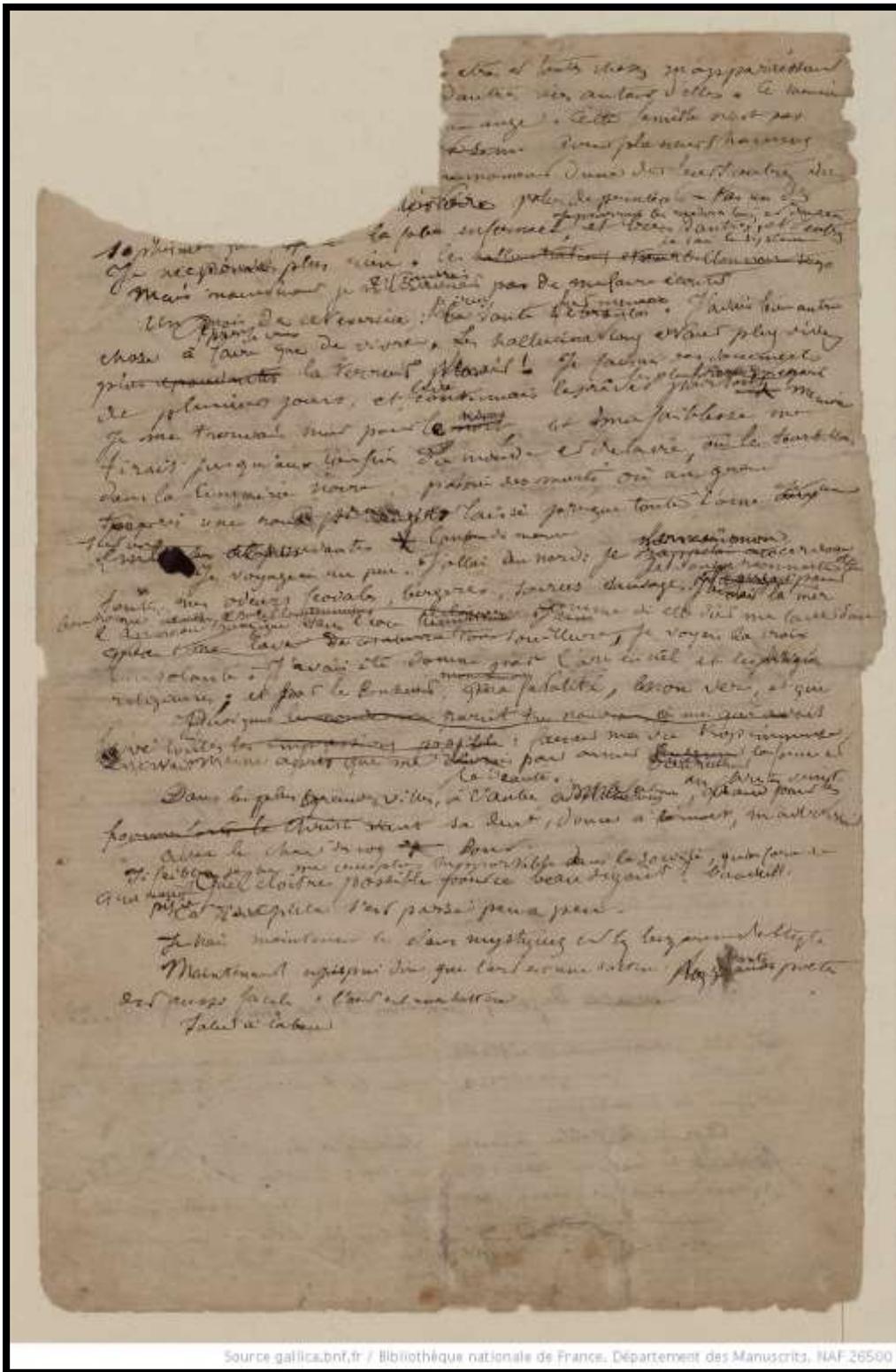
Ich hatte nur flüchtig (das Heil) die Bekehrung erschaut, das Gute, das Glück, das Heil. Kann ich die Erscheinung beschreiben, man ist nicht Dichter in der Hölle. (Sobald) Dies waren (die Erscheinung) tausende holde Apsaras, ein wunderbarer geistiger Einklang, die Kraft und der Frieden, edles Streben, was weiß ich!

Ach! das edle Streben! mein Haß. (R) Ich beginne wieder mit dem rasenden Dasein; der Zorn im Blut, das tierische Leben, die Vertierung, das (Unglück ... mein Ungl und die Unglücke der anderen) was mich wenig berührt, und das ist immer noch das Leben! Wenn die Verdammnis ewig währte. Das ist (noch) (noch das Leben). Das ist die Ausübung religiöser Gesetze. Warum hat man einen solchen Glauben in meinen Geist gesät? (Man hat) (Die) Meine Eltern haben mein Unglück verschuldet, und das ihre, was mich wenig berührt. Man hat mit meiner Unschuld Mißbrauch getrieben. Oh! der Gedanke der Taufe.

Es gibt welche, die schlecht gelebt haben, die schlecht leben und die nichts fühlen! Das ist (die) meine Taufe (c) und (l) meine Schwäche, deren Sklave ich bin. Das ist immer noch das Leben! Später werden die Entzückungen der Verdammung tiefer sein. Ich erkenne sehr wohl die Verdammung an. (Wenn) Ein Mann, der sich verstümmeln will, wird sicher verdammt, nicht wahr? Ich glaube in der Hölle zu sein, also bin ich dort. — Ein Verbrechen, schnell, damit ich ins Nichts falle, nach dem Gesetz der Menschen.

Schweige. Aber schweige doch! Das ist die Scham und der Selbstvorwurf, (die) mir zur Seite; das ist Satan, der mir sagt, sein Feuer wäre gemein, Idiot; und daß mein Zorn abscheulich häßlich ist. Genug, Schweige! das sind Irrtümer, die man mir ins Ohr bläst, (das) die Zauberwerke, (das) die Schwarzkünste, die Mystiken, die falschen (blühenden?) Düfte, die einfaltsvollen Musikstücke, (die). Das ist Satan, der sich damit abgibt. Dann sind die Dichter verdammt. Nein, das ist es nicht.

Und sich zu sagen, daß ich die Wahrheit besitze. Daß ich ein gesundes und überlegtes Urteil über alles besitze, daß ich gänzlich bereit für die Vollkommenheit bin. (Schweige, das ist) der Stolz! jetzt. Ich bin nur ein biederer Mann im Walde, meine Kopfhaut trocknet aus. (Und) O Gott! mein Gott! mein Gott! Ich habe Angst, Gnade. Ach! ich dürste. O meine Kindheit, mein Dorf, die Wiesen, die Lache am Strande der Mondschein, wenn der Glockenturm zwölf schlägt. (Satan hat gelacht) Und das ist auf dem Glockenturm. — Was werde ich dumm! O Maria, Heilige Jungfrau, falsches Gefühl, falsches Gebet.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des Manuscrits, NAF 26500

(Esquisses d'Alchimie du verbe)

Enfin mon esprit devint [...] de1 [...] qui disparaisse2 [...] de réjouissance populaire. Voilà [...] des3 [...]

J'aurais voulu4

J'adorai les boissons tiédies, les boutiques fanées, les vergers brûlés. Je restais de longues heures la langue pendante, comme les bêtes harassées, je me traînais dans les ruelles puantes, et, les yeux fermés, je m'offrais au5 Dieu de feu, qu'il me renversât. Général, roi, disais-je, s'il reste6 un vieux canon sur tes remparts7 qui dégringolent, bombarde les hommes avec des monceaux8 de terre sèche. Aux glaces des magasins splendides ! Dans les salons frais ! Que les9 Fais manger sa poussière à la ville ! Oxyde des gargouilles. A l'heure emplies les boudoirs de sable brûlant de rubis.

Je10 cassais des pierres sur des routes balayées toujours. Le souverain11 donnait12 une13 merde, dans la vallée, au centre de la terre, le moucheron enivré à la pissotière de l'auberge isolée, amoureux de la bourrache, et dissous en un rayon14.

Faim

Je réfléchis au bonheur des bêtes ; les chenilles étaient les innocents des limbes15 : la punaise brune personne attendait qu'on passionne. Heureuse la taupe, sommeil de toute la Virginité !

Je m'éloignais16 du contact. Étonnante virginité de l'écrire17 avec une espèce de romance.

Chanson de la plus haute tour.

Je crus avoir trouvé raison et bonheur. J'écartais le ciel, l'azur, qui est du noir, et je vivais, étincelle d'or de la lumière nature. C'était très sérieux. J'exprimai bêtement

Éternité

De joie18, je devins un opéra fabuleux.

Âge d'or.

C'était ma vie éternelle19, non écrite, non chantée, — quelque chose comme la Providence20 à laquelle on croit et qui ne chante pas.

Après ces nobles minutes, stupidité complète. Je vis21 une fatalité22 de bonheur dans tous les êtres : l'action n'était qu'une façon23 de gâcher une satiété de vie24 : au hasard sinistre et doux, énervement, errement25. La morale était la faiblesse de la cervelle.

.....

[...] êtres et toutes choses m'apparaissent [...] d'autres vies autour d'elles. Ce monsieur [...] un ange. Cette famille n'est pas [...]. Avec plusieurs hommes [...] moment d'une de leurs autres vies [...] plus de principes. Pas un des sophismes [...] la folie enfermée. Je pourrais les redire tous et d'autres26, et bien d'autres, et d'autres. Je sais le système27. Je n'éprouvais plus rien.28 Mais maintenant, je n'essaierais29 pas de me faire écouter.

Un mois de cet exercice : ma santé fut menacée³⁰. J'avais bien autre chose à faire que de vivre. Les hallucinations étant plus vives,³¹ la terreur venait³² ! Je faisais des sommeils de plusieurs jours, et, levé³³, continuais les rêves les plus tristes, égaré³⁴ partout.

Mémoire.

Je me trouvais mûr pour le trépas³⁵ et ma faiblesse me tirait jusqu'aux confins du monde et de la vie, où le tourbillon dans la Cimmérie noire ; patrie³⁶ des morts, où un grand [...] après une route de dangers, après avoir laissé presque toute l'âme³⁷ aux épouvantes³⁸.

Confins du monde

Je voyageai un peu. J'allai au nord : je fermai mon cerveau³⁹. Je voulus reconnaître là⁴⁰ toutes mes odeurs féodales, bergères, sources sauvages. J'aimais la mer, bonhomme de peu, isoler les principes,⁴¹ l'anneau magique dans l'eau éclairée⁴² comme si elle dût me laver d'une souillure⁴³, je voyais la croix consolante. J'avais été damné par l'arc-en-ciel et les féeries⁴⁴ magies religieuses ; et pour le Bonheur, ma fatalité⁴⁵, mon ver, et qui

Quoique le monde me parût très nouveau, à moi qui avais levé toutes les impressions possibles⁴⁶ : faisant ma vie trop immense⁴⁷ pour aimer bien réellement⁴⁸ la force et la beauté.

Dans les plus grandes villes, à l'aube, ad matutinum⁴⁹, au Christus venit⁵⁰, sa dent, douce à la mort, m'avertissait avec le chant du coq.

Bonr.⁵¹¹⁴¹

Si faible, je ne me crus plus supportable dans la société, qu'à force de bienveill.⁵² Quel malheur, pitié.⁵³ Quel cloître possible pour ce beau dégoût ? Tout cela s'est passé peu à peu.

Je hais maintenant les élans mystiques et les bizarreries de style.

Maintenant je⁵⁴ puis dire que l'art est une sottise. Nos poètes⁵⁵ art aussi facile : l'art est une sottise.

Salut à la bont.⁵⁶

¹⁴¹ Bonr. = Bonheur

Delirien II. Alchimie des Worts

Nun wird mein Geist
 von London oder von Peking, oder Ber
 die (verschwinden ich spaße über)
 von Volksbelustigung. (Seht hier)
 die (kleinen) Öfen
 Ich hätte gewünscht, die Kreidewüsten von

Ich betete die lauen Getränke an, die verfallenen Verkaufsstände, die verbrannten Obstgärten. Ich blieb lange Stunden mit heraushangender Zunge wie die abgehetzten Tiere: ich schleppte mich durch die stinkenden Gassen und mit geschlossenen Augen (betete ich an) opferte ich mich der Sonne, dem Feuergott, daß er mich stürze (und), General, König, sagte ich, wenn du noch eine alte Kanone auf deinen Bollwerken besitzt, die herunterpurzeln, bombardiere die Menschen mit (Klumpen) Schollen trockner Erde. Zu den Glasscheiben der glänzenden Kaufläden! In die frischen Salons! Daß die (Spinnen) (In dem) [unleserliches Wort]. Laß die Stadt ihren Staub verzehren! Oxydiere die Wasserrohre. Genau eine Stunde danach Damenzimmer (des) brenne Rubinsand die (Ich trug Leinenkleider.) Ich mich [*unleserliches Wort*] ich (ging) zerbrach Steine auf immer gekehrten Straßen. Die Sonne ohnegleichen (stieg herab) schien auf (die) eine Scheiße, in dem Tal der [unleserlich], ihre berauschte Mücke mitten an dem Abtritt der alleinstehenden Herberge, verliebt in das Gurkenkraut und (die soeben schmilzt in einem Strahl) löst sich auf in der Sonne.

Hunger

Ich habe nachgedacht über das Glück der Tiere; die Raupen waren die dummen [*unleserlich*] (kleine weißen Leiber) unschuldig der Vorhimmel: (die romantische Spinne gab Schatten) romantisch befallen von dem opalen Taganbruch; die Wanze, braune Person, wartete [unleserliche Wörter] voller Leidenschaft. Glückliche (der Schlaf) der Maulwurf, Schlaf aller Jungfräulichkeit! Ich entfernte mich (von der Berührung). Erstaunliche Jungfräulichkeit des Versuchs, es zu schreiben, mit einer Art Romantik.

Lied vom höchsten Turm

Ich [unleserlich] Ich glaube Verstand und Glück gefunden zu haben. Ich schied den Himmel, das Blau, das schwarz ist, aus und ich lebte als Goldfunke des Lichtes Natur. Das war sehr ernsthaft. Ich drückte aus, (sehr) dumm.

Ewigkeit

(Und als Gipfel) Aus Freude werde ich eine Märchenoper.

Goldenes Zeitalter

Zu dieser (Zeit, war es) es war mein ewiges Leben, nicht beschrieben, nicht besungen, — etwas wie die Vorsehung (die Weltgesetze ein), an die man glaubt und die nicht singt. Nach diesen edlen Minuten, (kam) völlige Stumpfheit. Ich (m) sah eine Fatalität des Glücks in allen Wesen: die Tat war (nicht das schlechte Leben) nur eine instinktive Art (von), eine Lebens-ungesättigtheit zu verprassen: (nur ich, ich lasse sie wissend), dem finsternen und süßen Zufall, (eine) Enervierung, (Abweichung) Irrung. Das Wissen war die Schwäche und das Hirn

.....
 Wesen und alle Dinge erschienen mir
 andere Leben um sie herum. Dieser Herr
 ein Engel. Diese Familie ist nicht
 (...) mit mehreren Menschen
 Augenblick eines ihrer anderen Leben.
 (Geschichte) keine Grundsätze. Nicht eine der
 Haarspaltereien die die eingeschlossene Narrheit.
 Ich könnte sie alle (und andere) wieder hersagen und viele andere (und andere),
 ich kenne das System. Ich versuchte nichts mehr. Die (Halluzinationen waren
 wirbelten zu sehr). Aber jetzt (möchte ich nicht) würde ich nicht versuchen, mir
 zuhören zu lassen.

Ein Monat dieser Übung, (ich glaube) Meine Gesundheit (geriet in Verwirrung)
 wurde bedroht.

Ich hatte noch viel anderes zu tun als zu leben. Die Halluzinationen waren viel
 lebhafter (viel erschreckender) der Schrecken (mehr) kam! Ich schlief mehrere
 Tage über durch und, als ich mich erhob, setzte ich die traurigsten (die
 verwirrtesten) Träume überall fort.

Gedenken

Ich fand mich reif für (den Tod) das Dahinscheiden, und meine Schwäche zog mich bis zum Ende der Welt und des Lebens, (wo der Strudel) in das schwarze Kimmerien, Vaterland der Toten, wo ein großer ... genommen hat eine Straße voller Gefahren gelassen fast ganz [unleserlich] (in) bei einer auf (?) erschreckende.

Ende der Welt

Ich reiste ein wenig. Ich begab mich nach dem Norden: ich (entsann mich der) (verschloß mein Hirn) Ich wollte dort wiedererkennen alle meine lehnherrlichen Gerüche, Schäferlieder, wilde Quellen. Ich liebte das Meer (Biedermann der Boden und die Grundsätze) (der magische Ring in dem leuchtenden Wasser) (erleuchtet) als sollte es mich waschen von (mich waschen von diesen Irrungen) einem Flecken. Ich sah das tröstende Kreuz. Ich war verdammt durch den Regenbogen und die (?) religiösen Zauber; und durch das Glück, (meine Reue) mein Verhängnis, mein Wurm, und welcher (Ich) obwohl (die Welt erschien mir, sehr neu, mir der hatte) erhoben alle denkbaren Eindrücke: indem ich mein Leben zu gewaltig gestaltete, schwächte selbst, nachdem meine [unleserlich] um zu wappnen (aufrichtig) (nur) sehr wirklich die Kraft und die Schönheit.

In den größten Städten, bei Tagwerden, ad (diluculum) matutinum, beim Christus venit, (wenn für die starken Menschen Christus erscheint) sein Zahn, beim (bei dem) Tode süß, rief mich an beim Hahnenschrei.

Glück

So schwach, ich glaubte mich kaum noch ertragbar in der Gesellschaft, wenn nicht mit Hilfe von (Erbarmen) Welch Elend. Welches Kloster möglich für diesen schönen Überdruß? [unleserlich] Das ist nach und nach vorübergegangen.

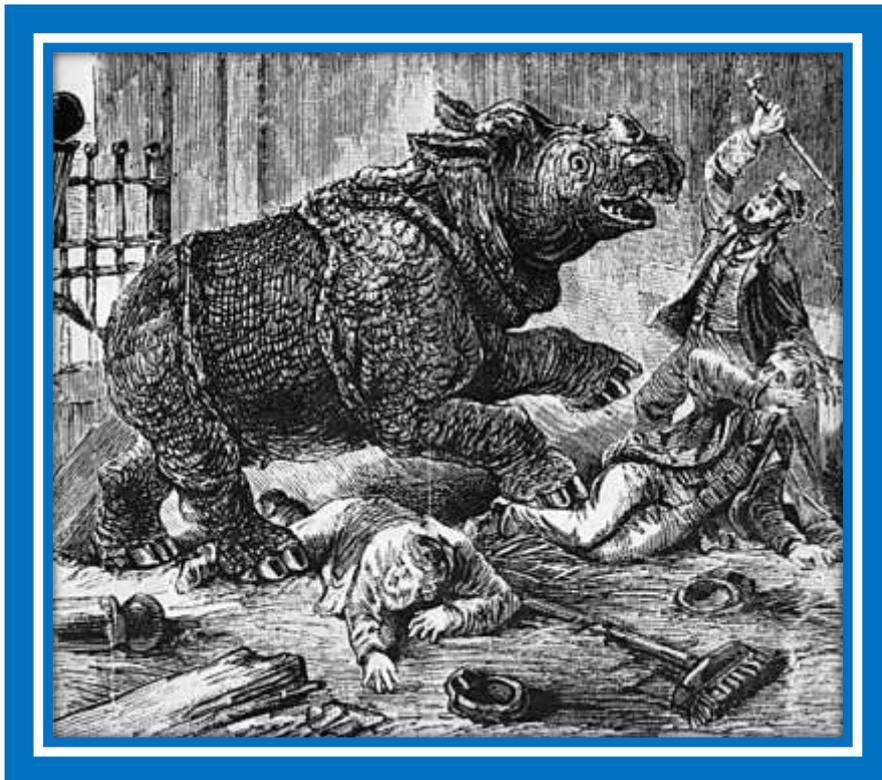
Ich hasse jetzt die mystischen Feuer und die Wunderlichkeiten des Stils.

Jetzt kann ich sagen, daß die Kunst eine Dummheit ist.

(Die) Unsere großen Dichter [unleserlich] auch leicht: die Kunst ist eine Dummheit.

Heil der Güte.

ARTHUR RIMBAUDS BRIEF AN JULES ANDRIEU
(16. April 1874)
UND DIE PROSAGEDICHTE DER ILLUMINATIONS
(Exkurs 2021, Teil 1)



142

¹⁴² Scene in London Zoo on 25 November 1874, when Indian rhino Jim attacked keepers Andrew Thompson and Richard Godfrey. Engraving "Shocking occurrence at the Zoological Gardens" from London Clipper of 1 December 1874. Quelle: https://www.rhinosourcecenter.com/images/London-1874_i1189876672.php?type=all_images&sort_order=asc&sort_key=name

Bis heute ist die Vorgeschichte der späteren Sammlung *Illuminations* nicht restlos geklärt. Ein Teil der Manuskripte wurde im März-April 1874 von Rimbaud (mit Unterstützung seines neugewonnenen Dichter-Freundes Germain Nouveau) ins Reine geschrieben. Im Februar 1875 übergab Rimbaud andere Manuskripte an Verlaine, mit der Bitte, sie an Nouveau (der inzwischen in Brüssel war) zu schicken, "um sie zu drucken" (präzisiert Verlaine). Ein graphologisches Gutachten bescheinigt, daß alle bekannten Handschriften der Sammlung sich nach den sicher datierbaren Handschriften von 1873 bestimmen lassen. Alain Bardel schreibt: "Aus diesen drei Gründen müssen die ILLUMINATIONS als letztes Werk Rimbauds betrachtet werden. Auch als sein neuestes Publikationsprojekt. – Aber diese Manuskripte sind nichts anderes als eine Aktualisierung von Texten, die nach unterschiedlichen Hypothesen zu einem früheren Zeitpunkt geschrieben wurden, den wir nicht kennen."¹⁴³

Die ILLUMINATIONS *vor* UNE SAISON EN ENFER zu stellen mit der Begründung, daß viele der Prosagedichte definitiv vor 1873 entstanden sind, ist ähnlich unbefriedigend wie die gegenteilige Entscheidung, weil andere Texte daraus mit großer Wahrscheinlichkeit erst 1873 entstanden sind. Welcher innere Zusammenhang zwischen beiden Werkbereichen für den Dichter bestand (und dies noch unterschieden für einzelne Zeitpunkte: 1873 – 74 – 75 sowie eingedenk des Umstandes, daß die veröffentlichte Sammlung ILLUMINATIONS letztlich nicht von Rimbaud zusammengestellt wurde), war bisher einigermaßen unklar bzw. konnte weitgehend frei spekuliert werden. – Hier hat sich zumindest ansatzweise etwas geklärt durch den Fund eines (des einzigen!) Rimbaudbriefes aus dem Jahr 1874.

Dazu gibt es eine Vorgeschichte. Durch dokumentierte Erinnerungen von Rimbauds langjährigem Freund Ernest Delahaye wird nachvollziehbar, daß Rimbaud bereits 1872 über ein eigenwilliges schriftstellerisches Projekt nachdachte (*L'Histoire magnifique*), mit dem seine bis dahin entstandenen "poèmes en prose" in Zusammenhang standen. 1873 wurde Rimbaud schmerzlich bewußt, daß seine bisherige poetische Suche nach Verdichtung und Erweiterung des Lebens gescheitert war; UNE SAISON EN ENFER entstand als Zeugnis dieser Erkenntnis. – In dem erst 2018 aufgefundenen Brief vom 16. April 1874 lesen wir von einem literarisch-journalistischen Projekt *L'Historie Spendide*, das offenbar die Intention von 1872 wieder aufnehmen sollte! Von diesem Brief aus gesehen, lassen sich manche der Prosagedichte der ILLUMINATIONS als jenen "poèmes en prose" nahe (oder gar zugehörig) deuten, deren Delahaye sich erinnert.

¹⁴³ http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/les_illuminations.htm

Möglicherweise haben die Prosagedichte Rimbauds Abbruch der "poetischen Lebenszeit" vorbereitet – weil der kreative Prozeß oder/und die soziale Erfahrung die "selbstgenügsame Kontemplation" (Adorno) des Dichters sprengte. Diese Selbsterfahrung wurde von Rimbaud vollzogen in den Monaten, als er *UNE SAISON EN ENFER* schrieb (wobei es auch hierbei mehrere Stufen von Erkenntnis, Entscheidung und Konsequenz gab)¹⁴⁴. Aufgrund des Briefes vom April 1874 können wir vermuten, Rimbaud hat gespürt, daß die Buchveröffentlichung von *UNE SAISON EN ENFER* zu seiner früheren, jetzt – wenn auch in schmerzlicher Entscheidung – hinter sich gelassenen Zeit gehörte. Dies erklärt apodiktische Formulierungen wie: *l'art est une sottise*¹⁴⁵ und auch sein weitgehendes Desinteresse an der bereits gedruckten Auflage. Zweifellos standen hinter Rimbauds Projektidee 1874 (*L'Histoire Spendide*) umfassendere Überlegungen als hinter dem Vorhaben 1872 (*L'Histoire magnifique*) – schließlich hatte er jetzt die existentiellen Reflexionen, Kämpfe und Entscheidungen der "Höllenzzeit" hinter sich – jedoch dürfen wir die *ILLUMINATIONS* als Brückenschlag über *UNE SAISON EN ENFER* hinweg verstehen.

Yves Bonnefoy (selbst ein wichtiger zeitgenössischer Dichter) schreibt bereits 1961/62 zur Frage des Verhältnisses von *Une saison en enfer* zu den Prosagedichten der *Illuminations*: "Ein Dichter kann in denselben zwei Monaten zwei verschiedenen Einsichten huldigen, kann einen neuen Gedanken hegen, eine neue Auffassung begründen, noch bevor der alte Gedanke gescheitert, bevor die alte Auffassung ihren vollen Ausdruck gefunden hat; er kann somit zwei formal verschiedene Experimente zugleich durchführen, diese oder jene Stelle der *Illuminations* in derselben Zeit schreiben, in der er *Une saison en enfer* verfaßt. In der poetischen Intelligenz liegt eben, sogar wenn sie, wie bei Rimbaud, der Selbstprobe und folglich dem Werden verschrieben ist, eine Gleichzeitigkeit der Anliegen, in der ihr Realismus zum Ausdruck kommt und die ein Kommentator nie aus dem Blickfeld verlieren darf."¹⁴⁶

Erst nach Abschluß der *Zeit in der Hölle* konnten die Prosagedichte ihre ganz eigene Bedeutung entfalten, in welchem Rahmen auch immer. Vermutlich hat Rimbaud sie deshalb 1874 und 1875 zusammenzustellen begonnen (mit Unterstützung von Verlaine und Nouveau). Aber für sein ganz und gar neuartiges Projekt hat er keine Unterstützung gefunden, offensichtlich auch nicht bei Jules Andrieu, an den er sich in erschütternder Naivität gewandt hatte.¹⁴⁷ Ja, noch in diesem Brief ist eine fast kindliche Erwartung oder Hoffnung zu spüren, die Arthur Rimbaud auf Ältere richtete, sofern er sie achten konnte ...

¹⁴⁴ Vgl. Starkie (a.a.O., S. 376 ff)

¹⁴⁵ Entwürfe zu *UNE SAISON EN ENFER* (*Bonh.*)

¹⁴⁶ Yves Bonnefoy: ARTHUR RIMBAUD (Reinbek 1962, hier: 82005, S. 142). – Aus entwicklungspsychologischem Blickwinkel läßt sich in diesem Zusammenhang auch an Dissoziation und Ego States denken.

¹⁴⁷ Der Text des Briefes mit Übersetzung und Erläuterungen folgt hier anschließend an die *Illuminations*.

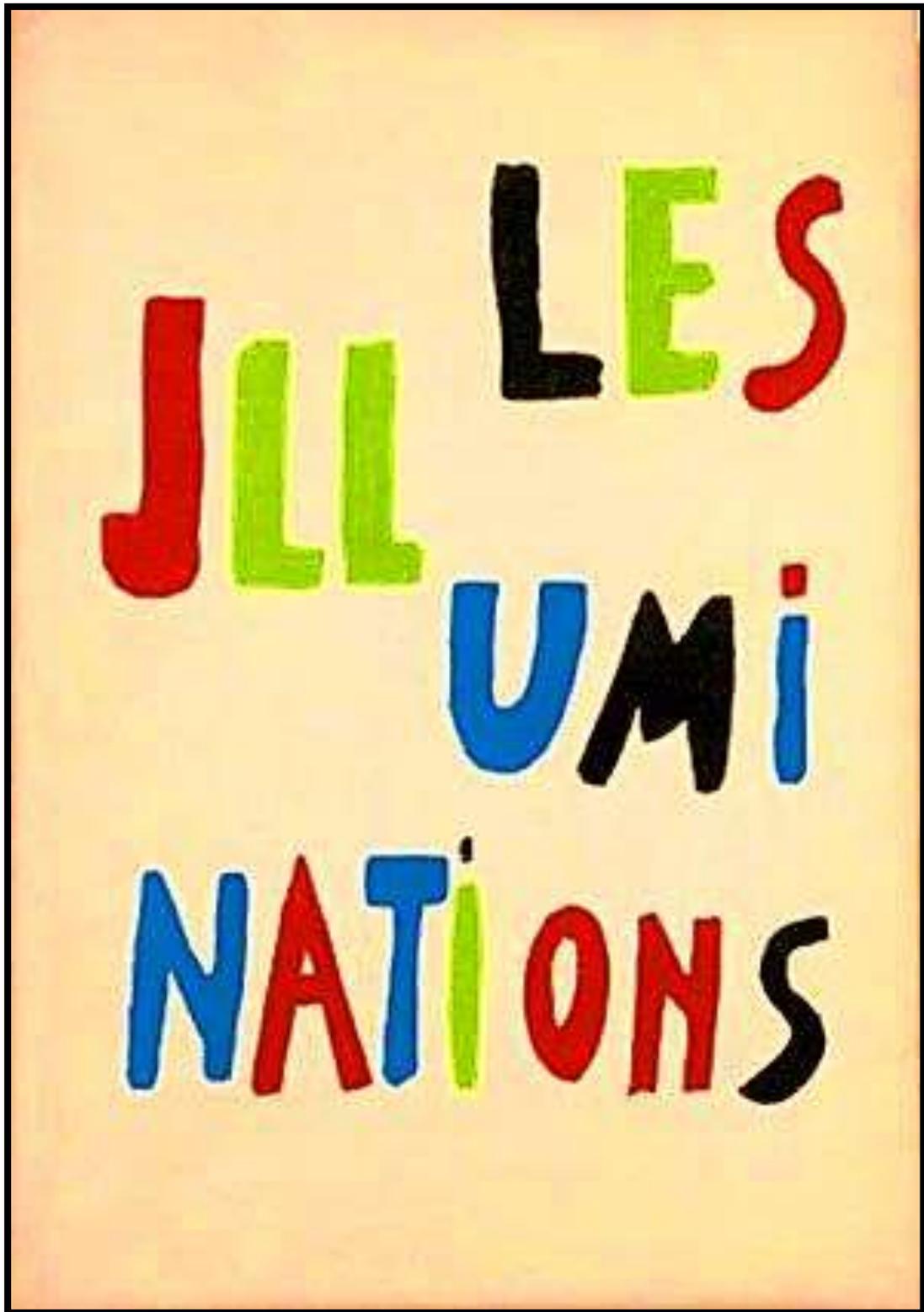
Die restlichen Manuskripte der *Illuminations* wurden also 1875 per Post an Nouveau geschickt, dann wahrscheinlich von Verlaine zurückgeholt, der sie Charles de Sivry (seinem Schwager) anvertraute. Wir wissen (schreibt Alain Bardel), daß dieser sie in die Hände von Léo d'Orfer und Gustave Kahn gab, den Herausgebern von La Vogue. Dort erschienen sie 1886 in fortlaufender Form, bevor sie in einem Heft in zweihundert Exemplaren neu aufgelegt werden (herausgegeben von Paul Verlaine).

Diese Erstausgaben hatten eine unbefriedigende Form. Neben einigen Transkriptionsfehlern vermischten sie die Prosagedichte mit Versen aus dem Jahr 1872.¹⁴⁸ Die Reihenfolge der Texte variierte von Ausgabe zu Ausgabe. Nicht zuletzt war die Sammlung unvollständig: Fünf Gedichte wurden erst 1895 gefunden. Das Konvolut, das im April 1886 La Vogue erreichte, enthielt 48 Gedichte in Prosa oder in freien Versen und 18 Versstücke aus dem Jahr 1872 (oder Anfang 1873). Von diesem Satz von 61 Texten wurden von der Zeitschrift nur 43 Prosagedichte und 11 Versstücke veröffentlichten. Nachdem sich Léo d'Orfer und Gustave Kahn gestritten hatten, teilten sich die beiden sich die Manuskripte, die trotz Verlaines Protesten nie an diesen zurückgegeben wurden. Der Vorfall verursachte die Unterbrechung der Rimbaud-Editionen; die unveröffentlichten Texte (5 Prosa- und 7 Versstücke) wurden einige Jahre später von dem Verleger Léon Vanier von ihren verschiedenen Besitzern angekauft und in seinen Band *POÉSIES COMPLÈTES* aufgenommen. Im Jahr 1895.¹⁴⁹

Auf Grundlage dieser neuen Erkenntnisse wurde die von Rexroth gewählte Reihenfolge (*UNE SAISON EN ENFER nach ILLUMINATIONS*) innerhalb dieser Neuausgabe umgekehrt.

¹⁴⁸ Vers-Gedichte, die mit großer Wahrscheinlichkeit 1872/73 entstanden sind und zunächst (teilweise) in die ersten Ausgaben der Sammlung *ILLUMINATIONS* eingefügt wurden, werden mittlerweile separat als *Vers Nouveaux* (oder auch *Derniers Vers*) zusammengefaßt.

¹⁴⁹ Ausführlichere Darstellungen bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/les_illuminations.htm



Sonia Delauney

Après le Déluge

Aussitôt que l'idée du Déluge se fut rassise,
Un lièvre s'arrêta dans les sainfoins et les clochettes mouvantes, et
dit sa prière à l'arc-en-ciel à travers la toile de l'araignée.
Oh ! les pierres précieuses qui se cachaient, – les fleurs qui
regardaient déjà.
Dans la grande rue sale, les étals se dressèrent, et l'on tira les
barques vers la mer étagée là-haut comme sur les gravures.
Le sang coula, chez Barbe-Bleue, – aux abattoirs, – dans les
cirques, où le sceau de Dieu blêmit les fenêtres. Le sang et le lait
coulèrent.
Les castors bâtirent. Les "mazagrans" fumèrent dans les
estaminets.
Dans la grande maison de vitres encore ruisselante, les enfants en
deuil regardèrent les merveilleuses images. Une porte claqua – et,
sur la place du hameau, l'enfant tourna ses bras, compris des
girouettes et des coqs des clochers de partout, sous l'éclatante
giboulée.
Madame *** établit un piano dans les Alpes. La messe et les
premières communions se célébrèrent aux cent mille autels de la
cathédrale.
Les caravanes partirent. Et le Splendide Hôtel fut bâti dans le
chaos de glaces et de nuit du pôle.
Depuis lors, la Lune entendit les chacals piaulant par les déserts
de thym, – et les églogues en sabots grognant dans le verger. Puis,
dans la futaie violette, bourgeonnante, Eucharis me dit que c'était
le printemps.
– Sourds, étang, – Écume, roule sur le pont et passe par-dessus les
bois ; – draps noirs et orgues, éclairs et tonnerre, – montez et
roulez ; – Eaux et tristesses, montez et relevez les Déluges.
Car depuis qu'ils se sont dissipés, – oh, les pierres précieuses
s'enfouissant, et les fleurs ouvertes ! – c'est un ennui ! et la Reine,
la Sorcière qui allume sa braise dans le pot de terre, ne voudra
jamais nous raconter ce qu'elle sait, et que nous ignorons.

Nach der Sintflut

Allsogleich, da der Gedanke an die Sintflut sich wieder gesetzt hatte, verhielt ein Hase in den Esparsetten und wankenden Glockenblumen und er sprach sein Gebet dem Regenbogen zu, mitten durch das Gewebe der Spinne hindurch.

Oh! die kostbaren Steine, die sich verbargen — die Blüten, die schon hervorlugten.

In der großen, schmutzigen Straße waren Fleischbänke aufgestellt, und die Barken zog man dem Meere zu, das dort oben stufenweise aufgeschichtet war wie auf Stichen.

Blut floß, bei Blaubart, — in den Schlachthöfen, — in den Arenen, wo Gottes Siegel die Fenster bleichte. Es floß Blut und Milch. Die Biber bauten, Kaffeegetränke dampften in den Wirtsstuben. In dem noch tiefenden großen Glashause betrachteten die Kinder im Trauerkleide die wunderbaren Bilder.

Eine Tür schlug zu, und auf dem Platze des Weilers wand das Kind seine Arme, wohlverstanden von den Wetterfahnen und Kirchturmhähnen allüberall, im prasselnden Wetterschauer. Frau *** stellte ein Klavier in den Alpen auf. Die Messe und die Erste Kommunion wurde gefeiert an den hunderttausend Altären der Kathedrale. Die Karawanen zogen ab. Und das Splendid-Hotel wurde errichtet in dem Chaos von Eis und Polnacht.

Von nun an hörte der Mond die Schakale, die in den Thymianwüsten plärren — und die Hirtengedichte in Holzschuhen, die in den Baumgärten brummen. Da sagte mir im violetten knos-pentreibenden Hochwald Eucharis, es wäre Frühling.

Quelle hervor, Teich; — schäume, rolle über die Brücke, die Wälder hinweg; — schwarze Tücher und Orgeln, Blitze und Donner, steigt und rollt; Gewässer und Traurigkeiten, steigt und hebt die Sintfluten wieder an.

Denn seit sie sich verlaufen haben — oh! die kostbaren Steine verkriechen sich, und die offenen Blüten! —, ist ein Überdruß! und die Königin, die ihre Glut in dem irdenen Topfe entzündet, mag nimmer uns erzählen, was sie weiß und was wir nicht wissen.

Nach der Sündflut ¹⁵⁰

Sobald sich die Idee der Sündflut beruhigt hatte, hielt ein Hase im spanischen Klee und in den wiegenden Glockenblumen und sprach sein Gebet zum Regenbogen empor durch das Spinngewebe.

O, die kostbaren Steine, die sich verborgen – die Blumen, die schon schauten!

In der großen, schmutzigen Straße waren die Fleischbänke aufgestellt, und man zog die Barken zum Meer, aufgethürmt wie auf den Gravüren.

Das Blut strömte, bei Blaubart, in den Schlachthäusern, in den Circussen, wo das Siegel Gottes die Fenster bleichte.

Das Blut und die Milch strömten.

Die Biber bauten.

Die "Mazagrans" rauchten in den Kneipen.

In dem großen, noch tiefenden Glashaus betrachteten die Kinder in Trauer die wundersamen Bilder.

¹⁵⁰ Übertragung E. R. Weiß, in: *Wiener Rundschau* 5 (1901), S. 97. In Rexroths ursprünglicher Literaturliste nicht enthalten. Den Hinweis auf die Übertragungen von Weiß verdanke ich dem Buch von Daniela Rauthe.

Eine Thür schlug, und auf dem Platz des Weilers drehte das Kind seine Arme gleich den Wetterfahnen und den Thurmhähnen überall unter dem niedersausenden Platzregen.

Madame *** stellte ein Piano in die Alpen. Die Messe und die ersten Communionen wurden celebriert an den hunderttausend Altären der Kathedrale.

Die Krawanen reisten ab. Und das Splendid-Hotel wurde in dem Eis- und Nachtchaos des Pols gebaut. Seitdem hörte der Mond die Schakale in den Thymianwüsten winseln – und die hirtengedichtlichen Holzschuhe im Obstgarten klappern. Dann sagte mir Eucharis in dem knospentreibenden, violetten Hochwald, das sei der Frühling.

Quill auf, Sumpf! – Schaum, rolle über die Brücke und überschreite die Wälder! – Schwarze Fahnen und Orgeln, Blitze und Donner, steigt und rollt! – Wasser und Traurigkeiten, steigt und erneut die Sündfluten! Denn seitdem sie zerstreut sind – o, die kostbaren Steine, sich verbergend, und die offenen Blumen! Ist das öde! Und die Königin, die Hexe, die ihre Kohlenglut im irdenen Topf anzündet, will uns niemals erzählen, was sie weiß und was wir nicht wissen!

Nach der Sintflut ¹⁵¹

Als der Gedanke der Sintflut sich wieder gelegt hatte,
Stand ein Hase zwischen den Schmetterlingsblütlern und
den wiegenden Glockenblumen still und sprach, durch den
Schleier der Spinne hindurch, sein Gebet zum Regenbogen.
Oh! Die Edelsteine, die sich noch verbargen, – die Blumen,
die schon aufblickten.

¹⁵¹ Übersetzung Alfred Wolfenstein, in: Ders.: ARTHUR RIMBAUD, LEBEN – WERK – BRIEFE (Berlin 1930, S.113/4)

An der schmutzigen Hauptstraße wurden die Fleischbänke wieder aufgemacht, und man zog die Barken ans Meer, das sich zur Ferne emporstockte wie auf Gemälden.

Blut wurde wieder vergossen, beim Blaubart, in den Schachthäusern, in jenen Zirkussen, wo Gottes Siegel die Fenster blind macht. Blut und Milch flossen.

Die Biber bauten. Der Mazagrunkaffee dampfte in den Wirtschaften.

In dem großen, noch triefenden Glashause besahen die hinterbliebenen Kinder in Trauerkleidung wundersame Bilder.

Eine Tür knallte; und auf dem Dorfplatz schwenkte ein Knabe die Arme, sehr wohl verstanden von den Wetterfahnen und Hähnen rings auf den Kirchtürmen, im graupelnden Aprilwetter.

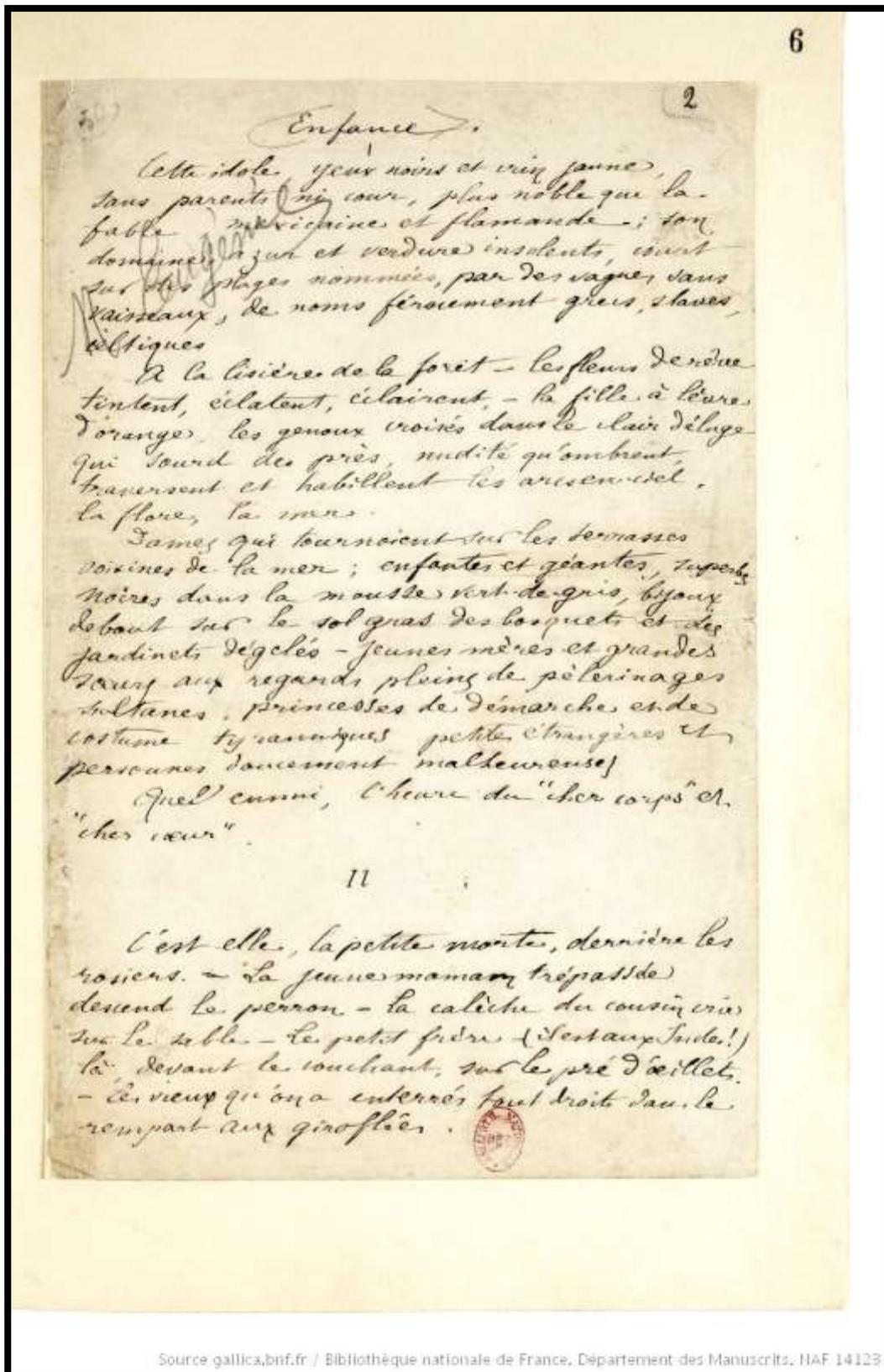
Frau Soundso stellte ein Klavier in den Alpen auf. Die Messe und die Erstkommunionen fanden wieder statt an den hunderttausend Altären der Kathedrale.

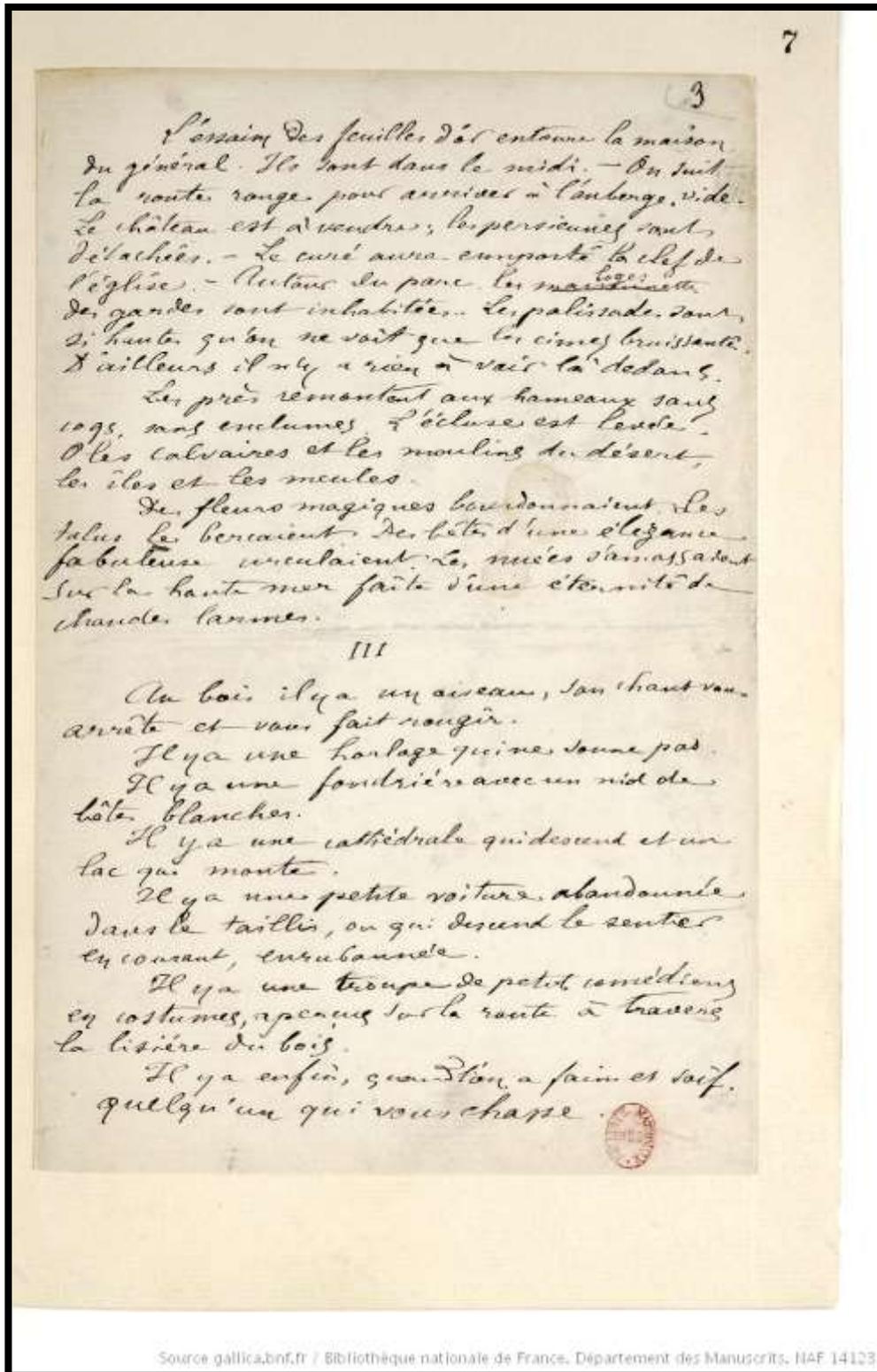
Die Karawanen brachen auf. Und das Spendid-Hotel wurde im Chaos von Eis und Nacht am Nordpol errichtet.

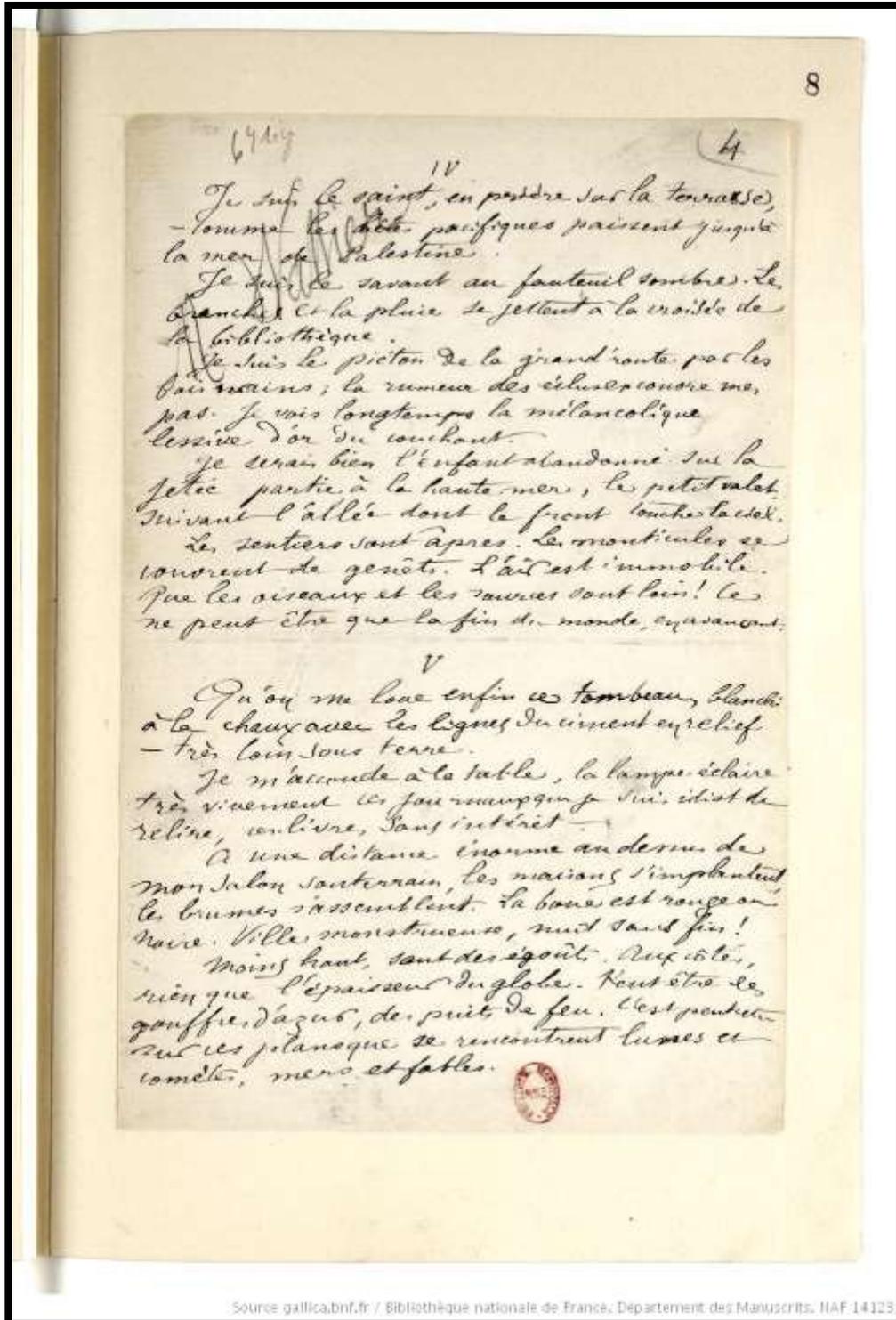
Dann hörte der Mond die Schakale in den Thymianwüsten jaulen, die Hirtengesichte kreisten in Holzschuhen durch ihre Obstgärten. Im violetten Hochwald zwischen den Knospen sagte mir Eucharis, es sei der Frühling.

Schwill an, Teich – schäume du auch einmal über die Brücke und durchrolle die Wälder – schwarze Laken und Orgeln, Blitze und Donner, schwellt und grollt – Gewässer und Traurigkeiten, entrollt euch und wiederholt die Sintfluten.

Denn seit sie sich verlaufen haben –: oh, die verschlammten Edelsteine und die entblößten Blumen! Es ist eine Qual! Und die Königin, die Zauberin, die ihre Herdglut im irdenen Topf entzündet, wird uns nie mehr die Geheimnisse erzählen, all das, was sie weiß und wir nicht.







5
 Aux heures d'amertume je m'imagine de
 boules de saphir, de métal. Je suis maître
 du silence. Pourquoi une apparence de
 soupire ail blémirait elle au coin de la
 route ?

Conte

Un Prince était vengé de ne s'être employé jamais
 qu'à la perfection des géométries vulgaires. Il
 prévoyait d'étonnantes révolutions de l'amour
 et soupçonnait ses femmes de pouvoir mieux que
 cette complaisance agréablement de ciel et de terre.
 Il voulait voir la vérité, l'heure du désir et de la
 satisfaction essentiels. Que ce fût ou non une
 observation de piété, il voulait. Il possédait au moins
 un assez large pouvoir humain.

Toutes les femmes qui l'avaient connu furent
 assassinées. Quel saccage du jardin de la beauté !
 Sans la sabre, elles le bémirait. Il leur commanda
 point de nouvelles. — Les femmes réapparurent.

Il tua tous ceux qui le suivaient, après la
 chasse ou les libations. — Tous le suivaient.

Il s'amusa à égorgier les bêtes de luxe. Il fit
 flamber les palais. Il se ruait sur les gens et les
 tranchait en pièces. — La foule, les toits d'or, les belles bêtes,
 existaient encore.

Pouvez-vous extasier dans la destruction, se rappelez-vous
 pas la ruante ! Le peuple ne murmure pas.

Personne n'offrit le cadavre de ses deus.

Un soir il galopait fiévreusement. Un génie apparut
 à une beauté ineffable, inraisonnable d'être. De sa
 physiognomie et de son maintien ressortait la promesse
 d'un amour multiple et complexe ! D'un bonheur
 indicible, insupportable même ! Le Prince et le
 génie s'écroulèrent probablement dans la route
 essentielle. Comment n'auraient-ils pas pu se mourir ?
 Ensemble sous le mouvement.

Mais le Prince décida, dans son palais, à un âge
 ordinaire. Le prince était le génie. Le génie était le
 Prince.
 La musique savante manque à notre désir.



Enfance

I

Cette idole, yeux noirs et crin jaune, sans parents ni cour, plus noble que la fable, mexicaine et flamande ; son domaine, azur et verdure insolents, court sur des plages nommées, par des vagues sans vaisseaux, de noms féroce­ment grecs, slaves, celtiques.

À la lisière de la forêt, – les fleurs de rêve tintent, éclatent, éclairent, – la fille à lèvres d'orange, les genoux croisés dans le clair déluge qui sourd des prés, nudité qu'ombrent, traversent et habillent les arcs-en-ciel, la flore, la mer.

Dames qui tournoient sur les terrasses voisines de la mer ; enfantes et géantes, superbes noires dans la mousse vert-de-gris, bijoux debout sur le sol gras des bosquets et des jardinets dégelés – jeunes mères et grandes sœurs aux regards pleins de pèlerinages – sultanes, princesses de démarche et de costume tyranniques petites étrangères et personnes doucement malheureuses.

Quel ennui, l'heure du "cher corps" et "cher cœur".

II

C'est elle, la petite morte, derrière les rosiers. – La jeune maman trépassée descend le perron. – La calèche du cousin crie sur le sable. – Le petit frère – (il est aux Indes !) là, devant le couchant, sur le pré d'œillets. – Les vieux qu'on a enterrés tout droits dans le rempart aux giroflées.

L'essaim des feuilles d'or entoure la maison du général. Ils sont dans le midi. – On suit la route rouge pour arriver à l'auberge vide. Le château est à vendre ; les persiennes sont détachées. – Le curé aura emporté la clef de l'église. – Autour du parc, les loges des gardes sont inhabitées. Les palissades sont si hautes qu'on ne voit que les cimes bruissantes. D'ailleurs il n'y a rien à voir là-dedans.

Les prés remontent aux hameaux sans coqs, sans enclumes. L'écluse est levée. O les calvaires et les moulins du désert, les îles et les meules.

Des fleurs magiques bourdonnaient. Les talus *le* berçaient. Des bêtes d'une élégance fabuleuse circulaient. Les nuées s'amassaient sur la haute mer faite d'une éternité de chaudes larmes.

III

Au bois il y a un oiseau, son chant vous arrête et vous fait rougir.
Il y a une horloge qui ne sonne pas.
Il y a une fondrière avec un nid de bêtes blanches.
Il y a une cathédrale qui descend et un lac qui monte.
Il y a une petite voiture abandonnée dans le taillis, ou qui descend
le sentier en courant, enrubannée.
Il y a une troupe de petits comédiens en costumes, aperçus sur la
route à travers la lisère du bois.
Il y a enfin, quand l'on a faim et soif, quelqu'un qui vous chasse.

IV

Je suis le saint, en prière sur la terrasse, – comme les bêtes
pacifiques paissent jusqu'à la mer de Palestine.
Je suis le savant au fauteuil sombre. Les branches et la pluie se
jettent à la croisée de la bibliothèque.
Je suis le piéton de la grand'route par les bois nains ; la rumeur
des écluses couvre mes pas. Je vois longtemps la mélancolique
lessive d'or du couchant.
Je serais bien l'enfant abandonné sur la jetée partie à la haute mer,
le petit valet suivant l'allée dont le front touche le ciel.
Les sentiers sont âpres. Les monticules se couvrent de genêts.
L'air est immobile. Que les oiseaux et les sources sont loin ! Ce ne
peut être que la fin du monde, en avançant.

V

Qu'on me loue enfin ce tombeau, blanchi à la chaux avec les lignes
du ciment en relief – très loin sous terre.
Je m'accoude à la table, la lampe éclaire très vivement ces
journaux que je suis idiot de relire, ces livres sans intérêt.
À une distance énorme au-dessus de mon salon souterrain, les
maisons s'implantent, les brumes s'assemblent. La boue est rouge
ou noire. Ville monstrueuse, nuit sans fin !
Moins haut, sont des égouts. Aux côtés, rien que l'épaisseur du
globe. Peut-être les gouffres d'azur, des puits de feu. C'est peut-
être sur ces plans que se rencontrent lunes et comètes, mers et
fables.
Aux heures d'amertume je m'imagine des boules de saphir, de
métal. Je suis maître du silence. Pourquoi une apparence de
souponnement blêmirait-elle au coin de la voûte ?

Kindheit

1

Dieses Idol, schwarze Haare, gelbe Mähne, ohne Eltern, ohne Heim, edler als die mexikanische und flämische Fabel: sein Bereich, freches Himmelsblau und Rasengrün, läuft den Gestaden entlang, die von schiffleeren Wogen benannt werden mit wild griechischen, slawischen, keltischen Namen.

Am Waldesrande — die Traumblüten klingen auf, brechen auf, blitzen auf, — das Mädchen mit den Orangenlippen, die Knie gekreuzt in der klaren Sintflut, die aus den Wiesen hervorquillt, Nacktheit, welche die Regenbogen, die Blütenwelt, das Meer umschatten, durchkreuzen und bekleiden.

Damen, die sich im Kreise drehen auf den Terrassen dicht am Meere; Infantinnen und Riesinnen, prächtige Schwarze in graugrünem Moose, Schmuckgegenstände, aufgerichtet auf dem fet- ten Boden der eisbefreiten Lustwäldchen und Gärtchen, — junge Mütter und große Schwestern mit Blicken erfüllt von Wallfahrten, Sultaninnen, Prinzessinnen mit herrschsüchtiger Haltung und Kleidung, kleine Fremde und Wesen, die so zart unglücklich sind.

Wie langweilig, die Stunde des "lieber Körper" und "liebes Herz"!

2

Sie ist es, die kleine Tote, hinter den Rosensträuchern. — Die junge verschiedene Mama steigt die Freitreppe herab. — Die Kalesche des Veters knirscht im Sande. — Der kleine Bruder — (er ist in Indien) da, vor dem Sonnenuntergang, auf dem Nelkenanger. — Die Alten, die man begraben hat, ganz aufrecht im Levkojen-Wall.

Der Schwarm goldner Blätter umringt das Haus des Generals. Sie befinden sich im Süden. — Man folgt der roten Straße, um zu der leeren Herberge zu gelangen. Das Schloß

ist zu verkaufen; die Jalousien sind abgerissen. — Der Pfarrer soll den Schlüssel der Kirche fortgeschafft haben. — Die Hütten der Wächter um den Park herum sind unbewohnt. Die Palisaden sind so hoch, daß man lediglich die rauschenden Firste erblickt: Übrigens: da innen gibt es gar nichts zu sehen.

Die Wiesen steigen an zu den Weilern ohne Hähne, ohne Ambosse. Die Schleuse ist hochgezogen. Oh, die Kalvarienberge und die Mühlen der Einöde, die Inseln und die Mühlsteine.

Magische Blüten murmelten. Die Böschungen wiegten ihn. Tiere von märchenhafter Zierlichkeit liefen umher. Die Wetterwolken ballten sich auf dem hohen Meer, geschaffen aus einer Ewigkeit heißer Zähnen.

3

Im Walde gibt es einen Vogel, dessen Gesang dich verhalten und erröten läßt.

Es gibt eine Turmuhr, die nicht schlägt.

Es gibt ein Schlammloch, mit einem Nest weißer Tiere.

Es gibt eine Kathedrale, die hinabsinkt, und einen See, der steigt.

Es gibt ein kleines Gefährt, zurückgelassen im Buschwerk oder

den Pfad herablaufend, mit Bändern reich geschmückt.

Es gibt eine Truppe kleiner Komödianten in Kostümen, die man gewahr wird auf der Straße quer durch den Waldessaum.

Es gibt endlich auch, wenn man Hunger hat und Durst, irgendeinen, der dich davonjagt.

4

Ich bin der Heilige, im Gebet auf der Terrasse, — wie die friedliebenden Tiere weiden bis zum Meer von Palästina.

Ich bin der Gelehrte im düsteren Lehnstuhl. Die Zweige und der Regen werfen sich auf das Fensterkreuz der Bibliothek.

Ich bin der Fußgänger auf der großen Straße durch das Zwerggehölz; das Gestöhn der Schleusen übertönt meine Schritte. Ich erblicke lange die wehmutsvolle goldene Lauge des Sonnenuntergangs.

Ich wäre wohl das Kind, das man auf dem Hafendamm zurückgelassen, der in das offene Meer ragt, der kleine Bursche auf der Allee, deren Stirn den Himmel berührt.

Uneben sind die Pfade. Die Hügel bedecken sich mit Ginster. Die Luft ist reglos. Wie sind doch die Vögel und die Quellen so fern! Wenn man so weiter fortschreitet, könnte dies nur das Ende der Welt sein.

5

Daß man mir doch endlich das Grab leihe, kalkgeweißt, mit Linien aus Zement in Relief, — sehr weit unter der Erde.

Ich lehne mich mit dem Ellbogen auf den Tisch, die Lampe leuchtet sehr lebhaft auf die Zeitungen, die ich närrischerweise wieder lese, diese Bücher ohne Gehalt.

In ungeheurem Abstand über meinem unterirdischen Wohnraum pflanzen sich die Häuser ein, sammeln sich die Nebel. Der Schmutz ist rot oder schwarz. Mißgestaltete Stadt, Nacht ohne Ende!

Weniger hoch sind die Gossen. Seitwärts nichts außer der undurchdringlichen Dichte des Globus. Vielleicht himmelblaue Strudel, Feuergruben? Vielleicht treffen sich auf diesen Ebenen Monde und Kometen, Meere und Märchen.

In den Stunden des Grams ersinne ich mir Kugeln aus Saphir, aus Metall. Ich bin Herr der Stille. Warum bleicht der Schein einer Spalte in der Ecke des Gewölbes?

Kindheit ¹⁵²

I

Ein Götzenbild mit schwarzen Augen und gelbem Haar, ohne Verwandte und Hofstaat, vornehmer als mexikanische und flämische Sagen, sein Bereich: ein unverschämtes Azurblau und Grün, weit hingestreckt über Gestade, über Wogen, die kein Schiff durchmaß, umrauscht von wilden griechischen, slawischen, keltischen Namen.

Am Waldsaum – Traublumen läuten, funkeln und schimmern – das Mädchen mit den Orangelippen, die Kniee gekreuzt in der hellen Sintflut, die hervorquillt aus den Wiesen, ihre Nacktheit, beschattet, umhüllt, durchwoben von den Regenböen, den Blumen, dem Meer.

Nah am Meer gehen Frauen auf den Terrassen hin und wider; kleine Mädchen und Riesenweiber, prachtvolle Schwarze, auf gründspanfarbigem Moos, Zierate uf dem fetten Boden der Sträucher und des betauten Gärtchens – junge Mütter und große Schwestern mit Augen voller Wallfahrten, Sultansfrauen und Prinzessinnen, die herrisch sind in Gang und Gewand, kleine fremde Mädchen und bittersüß Verliebte.

Wie traurig ist doch die Zeit, wo man immer nur "Liebes Kind" und "Liebes Herz" seufzt!

II

Da liegt sie, die kleine Tote, hinter den Rosenbüschen. – Die junge abgeschiedene Mama kommt die Freitreppe herunter. – Die Kalesche des Veters knirscht im Sand. Der kleine Bruder dort (er ist in Indien irgendwo) steht vor dem Sonnenuntergang im Nelkenbeet. – Die Alten, ganz gerade in die Erde gebettet, ruhn im Schutz der Levkojen.

¹⁵² Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen, Nr. 97; um 1950)

Ein Flug goldener Blätter wirbelt um das Haus des Generals.
Sie sind im Süden. – Auf der roten Straße kommt man zum
leeren Wirtshaus. Das Schloß ist verkäuflich; die
Fensterläden sind losgerissen. – Den Kirchenschlüssel wird
der Pfarrer mitgenommen haben. – Die Aufseherhäuschen
rund um den Park sind unbewohnt. Nur die rauschenden
Wipfel kann man bemerken. So hoch ist die Umzäunung. Es
gibt auch weiter nichts zu sehen da drinnen.

Die Wiesen ziehen sich hinauf zu den Weilern, wo ein Hahn
kräht, kein Amboß klingt. Die Scheune ist hochgezogen. Oh –
und die Kalvarienberge und die Mühlen in dieser Einöde, die
Inseln, die Heuschober!

Zauberblumen summt. Die Abhänge schaukelten sie. Tiere
von sagenhafter Feinheit liefen umher. Wolken ballten sich
über dem hohen Meer, das eine Ewigkeit heißer Tränen
entflossen war.¹⁵³

III

Im Wald gibt's einen Vogel. Du bleibst stehen, wenn er singt,
und wirst rot.

Es gibt eine Uhr, die schlägt nicht.

Es gibt eine Schneegrube mit einem Nest weißer Tiere.

Es gibt einen Dom, der niedersteigt, und einen See, der sich
emportürmt.

Es gibt einen kleinen Wagen, der verlassen im Buschholz
steht oder mit Bändern geputzt den Weg hinabläuft.

Es gibt eine Truppe kleiner Schauspieler in Kostümen, die du
siehst, wenn du durch den Waldsaum auf die Straße schaust.

Und endlich gibt's jemand, der dich wegjagt, wenn dich
hungert und dürstet.

¹⁵³ Der kleine Absatz erscheint bei Haug als "III", entsprechend wurden die folgenden Strophen falsch nummeriert. Für diese Ausgabe wurde er mit Leerzeile abgesetzt.

IV

Ich bin der Heilige, der im Gebet liegt, auf der Terrasse, wo die Tiere grasen bis zum Meer von Palästina.

Ich bin der Gelehrte im dunklen Armstuhl. Die Zweige und der Regen klatschen ans Fenster der Bibliothek.

Ich bin der Fußgänger auf der Landstraße, die durch Zwergholz führt; das Rauschen der Schleusen übertönt meine Tritte.

Ich sehe lang in die schwermütige Goldlauge des Sonnenuntergangs.

Ich könnte auch ein Kind sein, verlassen auf dem Damm, der auf die hohe See hinausläuft, oder der kleine Diener, der die Allee entlanggeht, deren Stirne den Himmel berührt.

Holperig sind die Wege. Ginster deckt rings die Hügel. Still ist die Luft. Vögel und Quellen, wie fern sind sie! Wenn man weitergeht, kann nur noch das Ende der Welt kommen.

V

Man lobe mir endlich das Grab, weiß gekalkt, mit erhabenen Zementstreifen – tief, tief unter der Erde.

Die Ellbogen hab' ich auf den Tisch gestützt. Grell scheint die Lampe auf die Zeitungen – ich lese sie stumpfsinnig immer wieder – und auf die Bücher, die mich nicht reizen.

In ungeheurem Abstand über meinem unterirdischen Gemach sind die Häuser eingepflanzt, ballen sich die Nebel. Der Schmutz ist rot oder schwarz. Ungeheuerliche Stadt! Endlose Nacht!

Weniger hoch fließen Abwasserkanäle. an den Seiten ist nichts als die Dicke des Erdballs. Vielleicht die Abgründe des Azurs oder die Schächte des ewigen Feuers? Vielleicht begegnen sich auf diesen Ebenen auch Monde und Kometen, Meere und Sagen.

In den Stunden der Trübsal erträume ich mir Kugeln aus Saphir oder Metall. Ich bin der Herr der Stille. Warum sollte denn noch der Schein eines Luftlochs im Winkel des Gewölbes verblassen?



154

Kindheit ¹⁵⁵

1

Dieses göttergleiche wesen, schwarze augen und gelbe haare, ungekämmt, ohne eltern und ohne personal, edler als in märchen, mexikanischen und flämischen; sein reich, unverschämt himmelblau, unverschämt baumgrün, fließt über küsten, die mit wild griechischen, slawischen,

¹⁵⁴ Dieses Foto zeigt angeblich Arthur Rimbaud (etwa mit 9 Jahren); es findet sich auf etlichen Pinterest-Seiten (und natürlich dann auch kostenpflichtig auf alamy.fr). Im Umkreis der Rimbaldiens taucht es nicht auf, ist also eventuell doch nicht Rimbaud. Aber wer weiß – ?

¹⁵⁵ Übersetzung Mondrian v. Lüttichau (1982). – 1980 lernte ich im Verlag Lambert Schneider Rimbauds zweisprachige Werkausgabe (Übertragung Walther Küchler) kennen. Den besonderen Wert, der in seiner möglichst genauen Umsetzung des französischen Textes liegt, konnte ich damals noch nicht recht würdigen. Beim Nachlesen der französischen Originale (immer mit dem Lexikon an der Hand) meinte ich an etlichen Stellen, noch anderen Sinn zu ahnen. Den Versuch einer freien Übertragung der gesamten ILLUMINATIONS gab ich allerdings bald auf. Die bis dahin entstandenen Blätter verschwanden; erst im Zusammenhang mit der Arbeit an der Neuveröffentlichung von Franz v. Rexroths Übertragungen und Küchlers Rimbaud-Buch hab ich sie gesucht und wiedergefunden. Drei der damaligen Übertragungsversuche werden hier veröffentlicht, außer Konkurrenz und im Wortlaut von 1981/82. (Die vorgesehene Übersetzung des Titels *Illuminations* sollte sein: *farben bilder licht*. Gewidmet werden sollte die Übertragung HAP Grieshaber.)

keltischen namen gerufen werden, von wellen frei von schiffen.

Am waldrand – die traumbilder klingen, platzen auf und strahlen – die knie übereinandergelegt in der hellen wiesenquellensintflut, nackt, – und beschattet und durchdrungen und umhüllt von regenbögen, blumenwelt und meer: das mädchen mit den apfelsinenlippen.

Tänzelnde damen auf der terrasse am meer; mädchenkinder und mädchenriesen, wundersame schwarze im graugrünen moos, dastehende schmuckstücke im saftigen gras der wäldchen und der tauwettergärtchen, – junge mütter und große schwestern mit blicken voll von pilgerschaft, sultansfrauen, prinzeßinnen mit tyrannenschritt in tyrannentracht, kleine fremde wesen und leis traurige frauenmenschen.

Widerlich, die zeit des "lieber körper" und "liebes herz".

2

Da ist sie, das kleine tote mädchen, hinter den rosenbüschen. – Die junge (dahingeschiedene) mama steigt die freitreppe hinab. – Die kutsche des cousins knirscht über den sand. – Der kleine bruder (er ist in indien!) dort, auf der nelkenwiese, sieht sich als greis. – Die eltern, die man ganz normal begraben hat, – mitten im wall der levkojen.

Der schwarm der goldenen blätter umzingelt das haus des generals. Man ist im süden. – Wir folgen dem roten weg und kommen an der leeren herberge an. Das schloß steht zum verkauf; die fensterläden sind abgerissen. – Den kirchenschlüssel wird wohl der pfarrer mitgenommen haben. – Die wärterhäuschen um den park herum sind unbewohnt, die mauern so hoch, daß wir nur die rauschenden wipfel sehen. Im übrigen gibt es da drin gar nichts zu sehen. Die wiesen führen hinauf zu dörfern ohne hähne, ohne ambosse. Die schleuse ist hochgezogen. O einsamer berg von golgatha und ach, die mühlen in der einöde, die inseln und die kohlenmeiler.

Magische blumen murmeln. Die böschungen wiegten ihn.
Tiere von märchenhafter anmut liefen umher. Über dem
tiefen meer aus einer ewigkeit heißer tränen sammelten sich
die wetterwolken.

3

Im wald gibt's einen vogel, sein gesang läßt dich
stehenbleiben und du wirst rot. Es gibt eine uhr, die nicht
schlägt. Es gibt eine mulde mit einem nest weißer tiere.
Es gibt eine kathedrale, die versinkt, und einen see, der
emporsteigt.
Es gibt einen kleinen wagen, im unterholz im stich gelassen,
oder während er den pfad hinabrollt, mit bändern
geschmückt.
Es gibt eine truppe kleiner kostümierter schauspieler,
gefunden auf dem weg quer durch den waldrand, hinein –
Es gibt, zuletzt, wenn du hunger hast und durst,
irgendjemanden, der dich wegjagt.

4

Ich bin der heilige, betend auf der terrasse – so wie die
friedlichen tiere bis hin zum meer palästinas weiden.
Ich bin der gelehrte im dunklen lehnstuhl. Die zweige und
der regen schlagen ans fensterkreuz des bücherzimmers.
Ich bin der fußgänger auf der fernstraße durch den
zwergewald; der dumpfe lärm der schleusen übertönt
meine schritte.
Lange zeit schau ich zu, wie die greise abendsonne sich
golden verströmt, voll melancholie.
Ich könnte gut das kind sein, das sie am ende der mole,
draußen im meer, im stich gelassen haben, der mickrige
knecht, der die allee entlang geht, – ganz vorne rührt sie an
den himmel.
Die pfade sind holprig. Die hügel überziehen sich mit ginster.
Die luft steht. Wie weit weg sind die vögel und die quellen!
Weitergehn würde bedeuten: ans ende der welt.

5

Wenn sie mir doch endlich diese gruft mieten wollten,
kalkweiß getüncht mit streben aus zement davor, – sehr tief
unter der erde.

Ich stütz mich mit dem ellbogen auf den tisch, die lampe
beleuchtet grell diese zeitungen, die ich blöderweise immer
wieder lese, diese bücher die mir nichts bringen.

In riesiger entfernung über meinem unterirdischen gemach
bürgern sich die haushalte ein, ziehen sich die dicken nebel
zusammen.

Der dreck auf der straße ist rot oder schwarz. Scheußliche
stadt, nacht ohne ende!

Weniger weit weg, da sind die abwässer. Nebendran nichts
als das dicke der erdkugel. Vielleicht himmelblaue abgründe,
feurige schächte? Vielleicht begegnen sich monde und
kometen, meere und sagen auf dieser bühne ..

In stunden der bitternis stell ich mir kugeln vor aus saphir,
aus metall. Ich bin meister des schweigens. Wieso sollte das
abbild eines kellerfensters in der ecke des gewölbes
verblassen?

Conte

Un prince était vexé de ne s'être employé jamais qu'à la perfection des générosités vulgaires. Il prévoyait d'étonnantes révolutions de l'amour, et soupçonnait ses femmes de pouvoir mieux que cette complaisance agrémentée de ciel et de luxe. Il voulait voir la vérité, l'heure du désir et de la satisfaction essentiels. Que ce fût ou non une aberration de pitié, il voulut. Il possédait au moins un assez large pouvoir humain.

Toutes les femmes qui l'avaient connu furent assassinées : quel saccage du jardin de la beauté ! Sous le sabre, elles le bénirent. Il n'en commanda point de nouvelles. – Les femmes réapparurent.

Il tua tous ceux qui le suivaient, après la chasse ou les libations. – Tous le suivaient.

Il s'amusa à égorger les bêtes de luxe. Il fit flamber les palais. Il se ruait sur les gens et les taillait en pièces. – La foule, les toits d'or, les belles bêtes existaient encore.

Peut-on s'extasier dans la destruction, se rajeunir par la cruauté ! Le peuple ne murmura pas. Personne n'offrit le concours de ses vœux.

Un soir, il galopait fièrement. Un Génie apparut, d'une beauté ineffable, inavouable même. De sa physionomie et de son maintien ressortait la promesse d'un amour multiple et complexe ! d'un bonheur indicible, insupportable même ! Le Prince et le Génie s'anéantirent probablement dans la santé essentielle. Comment n'auraient-ils pas pu en mourir ? Ensemble donc ils moururent.

Mais ce Prince décéda, dans son palais, à un âge ordinaire. Le Prince était le Génie. Le Génie était le Prince.

La musique savante manque à notre désir.

Märchen

Ein Prinz war darüber verdrossen, daß er sich niemals mit etwas anderem beschäftigt hatte als der Vervollkommnung alltäglicher Großmütigkeiten. Er sah erstaunliche Revolutionen in der Liebe voraus und vermutete, seine Frauen wären eines Besseren fähig als dieser mit Himmel und Pracht verzierten Gefälligkeit. Er wollte die Wahrheit erkennen, die Stunde ganz besonderen Verlangens und Erfüllen. Mochte es gar eine Abirrung von Frömmigkeit sein oder nicht, er wollte es. Jedenfalls besaß er eine reichlich große menschliche Macht. Alle Frauen, die ihn gekannt hatten, wurden ermordet. Welch ein Plündern im Garten der Schönheit! Selbst unter dem Schwert segneten sie ihn. Er befahl keine neuen. — Die Frauen erschienen wieder. — Er tötete alle, die ihm folgten, nach der Jagd oder den Gelagen.

—
Alle folgten ihm.

Er erfreute sich damit, die Luxustiere zu erdrosseln. Er ließ die Paläste anzünden. Er fiel über die Leute her und zerstückelte sie. — Die Menge, die Dächer aus Gold, die schönen Tiere lebten fort.

Man mag über der Zerstörung in Rausch geraten, man mag sich in der Grausamkeit verjüngen! Das Volk murrte nicht. Keiner bot Mitwirkung bei seinen Plänen.

Eines Abends eilte er stolz dahin. Ein Genius erschien von unaussprechlicher, ja, unsagbarer Schönheit. Seinem Gesichtsausdruck und seiner Haltung entströmte das Verheißen einer vielfachen und vielgestaltigen Liebe! eines namenlosen, ja, untragbaren Glücks! Der Prinz und der Genius verzehrten sich wahrscheinlich in wahrer Gesundheit. Wie hätten sie nicht daran zu sterben vermocht? Gemeinsam also starben sie.

Aber dieser Prinz schied dahin in seinem Palast in gewöhnlichem Alter.

Der Prinz war der Genius. Der Genius war der Prinz.

Die gelehrte Musik fehlt unserem Verlangen.

Parade¹⁵⁶

Des drôles très solides. Plusieurs ont exploité vos mondes. Sans besoins, et peu pressés de mettre en œuvre leurs brillantes facultés et leur expérience de vos consciences. Quels hommes mûrs ! Des yeux hébétés à la façon de la nuit d'été, rouges et noirs, tricolores, d'acier piqué d'étoiles d'or ; des faciès déformés, plombés, blêmis, incendiés ; des enrouements folâtres ! La démarche cruelle des oripeaux ! – Il y a quelques jeunes, – comment regarderaient-ils Chérubin ? – pourvus de voix effrayantes et de quelques ressources dangereuses. On les envoie prendre du dos en ville, affublés d'un luxe dégoûtant.

O le plus violent Paradis de la grimace enragée ! Pas de comparaison avec vos Fakirs et les autres bouffonneries scéniques. Dans des costumes improvisés avec le goût du mauvais rêve ils jouent des plaintes, des tragédies de malandrins et de demi-dieux spirituels comme l'histoire ou les religions ne l'ont jamais été. Chinois, Hottentots, bohémiens, niais, hyènes, Molochs, vieilles démenches, démons sinistres, ils mêlent les tours populaires, maternels, avec les poses et les tendresses bestiales. Ils interpréteraient des pièces nouvelles et des chansons "bonnes filles". Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu et les personnes, et usent de la comédie magnétique. Les yeux flambent, le sang chante, les os s'élargissent, les larmes et des filets rouges ruissellent. Leur raillerie ou leur terreur dure une minute, ou des mois entiers.

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

¹⁵⁶ Dieser Text könnte Einfluß genommen haben auf die Entstehung des Balletts *Parade* (1917, Musik von Erik Satie, nach einem Thema von Jean Cocteau; Bühnenbild Pablo Picasso), eine Art frühes multimediales Tanztheater. (Siehe dazu Pierre Brunel: *Jean Cocteau et Parade*, in: *Œuvres et critique* 22, no. 1, 1997)
Hier eine der neueren Inszenierungen: https://youtu.be/Yeip4kMH_0

Parade

Recht kräftige Schlingel. Einige haben eure Leute schon ausgebeutet. Ohne Not und wenig darauf bedacht, ihre glänzenden Fähigkeiten anzuwenden und ihre Erfahrung aus eurem Gewissen. Welch reife Menschen! Augen, stumpfsinnig wie die Sommernacht, tot und schwarz, dreifarbig, Stahl mit goldenen Sternen; entstellte Fratzen, bleiig, bleich, angebrannt; schäkernde Heiserkeiten! Das grausame Gehabe von falschem Prunk! — Einige Junge gibt es — wie würden sie Cherub betrachten? —, die mit erschreckenden Stimmen behaftet sind und gefährlichen Hilfsquellen. Man schickt sie, um sich in der Stadt herumzuschlagen, fort, aufgeputzt mit abscheuerregendem Luxus.

Oh, das gewalttätigste Paradies der in Wut geratenen Grimasse! Kein Vergleich zu euren Fakiren und den anderen szenischen Possen. In Kostümen, die mit dem Geschmack eines üblen Traums zusammengeflickt wurden, führen sie Bänkelsängerspiele auf, Tragödien von Räubern und geistreichelnden Halbgöttern, wie die Geschichte oder die Religionen niemals gewesen sind. Chinesen, Hottentotten, Zigeuner, Tröpfe, Hyänen, Moloche, alte Wahnsinnige, unheilvolle Dämonen, sie mengen volkstümliche, mütterliche Darstellungsweisen mit bestialischen Posen und Zärtlichkeiten. Sie würden ebenso neue Stücke und Lieder von "guten Mädchen" zum besten geben. Als Meistergaukler verwandeln sie Ort und Personen und werfen sich auf die unwiderstehlich anziehende Komödie. Die Augen flammen auf, das Blut singt, die Knochen strecken sich, die Tränen und roten Fäden rieseln. Ihr Scherz oder ihr Terror dauert eine Minute oder volle Monate.

Ich besitze allein den Schlüssel zu dieser wilden Parade.

Gaukelspiel¹⁵⁷

Sehr solide Trottel. Manche unter ihnen haben eure Welten schon beackert, unbedacht und wenig angetan, ihre ausgezeichneten Fähigkeiten und Talente an eurem Eigendünkel zu verschwenden. Welch unverfrorenes Pack, die Augen rot und schwarz wie eine Sommernacht, stählern mit goldenen Sternen bespickt; deformierte Visagen, dreifarbig, bleiern, fahl, ausgebrannt; von unbändiger Roheit! Ein grauenhafter Aufmarsch abgetaner Pracht! Junge Leute unter ihnen – wie würden sie bestehen, vor den Augen der Cherubine? – mit schrecklichen Stimmen und einigen gefährlichen Befugnissen bedacht. Man schickt sie die Köpfe hinzuhalten in der Stadt, mit widerlichem Luxus ausgestattet. Oh dies gewalttätige Paradies der fanatischen Grimassen! Nicht vergleichbar mit euren Fakiren und den anderen Schmierenkomödianten. In improvisierten Kostümen, im Geschmack von bösen Träumen, spielen sie die Bänkelsänger, die Tragödien der Bettellumpen und schöngestigen Halbgötter, wie es sie niemals in Religionen und der Historie gegeben hat. Als Chinesen, Hottentotten, Bohemiens, Einfältige, Hyänen, Moloche, verwirrte Greise, Dämonen, und Unheilkünder vereinen sie die volkstümlichen, mütterlichen Eigenheiten mit eitlen Posen und mit bestialischer Liebenswürdigkeit. Sie brächten uns ganz neue Stücke und Lieder von den *braven Mädchen* zu Gehör. Meisterhafte Gaukler, die sie sind, verwandeln sie die Orte und die Menschen und führen ihre magnetistischen Spektakel auf. Die Augen lodernd, das Blut voller Gesang, die Gebeine ausgestreckt, es plätschern die Tränen und roten Bäche dahin. Ihr Gespött und ihre Schreckensherrschaft wahren eine Minute nur oder bleiben Monate lang bestehen. Ich allein habe die Schlüssel zu diesem wirren Gaukelspiel.

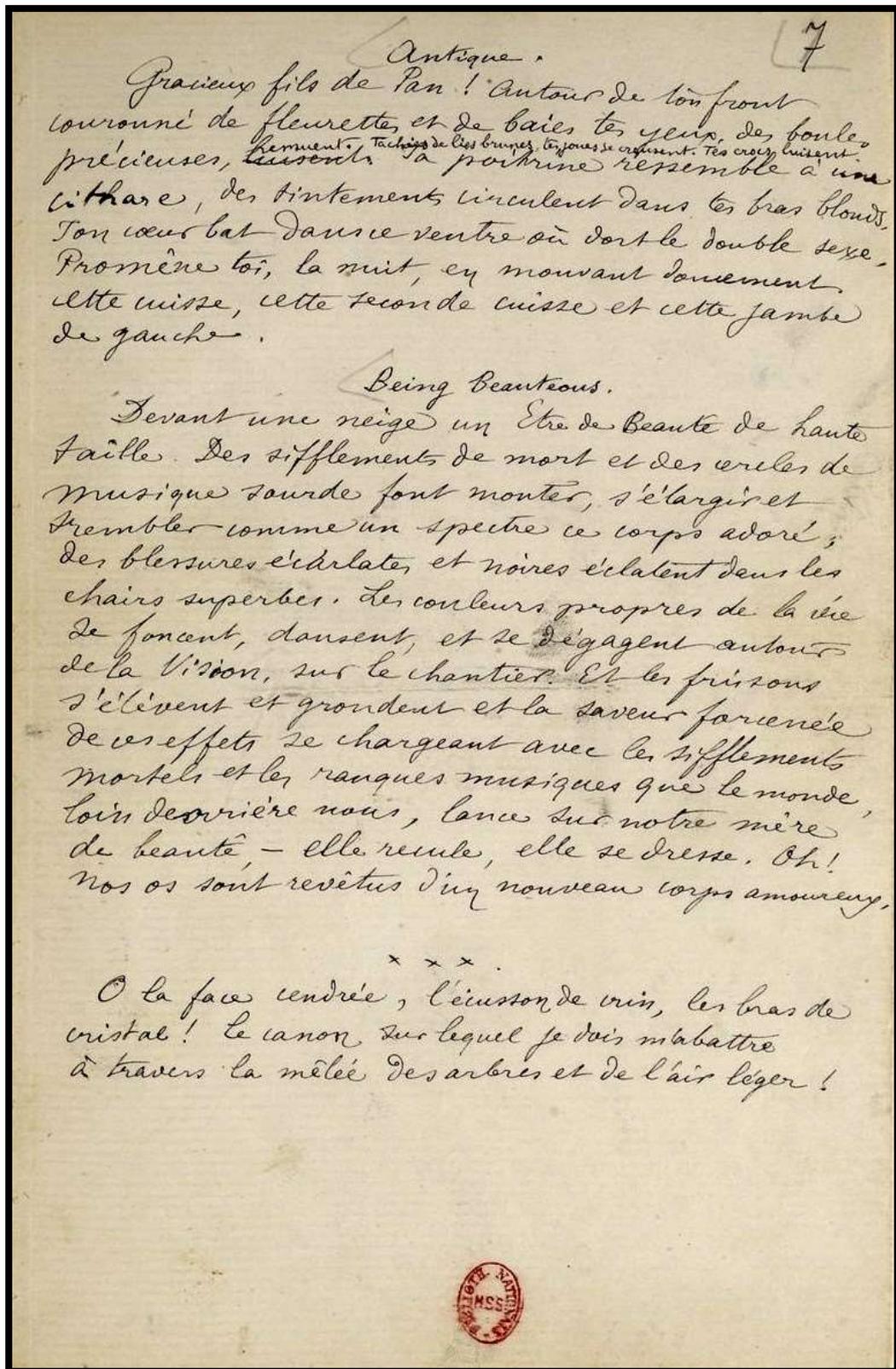
¹⁵⁷ Übersetzung: Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000, S. 179)

Antique

Gracieux fils de Pan ! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lies brunes, tes joues se creusent. Tes crocs luisent. Ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements circulent dans tes bras blonds. Ton cœur bat dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi, la nuit, en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

Antik

Holder Sohn des Pan! Um deine Stirn, umkränzt von Blütchen und Beeren, wandern deine Augen, kostbare Kugeln. Deine Wangen, befleckt von brauner Weinhefe, werden hohl. Dein Knebelbart leuchtet. Deine Brust gleicht einer Zither, Glockengeklingel kreist in deinen blonden Armen. Dein Herz schlägt in diesem Leib, in dem zweierlei Geschlecht schlummert. Nimm deinen Weg während der Nacht und bewege weich diesen Schenkel, diesen zweiten Schenkel und dieses Bein zur Linken.



Being Beauteous ¹⁵⁸

Devant une neige un Etre de Beauté de haute taille. Des sifflements de mort et des cercles de musique sourde font monter, s'élargir et trembler comme un spectre ce corps adoré ; des blessures écarlates et noires éclatent dans les chairs superbes. Les couleurs propres de la vie se foncent, dansent, et se dégagent autour de la Vision, sur le chantier. Et les frissons s'élèvent et grondent et la saveur forcenée de ces effets se chargeant avec les sifflements mortels et les rauques musiques que le monde, loin derrière nous, lance sur notre mère de beauté, – elle recule, elle se dresse. Oh ! nos os sont revêtus d'un nouveau corps amoureux.

X X X .

O la face cendrée, l'écusson de crin, les bras de cristal ! le canon sur lequel je dois m'abattre à travers la mêlée des arbres et de l'air léger !

Being Beauteous

Vor einer Schneelandschaft ein Wesen der Schönheit von hoher Gestalt. Todeslispeln und Kreise belangloser Musik lassen diesen angebeteten Leib emporsteigen, sich strecken und zittern wie ein Schreckbild; scharlachfarbene und schwarze Wunden brechen aus dem erhabenen Fleisch. Farben, die dem Leben gehören, dunkeln, tanzen, lösen sich um die Vision, auf dem Lager. Und die Schauer erheben sich und schelten, und der sich aufbäumende Geschmack seiner Wirksamkeiten, sich beladend mit dem tödlichen Lispeln und den heiseren Klängen, welche die Welt, weit hinter uns, über unsere Mutter der Schönheit wirft — weicht zurück,

¹⁵⁸ Der (englische) Titel scheint sich (laut Jean-Luc Steinmetz) auf ein Gedicht von Longfellow zu beziehen (siehe hier im Anschluß).

Quelle des Faksimile (zuvor): <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8451618h/f27.item>

richtet sich auf. Oh! unsere Gebeine sind wieder bekleidet mit einem neuen lebenswerten Leibe.

O das aschfarbene Antlitz, der Schild des Haares, die Arme aus Kristall! Die Satzung, die mich zum Niederwerfen zwingt durch das Streiten von Bäumen und leichter Luft!

Being Beauteous ¹⁵⁹

Vor einem Schneefeld ein Wesen der Schönheit von hohem Wuchs. Todespfeifen und Kreisen dumpfer Musik machen, daß dieser angebetete Körper steigt, schwillt und bebt wie ein Gespenst; scharlachfarbene und schwarze Schwarten springen auf in diesem prächtigen Fleisch. Die Farben des Lebens selbst vertiefen sich, tanzen und setzen sich frei um die Vision, auf dem Werkplatz. Und die Schauer erheben sich und tosen, und wahnwitzige Würze dieser Wirkungen, die sich mit tödlichen Pfiffen belädt und mit den rauhen Musiken, welche die Welt, weit hinter uns liegend, auf unsere Mutter der Schönheit schleudert, – sie weicht zurück, sie richtet sich wieder auf. O! unsere Gebeine sind wieder mit dem Fleisch eines neuen Liebeskörpers bekleidet.

* * *

O das Gesicht in Asche, der Wappenschild aus Haar, die Arme kristallen! Das Rohr, auf das ich niederstürzen muß, durch das Gemenge von Bäumen und duftiger Luft!

¹⁵⁹ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: ARTHUR RIMBAUD: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien – Basel 2004, S. 20)

Henry W. Longfellow:
***Footsteps of Angels* (1839)**

*When the hours of Day are numbered,
 And the voices of the Night
 Wake the better soul, that slumbered,
 To a holy, calm delight;*

*Ere the evening lamps are lighted,
 And, like phantoms grim and tall,
 Shadows from the fitful firelight
 Dance upon the parlor wall;*

*Then the forms of the departed
 Enter at the open door;
 The beloved, the true-hearted,
 Come to visit me once more;*

*He, the young and strong, who cherished
 Noble longings for the strife,
 By the roadside fell and perished,
 Weary with the march of life!*

*And with them the Being Beauteous,
 Who unto my youth was given,
 More than all things else to love me,
 And is now a saint in heaven.*

*With a slow and noiseless footstep
 Comes that messenger divine,
 Takes the vacant chair beside me,
 Lays her gentle hand in mine.*

*And she sits and gazes at me
 With those deep and tender eyes,
 Like the stars, so still and saint-like,
 Looking downward from the skies.*

*Uttered not, yet comprehended,
 Is the spirit's voiceless prayer,
 Soft rebukes, in blessings ended,
 Breathing from her lips of air.*

*Oh, though oft depressed and lonely,
 All my fears are laid aside,
 If I but remember only
 Such as these have lived and died!*

*They, the holy ones and weakly,
 Who the cross of suffering bore,
 Folded their pale hands so meekly,
 Spake with us on earth no more!*

Vies

I

O les énormes avenues du pays saint, les terrasses du temple !
Qu'a-t-on fait du brahmane qui m'expliqua les Proverbes ?
D'alors, de là-bas, je vois encore même les vieilles ! Je me souviens
des heures d'argent et de soleil vers les fleuves, la main de la
compagne sur mon épaule, et de nos caresses debout dans les
plaines poivrées. – Un envol de pigeons écarlates tonne autour de
ma pensée – Exilé ici, j'ai eu une scène où jouer les chefs-d'œuvre
dramatiques de toutes les littératures. Je vous indiquerais les
richesses inouïes. J'observe l'histoire des trésors que vous
trouvâtes. Je vois la suite ! Ma sagesse est aussi dédaignée que le
chaos. Qu'est mon néant, auprès de la stupeur qui vous attend ?

II

Je suis un inventeur bien autrement méritant que tous ceux qui
m'ont précédé ; un musicien même, qui a trouvé quelque chose
comme la clef de l'amour. À présent, gentilhomme d'une
campagne aigre au ciel sobre, j'essaye de m'émouvoir au souvenir
de l'enfance mendicante, de l'apprentissage ou de l'arrivée en
sabots, des polémiques, des cinq ou six veuvages, et quelques
noces où ma forte tête m'empêcha de monter au diapason des
camarades. Je ne regrette pas ma vieille part de gaîté divine : l'air
sobre de cette aigre campagne alimente fort activement mon
atroce scepticisme. Mais comme ce scepticisme ne peut désormais
être mis en œuvre, et que d'ailleurs je suis dévoué à un trouble
nouveau, – j'attends de devenir un très méchant fou.

III

Dans un grenier où je fus enfermé à douze ans j'ai connu le monde,
j'ai illustré la comédie humaine. Dans un cellier j'ai appris
l'histoire. À quelque fête de nuit dans une cité du Nord, j'ai
rencontré toutes les femmes des anciens peintres. Dans un vieux
passage à Paris on m'a enseigné les sciences classiques. Dans une
magnifique demeure cernée par l'Orient entier j'ai accompli mon
immense œuvre et passé mon illustre retraite. J'ai brassé mon
sang. Mon devoir m'est remis. Il ne faut même plus songer à cela.
Je suis réellement d'outre-tombe, et pas de commissions.

Leben

1

O die gewaltigen Baumstraßen des heiligen Landes, die Terrassen des Tempels! Was hat man mit dem Brahmanen getan, der mir die Sprüche Salomonis erklärte? Von damals, von da unten her erblicke ich selbst noch die Alten! Ich entsinne mich noch der Silber- und Sonnenstunden den Flüssen zu, die Hand der Gefährtin auf meiner Schulter, und unserer Liebkosungen, aufrecht stehend in den gepfefferten Ebenen. — Ein Aufflug scharlachroter Tauben umdröhnt meinen Gedanken. — Nach hier verbannt hatte ich eine Szenerie, um die dramatischen Meisterwerke aller Literaturen zu spielen. Ich möchte euch die unerhörten Reichtümer aufzeigen. Ich betrachte die Geschichte der Schätze, die ihr fandet. Ich sehe die Folge! Meine Weisheit ist ebenso verschmäht wie das Chaos. Was ist mein Nichts der Betäubung gegenüber, die euch erwartet?

2

Ich bin ein Erfinder, auf durchaus andere Weise verdienstlich als alle jene, die mir vorausgegangen sind; ein Musiker selbst, der so etwas gefunden hat wie den Schlüssel der Liebe. Zur Zeit, als Edelmann auf dürrer Feld unter dürftigem Himmel, versuche ich mich zu erregen in der Erinnerung an die bettelnde Kindheit, an die Lehrzeit oder an die Ankunft in Holzschuhen, an die Polemiken, an die fünf oder sechs Witwerstände und einige Gelage, während deren mein

starker Kopf mich daran hinderte, mich bis zur Höhe der Kameraden aufzuschwingen. Ich bedauere nicht meine einstige Teilnahme an göttlicher Heiterkeit: die dürftige Luft dieses dünnen Feldes nährt äußerst lebhaft meine abscheuliche Zweifelsucht. Da aber diese Zweifelsucht von nun an nicht mehr in die Tat umgesetzt werden kann, und da ich nebenbei einer neuen Unruhe verfallen bin — erwarte ich, ein recht bössartiger Irrer zu werden.

3

In einem Heuschouer, in dem ich mit zwölf Jahren eingesperrt war, habe ich die Welt kennengelernt, habe ich die menschliche Komödie ausgemalt. In einem Vorratsgewölbe habe ich die Geschichte gelernt. Während eines nächtlichen Festes in einer Stadt im Norden habe ich alle Frauen aller alten Maler wiedergetroffen. In einer alten Durchfahrt in Paris hat man mich die klassischen Wissenschaften gelehrt. In einer prächtigen Bleibe, umringt von dem gesamten Orient, habe ich mein gewaltiges Werk vollendet und meine erlauchte Abgeschlossenheit verbracht. Ich habe mein Blut gebraut. Meine Schuld ist mir verziehen. Nicht einmal denken braucht man nunmehr daran. Ich bin in Wahrheit jenseits des Grabes, und nichts zu erfüllen.

Arten zu leben ¹⁶⁰

1

Ach, diese prächtigen straßen des heiligen landes, diese terrassen des tempels! Was haben sie aus dem brahmanen gemacht, der mir weise sprüche gedeutet hat ...

Von damals, von dort (so weit weg) seh ich noch die alten frauen! Stunden aus silber und sonne fallen mir ein, dort bei den flüssen (dies land legt seine hand mir auf die schulter), und unsere zärtlichkeiten (auf den knallheißen feldern). –

Ein schwarm scharlachroter tauben treibt sich in meinem DENKEN herum. Hierher verbannt, hätte ich eine bühne, um euch die meisterwerke aller literaturen vorzuführen. Unerhörte reichtümer könnte ich euch zeigen.

Ich seh die geschichte der schätze, die ihr findet. Ich seh den zusammenhang! – Mein weisheit wrid genauso verschmäht wie das chaos. Doch was bedeutet's, daß ich nichts darstelle – gegenüber der verblödung, die euch erwartet?

2

Ich bin ein erfinder mit völlig anderen verdiensten als alle meine vorgänger; ein muskant, und hab sowas wie den schüssel zur liebe gefunden ..

Im augenblick versuch ich (als edelmann einer herrschaft auf brüchigem boden unter kahlem himmel) mich aufzuregen bei der erinnerung an die bettlerkindheit, an lehrjahre und die anfänge in holzpantinen, an streitereien, fünf oder sechs witenschaften oder auch ein paar hochzeiten (wo mein dickkopf mich daran hinderte, den geräuschpegel der andern zu erklimmen).

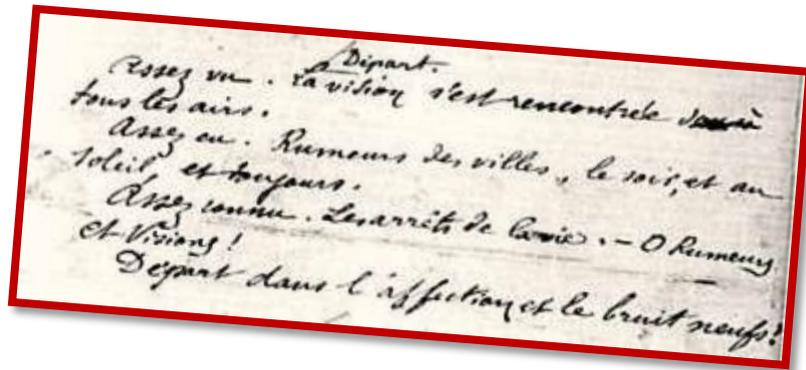
Ich bedauere das altväterliche meiner götterhimmel- heiterkeit nicht: dieser kahle himmel über der bröckeligen landschaft fördert außerordentlich lebhaft meine

¹⁶⁰ Übersetzung Mondrian v. Lüttichau (1982)

widerlichen zweifel. Doch da mit diesen zweifeln von nun an nichts mehr anzufangen ist, und da ich zudem bereits neuen unannehmlichkeiten geweiht bin, – warte ich nur darauf, jetzt ein ganz und gar böartiger spinner zu werden.

3

Auf einem dachboden, wo sie mich mit 12 eingesperrt haben, hab ich mir bilder gemacht zur komödie der menschheit. Dort hab ich die welt kennengelernt. In einem vorratskeller hab ich begriffen, was geschichte ist. Bei irgendeinem nächtlichen fest (in einer stadt im norden) hab ich all die frauen auf den bildern der alten meister getroffen. In paris, in einer alten gasse, haben sie mir die klassischen wissenschaften beigebracht. Wundervoll hausend (umzingelt vom ganzen morgenland) hab ich mein gewaltiges wrk vollendet und meinen erhabenen ruhezustand durchlaufen. Mein blut ist am gären. Meine pflichten haben sie mir gelassen. Ich brauche nicht mal mehr dran zu denken. Ich bin tatsächlich jenseits von tod und lebren, und keiner will was von mir.



Départ

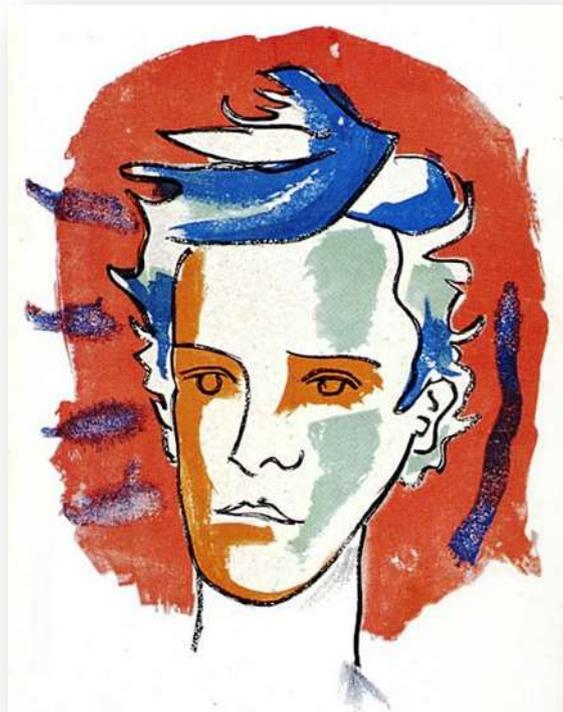
Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous les airs.
 Assez eu. Rumeurs des villes, le soir, et au soleil, et toujours.
 Assez connu. Les arrêts de la vie. – O Rumeurs et Visions !
 Départ dans l'affection et le bruit neufs !

Abreise

Genügend gesehen. Die Erscheinung wurde gefunden in allen Winden.
 Genügend gehabt. Lärmen der Städte, den Abend, und in der Sonne, und immerzu.
 Genügend erkannt. Die Hemmungen des Lebens. O Lärmen und Erscheinungen!
 Abreise zu neuer Neigung und neuem Lärm!

Aufbruch ¹⁶¹

Genug gesehen. Das Gesicht ist allen Gesichtern begegnet.
Genug besessen. Wirrwarr der Städte, am Abend, und in der
Sonne,
und immer schon.
Genug erkannt. Stillstand des Lebens. – O Gerüchte und
Gesichte!
Aufbruch in neuer Inbrunst, neuen Klängen.



162

¹⁶¹ Übertragung Josef Kalmer (in: Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS; Wien 201, S. 81) – *Josef Kalmers Übertragungen entstanden in den Jahren 1919 bis 1945.*

¹⁶² Künstler unbekannt. Es handelt sich um die Paraphrase zu einer Gouache von Ferdinand Léger, die ich auf Alain Bardels Rimbaud-Site fand.

Royauté

Un beau matin, chez un peuple fort doux, un homme et une femme superbes criaient sur la place publique : "Mes amis, je veux qu'elle soit reine !" "Je veux être reine !" Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet ils furent rois toute une matinée où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et tout l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.

Königswürde

An einem schönen Morgen, bei einem sehr sanftmütigen Volke, riefen ein prächtiger Mann und ein prächtiges Weib über den öffentlichen Platz hin: "Meine Freunde, ich will, daß sie Königin sei!", "Ich will Königin sein!" Sie lachte und zitterte. Er sprach zu den Freunden von Offenbarung, vollendeter Prüfung. Von Leidenschaft überwältigt stürzte ohnmächtig einer gegen den anderen.

Wahrlich sie wurden Könige einen ganzen Morgen über, an dem karminrote Behänge an den Häusern wieder erstanden, und einen ganzen Nachmittag über, an dem sie an den Palmengärten entlang schritten.

À une raison

Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons
et commence la nouvelle harmonie.

Un pas de toi, c'est la levée des nouveaux hommes et leur
en-marche.

Ta tête se détourne : le nouvel amour !

La tête se retourne, – le nouvel amour !

"Change nos lots, crible les fléaux, à commencer par le
temps" te chantent ces enfants. "Elève n'importe où la
substance de nos fortunes et de nos vœux" on t'en prie.

Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.

An eine Vernunft

Ein Klopfen deines Fingers auf die Trommel gibt alle
 Klänge frei und zeigt an das Beginnen einer neuen
 Harmonie.

Ein Schritt von dir, das ist das Erheben neuer
 Menschen und ihr Vorstreben.

Dein Haupt wendet sich ab: die neue Liebe! Dein Haupt
 wendet sich zurück, — die neue Liebe!

"Tausche unsere Bestimmungen, sichte die Plagen,
 beginne mit dem Zeitlauf", so singen dir diese Kinder
 zu, "Errichte wo auch immer die Wesenheit unserer
 Schicksale und unserer Wünsche", so bittet man dich.

Von je gekommen du, der du gehen wirst allüberall.

Matinée d'ivresse

O mon Bien ! O mon Beau ! Fanfare atroce où je ne trébuche point ! Chevalet féérique ! Hourra pour l'œuvre inouïe et pour le corps merveilleux, pour la première fois ! Cela commença sous les rires des enfants, cela finira par eux. Ce poison va rester dans toutes nos veines même quand, la fanfare tournant, nous serons rendus à l'ancienne inharmonie. O maintenant, nous si digne de ces tortures ! rassemblons fervemment cette promesse surhumaine faite à notre corps et à notre âme créés: cette promesse, cette démente ! L'élégance, la science, la violence ! On nous a promis d'enterrer dans l'ombre l'arbre du bien et du mal, de déporter les honnêtetés tyranniques, afin que nous amenions notre très pur amour. Cela commença par quelques dégoûts et cela finit, – ne pouvant nous saisir sur-le-champ de cette éternité, – cela finit par une débandade de parfums.

Rire des enfants, discrétion des esclaves, austérité des vierges, horreur des figures et des objets d'ici, sacrés soyez-vous par le souvenir de cette veille. Cela commençait par toute la rustreterie, voici que cela finit par des anges de flamme et de glace.

Petite veille d'ivresse, sainte ! quand ce ne serait que pour le masque dont tu as gratifié. Nous t'affirmons, méthode ! Nous n'oublions pas que tu as glorifié hier chacun de nos âges. Nous avons foi au poison. Nous savons donner notre vie tout entière tous les jours.

Voici le temps des Assassins.

Morgen der Trunkenheit

O mein Gutes! O mein Schönes! Abscheuliche Fanfare, durch die ich nimmer zum Straucheln komme! Feenhafte Folterbank! Hurra dem unerhörten Werk und dem wundervollen Leib, zum ersten Male! Dies begann mit dem Lachen der Kinder, dies wird mit ihm endigen. Dieses Gift wird bleiben in allen unseren Adern, selbst dann, wenn die Fanfare sich wendet und wir der einstigen Unharmonie wieder überliefert werden. Oh, jetzt, wie sind wir würdig dieser Folterungen! Jetzt laßt uns inbrünstig vereinen dieses übermenschliche Versprechen, das unserem erschaffenen und unserer erschaffenen Seele gegeben wurde: dieses Versprechen, diesen Wahnsinn! Zierlichkeit, Wissenschaft, Gewalttat! Man hat uns versprochen, im Schatten zu begraben den Baum des Guten und des Bösen, zu verbannen die tyrannischen Höflichkeiten, auf daß wir unsere sehr reine Liebe näher zögen. Dies begann mit einigen Widerlichkeiten und dies endet, — da man uns nicht allsogleich mit dieser Ewigkeit ergreifen kann, — dies endet mit einer Wirrnis von Düften.

Lachen der Kinder, Verschwiegenheit der Sklaven, Kasteiung der Jungfrauen, Abscheulichkeit der Gestalten und Dinge von hier, geheiligt seid ihr im Gedanken an diese nächtliche Wache. Dies begann mit bürgerlichem Gehabe, seht, wie dies endet mit Engeln aus Flamme und Eis. Kleine nächtliche Wache du Trunkenheit, heilige! wäre es gar nur wegen der Maske, mit der du uns begnadet hast. Wir bestätigen dich, Ordnung! Wir vergessen nicht, daß du gestern verklärt hast einen jeden unseres Alters. Wir hegen Vertrauen zu dem Gift. Wir wissen unser Leben gänzlich hinzugeben alle Tage. Jetzt ist die Zeit der Assassinen.

Rauschmorgen ¹⁶³

O meine Wonne! O meine Schönheit! Grausame Fanfare, die mich nicht schwanken läßt! Feeischer Bilder-Bock! Hurra dem unerhörten Werk und dem wunderbaren Körper, zum ersten Mal! Das begann mit dem Gekicher der Kinder und das endet damit. Das Gift bleibt in all unseren Adern, selbst wenn die Fanfare sich wendet und wir dem alten Mißklang wiedergegeben sind. Wie wert sind wir nun dieser Martern! Erfassen wir mit Inbrunst jenes übermenschliche Versprechen, das unserem Körper, unserer Seele, als geschaffenem ganzen, gegeben wurde: dieses Versprechen, dieses Von-Sinnen-Sein! Eleganz, Wissen, Gewalttätigkeit. Man hat uns versprochen, den Baum der Erkenntnis von Gut und Böse in der Versenkung verschwinden zu lassen und die tyrannischen Ehrbarkeiten zu verschleppen, damit wir unsere lauterste Liebe leben können. Das begann mit einigem Widerwillen und endet, – da wir diese Unendlichkeit nicht sofort zu fassen bekommen, – das endet mit einer Entfesselung von Düften.

Kindergekicher, Verschwiegenheit der Sklaven, Strenge der Jungfrauen, Abscheu vor den Gestalten und Gegenständen von hier, geweiht seid ihr durch die Erinnerung an diese Nacht. Das begann mit aller Ungehobeltheit, und das endet nun mit Engeln aus Feuer und Eis.

Kleine heilige Rauschnacht! Und wäre es nur der Maske wegen, die du uns geschenkt hast. Auf diese Art wollen wir's! Wir vergessen nicht: gestern hast du unserer ganzen Zeit Glanz verliehen. Wir glauben fest an das Gift. Wir wissen unser Leben alle Tage restlos hinzugeben.

Dies ist die Zeit der Assassinen.

¹⁶³ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien – Basel 2004, S. 27)

Phrases¹⁶⁴

Quand le monde sera réduit en un seul bois noir pour nos quatre yeux étonnés, — en une plage pour deux enfants fidèles, — en une maison musicale pour notre claire sympathie, — je vous trouverai.

Qu'il n'y ait ici-bas qu'un vieillard seul, calme et beau, entouré d'un "luxe inouï", — et je suis à vos genoux.

Que j'aie réalisé tous vos souvenirs, — que je sois celle qui sait vous garrotter, — je vous étoufferai.



Quand nous somme très forts, — qui recule ? très gais, qui tombe de ridicule ? Quand nous sommes très méchants, que ferait-on de nous ?

Parez-vous, dansez, riez, — je ne pourrai jamais envoyer l'Amour par la fenêtre.



— Ma camarade, mendicante, enfant monstre ! comme ça t'est égal, ces malheureuses et ces manœuvres, et mes embarras. Attache-toi à nous avec ta voix impossible, ta voix ! unique flatteur de ce vil désespoir.¹⁶⁵

Une matinée couverte, en Juillet. Un goût de cendres vole dans l'air ; — une odeur de bois suant dans l'âtre, — les fleurs rouies, — le saccage des promenades, — la bruine des canaux par les champs — pourquoi pas déjà les joujoux et l'encens ?

x x x

J'ai tendu des cordes de clocher à clocher ; des guirlandes de fenêtre à fenêtre ; des chaînes d'or d'étoile à étoile, et je danse.

x x x

Le haut étang fume continuellement. Quelle sorcière va se dresser sur le couchant blanc ? Quelles violettes frondaisons vont descendre ?

x x x

Pendant que les fonds publics s'écoulent en fêtes de fraternité, il sonne une cloche de feu rose dans les nuages.

x x x

Avivant un agréable goût d'encre de Chine, une poudre noire pleut doucement sur ma veillée, — je baisse les feux du lustre, je me jette sur le lit, et tourné du côté de l'ombre je vous vois, mes filles ! mes reines !

x x x

¹⁶⁴ In manchen Ausgaben werden die acht Abschnitte unterteilt in zwei Teile, jedoch entspricht die Zusammenstellung Rimbauds letzter Reinschrift. Siehe bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/phrases_manuscrit.htm.

¹⁶⁵ Siehe Abbildung hier im Anschluß.

Phrasen

Wenn die Welt einmal beschränkt sein wird auf einen
einzigsten schwarzen Wald für unsere vier erstaunten Augen,
— auf einen Strand für zwei getreue Kinder, — auf ein
klangerfülltes Haus für unsere helle Zuneigung, dann werde
ich dich finden.

Gäbe es hier unten nur einen einzigen Greis, ruhig und
schön, umgeben von "unerhörter Pracht", — so läge ich dir
zu Füßen.

Hätte ich alle deine Erinnerungen verwirklicht, — wäre ich
jene, die dich zu knebeln wüßte, — so erdrosselte ich dich.

Wenn wir sehr stark sind, — wer weicht zurück? sehr froh,
— wer fällt vor dem Lächerlichen? Wenn wir sehr boshaft
sind? — was stellt man mit uns an?

Schmückt euch, tanzt, lacht. — Niemals vermag ich die Liebe
aus dem Fenster zu werfen.

Meine Kameradin, Bettlerin, Ungeheuer eines Kindes! wie ist
dir das doch alles gleichgültig, diese Unglücklichen und diese
Tagelöhner, und meine Mühen. Verbinde dich mir mit deiner
unmöglichen Stimme, deiner Stimme! einziger Schmeichler
dieser gemeinen Verzweiflung.

Ein beschatteter Vormittag im Juli. Ein Geschmack von Asche streicht durch die Luft; – ein Duft von Holz, das im Feuerherd schwelt, — die ausgedörrten Blumen, — die Verwüstung der Wandelpfade, — der feine Staubregen über den Kanälen der Felder, — Warum nicht schon Kinderspielchen und Weihrauch?

Ich habe Stricke gespannt von Glockenturm zu Glockenturm; Girlanden von Fenster zu Fenster; goldene Ketten von Stern zu Stern, und ich tanze.

Der hohe Weiher raucht fort und fort. Welche Hexe wird sich aufrichten gegen den weißen Sonnenuntergang? Welches violette Blütentreiben wird herniedersinken?

Derweil die öffentlichen Gelder für Feste der Brüderlichkeit ausgegeben werden, läutet eine rosige Feuerglocke in den Wolken.

Einen angenehmen Geschmack chinesischer Tinte anregend, rinnt ein schwarzes Pulver auf meine nächtliche Arbeit. — Ich mindere das Feuer meines Leuchters, ich werfe mich auf das Lager, und zur Schattenseite gewendet, erblicke ich euch, meine Töchter! meine Königinnen!

Sätze¹⁶⁶

Wenn die Welt auf einen einzigen schwarzen Wald beschränkt sein wird für unsere vier erstaunten Augen, – auf ein Gestade für zwei gläubige Kinder, – in ein klingendes Haus für unsere helle Zuneigung, – werde ich dich finden. Wenn es auf Erden nur einen einzigen schönen und ruhigen Greis gäbe, umgeben von unerhörter Pracht, ich läge vor deinen Knien.

Hätte ich alle deine Erinnerungen verwirklicht, – wäre ich diejenige, die dich zu fesseln wüßte, – ich würde dich ersticken.

Wenn wir sehr stark sind, – wer gibt nach? sehr fröhlich, – wen wirft da Lächerlichkeit um? Wenn wir sehr böse sind, was wird man mit uns machen?

Schmücket euch, tanze, lachet. Niemals werde ich der Liebe den Laufpaß geben können.

Meine Gefährtin, Betterin, kindliches Ungeheuer! diese unglücklichen Frauen und diese Pfuscher, und meine Hemmungen, wie sind sie dir doch gleichgültig! Begleite uns mit deiner unmöglichen Stimme, deiner Stimme! einzige Schmeichlerin dieser billigen Verzweiflung.

Bewölkter Morgen im Juli. Aschengeschmack erfüllt die Luft; – Geruch feuchten Holzes im Herd, – die verdorrten Blumen, – die Wirrnis der Spazierwege, – das Geriesel der Kanäle durch die Felder, – warum nicht gleich Spielereien und Weihrauch?

¹⁶⁶ Übertragung Josef Kalmer (Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS; Wien 2018, S. 58f.) – *Josef Kalmers Übertragungen entstanden in den Jahren 1919 bis 1945.*

Seile zog ich von Turm zu Turm; Blumenranken von Fenster
zu Fenster; goldene Ketten von Stern zu Stern, und ich tanze.

Fortwährend raucht der gewaltige Teich. Welche Zauberin
erhebt sich über dem weißen Abend? Welch violettes Laub
sinkt zur Erde?

Während die öffentlichen Schätze in den Festen der
Brüderlichkeit vergeudet werden, läutet in den Wolken eine
rote Feuerglocke.

Einen angenehmen Tuschgeschmack auffrischend, regnet
schwarzer Staub auf meine nächtliche Arbeit. – Ich schraube
die Flammen des Leuchters niedriger, ich werfe mich auf das
Bett, und, dem Schatten zugekehrt, sehe ich euch, meine
Mädchen! meine Königinnen!



Santiago de Chile, September 2011

(Rimbaud-Plakat von [Ernest Pignon-Ernest](#))

(Quelle: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/phrases.htm)

*— Mes camarades, mendicants, enfant monstre!
comme ça t'est égal, et malheureux et es
manœuvre, et mes embarras. Attache-toi à nous
avec ta voix impossible, ta voix! unique flatter
de ce vil désespoir.*

Ouvriers

O cette chaude matinée de février ! Le Sud inopportun vint relever nos souvenirs d'indigents absurdes, notre jeune misère.

Henrika avait une jupe de coton à carreaux blanc et brun, qui a dû être portée au siècle dernier, un bonnet à rubans et un foulard de soie. C'était bien plus triste qu'un deuil. Nous faisons un tour dans la banlieue. Le temps était couvert, et ce vent du Sud excitait toutes les vilaines odeurs des jardins ravagés et des prés desséchés.

Cela ne devait pas fatiguer ma femme au même point que moi. Dans une flache laissée par l'inondation du mois précédent à un sentier assez haut, elle me fit remarquer de très petits poissons.

La ville, avec sa fumée et ses bruits de métiers, nous suivait très loin dans les chemins. O l'autre monde, l'habitation bénie par le ciel, et les ombrages ! Le Sud me rappelait les misérables incidents de mon enfance, mes désespoirs d'été, l'horrible quantité de force et de science que le sort a toujours éloignée de moi. Non ! nous ne passerons pas l'été dans cet avare pays où nous ne serons jamais que des orphelins fiancés. Je veux que ce bras durci ne traîne plus une chère image.

Arbeiter

O dieser warme Februar-Vormittag! Der unzeitige Südwind läßt unsere Erinnerungen armselige Aberwitzige zu sein, aufsteigen, unser junges Elend.

Henrika besaß einen Baumwollrock, weiß-braun gewürfelt, der im vergangenen Jahrhundert hätte getragen werden sollen, ein Mützchen mit Schleifen und ein Seidentuch. Das war noch um vieles trauriger als eine Trauerkleidung. Wir machten einen Gang durch die Vorstadt. Das Wetter war trübe, und dieser Südwind munterte alle gemeinen Gerüche aus verwüsteten Gärten und ausgetrockneten Wiesen auf.

Dies schien meine Frau nicht so sehr zu stören wie mich. In einer Wasserlache, die auf einem ziemlich hohen Pfad von der Überschwemmung des letzten Monats her noch geblieben war, machte sie mich auf winzig-kleine Fische aufmerksam.

Die Stadt mit ihrem Rauch und Arbeitslärm verfolgte uns weit auf den Wegen. O die andere Welt, das Heim, gesegnet von dem Himmel, und schattiges Laub! Der Südwind erinnerte mich an die jämmerlichen Zwischenfälle meiner Kindheit, an meine sommerlichen Verzweiflungen, an die abscheuliche Unmenge von Kraft und Wissenschaft, die das Schicksal immer fern von mir gehalten hat. Nein! wir werden nicht den Sommer in diesem geizigen Lande verbringen, wo wir immerdar nur einander versprochene Waisenkinder sein werden. Ich will, daß dieser gehärtete Arm nicht mehr ein "liebes Bild" hinter sich her schleppt.

Arbeiter¹⁶⁷

Dieser warme Februarmorgen! Der unzeitige Südwind wehte all meine Erinnerungen auf, an sinnlos Dürftige, an unser junges Elend.

Henrika trug einen baumwollenen weißbraunkarierten Rock, der wohl im vorigen Jahrhundert getragen wurde, eine Haube mit Bändern und ein seidenes Halstuch. Das war noch trauriger als Trauerkleidung. Wir machten einen Spaziergang vor die Stadt. Der Himmel war bedeckt, während dieser Südwind sämtliche schlechten Gerüche der öden Gärten und vertrockneten Wiesen aufwühlte. Dies störte meine Frau tatsächlich weniger als mich. In einer Pfütze, die von der Überschwemmung des letzten Monats auf einem hochgelegenen Pfade zurückgeblieben war, zeigte sie mir ganz kleine Fische.

Die Stadt mit Rauch und Berufslärm folgte uns weit auf dem Ausfluge nach. O die andere Welt, vom Himmel gesegnete Siedelung und Umlaubung! Der Südwind erinnerte mich an die jämmerlichen Ereignisse meiner Kindheit, Sommerverzweiflungen, und wie furchtbar viel Kraft und Wissen hat das Schickal mir seit jeher vorenthalten! Nein, wir wollen den Sommer nicht in diesem habsüchtigen Lande verbringen, wo wir stets nur zwei verlobte Waisenkinder sein dürfen. Dieser stählerne Arm soll ein teures Bild nicht mehr nachschleppen.

¹⁶⁷ Übertragung Alfred Wolfenstein, in: RIMBAUD. LEBEN – WERK – BRIEFE (Berlin 1930, S. 161)

Les ponts

Des ciels gris de cristal. Un bizarre dessin de ponts, ceux-ci droits, ceux-là bombés, d'autres descendant ou obliquant en angles sur les premiers, et ces figures se renouvelant dans les autres circuits éclairés du canal, mais tous tellement longs et légers que les rives, chargées de dômes, s'abaissent et s'amoindrissent. Quelques-uns de ces ponts sont encore chargés de masures. D'autres soutiennent des mâts, des signaux, de frêles parapets. Des accords mineurs se croisent et filent, des cordes montent des berges. On distingue une veste rouge, peut-être d'autres costumes et des instruments de musique. Sont-ce des airs populaires, des bouts de concerts seigneuriaux, des restants d'hymnes publics ? L'eau est grise et bleue, large comme un bras de mer. – Un rayon blanc, tombant du haut du ciel, anéantit cette comédie.

Die Brücken

Graue Himmel aus Kristall. Ein seltsames Muster von Brücken; diese hier gerade, diese dort geschweift, andere niedersteigend, schräg im Winkel über die ersten, und diese Gestaltungen sich wiederholend in den anderen erleuchteten Krümmungen des Kanals, aber sie alle dermaßen lang und leicht, daß die Ufer, belastet von Domen, niedriger werden und geringer. Einige dieser Brücken sind noch mit altem Gemäuer beladen. Andere stützen Maste, Signale, gebrechliche Brüstungen. Akkorde in Moll begegnen sich, reihen sich aneinander; Saiten steigen aus den Steilufeln. Man unterscheidet einen roten Wams, vielleicht andere Kleidungen und Musikinstrumente. Sind dies Volkslieder, Fetzen von Konzerten zu Gottes Ehre, Reste öffentlicher Hymnen? Das Gewässer ist grau und blau, mächtig wie ein Meeresarm. Ein weißer Lichtstrahl, von des Himmels Höhe fallend, vernichtet dieses Bühnenspiel.

Graue kristallene Himmel ... ¹⁶⁸

Graue kristallene Himmel! Seltsam zeichnen sich Brücken ab, gerade und gewölbte, andere im Winkel schräg abfallend auf die ersten; und wie diese Formen sich in den andern hellklaren Windungen des Kanals wiederholen, aber alle so langhin und leicht geschwungen, daß die die Wölbung tragenden Ufer zurücksinken und sich immer mehr verlieren. Einige Brücken tragen altes Mauerwerk. Andere haben Masten, Signalstangen und dünne Geländer. Mollklänge ertönen zugleich und hintereinander; Tuae laufen die Steilufer empor. Eine rote Weste wird erkennbar, vielleicht auch andere Kleidungsstücke und Musikinstrumente. Sind das Volkslieder, Endstücke großer Konzerte, Ausklänge vaterländischer Gesänge?

Das Wasser ist grau und blau, breit wie ein Meerarm.

Ein weißer Strahl, der vom Himmel fällt, macht dem Spuk ein Ende.



¹⁶⁸ Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Müncher Lesebogen Nr. 97; um 1950) – Foto: Vauxhall Bridge, London

Ville

Je suis un éphémère et point trop mécontent citoyen d'une métropole crue moderne, parce que tout goût connu a été éludé dans les ameublements et l'extérieur des maisons aussi bien que dans le plan de la ville. Ici vous ne signaleriez les traces d'aucun monument de superstition. La morale et la langue sont réduites à leur plus simple expression, enfin ! Ces millions de gens qui n'ont pas besoin de se connaître amènent si pareillement l'éducation, le métier et la vieillesse, que ce cours de vie doit être plusieurs fois moins long que ce qu'une statistique folle trouve pour les peuples du continent. Aussi comme, de ma fenêtre, je vois des spectres nouveaux roulant à travers l'épaisse et éternelle fumée de charbon, – notre ombre des bois, notre nuit d'été ! – des Erynnies nouvelles, devant mon cottage qui est ma patrie et tout mon cœur puisque tout ici ressemble à ceci, – la Mort sans pleurs, notre active fille et servante, un Amour désespéré et un joli Crime piaulant dans la boue de la rue.

Stadt

Ich bin ein eintägiger und nicht gar zu unzufriedener Bürger einer Metropole, die man für neuzeitlich hält, weil jeder anerkannte Geschmack in der Einrichtung wie in dem Äußeren der Häuser sowohl wie in der Stadtplanung mit List umgangen wurde. Hier könntet ihr nicht die Spuren anzeigen von irgendeinem Monument übertriebener Gewissenhaftigkeit. Die Moral und die Sprache sind auf ihren einfachsten Nenner zurückgeführt, endlich! Diese Millionen von Menschen, die nicht nötig haben sich zu kennen, befließen sich der Erziehung, des Berufs und des Alterns in solch gleichgerichteter Weise, daß dieser Lebenslauf einigemal weniger lang andauern sollte, als eine unsinnige Statistik sie aufspürt für die Völker des Kontinents. Ebenso wie, von meinem Fenster aus, ich neue Gespenster erblicke durch den dicken und ewigen Kohlenrauch — unser Schatten im Walde,

unsere Sommernacht! — neue Erinnyen von meinem Cottage, das mein Vaterland ist und mein ganzes Herz, da alles hier diesem gleicht, — so den Tod ohne Tränen, unsere geschäftige Tochter und Dienerin, einen verzweifelten Amor und ein hübsches Verbrechen, das in dem Straßenkot plärzt.

Stadt¹⁶⁹

Ich bin ein flüchtiger und nicht sehr unzufriedener Bürger einer roh-modernen Großstadt, denn jeder bekannte Stil wurde beim Mobilar und beim Äußeren der Häuser ebenso vermeiden wie beim Stadtplan. Hier würden Sie nicht auf die Spuren auch nur eines Monuments des Aberglaubens zeigen. Die Moral und die Sprache sind auf ihren einfachsten Ausdruck zurückgeführt, endlich! Diese Millionen Leute, die sich nicht zu kennen brauchen, gleichen sich so sehr in Erziehung, Beruf und Alter, daß ihr Lebenslauf um ein Vielfaches kürzer sein muß, als es eine verrückte Statistik für die Völker auf dem Kontinent annimmt. So sehe ich, vor meinem Fenster, neue Gespenster durch den dichten und ewigen Kohlenrauch rollen, – unser Schattengehölz, unsre Sommernacht! – neue Erinnyen, vor meinem Cottage, das meine Heimat und mein ganzes Herz ist, denn alles hier erinnert daran, – die tränenlose TÖDIN, unsere umtriebige Tochter und Dienerin, und ein verzweifelter AMOR und ein hübsches VERBRECHEN, plärend im Schlamm der Straße.

¹⁶⁹ Übersetzung Reinhard Kiefer/ Ulrich Prill, in: Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE DICHTUNGEN (Aachen 1991: Rimbaud Verlagsgesellschaft; hier: München 1997: dtv, S.325/7)

Ornières

À droite l'aube d'été éveille les feuilles et les vapeurs et les bruits de ce coin du parc, et les talus de gauche tiennent dans leur ombre violette les mille rapides ornières de la route humide. Défilé de féeries. En effet : des chars chargés d'animaux de bois doré, de mâts et de toiles bariolées, au grand galop de vingt chevaux de cirque tachetés, et les enfants, et les hommes, sur leurs bêtes les plus étonnantes ; – vingt véhicules, bossés, pavoisés et fleuris comme des carrosses anciens ou de contes, pleins d'enfants attifés pour une pastorale suburbaine. – Même des cercueils sous leur dais de nuit dressant les panaches d'ébène, filant au trot des grandes juments bleues et noires.

Wagenspuren

Rechter Hand erweckt das sommerliche Tagesgrauen die Blätter und die Dünste und die Geräusche dieser Parkecke, und die Böschungen links wahren in ihrem violetten Schatten die tausend schnellen Wagenspuren der feuchten Landstraße. Feengleicher Vorbeimarsch. In der Tat: Wagen, beladen mit Tieren aus vergoldetem Holz, Maste und bemaltes Segeltuch, in vollem Galopp von zwanzig gefleckten Zirkuspferden, und Kinder und Männer auf ihren ganz erstaunlichen Tieren; — zwanzig Fahrzeuge, gebuckelt, bewimpelt und mit Blüten verziert wie antike Karossen oder solche aus Märchen, voller Kinder, die aufgeputzt sind wie zu einem vorstädtischen Hirtenspiel; — selbst Särge unter ihrem nächtigen Baldachin ebenholzfarbene Federbüsche aufsteckend, vorbeifahrend im Trab der großen blauen und schwarzen Stuten.

Villes (*Ce sont des villes*)

Ce sont des villes ! C'est un peuple pour qui se sont montés ces Alleghanys¹⁷⁰ et ces Libans de rêve ! Des chalets de cristal et de bois qui se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux. Des fêtes amoureuses sonnent sur les canaux pendus derrière les chalets. La chasse des carillons crie dans les gorges. Des corporations de chanteurs géants accourent dans des vêtements et des oriflammes éclatants comme la lumière des cimes. Sur les plates-formes au milieu des gouffres, les Rolands sonnent leur bravoure. Sur les passerelles de l'abîme et les toits des auberges l'ardeur du ciel pavoise les mâts. L'écroulement des apothéoses rejoint les champs des hauteurs où les centaresses séraphiques évoluent parmi les avalanches. Au-dessus du niveau des plus hautes crêtes une mer troublée par la naissance éternelle de Vénus, chargée de flotte orphéoniques et de la rumeur des perles et des conques précieuses, –la mer s'assombrit parfois avec des éclats mortels. Sur les versants, des moissons de fleurs grandes comme nos armes et nos coups mugissent. Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines, montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces, les cerfs têtent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle. Vénus entre dans les cavernes des forgerons et des ermites. Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue. Toutes les légendes évoluent et les élans se ruent dans les bourgs. Le paradis des orages s'effondre. Les sauvages dansent sans cesse la Fête de la Nuit. Et une heure je suis descendu dans le mouvement d'un boulevard de Bagdad où des compagnies ont chanté la joie du travail nouveau, sous une brise épaisse, circulant sans pouvoir éluder les fabuleux fantômes des monts où l'on a dû se retrouver.

Quels bons bras, quelle belle heure me rendront cette région d'où viennent mes sommeils et mes moindres mouvements ?

¹⁷⁰ Alleghanys ou Alleghenys: Ensemble de chaînes et de régions montagneuses de l'est des États-Unis, faisant partie du massif des Appalaches (mag4.net)

Städte

Das sind Städte! Das ist ein Volk, für das sich diese Alleghanys und Libanone der Träume erhoben haben! Kleine Villen aus Kristall und Holz, die sich auf unsichtbaren Schienen und Rollen fortbewegen. Die alten Krater, umgürtet von Riesen-Statuen und Palmen aus Kupfer, heulen melodisch in den Feuern. Liebesfeiern erklingen auf den Kanälen, die hinter den Häuschen hängen. Die lärmende Jagd brüllt in den Schlünden, Zünfte von Riesensängern strömen herbei in Gewändern und mit Banner glanzvoll wie das Licht auf den Bergespitzen. Auf den Terrassen inmitten der Krater stimmen die Rolande ihr Lied von Heldentum an. Auf den Stegen am Abgrund und den Dächern der Herbergen beflaggt die Himmelsglut die Maste. Der Einsturz der Vergötterungen gewinnt die Fluren der Höhen, wo seraphische Kentauren sich inmitten der Lawinen winden. Über der Fläche der höchsten Bergkämme ein Meer, das ruhelos wurde durch die ewig wiederkehrende Geburt der Venus, das erfüllt ist von orpheonischen Flotten und dem Aufruhr von Perlen und Muscheln; — das Meer verdüstert sich zuweilen mit tödlichen Blitzen. Auf den Hängen brüllen Ernten von Blüten, die groß sind wie unsere Arme und unsere Kelche. Züge von Feen in fuchsroten, opalartigen Roben steigen die Schluchten hinab. Da oben, die Läufe im Sturzbach und in den Dornen, säugen die Hirsche Diana. Die Bacchantinnen der Vororte seufzen, und der Mond brennt und heult. Venus betritt die Höhlen der Schmiede und der Eremiten. Gruppen von Feuerglocken besingen die Gedanken der Völker. Aus Schlössern, errichtet aus Knochen, dringt die unbekannte Musik. Alle Legenden geben sich kund, und Begeisterungsausbrüche

ergießen sich über die Dörfer. Das Paradies der Unwetter stürzt ein. Die Wilden tanzen ohne Unterlaß das Fest der Nacht. Und zu einer gewissen Stunde bin ich herniedergestiegen in das Wogen eines Boulevards von Bagdad, auf dem Menschenansammlungen die Freude an der neuen Arbeit besungen haben, unter einer dicken Brise, und so ging ich hin und her, ohne die Fabelwesen vergessen zu können der Berge, wo man sich hätte wiederfinden sollen. Welche guten Arme, welche gute Stunde werden mir diese Gegend wiederschenken, von wo meine Schlummer und meine geringfügigsten Regungen kommen?

Städte I ¹⁷¹

Das sind Städte! Das ist ein Volk, für das sich diese traumhaften Alleghany- und Libanongebirge aufgetürmt haben! Sennhütten aus Kristall und Holz rollen in unsichtbaren Schienen und Flaschenzügen. Die alten Krater brüllen, von Kolossen und kupfernen Palmen umgürtet, melodisch in den Fenstern. Auf den hängenden Kanälen hinter den Seenhütten schallt es von Liebesfesten. Jagd der Glockenspiele schallt aus Schluchten. Scharen riesiger Sänger rücken an, in Kleider und Banner gehüllt, die wie das Licht der Gipfel funkeln. Von den Aussichtswarten inmitten der Bergschlünde dröhnen die Rolande ihre Tapferkeit. Auf den Stegen der Schlucht und den Dächern der Herbergen bewimpelt die Hitze des Himmels die Masten. Apotheosen stürzen auf Berghalden nieder, wo

¹⁷¹ Übertragung Josef Kalmer (Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS; Wien 2018, S. 64f.) – *Kalmers Übertragungen entstanden in den Jahren 1919 bis 1945.* – In der französischen Referenzausgabe (Steinmetz) wird dieses Gedicht *Villes* mit [II] markiert, das andere mit demselben Titel – hier in der Folge – mit [I]. Zur eindeutigen Unterscheidung werden hier die Anfangssätze in Klammern hinzugefügt.

seraphische Kentaurinnen sich zwischen Lawinen aufschwingen. Über der Fläche der höchsten Grate: ein Meer, aufgewühlt von der ewigen Geburt der Venus, bedeckt von orphischen Flotten; und im Getöse der Perlen und kostbaren Muscheln umdüstert sich manchmal das Meer mit tödlichen Blitzen. An den Bergwänden brausen Ernten von Blumen, groß wie unsre Pokale und Wappen. Reigen von Elfen in durchscheinenden roten Gewändern schweben empor aus den Sturzbächen. Dort oben, die Hufe in Wassersturz und Dornen, säugen die Hirsche Diana. Die Bacchanten der Gegend schluchzen und der Mond brennt und brüllt. Venus besucht die Höhlen der Schmiede und Einsiedler. Gruppen von Türmen singen die Gedanken der Völker. Aus den aus Bein gebauten Schlössern dringt unbekannte Musik. Alle Legenden erstehen und die Begeisterung stürzt sich in die Städte. Das Paradies der Gewitter stürzt zusammen. Ohne Unterlaß tanzen die Wilden das Fest der Nacht. Und, eines Tages, bin ich hinabgestiegen in das Getriebe einer Straße von Bagdad, wo Gemeinschaften die Freude der neuen Arbeit sangen, unter einer dichten Brise, die kreiste, ohne die Märchengebilde der Berge umgehen zu können, in denen man sich wiederfinden mußte.

Welche gütige Hand und welche schöne Stunde werden mir diese Landschaft wiedergeben, aus der mein Schlaf und meine kleinsten Regungen kommen?

Vagabonds

Pitoyable frère ! Que d'atroces veillées je lui dus ! "Je ne me saisissais pas ferveusement de cette entreprise. Je m'étais joué de son infirmité. Par ma faute nous retournerions en exil, en esclavage". Il me supposait un guignon et une innocence très bizarres, et il ajoutait des raisons inquiétantes.

Je répondais en ricanant à ce satanique docteur, et finissais par gagner la fenêtre. Je créais, par delà la campagne traversée par des bandes de musique rare, les fantômes du futur luxe nocturne.

Après cette distraction vaguement hygiénique, je m'étendais sur une paille. Et, presque chaque nuit, aussitôt endormi, le pauvre frère se levait, la bouche pourrie, les yeux arrachés, – tel qu'il se rêvait ! – et me tirait dans la salle en hurlant son songe de chagrin idiot.

J'avais en effet, en toute sincérité d'esprit, pris l'engagement de le rendre à son état primitif de fils du soleil, – et nous errions, nourris du vin des cavernes et du biscuit de la route, moi pressé de trouver le lieu et la formule.

Vagabunden

Bemitleidenswerter Bruder! Welch abscheuliche Nachtwachen verdanke ich ihm! "Ich bemächtigte mich dieses Unternehmens nicht mit Eifer. Ich machte mich über sein Gebrechen lustig. Durch meinen Fehler würden wir in Verbannung, in Sklaverei zurückkehren." Er vermutete in mir einen recht seltsamen Menschen voller Pech und Unschuld und gab dem beunruhigende Gründe bei.

Ich beantwortete diesen satanischen Lehrmeister mit höhnischem Lächeln und schließlich gelang es mir, durch das Fenster zu entwischen. Jenseits der Flur, durch die Banden mit sonderbarer Musik zogen, erschuf ich die Geister künftiger nächtlicher Pracht. Nach dieser nur oberflächlich hygienischen Zerstreuung legte ich mich nieder auf einen Strohsack. Und fast Nacht für Nacht, als ich kaum in Schlummer gefallen war, erhob sich der arme Bruder mit verfaultem Munde, mit herausgerissenen Augen, — genau wie er sich träumte! — und zog mich in den Saal, den Traum einfältigen Kummers herausheulend.

Ich war wirklich in voller geistiger Ehrlichkeit die Verpflichtung eingegangen, ihn wieder in seinen ursprünglichen Zustand als Sohn der Sonne zurückzusetzen, — und so irrten wir, gelabt vom Wein der Cavernen und dem Zwieback der Landstraße, ich bedrängt, den Ort und die Formel zu finden.

Villes (L'acropole officielle) ¹⁷²

L'acropole officielle outre les conceptions de la barbarie moderne les plus colossales. Impossible d'exprimer le jour mat produit par ce ciel immuablement gris, l'éclat impérial des bâtisses, et la neige éternelle du sol. On a reproduit dans un goût d'énormité singulier toutes les merveilles classiques de l'architecture. J'assiste à des expositions de peinture dans des locaux vingt fois plus vastes qu'Hampton-Court. Quelle peinture ! Un Nabuchodonosor norvégien a fait construire les escaliers des ministères ; les subalternes que j'ai pu voir sont déjà plus fiers que des Brahmas*, et j'ai tremblé à l'aspect des gardiens de colosses et officiers de construction. Par le groupement des bâtiments en squares, cours et terrasses fermées, on a enivré les cochers. Les parcs représentent la nature primitive travaillée par un art superbe. Le haut quartier a des parties inexplicables : un bras de mer, sans bateaux, roule sa nappe de grésil bleu entre des quais chargés de candélabres géants. Un pont court conduit à une poterne immédiatement sous le dôme de la Sainte-Chapelle. Ce dôme est une armature d'acier artistique de quinze mille pieds de diamètre environ.

Sur quelques points, des passerelles de cuivre, des plates-formes, des escaliers qui contournent les halles et les piliers, j'ai cru pouvoir juger la profondeur de la ville ! C'est le prodige dont je n'ai pu me rendre compte : quels sont les niveaux des autres quartiers sur ou sous l'acropole ? Pour l'étranger de notre temps la reconnaissance est impossible. Le quartier commerçant est un circus d'un seul style, avec galeries à arcades. On ne voit pas de boutiques, mais la neige de la chaussée est écrasée ; quelques nababs aussi rares que les promeneurs d'un matin de dimanche à Londres, se dirigent vers une diligence de diamants. Quelques divans de velours rouge : on sert des boissons populaires dont le prix varie de huit cents à huit mille roupies. À l'idée de chercher des théâtres sur ce circus, je me réponds que les boutiques doivent contenir des drames assez sombres. Je pense qu'il y a une police ; mais la loi doit être tellement étrange, que je renonce à me faire une idée des aventuriers d'ici.

Le faubourg, aussi élégant qu'une belle rue de Paris, est favorisé d'un air de lumière. L'élément démocratique compte quelques cents âmes. Là encore les maisons ne se suivent pas ; le faubourg se perd bizarrement dans la campagne, le "Comté" qui remplit l'occident éternel des forêts et des plantations prodigieuses où les gentilshommes sauvages chassent leurs chroniques sous la lumière qu'on a créée.

¹⁷² Umfangreiche Erläuterungen und Interpretationen dieses ebenso verirrenden wie eindeutigen Textes finden sich bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/villes_l_acropole_officielle_panorama.htm
Beim Titel des Manuskripts steht ein durchgestrichenes "I", das in manchen Ausgaben übernommen wird; manchmal werden die beiden Ziffern I und II (bei dem anderen Gedicht dieses Titels) auch fälschlich vertauscht. –
Mich erinnert die Haltung, der kaleidoskopische, Zeiten und Regionen verbindende Blickwinkel in diesem Text an Rimbauds erst 2018 aufgefundenen Brief an Jules Andrieu (16. April 1874), in dem deutlich wird, daß Rimbaud in dieser Zeit durchaus vorhatte, sich in der großstädtischen Neuzeit einen Platz zu erobern (auf Grundlage seiner schriftstellerischen Kompetenz). (Eine Dokumentation zu diesem Brief befindet sich hier vor und nach den *Illuminations*.)

Städte

Die amtliche Zitadelle jenseits der gewaltigsten Vorstellungen moderner Barbarei. Unmöglich ist es, den glanzlosen Tag zu beschreiben, wie er durch den unveränderlich grauen Himmel erzeugt wurde, den kaiserlichen Glanz der Bauwerke und den ewigen Schnee des Bodens. Man hat mit einem einzigartigen Geschmack an dem Gewaltigen alle klassischen Wunder der Architektur wiedergegeben. Ich besuche die Gemäldeausstellungen in Räumen, die zwanzigmal weitläufiger sind als Hampton-Court. Welche Malerei! Ein norwegischer Nebukadnezar hat die Treppen der Ministerien bauen lassen; die untergeordneten Beamten, die ich erblicken konnte, sind schon stolzer als die Brahmanen, und ich zittre schon beim Anblick der Wächter der Statuen und der Bauleiter. Mit der Gruppierung der Gebäude, in Gevierte, mit geschlossenen Höfen und Terrassen, hat man die Kutscher vertrieben. Die Kunstgärten geben die primitive Natur wieder, geschaffen durch eine erhabene Kunst. Das obere Viertel besitzt unaussprechliche Partien: ein Meeresarm, ohne Schiffe, entrollt seine Wasserfläche aus blauen Graupeln zwischen Dämmen, auf denen sich Riesenkandelaber erheben. Eine kurze Brücke mündet auf ein Tor unmittelbar unter dem Dom der Heiligen-Kapelle. Dieser Dom besteht aus einer künstlerischen Stahllarmatur von etwa fünfzehntausend Fuß im Durchmesser.

An einigen Punkten der kupfernen Übergänge, der Altane, der Treppen, die sich um die Hallen und Pfeiler winden, glaubte ich, die Tiefe der Stadt beurteilen zu können! Das ist das Wunder, über das ich mir keine Rechenschaft geben konnte: welches sind die Grundflächen der anderen Viertel oberhalb oder unterhalb der Zitadelle? Für einen, der unserer Zeit fremd gegenübersteht, ist die Erkenntnis unmöglich. Das Geschäftsviertel besteht aus einem Rund, in einem einzigen Stil gebaut, mit Arkaden-Galerien. Man sieht keine Kaufläden, jedoch der Schnee der Kunststraße ist zertreten; einige Nabobs, die ebenso selten sind wie in London die Spaziergänger am Sonntagmorgen, schreiten zu einem demantenen Schnellwagen. Einige Cafes mit rotem Samt: man reicht geeiste Getränke, deren Preis zwischen achthundert und achttausend Rupien schwankt. Bei dem Gedanken, in diesem Rund nach Theatern

Ausschau zu halten, gestehe ich mir, es müßten die Läden reichlich düstere Dramen beherbergen? Ich denke, es gibt hier eine Polizei; aber die Gesetze müssen dermaßen sonderbar sein, daß ich darauf verzichte, mir Gedanken über die hiesigen Abenteurer zu machen.

Die Vorstadt, die ebenso elegant ist wie eine schöne Pariser Straße, ist von lichter Luft begünstigt; das demokratische Element zählt einige hundert Seelen. Auch da stehen die Häuser nicht in Reih' und Glied; die Vorstadt verliert sich in wunderlicher Weise den offenen Fluren zu, der "Grafschaft", die den ewigen Westen der ungeheuren Wälder und Gärten erfüllt, wo der wilde Adel in seinen Chroniken jagt bei künstlichem Licht.

Städte II ¹⁷³

Die amtliche Akropolis zwischen kolossalsten Schöpfungen der modernen Barbarei: Unmöglich, dies matte Licht eines so regungslos grauen Himmels wiederzugeben, den kaiserlichen Schwulst der Bauten und den Boden mit dauerndem Schnee! Ein ungeheuerlicher Geschmack hat hier die klassischen Wunder der Baukunst nachgeahmt und abgeklatscht. Und Gemäldegalerien besuchte ich, in Lokalen von wüster Ausdehnung, zwanzigmal so groß wie Hampton-Court. Das ist Malerei! Ein norwegischer Nebukadnezar hat diese Treppen in den Ministerien entworfen. Die Unterbeamten, die ich sehen durfte, sind stolzer als Brennus. Ich erzitterte beim Anblick der Wächter vor den Kolossen und der Bauaufseher. Die Anordnung der Stadt, mit Squares, Höfen und geschlossenen Terrassen, entzückt auch die Kutscher. Die Parke stellen die einfache Natur kunstvoll bearbeitet dar.

¹⁷³ Übersetzung Alfred Wolfenstein, in Ders.: ARTHUR RIMBAUD. LEBEN- WERK - BRIEFE (Berlin 1930, S. 148-150) – "Parke" *im Original*. In französischen Referenzausgaben wird dieses Gedicht Villes mit [I] markiert. Dies entspricht einer durchgestrichenen Markierung in Rimbauds Manuskript.

Unerklärliche Teile hat die obere Stadt: Da ersteckt sich leer von Schiffen ein Meeresarm wie aus blauem Glaskies zwischen den mit Riesenkandelabern bestandenen Kais. Eine kurze Brücke führt zu dem Tor gerade unter der Kuppel der Sainte-Chapelle. Sie hat einen stählernen Helm, künstlerisch verziert, ihr Durchmesser ist etwa fünfzehntausend Fuß. Von einigen Stellen der kupfernen Überbrückungen und von den Plattformen und Hallenstufen aus meinte ich die Tiefe dieser Stadt schätzen zu können. Eine seltsame Sache, mit der ich nicht zurechtkam: Wo liegt die Sohle der anderen Viertel, über oder unter der Akropolis? Wer fremd ist in unserer Zeit, wird sich darin niemals auskennen.

Der Geschäftsbezirk bildet einen stilistisch geschlossenen Zirkusrundbau mit Galerien, mit Arkaden. Man sieht keine Läden, doch der Schnee auf dem Damm ist vom Verkehr lebhaft gerädert. Einige Nabobs kommen, aber sie sind so selten wie Spaziergänger in London am Sonntagmorgen. Sie begeben sich zur Diamantebörse. Auf Diwans von rotem Samt sitzt man und wird mit polaren Getränken bedient, deren Preis zwischen achthundert und achttausend Rupien schwankt. Bei dem Gedanken, ob ich in dieser Zirusrotunde nach Theatern suchen soll, sage ich mir: die Geschäftsräume werden schon ihre düsteren Dramen enthalten. Ich vermute, es ist hier auch Polizei vorhanden, aber die Gesetzgebung kann derartig seltsam sein, daß ich mir die hiesigen Abenteurer lieber nicht vorstellen möchte.

Die Vorstadt, elegant wie eine schöne Pariser Straße, ist mit einer wahren Lichtluft gesegnet. Das demokratische Element zählt einige hundert Seelen. Die Häuser folgen einander noch nicht in Reih und Glied. Wunderlich geht die Vorstadt ins Land über, in die "Grafschaft". Sie beherrscht das ewige Abendland der Wälder und der verschwenderischen Pflanzungen, wo die wilden Edelleute im selbstgeschaffenen glanzvollen Luxuslicht ihren Chroniken nachjagen.

Veillées

I

C'est le repos éclairé, ni fièvre ni langueur, sur le lit ou sur le pré.

C'est l'ami ni ardent ni faible. L'ami.

C'est l'aimée ni tourmentante ni tourmentée. L'aimée.

L'air et le monde point cherchés. La vie.

– Etait-ce donc ceci ?

– Et le rêve fraîchit.

II

L'éclairage revient à l'arbre de bâtisse. Des deux extrémités de la salle, décors quelconques, des élévations harmoniques se joignent. La muraille en face du veilleur est une succession psychologique de coupes, de frises de bandes atmosphériques et d'accidents géologiques. – Rêve intense et rapide de groupes sentimentaux avec des êtres de tous les caractères parmi toutes les apparences.

III

Les lampes et les tapis de la veillée font le bruit des vagues, la nuit, le long de la coque et autour du steerage. La mer de la veillée, telle que les seins d'Amélie. Les tapisseries, jusqu'à mi-hauteur, des taillis de dentelle teinte d'émeraude, où se jettent les tourterelles de la veillée.

.....

La plaque du foyer noir, de réels soleils des grèves: ah! puits des magies; seule vue d'aurore, cette fois.

Nachtwachen

1

Dies ist erleuchtete Ruhe, kein Fieber, keine Sehnsucht, auf dem Bette oder auf der Wiese.

Dies ist der Freund, nicht zu hitzig, nicht zu schwächlich. Der Freund.

Dies ist die Freundin, nicht belästigend, nicht belastet. Die Freundin.

Die Luft und die Welt, die nimmer gesuchten. Das Leben.

— War es also dies?

— Und der Traum lebte auf.

2

Das Licht kehrt zu dem Baugerüst zurück. Von den beiden äußersten Enden des Saales aus, mit irgendwelchem Schmuckwerk, einen sich harmonische Aufbauten. Das Gemäuer gegenüber dem nächtlich Wachenden bildet eine psychologische Folge von Gewölben, Friesen, luftigen Streifen und geologischen Zufällen. — Eindringlicher und eilender Traum empfindsamer Gruppen zusammen mit Wesen aller Charaktere bei allen Erscheinungsformen.

3

Die Lampen und die Teppiche der nächtlichen Wache ahmen das Rauschen der Wellen nach während einer Nacht dem Schiffsrumpf und dem Steuer entlang.

Das Meer der nächtlichen Wache, den Brüsten Amelias gleich. Die Tapeten bis zur halben Höhe, Buschholz aus smaragdfarbenen Spitzen, in die sich die Turteltauben der nächtlichen Wache stürzen.

Die Platte des schwarzen Herdes, wahrhafte Sonnen an den Gestaden: Ah! Schächte der Zauberei; einmaliger Anblick der Morgenröte, diesmal.

Nachtgespinste¹⁷⁴

I

Das ist die Ruhe der Weisheit, weder Fiebern noch
Mattigkeit in Bett oder Wiesenhain.

Das ist der Freund, weder stürmisch noch schwach. Der
Freund.

Das ist die Liebste, weder quälend noch gequält. Die Liebste.
Die Luft und eine ungesuchte Welt. Das Leben.

– War's das also?

– Und der Traum beginnt von neuem.

II

Die Lichter spiegeln sich im Geäst der Konstruktionen. Von
beiden Enden des Saales her fügt sich ein tristes Dekor
erhaben harmonisch zusammen. Die Wand gegenüber des
Festsaaes stellte eine beseelte Gefolgschaft von zerbeulten
Pokalen, atmosphärischen Spuren und geologischen
Absonderlichkeiten dar. Ein kurzer, heftiger Traum
sentimentaler Wallung, mit Wesen aller Couleur, inmitten
jedweder Erscheinung.

III

Lampen und Teppiche der Abendgesellschaft nehmen die
Unruhe der Nacht und der Wellen entlang des Bugspriet und
der Reling auf.

Das nächtliche Meer der Menschen wogt wie der Busen
Ameliens.

Halbhohe Wandbeschläge, gebauschte Spitzen, smaragdgrün
getönt, darin sich die Turteltauben der Feierlichekeit
vergnügen.

Die düsteren Embleme der Feuerstelle, die wahren Sonnen
am Strand: auch ein Brunnenquell der Magie; für diesmal
der einzige Anblick der Morgenröte.

¹⁷⁴ Übertragung Manfred Burkert (in: ARTHUR RIMBAUD. DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000, S.190f.)

Nachtwache ¹⁷⁵

nach Arthur Rimbaud

Es ist nicht Fieber, nicht Sehnsucht, auf dem Bett oder auf der
Wiese, die erleuchtete Ruh.

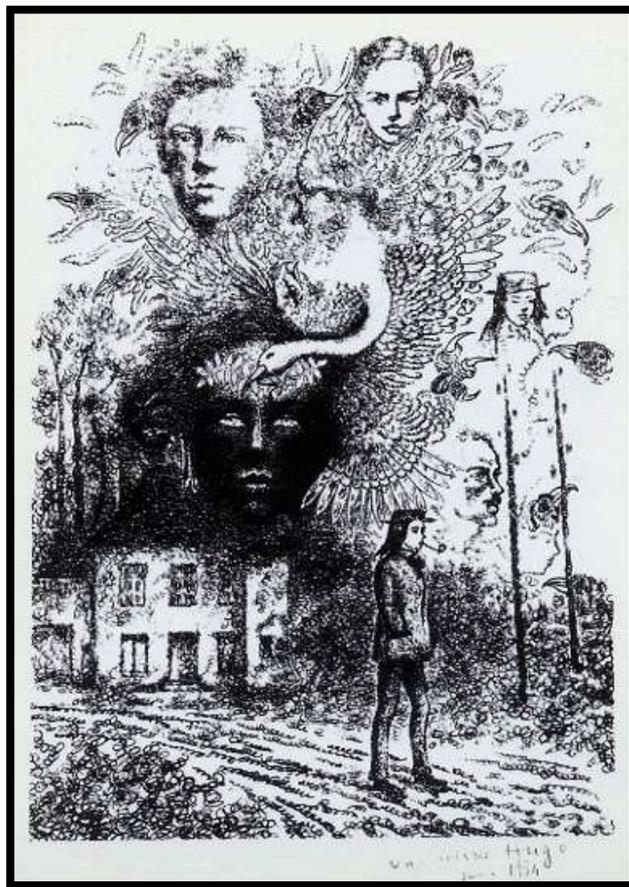
Es ist der Freund, nicht glühend, nicht schwach. Der Freund. Eben.

Es ist die Geliebte, nicht quälend, nicht gequält. Du.

Die Luft und die Welt nicht gesucht. Das Leben.

– War es also dies?

– Und der Traum wird süß.



¹⁷⁵ Übertragung Werner Kraft (vor 1963). In: Werner Kraft: ZWISCHEN JERUSALEM UND HANNOVER. DIE BRIEFE AN CURD OCHWADT (Göttingen 2004, S.16). Der Untertitel so im Original. Das Gedicht (und noch zwei andere) gehören zu den Briefen an den Rimbaud-Übersetzer Curd Ochwad. Werner Kraft (1896-1991) war ein deutsch-jüdischer Schriftsteller, Literaturwissenschaftler und Bibliothekar, befreundet mit Gershom Scholem, Walter Benjamin, Theodor Lessing, Martin Buber.

Abbildung: Valentine Hugo: Les sept visages d'Arthur Rimbaud (1934)

Mystique

Sur la pente du talus, les anges tournent leurs robes de laine dans les herbages d'acier et d'émeraude. Des prés de flammes bondissent jusqu'au sommet du mamelon. À gauche, le terreau de l'arête est piétiné par tous les homicides et toutes les batailles, et tous les bruits désastreux filent leur courbe. Derrière l'arête de droite, la ligne des orient, des progrès.

Et tandis que la bande en haut du tableau est formée de la rumeur tournante et bondissante des conques des mers et des nuits humaines,

La douceur fleurie des étoiles et du ciel et du reste descend en face du talus, comme un panier, – contre notre face, et fait l'abîme fleurant et bleu là-dessous.

Mystik

Auf dem Hange der Böschung winden ihre wollenen Gewänder die Engel in den Gräsern aus Stahl und Smaragd. Wiesen aus Flammen springen auf bis zum Gipfel des Hügels. Zur Linken ist der Boden des Felskamms zerstampft von allen Morden und allen Schlachten, und alle unheilvollen Geräusche ziehen ihre Kurven. Hinter dem Kamme zur Rechten die Linie der Sonnenaufgänge, die Fortschritte. Und während die Schar, oben im Bilde, gestaltet wird aus dem windenden und springenden Aufruhr der Meermuscheln und Menschennächte, senkt sich die blühende Süße der Sterne und des Himmels und alles Übrigen gegenüber der Böschung nieder, so wie ein Brotkorb, — unserem Antlitz entgegen, und läßt den Abgrund da unten erblühen und blauen.

Mystik ¹⁷⁶

Am Hang der Böschung schleifen die Engel ihre weißen Gewänder in den Kräutern aus Stahl und Smaragd.

Wiesen von Flammen spritzen bis zur Kuppe des Hügels empor. Links ist der Humus des Gipfels gestampft von dem barbarischen Gemetzel der Schlacht. Geräusche des Wahnsinns ziehen ihre Kreise wie Adler.

Hinter dem Kamm zur Rechten blüht die Richtung des Orients, aller Aufgänge tätigen Lebens.

Während auf des Bildes steilem Rand der schäumend rollende Lärm der Meermuscheln tobt und die Nächte der Menschen gewittern, neigt sich die blühende Zartheit der Sterne hernieder, und das Weltall fällt und der Abhang der Erde wie ein Panier auf unser Gesicht und tuscht den Abgrund da unten blau und voller Blüten.

Mystisch ¹⁷⁷

An der Neige der Böschung drehen in Halmen aus Stahl und smaragdenem Grün ihre wollnen Gewänder die Engel.

Die Flammenwiesen züngeln bis zur Krone des Hügels. Zur Linken wird die den Felsgrat deckende Krume von allen Schlachten und allen Mördern zerstampft, und unheilträuendes Dröhnen furcht seine Kreise. Zur rechten aber, jenseits des Gipfels, die Silhouetten der Oriente, der Progressionen.

Und während das Bild da droben ein Band aus dem wirbelnden und springenden Tosen der Meeresmuscheln und Menschennächte durchzieht, sinken vor den Augen der Böschung Sterne und Himmel und alles, was um uns ist, mit der Anmut von Blumen wie ein Korb – nieder auf unser Antlitz und lassen aufblühen über der blauen Tiefe den Abgrund.

¹⁷⁶ Nachdichtung Paul Zech, in: ARTHUR RIMBAUD. DAS GESAMMELTE WERK IN FREIER DEUTSCHER NACHDICHTUNG VON PAUL ZECH (Leipzig 1927, S. 203f.)

¹⁷⁷ Übertragung Uwe Grüning, in: ARTHUR RIMBAUD: GEDICHTE. Hrsg. von Karlheinz Barck (Leipzig 1989, S. 133)

Aube

J'ai embrassé l'aube d'été.

Rien ne bougeait encore au front des palais. L'eau était morte. Les camps d'ombres ne quittaient pas la route du bois. J'ai marché, réveillant les haleines vives et tièdes, et les pierreries regardèrent, et les ailes se levèrent sans bruit.

La première entreprise fut, dans le sentier déjà empli de frais et blêmes éclats, une fleur qui me dit son nom. Je ris au wasserfall blond qui s'échevela à travers les sapins : à la cime argentée je reconnus la déesse.

Alors, je levai un à un les voiles. Dans l'allée, en agitant les bras. Par la plaine, où je l'ai dénoncée au coq. A la grand'ville elle fuyait parmi les clochers et les dômes, et courant comme un mendiant sur les quais de marbre, je la chassais.

En haut de la route, près d'un bois de lauriers, je l'ai entourée avec ses voiles amassés, et j'ai senti un peu son immense corps. L'aube et l'enfant tombèrent au bas du bois.

Au réveil il était midi.

Tagesanbruch

Ich habe den sommerlichen Tagesanbruch umarmt.
Nichts rührte sich noch vor den Palästen. Das Gewässer lag tot. Die Schattenlager verließen nicht die Straße des Waldes. Ich nahm meinen Weg, lebhaften und lauen Lufthauch erweckend, und die Steine merkten auf, und die Fittiche schwangen sich hoch ohne Geräusch.
Die erste Überraschung geschah mir auf dem Pfade, der schon belegt war mit frischem und bleichem Glanz: eine Blume, die mir ihren Namen nannte.

Ich lachte zu dem blonden Wasserfall hinüber, der durch die Tannen strahlte: auf dem silbernen Gipfel erblickte ich die Göttin.

Nun lüftete ich einen Schleier nach dem anderen. Auf dem Baumweg warf ich die Arme. In der Ebene, wo ich sie dem Hahn ankündigte. In der Großstadt entflüchtete sie zwischen den Glockentürmen und Domen, und wie ein Bettler auf den Marmor-Kais jagte ich sie.

Auf der Höhe der Straße, nahe einem Lorbeerwäldchen, habe ich sie umfaßt mit ihren vielfachen Schleiern, und ich habe ein wenig ihren unermeßlichen Leib gefühlt. Der Tagesanbruch und das Kind fielen nieder im Walde.

Beim Aufwachen war es Mittag.

Morgendämmerung¹⁷⁸

Ich habe die Sommermorgenröte umfassen.
Nichts rührte sich noch an der Stirn der
Paläste. Das Wasser war tot. Die
Schattenfelder verließen die Waldstraße
nicht. Die lauen und frischen Lüfte
erweckend, bin ich dahingegangen, und die
Edelsteine blickten auf und die Flügel
erhoben sich geräuschlos.

Das erste auf dem schon kühl und bleich
beglänzten Weg war eine Blume, die mir
ihren Namen zuflüsterte.

Ich lachte am Wasserfall, der sich durch die
Tannen hindurchzauste: auf seinem
silbernen Scheitelpunkt erkannte ich die
Göttin wieder.

Dann hob ich nacheinander die Schleier. In
der Allee schlug ich mit den Armen um
mich. Durch die Ebene hin kündigte ich sie
dem Hahn an. In der Großstadt flüchtete sie
zwischen den Türmen und Domen
hindurch, und wie ein Bettler über die
Marmorquais laufend, verjagte ich sie.

Auf der Höhe der Straße, bei einem
Lorbeerbebüsch, habe ich sie in ihren
zusammengerafften Schleiern umfassen
und ein wenig habe ich ihren unendlichen
Leib gespürt.

Die Morgenröte und das Kind fielen im
tiefen Gehölz nieder.

Beim Erwachen war es Mittag.

¹⁷⁸ Übertragung Gerhart Haug (in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen Nr. 97; um 1950)

Fleurs

D'un gradin d'or, – parmi les cordons de soie, les gazes grises, les velours verts et les disques de cristal qui noircissent comme du bronze au soleil, – je vois la digitale s'ouvrir sur un tapis de filigranes d'argent, d'yeux et de chevelures.

Des pièces d'or jaune semées sur l'agate, des piliers d'acajou supportant un dôme d'émeraudes, des bouquets de satin blanc et de fines verges de rubis entourent la rose d'eau.

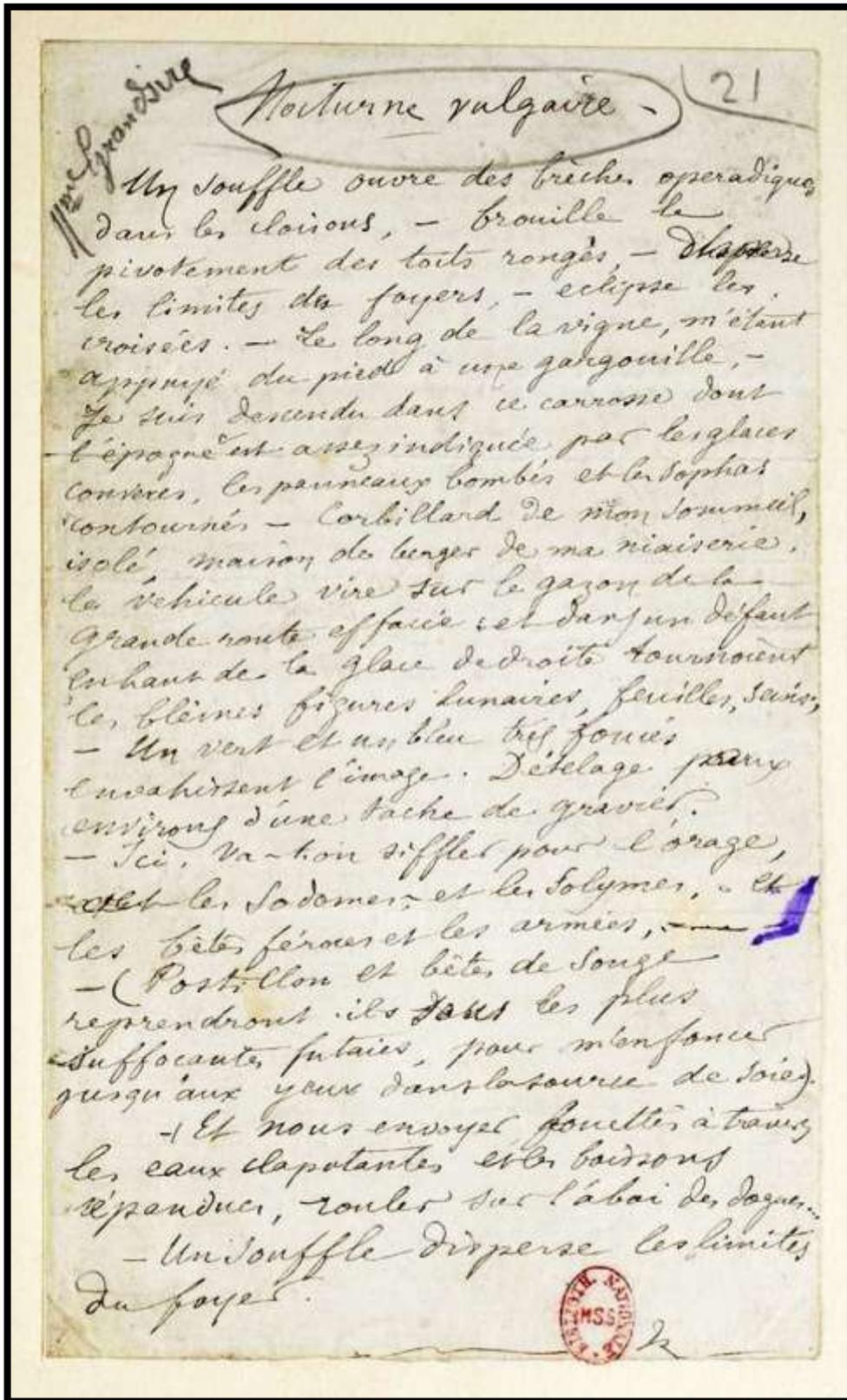
Tels qu'un dieu aux énormes yeux bleus et aux formes de neige, la mer et le ciel attirent aux terrasses de marbre la foule des jeunes et fortes roses.

Blüten

Von einer goldenen Stufe aus, — inmitten Seidenschnüren, grauen Schleiern, grünen Samten und kristallinen Scheiben, die in der Sonne zu Bronze schwärzen, — sehe ich, wie der Fingerhut sich öffnet auf einem Teppich von Filigran aus Silber, Augen und Haaren.

Münzen aus gelbem Gold über den Achat gesät, Mahagoni-Pfeiler, die einen Smaragd-Dom tragen, Gebinde aus weißem Atlas und feinen Rubin-Ruten umringen die Wasserrose.

Einem Gotte mit gewaltigen blauen Augen und schneeigem Leibe gleich, leiten der Himmel und das Meer zu den marmornen Terrassen die Schar der jungen und starken Rosen.



Nocturne Vulgaire

Un souffle ouvre des brèches opéradiques dans les cloisons, – brouille le pivotement des toits rongés, – disperse les limites des foyers, – éclipse les croisées. – Le long de la vigne, m'étant appuyé du pied à une gargouille, – je suis descendu dans ce carrosse dont l'époque est assez indiquée par les glaces convexes, les panneaux bombés et les sofas contournés. Corbillard de mon sommeil, isolé, maison de berger de ma niaiserie, le véhicule vire sur le gazon de la grande route effacée : et dans un défaut en haut de la glace de droite tournaient les blêmes figures lunaires, feuilles, seins ; – Un vert et un bleu très foncés envahissent l'image. Dételage aux environs d'une tache de gravier. – Ici va-t-on siffler pour l'orage, et les Sodomes – et les Solymes, – et les bêtes féroces et les armées, – (Postillon et bêtes de songe, reprendront-ils sous les plus suffocantes futaies, pour m'enfoncer jusqu'aux yeux dans la source de soie ?) – Et nous envoyer, fouettés à travers les eaux clapotantes et les boissons répandues, rouler sur l'aboi des dogues...
Un souffle disperse les limites du foyer.

Gewöhnliches Nachtbild

Ein Windhauch legt opernhafte Spalten in den Zwischenwänden frei, — rüttelt an den Stützpfehlern der zernagten Dächer, — macht die Begrenzungen der Feuerstätten ungewiß, — verfinstert die Fenster.

Den Weinberg entlang, einen Fuß auf der Wasserrinne, bin ich in dieser Karosse hinabgefahren, deren Alter sich genugsam bekundet mit den konvexen Scheiben, den gewölbten Füllungen und den schiefen Sofasitzen. Leichenwagen meines Schlafes, von anderen abgesonderter, Schäferhütte meiner Albernheit, so quält sich das Fahrzeug über das Gras der Straße, die einst eine gewesen: und in der fehlerhaften rechten Scheibe oben wirbeln bleiche Mond-, Blätter-, Busengestaltungen.

— Ein sehr dunkles Grün und Blau überfallen das Bild, Ausspannen nahe bei einem Kieshaufen.

— Hier wird man pfeifen auf das Gewitter und Sodom und Jerusalem und die wilden Tiere und die Armeen,

(— Postillion und Tiere des Traums, werden sie wieder losfahren unter dem erstickenden Hochwald, um mich bis zu den Augen einzutauchen in die Quelle aus Seide.)

— Und uns rollend hinabschicken, gepeitscht durch die prasselnden Wasser und die verschütteten Getränke über dem Bellen der Doggen

— Ein Windhauch macht die Begrenzungen der Feuerstätten ungewiß.

Derbes Nocturne ¹⁷⁹

Ein Windhauch schlägt operettenhafte Breschen in die Scheidewände, zersplittert das Gebälk der verwitterten Dächer, – zerstreut den Schattenriß der Hütten, – verdunkelt die Fensterscheiben. Den Weinberg entlang, den Fuß auf ein Fallrohr gestützt, fuhr ich in einer Karosse hinunter, dessen gewölbte Scheiben, gedrechselte Schilder und erlesene Sitze die Herkunftsepoche ziemlich genau verrieten. Dieses Vehikel zuckelte über die Gräser der großen ausgebleichten Landstraße, dieser Leichenwagen meines einsamen Schlummers, diese Schäferhütte meiner Kindlichkeit; und in der zersplitterten Scheibe rechts oben wirbelten bleiche Mondgestalten, Brüste und Laub durcheinander.

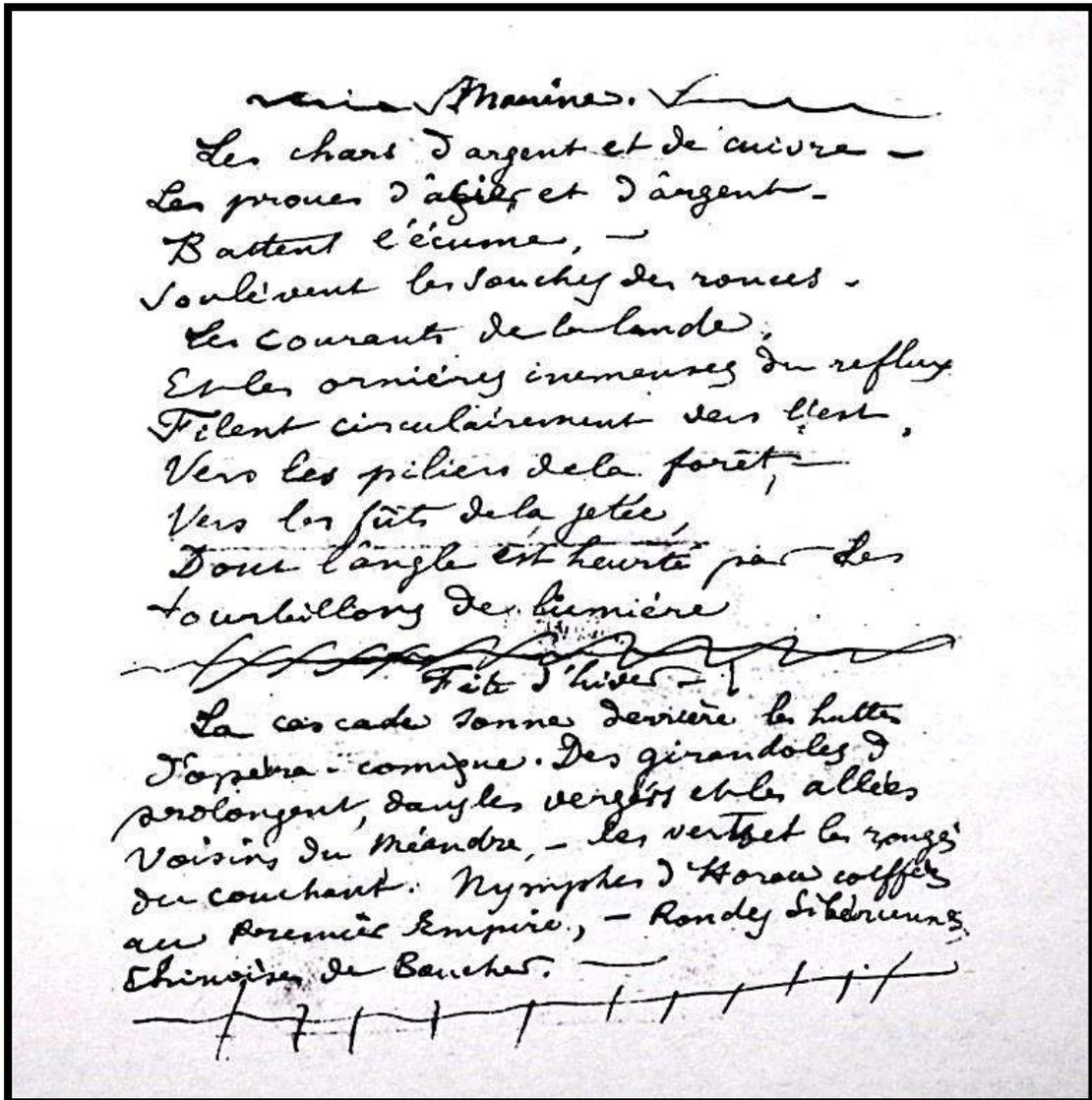
– Das Bild ist von sehr tiefem Dunkelgrün und Blau geprägt.

Ausgespannt wird auf dem nahen Schotterplatz.

– Von hier gehen die Sodoms aus und Solymes, das Gepfeife der Stürme, die wilden Tiere und Armeen (Postillon und ihr Gäule des Traums: werdet ihr die Fahrt wieder aufnehmen in der Schwüle des Hochwalds, um mich bis zu den Augen im seidenen Born zu versenken?) ... und wir schicken uns an, durch prasselnden Regen und entbehrte Getränke aufgepeitscht auf dem Gekläff der Doggen dahinzurollen ...

– Ein Windhauch zerstreut den Schattenriß der Hütten.

¹⁷⁹ Übersetzung Manfred Burkert, in: Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule; S. 192).



Marine

Les chars d'argent et de cuivre –
Les proues d'acier et d'argent –
Battent l'écume, –
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt, –
Vers les fûts de la jetée,
Dont l'angle est heurté par des
tourbillons de lumière.

Seestück

Die Silber- und Kupferwagen —
Buge von Stahl und Silber
Schlagen den Schaum, —
Wühlen Dornenstümpfe auf.
Die Steppenströmungen
Und die unendlichen Furchen der Ebbe
Laufen kreisförmig gen Osten,
Gegen die Pfeiler des Waldes,
Gegen die Bojen der Mole,
Deren Kante bestoßen wird von den Wirbeln des Lichts.

Hafen ¹⁸⁰

Die silbernen, kupfernen Wagen,
Schiffsschnäbel aus Silber und Stahl
Peitschen den Schaum,
Pflügen der Brombeere Ranken.

Die Ströme der Steppe,
Die unendlichen Spuren der Flut
Kreisen nach Osten hin ab,
Zu den Säulen des Walds,
Zu den Bohlen der Dämme,
Im Winkel getroffen vom Wirbeln des Lichts.

¹⁸⁰ Übertragung Gerhart Haug, in: ARTHUR RIMBAUD; Münchner Lesebogen Nr. 97 (um 1950)

Fête d'Hiver¹⁸¹

La cascade sonne derrière les huttes d'opéra-comique. Des girandoles prolongent, dans les vergers et les allées voisins du Méandre, – les verts et les rouges du couchant. Nymphes d'Horace coiffées au Premier Empire, – Rondes Sibériennes, Chinoises de Boucher.

Winterfest

Der Wasserfall braust hinter den Baracken der Komischen Oper. Girandolen dehnen sich in den Obstgärten und den Baumwegen bei dem Blumenbeet aus, — die grünen und roten des Sonnenuntergangs. Nymphen des Horaz im Haarschmuck des ersten Kaiserreichs. — Sibirische Reigen, Chinesinnen in der Auffassung Bouchers.

¹⁸¹ Siehe Faksimile hier zuvor.

Angoisse

Se peut-il qu'Elle me fasse pardonner les ambitions continuellement écrasées, – qu'une fin aisée répare les âges d'indigence, – qu'un jour de succès nous endorme sur la honte de notre inhabileté fatale ?

(O palmes ! diamant ! – Amour, force ! – plus haut que toutes joies et gloires ! – de toutes façons, partout, – Démon, dieu, – Jeunesse de cet être-ci ; moi !)

Que les accidents de féerie scientifique et des mouvements de fraternité sociale soient chéris comme restitution progressive de la franchise première ?...

Mais la Vampire qui nous rend gentils commande que nous nous amusions avec ce qu'elle nous laisse, ou qu'autrement nous soyons plus drôles.

Rouler aux blessures, par l'air lassant et la mer ; aux supplices, par le silence des eaux et de l'air meurtriers ; aux tortures qui rient, dans leur silence atrocement houleux.

Angst

Könnte es sein, daß SIE mich verzeihen ließe mein wieder und wieder vernichtetes Streben, — daß ein gemächliches Ende die Zeiten der Armut ausgleiche, — daß ein Tag des Erfolgs uns einschläfert über der Schande unserer schicksalhaften Unfähigkeit?

(O Palmen! Diamant! — Liebe! Kraft! — erhabener als jede Freude und jeder Ruhm! — In jeder Weise, allüberall — Dämon, Gott, — Jugend dieses Wesens hier: Ich!)

Daß die Zufälle wissenschaftlicher Zauberei und der Bewegungen sozialer Verbrüderung geliebt wären als vorschreitende Wiederherstellung früherer Offenheit? ...

Aber der weibliche Vampir, der uns heidnisch macht, befiehlt, daß wir uns vergnügen mit dem, was er uns läßt, oder daß wir in anderem Falle noch drolliger wären.

In Wunden sich winden mit ermüdender Luft und dem Meere; in Qualen mit der Stille der mörderischen Gewässer und Luft; in Martern, die lachen, während ihrer wild unruhigen Stille.

Métropolitain¹⁸²

Du détroit d'indigo aux mers d'Ossian, sur le sable rose et orange qu'a lavé le ciel vineux, viennent de monter et de se croiser des boulevards de cristal habités incontinent par de jeunes familles pauvres qui s'alimentent chez les fruitiers. Rien de riche. – La ville !

Du désert de bitume fuient droit, en dérouté avec les nappes de brumes échelonnées en bandes affreuses au ciel qui se recourbe, se recule et descend, formé de la plus sinistre fumée noire que puisse faire l'Océan en deuil, les casques, les roues, les barques, les croupes. – La bataille !

Lève la tête : ce pont de bois, arqué ; les derniers potagers de Samarie ; ces masques enluminés sous la lanterne fouettée par la nuit froide ; l'ondine niaise à la robe bruyante, au bas de la rivière ; ces crânes lumineux dans les plants de pois, – et les autres fantasmagories – La campagne.

Des routes bordées de grilles et de murs, contenant à peine leurs bosquets, et les atroces fleurs qu'on appellerait cœurs et sœurs, Damas damnant de langueur, – possessions de féeriques aristocraties ultra-Rhénanes, Japonaises, Guaranies, propres encore à recevoir la musique des anciens, – et il y a des auberges qui pour toujours n'ouvrent déjà plus – il y a des princesses, et si tu n'es pas trop accablé, l'étude des astres. – Le ciel.

Le matin où, avec Elle, vous vous débattîtes parmi ces éclats de neige, les lèvres vertes, les glaces, les drapeaux noirs et les rayons bleus, et les parfums pourpres du soleil des pôles, – ta force.

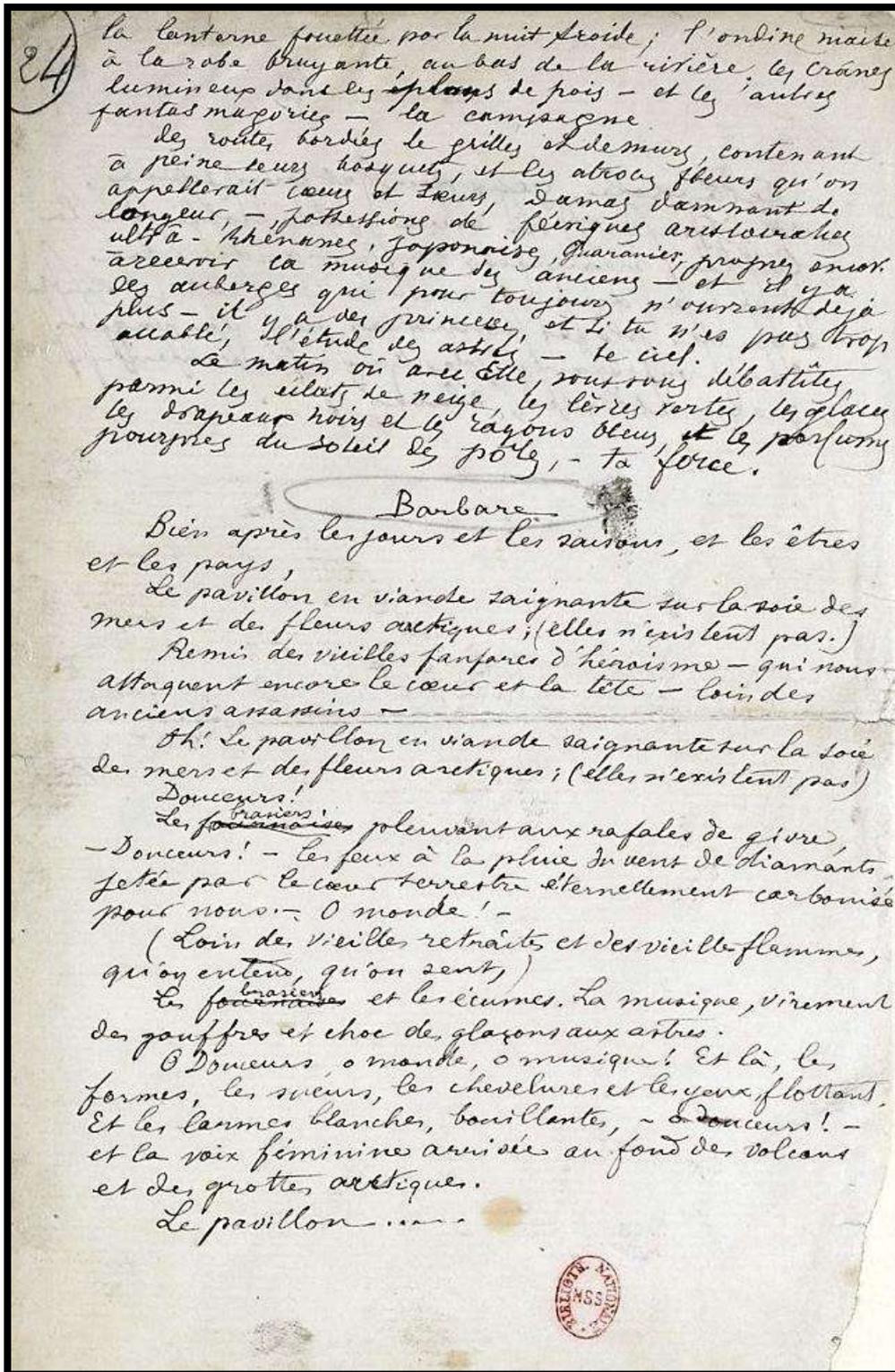
¹⁸² Siehe Faksimile in der Folge: Schluß von *Métropolitain* (in der Handschrift Germain Nouveaus).

Stadtbahn

Von der indigofarbenen Meerenge bis zu den Meeren
Ossians auf dem rosig-orangen Sand, den der weinrote
Himmel gewaschen hat, steigen und kreuzen Boulevards aus
Kristall, sogleich bewohnt von jungen, armen Familien, die
ihre Nahrung bei den Obsthändlern erstehen. Kein einziger
Reicher. — Die Stadt!

Aus der Asphaltwüste flüchten geradewegs in völliger
Auflösung zusammen mit den Nebelfetzen, aufgestapelt in
abscheulichen Bändern am Himmel, der sich einbiegt, sich
zurückzieht und hinabsteigt, gebildet aus dem finstersten
schwarzen Dunst, den der trauernde Ozean schaffen könnte,
die Helme, die Räder, die Barken, die Pferdekruppen. — Die
Schlacht! Erhebe dein Haupt: diese geschwungene
Holzbrücke; die letzten Gemüsegärten von Samaria; diese
Masken, angestrahlt unter der Laterne, die von der kalten
Nacht gepeitscht wird; die alberne Undine mit rauschendem
Gewand, unten am Fluß; die leuchtenden Schädel in den
Erbsenpflanzungen, — und die anderen Blendwerke, — die
Flur.

Straßen, begrenzt von Gitter und Mauerwerk, die kaum ihr
Gebüsch im Zaume halten, und die abscheulichen Blumen,
die man als Herzen und Schwestern bezeichnen möge,
Damaskus verdammend wegen seiner Länge, — Besitzungen
feenhafter Aristokratien jenseits des Rheins, Japanerinnen,
Guaraninnen, die noch dazu taugen, die Musik der Alten in
sich aufzunehmen, — und es sind da Herbergen, die für
immer schon nicht mehr öffnen; — es sind da Prinzessinnen,
und wenn du nicht allzu übermannt bist, gibt es das Studium
der Gestirne, — der Himmel. Am Morgen, als du dich mit IHR
strittest im Schneegestöber mit grünen Lippen, Eisgebilde,
schwarze Fahnen und blaue Strahlen und Purpurdüfte der
Pol-Sonne, — deine Kraft.



Barbare¹⁸³

Bien après les jours et les saisons, et les êtres et les pays,
Le pavillon en viande saignante sur la soie des mers et des
fleurs arctiques; (elles n'existent pas.)
Remis des vieilles fanfares d'héroïsme – qui nous attaquent
encore le cœur et la tête, – loin des anciens assassins –
Oh ! le pavillon en viande saignante sur la soie des mers et
des fleurs arctiques; (elles n'existent pas.)
Douceurs !
Les brasiers, pleuvant aux rafales de givre, – Douceurs ! – les
feux à la pluie du vent de diamants jetée par le cœur
terrestre éternellement carbonisé pour nous. – O monde ! –
(Loin de vieilles retraites et des vieilles flammes qu'on
entend, qu'on sent,)
Les brasiers et les écumes. La musique, virement des
gouffres et chocs des glaçons aux astres.
O douceurs, ô monde, ô musique ! Et là, les formes, les
sueurs, les chevelures et les yeux, flottant. Et les larmes
blanches, bouillantes, – ô douceurs ! – et la voix féminine
arrivée au fond des volcans et des grottes arctiques...
Le pavillon...

¹⁸³ Das Manuskript (Blatt 24) enthält oben den Schluß von *Métropolitain*, jedoch (nach Ansicht der Fachleute) in der Handschrift Germain Nouveaus. Eines der Zeugnisse der Zusammenarbeit beider bei der Reinschrift des Manuskripts in London 1874.

Barbarisch

Lange nach den Tagen und den Jahreszeiten
und den Wesen und den Ländern,
Die Flagge von blutendem Fleisch auf der
Seide der arktischen Meere und Blüten; (sie
gibt es nicht.)

Wieder aufgestellt von den alten Fanfaren
des Heroismus' — die unser Herz und
Haupt weiter angreifen — fern den alten
Meuchelmördern —

– O die Flagge von blutendem Fleisch auf
der Seide der arktischen Meere und Blüten;
(sie gibt es nicht.)

Schmeicheleien!

Die Kohlengluten, regnend in den Böen des
Rauhfrostedes, — Schmeicheleien! — Die
Feuer im Diamantwind-Regen, der
hinausgeschleudert wird von dem irdischen
Herzen, das für uns zu ewiger Kohle wurde.
— O Welt! —

(Fern von alten Zapfenstreichen und alten
Flammen, die man hört, die man fühlt.)

Die Gluten und die Schäume. Die Musik,
Schwingen der Schlünde und Schlag der
Eisschollen an die Gestirne.

O Schmeicheleien, o Welt, o Musik! Und
dort, die Gestalten, die Schweißausbrüche,
die Haare und die Augen, wogend. Und die
weißen, kochenden Tränen, — o
Schmeicheleien! und die weibliche Stimme,
angelangt am Grunde der Vulkane und der
arktischen Höhlen.

Die Flagge ...

Barbarisch¹⁸⁴

Lange nach Tagen und Jahrsszeiten, und den
Geschöpfen und Ländern,
das Zelt aus blutig rohem Fleisch auf der Seide der
Meere und der arktischen Blumen; (sie sind nicht)
Erbe der alten Fanfaren des Heldentums, – die das
Herz und den Kopf noch bestürmen, – ferne früheren
Mördern.

– Oh! das Zelt aus blutig rohem Fleisch auf der Seide
der Meere und der arktischen Blumen; (sie sind nicht)
– Entzücken!

Gluten, regnend in Rauhreifgestöber. – Entzücken! –
Das irdische Herz, ewig verkohlend für uns, wirft diese
Feuer in des Diamantenwinds Regen. –
O Welt!

(Fern von alten Hörnerklängen und von alten
Wimpeln, die man hört, die man ahnt.)

Glut und Schaum. Die Musik, Schlingern von Schlünden
und Eisschollenstoß an Gestirne.

O Entzücken, o Welt, o Musik! Und da, die Gestalten, die
Dünste, die Haare und die Augen, schwebend. Und die
weißen aufquellenden Tränen, – o Entzücken – und die
Stimme, die weibliche, angelangt in den Tiefen der
Vulkane und arktischen Grotten ... – Das Zelt ...

¹⁸⁴ Übertragung Josef Kalmer, in: Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS (Wien 2018, S. 46) – *Kalmers Übersetzungen entstanden in der Zeit 1919 bis 1945.*

Promontoire.

L'aube dor et la soirée frissonnante trouvent
 notre trich en large en face de cette villa et de ses
 dépendances, forment un promontoire aussi étendu
 que l'Épire et la Péloponèse, ou que la grande île
 du Japon, ou que l'Arabie! Des fanalons qui éclairer
 la rentrée des théâtres, d'immenses vues de la
 défense des îlots modernes; des dunes illustrées de
 chaudes fleurs et de bacchantes; des grands canaux
 de Carthage et de Embankments d'une Venise touchée
 de molles éruptions d'Étna et des crevasses de
 fleurs et d'eaux d'Alpes glaciers; des laviers entiers
 de peupliers d'Allemagne; et les façades circulaires des
 "Royal" ou de "Grand" de Scarbro' et de Brooklyn;
 des tables de parcs singuliers penchant du côté d'Orléans
 du Japon; et les façades circulaires des "Royal" ou de
 "Grand" de Scarbro' et de Brooklyn; et leurs tables
 flanquent, creurent, surplombent les dispositions
 cet Hôtel, choisies dans l'histoire des plus élégants et des
 plus colossales constructions de l'Italie, de l'Amérique
 et de l'Asie, dont les fenêtres et les terrasses à presque
 pleines de l'éclairage, de balcons et de brises riches,
 sous-ouvertes à l'esprit des voyageurs et de nobles
 qui permettent, aux heures du jour à toutes les tentatives
 des côtes illustres et même les ritournelles de vallées
 illustres de l'art, de dicter merveilleusement
 les façades du Palais Promontoire.

A.R. (Alchimiste)

Illumination
 par 34.
 Louis Variants

Promontoire¹⁸⁵

L'aube d'or et la soirée frissonnante trouvent notre brick en large en face de cette Villa et de ses dépendances qui forment un promontoire aussi étendu que l'Épire et le Péloponnèse, ou que la grande île du Japon, ou que l'Arabie ! Des fanums qu'éclaire la rentrée des théories, d'immenses vues de la défense des côtes modernes ; des dunes illustrées de chaudes fleurs et de bacchanales ; de grands canaux de Carthage et des Embankments d'une Venise louche, de molles éruptions d'Etnas et des crevasses de fleurs et d'eaux des glaciers, des lavoirs entourés de peupliers d'Allemagne ; ~~et les façades circulaires des "Royal" ou des "Grand" de Scarbro ou de Brooklyn ; et leurs railways flanquent, creusent, surplombent~~ des talus de parcs singuliers penchant des têtes d'Arbre du Japon ; et les façades circulaires des "Royal" ou des "Grand" de Scarbro' ou de Brooklyn; et leurs railways flanquent, creusent, surplombent les dispositions de cet Hôtel, choisies dans l'histoire des plus élégantes et des plus colossales constructions de l'Italie, de l'Amérique et de l'Asie, dont les fenêtres et les terrasses à présent pleines d'éclairages, de boissons et de brises riches, sont ouvertes à l'esprit des voyageurs et des nobles – qui permettent, aux heures du jour, à toutes les tarentelles des côtes ~~illustres~~, – et même aux ritournelles des vallées illustres de l'art, de décorer merveilleusement les façades du Palais.Promontoire.

¹⁸⁵ Nur auf diesem Faksimile erscheint (neben der Unterschrift) der Begriff "*Illuminations*", wobei unterhalb des markanten Schriftzugs dasselbe Wort (allerdings im Singular und eventuell in einer anderen Handschrift) schwach durchschimmert. Ich konnte in der Fachliteratur keine klare Aussage über dieses Phänomen finden. (Selbst der Illuminations-Spezialist Alain Bardel hält sich bedeckt: "La signature A.R. et la mention entre parenthèses du mot *Illuminations*, en bas du feuillet, sont plus mystérieuses et je ne crois pas que personne ait vraiment une opinion arrêtée là-dessus: inscription autographe ou pas?") – Falls eine der Handschriften von Rimbaud stammt, wäre dies immerhin ein Hinweis darauf, daß er diesen Titel tatsächlich selbst für die Sammlung ins Auge gefaßt hat.

Vorgebirge

Der goldene Tagesanbruch und die schauernde Abendstunde finden unsere Brigg auf hoher See jenem Landhaus und dessen Nebengebäuden gegenüber, die ein ebenso ausgedehntes Vorgebirge bilden wie der Epirus und der Peleponnes oder wie die große Insel Japan oder wie Arabien! Kultbauten für Götter, welche die Rückkehr der Lehrgebäude beleuchtet; unendliche Aussichten auf die Verteidigung moderner Küsten; Dünen, belebt von heißen Blüten und Bacchantenfesten; große Kanäle von Karthago und Wasserwehren eines schelen Venedig; sanfte Ausbrüche von Ätnas und Blüten- und Wasserspalten der Gletscher; Waschnäpfe, umgeben von Pappeln aus Deutschland; einzigartige Parkböschungen, niederhangend von den Spitzen der Japan-Bäume; und geschwungene Fassaden der "Royals" und der "Grands" von Scarborough oder Brooklyn; und ihre Eisenbahnen flankieren, kreuzen, überdachen die Anlagen dieses Hotels, erwählt aus der Geschichte der elegantesten und gewaltigsten Bauten Italiens, Amerikas und Asiens, deren Fenster und Terrassen, nunmehr voller Leuchten, Getränke und reicher Luft, sind geöffnet dem Geist der Reisenden und der Edlen, — die während der Tagesstunden alle Tarantellen der Küsten gestatten, — und gar die Ritornelle der erlauchten Täler der Kunst, in wundervoller Weise auszuschmücken die Fassaden des Vorgebirgs-Palastes.

Scènes

L'ancienne Comédie poursuit ses accords et divise ses Idylles :
Des boulevards de tréteaux.
Un long pier en bois d'un bout à l'autre d'un champ rocailleux où
la foule barbare évolue sous les arbres dépouillés.
Dans des corridors de gaze noire, suivant le pas des promeneurs
aux lanternes et aux feuilles.
Des oiseaux des mystères s'abattent sur un ponton de maçonnerie
mu par l'archipel couvert des embarcations des spectateurs.
Des scènes lyriques, accompagnées de flûte et de tambour,
s'inclinent dans des réduits ménagés sous les plafonds, autour des
salons de clubs modernes ou des salles de l'Orient ancien.
La féerie manœuvre au sommet d'un amphithéâtre couronné de
taillis, – Ou s'agite et module pour les Béotiens, dans l'ombre des
futaies mouvantes sur l'arête des cultures.
L'opéra-comique se divise sur notre scène à l'arête d'intersection
de dix cloisons dressées de la galerie aux feux.

Szenen

Die Komödie von einst fährt fort in ihren Akkorden und verteilt
ihre Idyllen:

Boulevards aus Baugerüsten.

Ein langer Holzpfiler von einem Ende eines geröllreichen
Feldes bis zum anderen, wo die barbarische Menge sich
ausbreitet unter entblätterten Bäumen.

In den Gängen aus schwarzem Schleier, den Schritten der
Wandelnden unter Laternen und Blättern folgend,

Fallen komödienthafte Vögel ein auf ein Ponton aus Mauerwerk
zu, der bewegt wird von dem Archipel der Zuschauerboote.
Lyrische Szenen, begleitet von Flöte und Trommel, schmiegen
sich in Winkel, die ausgespart sind an den Decken um die
Gesellschaftsräume der modernen Clubs oder der alten Orient-
Säle. Die Feenhandlung vollzieht sich auf dem Gipfel eines
Amphitheaters, das von Buschholz gekrönt ist, — oder ergibt
sich und findet Ausdruck für die Bötier im Schatten des
wogenden Hochwaldes auf dem Kamm der Fluren.

Die Komische Oper zerteilt sich auf unserer Szene an der Schneide des Zwischenraums von zehn Wänden, die von der Feuergalerie aus aufgerichtet worden sind.

Szenen ¹⁸⁶

Die alte Komödie greift weiter in die gleichen Saiten und verteilt ihre Idyllen:

Bühnenbretter-Boulevards,

ein langer Holzpier, von einem Ende eines Holperfeldes zum andern; dort brodelt die barbarische Menge unter gerupften Bäumen.

In Korridoren aus schwarzer Gaze, die den Schritt der Flaneure zu Laternen und Laubwerk begleiten.

Vögel der Mysterien stoßen herab auf einen Ponton aus Mauerwerk, der durch den Archipel voller Zuschauerboote bewegt wird.

Lyrische Szenen, von Flöte und Tambour begleitet, verneigen sich in den Nischen unter den Deckengewölben, im Dunstkreis der Salons moderner Clubs oder alt-orientalischer Säle.

Das Zauberspiel manövriert auf der buschbestandenen Krone eines Amphitheaters, – oder werkelt und tönt für die Bauenrtrampel im Schatten hoher Stämme, die auf der Kante der Kulturen verschiebbar sind.

Die komische Oper verteilt sich auf unserer Szene am Schnittpunkt von zehn Zwischenwänden, die von der Galerie bis zum Rampenlich errichtet sind.

¹⁸⁶ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien/Basel 2004, S. 63)

Soir Historique

En quelque soir, par exemple que se trouve le touriste naïf, retiré de nos horreurs économiques, la main d'un maître anime le clavecin des prés ; on joue aux cartes au fond de l'étang, miroir évocateur des reines et des mignonnes, on a les saintes, les voiles, et les fils d'harmonie, et les chromatismes légendaires, sur le couchant.

Il frissonne au passage des chasses et des hordes. La comédie goutte sur les tréteaux de gazon. Et l'embarras des pauvres et des faibles sur ces plans stupides ! À sa vision esclave, – l'Allemagne s'échafaude vers des lunes¹⁸⁷ ; les déserts tartares s'éclairent – les révoltes anciennes grouillent dans le centre du Céleste Empire ; par les escaliers et les fauteuils de rois – un petit monde blême et Plat, Afrique et Occidents, va s'édifier. Puis un ballet de mers et de nuits connues une chimie sans valeur, et des mélodies impossibles.

La même magie bourgeoise à tous les points où la malle nous déposera ! Le plus élémentaire physicien sent qu'il n'est plus possible de se soumettre à cette atmosphère personnelle, brume de remords physiques, dont la constatation est déjà une affliction.

Non ! – Le moment de l'étuve, des mers enlevées, des embrasements souterrains, de la planète emportée, et des exterminations conséquentes, certitudes si peu malignement indiquées dans la Bible et par les Nornes et qu'il sera donné à l'être sérieux de surveiller. – Cependant ce ne sera point un effet de légende !

¹⁸⁷ *In seiner Sklavensicht rüstet Deutschland bis zum Mond* (meine Übersetzung) – ein überraschender Satz! Mich erinnert er spontan an Nora Walns Buch *REACHING FOR THE STARS* (1939), deutsch zunächst unter dem Titel *DER GRIFF NACH DEN STERNEN* (1948), eine detaillierte Schilderung ihres Aufenthalts im nationalsozialistischen Deutschland der Vorkriegszeit (wiederveröffentlicht unter dem Titel *NACH DEN STERNEN GREIFEN. DEUTSCHLAND, ÖSTERREICH UND TSCHECOSLOWAKEI 1934–1938*; Berlin 2014: A+C online). Gemeint war mit der Titelformulierung der Autorin eine ideologiegeschichtliche Neigung in Deutschland zur Verknüpfung von ideell verstandenen Ansprüchen mit brutaler Machtpolitik. (Auch die Redewendung *Per aspera ad astra* fällt mir dazu ein, die allerdings nicht nur speziell in Deutschland beliebt war und ist.) Sollte Rimbaud es in diesem Sinne gemeint haben, beim Blick auf die siegreichen Deutschen nach 1871, die jetzt als Touristen Frankreich kolonisieren wollen?

Historischer Abend

Wenn an irgendeinem Abend sich der unbefangene Reisende, entflohen unseren wirtschaftlichen Schaudern, irgendwo befinden mag, läßt die Hand eines Meisters das Klavier der Wiesen erklingen; man spielt Karten auf dem Grunde des Teichs, dessen Spiegel Königinnen und Liebchen heraufbeschwört; man erlebt die Heiligen, die Schleier und die Söhne der Harmonie und die märchenhaften Farbabstimmungen während des Sonnenuntergangs.

Er schaudert beim Durchzug der wilden Jagden und Horden. Es tropft die Komödie auf die Grasgebilde. Und welch ein Gedränge der Armen und Schwachen auf den stumpfsinnigen Flächen!

In seiner sklavenhaften Schau baut sich Deutschland ein Gerüst zu den Monden¹⁸⁸; die Tatarenwüsten werden licht; die Revolten von einst leben auf im Mittelpunkt des Himmlischen Reiches; mit Felsentreppen und -gestühl baut sich eine kleine bleiche und platte Welt auf, Afrika und Okzidente. Später ein Ballett bekannter Meere und Nächte, eine Chemie, bar jeden Wertes, und unmögliche Melodien.

Der gleiche bürgerliche Zauber allerorten, wo der Reisekoffer uns absetzen wird! Der anfängerhafteste Physiker fühlt, daß es nicht mehr möglich ist, sich dieser persönlichen Atmosphäre zu unterwerfen, Nebel physischer Gewissensbisse, deren Feststellung schon Leiden bedeutet. Nein! Der Augenblick des Schwitzkastens, der angeschwollenen Meere, der unterirdischen Brände, des entführten Planeten und der bis zum Letzten durchgeführten Ausrottungen, Gewißeiten, die so wenig boshaft in der Bibel und von den Nornen vorhergesagt worden sind und auf die ein ernstzunehmendes Wesen achthaben müßte. — Jedoch: dies wird nicht die Wirkung eines Märchens haben!

¹⁸⁸ vgl. Fußnote hier zuvor.

Historischer Abend ¹⁸⁹

Es kann irgendein Abend sein, den der naive Tourist erlebt, entronnen unsern wirtschaftlichen Greueln: da wird unter den Fingern eines Meisters das Klavier der Wiesen lebendig. Man spielt Karten unten am Teich, in dessen Spiegel Königinnen und Buhlerinnen erscheinen. Im Sonnenuntergang sieht man die heiligen Frauen, die Nonnen im Schleier, die Wesen der Harmonien und sagenhaften Farbtöne.

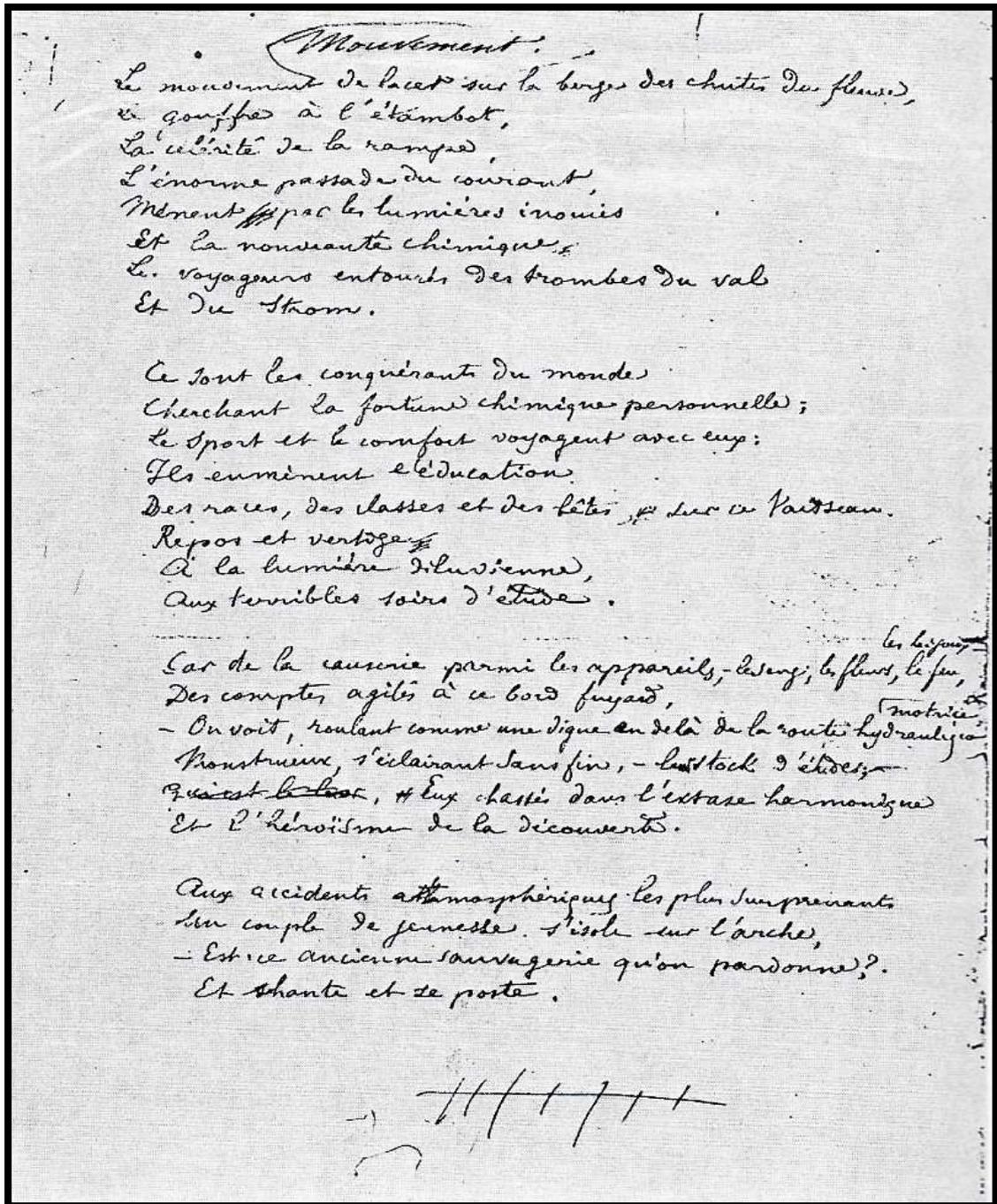
Man schaudert beim Vorüberziehen der Jagden und Menschenhorden. Ein Schwank tröpfelt über die Gerüste des Grases. Und die Verlegenheit der Armen und Schwachen auf diesen sinnlosen Ebenen!

In seiner sklavischen Verträumtheit schlägt Deutschland seinen Schauplatz bis zu den Monden auf. Es erhellen sich die tatarischen Wüsten. Aufruhr von ehemals rumpfelt im Bauch des Himmlischen Reiches der Mitte. Mit felsigen Treppen und Sesseln baut sich eine kleine Welt bläßlich und platt hin, Afrika und Abendländer. Dazu ein Ballett der Meere und Nächte, wohlbekannt, eine Chemie ohne Wert und unmögliche Melodien.

Die gleiche bürgerliche Magie an allen Stellen, wo unser Koffer uns absetzt! Der einfachste Physiker merkt, daß man sich der persönlichen Atmosphäre nicht mehr unterwerfen kann, Dünsten, körperlicher Reue, deren Feststellung allein schon eine Trübsal ist.

Nein! Zeit des Ausschwitzens! der Aufhebung der Meere, der unterirdischen Feuersbrünste, des wirbelnden Planeten und der folgerichtigen Ausrottungen! Alles Tatsachen, die mit geringerer Bosheit in der Bibel angekündigt sind, und der Ernsthaftigkeit vermag sie zu überwachen. – Das wird allerdings nicht zu den Wirkungen der Legende zu rechnen sein!

¹⁸⁹ Übersetzung Alfred Wolfenstein, in: Ders.: ARTHUR RIMBAUD, LEBEN – WERK – BRIEFE (Berlin 1930, S. 154f.)



Mouvement

Le mouvement de lacet sur la berge des chutes du fleuve,
Le gouffre à l'étambot,
La célérité de la rampe,
L'énorme passade du courant,
Mènent par les lumières inouïes
Et la nouveauté chimique
Les voyageurs entourés des trombes du val
Et du strom.

Ce sont les conquérants du monde
Cherchant la fortune chimique personnelle ;
Le sport et le confort voyagent avec eux ;
Ils emmènent l'éducation
Des races, des classes et des bêtes, sur ce Vaisseau.
Repos et vertige
À la lumière diluvienne,
Aux terribles soirs d'étude.

Car de la causerie parmi les appareils, – le sang ; les fleurs, le feu, les bijoux –
Des comptes agités à ce bord fuyard,
– On voit, roulant comme une digue au delà de la route hydraulique motrice,
Monstrueux, s'éclairant sans fin, – leur stock d'études ;
Eux chassés dans l'extase harmonique,
Et l'héroïsme de la découverte.

Aux accidents atmosphériques les plus surprenants,
Un couple de jeunesse s'isole sur l'arche,
– Est-ce ancienne sauvagerie qu'on pardonne ?
Et chante et se poste.

Bewegung

Die Bewegung des Taus auf der Böschung der Stromschnellen,
Der Strudel am Hintersteven,
Die Schnelligkeit der Steigung,
Das gewaltige Gefälle der Strömung
Führen durch die unerhörten Erleuchtungen
Und die chemische Neuheit
Die Reisenden, umgeben von Wind- und Wasserhosen.
Dies sind die Welteroberer,
Die persönlichen chemischen Reichtum suchen;
Der Sport und die Bequemlichkeit reisen mit ihnen;
Sie führen hinweg die Erziehung
Der Rassen, der Klassen und der Tiere, auf diesem Schiff
Rast und Taumel
In dem diluvischen Licht,
An den schrecklichen Abenden des Studiums.

Denn aus der Unterhaltung zwischen den Apparaten, dem Blut,
den Blumen, dem Feuer, den Schmuckstücken,
Aus den erregten Berechnungen an Bord des flüchtenden Schiffes,
— Sieht man sich wälzend wie ein Deich über die hydraulisch
betriebene Fahrstraße hinaus,
Ungeheuerlich, immer neu sich erleuchtend, — ihren Studien-Stapel;
Sie, die gejagt in harmonischer Verzückung
Und Heroismus der Entdeckung.

Bei den überraschendsten atmosphärischen Erscheinungen Sondert sich ein
junges Paar auf der Arche ab,
— Ist es überkommener Wildheitszustand, daß man entschuldigt? — Und singt
und stellt sich hin.

Bewegung¹⁹⁰

Der Strudel am steilen Ufer der Flußkatarakte,
der Abgrund am Hintersteven,
die Schnelligkeit des Abfalls
und das ungeheure Gefälle des Flusses
leiten durch niegeschaute Lichter
und chemische Neuerung
die von Wassertoren des Tales
und Stromes umgebenen Reisenden.
Das sind die Eroberer der Welt
auf der Suche nach dem persönlichen chemischen Glück;
Sport und Behagen reisen mit ihnen;
sie führen die Erziehung der Rassen,
der Klassen und Tiere auf diesem Fahrzeug mit:
Ruhe und Taumel
in diluvalem Licht
an des Studiums gräßlichen Abenden.

Denn aus der Plauderei zwischen den Apparaten, dem Blut und den Blüten,
dem Feuer und den Kleinodien,
aus den erregten Berechnungen an diesem fliehenden Ufer,
sieht man – rollend gleich einem Deich, jenseits der Bahn des
hydraulischen Schwungrads, ungeheuer
sich ohne Ende erleuchtend, – den Grundstock ihrer Gelehrtheit:
sieht sie, gehetzt in Wohlgestalt der Ekstase
und dem Heldentum der Erfindung.

In den überraschenden Zufällen des Wetters
sondert ein junges Paar sich ab auf der Arche,
– ist es Menschenscheu, die man entschuldigt? –
und singt und stellt sich hin.

¹⁹⁰ Übertragung Josef Kalmer (Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS; Wien 2018, S.41) (*Kalmers Übertragungen entstanden vor 1945.*)

Bottom

La réalité étant trop épineuse pour mon grand caractère, – je me trouvai néanmoins chez ma dame, en gros oiseau gris bleu s'essorant vers les moulures du plafond et traînant l'aile dans les ombres de la soirée.

Je fus, au pied du baldaquin supportant ses bijoux adorés et ses chefs-d'œuvre physiques, un gros ours aux gencives violettes et au poil chenu de chagrin, les yeux aux cristaux et aux argents des consoles.

Tout se fit ombre et aquarium ardent.

Au matin – aube de juin batailleuse, – je courus aux champs, âne, claironnant et brandissant mon grief, jusqu'à ce que les Sabines de la banlieue vinrent se jeter à mon poitrail.

Bottom

War auch die Wirklichkeit zu dornenvoll für meinen großen Charakter, — so stellte ich mich doch bei meiner Dame ein, als dicker, grau-blauer Vogel, der sich zu hoch zu dem Simswerk der Decke erhob und seinen Fittich in den Schatten der Abendstunde betätigte.

Ich war zu Füßen des Baldachins, der ihre angebeteten Kleinode und ihre leiblichen Meisterwerke trug, ein dicker Bär mit violetterm Zahnfleisch und aus Kummer fröhlicherem Pelz, die Augen auf die Kristall- und Silberdinge der Spiegeltische gerichtet.

Alles wurde zu Schatten und glutendem Aquarium.

Am Morgen, — streitsüchtiges Tagwerden im Juni, — lief ich den Feldern zu, ein Esel, meine Beschwerde hinausposaunend und schwingend, bis die Sabinen der Vorstadt kamen und sich mir an den Brustkasten warfen.

Bottom ¹⁹¹

War auch die Wirklichkeit zu dornig für mein weites Wesen, – so fand ich mich doch bei Madame in Gestalt eines großen grau-blauen Vogels, der sich aufschwang zu den Gesimsen der Decke und den Flügel nachzog in die Abendschatten.

Ich war am Fuß des Baldachins, dert ihre angebeteten Juwelen bettete und ihre meisterliche Körperpracht, ein mächtiger Bär mit violetter Gaumenfleisch und kummerfahlem Fell, die Augen stier auf das Kristall und Silber der Konsolen.

Alles ward Schatten und glühendes Aquarium. am Morgen, – streitbare Juni-Frühe, – lief ich Esel hin zu den Feldern und schwang trompetend meine Klage, bis die Sabinerinnen der Vorstadt kamen, um sich an meinen Bug zu werfen.



John Anster Christian Fitzgerald: Titania und Bottom (1860)

¹⁹¹ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien/Basel 2004, S. 66) – Der Übersetzer schreibt als Anmerkung: Ursprünglicher Titel "Métamorphoses" (im Manuskript gestrichen).
 BOTTOM: Name des liebestollen Webers in Shakespeares *A Midsummer Night's Dream*, der schließlich von Puck in einen Esel verwandelt wird. Die Drastik des Namens, der auch "Hintern" bedeutet, wird durch die von Schlegel/Tieck gewählte deutsche Version "Zettel" völlig eliminiert.
 "Glühendes Aquarium": 1872 wurde im Crystal Palace zu London zum erstenmal ein Aquarium mit künstlichem Licht beleuchtet, ein Schauspiel, das Rimbaud möglicherweise zu dieser Wendung inspiriert hat.

H

Toutes les monstruosités violent les gestes atroces d'Hortense. Sa solitude est la mécanique érotique, sa lassitude, la dynamique amoureuse. Sous la surveillance d'une enfance, elle a été, à des époques nombreuses, l'ardente hygiène des races. Sa porte est ouverte à la misère. Là, la moralité des êtres actuels se décorpore en sa passion ou en son action. – O terrible frisson des amours novices sur le sol sanglant et par l'hydrogène clarteux ! trouvez Hortense.

H

Allen Mißbildungen sprechen die abscheulichen Gebärden Hortensens Hohn. Ihre Einsamkeit ist die erotische Mechanik; ihr Ermatten Liebes-Dynamik. Unter der Aufsicht kindlichen Werdens ist sie zu zahlreichen Epochen die glühende Hygiene der Rassen geworden. Ihre Tür steht dem Elend offen. Dort entleibt sich in ihrer Leidenschaft oder in ihrer Betätigung die Moralität der heutigen Wesen. — O schrecklicher Schauder unerfahrener Lieben auf dem blutenden Grunde und mit durchsichtigem Wasserstoff! findet Hortense.

H¹⁹²

Alles Unmenschliche schändet die leidensvollen Gebärden Hortenses. Ihre Einsamkeit ist die erotische Mechanik; ihr Überdruß die Macht der Liebe. In der Obhut ihrer Kindlichkeit ist sie durch zahllose Epochen die inbrünstige Reinheit der Rassen gewesen. Ihre Tür steht dem Jammervollen offen. In ihren Taten und ihrer Leidenschaft vergeistigt sich die Moralität der Menschen von heute. – Im schrecklichen Erschauern der ersten Liebe auf blutigem Boden, und im Schein der Straßenfunzeln, findet ihr Hortense.

¹⁹² Übertragung Manfred Burkert, in: ARTHUR RIMBAUD. DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA (Essen 2000, S.198)

Dévotion

À ma sœur Louise Vanaen de Voringhem : – Sa cornette bleue tournée à la mer du Nord. – Pour les naufragés.

À ma sœur Léonie Auboïs d'Ashby. Baou – l'herbe d'été bourdonnante et puante. – Pour la fièvre des mères et des enfants.

À Lulu, – démon – qui a conservé un goût pour les oratoires du temps des Amies et de son éducation incomplète. Pour les hommes ! À madame ***.

À l'adolescent que je fus. À ce saint vieillard, ermitage ou mission.

À l'esprit des pauvres. Et à un très haut clergé.

Aussi bien à tout culte en telle place de culte mémoriale et parmi tels événements qu'il faille se rendre, suivant les aspirations du moment ou bien notre propre vice sérieux.

Ce soir, à Circeto des hautes glaces, grasse comme le poisson, et enluminée comme les dix mois de la nuit rouge – (son cœur ambre et spunk), – pour ma seule prière muette comme ces régions de nuit et précédant des bravoures plus violentes que ce chaos polaire.

À tout prix et avec tous les airs, même dans des voyages métaphysiques. – Mais plus alors.

Ergebenheit

An meine Schwester Louise Vanaen de Voringhem: — Ihre blaue Haube der Nordsee zugewandt. — Wegen der Schiffbrüchigen.

An meine Schwester Leonie Auboïs d'Ashby. Bum! — das summende und stinkende Gras des Sommers. — Für das Fieber der Mütter und der Kinder.

An Lulu, — Dämon — der Geschenk bewahrt hat für die Oratorien aus den Zeiten der "Freundinnen" und ihrer unvollendeten Erziehung. Für die Männer. — An Madame...

An den Jüngling, der ich war. An diesen greisenhaften Heiligen, Einsiedlertum oder Mission.

An den Geist der Armen. Und an einen sehr hochgestellten Klerus.

Ebenso auch an jeden Kult irgendeines erinnernden Kultplatzes, zu dem man sich bei irgendwelchen Ereignissen begeben muß, den Eingebungen des Augenblicks folgend oder gar unserem eigenen ernsthaften Laster. An diesem Abend, bei Circeto in den hohen Eisregionen, fett wie ein Fischhund angemalt wie die zehn Monate der roten Nacht — (ihr Ambra- und Skunks-Herz), — für mein einziges Gebet, das stumm ist wie diese Nachtgebiete und weit heftigeren Heldenleistungen vorangehend als dieses polhafte Chaos.

Zu jedem Preis und in allen Winden, selbst auf metaphysischen Reisen. — Aber mehr "zu seiner Zeit".¹⁹³

¹⁹³ Wohl zu wenigen Texten Rimbauds gibt es so viele Hypothesen wie zu *Dévotion*!

http://abardel.free.fr/petite_anthologie/devotion.htm

Démocratie

"Le drapeau va au paysage immonde, et notre patois étouffe le tambour.

"Aux centres nous alimenterons la plus cynique prostitution. Nous massacrerons les révoltes logiques.

"Aux pays poivrés et détrempés ! – au service des plus monstrueuses exploitations industrielles ou militaires.

"Au revoir ici, n'importe où. Conscrits du bon vouloir, nous aurons la philosophie féroce ; ignorants pour la science, roués pour le confort ; la crevaisson pour le monde qui va. C'est la vraie marche. En avant, route !"

Demokratie

"Die Fahne weht in unreines Gefilde, und unser Gestammel erstickt die Trommel.

In den Zentren werden wir nähren die schamloseste Prostitution. Wir werden niedermetzeln die sinnvollen Aufstände.

Auf zu den gepfefferten und weichgemachten Ländern! — zum Dienst an den mißgestaltetsten industriellen und militärischen Ausbeutungen.

Auf Wiedersehen hier, wo es auch sei. Rekruten des guten Willens, wir werden die Philosophie der Blutgier haben; Nichtswisser der Wissenschaft, Schlemmer in der Behaglichkeit; das Zerbersten der Welt, die besteht. Das ist der wahre Marsch. Vorwärts, marsch!"

Demokratie ¹⁹⁴

"Die Fahne gerät in dreckiges Land, und unser Kauderwelsch erstickt die Trommel.

In den Zentren züchten wir die zynischste Prostitution. Wir massakrieren dann die logisch folgenden Revolten.

Auf in die gepfefferten und weichgemachten Länder! – im Dienst der monströsesten Ausbeutungen von Industrie oder Militär.

Auf Wiedersehen hier oder wo auch immer. Rekruten des guten Willens, werden wir die Philosophie der Bestie haben; Blindgänger der Wissenschaft, Wüstlinge des Wohlstands; zerplatzen soll die Welt hinter uns. Das ist der wahre Fortschritt. Vorwärts, Marsch!"

¹⁹⁴ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien/Basel 2004, S. 71)

Fairy¹⁹⁵

Pour Hélène se conjurèrent les sèves ornementales dans les ombres vierges et les clartés impossibles dans le silence astral. L'ardeur de l'été fut confiée à des oiseaux muets et l'indolence requise à une marque de deuils sans prix par des anses d'amours morts et de parfums affaissés.

– Après le moment de l'air des bûcheronnes à la rumeur du torrent sous la ruine des bois, de la sonnerie des bestiaux à l'écho des vals, et des cris des steppes. –

Pour l'enfance d'Hélène frissonnèrent les fourrures et les ombres, – et le sein des pauvres, et les légendes du ciel.

Et ses yeux et sa danse supérieurs encore aux éclats précieux, aux influences froides, au plaisir du décor et de l'heure uniques.

Fairy

Für Helene verschworen sich die ornamentalen Säfte in den jungfräulichen Schatten und den empfindungslosen Helligkeiten astraler Stille. Die Sommerglut wurde stummen Vögeln anvertraut und die geforderte Lässigkeit einer Trauerbarke, die wertlos wurde durch die Anhängsel toter Liebschaften und unwirksam gewordener Düfte.

Nach dem Verklingen des Liedes der Holzhauerfrauen zu dem Brausen des Bergstromes unter dem Verfall der Wälder, des Geläutes der Viehherden zu dem Echo der Täler und der Schreie der Steppen.

Für Helenens Kindheit schauderten die Dickichte und die Schatten und die Brust der Armen und die Märchen des Himmels. Und ihre Augen und ihr Tanz, erhabener noch als kostbare Blitze, als kalte Einströmungen, als Freude an einzigartigem Schmuckwerk und einmaliger Stunde.

¹⁹⁵ Das Manuskript von *Fairy* trägt die Bezeichnung I, dasjenige von *Guerre* II und das MS von *Génie* (MS siehe folgend) eine III; dies wurde in manche Ausgaben übernommen, jedoch handelt es sich offenbar nur um die Nummerierung von fünf Gedichten, die in der *Illuminations*-Ausgabe von 1886 noch nicht enthalten waren; sie wurden erst in die Ausgabe 1895 aufgenommen. (IV ist *Dimanche = Jeunesse I*, V ist *Solde*) Von wem die lateinischen Ziffern stammen, blieb mir unklar, jedoch scheinen sie nicht auf innere Zusammengehörigkeit der Texte hinzudeuten.
http://abardel.free.fr/sur_%20les_illuminations/les_illuminations_manuscrites/04_les_illuminations_manuscrites_les_5_de_1895.htm

Guerre

Enfant, certains ciels ont affiné mon optique :
tous les caractères nuancèrent ma physionomie.
Les Phénomènes s'émurent. – À présent,
l'inflexion éternelle des moments et l'infini des
mathématiques me chassent par ce monde où je
subis tous les succès civils, respecté de l'enfance
étrange et des affections énormes. – Je songe à
une Guerre de droit ou de force, de logique bien
imprévue.
C'est aussi simple qu'une phrase musicale.

Krieg

Als Kind haben gewisse Himmel meine Sehkraft
geläutert: alle Charaktere schattierten meine
Gesichtsdeutung. Die Phänomene geraten in
Aufregung. Zur Zeit jagen mich die ewigen
Ablenkungen der Augenblicke und die
Unendlichkeit der Mathematik durch diese Welt,
in der ich sämtliche bürgerlichen Erfolge
erdulden muß, geachtet von der sonderbaren
Kindheit und den gewaltigen Zuneigungen. Ich
träume von einem Krieg, aus Recht oder Gewalt,
von reichlich unerwarteter Logik.
Dies ist ebenso einfach wie ein Tonsatz.

6

31719
f.

Génie.

III

Il est l'affection et le présent puisqu'il a fait
la maison ouverte à l'hiver écumeux et à la
rumeur de l'été, - lui qui a purifié les
boissons et les aliments - lui qui est le charme
des lieux fuyant et le délire surhumain de
stations. - Il est l'affection et l'avenir, la
force et l'amour que nous, debout devant,
rages et les ennuis, nous voyons passer dans
le ciel de tempête et les vapeurs d'estase.

Il est l'amour, mesure parfaite et
réinventée, raison merveilleuse et impudique
et l'éternité : machine aimée de qualités
fatales. Nous avons tous eu l'éprouvante de
sa concession et de la nôtre : o jouissance de
notre santé, élan de nos facultés, affection
égoïste et pariron pour lui, - lui qui nous aime
pour sa vie infinie...

Et nous nous le rappetons et il voyage...

Et si, l'Adoration, seu va, tourne, sa
Promesse, soune : # Arrière ces superstitions
en anciens corps, ce ménage et ces âges.
C'est cette époque. ce qui a sombré !

Il ne ten ira pas, il ne redescendra pas
d'un ciel, il n'accomplira pas la redemption
des colères de femmes, et de gaieté de hommes
et de tout ce péché : car c'est fait, lui
étant, et étant aimé.

O ses souffles, ses têtes, ses courses ; la
terrible célérité de la perfection des formes
et de l'action.

O félicité de l'esprit et immensité
de l'invidieux !

Son corps ! le dégageant révélé les
brusquement de la grâce croisée de violence nouvelles.

Sa vue, sa vue! tous les agencouillages anciens
 et les peins relevés à sa suite.
 Son jour! l'abolition de toutes souffrances
 sonores et mouvantes dans la musique plus
 intense.
 Son pas! les migrations plus énormes
 que les anciennes ~~grandes~~ invasions.
 O lui et nous! l'orgueil plus bienveillant
 que les charités perdues.
 O monde! et le chant clair des malheurs
 nouveaux!
 Il nous a connus tous et nous a toujours
 sachez, cette nuit d'hiver, de cap-en-cap,
 du pôle tumultueux au château, de la
 foule à la plage, de regards en regards,
 forces et sentiments, las, le hiler et le
 voir, et le renvoyer, et sonj le marées et
 au haut des déserts de neige, suivre
 ses vues, ses souffles - son corps, - son jour,

Génie¹⁹⁶

Il est l'affection et le présent, puisqu'il a fait la maison ouverte à l'hiver écumeux et à la rumeur de l'été, – lui qui a purifié les boissons et les aliments – lui qui est le charme des lieux fuyants et le délice surhumain des stations. Il est l'affection et l'avenir, la force et l'amour que nous, debout dans les rages et les ennuis, nous voyons passer dans le ciel de tempête et les drapeaux d'extase.

Il est l'amour, mesure parfaite et réinventée, raison merveilleuse et imprévue, et l'éternité : machine aimée des qualités fatales. Nous avons tous eu l'épouvante de sa concession et de la nôtre : ô jouissance de notre santé, élan de nos facultés, affection égoïste et passion pour lui, lui qui nous aime pour sa vie infinie...

Et nous nous le rappelons, et il voyage... Et si l'Adoration s'en va, sonne, sa promesse sonne: "Arrière ces superstitions, ces anciens corps, ces ménages et ces âges. C'est cette époque-ci qui a sombré !"

Il ne s'en ira pas, il ne redescendra pas d'un ciel, il n'accomplira pas la rédemption des colères de femmes et des gaîtés des hommes et de tout ce péché : car c'est fait, lui étant, et étant aimé.

O ses souffles, ses têtes, ses courses ; la terrible célérité de la perfection des formes et de l'action.

O fécondité de l'esprit et immensité de l'univers.

Son corps ! Le dégagement rêvé, le brisement de la grâce croisée de violence nouvelle !

Sa vue, sa vue ! tous les agenouillages anciens et les peines *relevés* à sa suite.

Son jour ! l'abolition de toutes souffrances sonores et mouvantes dans la musique plus intense.

Son pas ! les migrations plus énormes que les anciennes invasions.

O lui et nous ! l'orgueil plus bienveillant que les charités perdues.

O monde ! et le chant clair des malheurs nouveaux !

Il nous a connus tous et nous a tous aimés. Sachons, cette nuit d'hiver, de cap en cap, du pôle tumultueux au château, de la foule à la plage, de regards en regards, forces et sentiments las, le héler et le voir, et le renvoyer, et sous les marées et au haut des déserts de neige, suivre ses vues, ses souffles, son corps, son jour.

¹⁹⁶ Quelle Faksimile (Seite 1+2): Steve Murphy, "Trois manuscrits autographes de Rimbaud", *Histoires littéraires* n°17, janvier-février-mars 2004, hier nach: http://abardel.free.fr/petite_anthologie/genie.htm

Genie

Er ist die Zuneigung und die Gegenwart, da er das Haus geöffnet hat dem schäumenden Winter und dem Aufruhr des Sommers, er, der gereinigt hat die Getränke und die Speisen, er, der die Anmut fliehender Orte und das übermenschliche Entzücken der Halteplätze ist. Er ist die Zuneigung und die Zukunft, die Kraft und die Liebe, die wir, aufrecht stehend in Grimm und Verdruß, die wir vorüberziehen sehen an dem Sturmhimmel und den Fahnen der Ekstase.

Er ist die Liebe, vollkommenes und wiedererfundenes Maß, wunderbare und unerwartete Vernunft und die Ewigkeit: geliebtes Triebwerk schicksalhafter Eigenschaften. Wir alle haben den Schrecken erlebt über die Zuerkennung seines Rechts und des unseren: o Wonne unserer Gesundheit, Triebkraft unserer Fähigkeiten, eigensüchtige Zuneigung und Leidenschaft für ihn, ihn, der uns liebt um seines unendlichen Lebens wegen ... Und wir erinnern uns seiner und er ist unterwegs ... Und wenn die Anbetung von dannen geht, ertönt, ertönt sein Versprechen: "Hinfort mit diesem Aberglauben, diesen Leibern von einst, diesen Häuslichkeiten und diesen Lebensläuften. Diese Zeit ist versunken!"

Er wird nicht von hinnen gehen, er wird nicht wieder von einem Himmel herniedersteigen, er wird nicht vollenden die Erlösung aus den Zornausbrüchen der Weiber und aus den Mutwillens-ausbrüchen der Männer und aus all dieser Sünde: denn damit ist es geschehen, daß er ist und geliebt ist.

O seine Atemstöße, seine Häupter, seine Streifzüge: die erschreckende Schnelligkeit der Vollendung der Gestaltungen und der Handlung.

O Fruchtbarkeit des Geistes und Unendlichkeit des Alls!

Sein Leib! die erträumte Gelöstheit, das Zerbrechen der Gnade, die durch neuen Zwang durchkreuzt ward!

Sein Anblick, sein Anblick! alle die Kniefälle von einst und die Nöte, wiedererstanden in seinem Gefolge.

Sein Tag! die Abschaffung aller tönenden und treibenden
Leiden in angespannterer Musik.

Sein Schritt! die Völkerwanderungen, gewaltiger als die
Eroberungszüge von einst.

O ER und wir! der Stolz, der wohlwollender ist als verlorene
Mildtätigkeiten.

O Welt! und der klare Gesang neuer Widerwärtigkeiten! Er
hat uns alle erkannt und hat uns alle geliebt. Wissen wir in
dieser Winternacht, von Kap zu Kap, von dem tobenden Pol
zu dem Schloß, von der Menge zu dem Strande, von Blicken
zu Blicken, mit ermatteten Kräften und Gefühlen, wissen wir,
ihn herbeizurufen und ihn anzusehen und ihn wieder
fortzuschicken und unter Ebbe und Flut und auf der Höhe
der Schneewüsten zu folgen seinen Blicken, seinen
Atemstößen, seinem Leibe, seinem Tag!

Genius ¹⁹⁷

Er ist die Hingabe und die Gegenwart, da er das Haus der Gischt
des Winters und dem Toben des Sommers offengehalten hat,
er, der Kost und Getränke von Dreck befreit hat, er, der Zauber
flüchtiger Orte und die übermenschliche Wonne des
Verweilens. Er ist Hingabe und Zukunft, die Kraft und die Liebe,
die wir, aufrecht im Wüten und in den Verdrüssen, am
Gewitterhimmel und in den Fahnen der Ekstase verwehen sehen.
Er ist die Liebe, vollkommenes und wiedergefundenes Maß,
wunderbare und unvorhergesehene Vernunft, und ist
Unendlichkeit: Maschine, geliebt von Schicksalsqualitäten. Wir
haben alle bestürzt sein und unser Zugeständnis erfahren: o
Freudenfest unseres Strotzens, Schwung unserer Fähigkeiten,
selbstsüchtige Liebe und Leidenschaft für ihn, ich, der uns liebt,
kraft seines unendlichen Lebens ...

¹⁹⁷ Übertragung Rainer G. Schmidt, in: Arthur Rimbaud: ILLUMINATIONS. ILLUMINATIONEN (Wien – Basel 2004, 72)

Und wir entsinnen uns seiner, und er ist auf der Reise ... Und wenn die Verehrung weicht, klingt, klingt sein Versprechen weiter: "Fort mit diesem Aberglauben, diesen alten Körpern, diesen Haushalten und Vergreisungen. Diese Epoche hier ist schon zugrunde gegangen!"

Er wird nicht fortgehen, er wird nicht von einem Himmel herabsteigen, er bringt nicht die Erlösung für die Wut der Frauen und die Mutwilligkeiten der Männer und all dieses Sündenzeug: denn das ist überflüssig, da er ist und Liebe findet. O seine Atemzüge, seinen Mienen, seine Fahrten; die schrecklich rasende Vollendung von Formen und Tat.

O Fruchtbarkeit des Geistes und Unermeßlichkeit des Alls!

Sein Körper! Die erträumte Befreiung, Bruch mit der Anmut, durchkreuzt von neuer Gewalt!

Seine Sicht, seine Sicht! Alle alten Kniefälle und Qualen aufgehoben in seinem Gefolge.

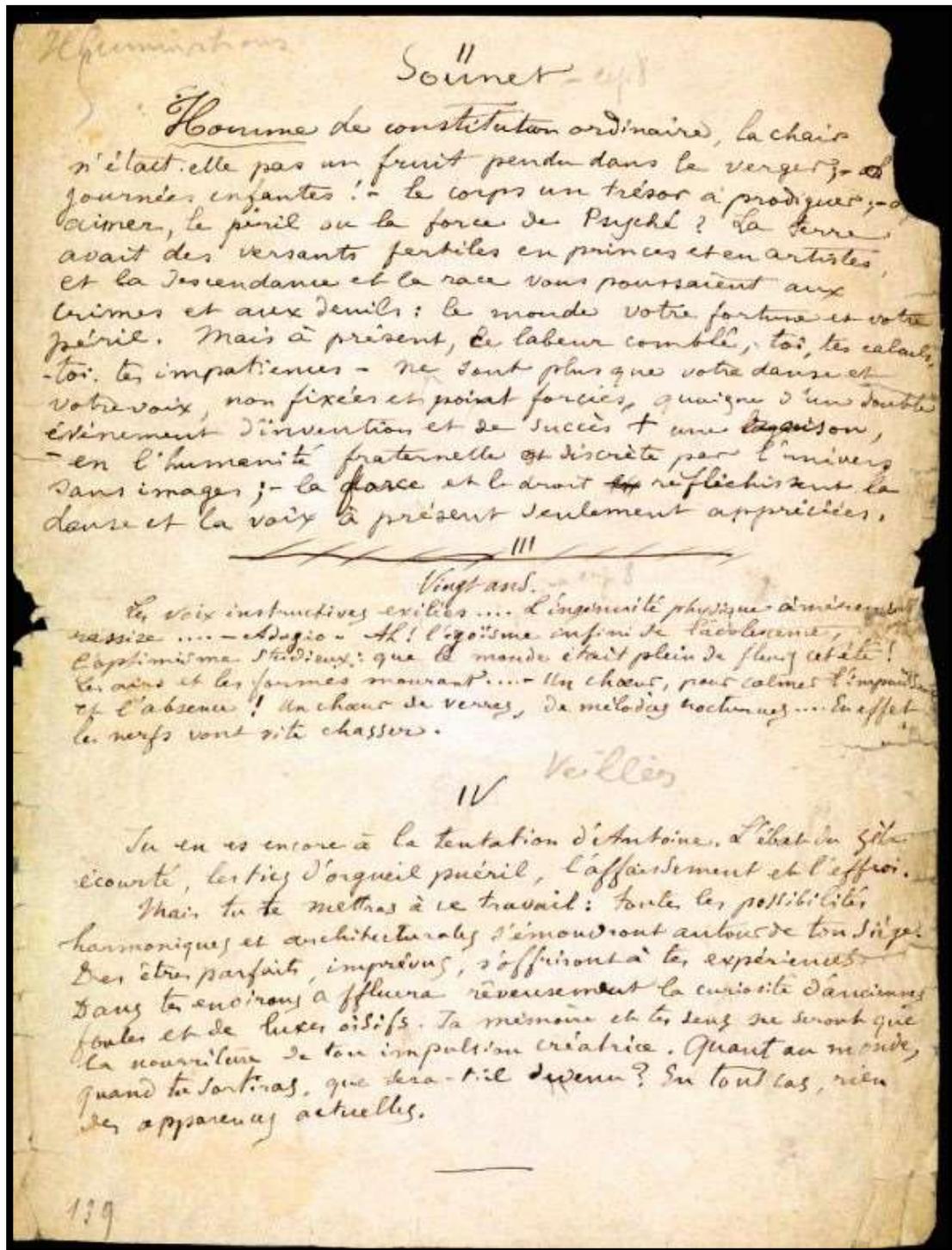
Sein Tag! Auflösung aller klangvollen und bewegten Leiden in der dichtereren Musik.

Sein Schritt! Das sind gewaltigere Wanderungen als die alten Völkerzüge.

O er und wir! Dieser Stolz ist wohlwollender als die vergangenen Mildtätigkeiten.

O Welt! Und das klare Lied neuer Unglücke!

Er hat uns alle gekannt und alle geliebt. In dieser Winternacht, von Kap zu Kap, vom tobenden Pol zum Schloß, vom Menschengewimmel zum Strand, von Blick zu Blick, mit matten Kräften und Gefühlen, vermöchten wir es noch da, ihn zu rufen und zu sehen und wieder fortziehen zu lassen und, mit den Gezeiten und in der Höhe der Schnee-Öden, seinen Sichten, seinen Atemzügen, seinem Körper, seinem Tag zu folgen.



Jeunesse¹⁹⁸

I

Dimanche

Les calculs de côté, l'inévitable descente du ciel, et la visite des souvenirs et la séance des rythmes occupent la demeure, la tête et le monde de l'esprit.

– Un cheval dédale sur le turf suburbain, et le long des cultures et des boisements, percé par la peste carbonique. Une misérable femme de drame, quelque part dans le monde, soupire après des abandons improbables. Les desperadoes languissent après l'orage, l'ivresse et les blessures. De petits enfants étouffent des malédictions le long des rivières. –

Reprenons l'étude au bruit de l'œuvre dévorante qui se rassemble et remonte dans les masses.

II

Sonnet

Homme de constitution ordinaire, la chair n'était-elle pas un fruit pendu dans le verger, – o journées enfantes ! le corps un trésor à prodiguer ; – o aimer, le péril ou la force de Psyché ? La terre avait des versants fertiles en princes et en artistes, et la descendance et la race nous poussaient aux crimes et aux deuils : le monde, votre fortune et votre péril. Mais à présent, ce labeur comblé, – toi, tes calculs, – toi, tes impatiences, – ne sont plus que votre danse et votre voix, non fixées et point forcées, quoique d'un double événement d'invention et de succès + une raison, – en l'humanité fraternelle et discrète par l'univers sans images ; – la force et le droit réfléchissent la danse et la voix à présent seulement appréciées.

III

Vingt ans

Les voix instructives exilées... L'ingénuité physique amèrement rassise... – Adagio – Ah ! l'égoïsme infini de l'adolescence, l'optimisme studieux : que le monde était plein de fleurs cet été ! Les airs et les formes mourant... – Un chœur, pour calmer l'impuissance et l'absence ! Un chœur de verres de mélodies nocturnes... En effet les nerfs vont vite chasser.

¹⁹⁸ Faksimile der Abschnitte II - IV von Jeunesse nach <https://www.e-codices.unifr.ch/fr/list/one/fmb/ms-Rimbaud-R-028-003>. Zu der Bleistifteintragung "Veillés" (oder "Veillées" =Mahnwache, Nachtwache) konnte ich keine Hinweise finden. (Sie stammt vermutlich vom späteren Herausgeber, wie auch die anderen Bleistiftnotizen.) Mit dem gleichnamigen Gedicht Rimbauds scheint es keine inhaltlichen Zusammenhänge zu geben.

IV

Tu en es encore à la tentation d'Antoine. L'ébat du zèle écourté, les tics d'orgueil puéril, l'affaissement et l'effroi.

Mais tu te mettras au travail : toutes les possibilités harmoniques et architecturales s'émouvront autour de ton siège. Des êtres parfaits, imprévus, s'offriront à tes expériences. Dans tes environs affluera rêveusement la curiosité d'anciennes foules et de luxes oisifs. Ta mémoire et tes sens ne seront que la nourriture de ton impulsion créatrice. Quant au monde, quand tu sortiras, que sera-t-il devenu ? En tout cas, rien des apparences actuelles.

Jugend

1

Sonntag

Nachdem die Rechenaufgaben beiseitegeschoben wurden, nehmen unvermeidliche Herniedersteigen des Himmels und der Besuch der Erinnerungen und die Zusammenkunft der Rhythmen Beschlag von dem Heim, dem Haupt und der Welt des Geistes.

— Ein Pferd läuft leicht auf der Vorstadtwiese und die Anpflanzungen und Baumschulen entlang, angebohrt von der Kohlenpest. Ein elendes Theaterweib, irgendwo auf der Welt, seufzt nach unwahrscheinlichen Hingaben. Die Desperados schmachten nach dem Gewitter, dem Rausch und den Wunden. Kleine Kinder schlucken ihre Verwünschungen hinunter die Flüsse entlang. Nehmen wir die Schreiarbeit wieder auf bei dem Getöse des zerfleischenden Wirkens, das sich in den Massen anhäuft und hochsteigt.

2

Sonett

Bedeutete für einen Mann wie mich, von landläufiger Verfassung, das Fleisch nicht eine Frucht, die im Obstgarten hing, o Kindheitstage! der Leib ein Schatz zum Verschwenden; o Lieben, die Gefahr oder die Kraft der Psyche? Die Erde hatte Abhänge voller Prinzen und Künstler, und die Herkunft und Rasse trieben uns zu Verbrechen und Betrübissen: die Welt, euer Geschick und eure Gefahr. Aber nun, da die Mühsal überreich ist, bist du mit deinen Berechnungen, du mit deinen Geduldlosigkeiten nichts weiter als euer Tanz und eure Stimme, unfest und ungezwungen, wenn auch hervorgegangen aus einem doppelten Ereignis von Erfindung und Erfolg, in brüderlicher und zurückhaltender Menschlichkeit im bildlosen All; — die Kraft und das Recht strahlen den Tanz und die Stimme zurück, die nun erst anerkannt werden.

3

Zwanzig Jahre

Die lehrhaften Stimmen verbannt ... Die sinnliche Harmlosigkeit auf bittere Weise wiederhergestellt ... Adagio. Ah! die nie endende Eigensucht des Jünglingsalters, der Optimismus im Studium: wie war in diesem Sommer die Welt erfüllt von Blumen! Die Lieder und die Gestalten sterbend ... Ein Chorgesang, um die Machtlosigkeit und Zerstreutheit zu beruhigen! Ein Chorgesang von Gläsern bei nächtlichen Melodien ... Ja, die Nerven jagen schnell.

4

Du bist noch bei der Versuchung des Antonius. Die Belustigung an gestutztem Trieb, die Verschrobenheiten knabenhaften Stolzes, die Entkräftung und der Schrecken. Aber du wirst dich an diese Arbeit begeben: alle harmonischen und architektonischen Möglichkeiten werden um deinen Sessel herum in Aufruhr sein. Vollendete, nicht vorgeahnte Wesen werden sich deinen Versuchen opfern. In deine Umkreise wird traumhaft strömen die Wissenssucht einstiger Massen und müßigen Prachtaufwands. Dein Gedächtnis und deine Sinne werden nichts anderes mehr bedeuten als Nahrung für deinen schöpferischen Impuls. Aber die Welt, wenn du dich frei machst, was wird aus ihr geworden sein? Wie dem auch immer sei, nichts mehr von augenblicklichen Erscheinungsformen.

Jugend¹⁹⁹

I

Sonntag

Nun, da die Mathematikaufgabe beiseite gelegt ist, treten die unvermeidliche Herabkunft des Himmels und der Besuch der Erinenrungen und die Versammlung der Rhythmen in die Wohnung, den Kopf und die Welt des Geistes ein.

– Ein Pferd rennt auf dem Vorstadtrasen unlängst der Äcker und der Jungholz-Anpflanzungen, die von der Kohlenpest durchbohrt sind. Eine elende Komödiantin, irgendwo in der Welt, schmachtet nach unwahrscheinlichen Szenen

¹⁹⁹ Übertragung Walther Küchler, in: Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE DICHTUNGEN (Heidelberg 1946, hier: ⁶1982, S.251-255)

der Hingabe. Die Desparados lechzen nach Gewitter, Rausch und Wunden. Kleine Kinder ersticken Verwünschungen längs der Flüsse.

Zurück zur Schularbeit im Lärm des Vernichtungswerkes, das sich in den Massen vorbereitet und aufsteigt.

II

Sonett

War für mich, einen *Mann* von ganz gewöhnlicher Beschaffenheit, das Fleisch nicht eine im Obstgarten hängende Frucht; – o Tage der Kindheit! – der Leib ein Schatz, verschwendet zu werden: – o Lieben, die Gefahr oder die Kraft der Psyche? Die Erde besaß Abhänge, fruchtbar an Fürsten und Künstlern, und Abstammung und Rasse trieben uns zu den Verbrechen und Traurigkeiten. Aber jetzt, da diese Aufgabe vollbracht ist, sind du, deine Pläne, – du, deine ungeduldigen Wünsche – nichts weiter als dein Tanz und deine Stimme, nicht festgenagelt und nicht vergewaltigt, obwohl Ursache eines Doppelereignisses von Erfindung und Erfolg, – in der brüderlichen und verschwiegenen Menschheit überall in der Welt ohne Bilder; – die Macht und das Recht spiegeln den Tanz und die Stimme wider, die jetzt erst gewürdigt werden.

III

Zwanzig Jahre

Die Stimmen der Lehrer verbannt ... Die geschlechtliche Unschuld in Bitternis beruhigt ... Adagio. – Oh! die unendliche Selbstsucht der Jugend, der beflissene Optimismus: wie war die Welt voll von Blumen in diesem Sommer! Die sterbenden Lieder und Gestalten ... Ein Chorgesang, um die Ohnmacht und die Trennung zu beruhigen! Ein Chorgesang von Gläsern, von nächtlichen Melodien ... Wahrhaftig, die Nerven haben es eilig zu jagen.

IV

Du bist noch bei der Versuchung des heiligen Antonius. Die Lust des geheimen Triebes, die Zuckungen knabenhaften Stolzes, die Erschlaffung und das Erschecken.

Aber du wirst dich an dieses erk machen: Alle Möglichkeiten der Harmonie und Baukunst werden sich um deinen Sessel drängen. Vollkommene, ungeahnte Wesen werden sich deinen Versuchen darbieten. In deine Bezirke wird die Wißbegierde

alter Völkerscharen und genußsüchtiger Müßiggänger sich träumerisch ergießen. Dein Gedächtnis und deine Sinne werden nichts anderes sein als die Nahrung deines Schöpferdrangs. Und die Welt, was mag aus ihr geworden sein, wenn du hervortrittst? Eins ist sicher, nichts mehr von den trügerischen Erscheinungen der Gegenwart.

Jugend²⁰⁰

1

SONNTAG. Die rechenaufgaben sind in der ecke, unausweichlich kommt der himmel runter, füllt das haus, den kopf und die welt der gefühle, und erinnerungen .. und lieder treffen sich .. – ein PFERD reißt aus über den vorstadtrasen, die beete und baumschulen entlang, – zerfressen von der kohlenpest. Eine komödiantin, traurig & tragisch, irgendwo auf der welt, – sehnt sich nach unwirklicher hingabe; nach schicksalssturm & rausch & kränkung verschmachten DESPARADOS. Die flüsse entlang machen kinder verwünschungen mundtot ..

Im lärm der vernichtungswerkstatt (aus menschenmassen geformt und belebt) zurück zu den hausaufgaben.

2

SONETT. Waren deine sinne (als mensch von ganz nomaler art) denn nicht eine duftende frucht im obstgarten – denk an die kindertage! – War dein körper nicht eine schatzgrube – – zum verschwenden; – ach, zu lieben, sei's gefahr oder zauber der schönheit?

Fruchtbare hügel gab es auf der erde, wo prinzen und künstler wuchsen; dann gab es abstammung und abstieg und gechlechter und rasse, das trieb uns zu verbrechen und traurigkeit: die welt, euer schicksal und euer verderben.

²⁰⁰ Übertragung Mondrian v. Lüttichau (1982, unveröffentlicht)

Diese lebensaufgabe, du überhaupt, dein planen, bedenken – du, all deine ungeduld, – all das ist jetzt auch nicht mehr wert als wenn du TANZT, und deine stimme DA ist (nicht erstarrt und ohne zwänge), obgleich's ein grund ist für eine parallelaktion von einbildung und beifall, – unter den brüderlichen menschen mitten im bilderlosen weltall; – jetzt erst (wenn gewalt und recht dagegenstehn) spürt ihr den tanz und die stimme.

3

ZWANZIG JAHRE. Verbannt die belehrenden stimmen .. die unbefangenheit der gefühle hat sich verbittert zurückgezogen .. – – adagio.

– Ach, – dieser ewige egoismus der jugend, der eifrige optimismus: wie doch die welt voller blüten war, diesen sommer! Lieder im wind, zerfließende gestalten .. wie im chor ohmacht und zersplitterung vergessen machen! Chor aus gläserklingen, nachtmusik .. in wirklichkeit wollen die nerven nichts als weg .. jagen, treiben.

4

Dazuhin steckst du noch in der versuchung des heiligen antonius. Wenn du heiß bist und im käfig steckst, – wunderliches hin und her aus kinderstolz, ohne kraft und halt, und erschrecken.

Aber du machst dich an diese arbeit: um dich herum werden alle möglichkeiten von harmonie & baukunst wach. Vollkommene, ungeahnte wesen werden sich deinen erfahrungen darbieten. Die staunende neugier altertümlicher völkerscharen (und genießerischer nichtstuer) wird in traumtänzerischem überfluß in der umgebung vorkommen. Dein gedächtnis und deine sinne werden nur die nahrung sein für deinen schöpferdrang.

Und was die welt betrifft: was wird aus ihr geworden sein, wenn du dich freimachst? In keinem fall die trügerischen bilder von heute.



Solde

À vendre ce que les Juifs n'ont pas vendu, ce que noblesse ni crime n'ont goûté, ce qu'ignorent l'amour maudit et la probité infernale des masses, ce que le temps ni la science n'ont pas à reconnaître :

Les Voix reconstituées; l'éveil fraternel de toutes les énergies chorales et orchestrales et leurs applications instantanées, l'occasion, unique, de dégager nos sens !

À vendre les Corps sans prix, hors de toute race, de tout monde, de tout sexe, de toute descendance ! Les richesses jaillissant à chaque démarche ! Solde de diamants sans contrôle !

À vendre l'anarchie pour les masses; la satisfaction irrépressible
pour les amateurs supérieurs; la mort atroce pour les fidèles et les
amants !
À vendre les habitations et les migrations, sports, féeries et
conforts parfaits, et le bruit, le mouvement et l'avenir qu'ils font !
À vendre les applications de calcul et les sauts d'harmonie inouïs !
Les trouvailles et les termes non soupçonnés, possession
immédiate,
Élan insensé et infini aux splendeurs invisibles, aux délices
insensibles, – et ses secrets affolants pour chaque vice – et sa gaîté
effrayante pour la foule –
– À vendre les Corps, les voix, l'immense opulence
inquestionnable, ce qu'on ne vendra jamais. Les vendeurs ne sont
pas à bout de solde ! Les voyageurs n'ont pas à rendre leur
commission de si tôt !

Ausverkauf

Zu verkaufen, was die Juden nicht verkauft haben, was
weder Adel noch Verbrechen gemocht haben, was die
verdammte Liebe und die verteufelte Redlichkeit der Massen
nicht kennt; was weder die Zeit noch die Wissenschaft
anzuerkennen haben:

Die wiederhergestellten Stimmen; das brüderliche
Erwachen aller choralen und orchestralen Kräfte und ihre
sofortigen Anwendungen; die Gelegenheit, die einzige,
unsere Sinne zu lösen! Zu verkaufen die unschätzbaren
Leiber, außerhalb jeder Rasse, jeder Welt, jeden Geschlechts,

jeder Herkunft! Die Reichtümer, die bei jedem Schritt hervorsprudeln! Ausverkauf von Diamanten ohne Kontrolle! Zu verkaufen die Anarchie für die Massen; die nicht zu verbergende Genugtuung für Liebhaber höheren Grades; den höchst grausamen Tod für die Treuen und die Liebenden!

Zu verkaufen die Wohnviertel und die Wanderungen, Sports, Feenspiele und vollendete Behaglichkeiten, und das Geräusch, die Bewegung und die Zukunft, die sie schaffen!

Zu verkaufen die Anwendungen der Berechnung und die unerhörten Harmonie-Sprünge. Die Glücksfunde und nicht erwarteten Wortwendungen, zu sofortigem Eigentum.

Unsinniger und unendlicher Schwung zu unsichtbaren Herrlichkeiten, zu unfühlbaren Wonnen, und ihre wahrerregenden Geheimnisse zu jedem Laster und seine Lust, die erschreckend ist für die Masse.

Zu verkaufen die Leiber, die Stimmen, der unermeßliche unfragbare Überfluß, all das, was man niemals verkaufen wird. Die Verkäufer sind mit dem Ausverkauf nicht am Ende! Die Reisenden haben ihre Bestellung nicht so bald abzugeben!

**ARTHUR RIMBAUD:
BRIEF AN JULES ANDRIEU
(16. April 1874)
(Exkurs 2021, Teil 2)²⁰¹**

²⁰¹ Grundlage meiner (MvL) Zusammenfassung sind in erster Linie Veröffentlichungen des Rimbaudforschers Frédéric Thomas, durch den der Brief 2018 in die interessierte Öffentlichkeit gelangte:

<https://sites.dartmouth.edu/paradesauvage/decouverte-dune-lettre-de-rimbaud-frederic-thomas/>
<http://www.pileface.com/sollers/spip.php?article2027>

Auch der Brief selbst entstammt diesen Veröffentlichungen.

Übersetzung (für diese Veröffentlichung): © Petra Bern (Berlin). Fußnoten im Brief: MvL.

Weitere Hinweise sind zu finden auf Alain Bardels Rimbaud-Projekt:

http://abardel.free.fr/petite_anthologie/lettre_a_jules_andrieu.htm und
http://abardel.free.fr/dossier_liens_lettre_a_jules_andrieu.htm.

Der Brief wird ebenfalls dokumentiert in Walther Kühler: ARTHUR RIMBAUD/BILDNIS DES DICHTERS (Erweiterte Neuausgabe Berlin 2022: A+C online) sowie Arthur Rimbaud: BRIEFE UND DOKUMENTE. HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT UND ERLÄUTERT VON CURD OCHWADT (Erweiterte Neuausgabe Berlin 2021: A+C online).

London, 16 April 74

Monsieur,

— Avec toutes excuses sur la forme de ce qui suit, —

Je voudrais entreprendre un ouvrage en livraisons, avec titre : L'Histoire splendide. Je réserve : le format ; la traduction, (anglaise d'abord) le style devant être négatif et l'étrangeté des détails et la (magnifique) perversion de l'ensemble ne devant affecter d'autre phraséologie que celle possible pour la traduction immédiate : — Comme suite de ce boniment sommaire : Je prise que l'éditeur ne peut se trouver que sur la présentation de deux ou trois morceaux hautement choisis. Faut-il des préparations dans le monde bibliographique, ou dans le monde, pour cette entreprise, je ne sais pas ? — Enfin : C'est peut-être une spéculation sur l'ignorance où l'on est maintenant de l'histoire, (le seul bazar moral qu'on n'exploite pas maintenant) — et ici principalement (m'a-t-on dit (?)) ils ne savent rien en histoire — et cette forme à cette spéculation me semble assez dans leurs goûts littéraires — Pour terminer : je sais comment on se pose en double-voyant pour la foule, qui ne s'occupa jamais à voir, qui n'a peut-être pas besoin de voir.

En peu de mots (!) une série indéfinie de morceaux de bravoure historique, commençant à n'importe quels annales ou fables ou souvenirs très anciens. Le vrai principe de ce noble travail est une réclame frappante ; la suite pédagogique de ces morceaux peut être aussi créée par des réclames en tête de la livraison, ou détachées. — Comme description, rappelez-vous les procédés de Salammbô : comme liaisons et explications mystiques, Quinet et Michelet : mieux. Puis une archéologie ultra-romanesque suivant le drame de l'histoire ; du mysticisme de chic, roulant toutes controverses ; du poème en prose à la mode d'ici ; des habiletés de nouvelliste aux points obscurs. — Soyez prévenu que je n'ai en tête pas plus de panoramas, ni plus de curiosités historiques qu'à un bachelier de quelques années — Je veux faire une affaire ici.

Monsieur, je sais ce que vous savez et comment vous savez : or je vous ouvre un questionnaire, (ceci ressemble à une équation impossible), quel travail, de qui, peut être pris comme le plus ancien (latest) des commencements ? à une certaine date (ce doit être dans la suite) quelle chronologie universelle ? — Je crois que je ne dois bien prévoir que la partie ancienne ; le Moyen-âge et les temps modernes réservés ; hors cela que je n'ose prévoir — voyez-vous quelles plus anciennes annales scientifiques ou fabuleuses je puis compulsier ? Ensuite, quels travaux généraux ou partiels d'archéologie ou de chronique ? Je finis en demandant quelle date de paix vous me donnez sur l'ensemble Grec Romain Africain. Voyons : il y aura illustrés en prose à la Doré, le décor des religions, les traits du droit, l'enharmonie des fatalités

populaires exhibées avec les costumes et les paysages, — le tout pris et dévidé à des dates plus ou moins atroces : batailles, migrations, scènes révolutionnaires : souvent un peu exotiques, sans forme jusqu'ici dans les cours ou chez les fantaisistes. D'ailleurs, l'affaire posée, je serai libre d'aller mystiquement, ou vulgairement, ou savamment. Mais un plan est indispensable.

Quoique ce soit tout à fait industriel et que les heures destinées à la confection de cet ouvrage m'apparaissent méprisables, la composition ne laisse pas que de me sembler fort ardue. Ainsi je n'écris pas mes demandes de renseignements, une réponse vous gênerait plus ; je sollicite de vous une demi-heure de conversation, l'heure et le lieu s'il vous plait, sûr que vous avez saisi le plan et que nous l'expliquerons promptement — pour une forme inouïe et anglaise —

Réponse s'il vous plait.

Mes salutations respectueuses.

Rimbaud

30 Argyle square, Euston Rd. W.C.

London, 16 April 74²⁰²

Mein Herr,

– mit jeder Entschuldigung für die Form des Folgenden –

Ich trachte nach einem Werk in Lieferungen, mit dem Titel: *L'Histoire splendide*. Ich verbuche das Format und die Übersetzungen (Englisch zuerst), der Stil muss negativ sein und die Seltsamkeit der Details und die (prächtige) Perversion des Ganzen dürfen keine Fachbegriffe heranziehen als für die fristlose Übersetzung greifbare. – Weiter zu diesem Abriss eines Ausverkaufs: Ich schätze, dass der Herausgeber nur bei der Präsentation von zwei oder drei eigens ausgewählten Stücken hervorgehoben werden wird. Bedarf es Vorarbeiten in der Bibliographenwelt für dieses Unternehmen oder in der Welt, ich weiß es nicht? – Kurzum: Vielleicht ist das eine Spekulation zu dem Unwissen, das über Geschichte jetzt west (der einzige moralische Flohmarkt, der heute nicht ausgeplündert wird) – und das hauptsächlich (wurde mir gesagt), weil die nichts mitkriegen über Geschichte – und diese Art Spekulation scheint mir denen ihrem literarischen Geschmack

²⁰² Übertragung Petra Bern (für A+C)

ziemlich zu entsprechen. – Zum Ende hin: Ich weiß, wie man als Ober-Seher posiert für die Masse, die sich nie bemüht hat zu sehen, die vielleicht gar nicht Not hat zu sehen.²⁰³

In wenigen Worten (!) Eine unbestimmte Reihe von Stücken historischer Heldentaten, beginnend mit irgendwelchen Annalen oder Fabeln oder sehr alten Erinnerungen. Das wahre Prinzip dieser edlen Arbeit ist ein zündender Aufhänger; die pädagogische Abfolge dieser Stücke kann vielleicht auch durch Blickfänge eingangs der Abschnitte entworfen oder gegliedert werden. – Zwecks Beschreibung: Erinnern Sie sich an das Verfahren bei [Flauberts Roman] Salammô²⁰⁴; betreffs mystischer Verbindungen und Erklärungen: an Quinet und – besser noch: Michelet. Dann eine ultra-romaneske Archäologie entlang des Dramas der Geschichte; eine chice Mystik, die alle Kontroversen aufrollt; Prosapoeme nach hiesiger Mode; vom Handwerkszeug des Novellisten bis zu schwammigen Stellen. – Seien Sie gewarnt, dass ich weder mehr Panoramen noch mehr historische Kuriositäten im Kopf habe als ein Abiturient nach Jahren – Ich möchte hier ein Geschäft machen.

Mein Herr, ich weiß, was Sie wissen und welcherart Sie wissen: Ich lege Ihnen jetzt einen Fragebogen vor (das sieht nach unlösbarer Gleichung aus), welche Arbeit kann, und von wem, vielleicht als der älteste (latest) Ansatz genommen werden? ab einem gewissen Zeitpunkt (dies muss folgerichtig sein) was für eine allgemeine Chronologie? – Ich denke, dass ich nur für den alten Teil planen sollte; Mittelalter und moderne Zeiten aufsparen; außer jenem, das ich nicht vorherzusehen wage. – Wissen Sie, welche uralten wissenschaftlichen oder fabulierenden Annalen ich nachschlagen sollte? Danach welche General- oder Spezialwerke der Archäologie oder Chroniken? Ich schließe mit der Frage, welches Friedensdatum Sie mir für den griechisch-römisch-afrikanischen Komplex geben. Lassen Sie uns sehen: bildhafte Prosa à la Doré, das Dekor der Religionen, die Züge des Gesetzes, die Einstimmung populärer Schicksalsschläge, vorgeführt mit ihren Kostümen und ihren Landschaften, – das alles zu mehr oder weniger greulichen Zeitpunkten aufgenommen und abgewickelt: Schlachten, Völkerwanderungen, Revolutionsszenen: oft

²⁰³ "(...) je sais comment on se pose en double-voyant pour la foule, qui (...) – Der Begriff 'voyant' (Seher) hat hier nur indirekt mit dem (in *Une enfer en enfer* verworfenen) Seher-Prinzip zu tun. Rimbaud geht es jetzt wohl um die Notwendigkeit, neben dem eigenen Bewußtsein sich einzustellen auf die relative Unbewußtheit der Mehrheit, um diesen dadurch etwas nahezubringen. Auch an einen Ignatius v. Loyola zugeschriebenen Satz läßt sich denken: *Ich gehe bei jedem Menschen zu seiner Tür rein und komme bei meiner raus*. Frédéric Thomas interpretiert die Formulierung Rimbauds ("on se pose") wohl zu recht als selbstabwertend, da ihr (wenn es um derartiges Publizieren geht) ein Moment der Manipulation innewohnt, wie es genau diejenigen bewußt betreiben, die Rimbaud ablehnt (Politiker, Wissenschaftler und Dichter, die behaupten, Seher zu sein). Rimbaud sieht seine Situation bei einer solchen journalistischen Arbeit also etwa als die eines Doppelagenten.

Der kritische Blick auf das naive, unangemessene Sehen findet sich bereits im Brief an Paul Demeny (15. Mai 1871) an einer zentralen Stelle: "Denn Ich ist ein Anderes. Wenn das Blech als Trompete aufwacht, ist es nicht selbst daran schuld. Dies ist mir offensichtlich: helfend tätig habe ich an der Erschließung meines Gedankens teil: ich sehe und höre ihn: ich tue einen ersten Bogenstrich: in den Tiefen setzt sich der Zusammenklang in Bewegung oder er kommt jäh' in einem Sprung auf die Bühne. Wenn die alten Schwachköpfe nicht vom Ich nur die falsche Bedeutung gefunden hätten, brauchten wir nicht diese Millionen von Skeletten wegzufegen, die seit endloser Zeit die Erzeugnisse ihres einäugigen Verstandes aufgehäuft haben, indem sie sich als Autoren davon ausriefen!" (Übersetzung Curd Ochswald) (MvL)

²⁰⁴ Irgendwo im Netz heißt es zu dem Roman: "Das Verstörende des Romans hatte vor allem zwei Gründe. Zum einen die pausenlose Reihung immer entsetzlicherer Gräueltaten. Zum anderen die geradezu unheimliche Teilnahmslosigkeit des Erzählers, der all diese schrecklichen Ereignisse gleichsam ohne ein Wimpernzucken wiedergibt. Sein Fokus gleitet beständig von den Barbaren zu den Karthagern und umgekehrt, ohne daß jemals auch nur die leiseste Kritik an den haarsträubenden Vorfällen hörbar würde. Er zeigt aber auch keine Präferenzen, so daß der Leser gar nicht weiß, auf wessen Seite er 'mitfeiern' soll. Das damalige Publikum, noch an moralisierende Erzähler à la Balzac gewöhnt, war durch eine solche Erzählhaltung entschieden überfordert. Noch beunruhigender war aber die unterschwellige Botschaft dieses Romans, dessen unparteiische Erzählhaltung jegliche Differenz zwischen Zivilisation und Barbarei, Religiosität und Götzenkult, Liebe und Haß in sich zusammenfallen ließ. Der Mensch, so ließe sich die desillusionierte Aussage in Kurzform wiedergeben, ist am Ende doch nur ein Kannibale - auch wenn er seinen Kannibalismus, wie die dem Moloch opfernden Karthager - oder wie die besitzenden Klassen des Empire -, auf allerhöchstem zivilisatorischen Niveau betreibt. Kratzt man ein wenig am Lack der Kultur, so zeigt sich der Mensch mit seinen brutalen, egoistischen Trieben." (MvL)

etwas exotisch, bis dato formlos in den Hofkreisen wie bei den Phantasten. Übrigens, in Sachen Pose kann ich je nach Bedarf mystisch, vulgär oder fachmännisch vorgehen. Aber ein Plan ist unabdingbar.

Obwohl das ziemlich industriell sein wird und mir die Stunden, die der Konfektion dieses Werkes gewidmet sind, verächtlich vorkommen, scheint mir die Ausarbeitung nicht sehr schwierig zu sein. Also streiche ich hier meine Auskunftsgesuche, eine Antwort würde Sie strapazieren; ich erbitte eine halbe Stunde Gespräch von Ihnen, Zeit und Ort nach Ihrem Belieben, sicher, dass Sie den Plan verstanden haben und wir ihn rasch – in einziger und englischer Form – besprechen.

Bitte, antworten Sie.

Meine respektvollen Grüße

Rimbaud

30 Argyle Square, Euston Rd . WC

Erst 2018 kam dieser Brief Arthur Rimbauds in die Öffentlichkeit. Er wird unter französischen Rimbaldiens als *missing link* zwischen Rimbauds poetischer Lebensphase und derjenigen des Abenteurers und Geschäftsmanns in Afrika gewertet. Adressat war Jules Andrieu (1838-1884), Mitglied der *Commune de Paris* (1871), Pädagoge, Journalist und Dichter, Autor zahlreicher Bücher. Nach der Niederschlagung der Kommune floh Andrieu nach London.²⁰⁵

Als Rimbaud (und Verlaine) im September 1872 zum erstenmal in London waren, nahmen sie Kontakt mit Andrieu auf. Auch während seines zweiten Besuchs in London war Rimbaud mit Andrieu in Kontakt (Brief an Verlaine 7. Juli 73). Zu einem kleinen Netzwerk um Andrieu gehörten einige Freunde und Bekannte von Rimbaud und Verlaine. Nach Erinnerung von Arthurs langjährigen engstem Freund Ernest Delahaye hielt Andrieu

²⁰⁵ Erstveröffentlichung des Briefes durch einen Nachfahren Andrieus auf einer lokalen Website des Ortes Cannes: <http://renaissance.carnot.pagesperso-orange.fr/Andrieu/index.html> (hier Seite 208)

Rimbaud für einen "Bruder im Geist".²⁰⁶ Der Rimbaudforscher Frédéric Thomas sieht als Gemeinsamkeiten zwischen Rimbaud und Andrieu, für die Entsprechungen in Andrieus Veröffentlichungen und Rimbauds Werk zu finden sind: "Die Themen Einheit und Harmonie, die Kritik des Fortschrittsmythos, die Dialektik von Gewalt, Gesetz und Wille, eine Menschenwissenschaft, eine praktische Wissenschaft des Lebens, die Philosophie und Geschichte, Wissenschaft und Kunst verschmelzen würde und die auf Moral beruhen würde. Die beiden Männer teilten den Wunsch nach einer globalen Erneuerung, das aus einer Neuinterpretation der griechischen Kunst geschöpfte Bedürfnis, ihre Worte zu erneuern sowie Poesie in Zusammenhang mit öffentlicher Aktion."

1874 war Rimbaud nicht mit Verlaine, sondern mit dem jungen Dichter Germain Nouveau (1851-1920) nach Paris gefahren. Jetzt, zu einem Zeitpunkt, als Rimbaud sich nach populärer Auffassung seines literarischen Werkes entledigt hatte, als sei es wertloses Geröll, arbeitete er jedoch zusammen mit Germain Nouveau an der Reinschrift der Prosagedichte, aus denen später die Sammlung ILLUMINATIONS wurde!

Die Absenderangabe auf dem Brief (30 Argyle Square, Euston Rd. WC) stand übrigens einige Wochen später in einer von Nouveau veröffentlichten Kleinanzeige in einer Londoner Zeitung. (Am 6. Juli 1874 fuhr Madame Rimbaud mit der älteren Tochter Vitalie nach London, offensichtlich auf Wunsch Arthurs, der sich krank fühlte. Vitalie berichtet darüber in ihrem Tagebuch. Rimbaud hatte den beiden ein Zimmer auf dem Argyle Square besorgt; vermutlich war es diese Adresse.)²⁰⁷ Curd Ochwadts schreibt im Nachwort seiner Ausgabe der Erinnerungen von Vitalie Rimbaud über diese Wochen: "Die Frage, ob Rimbaud damals Dichtungen *geschaffen* hat, ist nicht zu beantworten. Aber es steht fest, und das ist wichtig genug, daß er sich mit Dichtung *beschäftigte*, – einige Monate nach dem Druck und nach dem Verzicht auf Bekanntmachung von UNE SAISON EN ENFER, die man demnach nicht als 'Absage an alle Dichtung' mißverstehen darf. In Nouveaus Gedichten jener Zeit ist Rimbauds Ton zu hören (*z.B. in Les Hôtesses*); es sind vielleicht die stärksten, die er gemacht hat. Er hat sogar Rimbauds Übung angenommen, Schlüsselworte seiner Dichtung mit großen Anfangsbuchstaben zu schreiben. In der Reinschrift der Prosagedichte, die Rimbaud 1874 machte, kommt Nouveaus Handschrift vor (Beginn von *Villes*, Ende von *Métropolitain*). Das umstrittene Sonett *Poison perdu*, in Rimbauds Handschrift bekannt, stammt wahrscheinlich von Germain Nouveau."²⁰⁸

²⁰⁶ Nach Angaben des Andrieu-Nachfahren wollte Jules A. jedoch weder mit Rimbaud noch mit Verlaine weiterhin zu tun haben – eventuell aufgrund der Ereignisse in Brüssel, Verlaines Verurteilung und der Gerüchte um beider Beziehung. Zu Rimbauds Aufenthalten in London siehe auch die ausführliche Darstellung bei Enid Starkie: DAS LEBEN DES ARTHUR RIMBAUD (1938; München 1990, 320ff.)

²⁰⁷ Mit Germain Nouveau hatte er in der Stanford Street gewohnt. (Beides nach Starkie, a.a.O., S.410)

²⁰⁸ in: Isabelle Rimbaud: RIMBAUDS LETZTE REISE / Vitalie Rimbaud: IN LONDON 1874 (Hannover 1964, S.36). Ochwadts schreibt in seiner Nachbemerkung zu diesem Bändchen noch wesentlich mehr über das Verhältnis zwischen Rimbaud und Nouveau. Er hat nicht nur diese Erinnerungen der Schwestern Rimbaud übersetzt, sondern ist auch verantwortlich für Übersetzung und Herausgabe von Arthur Rimbaud: BRIEFE UND DOKUMENTE (Heidelberg 1961; Neuausgabe Berlin 2021: A+C online. Die Veröffentlichung zu den Schwestern Rimbaud ist dort integriert).

Zurück zu diesem einzigen von Rimbaud überlieferten Brief aus dem Jahr 1874, von dessen Authentizität die Rimbaud-Spezialisten offenbar einhellig ausgehen.²⁰⁹ – Frédéric Thomas verweist auf den sinngemäßen Zusammenhang des "Histoire splendide"-Vorhabens zu einem weit früheren, das Ernest Delahaye in seinem Erinnerungsbuch erwähnt: "C'est vers la fin de l'hiver de 71-72. Il me parle d'un projet nouveau – qui le ramène aux poèmes en prose essayée l'année précédente, veut faire plus grand, plus vivant, plus pictural que Michelet, ce grand peintre de foules et d'actions collectives, a trouvé un titre : *L'histoire magnifique*, débute par une série qu'il appelle *Photographie du temps passé*. Il me lit plusieurs de ces poèmes (qui n'ont pas reparu jusqu'à présent: peut-être en les cartons de collectionneurs jaloux). Je me rappelle vaguement une sorte de Moyen âge, mêlée rutilante à la fois et sombre, où se trouvaient les "étoiles de sang" et les "cuirasses d'or" dont Verlaine s'est souvenu pour un vers de *Sagesse* ; avec plus de netteté je revois une image du XVIIe siècle." ("Es ist gegen Ende des Winters 71/72. Er erzählt mir von einem neuen Projekt – das ihn zu den Prosa-Gedichten zurückbringt, die er im Vorjahr ausprobiert hat, und die er noch größer, lebendiger, bildhafter machen will als Michelet, dieser große Maler von Menschenmengen und kollektiven Aktionen.²¹⁰ Er hat dafür den Titel gefunden: *Die großartige Geschichte*. Das Werk soll beginnen mit einer Serie, die er *Fotografien vergangener Zeiten* nennt. Er liest mir mehrere dieser Gedichte vor (die bisher nicht wieder aufgetaucht sind: vielleicht in den Schachteln eifersüchtiger Sammler). Ich erinnere mich vage an eine Art Mittelalter, an ein glänzendes und zugleich düsteres Gefecht, in dem "Blutsterne" und "Goldenen Brustplatten" gefunden wurden, und an die sich Verlaine im Zusammenhang mit einem Vers der *Weisheit erinnerte* ; deutlicher erinnern kann ich ein Bild aus dem 17. Jahrhundert.")²¹¹

In seiner Analyse von Erkenntnis- und Projektzusammenhängen²¹² macht Frédéric Thomas deutlich, daß es Rimbaud offenbar schon 1872 und auch in seinem Projektvorschlag an Jules Andrieu 1874 um die Darstellung einer Ambivalenz zwischen wissenschaftlichen Erkenntnissen, Fabeln/Überlieferungen und Erinnerungen gehen soll, mit der Intention einer Erweiterung des Bewußtseins für soziale, gesellschaftliche und politische Umstände. Frédéric Thomas schreibt: " Wenn wir den Hinweisen des Briefes folgen, ist auf jeden Fall klar, daß Rimbaud eine bestimmte Geschichte und zwar unter einem bestimmten Blickwinkel – dem der Gewalt – schreiben möchte. Und dies gemäß einer Hybridisierung des Schreibens, bei der Fabel und Härte, dokumentarischer Realismus und Fantasie, 'Industrieliteratur' und Poesie verknüpft werden." Gleichwohl ging es Rimbaud dabei zugleich um journalistische Arbeiten, mit denen er Geld verdienen

²⁰⁹ Siehe Linkliste bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/dossier_liens_lettre_a_jules_andrieu.htm

²¹⁰ Das Werk des bedeutenden französischen Historikers Jules Michelet (1798-1874 [!]) hatte hohen Stellenwert in Rimbauds Verständnis für soziale und politische Fragen.

²¹¹ Auf diese Erinnerungen Delahayes verwies übrigens schon Enid Starkie (1961; deutsche Ausgabe: München 1990, S.400).

²¹² Siehe auch: Frédéric Thomas: RIMBAUD REVOLUTION (Paris 2019). – Frédéric Thomas ist Mitarbeiter bei CETRI Tricontinental Center, einer 1976 gegründeten Nichtregierungsorganisation mit Sitz in Louvain-la-Neuve (Belgien). Es handelt sich um ein Kompetenz- und Ressourcenzentrum (Studie, Publikation, Dokumentation, Ausbildung, Unterstützungsberatung) zu Entwicklung, sozialen Bewegungen und Nord-Süd-Beziehungen. CETRI beteiligt sich an der Förderung einer demokratischen, nachhaltigen und vereinten Entwicklung, insbesondere in den Ländern Afrikas, Lateinamerikas und Asiens. – <https://www.cetri.be/spip.php?page=sommaire&lang=fr>

wollte.²¹³ Thomas vermutet, daß es Rimbaud darauf ankam, blinde Flecken des geschichtlichen Bewußtseins ins Rampenlicht zu rücken und ihre Mechanik aufzuzeigen: Krieg, Migrationen, Revolutionen – Menschheitsentwicklung (Geschichte) ist von Anbeginn an von Gewalt geprägt. Dies war schon das Thema etlicher poetischer Texte Rimbauds. "Der Mythos des Fortschritts wird damit in seiner historischen Dynamik demontiert und angeprangert: der Siegermarsch führt nicht zur Zivilisation, sondern zur modernen Barbarei. (...) Es geht darum, den Diskurs über Fortschritt, Zivilisation und Kolonialismus gegen sich selbst zu wenden." (F.T. sinngemäß übersetzt) – Der Zusammenhang zu den Arbeiten Walter Benjamins²¹⁴ liegt hier nahe und wird von Frédéric Thomas auch mehrfach hervorgehoben. In seinem unvollendeten PASSAGENWERK führt Benjamin Rimbaud mehrfach als Quelle für bestimmte kulturkritische Zusammenhänge an. So zitiert er einen Teil des Prosagedichts *Ville*: "Je suis un éphémère et point trop mécontent citoyen d'une métropole crue moderne, parce que tout goût connu a été éludé dans les ameublements et l'extérieur des maisons aussi bien que dans le plan de la ville. Ici vous ne signaleriez les traces d'aucun monument de superstition. La morale et la langue sont réduites à leur plus simple expression, enfin! Ces millions de gens qui n'ont pas besoin de se connaître amènent si pareillement l'éducation, le métier et la vieillesse, que ce cours de vie doit être plusieurs fois moins long que ce qu'une statistique folle trouve pour les peuples du continent. Arthur Rimbaud: Œuvres Paris 1924 p 229/30 (Les illuminations) Entzauberung der 'Moderne!' [J 82, 3]" – An anderer Stelle: "'Les criminels degoutent comme des chatres.' Arthur Rimbaud: Œuvres Paris 1924 P 258 (Une saison en enfer- Mauvais sang) [J82, 4]"²¹⁵ An anderer Stelle:

"[Motive zur Passagenarbeit II} Nr. 5.
Die Tarnung der bürgerlichen Elemente in der boheme.
Die boheme als Existenzform der proletarischen Intelligenz.
Die Ideologen des Bürgertums: Victor Hugo, Lamartine. Dagegen
Rimbaud"²¹⁶

Einmal notiert er sich einen Satz von Rimbaud (aus *Solde*) als Motto:

*Ein motto*²¹⁷

"A vendre les Corps, les voix, l'immense opulence inquestionable,
ce qu'on ne vendra jamais."

Rimbaud

Woanders bezeichnet Benjamin Rimbaud als "berufensten Widersacher der Dichtung", was offensichtlich nicht negativ gemeint war.²¹⁸

²¹³ Mich erinnert das ein wenig an Truman Capotes Entwicklung vom Autor poetischer Geschichten zum Autor von KALTBLÜTIG und ERHÖRTE GEBETE.

²¹⁴ Dies gilt natürlich auch für Horkheimer/Adorno: DIALEKTIK DER AUFKLÄRUNG (div. Ausgaben).

²¹⁵ Beides Walter Benjamin: DAS PASSAGENWERK; Aufzeichnungen und Materialien (GS Band IV/1, S. 470)

²¹⁶ A.a.O. (GS Band IC/2, S. 1208)

Siehe auch Walter Benjamin: ÜBER DEN BEGRIFF DER GESCHICHTE (GS Band I/2, Frankfurt/M. 1991, S. 690–708)

²¹⁷ A.a.O., Abteilung A1 (GS Band IV/1, S. 81)

Ein weiterer Blickwinkel auf den Brief an Jules Andrieu: Bereits Rimbauds Brief an Paul Demeny am 15. Mai 1871 begann mit dem Satz: "J'ai résolu de vous donner une heure de littérature nouvelle; je commence de suite par un psaume d'actualité:" – und es folgte das eminent politische Gedicht *Chant de guerre parisien!* Es ließe sich sagen, daß zu der bereits in diesen sogenannten Seher-Briefen intendierten neuen Poesie, die sich durch soziales Engagement erweitern sollte, 1874 der bewußte Schritt in die gesellschaftliche Realität kam, wozu die Notwendigkeit gehört, Geld zu verdienen, um dieses Engagement zu entfalten – unabhängig von den milden Gaben zufälliger Bekannter oder der Familie und in einer (eher journalistischen) Weise, die bei einer Majorität der Menschen ankommt.²¹⁹

"Der absoluten Verdinglichung, die den Fortschritt des Geistes als eines ihrer Elemente voraussetzte und die ihn heute gänzlich aufzusaugen sich anschickt, ist der kritische Geist nicht gewachsen, solange er bei sich bleibt in selbstgenügsamer Kontemplation."²²⁰ Diese Überlegung Adornos (als Abschluß des Aufsatzes und in direktem Anschluß an seinen bekannten Satz, nach Auschwitz Gedichte zu schreiben, sei barbarisch) gilt natürlich nicht erst seit der NS-Zeit. Arthur Rimbaud ist möglicherweise der erste Dichter, der die ihm gemäße "selbstgenügsame Kontemplation" in einem Gewaltakt der Selbstzerstörung hinter sich gelassen hat, weil ihm die folgenreiche Alibifunktion der traditionellen Kunst (oder Kultur) in unserer Zeit bewußt wurde; das steht deutlich in den Stücken der *Saison en enfer* und ist auch in seinem Brief an Jules Andrieu zu lesen. –

²¹⁸ ÜBERSETZUNGEN (1926) (GS 3, Kritiken und Rezensionen). Allerdings verweist er in dem Aufsatz Franz v. Rexroths erste Rimbaudübersetzung.

²¹⁹ Siehe hierzu den wichtigen Aufsatz des Literaturwissenschaftlers Hermann H. Wetzel: *Rimbauds Chant de guerre parisien als Beispiel engagierter Dichtung*, in: Germanisch-romanische Monatsschrift (Band 267, Heft 4, 1977, S. 426-442) sowie den Aufsatz der Romanistin Alexandra Müller [Bakir]: *Der Entwurf einer programmatischen Ästhetik in Theorie und Praxis - Rimbauds Lettres du voyant und das Prosagedicht Métropolitain* (1998 GRIN Verlag, ISBN: 9783638185288), auch die Arbeit von Kristin Ross: *THE EMERGENCE OF SOCIAL SPACE: RIMBAUD AND THE PARIS COMMUNE* (Minnesota 2008: Verso).

²²⁰ Theodor W. Adorno: *Kulturkritik und Gesellschaft* (1949; GS 10.1; Frankfurt/M. 1977, S. 30)

FRANZ v. REXROTH:

ARTHUR RIMBAUD IN DEUTSCHER NACHDICHTUNG ²²¹

Man sollte meinen, daß sich die Popularität eines Dichters auch immer an der Häufigkeit der Übertragungsversuche in fremde Sprachen zeigte. Genug Beispiele gibt es, die diese Annahme rechtfertigen. Aber gerade bei Rimbaud kommen wir hiermit zu einem Trugschluß. Ja, man könnte im Gegenteil sagen: jede neue Übersetzung, Übertragung oder Nachdichtung (und wie man diese Versuche zu bezeichnen pflegt), an welche die Erwartung geknüpft war, ihn in fremdem Lande "volkstümlich" zu machen, trug im Grunde nicht dazu bei, den Kreis seiner Verehrer beträchtlich zu erweitern. Und dies hat nicht unbedingt etwas mit dem Wert der Übertragungen selbst zu tun. Ich will also durchaus nicht behaupten, es mangle an einfühlsamen, dichterischen Rimbaud-Wiedergaben in deutscher Sprache und dies hinge vielleicht mit Rimbauds "Unübersetzbarkeit" zusammen. Es kann auch nicht etwa daran liegen, daß Rimbaud für uns Deutsche zu fremden Geistes wäre. Nein, Rimbaud könnte seiner Wesensart nach ebenso gut aus Deutschland erwachsen sein; er könnte gar in deutscher Sprache geschrieben haben, ohne daß damit das "Problem Rimbaud" ein weniger schwieriges geworden wäre. Denn dieses "Problem Rimbaud" ist so innig mit seiner Dichtung verbunden, daß diese nicht von jenem unabhängig betrachtet werden kann. Daran liegt es!

Wer also Dichtungen Rimbauds in eine fremde Sprache übertragen will, der muß außer Einfühlsamkeit, dichterischer Kraft und — nicht zu vergessen — philologischer Gewissenhaftigkeit noch etwas Wesentliches mitbringen, das für den Übersetzer bei kaum einem anderen fremdsprachigen Dichter von so ungeheurer Wichtigkeit ist: ein ihm ähnliches Wesen, eine ihm ähnliche Natur, eine seelische Kongenialität.

Ich maße mir nicht an, die Wesenheit Rimbauds in wenigen Worten umreißen zu können. Aber ich glaube, daß ein Zug seines Wesens besonders dazu angetan ist, ihn einerseits zu einem solchen Problem werden zu lassen und andererseits ihm

²²¹ Hier folgt zunächst Rexroths Nachwort zu seiner Übertragung 1954, das den auch hier gewählten Titel trägt. Eingeschoben wurde eine Vorbemerkung zu seiner Ausgabe 1925. Als zweiter Teil erscheint das Vorwort zur Ausgabe 1954. Die Texte wurde für diese Neuveröffentlichung minimal gekürzt.

zu versagen, über einen gewissen Kreis von tiefen Verehrern hinaus Anhänger zu gewinnen: seine unfassbare Vielgestaltigkeit (um nicht zu sagen: Vielspältigkeit), die nicht nur sein kurzes Leben, sondern sein im Umfang verhältnismäßig geringes Werk auszeichnet. Wer in Rimbaud lediglich den Vorläufer des französischen Symbolismus' sieht, wird an seinem Gesamtwerk ebenso sicher scheitern, wie der, welcher in ihm nur den vagabundierenden, trunkenen Geist erkennt. Wer nur seine überschwengliche Freund-Feindschaft zu Verlaine versteht, begreift nicht ohne weiteres den ruhelosen Wanderer durch drei Erdteile oder den kühlen Kaufmann Rimbaud oder den Forscher in Äthiopien oder den, welcher mit neunzehn Jahren seine dichterische Leistung verachtungsvoll wegwarf, um niemals mehr ein dichterisches Wort zu schreiben. Aber all dies — und vieles andere mehr — gehört, wenn auch zeitlich zuweilen getrennt, untrennbar zur Gesamtpersönlichkeit und schließt sich in seinem Werk zu einer oft verwirrenden Einheit zusammen.

Wohl aus diesem Grunde gelang es einigen deutschen Dichter-Übersetzern, das eine oder andere Gedicht Rimbauds in deutscher Sprache eindeutig wiederzugeben. Der gleiche übertragende Dichter scheiterte aber dann an einem anderen Gedicht, das seiner Wesensart weniger entsprach, ihm weniger kongenial war. Natürlich mußte es von je besonders reizvoll erscheinen, das größte und bekannteste Gedicht Rimbauds, *Le Bateau ivre* (*Das Trunkene Schiff*), in deutsche Fassung zu bringen. So sind im Laufe der vergangenen fünfzig Jahre (denn kaum weiter zurück datieren die ersten Übersetzungsversuche) mehr als ein Dutzend Übertragungen des *Trunkenen Schiffs* erschienen.²²²

An die sechzig Einzelveröffentlichungen von Gedichten Rimbauds in deutscher Sprache trugen, wie gesagt, kaum dazu bei, Rimbaud in Deutschland ebenso populär zu machen wie Verlaine. Auch etwa fünfzehn größeren Arbeiten über Rimbaud gelang es nicht, über die kleine Rimbaud-Gemeinde Deutschlands hinaus vorzudringen. Ja, selbst den bisherigen fünf Versuchen einer umfassenden Auswahl seiner Gedichte und Prosa war ein durchschlagender Erfolg versagt.

Zweifellos war es eine bahnbrechende Tat des Insel-Verlags, als dieser im Jahre 1907 die Übertragungen K. L. Ammers (der hierzu von Franz Blei angeregt worden war) mit einer Einleitung von Stefan Zweig herausbrachte. Aber erst 1921 wurde eine durchgearbeitete Neuauflage notwendig. Vier Jahre später, im Jahre 1925, wagte ich selbst den Versuch, die damals bekannten Gedichte Rimbauds in einer

²²² Über den Erfolg dieser Versuche hat, einige der bekanntesten Nachdichtungen vergleichend, Franz Walter Müller in der Zeitschrift WANDLUNG (Jahrgang 1945/1946, 11. Heft) eine interessante Studie geschrieben. (FvR)

Gesamtübertragung vorzulegen, allerdings in einer Auflage von nur 1000 Exemplaren, da mir schon damals die Breitenwirkung Rimbauds recht zweifelhaft schien.

"Von den dreiundsechzig uns bekannten Gedichten Rimbauds sind [in der Ausgabe 1925] sechzig enthalten. Nicht aufgenommen wurden: *Das Niederkauern*, *Das Abendgebet* und *Pariser Kriegsgesang*. Die beiden ersten, weil sie wegen ihres obszönen Inhaltes Anstoß erregt hätten, und das letztere, weil es Namen und politische Ereignisse enthält, die uns heute nicht mehr interessieren.²²³ In *Venus Anadyomene* habe ich einige Zeilen freier übertragen müssen, da eine wörtliche Übertragung unserem Geschmack zu sehr widersprochen hätte. Sonst habe ich mich, soweit es Reim und Versmaß zuließen, genau an den Text des Originals gehalten, in der Erkenntnis, daß nur eine möglichst wortgetreue Übertragung Anspruch auf relative Vollendung dem Original gegenüber haben kann."²²⁴

1927 veröffentlichte Paul Zech in freier deutscher Nachdichtung DAS GESAMMELTE WERK DES JEAN-ARTHUR RIMBAUD, das ebenfalls weit davon entfernt war, das Gesamtwerk zu umfassen. Alfred Wolfensteins 1930 erschienenes Buch RIMBAUD, LEBEN, WERK, BRIEFE gibt wiederum eine Auswahl der Gedichte und die Wolfenstein zugängliche Prosa Rimbauds in Nachdichtung.

Der erste, der es unternahm, die Gedichte und die dichterische Prosa Rimbauds als Gesamtheit in einer verdienstvollen deutschen Fassung herauszugeben, war der im vergangenen Jahr verstorbene Romanist Walther Kückler, der 1946 seine Ergebnisse unter dem Titel ARTHUR RIMBAUD, SÄMTLICHE GEDICHTE bei Lambert Schneider in Heidelberg verlegte. Leider konnte Kückler die letzten Rimbaud-Forschungen in seinem Buch nicht verwerten, da er im wesentlichen seine Ausgabe vor Beendigung des letzten Krieges abgeschlossen hatte. Er verzichtete außerdem auf die Wiedergabe verschiedener Gedichte und Prosastücke aus gewissen geschmacklichen Rücksichten.

Es wäre für mich eine zu heikle Aufgabe, mich über den Wert der vorgenannten Ausgaben im einzelnen kritisch auszulassen, da ich ja zu sehr in meinem Urteil befangen sein muß. Wenn ich nun aber, trotz vieler innerer und äußerer Bedenken, zur hundertsten Wiederkehr des Geburtstags von Arthur Rimbaud den Mut fasse, meine 1925 erschienene Ausgabe seiner Gedichte zu erweitern und, einschließlich der Prosa, die erste deutsche Fassung seines "Dichterischen Gesamtwerks" zu

²²³ Die drei Texte sind in der Ausgabe 1954 enthalten.

²²⁴ Eingeschoben wurde hier Rexroths "Nachbemerkung des Übersetzers" zur Ausgabe 1925.

bieten, so verleitet mich hierzu nicht Eitelkeit. Ich bin mir selbst bewußt, daß ich mit diesem Band nichts Endgültiges vorlege.²²⁵

Ich weiß, welches Wagnis ich mit dieser ersten deutschen Ausgabe des dichterischen Gesamtwerks von Jean-Arthur Rimbaud übernommen habe. Wenn ich es nicht schon vorher gewußt hätte, hätte mir der Mut vergehen müssen, als ich die so sehr zaghaften Antworten der Verleger auf eine informatorische Anfrage erhielt. Daß ich mich dann doch zu dieser Veröffentlichung entschloß, geschah aus zwei Gründen: aus der inneren Verpflichtung, diesem großen französischen Dichter zur hundertsten Wiederkehr seines Geburtstages auf meine Weise ein Denkmal zu setzen; und aus dem wohl begreiflichen Wunsch, meinen 1925 unternommenen Versuch, die damals bekannten Gedichte in deutscher Übertragung zu bringen, nun mit den inzwischen weiter entdeckten Gedichten und, vor allem, mit der dichterischen Prosa in deutscher Sprache einen Abschluß zu geben.

In der Aufteilung des Textes lehne ich mich an die von Rolland de Renéville und Jules Mouquet veranstalteten OEUVRES COMPLETES (Bibliothèque de la Pleiade, Paris 1946) an, auf die ich hiermit besonders hinzuweisen mich verpflichtet fühle. Leider war es aus Gründen der Raumnot nicht möglich, den französischen Text der deutschen Übersetzung gegenüberzustellen.

²²⁵ Bis hierher das Nachwort der Ausgabe 1954. Es folgt das Vorwort zur selben, hier (wesentlich ergänzt) wiederveröffentlichten Ausgabe.

DEUTSCHE BIBLIOGRAPHIE VON ARTHUR RIMBAUD ²²⁶

1a. Werkausgaben²²⁷

Leben und Dichtung, übertragen von K. L. Ammer (= Karl Klammer) eingeleitet von Stefan Zweig. 1. Auflage, Insel Verlag, Leipzig, 1907, 2. Auflage, 1921. – *Stefan Zweigs Einleitung ist eminent wichtig. Der Band enthält zudem Ammers ausführliche biografische Darstellung, die heute als überholt gelten muß. Von Rimbauds Werk enthält er 25 Poèmes, den Zyklus Une Saison en enfer sowie 14 Stücke aus den Illuminations. Eine spätere Ausgabe (Insel-Bücherei 592, Frankfurt/M. 1964) enthält nur die Poèmes sowie Stefan Zweigs Einführung.*

Gedichte, Übertragungen von Franz von Rexroth, mit einer Einleitung von Dr. R. Dereich, XIV, 109 S., Dioskuren Verlag, Wiesbaden o. J. (1925).

Das Gesammelte Werk des Jean-Arthur Rimbaud, in freier deutscher Nachdichtung von Paul Zech, 330 S., Wolkenwanderer-Verlag, Leipzig, 1927. Neuveröffentlichung in mehreren Auflagen unter dem Titel "Sämtliche Dichtungen des Jean Arthur Rimbaud" bei S. Fischer (1990-1993) *Diese Neuauflage enthält Gedichte, die schon längst als nicht von Rimbaud stammend belegt sind.*

Leben, Werke, Briefe, übertragen und herausgegeben von Alfred Wolfenstein, 282 S., Internationale Bibliothek (Berlin), 1930. Neuausgabe Marburg 2019: BÜCHNER-Verlag.

Sämtliche Gedichte, Französisch, mit deutscher Übertragung von Walther Küchler, 349 S., Lambert Schneider, Heidelberg, 1946. Mehrere Auflagen bei Lambert Schneider bis 1982, Lambert Schneider Gerlingen 1992, *Lizenzausgaben: Rowohlt 1963, Wissenschaftliche Buchgemeinschaft 1984, Reclam 1991, S. Fischer 2010.*

Arthur Rimbaud, Das dichterische Gesamtwerk. Herausgegeben und übertragen von Franz v. Rexroth (Wiesbaden 1954: Limes Verlag) – Wesentlich erweiterte Neuausgabe unter dem Titel "Arthur Rimbaud. Zweisprachige Werkausgabe" (Berlin 2021: A+C online).

Arthur Rimbaud, Sämtliche Werke, Französisch und deutsch (Übertragen von Sigmar Löffler und Dieter Tauchmann). Mit dem Essay: *Rimbaud – der erleuchtete Kommune* von Maurice Choury. (Leipzig 1976: Insel-Verlag) – *Die wichtige Ausgabe erschien nach der*

²²⁶ Rexroths Bibliographie (Stand 1954) wurde für die Ausgabe 2021 unsystematisch ergänzt; auch einige wenige fremdsprachige Veröffentlichungen kamen dazu.

²²⁷ Bei Rexroth "Gesamtausgaben". Diese Bezeichnung (wie auch "Sämtliche Werke", "Vollständige Ausgabe", "Œuvres complètes") sollten angesichts der bis heute nicht abgeschlossenen editorischen Unklarheiten einer zukünftigen Historisch-kritischen Ausgabe vorbehalten bleiben.

Wende in veränderter Form im gesamtdeutschen Insel-Verlag (u.a. fehlt der Essay von Choudry); mittlerweile ist er aus der Backlist von Suhrkamp/Insel verschwunden.

Arthur Rimbaud, Das poetische Werk. Aus dem Französischen übersetzt und begleitet von Hans Therre und Rainer G. Schmidt. (Zwei Bände, München 1979 und 1980; Gesamtausgabe München 1988: Matthes & Seitz Verlag) Lizenzausgabe Goldmann-Verlag 2000.

Arthur Rimbaud: Sämtliche Dichtungen. Zweisprachige Ausgabe. Aus dem Französischen übersetzt und herausgegeben von Thomas Eichhorn. Übersetzung der *Illuminations* von Reinhard Kiefer und Ulrich Prill (Aachen 1991: Rimbaud Verlagsgesellschaft; München 1997, 2002: dtv)

Arthur Rimbaud: Das poetische Werk. Briefe, Gedichte und Prosa. Übersetzt von M. [Manfred] Burkert (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule)

Arthur Rimbaud: Der Dieb des Feuers. Die Erleuchtungen / Ein Sommer in der Hölle / Ein Herz unter einer Soutane. Übersetzt von Josef Kalmer (Wien 2018: Theodor Kramer Gesellschaft) – *Die Übertragungen entstanden 1919-1945, wurden hier jedoch erstmalig als Werkausgabe veröffentlicht. Es fehlen die Gedichte 1869-71 sowie (wie in vielen Werkausgaben) Les Stupra und Album zutique.*

Französische Referenzausgaben für die vorliegende Veröffentlichung:

Rimbaud. L'œuvre intégrale manuscrite. Edition établie et commentée par Claude Jeancolas (dreiteilig, mit Transkription; Paris 1996)

Arthur Rimbaud. Œuvres complètes, Présentation par Jean-Luc Steinmetz (Paris 2010, hier: 2016)

1b. Briefausgaben

Arthur Rimbaud: Briefe, Dokumente. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Curd Ochwaldt (Heidelberg 1961: Verlag Lambert Schneider; Lizenzausgabe im Rowohlt Verlag 1964 – *Achtung: gekürzte Ausgabe!*) – Erweiterte Neuausgabe (Berlin 2021: A+C online)

Arthur Rimbaud – Korrespondenz: Briefe, Texte und Dokumente / zusammengestellt und herausgegeben von Jean-Jacques Lefrère; überarbeitet, ergänzt und übersetzt von Tim Trzaskalik. (Berlin 2018: Matthes & Seitz)

Referenzausgabe für die vorliegende Veröffentlichung:

Les lettres manuscrites de Rimbaud (d'Europe, d'Afrique et d'Arabie). Edition établie et commentée par Claude Jeancolas (vierteilig, mit Transkription; Paris 1997)

2. Einzelne Gedichte und Prosa-Stücke, Kleinere Sammlungen

Auch steht im Buch die heilige Jungfrau nur ..., Abendgebet. Ober-ersetzt von Otto Reuther. Die Gesellschaft 1898, 4, S. 407–408.

Empfindung, übersetzt von Stefan Zweig, in "Französische Lyrik", herausgegeben von Fritz Gundlach, Reclams Universal-Bibliothek, Nr. 4621–4625, 1904.

Vokale, Der Schläfer im Tal, Faunskopf, übertragen von Stefan George, in dessen "Zeitgenössische Dichter", Bd. 2, Georg Bondi, Berlin, 1905; 1929.

Vier Gedichte (Das Trunkene Schiff, Die Läusesucherinnen, Wintertraum, Empfindung), übertragen von K. Kl. (d. i. Karl Klammer, d. gl. wie K. L. Ammer, Insel-Verlag 1907). In "Der Amethyst, Blätter für seltsame Litteratur und Kunst", herausgegeben von Dr. Ph. Franz Blei, Heft 6–7, Mai—Juni 1906.

Der Schläfer im Tal, Drama in drei Küssen, Roman, übersetzt von Ernst Fuhrmann, in "Die Lyrik des Auslandes in neuerer Zeit". Herausgegeben von Hans Bethge, Max Hesses Verlag, Leipzig o. J. (wahrscheinlich 1907).

Das trunkene Schiff, übertr. von K. L. Ammer, Insel-Almanach auf das Jahr 1908, S. 80–84.

Das trunkene Schiff, übers. v. Friedrich v. Oppeln-Bronikowski, und

288 Vokale, übers. v. K. L. Ammer, in "Das junge Frankreich, eine Anthologie deutscher Übertragungen", herausgegeben von Friedrich v. Oppeln-Bronikowski, Oesterheld & Co Verlag, Berlin, 1908.

Trunkenes Boot, übers. v. Walther Kuchler. In "Die neueren Sprachen" 30, 1922, S. 131–134.

Ahnungen, Der Schläfer im Tale, Vierzeiler, Das trunkene Schiff, Nachdichtungen v. Alfred Neumann, in "Alt- und Neufranzösische Lyrik", O. C. Recht Verlag, München, 1922.

Die Läusesucherinnen, Komödie des Durstes, Feste des Hungers, übertr. v. Walther Kuchler, in "Die neueren Sprachen" 32, 1924, S. 58–61.

Erleuchtungen, Gedichte in Prosa, Deutsche Nachdichtung von Paul Zech, 33 S., 175 Ex. num., Der Schatzbehälter, Fünftes Buch, Wolkenwanderer-Verlag in Leipzig, 1924.

Das trunkene Schiff, übers. v. Paul Graf Thun-Hohenstein, in "Ariadne", Jahrb. d. Nietzsche-Gesellschaft 1925, S. 131–134.

Trunkenes Schiff, Nachdichtung von Alfred Wolfenstein, in "Die Weltbühne" XXI. Jahrg., Nr. 30, Potsdam 28. Juli 1925. — Nachdruck in "La Revue Rhenane (Rheinische Blätter)" 10 (1929/30) Nr. 2, S. 29.

Traum für den Winter, übers. v. Franz v. Rexroth, Blätter der Bücherstube am Museum, Wiesbaden, Sept. 1925.

Der Schalk, Im grünen Kabarett, übers. v. Franz v. Rexroth, Die Wilhelmstraße, Wiesbaden, Dezember 1925.

Neujahrgeschenk der Waisen, Ophelia, Ball der Gehängten, Komödie in drei Küssen, übers. v. Franz v. Rexroth, La Revue Rhenane (Rheinische Blätter), VI. Jahrg., 2–3, Nov.—Dez. 1925. S. 40–45.

Schläfer im Tal, Raben, übers. v. Franz v. Rexroth, Saarbrücker Zeitung 13. 1. 1926.

-
- Roman, übers. v. Franz v. Rexroth, Blätter der Bücherstube am Museum, Wiesbaden, April 1926.
- Stupra 1—III, Accroupissement, Oraison du Soir (Französischer Text mit) Obertragungen v. Franz v. Rexroth, 16 Blatt, 100 Ex. num., Selbstverlag, Wiesbaden, 23. 5. 1926.
- Vier Gedichte, übers. v. Paul Zech, La Revue Rhenane (Rheinische Blätter), VII. Jahrg., 1926–1927, Nr. 6.
- Das trunkene Schiff, Deutsche Nachdichtung v. Paul Zech, 21 S., Schacht-Verlag, Bochum, 1928; das gleiche, Der Phönix 1947, Blanvalet-Verlag, Berlin-Wannsee (1947), S. 226–232.
- Gedichte, übers. v. Walther Petry, Die Horen 5. Jahrg. (1928/29) 2, S. 773.
- Unbekannte Verse (nämlich die wiederaufgefundenen 36 Zeilen zu "Credo in Unam" oder "Sonne und Fleisch"), übers. v. Klaus Hermann, Die Neue Bücherschau, 7. Jahrg., 9. Heft, Adalbert Schultz Verlag, Berlin-Wilmersdorf, Sept. 1929.
- Das trunkene Schiff, deutsche Nachdichtung von Siegfried Lang, Neue Schweizer Rundschau, 22. Jahrg., 1929, S. 202–204.
- Brief Arthur Rimbauds an Paul Demeny, übertr. v. Alfred Wolfenstein, Die Literarische Welt, 6. Jahrg., 1930, Nr. 22, S. 4.
- Le bateau ivre, ins Englische übersetzt von Samuel Beckett (ca. 1930), Collected Poems in English and French (New York 1977: Grove Press)
- Alfred Wolfenstein: Arthur Rimbaud, Leben – Werk – Briefe (Berlin 1930; Neuausgabe Marburg 2019)
- Das trunkene Schiff, übers. v. Werner Helwig, Manuskript, um 1934 bis 1935.
- Pages Choiesies, bearbeitet v. August Koch, 48 S. m. 1 Abb. u. 1 Kt. Skizze, Schöningshs französ. Lesebogen 53, Schöningsh, Paderborn, 1936, Neue Ausgabe 1946.
- Les Ef fares, mit Übersetzungen von W. Hausenstein u. W. Kuchler, Die Wandlung 1. Jahrg., 1945/46, S. 320–322.
- Gedichte, übertr. v. K. L. Ammer, in Enid Starkie: Das trunkene Schiff, übers. v. H. B. Wagenseil, 1. Ausgabe v. Hugo, Berlin, 1938; 2. Ausg. v. Hugo, Hamburg, 1948.
- Trunkenes Schiff, übers. v. Wilhelm Hausenstein, Die Wandlung, Heft 11, Nov. 1946, S. 978/80.
- Sensation, Ophelie, Le Buffet, Le Dormeur du Val, sowie einige Prosastücke, übertr. v. Hedwig Kehrli, in "Baudelaire Verlaine Rimbaud", Werner Classen Verlag, Zürich, 1946.
- Der Schläfer im Tal, übers. v. Stefan George, in Französische Gedichte in den besten deutschen Übertragungen, Speyer, Dobbeck, 1946, S. 48–49.
- Schläfer im Tal, sowie zwei Prosa-Gedichte, in Eberhardt Orthbandt "Moderne französische Lyrik", Rainer Wunderlich Verlag, Tübingen U. Stuttgart o. J. (1946).
- Gedicht, übertr. v. Helmuth Faust, in dessen "Westwind", Nachdichtungen französischer Lyrik, Hahnsche Buchhandlung, Hannover, o. J. (1946).
- Vokale, Chanson de la plus haute tour, übers. v. Duschan Derndarsky, Manuskript, um 1946.
- Illuminationen, mit einem Vorwort v. Paul Verlaine, übertr. u. her-ausg. v. Gerhart Haug, 25 S., "Das Gedicht", Blätter für die Dichtung, Verlag Heinrich Ellermann, Hamburg 1947.

-
- Der Schläfer des Tales, übers. v. Jos. Mühlberger, "Aussaat", 1. Jahrg. 1946/47, Heft 10/11, S. 12.
- Trunkenes Schiff, übers. v. Paul Lövenich, in "Gespenster der Leidenschaft", Gedichte von Baudelaire, Verlaine, Rimbaud, m. Holzschnitt v. Frans Masereel u. einer Würdigung des Künstlers v. Romain Rolland, Einleit. u. Obers. v. Paul Lövenich, Epoche-Verlag Köln, 1947.
- Stille, übers. v. Georg Schneider, in dessen "Kleine französische Anthologie", Verlag Heinrich Ellermann, Hamburg, 1947, S. 10.
- Voyelles, Tête de Faune, Les Effares, Ophelie, Ma Boheme, Le Dormeur du Val, Les Chercheuses de Poux, übertr. v. Eva Scheer, in "De la Musique avant tonte Chose", Stahlberg-Verlag, Karlsruhe, o. J. (um 1947).
- Die Verzückten, übers. v. Friedr. Hans Hermann, in dessen "Aus fünf Jahrhunderten französischer Poesie", Verlag Brücke, Freiburg i. Br., 1947, S. 128–131.
- Quatrain, Le Dormeur du Val, Sensation, Les Effares, übers. v. Max Rieple, in dessen "Das französische Gedicht von Andre Chenier bis zur Gegenwart", Südverlag, Konstanz, 1947, S. 172–177.
- Ophelie, Bal des Pendus, A la Musique, Comédie en trois Baisers, Roman, Nye pour l'Hiver, Bateau lyre, Les Chercheuses de Poux, Voyelles, übers. v. Franz v. Rexroth, in dessen "Französische Lyrik aus acht Jahrhunderten", Saar-Verlag, Saarbrücken, 1947.
- Charles d'Orle'ans an König Ludwig den Elften zur Verteidigung des Dichters Franz Villon, übertr. v. Hans Rudolf Linder, Basel (Linder) 1947, 13 S.
- Trunkenes Schiff, übertr. v. W. Küchler, in dessen "Trunkene und gläubige Dichtung", Silva-Verlag, Iserlohn, 1948, S. 6–9.
- Das Herz unter der Soutane (Werke, Ausz. deutsch), 64 S., übers. v. Paul Zech, Bürger-Verlag (Lorsch-Württ.), 1948.
- Acht Gedichte, übers. v. Alfred Neumann, Stefan George, Ludwig K. Ammer (d. i. Karl Klammer) u. Walther Kuchler, in "Lyrik des Abendlandes", herausgeg. v. Georg Britting, Verlag Hanser, München (1948), S. 489–493.
- Fünf Gedichte, übers. v. Paul Graf Thun-Hohenstein u. K. L. Ammer (d. i. Karl Klammer), in "Französische Dichter des XIX. a. XX. Jahrhundert", herausgeg. v. Otto Heuschele, Roland-Verlag, Bühl/Baden, 1948, S. 188–196.
- Sensation, Le Dormeur du Val, Ophé'lie, The de Faune, Le Buffet, Le Mal, Le Châtiment de Tartufe, Voyelles, Reve pour l'Hiver Comédie en trois Baisers, Roman, Le Forgeron, übertr. v. Albrecht Schönhals, in dessen "Erinnerungen an französische Verse", Südverlag, Konstanz, 1948, S. 144–175.
- Morgenröte, übers. v. G. Goyert, 11 Bl., Hertz, (Bremen), 1949.
- Das trunkene Schiff, übertr. v. K. L. Ammer (d. i. Karl Klammer), Hans Schmidt, (Leipzig), 1949.
- Gedichte, übertr. v. Gerhart Haug, 12 Bl. (enthält auch: Paul Verlaine, Erinnerungen an Arthur Rimbaud), Münchener Lesebogen, Neue Folge, Nr. 97, Münchener Buch Verlag, 1950. Illuminationen. Übertragen und herausgegeben von Gerhart Haug (Hamburg o.J. [1950]: Ellermann) - *Enthält nur 16 der Prosagedichte.*

-
- Dichtungen, Zeichnungen, hrsg. v. Max Schwimmer, Holzschnitte von Hans Schmidt, 11 Bl., Schmidt (Leipzig), 1950.
- Soif, Bateau Ivre, Les Effares, übertr. v. Wilhelm Hausenstein, in dessen "Das trunkene Schiff", Verlag Karl Alber, Freiburg/München, 1950.
- Empfindung, m. Obers. v. Eberhard Goldemann, Stefan Zweig u. Max Rieple, in "Die Lebenden Fremdsprachen", Jg. 2, Heft 9, G. Westermann Verlag, Braunschweig, Sept. 1951.
- Paris bevölkert sich wieder, übers. v. A. Wolfenstein; Vokale, übers. v. St. George; Quatrain, übers. v. W. Kuchler; Une Saison en Enfer (Ausz. Alchimie du Verbe), übers. v. Marie Philippe; Larme, übers. v. Hans G. Brenner; Adieu (Ausz.), übers. v. M. Philippe; Fleurs, Aube, übers. v. P. Zech; Veillees I, übers. v. W. Kuchler; Enfances III, übers. v. G. Haug; Vies III, übers. v. A. Wolfenstein; Chanson de la plus haute Tour, übers. v. H. G. Brenner. In "Anthologie französischer Dichtung von Nerval bis zur Gegenwart", hrsg. v. Flora Klee-Palyi, Bd. I. Die Vorläufer, 230 S., K. H. Born, W: Elberfeld, 1951; Bd. II Limes-Verlag Wiesbaden, 324 S., 1953.
- Ein Herz unter einer Soutane, übers. von Joseph Kalmer (Sinn + Form 2/1955, S. 269) - *deutsche Erstveröffentlichung*
- Jeanne Mammen: Illuminationen (Frankfurt/M. 1967: Insel Verlag; erweiterte Neuauflage unter dem Titel "Rimbaud-Übertragungen" Hamburg 2017: Textem Verlag)
- Une saison en enfer. Französisch und deutsch, übertragen von Werner Dürrson (Stuttgart 1970: Reclam Verlag; durchgesehene Auflage 1992)
- Arthur Rimbaud: Gedichte, französisch und deutsch. Herausgegeben und mit einem Essay von Karlheinz Barck (Leipzig 1989, 21991). *Es handelt sich um eine Sammlung von Übersetzungen unterschiedlicher Übersetzer; der Band enthält daneben Texte von DDR-Autoren zu Rimbaud.* - Neuauflage unter dem Titel "Mein traurig Herz voll Tabaksaft" (Reclam/Leipzig 2003)
- Illuminations. Illuminationen. Französisch und deutsch, übersetzt von Rainer G. Schmidt (Wien/Basel 2004: Urs Engeler Editor)
- Der Dieb des Feuers: Die Erleuchtungen, Ein Sommer in der Hölle, Ein Herz unter einer Soutane; übersetzt von Josef Kalmer Wien 2018: Theodor Kramer-Gesellschaft (*entstanden vor 1945*).

3. Werke und Aufsätze über Rimbaud

(siehe auch unter Nr. 1: Werkausgaben)

- Hans Jacob, Das Leben des Dichters Jean–Arthur Rimbaud, 81 S., O. C. Recht Verlag, München, 1921.
- A. Bumiller, Jean-Arthur Rimbaud, 1854–1891. Seine Welt und seine Kunst. Maschinenschrift, VIII, 159 S. m. Anhang. Phil. Diss., Marburg, 1922.
- Clara Krollmann, Arthur Rimbaud, ein Deutungsversuch. 103 S. Phil. Diss. Bonn (M.–Gladbach) 1928. – *Nach Stichproben: wohl nahezu gleichlautend mit*
- Clara Krollmann, Arthur Rimbaud und die Krise des Abendlandes. 101 S.; Studien zur Abendländischen Geistes- und Gesellschaftsgeschichte 1, Volksverein–Verlag (M.–Gladbach), 1929. (*Neuausgabe bei A+C für 2022 vorgesehen.*)
- Helmuth Reitz, Impressionistische und expressionistische Stilmittel bei Arthur Rimbaud. 68 S.; Phil. Diss. München (Marquartstein im Chiemgau), 1937.
- Enid Starkie, Das Trunkene Schiff, Arthur Rimbaud. Obers. v. H. B. Wagenseil. 368 S., 5 Tafeln; 1. Ausg. v. Hugo (Berlin) 1938; 2. Ausg. (341 S.) v. Hugo (Hamburg), 1948; 3. Aufl. (nach der veränderten Neuausgabe!) Hamburg (1963: Leibniz-Verlag, 575 Seiten); diese neu herausgegeben von Susanne Wäckerle, München 1990.
- Lydia Wiesner, Pathographie von Jean–Arthur Rimbaud. 43 Bl., Med. Diss., Königsberg, 1941.
- Franz v. Rexroth, Tragik des Frühvollendeten (Rimbaud), Pariser Zeitung 16. 11. 1941.
- Franz Walter Müller, Rimbauds Trunkenes Schiff, Geschichte der deutschen Cjbertragungen. Die Wandlung, 1. Jg., 11. Heft, 1945/6, S. 981–992.
- Paul Zech, Jean–Arthur Rimbaud, Ein Querschnitt durch sein Leben und Werk, 2. Aufl. 1947, Rudolstadt 1986 – mit Zechs szenischer Ballade *Das trunkene Schiff*.
- Walther Küchler, Arthur Rimbaud, Bildnis eines Dichters. 253 S., Lambert Schneider (Heidelberg), 1948. – *Erweiterte Neuausgabe Berlin 2021 (A+C online)*
- Walther Küchler, Trunkene und gläubige Dichtung, Rimbaud–Caudel. 2 Vorträge. Darstellung und Deutung, Heft 6, Silvia–Verlag (Iserlohn), 1948. – *Der Rimbaud-Aufsatz wurde dokumentiert in der Neuauflage von Küchlers Monographie Arthur Rimbaud / Bildnis eines Dichters (Berlin 2021: A+C online)*
- E. Lerch, Rimbaud in der Schule. Die Lebenden Fremdsprachen, 1. Jg., Heft 6, Juni 1949.
- Franz v. Rexroth, Arthur Rimbaud, ein Vortrag. Manuskript, 1950. Eberhard Goldenzann, Moderne französische Lyrik im Unterricht,
- Rimbaud: Sensation. Die Lebenden Fremdsprachen, 3. Jg., Heft 9, Sept. 1951.
- Friedrich Hagen, Rimbaud, poète maudit, in "Das Buch, Zeitschrift für Literatur, Kultur und Wissenschaft aus Frankreich", 3. Jahrgang, VI, Mainz 1951.
- Rimbaud–Bibliographie, ebenda.
- Thomas Bernhard: Dieser sturmgepeitschte Mensch (1954) (ZEIT Nr. 21/ 14.05.2009, S. 56; später in Ders.: Der Wahrheit auf der Spur, Berlin 2012)

-
- Arthur Rimbaud: Briefe und Dokumente. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von Curd Ochwaldt. Heidelberg 1961: Verlag Lambert Schneider. (Lizenzausgabe Rowohlt 1964)
- Yves Bonnefoy: Arthur Rimbaud (Reinbek 1962, 82005)
- Paul Pförtner: Das trunkene Schiff. Abenteuer eines Gedichtes (in: Schweizer Monatshefte 43 [1963-1964], Heft 9)
- Isabelle Rimbaud/Vitalie Rimbaud: Rimbauds letzte Reise/In London 1874. Übersetzung und Nachbemerkingen Curd Ochwaldt (Hannover 1964) – *Enthalten in Curd Ochwaldt: Briefe und Dokumente (Neuausgabe Berlin 2021: A+C online)*
- Henry Miller: Vom großen Aufstand (Reinbek 1976: Rowohlt)
- Hermann H. Wetzels: Rimbauds *Chant de guerre parisien* als Beispiel engagierter Dichtung, in: GRM27,1977, S. 426-442.
- Hermann H. Wetzels: Rimbauds Dichtung: ein Versuch, "die rauhe Wirklichkeit zu umarmen" (Stuttgart 1985: Metzler) – online über: <https://epub.uni-regensburg.de/25822/>
- Volker Braun: Rimbaud. Ein Psalm der Aktualität (1983); in Ders.: Verheerende Folgen mangelnden Anscheins innerbetrieblicher Demokratie (1983; Leipzig 1989: Reclam; S.96-121)
- Arthur Rimbaud : 1854 –1891; calender; agenda / hrsg. von Christoph Maisenbacher in Zusammenarbeit mit Musée Rimbaud (Moers 1990: Edition Aragon)
- Benjamin Fondane: Rimbaud der Strolch (1933; München 1991: Matthes & Seitz)
- Kristin Ross: The Emergence of Social Space: Rimbaud and the Paris Commune (1988; London 2008)
- Claude Jeancolas: Die Reisen des Arthur Rimbaud (München 1992: Metamorphosis Verlag) – *Eine der schönsten und liebevollsten (Bild-)Monografien über Rimbaud, von jenem Rimbaudforscher, der neben anderen Werken (auf französisch) auch die Ausgaben der Werk- und Briefmanuskripte zusammengestellt hat.*
- Michel Butor: Versuch über Rimbaud (Aachen 1994: Rimbaud Verlagsgesellschaft)
- Daniela Rauthe: "Ich ist ein Anderer": die deutschsprachige Rezeption Arthur Rimbauds (Weimar 2002: VDG)
- Werner Kraft: Zwischen Jerusalem und Hannover. Die Briefe an Curd Ochwaldt (Göttingen 2004: Wallstein Verlag) – *Im Mittelpunkt dieses Briefwechsels mit dem Rimbaud-Übersetzer und -forscher Curd Ochwaldt steht Arthur Rimbaud deutlich im Mittelpunkt. Der Band enthält eine Fülle von weiterführenden Hinweisen.*
- Tim Trzakalik: Die Mausefalle oder Was Rimbaud über Banvilles Ophelien sagt, in: Kultur & Gespenster (Nr. 10: Literarische Hermeneutik; Hamburg 2010: Textem Verlag; S.103-143)

NACHWORT 2021

Mondrian Graf v. Lüttichau

Ein Gedicht liefert seine eigenen Beurteilungskriterien und -grundlagen gleich mit. Damit nachprüfbar Wort für Wort etwas entsteht, was über jedes Wörterbuch und alle Sprache hinausgeht. Darin besteht die Widerspruchsfreiheit der poetischen Wahrheit. Daß ein Gedicht bis an die Grenzen philosophischer Erkenntnis geht, weil es durch diese Widersprüche behauptet, daß alle Gedichte – wie alle Kreter – in dem Maße lügen, wie sie auch Wahres sagen.
Raoul Schrott: HANDBUCH DER WOLKENPUTZEREI
(Frankfurt/M. 2007, S. 166)

Übersetzungen im eigentlichen Sinne gibt es nicht.
Jede Übersetzung ist ein Notbehelf.
Hans Bethge (als Übersetzer und Herausgeber):
DIE LYRIK DES AUSLANDES (Leipzig 1907, S. V)

Jean Nicolas Arthur Rimbaud (1854 – 1891) gilt er als einer der einflußreichsten französischen Lyriker. Poetische Werke verfaßt hat er allerdings nur zwischen seinem 15. und 20. Lebensjahr. Sein weiteres Leben wurde bestimmt von Reisen (London – Stuttgart – zu Fuß nach Italien – Paris – Wien – Brüssel – Java – Nordeuropa – Alexandria – Hamburg – Italien – Zypern); diese wurden immer wieder unterbrochen durch kurzzeitige Rückkehr nach Charleville, den Ort seiner Herkunft, wo seine Angehörigen lebten. Auf Zypern leitet Rimbaud kürzere Zeit die Arbeiten in einem Steinbruch. 1880 gelangte er nach Aden (im heutigen Jemen) und wurde dort Angestellter einer französischen Firma, die mit Pelzen und Kaffee handelte. Für sie, aber später auch auf eigene Initiative und Rechnung unternahm er mehrfach Expeditionen in das fast noch unbekannte Innere von Äthiopien und Somalia, wobei er die geschäftlichen Aspekte mit wissenschaftlichen zu verbinden versuchte, indem er einen mit eigenen Fotos illustrierten Bericht für eine geographische Fachzeitschrift verfaßte, der 1884 erschien.

Anfang 1891, während eines Aufenthalts in Somalia, bekam Rimbaud starke Schmerzen im Knie. Er liquidierte sein Geschäft und reiste unter großen Strapazen nach Marseille. In einer dortigen Klinik stellte sich heraus, daß er Knochenkrebs hatte und das Bein amputiert werden mußte. Hiernach verbrachte er, auf Genesung hoffend, einige Sommerwochen in Roche, fuhr dann unter Schmerzen wieder in die Klinik nach Marseille. Dort starb er am 10. November 1891.

1873 hatte Rimbaud den Zyklus *UNE SAISON EN ENFER* veröffentlicht, die einzige von ihm initiierte Buchveröffentlichung, die für ihn zugleich das Ende einer grundlegenden

poetischen Lebenshaltung bedeutete. 1874/75 arbeitete er an Reinschriften von Prosagedichten mit der Intention, diese für eine anders orientierte Veröffentlichung²²⁸ zusammenzustellen. Diese Reinschriften wurden (unter dem Titel ILLUMINATIONS) ab 1886 von anderer Hand und ohne Rimbaud Wissen in mehreren Varianten veröffentlicht. Spätestens 1876 war sein Leben als Dichter abgeschlossen. Ab 1883 begannen literarische Zeitschriften, ohne sein Wissen Gedichte von ihm abzdrukken. Eine erste Sammelausgabe seines Werks erschien 1891. 1895 erschien die erste sogenannte "Gesamtausgabe", die später immer wieder durch neu aufgefundene Texte erweitert wurde. Dabei ist es wesentlich seinem Freund, dem Lyriker Paul Verlaine zu verdanken, daß Rimbauds Werk nach seinem Tod nicht verlorengegangen ist. – Aufgrund der extrem komplizierten Quellenlage (schwer lesbare Manuskripte, unterschiedlich geordnete Veröffentlichungen, zweifelhafte Werke, konkurrierende Rimbaudforscher) gibt es bis heute auch auf Französisch keine definitive Zusammenstellung sämtlicher Werke, vielmehr immer neue Annäherungen.²²⁹

Zweifellos ist Arthur Rimbaud der am häufigsten ins Deutsche übersetzte Lyriker. Begründet ist dies in der frühen Rimbaudrezeption in Deutschland (durch die expressionistischen Lyriker), aber wohl auch in dem vielschichtigen, schillernden, bis heute provozierenden Werk, für das teilweise kaum ein "eindeutiger" Sinn zu erkennen ist. Rimbaud irritiert, verstört, andererseits berühren viele seiner Formulierungen schon beim ersten Lesen unmittelbar. Dazu kommt das frühe Lebensalter, in dem sein Werk entstand, kommt der nur schwer zu verstehende Abbruch seiner literarischen Arbeit in einem Alter, in dem andere Künstler – mit derart hohem kreativen Potential – gerade erst angefangen haben.

Der Einfluß des Werkes sowie auch der mysteriösen Persönlichkeit Rimbauds auf die Dichter des Symbolismus und des Expressionismus war beträchtlich, die Surrealisten mit ihrer Idee des nur vom Unbewußten gesteuerten Schreibens, der *écriture automatique*, orientierten sich an ihm, in anderer Weise die französische Künstlergruppe *Le Grand Jeu*.²³⁰ In Deutschland beeinflusste die Teilübertragung K. L. Ammers (id est Karl Anton Klammer) (1907) die expressionistischen Lyriker. Rimbaud wird auch als bedeutender Protagonist der US-amerikanischen Beat Generation verstanden.²³¹ Bis heute beziehen sich KünstlerInnen unterschiedlicher Provinienz auf Rimbaud, darunter Henry Miller, Patti Smith und Jim Morrison, Wolfgang Hilbig, Thomas Brasch und Volker Braun. Benjamin

²²⁸ Siehe meinen Exkurs *Rimbauds Brief an Jules Andrieu (16. April 1874) und die Prosagedichte der ILLUMINATIONS*, hier zu finden vor und nach der Sammlung ILLUMINATIONS.

²²⁹ Meine Referenzausgabe für die Arbeit an der vorliegenden Veröffentlichung war Rimbaud: *ŒUVRES COMPLÈTES. PRÉSENTATION PAR JEAN-LUC STEINMETZ* (Paris 2010, 2016). Die meisten fachlichen Informationen zu einzelnen Rimbaudtexten habe ich Alain Bardels Rimbaud-Projekt entnommen: <http://abardel.free.fr/index.htm>

²³⁰ Vgl. Roger Gilbert-Lecomte, Maurice Henry, René Daumal: *LE GRAND JEU. EINE AUSWAHL* (Nürnberg 1980: Neuausgabe Berlin 2012: A+C online).

²³¹ Vgl. *ACID. NEUE AMERIKANISCHE SZENE*. Herausgeber R. D. Brinkmann/ R. R. Rygulla (Darmstadt 1969: MÄRZ-Verlag; und neue Ausgaben)

Britten vertonte Les Illuminations op. 18 für Sopran (oder Tenor) und Streichorchester (1939).²³²

Nach der ersten umfassenderen Rimbaudausgabe auf deutsch (K. L. Ammer 1907, Einführung Stefan Zweig) wurde 1925 Franz v. Rexroths erste Übertragung vorgelegt. 1927 erschien eine freie Nachdichtung des Werkes von Paul Zech, 1930 eine umfassende Ausgabe (LEBEN, WERKE, BRIEFE) von Alfred Wolfenstein. Während der Nazizeit gab es keine öffentliche Rimbaudrezeption. Andere Übertragungen folgten:

Arthur Rimbaud: DER DIEB DES FEUERS. DIE ERLEUCHTUNGEN / EIN SOMMER IN DER HÖLLE / EIN HERZ UNTER EINER SOUTANE. Übersetzt von Joseph Kalmer (Wien 2018: Theodor Kramer Gesellschaft) – Diese Übertragungen entstanden in den Jahren 1919 bis 1945. Einzelne Texte wurden in Zeitschriften und bei anderen Anlässen veröffentlicht, die geplante (unvollständige) Werkausgabe konnte (nach Kalmers Tod 1959) erst jetzt veröffentlicht werden.

1946 legte der Romanist Walther Küchler²³³ in der heidelberger Neugründung des ehemals berliner Verlags Lambert Schneider die erste französisch-deutsche Werkausgabe vor. – 1954 veröffentlichte der Limes Verlag Wiesbaden dann die hier erstmals wiederveröffentlichte (und um die französischen Texte erweiterte) Werkausgabe Franz v. Rexroths. Daß es sich 1954 wieder nur um eine ausschließlich deutsche Ausgabe handelte, dürfte die damalige Rezeption gegenüber Küchlers Arbeit entscheidend behindert haben.²³⁴

Seither sind (Stand 2021) vier (bzw. fünf) weitere deutsche Übertragungen des Rimbaud'schen Werkes erschienen²³⁵:

Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE WERKE (französisch und deutsch). Übertragen von Sigmar Löffler und Dieter Tauchmann (Leipzig 1976: Verlag Anton Kippenberg),

Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK (nur deutsch). Übertragen von Hans Therre und Rainer G. Schmidt (München 1979/80: Matthes & Seitz Verlag),

Arthur Rimbaud: SÄMTLICHE DICHTUNGEN (Zweisprachige Ausgabe) Übertragen von Thomas Eichhorn, Reinhard Kiefer und Ulrich Prill (Aachen 1991: Rimbaud Verlagsgesellschaft),

²³² <https://www.youtube.com/watch?v=E0q-gyUbBA>

²³³ Walther Küchlers Monografie ARTHUR RIMBAUD / BILDNIS EINES DICHTERS (Heidelberg 1948) ist bis heute wohl die differenzierteste, tiefgründigste Darstellung ihres Gegenstands aus dem deutschen Sprachraum. Sie erscheint als erweiterte Neuauflage bei A+C online (Berlin 2022).

²³⁴ Franz v. Rexroth hatte demgegenüber bereits 1946 eine umfassende Anthologie FRANZÖSISCHE LYRIK AUS 8 JAHRHUNDERTEN (Saar-Verlag Saarbrücken) veröffentlicht, die 145 Gedichte enthält, alle französisch und deutsch! (Die deutschen Fassungen stammen von 26 ÜbersetzerInnen; Rexroth hat 102 davon übersetzt.)

²³⁵ Die Bezeichnungen "Gesamtausgabe" oder "Sämtliche Werke" sind bei bisherigen Rimbaud-Werkausgaben allerdings unangebracht.

Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. BRIEFE, GEDICHTE UND PROSA. Übersetzt von M. Burkert (Essen 2000: Verlag Die Blaue Eule)

sowie im Jahr 2018 die bereits 1919 bis 1945 entstandenen Rimbaudübertragungen Josef Kalmers.

Einiges zu den Übersetzungen:

Am Anfang der öffentlichen Rezeption Arthur Rimbauds in Deutschland stand die Ausgabe **K. L. Ammers** (Insel-Verlag, 1907). Diese Veröffentlichung enthält einen umfangreichen biographischen Essay mit deutlichen Verfälschungen in Richtung auf bürgerliche Konventionen und ästhetische Harmonisierungen. Ammer²³⁶ mußte sich in diesem Text wesentlich an der damals einzigen biografischen Darstellung durch Patern Berrichons (1897) orientieren, der mit Arthurs Schwester Isabelle verheiratet war.²³⁷ Andererseits übermittelt er in seinen Übertragungen (im Gegensatz zu anderen Übersetzern – bis heute) eine emotionale Präsenz Rimbauds, die mich auch in den französischen Texten erreicht. Dabei widersprechen seine Übersetzungen der bürgerlich-harmonisierenden biografischen Darstellung an vielen Stellen.²³⁸ **Stefan Zweig** (der selbst auch Rimbaud übersetzt hat) bekräftigt in seiner Einführung deutlich das in Ammers Übersetzungen deutlich werdende Verständnis: "Zweig vollzieht [...] den Bruch mit moralischen Verbindlichkeiten und präsentiert Rimbaud als Menschen, der geheime Wünsche realisiert und sich von den gesellschaftlichen Zwängen befreit – und dies sowohl in der Dichtung als auch im Leben." (Rauthe 2002, S. 61) Stefan Zweig identifizierte sich in seiner eher romanbiographischen, expressionistischen Einführung vorbehaltlos mit Rimbauds widerständiger, Grenzen überwindenwollender Mentalität, zugleich war er Protagonist der Rezeption gesellschaftspolitischer Momente in Rimbauds Werk. – Ammers Übertragung und Zweigs Einführung dazu leiteten die deutsche Rimbaudrezeption

²³⁶ Hinter dem Pseudonym K. L. Ammer verbarg sich der damalige k.u.k. Oberstleutnant Karl Anton Klammer (1879-1959). Während seiner Dienstzeit in Galizien übersetzte er Rimbaud sowie François Villon, beide Ausgaben wurden 1907 veröffentlicht; seine Villon-Ausgabe gilt noch heute als eine der seriösesten Übertragungen ins Deutsche. Nach dem Ende des Ersten Weltkriegs verließ Klammer die Armee und trat 1919 in die Wiener Verlagsanstalt Freytag und Berndt ein, die er bis 1949 leitete. Seine literarischen Tätigkeiten stellte er weitgehend ein. – Klammer war alles andere als ein "Militär"; seine feinsinnig-literarische Mentalität wird deutlich in seinen Erinnerungen (veröffentlicht in der Zeitschrift Hochland, 1955/56). Klammer korrespondierte mit bedeutenden Autoren und Wissenschaftlern wie Franz Blei, Bertolt Brecht, Franz Theodor Csokor, Stefan George, Hugo von Hofmannsthal, Maurice Maeterlinck, Erwin Schrödinger, Stefan Zweig.

²³⁷ Die biografische Darstellung macht die erste Hälfte seines Rimbaud-Buches aus. Davon sind die Seiten 16-50 der Lebenszeit bis 1874 gewidmet, die Seiten 51-125 den Jahren danach.

²³⁸ So z.B. besonders eklatant in *Délires I – Vierge folle. L'époux infernal*. Ammers Versicherung über die Art der Zuneigung zwischen Rimbaud und Verlaine ("...keusche Blüten.." / "Die Freundschaft wurde in diesem Manne zur Leidenschaft, ohne aber aufzuhören, Freundschaft zu sein. Eine Unzahl Gedichte beweisen dies"; S. 42f) paßt nun gar nicht zu diesem Rimbaudtext, der gerade bei Ammer klingt wie aus einem (ernsthaften) schwulen Text nach 1945. (Übrigens existiert von Verlaine eine Sammlung deutlich pornografischer schwuler Gedichte: *HOMBRES*, die allerdings beim ersten offiziellen Erscheinen in Frankreich, 1903, umgehend verboten wurde.) –

Bedauerlicherweise wurde später nur ein Teil der Übertragungen von Ammer wiederveröffentlicht. In dem Insel-Bücherei-Bändchen Nr. 592 (Frankfurt/M. 1964) fehlen Ammers Übertragungen von *UNE SAISON EN ENFER* sowie die 14 Prosagedichte aus den *ILLUMINATIONS*. Immerhin enthält das Bändchen Stefan Zweigs Einführung.

während der Weimar Republik ein (die ab 1927 vor allem durch **Paul Zechs** meist allzu freie Umdichtungen geprägt wurde).

Alfred Wolfensteins der Neuen Sachlichkeit zugerechnete Ausgabe (1930) profiliert gesellschaftskritische (insbesondere "sozialistische") Momente in Rimbauds Werk – und verstärkt diese.

Josef Kalmers in den Jahren 1919 bis 1945 entstandenen Rimbaud-Übertragungen konnten erst 2018 als Werkausgabe veröffentlicht werden. (*siehe hier in der Folge*)

Zu Unrecht in Vergessenheit geraten ist der Übersetzer und Verlaine-Spezialist **Gerhart Haug**, der um 1950 Rimbaudübersetzungen in zwei kleinen Ausgaben veröffentlichte. Einige davon wurden in diese Werkausgabe aufgenommen.²³⁹

Aus der Zeit vor 1945 wurden einzig **Paul Zechs** Versionen immer neu aufgelegt²⁴⁰ und bestimmen vermutlich bis heute das Bild Rimbauds in der breiten Öffentlichkeit. Auch Klaus Kinskis Rimbaud-Lesungen (1959) beruhen wesentlich auf Zechs Nachdichtungen²⁴¹, in deren Mittelpunkt oft der schockierende Effekt und die plakative Gesellschaftskritik steht. Gleichwohl beleuchtet Paul Zechs umfassende Beschäftigung mit Arthur Rimbaud eine Facette des Dichters, die in der Literaturwissenschaft gerne zu kurz kommt. Zech, dessen zu hohe Identifikation mit Rimbaud oft kritisiert wird, war Rimbaud möglicherweise tatsächlich in vielem sehr nahe; schon ein Blick auf Zechs von Extremen geprägtes Leben kann darauf hindeuten. Als Voraussetzung von Lyrik-Übertragungen reicht Seelenverwandtschaft nicht; aber Zechs Rimbaud-Theaterstück *Das trunkene Schiff* ermöglicht uns – ähnlich wie ein guter Spielfilm – einen Zugang zu Rimbaud in seinem von (dissoziativen?) Ambivalenzen geprägten Weg durch die Menschenwelt, wie sie nun mal ist.²⁴²

Der Romanist **Walther Küchler** (1877–1953) arbeitete während des Arbeitsverbots im NS-Deutschland an seiner 1946 (im Verlag Lambert Schneider Heidelberg) veröffentlichten Rimbaudausgabe. Küchlers Übersetzungen zeichnen sich aus durch größtmögliche Nähe zum lexikalischen Wortsinn des Originals; sie sind hilfreiche philologisch fundierte Unterstützung bei der Lektüre der französischen Originale. Auch dies macht ihren Wert aus – gegenüber freieren Übertragungen, die uns die Werke aus anderen Blickwinkeln näherbringen können. Jedoch kann auch das redliche Bemühen, dem zu übersetzenden Lyriker/der Lyrikerin gerecht zu werden bis in die Sprachgestalt,

²³⁹ Haugs 1944 in der Schweiz erschienene Monografie VERLAINE – DIE GESCHICHTE DES ARMEN LELIAN wird bei A+C (Berlin 2022) wiederveröffentlicht.

²⁴⁰ Derzeit jüngste Auflage 1993 als Fischer Taschenbuch; allerdings enthält sie auch Gedichte, die schon seit Jahren als nicht von Rimbaud verfaßt erkannt wurden.

²⁴¹ So in dem mir vorliegenden CD-Booklet; bei der DNB wird fälschlich Küchlers Übertragung angegeben.

²⁴² Paul Zech: RIMBAUD. EIN BIOGRAPHISCHER ESSAY UND DIE SZENISCHE BALLADE 'DAS TRUNKENE SCHIFF'. Herausgegeben von Hermann Haarmann, Klaus Siebenhaar und Horst Wandrey (Rudolstadt 1986: Greifenverlag; BRD-Lizenzausgabe: Berlin 1987: Argon-Verlag) (als Lizenzausgabe des Argon-Verlages [!]: Frankfurt/M. 1990: S.Fischer Taschenbuch) Mit einem sehr informativen Nachwort von Haarmann und Siebenhaar: *"Ich bin der Stern, den die Magier in furchtbaren Wachträumen erst ahnen!" Anmerkungen zu Arthur Rimbaud und Paul Zech.*

DIE SZENISCHE BALLADE 'DAS TRUNKENE SCHIFF' ist, entgegen der Behauptung in etlichen Publikationen, keine Dramatisierung des gleichnamigen Rimbaud-Gedichts! – Eine Neuausgabe ist bei A+C vorgesehen.

zum Prokrustesbett werden. Bei Küchlers Übertragungen kam auf diese Weise eine Art poetischer Authentizität gelegentlich zu kurz.²⁴³ Jedoch bedeutete Küchlers unbedingte Orientierung an Wortlaut und Textgestalt des französischen Originals (in Verbindung mit der in seiner Werkausgabe erstmaligen Präsentation auch dieser Originale!) zweifellos einen qualitativ neuen Schritt der Rimbaudlektüre in Deutschland. Daß seine Arbeit dennoch nicht das letzte Wort geblieben ist, belegt, daß Arthur Rimbauds poetische und sprachliche Originalität noch keineswegs ausgeschöpft war, daß er ... noch immer stört, provoziert, herausfordert! –

Als nächstes meldete sich 1954 **Franz v. Rexroth** (wieder) zu Wort. Rauthe (2002, S.133ff.) belegt, daß er an manchen Stellen gegenüber seiner Version 1925 Korrekturen vorgenommen hat, die auf Küchlers Vorbild hinweisen. Ihre Behauptung allerdings, Rexroth habe sich mit der neuen Ausgabe von seiner ersten Übertragung (1925) "distanzieren" (a.a.O.) wollen, bleibt ohne Beleg und wird auch beim Vergleich der Ausgaben nicht nachvollziehbar. Er selbst nennt als Begründung für die neue, umfassendere Werkausgabe nur den Wunsch, seiner damaligen Ausgabe "mit den inzwischen weiter entdeckten Gedichten und, vor allem, mit der dichterischen Prosa in deutscher Sprache einen Abschluß zu geben" (Rexroth 1954, S. 5). Daniela Rauthes Schlußwort kann ich mich jedoch wieder anschließen: "Lexikalisch gibt Rexroth also die Vorlage exakt wieder, er nimmt sich aber Freiheiten heraus, die zeigen sollen, dass es sich nicht nur um eine philologisch treue Übersetzung handelt, sondern nach wie vor um Dichtung, und zwar um einzigartige Dichtung." (A.a.O., S. 135)

1976 erschien in der DDR eine zweisprachige Werkausgabe in der Übersetzung von **Sigmar Löffler** und **Dieter Tauchmann**. Rauthe attestiert den Übersetzern in ihrer Dissertation, daß sie "lexikalisch exakt und klangbetont übersetzen" und belegt dies durch die Analyse einzelner Stellen (a.a.O., S. 210ff.). "Klangbetonter" als Küchlers Übertragungen empfinde auch ich diese Texte, manchmal noch pulsierender, melodischer als in Rexroths Übertragung. Lesenswert sind die ausführlichen Kommentare zu einzelnen Gedichten, auch der enthaltene Aufsatz des französischen Widerstandskämpfers und Journalisten Maurice Choury (*Rimbaud – der erleuchtete Kommunarde*).

Die Übertragungen von **Hans Therre** und **Rainer G. Schmidt** (1979/80) verblüffen, irritieren, provozieren zum Widerspruch, aber auch zur neuen Annäherung an Rimbauds Kunst. In einer Editionsnotiz schreiben die Übersetzer: "*Selten gab es einen in der Literatur, der derartiger Faszination, Mystifikation und Nachäfferei ausgesetzt war wie Rimbaud (dies in seinem Heimatland). Ohne Rücksicht auf diesen Wust von Legenden sind wir bemüht, die PRÄSENZ dieses hierzulande nur kümmerlich Bedachten freizulegen, in einer Sprache, die unmittelbar aus dem Körper=Impuls heraus die schwankende Vieldeutigkeit eines TEXTES aufzeichnet, an dem sich schon Generationen den Kopf*

²⁴³ Seine bereits erwähnte Monographie ARTHUR RIMBAUD / BILDNIS EINES DICHTERS (Heidelberg 1948; Berlin 2022) ist eine glückliche Ergänzung, da Küchlers genuine Interpretation des Rimbaud'schen Werkes (und seiner Persönlichkeit) naturgemäß hier deutlicher entfaltet werden konnte.

aufgestoßen haben. Es ist der Text=Körper, von dem wir ausgehen, nicht irgendeine literarisch=idealistische Konstruktion. – Wir stöbern nicht nach irgendeinem SINN, wir wollen SINNLICHKEIT freisetzen. Wir destillieren den Pulsschlag eines Sprechens heraus, wie er dieser Poesie eigen ist, wir versuchen ihn in unserer Sprache neu zu erobern, einen Strom zu finden, der Funken schlägt."²⁴⁴

Im Jahr 2005 hat **Rainer G. Schmidt** eine ganz andere – überraschende! – Übertragung der ILLUMINATIONS veröffentlicht. Ihm gelingt darin eine kristalline Luizidität, die die Vieldeutigkeit der Prosagedichte bewahrt. Sehr schön!

Im Gegensatz zur Übertragung von Therre/Schmidt orientiert sich die im Rimbaud Verlag erschienene zweisprachige Werkausgabe von **Thomas Eichhorn, Reinhard Kiefer** und **Ulrich Prill** (1991) an konventionellen Sprach- und Gestaltungsformen am Ende des 20. Jahrhunderts. Sie dürfte heutzutage die beliebteste Ausgabe für die Majorität der interessierten LeserInnen sein.

M. [Manfred] Burkert wollte in seiner im Verlag Blaue Eule erschienenen Werkausgabe (2000) offenkundig, *in der Sinnlichkeit* des Rimbaudschen Werkes seinen *Sinn* freizulegen. Seine subtile literarische Sprache orientiert sich in mancher Weise eher an der Übersetzung von Prosa; der Wortlaut des französischen Originals ist auch für Burkert keine Vorlage, die es unbedingt einzuhalten gilt.²⁴⁵

Josef Kalmer (1898–1959) war Schriftsteller, Lyriker und ein lebenslanger Übersetzer aus etlichen Sprachen (nicht zuletzt aus dem Chinesischen). Er schrieb in Exilzeitschriften und betrieb ab 1945 in London die Literaturagentur Kalmer. Seine Rimbaudübersetzungen stammen aus den Jahren 1919 bis 1945; das Manuskript der Werkausgabe blieb nach seinem plötzlichen Tod liegen und wurde erst 2018 veröffentlicht. Auch er legt besonderes Gewicht auf einer an sinnlicher Präsenz orientierten Sprache. Seine Übertragungen lassen sich vielleicht als spätextpressionistisch im Übergang zur Neuen Sachlichkeit verstehen. Der Wortlaut des französischen Originals hat auch bei Kalmer nur nachrangige Bedeutung. Die Ausgabe enthält die Stücke der ILLUMINATIONS, wobei er Verse und Prosagedichte voneinander trennt, sowie UNE SAISON EN ENFER. Dazu kommen *Bethsaïda* sowie der

²⁴⁴ Arthur Rimbaud: DAS POETISCHE WERK. AUS DEM FRANZÖSISCHEN ÜBERSETZT UND BEGLEITET VON HANS THERRE UND RAINER G. SCHMIDT (München 1979/80; hier: Gesamtausgabe München 1988, S.7)

²⁴⁵ Es handelt sich hier um eine einigermaßen rätselhafte Edition. Über "M. Burkert" konnte ich im Netz kaum etwas finden; der Vorname Manfred wird in der DNB angegeben. Ebenfalls nach DNB ist er 1950 geboren und hat Sozialpädagogik und Philosophie studiert. Zusammen mit Harry Bösake hat er 1992/94 ein Theaterstück gegen Ausländerfeindlichkeit verfasst: AB IN DEN ORIENT-EXPRESS (bereits 1984 als Prosatext). Es existieren von ihm (ebenfalls im Verlag Die Blaue Eule) außerdem Übertragungen des Werkes von Guillaume Apollinaire (BESTIARUM ODER DIE GEFOLGSCHAFT DES ORPHEUS, 1995), Charles Baudelaire (DIE BLUMEN DES BÖSEN, 1995) und Paul Verlaine (GEDICHTE, 1997).

Der Verlag Die Blaue Eule wurde 1983 von Werner L. Hohmann gegründet. Programmschwerpunkte waren Philosophie und Kunstwissenschaft, später auch Musikwissenschaft und Pädagogik. Der Verleger Werner L. Hohmann (1944-2019) – nicht zu verwechseln mit Joachim S. Hohmann – war Nietzscheforscher, er gab u.a. eine wissenschaftliche Schriftenreihe über Pier Paolo Pasolini heraus. Außerdem veranstaltete er interdisziplinäre Verlagskolloquien und kooperierte mit dem Recherchezentrum CORRECTIV. In seinen späteren Jahren trat er als Maler in die Öffentlichkeit: <https://www.werner-l-hohmann.de/startseite/alle-bilder>. Nach seinem plötzlichen Tod wurde der Verlag von der niederländischen Verlagsgruppe Brill (Brill/Schöningh Paderborn) übernommen. – Manfred Burkerts Übersetzungen gehören nicht zu den von Brill weiterhin vertriebenen Arbeiten: <https://www2.brill.com/verlag-die-blaue-eule>. *Wer ist Manfred Burkert? Was wird aus seinen Übersetzungen?*

Prosatext *Une cœur sous une soutane*. Die Gedichte 1869-71 sowie *Les Stupra* und *Album Zutique* wurden nicht einbezogen.

Zu Franz v. Rexroth

Über Franz v. Rexroth (Saarbrücken 27.7. [8.?]1900 – 1969) ist nicht allzuviel zu erfahren.²⁴⁶ Er lebte möglicherweise die längste Zeit in Wiesbaden. Offenbar hat er (wofür?) die Pseudonyme H. Torxer und Peter von Hundscheid geführt.²⁴⁷ Über seine Ausbildung war nichts zu erfahren; er scheint ein leidenschaftlicher Übersetzer gewesen zu sein und hat offenbar auf diese Weise einen Teil seines Lebensunterhalts finanziert. Neben seinen beiden Rimbaud-Ausgaben (sowie einzelnen Veröffentlichungen von Rimbaudgedichten, siehe in seiner Bibliografie) und der bereits erwähnten Anthologie französischer Lyrik übersetzte er gelegentlich aus dem Englischen (E.A.Poe, G. M. Glaskin) und Spanischen (Ramon José Sender).

Rexroths hat sehr unterschiedliche Arbeiten übersetzt. 1926 erschien neben der ersten Rimbaudausgabe als "Privatdruck für Franz von Rexroth und seine Freunde" der Zyklus AMIES von Paul Verlaine sowie ein Gedichtbändchen des französischen Dichters und Dramatikers Paul Gery. 1946 war Franz v. Rexroth Herausgeber einer umfassenden Anthologie FRANZÖSISCHE LYRIK AUS 8 JAHRHUNDERTEN; die Ausgabe ist zweisprachig, die meisten Gedichte wurden von Rexroth übersetzt.²⁴⁸ 1951 erschienen in seiner Übersetzung zwei Werke von Andre François-Poncet: GOETHES WAHLVERWANDTSCHAFTEN. VERSUCH EINES KRITISCHEN KOMMENTARS sowie STENDHAL IN BRAUNSCHWEIG. (Der Autor war Germanist und Diplomat.) 1954 übersetzte er JENSEITS VON THULE: 1000 KILOMETER QUER DURCH NORDGRÖNLAND von Robert Pommier (ein Atmosphärenforscher, der auch in der Antarktis geforscht hat), 1957 erschienen DREIUNDREISSIG SONETTE AUS DEM GEFÄNGNIS des französischen Widerstandskämpfers, Kulturpolitikers und Schriftstellers Jean Cassou; ebenfalls 1957 übersetzte Rexroth DAS LYRISCHE WERK von Louise Labé, einer bedeutenden Dichterin der Renaissance. 1962 erschien DER RÄTSELHAFTE MISTER LEE: EIN ROMAN AUS MALAYA, von G. M. Glaskin, einem nicht uninteressanten australischen Autor. Ebenfalls 1962 erschien DER DOPPELMORD IN DER RUE MORGUE UND ANDERE ERZÄHLUNGEN, von Edgar Allan Poe. 1965 übersetzte Rexroth den Text zu einem Büchlein über den französischen surrealistischen Maler Paul Delvaux. Ebenfalls 1965 erschien eine neue Ausgabe seiner Übersetzung von Paul Verlaines AMIES. 1965 erschien seine Übersetzung von DIE NACHT VON PARIS, von Silvain Reiner, mit sehr guten Schwarzweißfotografien – eine noch immer lesenswerte Veröffentlichung, auch wenn Silvain Reiner auf den letzten Seiten über die "Jugend von heute" abkotzt. 1967 erschien Rexroths Übersetzung einer umfassenden (747 Seiten) Anthologie EROTIKON: ANTHOLOGIE EROTISCHER LITERATUR AUS FRANKREICH. Und 1968: DIE MEISTERWERKE DER SINNLICHEN LIEBE IN WORT UND BILD (472 Seiten)! 1972 übersetzte Franz v. Rexroth die Gedichte in dem Roman DIE HEILIGE UND DIE SÜNDER, von Ramón J. Sender.

²⁴⁶ https://data.bnf.fr/fr/12785081/franz_von_rexroth/ (Das Geburtsdatum 27.8.1900 stammt aus dem Kindler Literaturlexikon.) 1929 meldet der "Gutsbesitzer Franz von Rexroth" dem Standesamt Wiesbaden den Tod der Rosa Elisabetha Justine von Rexroth (geb. in St. Johann an der Saar) am 13.7.29 – wohl seine Mutter?

²⁴⁷ Laut Kürschners Deutscher Literatur-Kalender. 54. Jahrgang.

²⁴⁸ Das Buch geht indirekt zurück auf ein Übersetzungsprojekt der NS-Besatzungsmächte in Frankreich (1944). Deutsche Besatzungssoldaten (darunter Franz v. Rexroth, Wolf v. Niebelschütz und Gerhart Haug [letzterer als Rimbaudübersetzer auch in der vorliegenden Veröffentlichung repräsentiert]) sollten Übersetzungen beisteuern. Durch die Befreiung Frankreichs wurde dieses Projekt nicht abgeschlossen; die Autoren veröffentlichten nach 1945 eigene Ausgaben französischer Übersetzungen. Rexroths Ausgabe (1946) enthält keine Arbeiten der anderen für das NS-Projekt vorgesehenen Autoren. (Quelle: Angela Sanmann: POETISCHE INTERAKTION – FRANZÖSISCH-DEUTSCHE LYRIKÜBERSETZUNG ...; Berlin 2013, S. 118f.)

Rexroths eigenes Werk ist ähnlich bunt. Am Beginn stehen kokett gemeinte, jedoch ziemlich banale Gedichtchen²⁴⁹, ergänzt durch (handkolorierte) Zeichnungen ähnlichen Niveaus, unter dem Titel DIE MONDSÜCHTIGE HERZOGIN (1930). 1935 folgt der Roman DIE VERSUCHE DES PROF. SCHÖPFER; 1940 ein Buch mit dem Titel DER LANDSKNECHTSFÜHRER SEBASTIAN SCHERTLIN : EIN BILD S. LEBENS U. D. BEGINNENDEN NEUZEIT; beide Werke habe ich nicht eingesehen. – 1942 erschien in der *Librairie Rive Gauche Paris* Rexroths Buch KULT UND DICHTUNG DER BRETAGNE. Es handelt sich hier um eine deutsche Buchhandlung im besetzten Frankreich, gegründet am 25.4.41, zu deren Aufgaben auch die Beschaffung (d.h. Beschlagnahmung!) von für die deutschen Behörden interessante Literatur gehörte.²⁵⁰ – 1947 erschien wieder ein Bändchen eigener Gedichte, unter dem Titel DIE SCHWESTERN; 1960 EIN UNGEWÖHNLICHES MENU; 1960 DAS KLEINE BREVIER VOM WEINBRAND. Diese drei Veröffentlichungen habe ich nicht eingesehen. 1961 erschien eine Sammlung kurzer Nacherzählungen offensichtlich alter Prosastücke unter dem Titel ARMORICANA. VON KULT UND DICHTUNG DER BRETAGNE, als erweiterte Neuauflage des Buches von 1942 (wobei für den Titel von 1942 die DNB denselben Titel anführt, Rexroth jedoch in seinem Vorwort 1961 den Titel wie oben angibt – und den neuen Titel der Neuauflage betont); diese Sammlung ist durchaus noch lesenswert. Den Abschluß seines Werkverzeichnisses (nach DNB) bildet eine Werbeschrift für die Sektfirma Henkell (14 Blatt, um 1970). In Kindlers Literaturlexikon werden noch einige weitere Arbeiten genannt: ROSE-MARIE (Gedichte, 1942); AUS DER RUMPELKAMMER (Aphorismen und Vierzeiler, 1943); DAS SONETT SCHREIBT ÜBER SICH SELBST (1955); SPANNUNG UND LÖSUNG (Gedichte, 1957). –

Wozu diese umfassende Dokumentation? Mir vermittelte diese Zusammenstellung den Eindruck, daß Rexroths Leben weniger im akademischen Umkreis, vielmehr eher in den Niederungen des sozialen Lebens verortet war. Mir scheint, dieses Kraut-und-Rüben-Leben eines Übersetzers und Autors paßt durchaus zu jemandem, dessen zweifellos bedeutendste Lebensleistung die Übersetzung Arthur Rimbauds wurde. Rexroths vermutlich eher unorthodoxe Lebensführung war möglicherweise eine gute Grundlage, um bei Rimbaud gerade dessen unintellektuelle, zerrissene Vitalität nachzufühlen ... So ist möglicherweise Rexroths forschende Anmerkung im Nachwort zu deuten, wo er für Rimbauds Übersetzer "ein ihm ähnliches Wesen, eine ihm ähnliche Natur, eine seelische Kongenialität" fordert – ?

Arthur Rimbaud orientierte sich zweifellos zunächst an den literarischen Vorgaben seiner Zeit und seines Umfelds. Er hat diese jedoch mehr und mehr durchbrochen – da sie für das, was er ausdrücken wollte, nicht zu genügen schienen. Rimbaud war nichts weniger als ein Schreibtischarbeiter, ein Akademiker oder Intellektueller.²⁵¹ Seine wenn auch zwiespältige Verbundenheit mit ländlichem, volkstümlichem Leben zeigt sich an vielen Stellen (selbst noch in *Alchimie du verbe*); vor allem in seinen gereimten Gedichten meine ich den Spaß an eingängigen Rhythmen zu spüren – wie überhaupt Rimbaud ohne seinen Sprachwitz, seinen Hang zu (oft bitterer) Ironie und Karikatur kaum zu begreifen ist. Manche seiner Gedichte klingen (mir) wie der Vortrag eines Bänkelsängers auf dem Jahrmarkt (noch im 19. Jahrhunderts), wenn auch nicht inhaltlich. Derartige Affinität zu bäuerlich-einfacher

²⁴⁹ Sie erinnern etwas an Verlaines frühe Gedichte der FÊTES GALANTES (1869).

²⁵⁰ Bereits am 16.11.41 erschien in der *Pariser Zeitung* der deutschen Besetzer Rexroths Artikel TRAGIK DES FRÜHVOLLENDETEN (RIMBAUD), die er in seiner eigenen Bibliographie des vorliegenden Werkes erwähnt. – Siehe auch hier zuvor: Rexroths Sammlung *Französische Lyrik aus acht Jahrhunderten* (1946).

²⁵¹ Zu Rimbauds Leben und Werk gibt es etliche lesenswerte Darstellungen auch auf deutsch (siehe hier in der Bibliografie.) Besonders empfehlen möchte ich die Arbeiten von Enid Starkie, Yves Bonnefoy, Michel Butor und Walther Kückler. – Walther Kückler: ARTHUR RIMBAUD / BILDNIS EINES DICHTERS (Heidelberg 1948) wird wiederveröffentlicht in einer erweiterten Neuauflage bei A+C online (Berlin 2022).

Kultur scheint zu dem tragischen Protagonisten der unbedingten Moderne nicht gut zu passen; Franz v. Rexroth hat offenbar auch diese Facette Rimbauds ernstgenommen. Seine Rimbaud-Übertragungen scheinen mir oft ein gutes Gleichgewicht zu wahren zwischen einer weitestmöglich gewährten Spiegelung der Vorlage und freien Neuschöpfungen.

Rimbaud übersetzen

"Nur eine Übersetzung, die selbst Poesie ist, kann Übersetzung von Poesie sein", betont der Lyriker, Romancier und komparatistische Literaturwissenschaftler Raoul Schrott.²⁵² Er zitiert Christoph Martin Wieland: "Es gibt zwei Übersetzungsmaximen: die eine verlangt, daß der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, dergestalt, daß wir ihn als den Unsrigen ansehen können; die andre dagegen macht an uns die Forderung, daß wir uns zu dem Fremden hinüber begeben und uns in seine Zustände, seine Sprachweise, seine Eigenarten finden sollen." Wieland plädierte für die zweite Maxime: den Autor vorzustellen, "wie er gesungen hätte, wenn unsere teutsche Sprache seine Sprache gewesen wäre".²⁵³ Beide Prinzipien zeigen sich auch in der Vielzahl von Rimbaudübersetzungen. Dabei werden vielleicht gerade diejenigen Übertragungen der vielschichtigen, dissonanten und oft rätselhaft bleibenden Texte Rimbaud mit der Fülle ihrer Anspielungen und Assoziationen aus allen Bereichen des menschlichen Lebens am ehesten gerecht, die in reflektierter Weise beide Maximen nutzen, gelegentlich auch Satz für Satz wechselnd. – Bei Kunstwerken und speziell bei der Lektüre und Übersetzung modernerer Poesie ist es wohl so wie in der Zen-Geschichte von den blinden Mönchen, die von verschiedenen Seiten auf einen Elefanten zulaufen und sich auf Grundlage ihrer eingeschränkten Wahrnehmungsfähigkeit einigen wollen, worum es sich bei diesem Objekt handelt²⁵⁴ – daß also ÜbersetzerInnen mit ihrer unterschiedlich orientierten Aufmerksamkeit auch verschiedene Aspekte der Wahrheit eines Textes hervorheben können. Ältere Lyrikübersetzungen aus größerem zeitlichen Abstand wieder zur Hand zu nehmen, kann auch deshalb durchaus Erkenntniswert haben! Sie bewahren den Blick einer anderen Generation, aus anderen sozialen und gesellschaftlichen Umständen auf das Werk. Blinde Flecke, Ressentiments, Moden gibt es in jeder Generation, nur immer wieder verschiedene. Aber auch besondere Sensibilitäten und Nuancen des Menschseins.²⁵⁵ So gesehen wäre die vergleichenden Lektüre verschiedener Übersetzungen einzelner

²⁵² Raoul Schrott: HANDBUCH DER WOLKENPUTZEREI (Frankfurt/M. 2007, S. 79)

²⁵³ A.a.O. S. 88

²⁵⁴ https://de.wikipedia.org/wiki/Die_blinden_M%C3%A4nner_und_der_Elefant

²⁵⁵ Literaturgeschichtliche Interpretationen und Beurteilungen sollten ebenfalls gelegentlich verifiziert werden; zumal sie in griffigen Versatzstücken in die Literaturkritik und andere mediale Präsentationen (nicht zuletzt Wikipedia) diffundieren und sich mittelbar auch auf die Angebote des Buchmarkts auswirken.

Rimbaudtexte vielleicht sogar ideal!²⁵⁶ – Zum Erkunden von Nuancen Rimbaud'scher Gedichte möchte die ergänzende Aufnahme von 90 Einzelübersetzungen anderer AutorInnen in diese Neuauflage der Rexroth'schen Arbeit einladen.

Mittlerweile gibt es eine Fülle erläuternder Hinweise zu rätselhaften Stellen seines Werkes, auch innerhalb von deutschsprachigen Werkausgaben. Vieles ist (auf französisch) zu finden auf Alain Bardels Website und den Links dort.²⁵⁷ Jedoch bleiben viele Gedichte Rimbauds schwierig, lassen keine eindeutige Interpretation zu – im französischen Original so wenig wie in irgendeiner Übertragung gleich welcher Sprache. Hundert Jahre Rimbaud-Exegese konnten diese Rätsel nicht hinweg erklären.

Sehr selten entwickelt sich für Übersetzungen bestimmter AutorInnen eine eigene Tradition; Rimbauds Werk ist (bei Übersetzungen ins Deutsche) eine dieser Ausnahmen. Unvermeidlich werden dabei neuere ÜbersetzerInnen beeinflusst von den bisher vorliegenden Interpretationen... und das Bemühen liegt nahe, gegenüber den bisherigen Versionen etwas Neues, Eigenes zu präsentieren. Wozu sonst eine neue Übersetzung? – Nach hundert Jahren könnte die Orientierung an den vorliegenden Interpretationen (mit all ihren nuancierten fachlichen Begründungen, mit all ihrer sprachlichen Wirkmächtigkeit) gelegentlich stärker ins Gewicht fallen als die unverrückbar gleichen Originale. Aufgenommen in die vorliegende Veröffentlichung wurden die allerersten Rimbaud-Übersetzungen: von Otto Reut(h)er (1898) und Emil Rudolf Weiß (1901). Sie allein entstanden ohne Vorbilder.²⁵⁸

Zu Rexroths Ausgabe und zur Neuauflage

Franz v. Rexroths erste Rimbaudausgabe (Wiesbaden 1925) enthält nach einer eher peinlichen Einleitung eines "Dr. R. Dereich" 9 Gedichte/Texte in der Abteilung "Schuljahr 1869/70", 17 Gedichte in einer Abteilung "Kriegsjahr", weitere 14 Gedichte ("Nach dem Kriege") sowie 20 Texte ("Aus den Illuminations"). In einer Nachbemerkung schreibt der Übersetzer: "Von den dreiundsechzig uns bekannten Gedichten Rimbauds sind in dieser Ausgabe sechzig enthalten. Nicht aufgenommen wurden: *Das Niederkauern*, *Das Abendgebet* und *Pariser Kriegsgesang*. Die beiden ersten, weil sie wegen ihres obszönen Inhaltes Anstoß erregt hätten, und das letztere, weil es Namen und politische Ereignisse enthält, die uns heute nicht mehr interessieren. In *Venus Anadyomene* habe ich einige Zeilen freier übertragen müssen, da eine wörtliche Übertragung unserem Geschmack zu sehr widersprochen hätte. Sonst habe ich mich, soweit es Reim und Versmaß zuließen,

²⁵⁶ Ähnlich sehe ich es beim dàodéjīng des Lao Tse, von dem es bekanntlich unzählige Übertragungen gibt: <http://www.das-klassische-china.de/Tao/Übersicht%20der%20versch%20Ausgaben/index.htm>.

²⁵⁷ <http://abardel.free.fr/index.htm>

²⁵⁸ Von Otto Reut(h)er, dessen Identität unklar blieb: *Oraison du Soir* und *Les Premières Communions* (Teilübersetzung); von Emil Rudolf Weiß: *Mauvais sang* und *Après le Déluge*. – Als weitere Beispiele früher Übertragungen wurden aufgenommen: von Otto Hauser (1904): *Sensation*; von Ernst Fuhrmann (1907): *Le Dormeur du Val*, *Première Soirée Délirés*; von K.L.Ammer (1907): *Matin*, *Les pauvres à l'église*, *Jadis, si je me souviens bien*, *Vierge folle*, *L'époux infernal*, *L'Impossible*; von Stefan George (1905): *Tête de Faune* und *Voyelles*.

genau an den Text des Originals gehalten, in der Erkenntnis, daß nur eine möglichst wortgetreue Übertragung Anspruch auf relative Vollendung dem Original gegenüber haben kann." Die erwähnten fehlenden Gedichte wurden für die Ausgabe 1954 übersetzt, in *Venus Anadyomene* wurde dort im wesentlichen die letzte Zeile verändert.

Grundlage dieser neukonzipierten Werkausgabe sind Franz v. Rexroths Übertragungen von 1954.²⁵⁹ Die französischen Originaltexte wurden hinzugefügt; ergänzt wurden Rimbaudtexte, die bei Rexroth fehlten. Zum Vergleich enthält die Ausgabe 90 Versionen einzelner Gedichte/Texte anderer ÜbersetzerInnen.

Einige Texte, die Rimbaud manchmal zugeschrieben werden, jedoch nach Auffassung der Rimbaudforschung wohl nicht von ihm verfaßt wurden, blieben unberücksichtigt.²⁶⁰

Rexroths Vorwort zur Ausgabe 1925 sowie Vor- und Nachwort (1954) wurde zu einem Text zusammengefaßt und am Schluß der Veröffentlichung dokumentiert. Auf einen sehr populär gehaltenen Vortrag von 1954 wurde verzichtet. Rexroths Anmerkungen enthalten nahezu ausschließlich Quellenhinweise zu den Erstveröffentlichungen einzelner Texte. Auch auf diese Angaben konnte verzichtet werden, da solche Angaben (nach dem aktuellen Stand der Forschung) unschwer nachzulesen sind.

In sämtlichen deutschen Werkausgaben differiert die Reihenfolge und Zuordnung der Texte voneinander; dies ist Ausdruck der unterschiedlichen französischen Werkausgaben im Laufe der Jahrzehnte – und auch die ÜbersetzerInnen haben meist eigene Meinungen zu diesem Thema. Die Texte in dieser Ausgabe werden im wesentlichen nach der von Rexroth gewählten Reihenfolge wiedergegeben; Umstellungen sind meist markiert und begründet. – Mittlerweile gibt es eine Übereinkunft unter den Rimbaudforscher, daß die 1886 unter dem Namen ILLUMINATIONS auf Veranlassung von Paul Verlaine zustandegekommene (und mehrfach erweiterte) Sammelausgabe (Prosa-)Gedichte enthält, die sowohl vor als auch nach der von Arthur Rimbaud selbst veranlaßten Buchausgabe *UNE SAISON EN ENFER* entstanden sind.²⁶¹ Jedoch gibt es weiterhin für etliche Texte/Gedichte der Sammlung ILLUMINATIONS bei "Rimbaldiens" (RimbaudspezialistInnen) unterschiedliche Vermutungen über die konkrete Entstehungszeit; zumal für manche Texte mehrere Versionen oder nur Abschriften oder schwer datierbare Manuskripte existieren.²⁶² Vers-Gedichte, die mit großer Wahrscheinlichkeit 1872/73 entstanden sind und zunächst (teilweise) in erste Auflagen der Sammlung ILLUMINATIONS eingefügt wurden, werden mittlerweile separat als *Vers Nouveaux* (oder auch *Derniers Vers*)

²⁵⁹ Die Unterschiede zur Ausgabe 1925 sind unerheblich.

²⁶⁰ Es handelt sich dabei um *Lettre du Baron de Petdechèvre à son secrétaire au château de Saint-Magloire, Poison perdu, Sonnet ("Il splendit...")*, *Instrumentation, Les Cornues, Le limaçon, Doctrine, Omega blasphématoire* und *La Chasse spirituelle*; alle sind dokumentiert auf <https://www.mag4.net/Rimbaud/Documents6.html>. *Lettre du Baron...* und *Poison perdu* wurden übersetzt bei Therre/Schmidt, *Lette du baron..* auch bei Löffler/Tauchmann.

²⁶¹ Siehe dazu hier den Exkurs zu Rimbauds Brief an Jules Andrieu (1874), vor und nach den ILLUMINATIONS.

²⁶² Eine nuancierte Darstellung der Editions-geschichte der ILLUMINATIONS gibt Enid Starkie in ihrem (nach wie vor sehr lesenswerten!) Buch *DAS LEBEN DES ARTHUR RIMBAUD* (1961, Neuausgabe München 1990, S. 291ff.); was nicht ausschließt, daß es seither neue Forschungsergebnisse auch zu diesem Thema gibt – siehe u.a. bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/les_illuminations.htm.

zusammengefaßt.²⁶³ Bei Rexroth erschienen diese Texte ohne eigene Bezeichnung am Schluß des Abschnitts *Dichtungen (1869-71)*.²⁶⁴ In der vorliegenden Neuausgabe wurde der Abschnitt *Vers Nouveaux* eingeführt.

Auf Grundlage der neuen Erkenntnisse im Zusammenhang mit Rimbauds Brief an Jules Andrieu (16. April 1874) – siehe hierzu den Exkurs 1+2 vor und nach den ILLUMINATIONS – wurde die von Rexroth gewählte Reihenfolge (UNE SAISON EN ENFER *nach* ILLUMINATIONS) innerhalb dieser Neuausgabe umgekehrt.

Aufgrund der Vielzahl von Varianten, Lesarten, einiger Abschriften aus dritter Hand bei Rimbauds Werk sind Begriffe wie "Sämtliche Werke", "Gesamtausgabe" oder "Œuvres complètes" bislang noch eher unpassend. Aus diesem Grund wurde Rexroths Titel ("Das dichterische Gesamtwerk") für diese erweiterte Wiederveröffentlichung durch die neutrale Bezeichnung "Zweisprachige Werkausgabe" ersetzt.

Viele Gedichte/Texte Rimbauds existieren in unterschiedlichen Varianten, auch wegen schwer lesbarer Manuskripte.²⁶⁵ Dazuhin sind die philologischen Forschungen fortgeschritten. Dementsprechend haben sich auch ÜbersetzerInnen unterschiedlicher französischer Texte (auch Manuskripte) bedient. Es war natürlich nicht möglich, für diese Ausgabe die bei Rexroth jeweils zugrundeliegende Lesart herauszufinden und zu dokumentieren.

Viele der französischen Texte wurden aus dem leider nicht fortgeführten onlineprojekt <https://www.mag4.net/Rimbaud/> (Catherine) kopiert; andere aus Alain Bardels Projekt <http://abardel.free.fr/index.htm>. Bardel präsentiert eine unglaubliche Fülle an Forschungsergebnissen, Erläuterungen, Diskussionsprozessen, Assoziationen, Quellen (auch Links) zu Rimbaud und dessen Werk. Als Referenzausgabe standen mir die Textausgabe von Jean-Luc Steinmetz sowie die Faksimileausgaben von Claude Jeancolas zur Verfügung (s. Bibliografie).²⁶⁶

Allermeist wurden hier bereits früh veröffentlichte Versionen dokumentiert. Gelegentlich finden sich auch dort Streichungen im Text, die auf Rimbauds Manuskript zurückgehen. Anmerkungen zu einzelnen Texten wurden nur ausnahmsweise übernommen.

²⁶³ Siehe die Aufstellung bei Alain Bardel (der allerdings eine Zusammenfassung als "Vers nouveaux" ablehnt): http://abardel.free.fr/tout_rimbaud/tout_rimbaud_1870_1875_sommaire.htm

²⁶⁴ – jedoch getrennt von den anderen Gedichten durch das *Album Zutique*. Bei Kächler (1946) kamen sie zu Beginn der Abteilung *Illuminations*, wobei aber die heute als *Illuminations* verstandene Gruppe mit römischen Ziffern versehen wurde. Beiden Übersetzern war die Zwiespältigkeit ihrer Lösung offensichtlich bewußt.

²⁶⁵ Rimbauds Manuskripte sind im Netz an verschiedenen Stellen einsehbar, unter anderem: <https://archive.org/details/posies00rimb/page/10/mode/2up>; siehe auch Links bei Alain Bardel: http://abardel.free.fr/rimbaud_sur_la_toile/manuscrits.htm (und auf Bardels Seite selbst) sowie [https://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&query=\(gallica%20all%20%22rimbaud%20manuscrits%22\)&suggest=0#resultat-id-10](https://gallica.bnf.fr/services/engine/search/sru?operation=searchRetrieve&version=1.2&query=(gallica%20all%20%22rimbaud%20manuscrits%22)&suggest=0#resultat-id-10)

Quelle etlicher hier dokumentierter Faksimiles ist die Ausgabe von Claude Jeancolas (Paris 1996), ansonsten die zuvor genannten Stellen im Netz.

²⁶⁶ In den französischen Transkriptionen finden sich etliche kleine und kleinste Unterschiede (bis zu den Satzzeichen), denen ich meist nicht nachgehen konnte und wollte.

Franz v. Rexroth verwendet Nummerierungen in römischen Ziffern für sämtliche Dichtungen einschließlich der *Illuminations*. Dies geht vermutlich auf Küchlers Ausgabe zurück und findet sich sonst nirgendwo (zudem differiert die Nummerierung zwischen beiden). Hierauf wurde verzichtet.

Nachträglich gewählte Titel einzelner Texte wurden in Klammern gesetzt.

Nichtmarkierte Fußnoten stammen vom Herausgeber der Neuausgabe (MvL).

Trotz mehrfachen Korrekturlesens gibt es zweifellos noch etliche Schreibfehler, die im Zweifelsfall aufs Konto des Herausgebers gehen. Es tut mir leid.

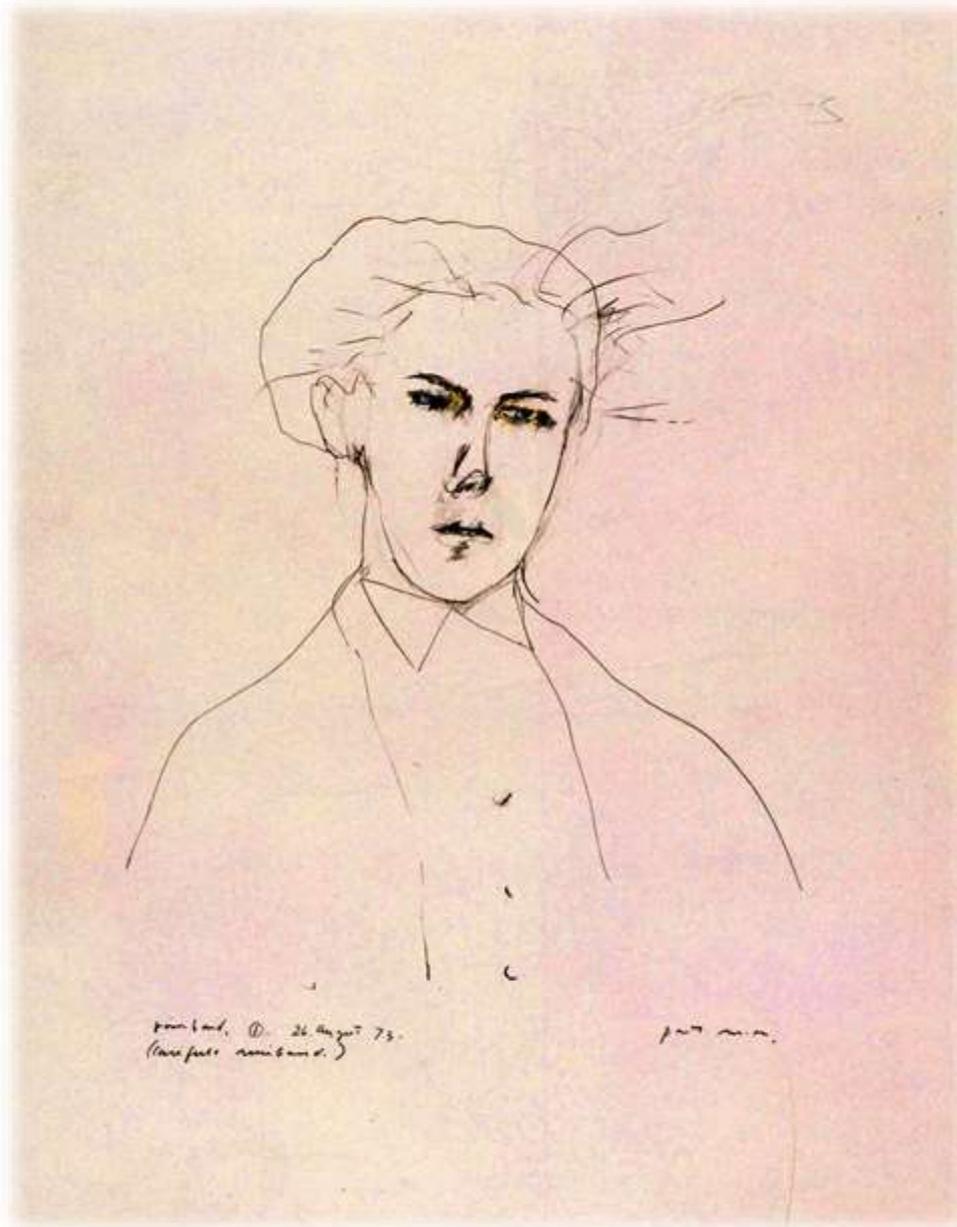
Im September 2021 träumte ich einmal von einer Art Theaterstück mit Musik, das jemand "uns" auf vielen DVDs vorführen wollte, jedoch wurde es von der Mehrheit abgelehnt als "gefährliches Material". Ich äußerte mich im Traum dagegen enthusiastisch begeistert. Nach dem Aufwachen drängten sich mir unwillkürliche, aber unabweisbare Assoziationen an Rimbaud, Robert Wilsons Stück *Death Destruction & Detroit II* (das ich 1987 in der Berliner Schaubühne gesehen hatte), an große Farbigekeit und Hip Hop (Rap) auf.²⁶⁷

*Zur Erinnerung an Guido Mohammad Jafar (1963-1994)
und Greta F. (1989-2020)*²⁶⁸

Mondrian Graf v. Lüttichau

²⁶⁷ ... da finde ich auch dies bei youtube! <https://youtu.be/bDKzDkS65Xg>

²⁶⁸ Guido Mohammad Jafar: AUFZEICHNUNGEN EINES SUCHENDEN. DER NICHT "STERBEN" WILL (Berlin 2020: A+C online)
Zu Greta F. siehe <https://autonomie-und-chaos.de/metal-heart-greta-f-1989-2020-und-ihre-musik>



Patti Smith (26. August 73)

PATTI SMITH: dream of rimbaud ²⁶⁹

I am a widow. could be charleville could be anywhere.
 move behind the plow. the fields. young arthur lurks
 about the farmhouse (roche?) the pump the artesian
 well. throws green glass alias crystal broken.
 gets me in the eye.

I am upstairs. in the bedroom bandaging my wound. he
 enters. leans against the four-poster. his ruddy cheeks.
 contemptuous air, big hands. I find him sexy as hell.
 how did this happen he asks casually. too casually.
 I lift the bandage. reveal my eye a bloodied mess;
 a dream of Poe. he gasps.

I deliver it hard and fast. someone did it. you did it.
 he falls prostrate. he weeps he clasps my knees. i grab
 his hair. it all but burns my fingers. thick fox fire.
 soft yellow hair. yet that unmistakable red tinge.
 rubedo. red dazzle. hair of the one.

Oh jesus I desire him. filthy son of a bitch. he licks
 my hand. I sober. leave quickly your mother waits. he
 rises. he's leaving. but not without the glance from
 those cold blue eyes. that shatters. he who hesitates
 is mine. we're on the bed. I have a knife to his
 throat. I let it drop. we embrace. I devour his scalp.
 lice fat as baby thumbs. lice the skulls caviar.

Oh arthur arthur. we are in abyssinia aden. making love
 smoking cigarettes. we kiss. but its much more. azure.
 blue pool. oil slick lake. sensations telescope. animate.
 crystalline gulf. balls of colored glass exploding.
 seam of berber tent splitting. openings. open as a cave,
 open wider. total surrender.

²⁶⁹ in: Patti Smith: BABEL (zweisprachig, Übertragungen von Walter Hartmann) (Frankfurt/M. 1980, S.82-84). Lesung durch Patti Smith in der Galerie Veith Thurske (Köln) im Oktober 1977 (Köln 1977) auf: THE KÖLN READING (S Press Tapes 73).
 Siehe auch: <http://spurensicherung.blogspot.com/2016/08/patti-smith-koln-reading-reading-some.html> oder
[https://tracksfree.com/file.php?fn=Patti%20Smith%20-%20K%C3%B6ln%20Reading%20\(MP3\)&a=zip&s=MTUzNCBtYg==&i=aHR0cDovL3RyYWNrc2ZyZWUuY29tL2ltYWdlcy8xNTAvcGF0dGktc21pdGta2xuLXJlYWRRpbmcanBn](https://tracksfree.com/file.php?fn=Patti%20Smith%20-%20K%C3%B6ln%20Reading%20(MP3)&a=zip&s=MTUzNCBtYg==&i=aHR0cDovL3RyYWNrc2ZyZWUuY29tL2ltYWdlcy8xNTAvcGF0dGktc21pdGta2xuLXJlYWRRpbmcanBn) sowie <https://www.youtube.com/watch?v=SNunaSLNNPk>.

Literatur in Übersetzungen

Neu herausgegeben online (pdf)
im VERLAG AUTONOMIE UND CHAOS

- Alberto Albertini: Zwei Jahre
Due anni
- Giuliano Asti: BISMILLEHNARIAN. Reise und Gedicht
BISMILLEHNARIAN
- Stanisław Benski: Natan Glycynders Lachen
Ta najważniejsza cząsteczka
- Paul la Cour: Fragmente eines Tagebuchs
Fragmenter af en dagbog (*in Vorber.*)
- Mária Ember: Schleuderkurve. Jüdische Ungarinnen und Ungarn im NS-Arbeitslager 1944-45
Hajtükanyar
 - Norbert Frýd: Kartei der Lebenden
Krabice živých
 - Margit Kaffka: Farben und Jahre
Szinek es evek (*in Vorber.*)
- R. Gilbert-Lecomte/ M. Henry/ R. Daumal: LE GRAND JEU (1928-32)
(*Eine Auswahl*)
- Die Sinnsprüche des Li Boyang, genannt Laotse (Dàodéjīng)
道德经
 - Jim Morrison: The Lords - Die Herrengötter
The Lords
 - Arthur Rimbaud: Zweisprachige Werkausgabe
(Übertragungen Franz v. Rexroth u.a.)
 - Arthur Rimbaud: Briefe und Dokumente
(Übersetzt und erläutert von Curd Ochwad))
 - Daniel Rudman: "Halt mich bis zum Morgen - !"
"Hold Me Until Morning"
 - Lillian Smith: Fremde Frucht
Strange Fruit
 - Anne de Tourville: Jabadao
Jabadao (*in Vorbereitung*)
 - Verlaine – Die Geschichte des Armen Lelian.
Texte, Briefe, Gedichte (Übersetzt und hrsg. von Gerhart Haug)
 - Katalin Vidor: Alltag in der Hölle
Háborog a sír
 - Nora Waln: Nach den Sternen greifen
Reaching for the Stars
 - Mary Jane Ward: Schlangengrube
The Snake Pit